叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000001

2. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000002

3. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000003

4. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000004

5. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000005

6. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000006

7. 尊敬的月光小姐(the Honorable Miss Moonlight) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第1/7页

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['muːnlaɪt]
THE **HONORABLE** **MISS** **MOONLIGHT**
这 光荣的 错过 月光

尊敬的月光小姐

[ðə; ði]
THE
这

这

['ɑːnərəb(ə)l]
HONORABLE
光荣的

尊敬的

[mɪs] ['muːnlaɪt]
MISS **MOONLIGHT**
错过 月光

月光小姐

[baɪ]
BY
经过

经过

- -
ONOTO **WATANNA**
- -

小野渡边

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['naɪtɪŋgeɪl] ”
“ **A** **JAPANESE** **NIGHTINGALE** **”**
” 一个 日本人 夜莺 ”

“日本夜莺”

“ ['tɑːmə] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **TAMA** **”** **ETC** **.**
” 玉 ” ETC .

“TAMA”等。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[em][siː][em][eks]
M C M X
M C M X

MCMX

[aɪ][aɪ]
I I
我 我

二

[bʊks] [baɪ]
Books by
图书 经过

书籍

- -
ONOTO WATANNA
- -

小野渡边

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['muːnlaɪt] .
The Honorable Miss Moonlight .
这 尊敬的 错过 月光 .

尊敬的月光小姐。

[poʊst]
Post
邮政

邮政

8vo [net] $1 . -
8vo net $1 . 00
8vo 网 $1 . -

8vo 净价 1.00 美元

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['naɪtɪŋgeɪl] .
A Japanese Nightingale .
一个 日本人 夜莺 .

日本夜莺。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo [net][ˌtuː'tuː] . -
Crown 8vo net 2 . 00
王冠 8vo 网 2 . -

皇冠8vo净价2.00

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['blɑːsəm] .
A Japanese Blossom .
一个 日本人 开花 .

一朵日本花。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] .
Illustrated in color .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

8vo [net][ˌtuː'tuː] . -
8vo net 2 . 00
8vo 网 2 . -

8伏净重2.00

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [wɪˈstˈstɪr] .
The Wooing of Wistaria .
这 求爱 的 紫藤 .

紫藤的求爱。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst]
Post
邮政

邮政

8vo [net] [wʌn] . -
8vo net 1 . 50
8vo 网 1 . -

8伏净重1.50

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] .
The Heart of Hyacinth .
这 心 的 风信子 .

风信子之心。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] .
Illustrated in color .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[kraʊn] 8vo [net] [ˌtuː'tuː] . -
Crown 8vo net 2 . 00
王冠 8vo 网 2 . -

皇冠8vo净价2.00

['tɑːmə] .
Tama .
塔玛 .

塔玛。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[dʒə'pæn] [tɪnt] ['peɪpər] .
Japan tint paper .
日本 着色 纸 .

日本有色纸。

[kraʊn]
Crown
王冠

王冠

8vo [net] [wʌn] . -
8vo net 1 . 60
8vo 网 1 . -

8伏净重1.60

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk]
HARPER & BROTHERS , NEW YORK
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社，纽约

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
COPYRIGHT , 1912 , BY HARPER & BROTHERS
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1912年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [sepˈtembər] , -
PUBLISHED SEPTEMBER , 1912
已发布 九月 , -

出版于1912年9月

[eɪtʃ] - [em]
H - M
H - M

HM

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . , [el] . ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd][iː] . [ˌɛmˌsiːˈkeɪ] .
J . W . , L . W . , AND E . McK .
J . W . , L . W . , 和 E . 麦克 .

JW、LW 和 E. McK。

[ɪn] [rɪˈembrəns]
IN REMEMBRANCE
在 纪念

缅怀

[ʌv; əv] [kaɪnd] [wɜːrdz]
OF KIND WORDS
的 种类 字

善意的话语

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['muːnlaɪt]
THE HONORABLE MISS MOONLIGHT
这 光荣的 错过 月光

尊敬的月光小姐

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['muːnlaɪt]
THE HONORABLE MISS MOONLIGHT
这 光荣的 错过 月光

尊敬的月光小姐

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] .
THE day had been long and sultry .
这 天 有 到过 长的 和 闷热 .

这一天漫长而闷热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hiːt] , [wen] [æn; ən][ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] [hjuː'mɪdəti] [siːmd]

It	was	the	season	of	little	heat	,	when	an	all	-	encompassing	humidity	seemed
它	曾是	这	季节	的	小的	热	,	什么时候	一个	全部	-	包含	湿度	似乎

[sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

suspended	over	the	land	.
暂停	超过	这	土地	.

这是一个气温偏低的季节，大地仿佛笼罩在一片湿热之中。

[skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] [mə'nɑːtənəs] ['kʌlər] , [ə; eɪ][dɪm] [bluː] ,

Sky	and	earth	were	of	one	monotonous	color	,	a	dim	blue	,
天空	和	地球	是	的	一	单调	颜色	,	一个	暗淡	蓝色的	,

天空和大地都是同一种颜色，一种暗淡的蓝色。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['ʃædoʊi] ['greɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

which	faded	to	shadowy	grayness	at	the	fall	of	the	twilight	.
哪个	褪色	到	阴暗的	灰色	在	这	落下	的	这	暮	.

随着暮色降临，天空渐渐变得昏暗灰蒙蒙的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [briːz] [krept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

With	the	approach	of	evening	,	a	soothing	breeze	crept	up	from	the	river	.
和	这	方法	的	晚上	,	一个	舒缓	微风	悄悄地爬	向上	从	这	河	.

夜幕降临，一阵和煦的微风从河面吹来。

[ɪts] [feɪnt] ['muːvmənt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]

Its	faint	movement	brought	a	measure	of	relief	,	and	nature	took	on	a	more
它是	头晕的	移动	带来	一个	措施	的	宽慰	,	和	自然	采取	在	一个	更多的

['ænɪmeɪtɪd]['æspekt] .

animated	aspect	.
动画	方面	.

它轻微的移动带来了一丝慰藉，大自然也因此呈现出更加生动的景象。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['twɪstɪŋ] [roʊdz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [pæðz] ,

Up	through	the	narrow	,	twisting	roads	,	in	and	out	of	the	never	-	ending	paths	,
向上	通过	这	狭窄的	,	扭曲	道路	,	在	和	出去	的	这	绝不	-	结束	路径	,

沿着狭窄蜿蜒的道路向上，穿梭于无尽的小路之间，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [dʒɪn'rɪkʃə] ['twɪŋkəld] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

the	lights	of	countless	jinrikishas	twinkled	,	bound	for	the	Houses	of	Pleasure	.
这	灯	的	无数	人力车	闪烁	,	边界	为了	这	房屋	的	乐趣	.

无数人力车的车灯闪烁，驶向妓院。

['revləz] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmi] ['dɑːrknəs] .

Revelers	called	to	each	other	out	of	the	balmy	darkness	.
狂欢者	称为	到	每个	其他	出去	的	这	芳香	黑暗	.

狂欢者们在温暖的夜色中互相呼喊。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['læntərn] , [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['feɪsɪz]

Under	the	quivering	light	of	a	lifted	lantern	,	suspended	for	an	instant	,	faces
在下面	这	颤抖	光	的	一个	抬起	灯笼	,	暂停	为了	一个	立即的	,	面孔

[gliːmd] [aʊt] ,

gleamed	out	,
闪闪发光	出去	,

在悬挂着的灯笼微微摇曳的光芒下，一张张面孔闪闪发光。

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

then	disappeared	back	into	the	darkness	.
然后	消失	后退	进入	这	黑暗	.

然后消失在黑暗中。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [tʌŋz] .

To	the	young	Lord	Saito	Gonji	the	night	seemed	to	speak	with	myriad	tongues	.
到	这	年轻的	主	斋藤	-	这	夜晚	似乎	到	说话	和	无数	舌头	.

在年轻的斋藤权治大人眼中，夜晚仿佛有无数种语言在诉说。

[laɪk] [sʌm; səm] ['faɪnli] [tjʊnd] ['ɪnstrəmənt] [huːz] ['slɛndərɪst] [strɪŋ] [mʌst; məst] ['vaɪbreɪt] [ɪf] [tʌtʃt]

Like	some	finely	tuned	instrument	whose	slenderest	string	must	vibrate	if	touched
喜欢	一些	精细地	调谐	乐器	谁	最苗条	细绳	必须	颤动	如果	感动

[baɪ] [ə; eɪ] [breθ] ,

by	a	breath	,
经过	一个	气息	,

就像某种精密的乐器，即使最细的琴弦被气息触碰也会振动一样，

[soʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] ['evri] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

so	the	heart	of	the	youth	was	stirred	by	every	appeal	of	the	night	.
所以	这	心	的	这	青年	曾是	搅拌	经过	每一个	上诉	的	这	夜晚	.

所以，夜里的每一次呼唤都深深触动了年轻人的心。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	heard	nothing	of	the	chatter	and	laughter	of	those	about	him	.
他	听到	没有什么	的	这	喋喋不休	和	笑声	的	那些	关于	他	.

他听不到周围人的闲聊和笑声。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] ,

For	the	time	at	least	,	he	had	put	behind	him	that	sickening	,
为了	这	时间	在	至少	,	他	有	放	在后面	他	那	令人作呕	,

至少在当时，他已经把那段令人作呕的经历抛在了脑后。

['dednɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [naʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

deadening	thought	that	had	borne	him	company	now	for	so	long	.
麻木	想法	那	有	出生	他	公司	现在	为了	所以	长的	.

这种令人麻木的想法已经陪伴他太久了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːf] ['aʊər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

He	was	giving	himself	up	entirely	to	the	brief	hour	of	joy	,
他	曾是	给予	他自己	向上	完全	到	这	简短的	小时	的	喜悦	,

他完全沉浸在那短暂的快乐之中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːəbli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv]

which	had	been	agreeably	extended	to	him	in	extenuation	of	the	long	life	of
哪个	有	到过	欣然	扩展	到	他	在	减轻	的	这	长的	生活	的

['θrɔːldəm] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

thralldom	yet	to	come	.
奴役	然而	到	来	.

为了减轻他未来漫长的奴役生涯，人们欣然给予了他宽限。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɑːnər] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	in	his	sole	honor	that	the	many	relatives	and	connections	of	his
它	曾是	在	他的	唯一	荣誉	那	这	许多	亲属	和	连接	的	他的

['fæməli] [hæd; həd] [ə'sembld] ,

family	had	assembled	,
家庭	有	组装	,

他的众多亲戚朋友聚集在一起，完全是为了向他致敬。

['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [juːθ] .

joyously	to	celebrate	the	fleeting	hours	of	youth	.
欣喜地	到	庆祝	这	转瞬即逝	小时	的	青年	.

欢欣雀跃地庆祝转瞬即逝的青春时光。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] .

For	within	a	week	the	Lord	Saito	Gonji	was	to	marry	.
为了	之内	一个	星期	这	主	斋藤	-	曾是	到	结婚	.

一周之内，斋藤权治大人就要结婚了。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] [juːθ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈseɪˌtoʊ]

Upon	**this**	**pale**	**and**	**dreamy**	**youth**	**the**	**hopes**	**of**	**the**	**illustrious**	**house**	**of**	**Saito**
之上	这	苍白	和	梦幻般的	青年	这	希望	的	这	杰出	房子	的	斋藤

[dɪˈpendɪd] .

depended	**.**
取决于	.

斋藤家族的希望都寄托在这个面色苍白、充满幻想的年轻人身上。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈænsestərz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɑːnərəb(ə)l]

To	**him**	**the**	**august**	**ancestors**	**looked**	**for**	**the**	**propagating**	**of**	**their**	**honorable**
到	他	这	八月	祖先	看起来	为了	这	传播	的	他们的	光荣的

[siːd] .

seed	**.**
种子	.

在他身上，尊贵的先祖们期待着他们光荣的后代得以繁衍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæməli] ,

He	**was**	**the**	**last**	**of**	**a**	**great**	**family**	**,**
他	曾是	这	最后的	的	一个	伟大的	家庭	,

他是显赫家族的最后一位成员，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ˈnəːtʃəd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈpɜːrpəs] [ˈoʊnli] .

and	**had**	**been**	**cherished**	**and**	**nurtured**	**for**	**one**	**purpose**	**only**	**.**
和	有	到过	珍爱	和	培育	为了	一	目的	仅有的	.

它被珍视和培育，只有一个目的。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈrɪdʒɪd] [ker] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [noʊˈvɪʃiət]

With	**almost**	**as**	**rigid**	**care**	**as**	**would**	**have**	**been**	**bestowed**	**upon**	**a**	**novitiate**
和	几乎	作为	死板的	关心	作为	会	有	到过	授予	之上	一个	见习

[priːst] ,

priest	**,**
牧师	,

几乎像对待见习神父一样，受到严格的关照。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd] .

Gonji	**had**	**been**	**educated**	**.**
-	有	到过	受过教育	.

贡吉受过良好的教育。

“ [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [lʌv] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

“	**Send**	**the**	**child**	**you**	**love**	**upon**	**a**	**journey**	**,**
“	发送	这	孩子	你	爱	之上	一个	旅行	,

送你心爱的孩子去旅行吧，

” [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ˈhɑrtɪd] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] [ˈɪtʃɪˌgoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

”	**admonished**	**the**	**stern**	**-**	**hearted**	**Lady**	**Saito**	**Ichigo**	**to**	**her**	**husband**	**;**
”	告诫	这	船尾	-	心地	女士	斋藤	草莓	到	她	丈夫	;

“严厉的斋藤一护夫人告诫她的丈夫；

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] -

and	**so**	**at**	**the**	**early**	**age**	**of**	**five**	**the**	**little**	**Gonji**	**was**	**sent**	**to**	**Kummumotta**
和	所以	在	这	早期的	年龄	的	五	这	小的	-	曾是	发送	到	-

,

,
,

于是，年仅五岁的小贡吉就被送到了库姆莫塔那里。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ˈdɪsəplɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsæmuˌraɪ] .

there	**to**	**be**	**trained**	**under**	**the**	**strictest**	**discipline**	**known**	**to**	**the**	**samourai**	**.**
那里	到	是	受过训练	在下面	这	最严格的	纪律	已知	到	这	武士	.

在那里，他们将接受武士所能理解的最严格的纪律训练。

[hɪr] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ; [bʌt; bət] , ['siːmɪŋli] [kɔːt] [ɪn]

Here	he	developed	in	strength	and	grace	of	body	;	but	,	seemingly	caught	in
这里	他	发达	在	力量	和	优雅	的	身体	;	但	,	似乎	捕捉	在

[sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] [web] ,

some	intangible	web	,
一些	无形	网站	,

在这里，他的体魄变得强壮而优雅；但是，似乎被某种无形的网所困住，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ə'woʊk] [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [driːmz] .

the	mind	of	the	youth	awoke	not	from	its	dreams	.
这	头脑	的	这	青年	醒来	不是	从	它是	梦境	.

年轻人的心思仍沉浸在梦境中，未曾醒来。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] , [sed] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] ,

His	arm	had	the	strength	of	the	samourai	,	said	his	teachers	,
他的	手臂	有	这	力量	的	这	武士	,	说	他的	教师	,

他的老师们说，他的手臂力气堪比武士。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

but	his	spirit	and	his	heart	were	those	of	the	poet	.
但	他的	精神	和	他的	心	是	那些	的	这	诗人	.

但他拥有诗人的精神和心灵。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

There	came	a	period	when	he	was	placed	in	the	Imperial	University	,
那里	来了	一个	时期	什么时候	他	曾是	放置	在	这	帝国	大学	,

后来有一段时间，他被派往帝国大学学习。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [juːθ] .

and	a	new	life	opened	to	the	wondering	youth	.
和	一个	新的	生活	打开	到	这	好奇	青年	.

一段崭新的人生就此展开，为这位充满好奇的年轻人敞开了大门。

[nuː] [lɔːz] , [nuː] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

New	laws	,	new	modes	of	thought	,	the	alluring	secrets	of	strange	sciences	,
新的	法律	,	新的	模式	的	想法	,	这	诱人	秘密	的	奇怪的	科学	,

['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

baffling	and	fascinating	,
莫名其妙	和	迷人	,

新的法律，新的思维模式，奇异科学中引人入胜的秘密，既令人费解又令人着迷。

[ɔːl] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd] ['iːgər] - .

all	opened	their	doors	to	the	infatuated	and	eager	Gonji	.
全部	打开	他们的	门	到	这	迷恋	和	渴望的	-	.

所有人都向痴迷而渴望的贡吉敞开了大门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['jɪrz] ,

With	the	enthusiasm	born	of	his	solitary	years	,
和	这	热情	出生	的	他的	孤	年	,

凭借着孤独岁月所孕育的热情，

[ðə; ði] [bɔɪ] [grɑːspt] ['ævɪdli] ['æftər][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'pæn] .

the	boy	grasped	avidly	after	the	ideals	of	the	New	Japan	.
这	男生	抓住	热情地	后	这	理想	的	这	新的	日本	.

这个男孩如饥似渴地汲取了新日本的理念。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l] .

His	career	in	college	was	notable	.
他的	职业	在	大学	曾是	值得注意的	.

他在大学期间的表现十分出色。

[ɪn][hɪm; ɪm] [prə'fesər] [ænd; ənd]['stu:d(ə)nt] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][bɔ:rn] ['li:dər] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] .

In	**him**	**professor**	**and**	**student**	**recognized**	**the**	**born**	**leader**	**and**	**genius**	**.**
在	他	教授	和	学生	认可	这	出生	领导者	和	天才	.

教授和学生们都认为他是一位天生的领导者和天才。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][dʒə'pæn][sʌm; səm] [deɪ] !

He	**was**	**to**	**do**	**great**	**things**	**for**	**Japan**	**some**	**day**	**!**
他	曾是	到	做	伟大的	事物	为了	日本	一些	天	!

他将来一定会为日本做出巨大贡献!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['hɔ:ltɪd] ,

Then	**came**	**a**	**time**	**when**	**the**	**education**	**of**	**the**	**youth**	**was**	**abruptly**	**halted**	**,**
然后	来了	一个	时间	什么时候	这	教育	的	这	青年	曾是	突然	停止	,

后来，青少年教育突然中止了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	**he**	**was**	**ordered**	**to**	**return**	**to**	**his**	**home**	**.**
和	他	曾是	订购	到	返回	到	他的	家	.

他被勒令返回家乡。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]

While	**his**	**mind**	**was**	**still**	**engaged**	**in**	**the**	**fascinating**	**employment**	**of**	**planning**	**a**
尽管	他的	头脑	曾是	仍然	已订婚的	在	这	迷人	就业	的	规划	一个

[kə'rɪr] ,

career	**,**
职业	,

当他的心思仍然沉浸在规划职业生涯这项引人入胜的工作中时，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ˌserə'moʊniəsli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ,

his	**parents**	**ceremoniously**	**presented**	**him**	**to**	**Ohano**	**,**
他的	父母	庄严地	呈现	他	到	-	,

他的父母隆重地将他介绍给了奥哈诺，

[ə; eɪ][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	**girl**	**he**	**had**	**known**	**from**	**childhood**	**and**	**a**	**distant**	**relative**	**of**	**his**
一个	女孩	他	有	已知	从	童年	和	一个	遥远	相对的	的	他的

['mʌðɚz] ['fæməli] .

mother's	**family**	**.**
母亲的	家庭	.

一个他从小就认识的女孩，也是他母亲家的远房亲戚。

[mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ə'bi:diəntli] [ðə; ði] [deɪzd] - [faʊnd] [hɪm'self] [eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mechanically	**and**	**obediently**	**the**	**dazed**	**Gonji**	**found**	**himself**	**exchanging**	**with**	**the**
机械地	和	顺从地	这	茫然	-	成立	他自己	交换	和	这

['meɪd(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst] [gɪfts] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] .

maiden	**the**	**first**	**gifts**	**of**	**betrothal**	**.**
少女	这	第一的	礼物	的	订婚	.

茫然的贡吉机械而顺从地与少女交换了订婚礼物。

- [wʌz; wəz] [plʌmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] , ['sʌmwʌt] ['sʌlən] [feɪs] , [ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] , [fʊl] - [lɪpt]

Ohano	**was**	**plump**	**,**	**with**	**a**	**round**	**,**	**somewhat**	**sullen**	**face**	**,**	**a**	**pouting**	**,**	**full**	**-**	**lipped**
-	曾是	丰满	,	和	一个	圆形的	,	有些	忧郁	脸	,	一个	撅嘴	,	满的	-	嘴唇

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

奥哈诺身材丰满，脸庞圆润，略带忧郁，嘴唇丰满，微微撅起。

[ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [smɔ:l] [ðeɪ] [si:md] [bʌt; bət] [mɪr] [slɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	**eyes**	**so**	**small**	**they**	**seemed**	**but**	**mere**	**slits**	**in**	**her**	**face**	**.**
和	眼睛	所以	小的	他们	似乎	但	仅仅	缝隙	在	她	脸	.

她的眼睛那么小，看起来就像脸上的两条细缝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] , [dɪs'deɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfti] ['ænsestərz] .

She	**had**	**inherited**	**the**	**inscrutable**	**,**	**disdainful**	**expression**	**of**	**her**	**lofty**	**ancestors**	**.**
她	有	遗传	这	难以捉摸	,	轻蔑的	表达	的	她	高远	祖先	.

她继承了她高贵祖先那种难以捉摸、不屑一顾的表情。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

Though	**he**	**had**	**played**	**with**	**her**	**as**	**a**	**child**	**and**	**had**	**seen**	**her**
尽管	他	有	玩	和	她	作为	一个	孩子	和	有	已见	她

[ə'pɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] [və'keɪʃənz] ,

upon	**every**	**occasion**	**during**	**his**	**school**	**vacations**	**,**
之上	每一个	场合	期间	他的	学校	假期	,

虽然他小时候就和她一起玩耍，而且每次放假都会见到她，

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .

Gonji	**looked**	**at**	**her**	**now**	**with**	**new**	**eyes**	**.**
-	看起来	在	她	现在	和	新的	眼睛	.

贡吉现在用全新的眼光看待她。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] - .

As	**a**	**little**	**boy**	**he**	**had**	**liked**	**Ohano**	**.**
作为	一个	小的	男生	他	有	喜欢	-	.

他小时候就喜欢大野。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['pleɪmeɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tiːz]

She	**was**	**his**	**sole**	**playmate**	**,**	**and**	**it**	**had**	**been**	**his**	**delight**	**to**	**tease**
她	曾是	他的	唯一	玩伴	,	和	它	有	到过	他的	喜	到	逗

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她是他唯一的玩伴，戏弄她一直是他的乐趣。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['stelθɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Now	**,**	**as**	**he**	**watched**	**her**	**stealthily**	**,**	**he**	**was**	**consumed**	**with**	**a**	**sense**	**of**
现在	,	作为	他	观看	她	悄悄地	,	他	曾是	消耗	和	一个	感觉	的

[ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'sper] .

unutterable	**despair**	**.**
难以言喻	绝望	.

现在，当他偷偷地观察她时，心中充满了难以言喻的绝望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [driːmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] - ?

Could	**it**	**be**	**that**	**his**	**fairest**	**dreams**	**were**	**to**	**end**	**with**	**Ohano**	**?**
可以	它	是	那	他的	最公平	梦境	是	到	结尾	和	-	?

难道他最美好的梦想就是与欧哈诺告别吗?

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niːz] [juːθ] ,

Like	**every**	**other**	**Japanese**	**youth**	**,**
喜欢	每一个	其他	日本人	青年	,

和其他日本年轻人一样，

[huː] [noʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [meit] [wɪl] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

who	**knows**	**that**	**some**	**day**	**his**	**proper**	**mate**	**will**	**be**	**chosen**	**and**	**given**	**to**	**him**
WHO	知道	那	一些	天	他的	恰当的	伴侣	将要	是	选定	和	给定	到	他

,

,

,

谁知道呢，总有一天，他命中注定的伴侣会被选中并送到他身边。

- [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ji:ldɪŋ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

Gonji	**had**	**conjured**	**up**	**a**	**lovely**	**,**	**yielding**	**creature**	**of**	**the**	**imagination**	**,**	**a**
-	有	召唤	向上	一个	迷人的	,	屈服	生物	的	这	想像力	,	一个

['dʒent(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , [mɪ'stɪrɪəs] [i:v] ,

gentle	**,**	**smiling**	**,**	**mysterious**	**Eve**	**,**
温和的	,	微笑	,	神秘	前夕	,

贡吉凭空想象出了一个可爱、顺从的形象，一个温柔、微笑、神秘的夏娃。

[hu:] , [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , [ʃʊd; ʃəd] ['deɪli] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] .

who	**,**	**like**	**a**	**new**	**world**	**,**	**should**	**daily**	**surprise**	**and**	**delight**	**him**	**.**
WHO	,	喜欢	一个	新的	世界	,	应该	日常的	惊喜	和	喜	他	.

就像一个全新的世界，每天都能给他带来惊喜和快乐。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , ['sɪtɪŋ] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

As	**he**	**looked**	**at**	**Ohano**	**,**	**sitting**	**placidly**	**and**	**contentedly**	**by**	**his**	**side**	**,**
作为	他	看起来	在	-	,	坐着	平静地	和	心满意足地	经过	他的	边	,

他看着安详满足地坐在他身旁的大野，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnər] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n]

he	**was**	**conscious**	**only**	**of**	**an**	**inner**	**tumult**	**of**	**rebellion**	**and**	**repulsion**
他	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	内	骚乱	的	叛乱	和	排斥

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rdʒɪŋ] [ɪn'eksərəbli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:rl] .

against	**the**	**chains**	**they**	**were**	**forging**	**inexorably**	**about**	**him**	**and**	**this**	**girl**	**.**
反对	这	链条	他们	是	锻造	无情地	关于	他	和	这	女孩	.

他只意识到内心深处涌动着反抗和厌恶之情，反抗他们正无情地将枷锁束缚在他和这个女孩身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [felt] , [tu:; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

It	**was**	**impossible**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**to**	**drag**	**him**	**nearer**	**to**	**her**	**.**
它	曾是	不可能的	,	他	毛毡	,	到	拖	他	更近	到	她	.

他觉得，无论如何也无法让他靠近她。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [rɪ'voʊltɪd] , [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['ru:dli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

The	**very**	**thought**	**revolted**	**,**	**stunned**	**him**	**,**	**and**	**suddenly**	**,**	**rudely**	**,**	**he**	**turned**	**his**
这	非常	想法	反抗	,	目瞪口呆	他	,	和	突然	,	粗鲁地	,	他	转向	他的

[bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

back	**upon**	**his**	**bride**	**.**
后退	之上	他的	新娘	.

这个念头让他感到厌恶和震惊，他突然粗鲁地背过身去，不再理会他的新娘。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ə'gri:d] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['ɔ:fset] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**relatives**	**agreed**	**that**	**something**	**should**	**be**	**done**	**to**	**offset**	**the**	**gloom**	**of**	**the**
这	亲属	同意	那	某物	应该	是	完毕	到	抵消	这	愁云	的	这

[fɜ:rst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɪ'troʊð(ə)l] .

first	**stages**	**of**	**betrothal**	**.**
第一的	阶段	的	订婚	.

亲戚们一致认为，应该采取一些措施来缓解订婚初期阶段的阴郁气氛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

It	**was**	**suggested**	**that**	**the**	**bridegroom**	**have**	**a**	**full**	**week**	**of**	**freedom**	**.**
它	曾是	建议	那	这	新郎	有	一个	满的	星期	的	自由	.

有人建议给新郎整整一周的自由时间。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['meni] ,

As	**was**	**the**	**custom**	**among**	**many**	**,**
作为	曾是	这	风俗	之中	许多	,

如同许多人的习俗一样，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd]

he	should	for	the	first	time	be	introduced	to	the	life	of	gaiety	and
他	应该	为了	这	第一的	时间	是	介绍	到	这	生活	的	欢乐	和

['pleʒər] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ,

pleasure	that	lay	outside	the	lofty	,
乐趣	那	躺	外部	这	高远	,

他应该第一次接触到高高在上之外的欢乐生活，

[æn'sestrəl] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['betər] , ['leɪtər] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [pjʊr] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

ancestral	walls	,	the	better	,	later	,	to	appreciate	the	calm	and	pure	joys	of
祖先的	墙壁	,	这	更好的	,	之后	,	到	欣赏	这	冷静的	和	纯的	喜悦	的

[hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] .

home	and	family	.
家	和	家庭	.

祖传的墙壁，日后才能更好地体会到家和家人的平静与纯粹的快乐。

[ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt]

In	single	file	the	jinrikishas	had	been	running	along	a	narrow	road	which	overlooked
在	单身的	文件	这	人力车	有	到过	跑步	沿着	一个	狭窄的	路	哪个	被忽视的

['sɪti] [ænd; ənd] [beɪ] .

city	and	bay	.
城市	和	湾	.

人力车手们排成一列，沿着一条可以俯瞰城市和海湾的狭窄道路奔跑。

[naʊ] [ðeɪ] [swəːvd] ['ɪntuː] ['ʃædoʊi] [baɪ] - [pæðz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	they	swerved	into	shadowy	by	-	paths	and	plunged	into	the	heart	of	the
现在	他们	急转弯	进入	阴暗的	经过	-	路径	和	暴跌	进入	这	心	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

现在，他们拐进了阴暗的小路，一头扎进了树林深处。

[ə; eɪ] ['velvəti] ['dɑːrknəs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draɪvər] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

A	velvety	darkness	,	through	which	the	drivers	picked	their	way	with	caution	,
一个	天鹅绒般的	黑暗	,	通过	哪个	这	司机	挑选	他们的	方式	和	警告	,

[in'ræpt] [ðem; ðəm] .

enwrapped	them	.
包裹	他们	.

司机们小心翼翼地穿过一片如丝绒般柔和的黑暗，黑暗将他们包裹其中。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['sæmisən] [ænd; ənd] [drʌm] [kloʊz] [baɪ] [hæd; həd] [bɪn]

For	some	time	the	tingling	music	of	samisen	and	drum	close	by	had	been
为了	一些	时间	这	刺痛感	音乐	的	三味线	和	鼓	关闭	经过	有	到过

['groʊɪŋ] ['evər] ['klɪrər] .

growing	ever	clearer	.
生长	曾经	更清晰	.

一段时间以来，附近三味线和鼓的悦耳乐声越来越清晰。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] [wʌz; wəz] [siːn] , [æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [ˌoʊvər'hed] .

Suddenly	the	glimmer	of	many	lights	was	seen	,	as	if	suspended	overhead	.
突然	这	微光	的	许多	灯	曾是	已见	,	作为	如果	暂停	开销	.

突然间，眼前出现了许多闪烁的灯光，仿佛悬浮在头顶上方。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ɪk'saɪtɪd] [breθs] [drɔːn] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Almost	unconsciously	faces	were	raised	,	excited	breaths	drawn	in	admiration	and
几乎	不知不觉	面孔	是	提高	,	兴奋的	呼吸	绘制	在	钦佩	和

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

人们几乎是下意识地抬起头，激动地喘着气，表达着钦佩和赞许。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəl] [hʌŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] ,

Like	**a**	**great**	**sparkling**	**jewel**	**hung**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**
喜欢	一个	伟大的	闪闪发光	宝石	悬挂	在	中	-	空气	,

就像一颗璀璨夺目的宝石悬挂在半空中，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [liːnd] ['oʊvər] [ɪts] ['wʊdɪd] ['terəsɪz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

the	**House**	**of**	**Slender**	**Pines**	**leaned**	**over**	**its**	**wooded**	**terraces**	**toward**	**them**	**.**
这	房子	的	苗条	松树	倾斜	超过	它是	树木繁茂的	露台	朝向	他们	.

细松屋从林木葱郁的露台上向他们倾斜而去。

[geɪ] ['lɪt(ə)l] , ['rʌbɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tə'geðər] , [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [æt; ət]

Gay	**little**	**mousmés**	**,**	**rubbing**	**hands**	**and**	**knees**	**together**	**,**	**ran**	**to**	**meet**	**them**	**at**
同性恋	小的	慕斯	,	擦	双手	和	膝盖	一起	,	跑	到	见面	他们	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	**gate**	**,**
这	门	,

一群快乐的小家伙们，搓着手和膝盖，跑到门口迎接他们。

[kaʊ'taʊɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ɪn] [oʊ'biːs(ə)ns] .

kowtowing	**and**	**hissing**	**in**	**obeisance**	**.**
叩头	和	嘶嘶声	在	服从	.

叩头并发出嘶嘶声表示臣服。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæmisən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [swiːt] , [ænd; ənd]

The	**note**	**of**	**a**	**samisen**	**was**	**heard**	**;**	**and**	**a**	**thin**	**little**	**voice**	**,**	**sweet**	**,**	**and**
这	笔记	的	一个	三味线	曾是	听到	;	和	一个	薄的	小的	嗓音	,	甜的	,	和

[ɪn'kredəbli] [haɪ] ,

incredibly	**high**	**,**
难以置信	高的	,

传来三味线的音符；还有一个纤细甜美、异常高亢的声音，

[broʊk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .

broke	**into**	**song**	**.**
打破	进入	歌曲	.

突然唱了起来。

['geiʃəz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['flaʊərz] [ɪn] [ðer; ðər] [her] , [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːstʃərɪŋ] [gruːp] , ['dænsɪŋ]

Geishas	**,**	**with**	**great**	**flowers**	**in**	**their**	**hair**	**,**	**fell**	**into**	**a**	**posturing**	**group**	**,**	**dancing**
艺伎	,	和	伟大的	花朵	在	他们的	头发	,	跌倒	进入	一个	摆姿势	团体	,	跳舞

[wɪð; wɪθ] [hænd] ,

with	**hand**	**,**
和	手	,

艺伎们头戴硕大的花朵，聚成一团，摆出各种姿势，手舞足蹈。

[hed] , [ænd; ənd] [fæn] .

head	**,**	**and**	**fan**	**.**
头	,	和	扇子	.

头部和扇子。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['saɪləns] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Gonji	**watched**	**them**	**in**	**a**	**fascinated**	**silence**	**,**	**noting**	**the**	**minutest**	**detail**	**of**	**their**
-	观看	他们	在	一个	着迷	沉默	,	注意到	这	最分钟	细节	的	他们的

[ə'taɪər] , [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

attire	**,**	**their**	**expression**	**,**
服装	,	他们的	表达	,

贡吉目不转睛地看着他们，沉默不语，饶有兴致地留意着他们衣着的每一个细节，他们的表情，

[ðer; ðər] [spiːtʃ] .

their	**speech**	**.**
他们的	演讲	.

他们的演讲。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] ['iːv(ə)n]
They belonged to a world which , till now , he had not been permitted even
他们 属于 到 一个 世界 哪个 , 直到 现在 , 他 有 不是 到过 允许 甚至
[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
to explore .
到 探索 .

他们属于一个他至今都未曾被允许探索的世界。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[tɪl] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l]
till but recently he had been rigidly guarded from even the slightest possible
直到 但 最近 他 有 到过 严格地 守卫 从 甚至 这 丝毫 可能的
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
contact with these little creatures of joy .
接触 和 这些 小的 生物 的 喜悦 .

直到最近，他都被严格隔离，甚至连与这些快乐的小家伙们最轻微的接触都不允许。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ðə; ðɪ] [niːʃ] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .
Soon he was to be set in the niche destined for him by his ancestors .
很快 他 曾是 到 是 放 在 这 小众市场 注定 为了 他 经过 他的 祖先 .

不久之后，他将被安置在他祖先为他预定的位置上。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] [di'laɪts] [ʌv; əv] [juːθ] .
Here was his sole opportunity to seize the fleeting delights of youth .
这里 曾是 他的 唯一 机会 到 抢占 这 转瞬即逝 美味 的 青年 .

这是他唯一一次有机会抓住转瞬即逝的青春乐趣。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [feɪst] , [red] - [lɪpt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɔːsi] , ['tiːzɪŋ] [aɪz] [ðæt]
A laughing - faced mousmé , red - lipped and with saucy , teasing eyes that
一个 笑 - 面对 慕斯梅 , 红色的 - 嘴唇 和 和 风骚的 , 戏弄 眼睛 那
[piːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [veɪld] ['læʃɪz] ,
peeped at him from beneath veiled lashes ,
偷窥 在 他 从 下面 含蓄 睫毛 ,

一个笑眯眯的慕斯，涂着红唇，眼神俏皮又略带挑逗，从浓密的睫毛下偷偷地看着他。

[nelt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [seɪk] - [treɪ] .
knelt to hold his sake - tray .
跪下 到 抓住 他的 清酒 - 托盘 .

他跪下来端着他的清酒托盘。

[hiː; hi] [liːnd] ['greɪvli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
He leaned gravely toward the girl and examined her face with a curious
他 倾斜 严重地 朝向 这 女孩 和 检查 她 脸 和 一个 好奇的
['wʌndər] ;
wonder ;
想知道 ;

他神情严肃地俯身靠近女孩，带着好奇和惊奇的目光打量着她的脸；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [sæd][ænd; ənd]['sɑːmbər][lɪps]
but her smile brought no response to the somewhat sad and somber lips
但 她 微笑 带来 不 回复 到 这 有些 伤心 和 忧郁 嘴唇
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
of the young man ,
的 这 年轻的 男人 ,

但她的微笑并没有引起这位年轻人的回应，他那略带忧伤和阴郁的嘴唇微微张开。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə][sɪp][ðə; ði]['freɪgrənt] [kʌp] [ʃiː; ʃi] ['tendəd] .

nor	did	he	even	deign	to	sip	the	fragrant	cup	she	tendered	.
也不	做过	他	甚至	设计	到	啜饮	这	香	杯子	她	已提交	.

他甚至不屑一顾地啜饮她递来的那杯香茶。

[æn; ən]['eldər]['kʌz(ə)n] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] ['tʃæfɪŋ] [əd'vaɪs] ,

An	elder	cousin	offered	some	chaffing	advice	,
一个	长老	表哥	提供	一些	摩擦	建议	,

一位年长的表兄提出了一些令人不快的建议，

[ænd; ənd][æn; ən] [hɪ'leriəs] ['ʌŋk(ə)l] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pʊt] [hɪz; ɪz]

and	an	hilarious	uncle	suggested	that	the	master	of	the	house	put	his
和	一个	太搞笑了	叔叔	建议	那	这	掌握	的	这	房子	放	他的

['geiʃəz] [ə'pɑːn] [pə'reɪd] ;

geishas	upon	parade	;
艺伎	之上	游行	;

一位幽默的叔叔建议主人让他的艺伎们列队游行；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['rʌfli] [ˌɪntər'poʊzd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [θɔːts] ,

but	the	father	of	Gonji	roughly	interposed	,	declaring	that	his	son's	thoughts	,
但	这	父亲	的	-	大致	插入	,	声明	那	他的	儿子的	想法	,

['nætʃ(ə)rəli] , [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

naturally	,	were	elsewhere	.
自然	,	是	别处	.

但贡吉的父亲粗暴地插话道，他的儿子自然心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪk'spektənt] ['braɪdˌgruːmz] .

It	was	so	with	all	expectant	bridegrooms	.
它	曾是	所以	和	全部	怀孕	新郎	.

所有即将结婚的新郎都是如此。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [ə'woʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] .

His	father's	words	awoke	the	boy	from	his	dreaming	.
他的	父亲的	字	醒来	这	男生	从	他的	做梦	.

父亲的话语将男孩从梦中唤醒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] .

He	turned	very	pale	and	trembled	.
他	转向	非常	苍白	和	颤抖	.

他脸色变得非常苍白，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz]

His	head	drooped	forward	,	and	he	felt	an	irresistible	inclination	to	cover	his
他的	头	下垂	向前	,	和	他	毛毡	一个	无法抗拒	倾角	到	覆盖	他的

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

face	with	his	hands	.
脸	和	他的	双手	.

他低下头，不由自主地想要用手捂住脸。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [grʌf] ['wɪspər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] :

His	father's	voice	sounded	in	gruff	whisper	at	his	ear	:
他的	父亲的	嗓音	听起来	在	粗暴	耳语	在	他的	耳朵	:

他父亲的声音在他耳边低语，沙哑而沙哑：

“ [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	Pay	attention	.
“	支付	注意力	.

“注意。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

You	see	now	the	star	of	the	night	.
你	看	现在	这	星星	的	这	夜晚	.

你现在看到的是夜空中最耀眼的明星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['spaɪdər] , ['spɪnɪŋ] [hɜːr; hər][web] !

It	is	the	famous	Spider	,	spinning	her	web	!
它	是	这	著名的	蜘蛛	,	旋转	她	网站	!

那是著名的蜘蛛，正在织网!

" [æz; əz] - ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [laɪk] [wʌn] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['dænsər] ,

"	As	Gonji	slowly	raised	his	head	and	gazed	like	one	spellbound	at	the	dancer	,
"	作为	-	缓慢地	提高	他的	头	和	凝视	喜欢	一	着迷	在	这	舞蹈家	,

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ædɪd] ,

his	father	added	,
他的	父亲	额外	,

“当贡吉缓缓抬起头，像着了魔似的凝视着舞者时，他的父亲补充道：”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] :

with	a	sudden	vehemence	:
和	一个	突然	激烈	:

突然变得异常激烈：

“ [teɪk] [ker] , [maɪ][sʌn] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ɪn'træp] [ðiː] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [flai] .

“	Take	care	,	my	son	,	lest	she	entrap	thee	,	too	,	like	the	proverbial	fly	.
“	拿	关心	,	我的	儿子	,	免得	她	陷阱	你	,	也	,	喜欢	这	谚语	飞	.

“我的孩子，你要小心，别让她也像谚语说的苍蝇一样把你困住。”

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

"	A	hush	had	fallen	upon	the	gardens	.
"	一个	嘘	有	倒下	之上	这	花园	.

花园里一片寂静。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['taɪni] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsər] [stɜːrd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Almost	it	seemed	as	if	the	tiny	feet	of	the	dancer	stirred	not	at	all	.
几乎	它	似乎	作为	如果	这	微小的	脚	的	这	舞蹈家	搅拌	不是	在	全部	.

舞者的纤细双脚仿佛一动不动。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpər'septəbl] [əd'vænsɪz] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Yet	,	with	imperceptible	advances	,	she	moved	nearer	and	nearer	to	her
然而	,	和	难以察觉的	进展	,	她	已搬	更近	和	更近	到	她

['fæsɪneɪtɪd] ['ɔːdiəns] .

fascinated	audience	.
着迷	观众	.

然而，她却以不易察觉的方式，一步步靠近了被她深深吸引的听众。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['flɪmzi] [gaʊn] [ʌv; əv] ['ʃɪrɪst] ['veɪlɪŋ] ,

Above	her	flimsy	gown	of	sheerest	veiling	,
多于	她	脆弱的	袍	的	最纯净	面纱	,

在她那件薄如蝉翼、薄如蝉翼的面纱长袍之上，

[wɪtʃ] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ][web][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

which	sprang	like	a	web	on	all	sides	and	above	her	,
哪个	弹簧	喜欢	一个	网站	在	全部	侧面	和	多于	她	,

那景象像蛛网一样在她四周和头顶蔓延开来，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'lʊrmənt] .

her	face	shone	with	its	marvelous	beauty	and	allurement	.
她	脸	闪耀	和	它是	奇妙	美丽	和	诱惑	.

她脸上洋溢着惊艳的美丽和魅力。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ə'pɑːrt] , ['smaɪlɪŋ] , ['koʊksɪŋ] , ['tiːzɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪd][ænd; ənd]

Her	lips	were	apart	,	smiling	,	coaxing	,	teasing	;	and	her	eyes	,	wide	and
她	嘴唇	是	除	,	微笑	,	哄骗	,	戏弄	;	和	她	眼睛	,	宽的	和

['veri] [lɑːrdʒ] ,

very	large	,
非常	大的	,

她双唇微张，带着微笑，带着哄骗和戏谑；她的眼睛又大又圆，

[siːmd] [tuː; tə] [siːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

seemed	to	seek	over	the	heads	of	her	audience	for	the	one	who	should
似乎	到	寻找	超过	这	头部	的	她	观众	为了	这	一	WHO	应该

[pruːv] [hɜːr; hər] [preɪ] .

prove	her	prey	.
证明	她	猎物	.

她似乎在观众头顶上寻找那个应该成为她猎物的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] , [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

It	was	the	final	motion	of	the	dance	of	the	Spider	,	the	seeking	for	,
它	曾是	这	最终的	运动	的	这	舞蹈	的	这	蜘蛛	,	这	寻求	为了	,

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] ,

the	finding	,
这	寻找	,

这是蜘蛛之舞的最后一个动作，是寻找，是发现。

[ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] ['vɪktɪm] .

the	seizing	of	her	imaginary	victim	.
这	抓住	的	她	假想	受害者	.

她抓住了她想象中的受害者。

[naʊ] [ðə; ði]['spaɪdərz] [aɪz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['wɑːndər] .

Now	the	Spider's	eyes	had	ceased	to	wander	.
现在	这	蜘蛛的	眼睛	有	停止	到	漫步	.

现在，蜘蛛的目光不再四处游移了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [kəm'pelɪŋli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - .

They	were	fixed	compellingly	upon	those	of	the	Lord	Saito	Gonji	.
他们	是	固定的	令人信服地	之上	那些	的	这	主	斋藤	-	.

他们执着地将目光投向了斋藤权治大人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	had	arisen	to	his	feet	,
他	有	出现	到	他的	脚	,

他站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['ɔːdəbl] [ˌeksklə'meɪʃn] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [saɪ] —

and	with	a	half	-	audible	exclamation	—	a	sound	of	an	indrawn	sigh	—
和	和	一个	一半	-	可听见的	感叹	—	一个	声音	的	一个	内嵌	叹	—

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['dænsər] .

he	advanced	toward	the	dancer	.
他	先进的	朝向	这	舞蹈家	.

他发出了一声半听不见的惊叹——像是一声叹息——然后向舞者走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['breθləsli] , [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	,	breathlessly	,	he	stood	close	beside	her	.
为了	一个	片刻	,	气喘吁吁	,	他	站立	关闭	旁	她	.

他气喘吁吁地在她身边站了一会儿。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfjuːmd] [her] [ænd; ənd]['bɑːdi] [stoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	subtle	odor	of	her	perfumed	hair	and	body	stole	like	a	charm	over	his
这	微妙的	气味	的	她	香	头发	和	身体	偷窃	喜欢	一个	魅力	超过	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

她头发和身上散发的淡淡香水味，如同魔咒一般，悄然俘获了他的感官。

[hɜːr; hər] [sliːv] ['flʌtəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][bʌt; bət][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Her	sleeve	fluttered	against	his	hand	for	but	the	fraction	of	a	moment	,
她	袖子	飘动	反对	他的	手	为了	但	这	分数	的	一个	片刻	,

她的袖子在他手上拂过，虽然只是一瞬间。

[jet] [θrɪld] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm] .

yet	thrilled	and	tormented	him	.
然而	激动不已	和	饱受折磨	他	.

然而，这既让他兴奋又让他痛苦。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:z] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]

He	looked	at	the	Spider	with	the	eyes	of	one	who	sees	a	new	and
他	看起来	在	这	蜘蛛	和	这	眼睛	的	一	WHO	看到	一个	新的	和

['reɪdiənt] ['wʌndər] .

radiant	wonder	.
辐射状	想知道	.

他用一种看到崭新而耀眼的奇迹的眼神看着蜘蛛。

[ðen] ['dɑ:rknəs] [keɪm] ['ru:dli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Then	darkness	came	rudely	between	them	.
然后	黑暗	来了	粗鲁地	之间	他们	.

然后，黑暗无情地将他们隔开。

[ðə; ði] [gaɪʃəz] [feɪs] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

The	geisha's	face	vanished	with	the	light	.
这	艺伎的	脸	消失了	和	这	光	.

艺伎的脸随着光线消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] [droʊnɪŋ]

He	was	standing	alone	,	staring	into	the	darkness	,	his	father's	voice	droning
他	曾是	常设	独自的	,	凝视	进入	这	黑暗	,	他的	父亲的	嗓音	无人机

['mi:nɪŋləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

meaninglessly	in	his	ear	.
无意义地	在	他的	耳朵	.

他独自一人站在那里，凝视着黑暗，父亲的声音在他耳边空洞地回响。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hɜ:r; hər] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [poʊ'etɪkl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][wʌz; wəz]

HER	real	name	was	as	poetical	as	the	one	she	was	known	by	was
她	真实的	姓名	曾是	作为	诗意的	作为	这	一	她	曾是	已知	经过	曾是

[fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ri'pelɪŋ] .

forbidding	and	repelling	.
禁止	和	排斥	.

她的真名充满诗意，而她为人所知的名字却令人望而生畏、避之不及。

['mu:nlaɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [wɪtʃ] ['hɔvəz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feɪməs] ['geɪʃə]

Moonlight	,	it	was	;	though	all	the	gay	world	which	hovers	about	a	famous	geisha
月光	,	它	曾是	;	尽管	全部	这	同性恋	世界	哪个	悬停	关于	一个	著名的	艺妓

,

,

,

那是月光下；尽管围绕着一位著名艺伎的整个同性恋世界，

[laɪk] [flaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌni] - [pɑ:t] , [nu:] [hɜ:r; hər] ['soʊlli] [æz; əz][ðə; ði] “ ['spaɪdər] . ”

like	flies	over	the	honey	-	pot	,	knew	her	solely	as	the	“	Spider	.	”
喜欢	苍蝇	超过	这	蜂蜜	-	锅	,	知道	她	仅	作为	这	“	蜘蛛	.	”

就像苍蝇围着蜜罐一样，人们只知道她叫“蜘蛛”。

“ ['spaɪdər] ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [dæns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

“	Spider	”	she	was	called	because	of	the	peculiar	dance	she	had	originated	.
“	蜘蛛	”	她	曾是	称为	因为	的	这	奇特	舞蹈	她	有	起源于	.

她因独创的奇特舞蹈而被称作“蜘蛛”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl]['klæsɪk(ə)l]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə; eɪ]

It	was	against	all	classical	precedents	,	but	of	so	exceptional	a
它	曾是	反对	全部	古典	先例	,	但	的	所以	非凡的	一个

['kærəktər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

character	that	in	a	night	,
特点	那	在	一个	夜晚	,

这违背了所有古典先例，但其特殊性如此之大，以至于一夜之间，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

a	single	hour	,	as	it	were	,
一个	单身的	小时	,	作为	它	是	,

仿佛仅仅一个小时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['geɪʃə] [ɪn]

she	found	herself	from	a	humble	little	apprentice	the	most	celebrated	geisha	in
她	成立	她自己	从	一个	谦逊的	小的	学徒	这	最多	著名	艺妓	在

['kiəutəu] ,

Kioto	,
京都	,

她从一个卑微的小学徒，一跃成为京都最著名的艺伎。

[ðæt] ['pærədaɪs][ʌv; əv] ['geiʃəz] .

that	paradise	of	geishas	.
那	天堂	的	艺伎	.

艺伎的天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][mɑːt'suːdə] , [huː] [oʊnd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

It	was	a	day	of	golden	fortune	for	Matsuda	,	who	owned	the	girl	.
它	曾是	一个	天	的	金的	财富	为了	松田	,	WHO	拥有	这	女孩	.

对于拥有那个女孩的松田来说，这是充满金福的一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n][wɪð; wɪθ][bɑːndz][æz; əz]

She	had	been	bound	to	his	service	since	the	age	of	seven	with	bonds	as
她	有	到过	边界	到	他的	服务	自从	这	年龄	的	七	和	债券	作为

['dræstɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] .

drastic	as	if	the	days	of	slavery	still	existed	.
剧烈	作为	如果	这	天	的	奴隶制	仍然	存在	.

她从七岁起就被迫为他效力，所受的束缚如同奴隶制时代依然存在一般严苛。

[hɑːrʃ] , ['kʌnɪŋ] , ['iːv(ə)n]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meni] ['gɜːrlz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [mɑːt'suːdə][hæd; həd] [jet]

Harsh	,	cunning	,	even	cruel	to	the	many	girls	in	his	employ	,	Matsuda	had	yet
残酷的	,	狡猾	,	甚至	残忍的	到	这	许多	女孩们	在	他的	采用	,	松田	有	然而

[wʌn] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .

one	vulnerable	point	.
一	易受伤害的	观点	.

松田冷酷无情，狡猾奸诈，甚至对手下的许多女孩残忍无情，但他却有一个弱点。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærɪd] ,

That	was	his	overwhelming	affection	for	the	geisha	he	had	married	,
那	曾是	他的	压倒	感情	为了	这	艺妓	他	有	已婚	,

那是他对所娶艺伎的无比深情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] .

and	she	was	afflicted	with	a	malady	of	the	brain	.
和	她	曾是	受苦的	和	一个	弊病	的	这	脑	.

她患有脑部疾病。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

Some	said	it	was	due	to	the	death	of	her	many	children	,
一些	说	它	曾是	到期的	到	这	死亡	的	她	许多	孩子们	,

有人说这是因为她夭折了许多孩子。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈfekʃəs] [dɪˈziːz] .

all	of	whom	had	succumbed	to	an	infectious	disease	.
全部	的	谁	有	屈服了	到	一个	传染性	疾病	.

他们全部死于传染病。

[frʌm; frəm] [wətˈevər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

From	whatever	misfortune	,	the	gentle	Okusama	,	as	they	called	her	in	the
从	任何	不幸	,	这	温和的	-	,	作为	他们	称为	她	在	这

['geɪʃə] - [haʊs] , [wʌz; wəz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [blæŋk] - ['maɪndɪd] .

geisha	-	house	,	was	at	intervals	blank	-	minded	.
艺妓	-	房子	,	曾是	在	间隔	空白的	-	有思想	.

无论出于何种不幸，温柔的奥库萨玛（艺伎馆里的人都这样称呼她）时常会变得茫然无措。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['hɑːrmləs] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['geiʃəz] ; [ænd; ənd] ,

Still	she	,	the	harmless	,	gentle	creature	,	was	loved	by	the	geishas	;	and	,
仍然	她	,	这	无害	,	温和的	生物	,	曾是	喜爱	经过	这	艺伎	;	和	,

然而，她这个无害、温柔的女子，却深受艺伎们的喜爱；而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend] ,

as	far	as	it	lay	in	her	power	,	she	was	their	friend	,
作为	远的	作为	它	躺	在	她	力量	,	她	曾是	他们的	朋友	,

只要她有能力，她就和他们做朋友。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][mɑːtˈsuːdə] .

and	often	saved	them	from	the	wrath	of	Matsuda	.
和	经常	已保存	他们	从	这	愤怒	的	松田	.

并且经常将他们从松田的怒火中拯救出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['empti] ['bʊzəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [krept] [ænd; ənd] [faʊnd]

It	was	into	her	empty	bosom	the	little	Moonlight	had	crept	and	found
它	曾是	进入	她	空的	怀	这	小的	月光	有	悄悄地爬	和	成立

[ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hoʊm] .

a	warm	and	loving	home	.
一个	温暖的	和	爱	家	.

小月光悄悄溜进了她空荡荡的胸膛，找到了一个温暖而充满爱的家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

With	a	yearning	as	deep	as	though	the	child	were	her	own	,
和	一个	渴望	作为	深的	作为	尽管	这	孩子	是	她	自己的	,

她对孩子的爱慕之情如同对待自己的孩子一般深切。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][mɑːtˈsuːdə] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	wife	of	Matsuda	watched	over	the	child	.
这	妻子	的	松田	观看	超过	这	孩子	.

松田的妻子照看着孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tuːtəlɪdʒ] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][æn; ən]

It	was	under	her	tutelage	that	Moonlight	learned	all	the	arts	of	an
它	曾是	在下面	她	监护	那	月光	学习	全部	这	艺术	的	一个

[əˈkɑːmplɪʃt] ['geɪʃə] .

accomplished	geisha	.
完成	艺妓	.

正是在她的指导下，月光学会了成为一名优秀艺伎的所有技艺。

[ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][mɑːtˈsuːdə][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['feɪməs] , [tuː] ,

In	her	time	the	wife	of	Matsuda	had	been	very	famous	,	too	,
在	她	时间	这	妻子	的	松田	有	到过	非常	著名的	,	也	,

在她那个时代，松田的妻子也非常有名。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [sɔːft][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['wɪtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	no	one	knew	better	than	she	,	soft	of	mind	and	witless	as	she
和	不	一	知道	更好的	比	她	, 柔软的		的	头脑	和	愚蠢	作为	她

[wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ,

was	at	times	,
曾是	在	时代	,

尽管她心思柔软，有时又有些愚钝，但没有人比她更清楚这一点。

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] .

the	dances	and	the	songs	of	the	geisha	-	house	.
这	舞蹈	和	这	歌曲	的	这	艺妓	-	房子	.

艺伎馆的舞蹈和歌曲。

[mɑːt'suːdə][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Matsuda	had	watched	with	some	degree	of	irritation	,	not	unmixed	with	a
松田	有	观看	和	一些	程度	的	刺激	,	不是	未混合的	和	一个

[pɪ'kjuːliər] ['dʒeləsi] ,

peculiar	jealousy	,
奇特	妒忌	,

松田带着几分恼怒，甚至夹杂着一丝莫名的嫉妒，注视着这一切。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['muːnlaɪt] .

his	wife's	absorption	in	the	tiny	Moonlight	.
他的	妻子的	吸收	在	这	微小的	月光	.

他妻子全神贯注于小小的月光下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'prentɪs] .

He	did	not	approve	of	gentle	treatment	toward	a	mere	apprentice	.
他	做过	不是	批准	的	温和的	治疗	朝向	一个	仅仅	学徒	.

他不赞成对一个普通学徒施以仁慈的待遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [hɑːrʃ] ['meʒərz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [lɜːrn] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]

It	was	only	by	harsh	measures	that	a	girl	could	properly	learn	the	severe
它	曾是	仅有的	经过	残酷的	措施	那	一个	女孩	可以	适当地	学习	这	严重

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

只有通过严厉的手段，女孩才能真正学会这门艰苦的职业。

['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [aːts][ænd; ənd]['greɪsɪz] , [ðen] , [pər'hæps] ,

Later	,	when	she	had	mastered	all	the	intricate	arts	and	graces	,	then	,	perhaps	,
之后	,	什么时候	她	有	精通	全部	这	错综复杂	艺术	和	恩典	,	然后	,	也许	,

[wʌn] [maɪt] [pruːv] ['liːniənt] .

one	might	prove	lenient	.
一	可能	证明	宽容	.

后来，当她掌握了所有复杂的技艺和礼仪之后，或许有人会宽容一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪʃə] [tuː; tə][biː; bi] ['pæmpərd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ,

It	was	no	uncommon	thing	for	a	geisha	to	be	pampered	and	spoiled	,
它	曾是	不	罕见	事物	为了	一个	艺妓	到	是	娇惯	和	被宠坏了	,

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'prentɪs] , ['nevər] !

but	an	apprentice	,	never	!
但	一个	学徒	,	绝不	!

艺伎受到宠爱和娇惯并不罕见，但学徒却绝不会如此！

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpiːɚ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] - ,

However	,	the	child	seemed	to	make	happier	the	lot	of	the	beloved	Okusama	,
然而	,	这	孩子	似乎	到	制作	更快乐	这	很多	的	这	心爱	-	,

然而，这个孩子似乎让心爱的奥库萨玛的生活更加幸福了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] .

and	there	was	nothing	to	be	done	about	the	matter	.
和	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	关于	这	事情	.

这件事已经无能为力了。

[dis'laikɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [mɑːt'suːdə] [ˌnevərðə'les] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd]

Disliking	the	child	,	Matsuda	nevertheless	recognized	from	the	first	her	undoubted
不喜欢	这	孩子	,	松田	尽管如此	认可	从	这	第一的	她	毫无疑问

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

尽管不喜欢这个孩子，松田却一眼就认出了她无可否认的美貌。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,

the	thing	which	had	induced	him	,	in	fact	,
这	事物	哪个	有	诱导	他	,	在	事实	,

事实上，促使他这么做的原因是

[tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [praɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	pay	an	exceptional	price	to	her	guardians	for	her	.
到	支付	一个	非凡的	价格	到	她	守护者	为了	她	.

为她向监护人支付一笔巨款。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][æz; əz][ə; eɪ] ['geɪʃə] , [haʊ'evər] ,

He	had	little	faith	in	her	future	as	a	geisha	,	however	,
他	有	小的	信仰	在	她	未来	作为	一个	艺妓	,	然而	,

然而，他对她未来成为艺伎的前景并不抱太大希望。

[sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf] [tʃoʊz] [tuː; tə][pet][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

since	his	wife	chose	to	pet	and	protect	her	.
自从	他的	妻子	选择	到	宠物	和	保护	她	.

因为他妻子选择宠爱和保护她。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] , ['wɪtləs] - ?

How	was	it	possible	for	her	to	learn	from	the	poor	,	witless	Okusama	?
如何	曾是	它	可能的	为了	她	到	学习	从	这	贫穷的	,	愚蠢	-	?

她怎么可能从愚笨无知的奥库萨玛身上学到东西呢?

[wen] [ðə; ði] ['lætər] ['dʒɔɪəsli] ['dʒæbəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] , [mɑːt'suːdə]

When	the	latter	joyously	jabbered	of	the	little	one's	wonderful	progress	,	Matsuda
什么时候	这	后者	欣喜地	喋喋不休	的	这	小的	一个人的	精彩的	进步	,	松田

[wʊd] [smaɪl] [ɔːr] [grʌnt] ['səːləli] .

would	smile	or	grunt	surlily	.
会	微笑	或者	咕哝	暴躁地	.

当后者兴高采烈地喋喋不休地谈论着小家伙的奇妙进步时，松田要么微笑，要么闷闷不乐地哼哼。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	,	one	day	,	walking	in	the	woods	,	he	had	come	,	unexpectedly	,	upon	the
然后	,	一	天	,	步行	在	这	树林	,	他	有	来	,	不料	,	之上	这

['pɑːstʃərɪŋ] [tʃaɪld] ,

posturing	child	,
摆姿势	孩子	,

有一天，他在树林里散步时，意外地遇到了那个摆姿势的孩子。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][wɪnd] - [bloʊn] ['flaʊər] ,

tossing	her	little	body	from	side	to	side	like	a	wind	-	blown	flower	,
抛掷	她	小的	身体	从	边	到	边	喜欢	一个	风	-	吹	花	,

她小小的身子像一朵被风吹动的花儿一样左右摇摆。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [pɪkt] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sæmisən] .

while	his	wife	picked	two	single	notes	upon	the	samisen	.
尽管	他的	妻子	挑选	二	单身的	笔记	之上	这	三味线	.

而他的妻子则在三味线上弹奏两个单音。

[mɑːtˈsuːdə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [dʌm] - ['smɪtn] .

Matsuda	watched	them	dumb	-	smitten	.
松田	观看	他们	哑的	-	迷恋	.

松田目瞪口呆地看着他们。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ðæt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [wʌt]

Was	it	possible	,	he	asked	himself	,	that	the	Okusama	had	discovered	what
曾是	它	可能的	,	他	问	他自己	,	那	这	-	有	发现	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] ?

he	had	overlooked	?
他	有	被忽视的	?

他心想，奥库萨玛是否有可能发现了自己忽略的东西?

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [əˈsaɪd] .

But	he	brushed	the	thought	aside	.
但	他	刷过	这	想法	旁边	.

但他把这个念头抛到脑后。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [prɪˈkoʊʃəs] ['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

These	were	merely	the	precocious	antics	of	a	spoiled	child	.
这些	是	仅仅	这	早熟	滑稽动作	的	一个	被宠坏了	孩子	.

这些只不过是一个被宠坏的孩子早熟的滑稽举动而已。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['prɪti] [ɪn][wʌn] [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

They	would	not	be	pretty	in	one	grown	to	womanhood	.
他们	会	不是	是	漂亮的	在	一	生长	到	女性	.

她们长大成人后都不会很漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] .

There	was	much	to	do	in	the	geisha	-	house	.
那里	曾是	很多	到	做	在	这	艺妓	-	房子	.

艺伎馆里有很多事情可做。

[ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [əˈsɪdʒuəsli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

The	fame	of	his	gardens	must	be	kept	assiduously	before	the	public	.
这	名声	的	他的	花园	必须	是	保留	勤勉地	前	这	民众	.

必须不遗余力地向公众宣传他的花园的盛名。

[mɑːtˈsuːdə][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] , [seɪv] , ['tʃaɪdɪŋli] ,

Matsuda	had	no	time	for	the	little	Moonlight	,	save	,	chidingly	,
松田	有	不	时间	为了	这	小的	月光	,	节省	,	责备地	,

松田根本没空搭理小月光，只是略带责备地说道：

[tuː; tə] [fraʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

to	frown	upon	her	when	she	was	not	in	the	presence	of	the	Okusama	.
到	皱眉	之上	她	什么时候	她	曾是	不是	在	这	在场	的	这	-	.

当她不在女主人面前时，就会对她皱眉。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] , ['muːnlaɪt]

And	so	,	almost	unobserved	by	the	master	of	the	geisha	-	house	,	Moonlight
和	所以	,	几乎	未被观察到的	经过	这	掌握	的	这	艺妓	-	房子	,	月光

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] .

came	to	the	years	of	maidenhood	.
来了	到	这	年	的	少女时代	.

就这样，在艺伎馆老板几乎毫无察觉的情况下，月光迎来了她的少女时代。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv]

One	night	the	House	of	Slender	Pines	was	honored	by	the	unexpected	advent	of
一	夜晚	这	房子	的	苗条	松树	曾是	荣幸	经过	这	意外	来临	的

[moʊst][ɪgˈzɔːltɪd] [gests] .

most	exalted	guests	.
最多	崇高	客人	.

一天晚上，瘦松屋迎来了意想不到的贵宾。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['geiʃəz] [wɜːr; wər]['æbsənt][æt; ət][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd][mɑːt'suːdə][wʌz; wəz][ɪn]

The	chief	geishas	were	absent	at	an	entertainment	,	and	Matsuda	was	in
这	首席	艺伎	是	缺席的	在	一个	娱乐	,	和	松田	曾是	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

首席艺伎们都缺席了一场娱乐活动，松田感到非常沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] , ['kɑːnsɪkwentli] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,

He	was	forced	,	consequently	,	to	put	the	novices	into	service	,
他	曾是	强制	,	最后	,	到	放	这	新手	进入	服务	,

因此，他被迫让这些新兵服役。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][neɪlz] ['frenzɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	while	he	bit	his	nails	frenziedly	at	the	awkward	movements	of	the
和	尽管	他	少量	他的	指甲	疯狂地	在	这	尴尬的	移动	的	这

[ə'prentisiz] ,

apprentices	,
学徒	,

他一边焦躁地咬着指甲，一边看着学徒们笨拙的动作。

['muːnlaɪt] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Moonlight	slipped	to	his	side	and	whispered	in	his	ear	that	she	was
月光	滑倒了	到	他的	边	和	低声说道	在	他的	耳朵	那	她	曾是

['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['geiʃəz] .

competent	to	dance	as	beautifully	as	the	chief	geishas	.
胜任的	到	舞蹈	作为	非常漂亮	作为	这	首席	艺伎	.

月光滑到他身边，在他耳边轻声说，她有能力像首席艺伎一样翩翩起舞。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['ræθfl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

As	he	stared	at	her	in	wrathful	irritation	,
作为	他	凝视	在	她	在	愤怒的	刺激	,

他怒目而视，眼中满是愤怒和恼怒。

[hɪz; ɪz][waɪf] [glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['pliːdɪŋ] .

his	wife	glided	to	his	other	side	and	joined	the	girl	in	pleading	.
他的	妻子	滑翔	到	他的	其他	边	和	加入	这	女孩	在	恳求	.

他的妻子滑到他另一边，和女孩一起恳求。

['grʌfli] [hiː; hi] [kən'sentid] .

Gruffly	he	consented	.
粗声粗气地	他	同意	.

他粗声粗气地同意了。

['mætərz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

Matters	could	not	be	much	worse	.
事情	可以	不是	是	很多	更糟	.

情况不可能更糟了。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

What	mattered	it	now	?
什么	重要	它	现在	?

现在这一切还有什么意义呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

He	was	already	disgraced	in	the	eyes	of	the	most	high	.
他	曾是	已经	蒙羞的	在	这	眼睛	的	这	最多	高的	.

在至高者眼中，他早已蒙羞。

[wel] , [ðen] , [let] [ðɪs] [pet] [ə'prentɪs] [duː][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [dæns] .

Well	,	then	,	let	this	pet	apprentice	do	her	foolish	dance	.
出色地	,	然后	,	让	这	宠物	学徒	做	她	愚蠢	舞蹈	.

好吧，那就让这位宠物学徒跳她那愚蠢的舞蹈吧。

['muːnlaɪt] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ə'vɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] [huː] [tɔsiz]

Moonlight	**seized**	**her**	**opportunity**	**with**	**the**	**gay**	**avidity**	**of**	**the**	**gambler**	**who**	**tosses**
月光	查获	她	机会	和	这	同性恋	热情	的	这	赌徒	WHO	抛掷

[hɪz; ɪz][ɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃæns] .

his	**all**	**upon**	**a**	**final**	**chance**	**.**
他的	全部	之上	一个	最终的	机会	.

月光以赌徒般的狂热抓住了机会，将一切押在了最后的机会上。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] , [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] ,

At	**the**	**risk**	**of**	**meeting**	**the**	**fearful**	**displeasure**	**of**	**her**	**master**	**,**	**the**	**ridicule**	**,**
在	这	风险	的	会议	这	可怕	不满	的	她	掌握	,	这	嘲笑	,

[dɪs'deɪn] ,

disdain	**,**
蔑视	,

即使冒着触怒主人、遭受嘲笑和蔑视的风险，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['geiʃəz] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]

and	**even**	**hatred**	**of**	**the**	**older**	**geishas**	**,**	**whom**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**to**
和	甚至	仇恨	的	这	老	艺伎	,	谁	它	曾是	她	责任	到

['ɪmɪteɪt] ,

imitate	**,**
模拟	,

甚至对那些她必须模仿的年长艺伎也心生憎恨。

[ðə; ði][gɜːrl] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['ɔːdiəns] [ɪn]['kiəutəu] .

the	**girl**	**danced**	**before**	**the**	**most**	**critical**	**audience**	**in**	**Kioto**	**.**
这	女孩	跳舞	前	这	最多	批判的	观众	在	京都	.

这位女孩在京都最挑剔的观众面前跳舞。

[hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Her	**triumph**	**was**	**complete**	**.**
她	胜利	曾是	完全的	.

她的胜利是彻底的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ɔːr] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dæns] , [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk]

It	**may**	**have**	**been**	**the**	**novelty**	**or**	**mystery**	**of**	**her**	**dance**	**,**	**the**	**hypnotic**
它	可能	有	到过	这	新奇	或者	神秘	的	她	舞蹈	,	这	催眠的

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] ;

perfection	**of**	**her**	**art**	**;**
完美	的	她	艺术	;

或许是她舞蹈的新奇或神秘，或许是她艺术中令人着迷的完美；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] — [noʊ][wʌn] [sɔːt] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði]

it	**may**	**have**	**been**	**her**	**own**	**surpassing**	**beauty**	**—**	**no**	**one**	**sought**	**to**	**analyze**	**the**
它	可能	有	到过	她	自己的	超越	美丽	—	不	一	寻求	到	分析	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['paʊər] .

source	**of**	**her**	**peculiar**	**power**	**.**
来源	的	她	奇特	力量	.

或许是她超凡脱俗的美貌所致——没有人试图分析她独特力量的来源。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , ['koʊksɪŋ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðeɪ] [fel] ['fɪgjərətɪvli] ,

Before	**the**	**smiling**	**,**	**coaxing**	**witchery**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**lips**	**they**	**fell**	**figuratively**	**,**
前	这	微笑	,	哄骗	巫术	的	她	眼睛	和	嘴唇	他们	跌倒	比喻意义上	,

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['lɪtərəli] ,

and	**indeed**	**literally**	**,**
和	的确	字面上地	,

在她那双充满诱惑、带着魅惑的眼睛和嘴唇面前，他们情不自禁地倒下了，无论是比喻意义上的，还是字面意义上的。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

upon	**their**	**knees**	**.**
之上	他们的	膝盖	.

他们跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [ðə; ði][mæd] [ˈfjʊrɔːr] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .

She	became	the	mad	furore	and	fashion	of	the	hour	.
她	成为	这	疯狂的	轰动	和	时尚	的	这	小时	.

她成了当时轰动一时、风靡一时的时尚偶像。

[ˈpoʊəts][ɪnˈdaɪtɪd] [ˈlɪrɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈspektɪv] [fitʃər] .

Poets	indited	lyrics	to	her	respective	features	.
诗人	起诉	歌词	到	她	各自	特征	.

诗人为她各自的容貌谱写歌词。

[ˈprɪnsəz] [flʌŋ] [gɪfts] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Princes	flung	gifts	at	her	feet	.
王子们	扔	礼物	在	她	脚	.

王子们纷纷向她脚下抛洒礼物。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈtrævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

People	traveled	from	the	several	quarters	of	the	empire	to	see	her	.
人们	旅行	从	这	一些	四分之一	的	这	帝国	到	看	她	.

帝国各地的人们都前来瞻仰她的风采。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ˈseɪˌtoʊ] - ,

And	at	this	most	dangerous	period	of	her	career	the	young	Lord	Saito	Gonji	,
和	在	这	最多	危险的	时期	的	她	职业	这	年轻的	主	斋藤	-	,

而就在她事业最危险的时期，年轻的斋藤权治大人

[læst] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfæməliz] [ɪn][dʒəˈpæn] , [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] .

last	of	one	of	the	most	illustrious	families	in	Japan	,	crossed	her	path	.
最后的	的	一	的	这	最多	杰出	家庭	在	日本	,	交叉	她	小路	.

她遇到了日本最显赫家族的最后一位成员。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmʌðər] [dɪˈklerd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmælədi] [ʌv; əv][ðə; ði]

HIS	honorable	mother	declared	that	Gonji	was	afflicted	with	a	malady	of	the
他的	光荣的	母亲	声明	那	-	曾是	受苦的	和	一个	弊病	的	这

[ˈstʌmək] .

stomach	.
胃	.

他尊敬的母亲宣布，贡吉患有胃病。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɔfəd] [wɔːrm] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ˈpoʊltɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

She	proffered	warm	drinks	and	poultices	and	sought	to	induce	him	to
她	提供的	温暖的	饮料	和	药膏	和	寻求	到	诱导	他	到

[rɪˈmeɪn] [ɪn][bed] .

remain	in	bed	.
保持	在	床	.

她给他端来热饮和药膏，试图让他卧床休息。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn]

Now	that	the	long	and	severe	years	of	discipline	had	passed	and	her	son
现在	那	这	长的	和	严重	年	的	纪律	有	通过了	和	她	儿子

[wʌz; wəz][æt; ət][læst][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

was	at	last	at	home	with	her	,
曾是	在	最后的	在	家	和	她	,

如今，漫长而严苛的管教岁月已经过去，她的儿子终于回到了家和她团聚。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmʌðər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈprest] [soʊ] [lɔːŋ] ,

all	of	the	natural	mother	within	her	,	which	had	been	repressed	so	long	,
全部	的	这	自然的	母亲	之内	她	,	哪个	有	到过	压抑	所以	长的	,

她体内所有与生俱来的母性，那些被压抑了太久的母性，

[jəːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] .
yearned over her only son .
渴望 超过 她 仅有的 儿子 .

她思念着她唯一的儿子。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ri'pelɪŋ] ['mænər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] .
Even her cold and somewhat repelling manner showed a softening .
甚至 她 寒冷的 和 有些 排斥 方式 显示 一个 软化 .

就连她冷漠甚至有些令人反感的态度也显露出了柔和的一面。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] ,
Had he not been at this time absorbed in his own dreams ,
有 他 不是 到过 在 这 时间 吸收 在 他的 自己的 梦境 ,

如果他当时没有沉浸在自己的梦境中，

- [wʊd] [hæv; həv] [met] [hæf] - [wei] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
Gonji would have met half - way the pathetic advances of his mother ;
- 会 有 遇见 一半 - 方式 这 可怜的 进展 的 他的 母亲 ;

贡吉会欣然接受他母亲那可怜兮兮的示好；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
but he was oblivious to the change in her .
但 他 曾是 浑然不觉 到 这 改变 在 她 .

但他却丝毫没有察觉到她的变化。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [pə'laɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,
He insisted politely that his health was excellent , begged to be excused ,
他 坚持 礼貌地 那 他的 健康 曾是 出色的 , 乞求 到 是 已原谅 ,
[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf][baɪ] [hɪm'self] .
and wandered off by himself .
和 漫步 离开 经过 他自己 .

他礼貌地坚持说自己身体很好，请求原谅，然后独自走开了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːz] ['maɪti] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,
His father , whose mighty business interests were in Tokio ,
他的 父亲 , 谁 强大的 商业 兴趣 是 在 东京 ,

他的父亲在东京拥有庞大的商业利益，

[ə'bændənd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd][ɪn]['kiəutəu] ,
abandoned them for the time being and remained by his son's side in Kioto ,
弃 他们 为了 这 时间 存在 和 剩余 经过 他的 儿子的 边 在 京都 ,

他暂时抛下他们，留在京都陪伴儿子。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'sɪdʒuəsli] ,
following the young man assiduously ,
下列的 这 年轻的 男人 勤勉地 ,

孜孜不倦地跟着那个年轻人，

['siːkɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
seeking vainly to arouse him from the melancholy lethargy into which he
寻求 徒劳地 到 引起 他 从 这 忧郁 昏睡 进入 哪个 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .

徒劳地试图唤醒他，让他摆脱陷入的忧郁和倦怠之中。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kjuːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]
Deep in the heart of the elder Lord Saito was the acute knowledge of what
深的 在 这 心 的 这 长老 主 斋藤 曾是 这 急性 知识 的 什么
['trʌbld] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
troubled his son ,
麻烦 他的 儿子 ,

老斋藤大人内心深处清楚地知道儿子究竟为何忧心忡忡。

[fɔːr; fər] [əˈflɪktɪd] [hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrelətɪvz] [juˈnænɪməsli] [ænd; ənd]

for	afflicted	he	undoubtedly	was	,	as	all	the	relatives	unanimously	and
为了	受苦的	他	无疑	曾是	,	作为	全部	这	亲属	一致	和

[əˈfɪʃəsli] [ˈəvɜːd] .

officiously	averred	.
专横地	断言	.

他无疑是受苦的，所有亲戚都一致且尽职尽责地断言了这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuˈnɪriəl] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] .

Such	a	funereal	countenance	was	unbefitting	a	bridegroom	.
这样的	一个	葬礼	面容	曾是	不合适的	一个	新郎	.

新郎那副愁容满面的样子实在不相称。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuːm] ,

One	would	think	the	unhappy	youth	was	being	driven	to	his	tomb	,
一	会	思考	这	不开心	青年	曾是	存在	驱动	到	他的	墓	,

人们会以为这个不幸的年轻人正被送往坟墓。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [bed] !

rather	than	to	the	bridal	bed	!
相当	比	到	这	新娘	床	!

而不是去新婚床上！

[ðə; ði] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˌɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

The	parents	and	relatives	vied	with	each	other	in	importuning	the	unfortunate
这	父母	和	亲属	竞争	和	每个	其他	在	恳求	这	不幸

\- ,

Gonji	,
-	,

父母和亲戚们竞相向不幸的贡吉施压。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɔːrbɪd]

and	sought	to	distract	him	from	what	were	evidently	his	own	morbid
和	寻求	到	转移	他	从	什么	是	显然	他的	自己的	病态的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

并试图让他分心，不再想那些显然是自己病态的想法。

[ˈɔːlsoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .

Also	they	sought	to	entrap	his	confidence	.
还	他们	寻求	到	陷阱	他的	信心	.

他们还试图博取他的信任。

\- [kept] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [ˈpeɪlər] , [ˈθɪnər] , [mɔːr]

Gonji	kept	his	counsel	,	and	from	day	to	day	he	grew	paler	,	thinner	,	more
-	保留	他的	法律顾问	,	和	从	天	到	天	他	生长	肤色较浅	,	更薄	,	更多的

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [sæd] .

silent	,	and	sad	.
沉默的	,	和	伤心	.

贡吉一直保持沉默，一天比一天脸色苍白、消瘦、沉默寡言、悲伤不已。

“ [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒənz] , ”

“	Call	in	the	services	of	the	mightiest	of	honorable	physicians	and	surgeons	,	”
“	称呼	在	这	服务	的	这	最强大的	的	光荣的	医生	和	外科医生	,	”

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] .

ordered	the	Lady	Saito	.
订购	这	女士	斋藤	.

“召集最杰出、最受尊敬的内科医生和外科医生，”斋藤夫人命令道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] .

“	It	may	be	an	operation	will	relieve	our	son	.
”	它	可能	是	一个	手术	将要	缓解	我们的	儿子	.

“或许手术可以缓解我们儿子的痛苦。”

” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [sæd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈkɑːnʃəns] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

”	Her	husband	,	thoughtful	,	sad	,	a	prey	to	an	uneasy	conscience	,	shook	his
”	她	丈夫	,	周到	,	伤心	,	一个	猎物	到	一个	不安	良心	,	摇晃	他的

[hed] [ˈdʌmli] .

head	dumbly	.
头	默默地	.

她的丈夫若有所思，悲伤不已，良心不安，默默地摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [naɪf] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ə; eɪ]['kænsər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

“	It	is	not	possible	for	the	honorable	knife	to	efface	a	cancer	of	the	heart	,
”	它	是	不是	可能的	为了	这	光荣的	刀	到	抹去	一个	癌症	的	这	心	,

“即使是神圣的手术刀，也无法抹去心脏的癌症。”

” [sed] [hiː; hi] , ['saɪɪŋ] .

”	said	he	,	sighing	.
”	说	他	,	叹息	.

“他叹了口气说道。”

“ ['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['nʌpʃlz] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - .

“	Hasten	the	nuptials	,	”	suggested	the	uncle	of	Ohano	.
”	趋	这	婚礼	,	”	建议	这	叔叔	的	-	.

“加快婚礼进程吧，”奥哈诺的叔叔建议道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ækts][wɪð; wɪθ][æz; əz]['dræstɪk] [fɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

“	There	is	no	medicine	which	acts	with	as	drastic	force	as	a	wife	.
”	那里	是	不	药品	哪个	行为	和	作为	剧烈	力量	作为	一个	妻子	.

“没有哪种药物能像妻子那样产生如此巨大的作用。”

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ɪn] ['negətivɪŋ] [ðə; ði]

”	This	time	the	Lord	Saito	Ichigo	was	even	more	emphatic	in	negativing	the
”	这	时间	这	主	斋藤	草莓	曾是	甚至	更多的	强调	在	否定	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“这一次，斋藤一护大人更加坚决地否定了这个提议。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] , ['grʌfli] .

“	There	is	time	enough	,	”	he	asserted	,	gruffly	.
”	那里	是	时间	足够的	,	”	他	断言	,	粗声粗气地	.

“时间还很充裕，”他粗声粗气地断言道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈgrʌdʒ] [maɪ] [sʌn] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	will	not	begrudge	my	son	at	least	the	short	and	precious	time	which	should
”	我	将要	不是	怨恨	我的	儿子	在	至少	这	短的	和	宝贵的	时间	哪个	应该

[prɪ'siːd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

precede	the	ceremony	.
先于	这	仪式	.

“我不会吝惜我儿子在仪式前那短暂而宝贵的时光。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

This	is	his	period	of	diversion	.
这	是	他的	时期	的	导流	.

这是他消遣的时期。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [hæf] .

It	shall	not	be	cut	in	half	.
它	将	不是	是	切	在	一半	.

它不能被切成两半。

" [ðə; ði] [brʌsk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] [haʊs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['aɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	brusque	words	of	the	head	of	the	Saito	house	aroused	the	ire	of	the
"	这	粗暴	字	的	这	头	的	这	斋藤	房子	被唤醒	这	愤怒	的	这

['nɪrəst] ['relətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] .

nearest	relative	of	the	bride	.
最近的	相对的	的	这	新娘	.

斋藤家家主粗鲁的言辞激怒了新娘的近亲。

[hiː; hi] [sed] [kəm'pleiniŋli] :

He	said	complainingly	:
他	说	抱怨地	:

他抱怨道:

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['braɪdgruːm] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv]

"	It	does	not	seem	as	if	the	honorable	bridegroom	desires	to	avail	himself	of
"	它	做	不是	似乎	作为	如果	这	光荣的	新郎	欲望	到	可用	他自己	的

[hɪz; ɪz] [priː'nʌpʃəl] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

his	prenuptial	privileges	.
他的	婚前	特权	.

"看来这位尊贵的新郎并不想享受他的婚前特权。"

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

He	does	not	seek	the	usual	diversions	of	youth	at	this	time	.
他	做	不是	寻找	这	通常	转移	的	青年	在	这	时间	.

他目前并不追求年轻人通常的消遣方式。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['sɑːlətuːd] ? "

Is	it	not	unnatural	to	prefer	solitude	?	"
是	它	不是	不自然	到	更喜欢	孤独	?	"

喜欢独处难道不是违背天性吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , " [kən'tendid] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [kɜːrt] [praɪd] .

"	It	is	a	matter	of	choice	,	"	contended	the	father	of	Gonji	,	with	curt	pride	.
"	它	是	一个	事情	的	选择	,	"	有争议	这	父亲	的	-	,	和	简短	自豪	.

"这是个人选择的问题,"贡吉的父亲带着简短的自豪说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ? "

"	But	if	it	injure	his	health	,	is	it	not	the	duty	of	the	relatives	to	assist	him	?	"
"	但	如果	它	损伤	他的	健康	,	是	它	不是	这	责任	的	这	亲属	到	协助	他	?	"

"但如果这损害了他的健康，亲属难道没有义务帮助他吗？"

" [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] [ɑːr; ər] [waɪd] ['oʊpən] .

"	The	gates	of	the	saito	are	wide	open	.
"	这	大门	的	这	斋藤	是	宽的	打开	.

"斋藤的大门敞开着。"

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

My	son	is	not	a	prisoner	.
我的	儿子	是	不是	一个	囚犯	.

我的儿子不是囚犯。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [goʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [pliːziz] .

He	is	at	liberty	to	go	whithersoever	he	pleases	.
他	是	在	自由	到	去	无论去往何处	他	请	.

他可以自由前往任何他想去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [laɪ][nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]

It	is	apparent	that	his	pleasures	lie	not	outside	the	ancestral	home	of	his	fathers
它	是	明显	那	他的	快乐	说谎	不是	外部	这	祖先的	家	的	他的	父亲们

. ”

: ”

. ”

显然，他的快乐并不在于祖宅之外。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - , ['swɑːvli] ,

“	That	,	”	said	the	uncle	of	Ohano	,	suavely	,
”	那	,	”	说	这	叔叔	的	-	,	温文尔雅	,

“那，”奥哈诺的叔叔温文尔雅地说。

“ [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stɪl] ['stʌmblz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .

“	is	because	he	still	stumbles	in	the	period	of	adolescence	.
”	是	因为	他	仍然	踉跄	在	这	时期	的	青春期	.

“是因为他仍然处于青春期，还在跌跌撞撞。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] .

It	is	necessary	he	be	instructed	.
它	是	必要的	他	是	指示	.

必须对他进行指导。

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] ['sɑːmbərli] , ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd]

”	The	father	of	Gonji	pondered	the	matter	somberly	,	pulling	with	thumb	and
”	这	父亲	的	-	沉思	这	事情	忧郁地	,	拉	和	拇指	和

['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

forefinger	at	his	lower	lip	.
食指	在	他的	降低	唇	.

“贡吉的父亲神情凝重地思考着这件事，用拇指和食指拉扯着下唇。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :

After	a	moment	he	said	,	with	sudden	determination	:
后	一个	片刻	他	说	,	和	突然	决心	:

片刻之后，他突然语气坚定地说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [ɪ'sɑːmi] .

“	You	are	right	,	Takedo	Isami	.
”	你	是	正确的	,	-	伊萨米	.

“你说得对，武堂勇。”

[jʊr; jər] [suː'pɪriər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

Your	superior	suggestion	is	gratefully	received	.
你的	优越的	建议	是	感激不尽	已收到	.

非常感谢您的宝贵建议。

[sɪns] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [juːθ] , [let] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Since	my	son	will	not	seek	the	pleasures	of	youth	,	let	us	bring	them	to
自从	我的	儿子	将要	不是	寻找	这	快乐	的	青年	,	让	我们	带来	他们	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

既然我的儿子不愿追求青春的享乐，那就让我们把这些享乐带到我们家中来吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['juːθfl] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [meɪ]

It	is	necessary	immediately	to	arouse	him	from	a	youthful	despair	which	may
它	是	必要的	立即地	到	引起	他	从	一个	青春	绝望	哪个	可能

[tend] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [helθ] .

tend	to	injure	his	health	.
趋向	到	损伤	他的	健康	.

必须立即让他摆脱可能损害其健康的年少轻狂的绝望情绪。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['kɪnzmən] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
" He looked up and met the cunning eye of his prospective kinsman regarding
" 他 看起来 向上 和 遇见 这 狡猾 眼睛 的 他的 预期 亲属 关于
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
him with a peculiar expression .
他 和 一个 奇特 表达 .

他抬起头，迎上了他未来亲属那双狡黠的眼睛，那双眼睛正用一种奇特的表情打量着他。

['ɪtʃɪˌgoʊ] ['ædɪd] , ['grʌfli] [bʌt; bət] ['stɜːrdɪli] :
Ichigo added , gruffly but sturdily :
草莓 额外 , 粗声粗气地 但 坚固地 :

一护粗声粗气但坚定地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['proʊgræm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It would be an excellent programme to secure the services of the
" 它 会 是 一个 出色的 程序 到 安全的 这 服务 的 这
['ɑːnərəb(ə)l] ['spaɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] .
honorable Spider of the House of Slender Pines .
光荣的 蜘蛛 的 这 房子 的 苗条 松树 .

“如果能聘请到尊敬的瘦松屋蜘蛛先生，那将是一个非常棒的计划。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
I pray you undertake the matter for me .
我 祈祷 你 承担 这 事情 为了 我 .

请您帮我处理这件事。

[siː] [mɑːt'suːdə] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
See Matsuda , the master of the house .
看 松田 , 这 掌握 的 这 房子 .

去看看这家的主人松田吧。

[sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
Spare no expense in the matter .
空闲的 不 费用 在 这 事情 .

在这件事上要不惜一切代价。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌenɪg'mætɪk] .
" The expression on Takedo's face was now enigmatic .
" 这 表达 在 - 脸 曾是 现在 神秘的 .

“武户脸上的表情变得难以捉摸。”

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] .
He emptied his pipe slowly and with deliberation , as if in thought .
他 清空 他的 管道 缓慢地 和 和 审议 , 作为 如果 在 想法 .

他缓缓地、深思熟虑地吐出烟斗里的烟灰，仿佛在思考着什么。

[ðen] ['sɑːləmli] [hiː; hi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'sent] .
Then solemnly he bobbed his bald head , as if in assent .
然后 庄严地 他 波波德 他的 秃 头 , 作为 如果 在 同意 .

然后他郑重地点了点光头，仿佛表示同意。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [ðen] [ə'roʊz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [skəːts] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [pər'fʌŋktrəli] .
The two old men then arose , shaking their skirts and hissing perfunctorily .
这 二 老的 男人 然后 出现 , 摇晃 他们的 裙子 和 嘶嘶声 敷衍地 .

两位老者随即起身，抖了抖裙摆，敷衍地发出嘶嘶声。

[ðer; ðər] ['baʊz, 'boʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['frendli]
Their bows were formal , and the words of parting the usual friendly
他们的 弓 是 正式的 , 和 这 字 的 离别 这 通常 友好的
[ænd; ənd] [pə'laɪt] [wʌnz] ;
and polite ones ;
和 有礼貌的 一个 ;

他们的鞠躬很正式，告别时的话语也都是平常友好礼貌的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] ,

but	each	met	the	eye	of	the	other	,	and	both	understood	;	and	,	strangely	,
但	每个	遇见	这	眼睛	的	这	其他	,	和	两个都	理解	;	和	,	奇怪的	,

但两人目光交汇，彼此心领神会；而且，奇怪的是，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [æn'tægənɪzəm] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

a	sense	of	antagonism	arose	between	them	.
一个	感觉	的	对抗	出现	之间	他们	.

他们之间产生了敌对情绪。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

SO	it	was	in	the	honorable	house	of	his	father	,
所以	它	曾是	在	这	光荣的	房子	的	他的	父亲	,

所以，事情就发生在他父亲那尊贵的宅邸里。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ɔːgəst] ['ænsestərz] [huːm] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [dɪs'ɔnə] ,

and	of	the	hundred	august	ancestors	whom	they	accused	him	of	dishonoring	,
和	的	这	百	八月	祖先	谁	他们	被告	他	的	不光彩	,

他们指控他羞辱了那一百位尊贵的祖先，

[ðæt] - [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] ['spaɪdər] .

that	Gonji	again	saw	the	Spider	.
那	-	再次	锯	这	蜘蛛	.

贡吉再次看到了蜘蛛。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔːltɪd] [ðə; ði] ['geɪʃə] ['flʌtəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [friː] [fəˌmɪli'ærəti]

Into	the	houses	of	the	most	exalted	the	geisha	flutters	with	the	free	familiarity
进入	这	房屋	的	这	最多	崇高	这	艺妓	颤动	和	这	自由的	熟悉

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæmpərd] [haʊs] [pet] .

of	a	pampered	house	pet	.
的	一个	娇惯	房子	宠物	.

艺伎轻盈地游荡在最尊贵的贵族府邸，如同受宠的宠物一般亲切自在。

[noʊ] [fe'stɪvəti] , [haʊ'evər] ['praɪvət] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

No	festivity	,	however	private	,	is	considered	complete	without	her	.
不	节日	,	然而	私人的	,	是	经过考虑的	完全的	没有	她	.

任何庆祝活动，无论多么私密，如果没有她，都不算完整。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bɪ'dek] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['vaɪəndz] , [ænd; ənd]

She	is	as	necessary	as	the	flowers	that	bedeck	the	house	,	the	viands	,	and
她	是	作为	必要的	作为	这	花朵	那	甲板	这	房子	,	这	菜肴	,	和

[ðə; ði] [seɪk] .

the	sake	.
这	清酒	.

她就像装饰房屋的鲜花、菜肴和清酒一样不可或缺。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hjuːmɪd] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['gretɪst] [hiːt] ,

Upon	a	humid	night	in	the	season	of	greatest	heat	,
之上	一个	湿	夜晚	在	这	季节	的	最	热	,

在一个闷热潮湿的夜晚，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪəˌflaɪz] ,

and	in	the	glow	of	a	thousand	fireflies	,
和	在	这	辉光	的	一个	千	萤火虫	,

在成千上万只萤火虫的光芒中，

[ðə; ði]['spaɪdər] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] .

the	Spider	danced	in	the	gardens	of	the	house	of	Saito	.
这	蜘蛛	跳舞	在	这	花园	的	这	房子	的	斋藤	.

蜘蛛在斋藤家的花园里跳舞。

[hɜ:r; hər][kɪ'moʊnoʊ][wʌz; wəz] [vər'mɪliən] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['drægənz][ʌv; əv][goʊld] .

Her	kimono	was	vermilion	,	embroidered	with	dragons	of	gold	.
她	和服	曾是	朱红	,	绣花	和	龙	的	金子	.

她的和服是朱红色的，上面绣着金色的龙。

[goʊld] [tu:] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['oʊbi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæn] ,

Gold	too	were	her	obi	and	her	fan	,
金子	也	是	她	腰带	和	她	扇子	,

她的腰带和扇子也都是黄金做的。

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][goʊld][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ðæt] ['glɪsənd] [laɪk]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

and	red	and	gold	were	the	ornaments	that	glistened	like	fire	in	her	hair	.
和	红色的	和	金子	是	这	装饰品	那	闪闪发光	喜欢	火	在	她	头发	.

她头发上闪耀着红色和金色的光芒，如同火焰一般。

[jet] [mɔ:r] ['brɪliənt] , [mɔ:r] [ˊspa:kliŋli] , [gli:md] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsər] ,

Yet	more	brilliant	,	more	sparklingly	,	gleamed	and	shone	the	eyes	of	the	dancer	,
然而	更多的	杰出的	,	更多的	闪闪发光	,	闪闪发光	和	闪耀	这	眼睛	的	这	舞蹈家	,

然而，舞者的双眼却更加明亮、更加闪耀。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['skɑ:rlət][lɪps][wɜ:r; wər] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔpi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,

and	her	scarlet	lips	were	redder	than	the	poppies	in	her	hair	,
和	她	猩红	嘴唇	是	更红	比	这	罂粟花	在	她	头发	,

她鲜红的嘴唇比她头发上的罂粟花还要红。

[ænd; ənd] [held] [æn; ən] [hɪp'nɑ:tɪk] [ə'lʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] - ,

and	held	an	hypnotic	allure	for	the	Lord	Saito	Gonji	,
和	握住	一个	催眠的	引诱	为了	这	主	斋藤	-	,

对斋藤权司大人有着催眠般的吸引力，

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [ðæt] ['ferli] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .

watching	her	in	a	breathless	silence	that	fairly	pained	him	.
观看	她	在	一个	喘不过气	沉默	那	相当	痛苦	他	.

他屏住呼吸，沉默地看着她，这让他相当痛苦。

['evri] ['dʒestʃər] , ['evri] ['slaɪtəst] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:v] , [hɜ:r; hər][hænd] , [hɜ:r; hər][fæn] ,

Every	gesture	,	every	slightest	flutter	of	her	sleeve	,	her	hand	,	her	fan	,
每一个	手势	,	每一个	丝毫	扑	的	她	袖子	,	她	手	,	她	扇子	,

她的每一个动作，她袖子、手、扇子的每一次轻微摆动，

['evri] [smɔ:lɪst] [tɜ:rn][ɔ:r]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hed] , [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

every	smallest	turn	or	motion	of	her	bewitching	head	,	was	directed	at	the
每一个	最小	转动	或者	运动	的	她	迷人的	头	,	曾是	指导	在	这

[gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

guest	of	honor	,
客人	的	荣誉	,

她那迷人的头颅的每一次细微转动或动作，都指向那位贵宾。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] .

the	son	and	heir	of	the	house	of	Saito	.
这	儿子	和	继承人	的	这	房子	的	斋藤	.

斋藤家的儿子和继承人。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [dæns] .

For	him	alone	she	seemed	to	dance	.
为了	他	独自的	她	似乎	到	舞蹈	.

她似乎只为他而舞。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['dʒɔɪəs] [smaɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wen] [ðə; ði] [dæns]

To	him	she	threw	her	joyous	smiles	,	and	,	in	the	end	,	when	the	dance
到	他	她	扔	她	欢乐	微笑	,	和	,	在	这	结尾	,	什么时候	这	舞蹈

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

她向他抛出灿烂的笑容，最后，当舞曲结束时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [nelt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑː'iːvli] [kɔɪ] , [hæf] - ['kwestʃənɪŋ]

it	was	at	his	feet	she	knelt	,	raising	her	naïvely	coy	,	half	-	questioning
它	曾是	在	他的	脚	她	跪下	,	提高	她	天真地	害羞	,	一半	-	提问

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

她跪在他的脚边，抬起天真羞涩、半是疑问的目光。

[ðen] , ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] :

Then	,	very	softly	and	with	gentle	solicitation	:
然后	,	非常	轻轻	和	和	温和的	征求意见	:

然后，语气非常轻柔，带着恳求的语气：

“ [æt; ət][jʊr; jər][soʊl] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['noʊb(ə)l][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	At	your	sole	honorable	service	,	noble	lord	,	”	she	said	.
“	在	你的	唯一	光荣的	服务	,	高贵	主	,	”	她	说	.

“我愿为您效劳，尊贵的勋爵，”她说道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] [nekst] ?

“	What	is	your	pleasure	next	?
“	什么	是	你的	乐趣	下一个	?

“您接下来想要什么？”

” [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] [ɔːr] [træns] :

”	He	said	,	like	one	awakening	from	some	strange	dream	or	trance	:
”	他	说	,	喜欢	一	唤醒	从	一些	奇怪的	梦	或者	发呆	:

他说道，语气就像从某种奇怪的梦境或恍惚状态中醒来一样：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] , ['geɪʃə] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

“	It	is	my	pleasure	,	geisha	,	that	you	look	into	my	eyes	.
“	它	是	我的	乐趣	,	艺妓	,	那	你	看	进入	我的	眼睛	.

“艺伎，能与你对视，是我的荣幸。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['trʌbld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

”	She	glanced	up	timidly	,	as	if	troubled	and	surprised	.
”	她	瞥了一眼	向上	胆怯地	,	作为	如果	麻烦	和	惊讶	.

她怯生生地抬起头，似乎感到困惑和惊讶。

[ə; eɪ] ['wɪstfəli] ['dʒɔɪəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ; [ðen] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'muːvɪŋli]

A	wistfully	joyous	light	came	into	her	dark	eyes	;	then	they	remained	unmovingly
一个	怅然地	欢乐	光	来了	进入	她	黑暗的	眼睛	;	然后	他们	剩余	纹丝不动

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

fixed	upon	his	.
固定的	之上	他的	.

她深邃的眼眸中闪过一丝怅然的喜悦，然后目光便一动不动地注视着他。

['veri] ['sɔːftli] , [ðæt] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :

Very	softly	,	that	those	about	them	might	not	hear	,	he	whispered	:
非常	轻轻	,	那	那些	关于	他们	可能	不是	听到	,	他	低声说道	:

他压低声音，尽量不让周围的人听到，低声说道：

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði]['faɪərflaɪ] - [laɪt] .

“	I	saw	your	face	dimly	in	the	firefly	-	light	.
“	我	锯	你的	脸	依稀	在	这	萤火虫	-	光	.

“我在萤火虫的微光中隐约看到了你的脸。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] !

I	was	possessed	with	but	one	ambition	—	to	look	into	your	eyes	!
我	曾是	拥有	和	但	一	志向	—	到	看	进入	你的	眼睛	!

我当时只有一个愿望——那就是凝视你的双眼！

〃 [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [druːpt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] .

〃	Her	pretty	head	drooped	so	low	that	now	it	touched	his	knee	.
〃	她	漂亮的	头	下垂	所以	低的	那	现在	它	感动	他的	膝盖	.

她漂亮的头垂得很低，现在都碰到了他的膝盖。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt][hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd] [druː] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

At	the	contact	he	trembled	and	drew	sharply	away	from	her	.
在	这	接触	他	颤抖	和	画	尖锐地	离开	从	她	.

接触的那一刻，他浑身颤抖，猛地躲开了她。

[ə'lɑːrmd] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

Alarmed	,	fearing	she	had	unwittingly	offended	him	,
惊慌	,	害怕	她	有	不知不觉	被冒犯了	他	,

她惊慌失措，担心自己无意中冒犯了他。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mjuːtli] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

she	raised	her	head	and	looked	at	him	with	a	mutely	questioning	glance	.
她	提高	她	头	和	看起来	在	他	和	一个	默默地	提问	瞥一眼	.

她抬起头，用一种无声的、充满疑问的目光看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] ['meləŋkɑːli] ,

There	was	a	cloud	,	dark	and	very	melancholy	,
那里	曾是	一个	云	,	黑暗的	和	非常	忧郁	,

有一片乌云，阴沉而忧郁。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

upon	the	face	of	the	one	she	had	been	ordered	to	entertain	.
之上	这	脸	的	这	一	她	有	到过	订购	到	招待	.

她被命令招待的那个人脸上露出了这样的表情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][mɑːt'suːdə] :

She	thought	of	the	instructions	of	Matsuda	:
她	想法	的	这	指示	的	松田	:

她想起了松田的指示：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['pærəmaʊnt] ['duːti][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd][dɪ'strækt][ðə; ði] [lɔːrd]

that	it	should	be	her	paramount	duty	to	beguile	and	distract	the	Lord
那	它	应该	是	她	派拉蒙	责任	到	欺骗	和	转移	这	主

['seɪˌtoʊ] - .

Saito	Gonji	.
斋藤	-	.

她最重要的职责就是引诱和分散斋藤权治大人的注意力。

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

Her	fortune	for	life	might	be	made	by	succeeding	in	arousing	him	to	a
她	财富	为了	生活	可能	是	制成	经过	成功	在	唤起	他	到	一个

['dʒɔɪəs] [muːd] .

joyous	mood	.
欢乐	情绪	.

她或许能靠着让他心情愉悦而获得一生的财富。

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧！

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [pli:z] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['glu:mi] , ['trʌbld] .

the	one	she	sought	to	please	drew	back	from	her	,	gloomy	,	troubled	.
这	一	她	寻求	到	请	画	后退	从	她	,	阴沉	,	麻烦	.

她想要取悦的那个人却忧郁地、心事重重地疏远了她。

[hɜ:r; hər]['ræpɪd][raɪz][tu:; tə] [feɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['spaɪdər][ðə; ði][pɪ'kju:liər][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi]

Her	rapid	rise	to	fame	had	not	brought	to	the	Spider	the	peculiar	joy	she
她	迅速的	上升	到	名声	有	不是	带来	到	这	蜘蛛	这	奇特	喜悦	她

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

蜘蛛的迅速成名并没有给她带来她所预期的那种奇特的快乐。

[feɪm] ['kæriz] ['evər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪts] ['bɪtər] ['seɪvər] , [ænd; ənd] ,

Fame	carries	ever	with	it	its	bitter	savor	,	and	,
名声	携带	曾经	和	它	它是	苦的	品尝	,	和	,

名声总是伴随着苦涩的滋味，而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə'loʊn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['geɪʃə] - [haʊs] ,

although	she	had	not	alone	become	the	darling	of	the	celebrated	geisha	-	house	,
虽然	她	有	不是	独自的	变得	这	亲爱的	的	这	著名	艺妓	-	房子	,

虽然她并非唯一一位成为这家著名艺伎馆宠儿的人，

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔ:t] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] ,

but	had	brought	fame	and	fortune	to	her	master	,
但	有	带来	名声	和	财富	到	她	掌握	,

但却为她的主人带来了名利。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][moʊst] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

many	of	the	things	she	had	most	cared	for	she	had	been	obliged	to
许多	的	这	事物	她	有	最多	关心	为了	她	有	到过	有义务	到

[fɔ:r'goʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] .

forego	in	her	new	position	as	star	of	the	House	of	Slender	Pines	.
放弃	在	她	新的	位置	作为	星星	的	这	房子	的	苗条	松树	.

在她成为“瘦松屋”明星的新职位上，她不得不放弃许多她最珍视的东西。

[noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃi:ldɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz]

No	longer	was	it	possible	for	her	to	be	shielded	by	the	loving	arms
不	更长	曾是	它	可能的	为了	她	到	是	屏蔽	经过	这	爱	武器

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Okusama	.
的	这	-	.

她再也无法被姐姐温暖的臂膀庇护了。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:dɪst] ['laɪmlaɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] - [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] ,

Out	into	the	broadest	limelight	even	the	delighted	Okusama	had	pushed	her	,
出去	进入	这	最广泛的	聚光灯	甚至	这	高兴极了	-	有	推动	她	,

就连欣喜若狂的奥库萨玛也把她推到了聚光灯下。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [in'teild] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['du:tiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]

and	this	blinding	light	entailed	a	thousand	duties	of	which	she	had	only
和	这	失明	光	包含	一个	千	职责	的	哪个	她	有	仅有的

['veɪgli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['eldər] ['geiʃəz] .

vaguely	heard	from	the	patronizing	elder	geishas	.
依稀	听到	从	这	居高临下	长老	艺伎	.

而这耀眼的光芒意味着她肩负着无数的职责，而她只是从那些居高临下的老艺伎那里隐约听说过这些职责。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌdld] [ænd; ənd] ['petɪd] ['lɪt(ə)l] ['mu:nlaɪt] ,

She	had	ceased	to	be	the	cuddled	and	petted	little	Moonlight	,
她	有	停止	到	是	这	依偎	和	被宠爱	小的	月光	,

她不再是那个被人拥抱抚摸的小月光了。

[lʌvd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ænd; ənd] [tɔːst] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈgeiʃəz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

loved	**and**	**stroked**	**and**	**tossed**	**about**	**by**	**the**	**geishas**	**,**	**because**	**of**	**her**
喜爱	和	抚摸	和	抛掷	关于	经过	这	艺伎	,	因为	的	她

[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [wɪt] .

beauty	**and**	**ingenuous**	**wit**	**.**
美丽	和	天真无邪	有	.

因为她的美貌和天真聪慧，她被艺伎们喜爱、抚摸和抛来抛去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈspaɪdər] !

Suddenly	**she**	**had**	**become**	**the**	**Spider**	**!**
突然	她	有	变得	这	蜘蛛	!

她突然变成了蜘蛛!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [neɪm] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .

It	**was**	**a**	**new**	**and**	**fearful**	**name**	**that**	**terrified**	**her**	**.**
它	曾是	一个	新的	和	可怕	姓名	那	恐惧	她	.

这是一个让她感到恐惧的全新名字。

[mɑːtˈsuːdə] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [kəmˈpliːtli] [wʌn] [ˈoʊvər] ,

Matsuda	**,**	**proud**	**of**	**her**	**success**	**,**	**and**	**at**	**last**	**completely**	**won**	**over**	**,**
松田	,	自豪的	的	她	成功	,	和	在	最后的	完全地	韩元	超过	,

[səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] .

surrounded	**her**	**with**	**every**	**luxury**	**.**
包围	她	和	每一个	奢华	.

松田为她的成功感到自豪，最终彻底被她征服，用各种奢侈品包围了她。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ɪgˈzækʃn] [ˈɔːf(ə)n]

So	**far**	**he**	**had**	**forced**	**upon**	**the**	**girl**	**none**	**of**	**the**	**odious**	**exactions**	**often**
所以	远的	他	有	强制	之上	这	女孩	没有任何	的	这	令人厌恶的	提取	经常

[diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeiʃəz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmæstərz] ,

demanded	**of**	**the**	**geishas**	**by**	**their**	**masters**	**,**
要求	的	这	艺伎	经过	他们的	大师	,

到目前为止，他还没有强迫这个女孩接受主人经常对艺伎提出的那些令人憎恶的要求。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːgəli]

even	**though**	**the**	**law**	**had**	**defined**	**the**	**exact**	**services**	**to**	**which**	**he**	**was**	**legally**
甚至	尽管	这	法律	有	定义	这	精确的	服务	到	哪个	他	曾是	合法地

[ɪnˈtaɪtld] .

entitled	**.**
标题	.

尽管法律已经明确规定了他依法有权享受的具体服务。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlʌvəz] [ə; eɪ] [ˈgeɪʃə] [maɪt] [hæv; həv] , [sed] [ðə; ði] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] ,

A	**thousand**	**lovers**	**a**	**geisha**	**might**	**have**	**,**	**said**	**the**	**unwritten**	**law**	**,**
一个	千	恋人	一个	艺妓	可能	有	,	说	这	不成文	法律	,

不成文的规定是，一个艺伎可能有上千个情人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pəˈzes] [wʌn] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)l] !

but	**to**	**possess**	**one**	**alone**	**was**	**fatal**	**!**
但	到	具有	一	独自的	曾是	致命的	!

但仅仅拥有一个却是致命的!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪs] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['aɪərn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

She	**must**	**place**	**a**	**guard**	**of**	**iron**	**before**	**her**	**heart**	**!**
她	必须	地方	一个	警卫	的	铁	前	她	心	!

她必须在自己的心上筑起一道钢铁般的屏障!

[ə; eɪ] ['geɪʃə] [mʌst; məst][sɪp][æt; ət] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [biː] [kʌlz] [ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm] ,

A	**geisha**	**must**	**sip**	**at**	**love**	**as**	**the**	**bee**	**culls**	**the**	**honey**	**from**	**the**	**blossom**	**,**
一个	艺妓	必须	啜饮	在	爱	作为	这	蜜蜂	淘汰	这	蜂蜜	从	这	开花	,

艺伎必须像蜜蜂从花朵中采集蜂蜜一样，细细品味爱情。

['lɪŋgərɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] [i:tʃ] .

lingering	but	a	moment	over	each	.
挥之不去的	但	一个	片刻	超过	每个	.

每人只停留片刻。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [pɪts][ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rivers	and	the	many	pits	of	death	were	filled	with	the	bodies	of	the
这	河流	和	这	许多	坑	的	死亡	是	已填	和	这	身体	的	这

['hæpləs] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [lɔ:] ,

hapless	ones	who	had	gone	outside	this	law	,
不幸的	一个	WHO	有	已消失	外部	这	法律	,

河流和众多死亡深渊中满是那些触犯这条法则的不幸者的尸体。

[hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd]

who	had	dared	to	permit	the	passionate	heart	to	escape	beyond	the	prescribed
WHO	有	敢于	到	允许	这	热情的	心	到	逃脱	超过	这	规定

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

谁敢让炽热的心灵挣脱束缚，超越既定的界限?

['mu:nlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [a:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

Moonlight	,	with	all	the	witching	arts	of	the	geisha	at	her	finger	-	tips	,
月光	,	和	全部	这	女巫	艺术	的	这	艺妓	在	她	手指	-	尖端	,

月光，她将艺伎的所有妖术都运用自如。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] [æz; əz] [rer] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['prɪnses]

with	a	beauty	as	rare	and	mysterious	as	though	she	were	a	princess
和	一个	美丽	作为	稀有的	和	神秘	作为	尽管	她	是	一个	公主

[ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [wɜ:rld] ,

of	some	new	world	,
的	一些	新的	世界	,

她拥有罕见而神秘的美貌，仿佛是某个新世界的公主。

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [fɑ:r][æn; ən] ['i:zi] [tæsk][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər]

had	found	it	thus	far	an	easy	task	to	follow	the	rules	laid	down	for
有	成立	它	因此	远的	一个	简单的	任务	到	跟随	这	规则	铺设	向下	为了

[hɜ:r; hər] [klæs] .

her	class	.
她	班级	.

到目前为止，她发现遵守班级制定的规则是一件很容易的事情。

[laɪk] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['flaʊər] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tʌtʃt] [lest] [ɪts] [blu:m] [bi:; bi] [sɔɪld] ,

Like	a	fragile	flower	that	must	not	be	touched	lest	its	bloom	be	soiled	,
喜欢	一个	脆弱的	花	那	必须	不是	是	感动	免得	它是	盛开	是	脏的	,

就像一朵娇嫩的花朵，不能随意触碰，以免花朵凋零。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] ['dʒeləsli] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz][stɑ:r][frʌm; frəm][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]

the	master	of	the	geisha	-	house	jealously	protected	his	star	from	all	possible
这	掌握	的	这	艺妓	-	房子	嫉妒	受保护	他的	星星	从	全部	可能的

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

contamination	.
污染	.

艺伎馆的老板严密保护着他的明星，不让他受到任何可能的污染。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [held] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊr] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ænd; ənd] [drɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]

She	was	held	out	as	a	lure	to	captivate	and	draw	to	his	house	the
她	曾是	握住	出去	作为	一个	饵	到	吸引	和	画	到	他的	房子	这

[rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][wʌnz] ;

rich	and	noble	ones	;
富有的	和	高贵	一个	;

她被当作诱饵，用来吸引富人和贵族到他家来；

[bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] ['kæskɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɑːt]

but	,	like	some	precious	jewel	in	a	casket	,	she	was	but	to	be	seen	,	not
但	,	喜欢	一些	宝贵的	宝石	在	一个	棺材	,	她	曾是	但	到	是	已见	,	不是

[tʌtʃt] !

touched	!
感动	!

但是，她就像匣子里的珍贵宝石，只能看不能碰！

[mɑːt'suːdə][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Matsuda	was	determined	to	save	his	most	precious	possession	for	the
松田	曾是	决定	到	节省	他的	最多	宝贵的	拥有	为了	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['bɪdəz] .

highest	of	bidders	.
最高	的	竞标者	.

松田决心将他最珍贵的财产留给出价最高的人。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [met] [ɪts] [duː] [rɪ'wɔːrd] .

Now	his	patience	had	met	its	due	reward	.
现在	他的	耐心	有	遇见	它是到期的		报酬	.

现在他的耐心终于得到了应有的回报。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['seɪˌtoʊ] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]

The	most	illustrious	head	of	the	house	of	the	exalted	Saito	solicited	his	services
这	最多	杰出	头	的	这	房子	的	这	崇高	斋藤	征求意见	他的	服务

!

!
!

尊贵的斋藤家族最杰出的族长向他寻求帮助！

[soʊ] , [waɪl] [mɑːt'suːdə] [gləʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [riːpt] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

So	,	while	Matsuda	gloated	over	the	rich	reward	to	be	reaped	surely	from	his
所以	,	尽管	松田	沾沾自喜	超过	这	富有的	报酬	到	是	收获	一定	从	他的

['lɔːrdli] ['peɪtrən] ,

lordly	patron	,
尊贵的	赞助人	,

所以，当松田得意洋洋地想着他那位尊贵的赞助人肯定会给他带来丰厚的回报时，

[ðə; ði]['spaɪdər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - ,

the	Spider	was	looking	with	frightened	eyes	into	those	of	the	Lord	Saito	Gonji	,
这	蜘蛛	曾是	寻找	和	害怕	眼睛	进入	那些	的	这	主	斋藤	-	,

蜘蛛惊恐地望着斋藤权治大人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [glæns] .

and	she	trembled	and	turned	very	pale	under	his	somber	glance	.
和	她	颤抖	和	转向	非常	苍白	在下面	他的	忧郁	瞥一眼	.

在他的阴沉目光下，她浑身颤抖，脸色变得非常苍白。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [geɪ] [ɪn'suːsiəns] , [hɜːr; hər] ['sɔːsi] , [kwɪk] [ˌrepɑːr'tiː] , [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ,

All	her	gay	insouciance	,	her	saucy	,	quick	repartee	,	the	teasing	,
全部	她	同性恋	漫不经心	,	她	风骚的	,	快的	妙语连珠	,	这	戏弄	,

她那副同性恋式的漫不经心，她那俏皮、敏捷的妙语连珠，还有她那挑逗的语气，

['wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd]

witching	little	graces	for	which	she	now	was	noted	,	seemed	to	have	deserted
女巫	小的	恩典	为了	哪个	她	现在	曾是	著名的	,	似乎	到	有	荒凉的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她赖以成名的那些迷人小技巧，似乎都离她而去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	troubled	her	that	she	was	unable	to	obey	the	command	of	her
它	麻烦	她	那	她	曾是	无法	到	服从	这	命令	的	她

['mæstər][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][moʊst]['noʊb(ə)l]['peɪtrən] [smaɪl] .

master	and	make	his	most	noble	patron	smile	.
掌握	和	制作	他的	最多	高贵	赞助人	微笑	.

她很苦恼，自己无法服从主人的命令，也无法让主人最尊贵的赞助人露出笑容。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] ['oʊnli][sʌm; səm]

Within	the	piercing	eyes	which	sought	her	own	she	seemed	to	read	only	some
之内	这	冲孔	眼睛	哪个	寻求	她	自己的	她	似乎	到	读	仅有的	一些

['trædʒɪk] ['kwestʃən] ,

tragic	question	,
悲惨	问题	,

在她所看到的那双锐利的眼睛里，她似乎只读到了一些悲剧性的疑问。

[wɪtʃ] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

which	,	alas	,	she	felt	unable	to	answer	.
哪个	,	唉	,	她	毛毡	无法	到	回答	.

可惜，她觉得自己无法回答这个问题。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

“	I	desire	to	please	you	,	noble	sir	,	”	she	said	,	plaintively	,	and	added	,
“	我	欲望	到	请	你	,	高贵	先生	,	”	她	说	,	哀怨地	,	和	额外	,

“我渴望取悦您，尊贵的先生，”她哀求道，并补充说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] : “ [ə'læs] !

with	an	impulsive	motion	of	her	little	hands	:	“	Alas	!
和	一个	冲动	运动	的	她	小的	双手	:	“	唉	!

她用小手冲动地挥舞着：“唉！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] !

It	is	my	duty	!
它	是	我的	责任	!

这是我的职责！

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['kwivəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] ;

”	For	the	first	time	a	faint	smile	quivered	across	the	young	man's	lips	;
”	为了	这	第一的	时间	一个	头晕的	微笑	颤抖	穿过	这	年轻的	男人的	嘴唇	;

“年轻人的嘴角第一次浮现出一丝淡淡的微笑；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['mjuːzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

He	continued	to	regard	her	in	that	musing	fashion	,
他	持续	到	看待	她	在	那	沉思	时尚	,

他继续用那种若有所思的眼神看着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ɪts] ['lʌvlinəs]

as	though	he	studied	every	feature	of	her	face	and	drank	in	its	loveliness
作为	尽管	他	研究	每一个	特征	的	她	脸	和	喝	在	它是	可爱

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

with	something	of	resignation	and	despair	.
和	某物	的	辞职	和	绝望	.

仿佛他仔细端详了她脸上的每一处特征，带着一丝无奈和绝望，沉醉于她的美丽之中。

[hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['saɪləns] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] .

His	curious	silence	affected	her	.
他的	好奇的	沉默	做作的	她	.

他那令人费解的沉默影响了她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wʌn] , [ðen] , [tuː; tə][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

Was	it	not	possible	to	arouse	the	strange	one	,	then	,	to	some	animation
曾是	它	不是	可能的	到	引起	这	奇怪的	一	,	然后	,	到	一些	动画片

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ?

and	interest	?
和	兴趣	?

那么，是否有可能唤起这个古怪的人一些活力和兴趣呢?

['tɪmɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ] [mjuːt] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] — [ðen] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Timidly	she	put	out	her	hand	—	a	mute	,	charming	little	gesture	—	then	rested	it
胆怯地	她	放	出去	她	手	—	一个	沉默的	,	迷人	小的	手势	—	然后	休息	它

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

upon	his	own	.
之上	他的	自己的	.

她怯生生地伸出手——一个无声却迷人的小动作——然后把手放在他的手上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

As	though	her	touch	had	some	electric	power	which	stirred	him	to	the
作为	尽管	她	触碰	有	一些	电的	力量	哪个	搅拌	他	到	这

[depθs] ,

depths	,
深度	,

仿佛她的触碰蕴含着某种电流，深深地触动了他。

[hiː; hi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɪn'kəusɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] , ['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l]

he	leaned	suddenly	toward	her	,	inclosing	her	hand	in	a	close	,	almost	painful
他	倾斜	突然	朝向	她	,	封闭	她	手	在	一个	关闭	,	几乎	痛苦

[grɪp] .

grip	.
紧握	.

他突然向她倾身，紧紧地握住她的手，力道之大几乎让她感到疼痛。

[naʊ] ['hʌŋgrəli] , ['pliːdɪŋli] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

Now	hungrily	,	pleadingly	,	his	look	enveloped	her	.
现在	饥饿地	,	恳求地	,	他的	看	被包裹	她	.

现在，他用饥渴而恳求的目光紧紧地盯着她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə][kən'troʊl] .

His	voice	trembled	with	the	emotion	he	sought	vainly	to	control	.
他的	嗓音	颤抖	和	这	情感	他	寻求	徒劳地	到	控制	.

他的声音因难以控制的情绪而颤抖。

“ ['geɪʃə] ,

“ Geisha	,
” 艺妓	,

“艺妓，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] — [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]

if	it	were	possible	—	if	we	belonged	in	another	land	—	if	it	were	not	for
如果	它	是	可能的	—	如果	我们	属于	在	其他	土地	—	如果	它	是	不是	为了

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænsestərz] — [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

the	customs	of	the	ancestors	—	I	would	tell	you	what	is	in	my	heart	!
这	海关	的	这	祖先	—	我	会	告诉	你	什么	是	在	我的	心	!

如果可能的话——如果我们属于另一个国度——如果不是因为祖先的习俗——我会告诉你我心中的想法!

” [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

” Like	a	child	,	wondering	and	curious	,	she	answered	:
” 喜欢	一个	孩子	,	好奇	和	好奇的	,	她	回答	:

她像个孩子一样，充满疑惑和好奇地回答道：

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] !
“ I pray you , tell me !
“ 我 祈祷 你 , 告诉 我 !

“求求你，告诉我！”

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈsiːkrət] [ɪz] [laɪk] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [brɪm] [fʊl] ! ”
To keep a troubled secret is like carrying a cup brim full ! ”
到 保持 一个 麻烦 秘密 是 喜欢 携带 一个 杯子 帽檐 满的 ! ”

保守一个棘手的秘密，就像端着一杯满溢的杯子一样！

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˈsaɪsɪvli] .
“ I will ask you a question , ” he said incisively .
“ 我 将要 问 你 一个 问题 , ” 他 说 尖锐地 .

“我会问你一个问题，”他斩钉截铁地说。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ?
“ Wilt thou be my wife for all the lives yet to come ?
“ 枯萎 你 是 我的 妻子 为了 全部 这 生活 然而 到 来 ?

“你愿意在来世做我的妻子吗？”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] .
” As he spoke the forbidden words the Spider turned very pale .
” 作为 他 辐 这 禁止 字 这 蜘蛛 转向 非常 苍白 .

“当他念出那些禁忌之语时，蜘蛛的脸色变得非常苍白。”

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
She sought to withdraw her trembling hands from his ,
她 寻求 到 提取 她 发抖 双手 从 他的 ,

她试图将颤抖的手从他手中抽回，

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [təˈnæsəti] .
but he held to them with a passionate tenacity .
但 他 握住 到 他们 和 一个 热情的 韧性 .

但他却以无比的热情和坚韧坚持着它们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmjuːtli] , [ˈpɪtiəsli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] ,
She could but look at him mutely , piteously ; and her lovely ,
她 可以 但 看 在 他 默默地 , 可怜地 ; 和 她 迷人的 ,

她只能默默地、可怜地看着他；而她可爱的，

[ˈpliːdɪŋ] [geɪz] [bʌt; bət] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
pleading gaze but added to the man's distraction .
恳求 目光 但 额外 到 这 男人的 分心 .

恳求的眼神反而分散了男人的注意力。

“ [ˈænsər] [ˌem ˈiː] !
“ Answer me !
“ 回答 我 !

“回答我！”

” [hiː; hi] [enˈtriːtid] .
” he entreated .
” 他 恳求 .

他恳求道。

“ [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] !
“ Make me the promise , beautiful little mousmé !
“ 制作 我 这 承诺 , 美丽的 小的 慕斯梅 !

“答应我吧，美丽的小慕斯！”

〞 [hɪz; ɪz] ['viːəmənsˌ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

〞	His	vehemence	and	passion	frightened	her	.
〞	他的	激烈	和	热情	害怕	她	.

他的激烈和热情吓坏了她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [geɪz] ;

She	tried	to	avert	her	face	,	to	turn	it	aside	from	his	burning	gaze	;
她	尝试	到	避免	她	脸	,	到	转动	它	旁边	从	他的	燃烧	目光	;

她试图别过脸去，避开他灼热的目光；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'sɪstəntli] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] .

but	he	brought	his	own	insistently	close	to	hers	.
但	他	带来	他的	自己的	坚持不懈	关闭	到	她的	.

但他执意将自己的人带到她身边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ɪm'pelɪŋ] [aɪz] .

She	could	not	escape	his	impelling	eyes	.
她	可以	不是	逃脱	他的	推动	眼睛	.

她无法逃脱他那充满诱惑的目光。

[æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [siː] , [ʃiː; ʃi]

At	last	,	her	bosom	heaving	up	and	down	like	a	little	troubled	sea	,	she
在	最后的	,	她	怀	起伏	向上	和	向下	喜欢	一个	小的	麻烦	海	,	她

['stæməd] :

stammered	:
结结巴巴	:

最后，她胸口像波涛汹涌的小海一样剧烈起伏，结结巴巴地说：

“ [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['streɪndʒli] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] .

“	You	speak	so	strangely	,	noble	sir	.
〞	你	说话	所以	奇怪的	,	高贵	先生	.

“尊贵的先生，您的说话方式真奇怪。”

[aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em][bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['geɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] .

I	—	I	—	am	but	—	a	geisha	of	the	House	of	Slender	Pines	.
我	—	我	—	是	但	—	一个	艺妓	的	这	房子	的	苗条	松树	.

我——我——不过——是——松林艺伎。

[ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ] [sfɪr] [æz; əz] — [æz; əz] — [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði]

Thou	art	as	far	above	my	sphere	as	—	as	—	are	the	honorable	stars	in	the
你	艺术	作为	远的	多于	我的	领域	作为	—	作为	—	是	这	光荣的	明星	在	这

['hevəns] .

heavens	.
天	.

你远在我的世界之上，就像——就像——天上那些尊贵的星星一样。

〞 [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['terər] ,

〞	Her	voice	had	a	quality	of	exquisite	terror	,
〞	她	嗓音	有	一个	质量	的	精美的	恐怖	,

她的声音里透着一种令人毛骨悚然的恐惧，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][sʌm; səm] [hɪp'nɑːtɪk] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	though	she	sought	vainly	to	thrust	aside	some	hypnotic	force	to	which	she
作为	尽管	她	寻求	徒劳地	到	推力	旁边	一些	催眠的	力量	到	哪个	她

[jəːnd] [tuː; tə] [jiːld] .

yearned	to	yield	.
渴望	到	屈服	.

仿佛她徒劳地想要摆脱某种催眠力量，而她却渴望屈服于这种力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

It	aroused	but	the	ardor	of	her	lover	.
它	被唤醒	但	这	热情	的	她	情人	.

但这却激起了她爱人的热情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] ['geɪʃə]

| | | |

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [ðem; ðəm] , ['ɔːgəst] [wʌn] !
“ I dare not speak them , august one !
” 我 敢 不是 说话 他们 , 八月 一 !

“我不敢说出口，尊贵的陛下！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
” For a moment his face , which had been lighted by excitement and
” 为了 一个 片刻 他的 脸 , 哪个 有 到过 照明 经过 激动 和
['pæʃ(ə)n] , ['daːkənd] .
passion , darkened .
热情 , 变暗 .

“他脸上原本因兴奋和激情而容光焕发的神情，一时间变得阴沉下来。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [lʌv] ? ”
“ You cannot then return my love ? ”
” 你 不能 然后 返回 我的 爱 ? ”

“那你不能回应我的爱吗？”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪʃə] [tuː; tə] [spiːk] .
They are not words for a geisha to speak .
他们 是 不是 字 为了 一个 艺妓 到 说话 .

这些话不是艺伎会说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [ɪ'lʌstriəs]
It is not for such as I to make the long journey with one so illustrious
它 是 不是 为了 这样的 作为 我 到 制作 这 长的 旅行 和 一 所以 杰出
[æz; əz] [ðaʊ] !
as thou !
作为 你 !

像我这样的人，怎能与您这样杰出的人一起踏上漫长的旅程呢！

” [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
” A sob broke from her ,
” 一个 哭泣 打破 从 她 ,

她抽泣了一声，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [geɪz] [ʃiː; ʃi][hɪd]
and because she could no longer bear to meet his burning gaze she hid
和 因为 她 可以 不 更长 熊 到 见面 他的 燃烧 目光 她 隐藏
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'genst] [ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz] .
her face with the motion of a child against their clasped hands .
她 脸 和 这 运动 的 一个 孩子 反对 他们的 紧握 双手 .

因为她再也无法忍受与他对视，她像个孩子一样用紧握的双手捂住了脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
For a long moment there was silence between them .
为了 一个 长的 片刻 那里 曾是 沉默 之间 他们 .

他们之间沉默了许久。

['laʊdər] , ['nɔɪziːɚ] , [roʊz][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Louder , noisier , rose the mirth of the revelers about them .
更大声 , 更嘈杂 , 玫瑰 这 欢笑 的 这 狂欢者 关于 他们 .

周围狂欢者的欢笑声越来越大，越来越喧闹。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['geiʃəz] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] - [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] .
A dozen geishas pulled at the three - stringed instruments .
一个 打 艺伎 拉 在 这 三 - 弦 仪器 .

十几名艺伎拉动着三弦乐器。

[æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [swei] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [dæns] .

As	many	more	swayed	and	moved	in	the	figures	of	the	classical	dance	.
作为	许多	更多的	摇摆	和	已搬	在	这	数据	的	这	古典	舞蹈	.

更多的人随着古典舞蹈的舞姿摇摆起舞。

[laɪk] [greɪt] , ['gɔ:di] ['bʌtərflaɪz] , [ðer; ðər] [braɪt] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Like	great	,	gaudy	butterflies	,	their	bright	wings	fluttering	behind	them	,
喜欢	伟大的	,	艳丽的	蝴蝶	,	他们的	明亮的	翅膀	飘动	在后面	他们	,

就像巨大而艳丽的蝴蝶，它们明亮的翅膀在身后扑扇着。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - ['meidnz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

the	moving	figures	of	the	tea	-	maidens	passed	before	them	.
这	移动	数据	的	这	茶	-	少女们	通过了	前	他们	.

茶女们的身影在他们面前移动。

['ɔ:lmoʊst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [set][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn]

Almost	it	seemed	as	if	they	two	had	been	purposely	set	apart	and	forgotten
几乎	它	似乎	作为	如果	他们	二	有	到过	故意	放	除	和	被遗忘的

.

:

.

他们两人似乎被刻意隔离和遗忘了。

[noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

No	one	approached	them	.
不	一	接近	他们	.

没有人靠近他们。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɜ:rtɪd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

With	concerted	caution	,
和	协同	警告	,

谨慎行事，

[ɔ:l] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]

all	avoided	a	glance	in	the	direction	of	the	guest	of	honor	and	the
全部	避免	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	这	客人	的	荣誉	和	这

['feɪməs] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

famous	one	who	had	been	chosen	to	beguile	and	save	him	.
著名的	一	WHO	有	到过	选定	到	欺骗	和	节省	他	.

所有人都刻意避开了看向贵宾和那位被选中去哄骗和拯救他的名人的目光。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][tæsk][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]

How	well	she	had	performed	her	task	one	could	see	in	the	beaming	face	of
如何	出色地	她	有	执行	她	任务	一	可以	看	在	这	光芒四射	脸	的

[mɑ:t'su:də] ,

Matsuda	,
松田	,

从松田脸上灿烂的笑容就能看出她出色地完成了任务。

[ðə; ði] [ʌn'i:zi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [lɔ:rd]['seɪˌtoʊ] ,

the	uneasy	face	of	the	elder	Lord	Saito	,
这	不安	脸	的	这	长老	主	斋藤	,

老斋藤大人脸上露出不安的神色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['skaʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - .

and	the	somewhat	scowling	one	of	the	uncle	of	Ohano	.
和	这	有些	皱眉	一	的	这	叔叔	的	-	.

还有奥哈诺叔叔那张略带愠怒的脸。

[ðə; ði] [lɔ:rd] - [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] .

The	Lord	Gonji	saw	nothing	of	the	relatives	.
这	主	-	锯	没有什么	的	这	亲属	.

贡吉大人没有见到任何亲属。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [druːpt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɑːn]

He	was	oblivious	indeed	of	everything	save	the	shining	,	drooped	little	head	upon
他	曾是	浑然不觉	的确	的	一切	节省	这	灼灼	,	下垂	小的	头	之上

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他全然不觉周围的一切，除了双手托着的那颗闪闪发光、耷拉着的小脑袋。

['skersli] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [soʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wuː] [wʌz; wəz][ɪts]

Scarcely	he	knew	his	own	voice	,	so	superlatively	gentle	and	wooing	was	its
几乎	他	知道	他的	自己的	嗓音	,	所以	极好的	温和的	和	求爱	曾是	它是

[toʊn] .

tone	.
语气	.

他几乎认不出自己的声音，因为那声音的音调极其温柔动人。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , ” [hiː; hi]

“	I	pray	you	,	give	me	complete	happiness	with	the	promise	,	beloved	one	,	”	he
“	我	祈祷	你	,	给	我	完全的	幸福	和	这	承诺	,	心爱	一	,	”	他

[en'triːtid] .

entreated	.
恳求	.

“我祈求你，亲爱的，用你的承诺给我带来完全的幸福，”他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] ; [ænd; ənd] ['greɪvli] , ['wɪstfəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] ['kwestʃənd]

She	raised	her	head	slowly	;	and	gravely	,	wistfully	,	her	eyes	now	questioned
她	提高	她	头	缓慢地	;	和	严重地	,	怅然地	,	她	眼睛	现在	被质问

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她缓缓抬起头，眼神严肃而又充满渴望，向他倾诉着疑问。

['dɪmli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]

Dimly	she	realized	the	effect	of	such	a	union	upon	his	haughty	family	and	the
依稀	她	已实现	这	影响	的	这样的	一个	联盟	之上	他的	傲慢	家庭	和	这

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

她隐约意识到，这样的联姻会对他的傲慢家族和祖先产生怎样的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪʃə] , [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [tɔɪ] ,

She	was	but	a	geisha	,	a	cultivated	toy	,
她	曾是	但	一个	艺妓	,	一个	栽培	玩具	,

她不过是个艺伎，一个被精心培养的玩物。

['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][lɑːt] [braitə] .

educated	for	the	one	purpose	of	beguiling	men	and	making	their	lot	brighter	.
受过教育	为了	这	一	目的	的	迷人的	男人	和	制作	他们的	很多	更亮	.

接受教育的唯一目的就是迷惑男人，让他们的生活更加美好。

[laɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [kə'miːdiən] [huː] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər]

Like	the	painted	and	grotesque	comedian	who	tortured	his	limbs	to	make	others
喜欢	这	绘	和	怪诞	喜剧演员	WHO	受折磨	他的	四肢	到	制作	其他的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

就像那个为了博人一笑而折磨自己四肢的、装扮怪诞的喜剧演员一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第2/7页

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪʃə] [tuː; tə] [kiːp] ['evər][ðə; ði] [læf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

so	it	was	the	duty	of	a	geisha	to	keep	ever	the	laugh	upon	her	lips	,
所以	它	曾是	这	责任	的	一个	艺妓	到	保持	曾经	这	笑	之上	她	嘴唇	,

所以，艺伎的职责就是时刻保持笑容满面。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [broʊk] .

even	though	the	heart	within	her	broke	.
甚至	尽管	这	心	之内	她	打破	.

即使她内心早已破碎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] ,

It	was	not	possible	that	to	her	,	a	mere	dancing	girl	,
它	曾是	不是	可能的	那	到	她	,	一个	仅仅	跳舞	女孩	,

对她来说，这不可能，她只不过是一个舞女而已。

[wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lʌvəz] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

one	was	offering	the	entrancing	opportunity	of	which	lovers	whisper	to	each	other
一	曾是	提供	这	迷人的	机会	的	哪个	恋人	耳语	到	每个	其他

.

:
.

其中之一提供了令人陶醉的机会，让恋人们可以彼此低语。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [aɪz] ['stɑːrtlɪŋli] [lɑːrdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	face	was	very	pinched	and	white	,	the	eyes	startlingly	large	,	as	she
她	脸	曾是	非常	捏	和	白色的	,	这	眼睛	令人震惊地	大的	,	作为	她

['ænsər] [hɪm; ɪm] :

answered	him	:
回答	他	:

她回答他时，脸色苍白，眉头紧锁，眼睛却大得惊人：

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] .

“	I	dare	not	speak	the	words	,	noble	sir	.
“	我	敢	不是	说话	这	字	,	高贵	先生	.

“我不敢说出那些话，尊贵的先生。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

I	do	not	know	the	way	.
我	做	不是	知道	这	方式	.

我不知道路。

[ðə; ði] [ɪz] ['veri] [fɑːr][ɔːf] .

The	Meido	is	very	far	off	.
这	梅多	是	非常	远的	离开	.

冥府很远。

[wiː; wi] [miːt] [bʌt; bət][wʌns] .

We	meet	but	once	.
我们	见面	但	一次	.

我们只见过一次。

[jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsestərz] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [wʌn][soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

Your	honorable	parents	and	the	ancestors	would	turn	back	one	so	humble	and
你的	光荣的	父母	和	这	祖先	会	转动	后退	一	所以	谦逊的	和

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ] . ”

insignificant	as	I	.	”
微不足道	作为	我	.	”

您尊贵的父母和先祖们会拒绝像我这样卑微无足轻重的人。

“ [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['perənts] , ” [hiː; hi]['dʒentli] [ɪk'spleɪnd] , “ [kæn; kən][bʌt; bət] [pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪn]

“	The	honorable	parents	,	”	he	gently	explained	,	“	can	but	point	our	duty	in
”	这	光荣的	父母	,	”	他	轻轻地	解释	,	”	能	但	观点	我们的	责任	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] .

the	present	life	.
这	展示	生活	.

“尊敬的父母，”他温和地解释道，“只能指出我们今生的责任。”

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [wiː; wi] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kəm'pænjənz] .

In	the	lives	yet	to	come	we	choose	our	own	companions	.
在	这	生活	然而	到	来	我们	选择	我们的	自己的	同伴	.

在未来的生活中，我们可以选择自己的伴侣。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] — [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ðiː] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðɪs]

If	I	could	—	if	it	were	possible	—	how	gladly	would	I	take	thee	also	for	this
如果	我	可以	—	如果	它	是	可能的	—	如何	乐意	会	我	拿	你	还	为了	这

['prez(ə)nt][laɪf] .

present	life	.
展示	生活	.

如果可以，如果可能的话，我多么希望今生也能与你相伴。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['pʌz(ə)ld] , ['veɪgli] [dɪ'strest] .

”	She	drew	back	,	puzzled	,	vaguely	distressed	.
”	她	画	后退	,	困惑	,	依稀	苦恼	.

她退后一步，一脸困惑，隐隐有些不安。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

“	You	—	you	do	not	wish	me	now	also	?	”	she	stammered	,	and	there	was
“	你	—	你	做	不是	希望	我	现在	还	?	”	她	结结巴巴	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] ,

a	shocked	,
一个	震惊	,

“你——你现在也不想要我了吗？”她结结巴巴地说，现场一片震惊。

[deɪzd] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

dazed	note	in	her	voice	.
茫然	笔记	在	她	嗓音	.

她声音里带着茫然。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

He	saw	what	was	in	her	mind	,	and	it	startled	him	.
他	锯	什么	曾是	在	她	头脑	,	和	它	惊慌	他	.

他看穿了她的心思，这让他大吃一惊。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [hiː; hi]

“	Do	you	not	know	why	they	have	summoned	you	here	to	-	night	?	”	he
“	做	你	不是	知道	为什么	他们	有	被召唤	你	这里	到	-	夜晚	?	”	他

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

“你难道不知道他们今晚为什么把你叫到这里来吗？”他问道。

“ [æt; ət] — [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	**At**	**—**	**at**	**the**	**command**	**of**	**my**	**master**	**,**	**”**	**she**	**faltered**	**.**
”	在	—	在	这	命令	的	我的	掌握	,	”	她	犹豫不决	.

“奉……奉我主人的命令，”她结结巴巴地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] [pliːz] [ðiː] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] .

“	**I**	**am**	**here**	**to**	**—**	**to**	**please**	**thee**	**,**	**noble**	**sir**	**.**
”	我	是	这里	到	—	到	请	你	,	高贵	先生	.

“我来这里是为了——是为了取悦您，尊贵的先生。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest] —

If	**it**	**please**	**thee**	**to**	**make**	**a**	**jest**	**—**
如果	它	请	你	到	制作	一个	笑话	—

如果你愿意开个玩笑——

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

”	**She**	**broke**	**off**	**piteously**	**and**	**tried**	**to**	**smile**	**.**
”	她	打破	离开	可怜地	和	尝试	到	微笑	.

她可怜兮兮地停了下来，努力挤出一个笑容。

[hɜːr; hər][hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

Her	**hands**	**slipped**	**from**	**his**	**as**	**he**	**arose**	**suddenly**	**and**	**looked**	**down**	**at**
她	双手	滑倒了	从	他的	作为	他	出现	突然	和	看起来	向下	在

[hɜːr; hər] ['sɑːləmli] ,

her	**solemnly**	**,**
她	庄严地	,

他突然起身，神情肃穆地低头看着她，她的手从他手中滑落。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

where	**she**	**still**	**knelt**	**at**	**his**	**feet**	**.**
在哪里	她	仍然	跪下	在	他的	脚	.

她仍然跪在他的脚边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [maɪ]['ɑːnərəb(ə)l] [bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] -

“	**You**	**are**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**to**	**celebrate**	**my**	**honorable**	**betrothal**	**to**	**Takedo**
”	你	是	这里	,	”	他	说	,	“	到	庆祝	我的	光荣的	订婚	到	-

- - [sæn] .

Ohano	**-**	**san**	**.**
-	-	圣	.

“你们来到这里，”他说，“是为了庆祝我与武户大野先生的隆重订婚。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

”	**She**	**did**	**not**	**move**	**,**
”	她	做过	不是	移动	,

她一动不动，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] - ['strɪkən] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn]

but	**continued**	**to**	**stare**	**up**	**at**	**him**	**with**	**the**	**dumb**	**-**	**stricken**	**look**	**of**	**one**
但	持续	到	盯	向上	在	他	和	这	哑的	-	受打击的	看	的	一

[ˌʌn'dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

unjustly	**punished**	**.**
不公正的	受到惩罚	.

但她仍然用一种遭受不公正惩罚后震惊不已的眼神仰望着他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Then	**suddenly**	**she**	**sobbed**	**,**	**and**	**her**	**little**	**head**	**rested**	**upon**	**the**	**ground**	**at**	**his**
然后	突然	她	啜泣	,	和	她	小的	头	休息	之上	这	地面	在	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

然后她突然抽泣起来，小脑袋枕在了他的脚边。

“ ['geɪʃə] !
“ Geisha !
“ 艺妓 !

“艺妓!

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [kə'mændɪŋli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]
” He called to her sharply , commandingly , and yet with a world of
” 他 称为 到 她 尖锐地 , 威严地 , 和 然而 和 一个 世界 的
['pliːdɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
pleading emotion .
恳求 情感 .

“他厉声、威严地呼唤她，但语气中却充满了恳求的情感。”

[mɑːt'suːdə] , ['hʌvər] [nɪr] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['loʊərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
Matsuda , hovering near , turned and looked loweringly at the girl on the ground
松田 , 悬停 靠近 , 转向 和 看起来 降低 在 这 女孩 在 这 地面
.
:
.

松田在附近徘徊，转过身，低头看着地上的女孩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - .
Her face was humbly in the dust at the feet of the Lord Saito Gonji .
她 脸 曾是 谦卑地 在 这 灰尘 在 这 脚 的 这 主 斋藤 - .

她谦卑地趴在斋藤权治大人脚下的尘土中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪʃə] , [ænd; ənd][mɑːt'suːdə] [muːvd] ['fjʊriəsli]
It was a position unworthy of a geisha , and Matsuda moved furiously
它 曾是 一个 位置 不配 的 一个 艺妓 , 和 松田 已搬 愤怒地
['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
nearer to them .
更近 到 他们 .

这姿势有辱艺伎的身份，松田气势汹汹地向她们走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['ɪnwərdli] [hiː; hi] [fjuːmd] .
This was the work of the Okusama , inwardly he fumed .
这 曾是 这 工作 的 这 - , 内心 他 怒气冲冲 .

他内心怒火中烧，心想这一定是奥库萨玛干的。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['geɪʃə] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [test] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .
Now when the geisha was put to the greatest test she was found wanting .
现在 什么时候 这 艺妓 曾是 放 到 这 最 测试 她 曾是 成立 想要 .

当艺伎面临最大考验时，人们发现她力不从心。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɜːrz] .
At the feet of the man when he should have knelt at hers .
在 这 脚 的 这 男人 什么时候 他 应该 有 跪下 在 她的 .

他本该跪在她脚下，却跪在了男人脚下。

“ ['geɪʃə] !
“ Geisha !
“ 艺妓 !

“艺妓!

” [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” This time there was nothing but tenderness in his voice .
” 这 时间 那里 曾是 没有什么 但 压痛 在 他的 嗓音 .

“这一次，他的声音里只有温柔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
He was conscious of the fact that the girl at his feet was suffering .
他 曾是 有意识的 的 这 事实 那 这 女孩 在 他的 脚 曾是 痛苦 .

他意识到脚下的女孩正在受苦。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][bəuθ]

He	loved	her	,	and	was	sure	that	life	without	her	would	be	both
他	喜爱	她	,	和	曾是	当然	那	生活	没有	她	会	是	两个都

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] .

intolerable	and	worthless	.
无法容忍	和	毫无价值	.

他深爱着她，并确信没有她的生活既无法忍受又毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] “ [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .

He	had	begged	her	to	travel	with	him	upon	the	final	“	long	journey	.
他	有	乞求	她	到	旅行	和	他	之上	这	最终的	“	长的	旅行	.

他曾恳求她陪他一起踏上最后的“漫长旅程”。

” [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnəsns] , [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmærɪdʒ] [fɔːr; fər]

”	She	,	in	her	simple	innocence	,	believed	he	had	asked	her	in	marriage	for
”	她	,	在	她	简单的	无辜	,	相信	他	有	问	她	在	婚姻	为了

[ðɪs] [laɪf][ˈɔːlsoʊ] .

this	life	also	.
这	生活	还	.

“她天真无邪，以为他向她求婚，也是要和她共度此生。”

[naʊ] , [hjuˈmilieitid] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Now	,	humiliated	,	she	dared	not	look	at	him	.
现在	,	受辱	,	她	敢于	不是	看	在	他	.

现在，她感到羞辱，不敢看他。

[daʊn] [hiː; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt]

Down	he	knelt	beside	her	;	but	when	he	sought	to	put	his	arms	about
向下	他	跪下	旁	她	;	但	什么时候	他	寻求	到	放	他的	武器	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他跪在她身边；但当他试图搂住她时，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

she	sprang	wildly	to	her	feet	.
她	弹簧	疯狂地	到	她	脚	.

她猛地跳了起来。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] , [bʌt; bət] [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntɪd] ,

Not	for	a	moment	did	she	pause	,	but	like	some	hunted	,
不是	为了	一个	片刻	做过	她	暂停	,	但	喜欢	一些	猎杀	,

她片刻也没有停顿，而是像猎物一样，

['terəfaɪd] [θɪŋ] [fled] ['fliːtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

terrified	thing	fled	fleetly	across	the	garden	.
恐惧	事物	逃亡	迅速地	穿过	这	花园	.

受惊的生物迅速逃过花园。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	started	to	follow	,	but	stopped	suddenly	,
他	开始	到	跟随	,	但	停止	突然	,

他开始跟着，但突然停了下来。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd][reɪdʒ] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

blinded	by	the	sudden	excess	of	madness	and	rage	that	swept	over	him	.
失明	经过	这	突然	过量的	的	疯狂	和	愤怒	那	扫荡	超过	他	.

他被突如其来的疯狂和愤怒蒙蔽了双眼。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [hɜːr; hər]['mæstər] , [mɑːtˈsuːdə] , ['dʌbld] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

For	,	as	she	ran	,	her	master	,	Matsuda	,	doubled	over	in	her	path	.
为了	,	作为	她	跑	,	她	掌握	,	松田	,	双倍	超过	在	她	小路	.

因为当她奔跑时，她的主人松田却弯腰倒在了她的路上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .

His	**face**	**was**	**purple**	**.**
他的	脸	曾是	紫色的	.

他的脸涨得发紫。

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glitəd] [laɪk] [wʌn] [gɔːn] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [θɪk] [lɪps] [fel] [ə'pɑːrt] ,

His	**wicked**	**little**	**eyes**	**glittered**	**like**	**one**	**gone**	**insane**	**,**	**and**	**his**	**great**	**thick**	**lips**	**fell**	**apart**	**,**
他的	邪恶	小的	眼睛	闪闪发光	喜欢	一	已消失	疯狂的	,	和	他的	伟大的	厚的	嘴唇	跌倒	除	,

他那双邪恶的小眼睛闪烁着疯狂的光芒，他那厚厚的嘴唇也裂开了。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] [laɪk] [tʌsks] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [biːst] .

showing	**the**	**teeth**	**like**	**tusks**	**of**	**some**	**wild**	**beast**	**.**
显示	这	牙齿	喜欢	象牙	的	一些	荒野	兽	.

露出像野兽獠牙一样的牙齿。

- [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʌbld] [fɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

Gonji	**saw**	**the**	**shining**	**doubled**	**fists**	**as**	**they**	**rose**	**in**	**the**	**air**	**and**	**descended**	**upon**
-	锯	这	灼灼	双倍	拳头	作为	他们	玫瑰	在	这	空气	和	下降	之上

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['spaɪdər] .

the	**head**	**of**	**the**	**hapless**	**Spider**	**.**
这	头	的	这	不幸的	蜘蛛	.

贡吉看到闪亮的双拳升空，然后落在了倒霉的蜘蛛的头上。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ,

Then	**he**	**sprang**	**forward**	**like**	**a**	**madman**	**,**
然后	他	弹簧	向前	喜欢	一个	狂人	,

然后他像疯了一样猛地扑了上去，

['liːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][mɑːt'suːdə][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

leaping	**at**	**the**	**throat**	**of**	**Matsuda**	**and**	**tossing**	**him**	**aside**	**like**	**some**	**unclean**	**thing**	**.**
跳跃	在	这	喉	的	松田	和	抛掷	他	旁边	喜欢	一些	不洁	事物	.

他扑向松田的喉咙，把他像扔不洁之物一样扔到一边。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

She	**lay**	**unmoving**	**upon**	**her**	**back**	**,**
她	躺	不动	之上	她	后退	,

她仰面躺着，一动不动。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][kæst] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

her	**arms**	**cast**	**out**	**like**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**bird**	**on**	**either**	**side**	**.**
她	武器	投掷	出去	喜欢	这	翅膀	的	一个	鸟	在	任何一个	边	.

她双臂像鸟儿的翅膀一样向两侧伸展开来。

- [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['wɪrdli] ['oʊvər][ðə; ði]

Gonji	**caught**	**her**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**with**	**a**	**cry**	**that**	**rang**	**out**	**weirdly**	**over**	**the**
-	捕捉	她	向上	在	他的	武器	和	一个	哭	那	响铃	出去	奇怪的	超过	这

['gaːdnz] .

gardens	**.**
花园	.

贡吉一把将她抱在怀里，一声惊呼在花园里回荡，显得格外怪异。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revləz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [gruːp]

It	stopped	the	mirth	of	the	revelers	and	brought	them	in	a	hushed	group
它	停止	这	欢笑	的	这	狂欢者	和	带来	他们	在	一个	静静地	团体

[ə'baʊt] [ðə; ði] [per] .

about	the	pair	.
关于	这	一对	.

它让狂欢者的欢声笑语戛然而止，大家安静地围拢过来，注视着这对男女。

[naʊ] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] .

Now	silence	reigned	in	the	gardens	of	the	Saito	.
现在	沉默	统治	在	这	花园	的	这	斋藤	.

斋藤家的花园里一片寂静。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [soʊ]

On	the	upper	floor	of	the	mansion	the	walls	had	been	pushed	entirely	out	so
在	这	上	地面	的	这	大厦	这	墙壁	有	到过	推动	完全	出去	所以

[ðæt] [æn; ən] ['oʊpən] [pə'vɪliən] ,

that	an	open	pavilion	,
那	一个	打开	亭	,

宅邸上层的墙壁完全向外推开，形成了一个开放式的凉亭，

['flaʊər] - ['leɪdn] , [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ ['ɑːnərəb(ə)l] [in'tiəriəz] , ” [ðə; ði] ['leɪdiz]

flower	-	laden	,	made	a	charming	retreat	for	the	“	honorable	interiors	,	”	the	ladies
花	-	满载	,	制成	一个	迷人	撤退	为了	这	“	光荣的	室内	,	”	这	女士们

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

鲜花簇拥，为“尊贵的室内装饰”——也就是家里的女士们——营造了一个迷人的休憩之所。

[huː] [maɪt] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [lɔːds] [ɪn] [ðə; ði] ['revlri] .

who	might	not	,	with	propriety	,	join	their	lords	in	the	revelry	.
WHO	可能	不是	,	和	礼	,	加入	他们的	领主们	在	这	狂欢	.

他们或许会出于礼节，与他们的主人一起参加狂欢。

[hɪr] , [ˌʌn'siːn] , [ðiːz] “ ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ” [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

Here	,	unseen	,	these	“	precious	jewels	of	the	household	”	might	watch	the
这里	,	看不见	,	这些	“	宝贵的	珠宝	的	这	家庭	”	可能	手表	这

[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ;

celebration	;
庆典	;

在这里，这些“家中的珍宝”或许会在无人察觉的情况下观看庆祝活动；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪʃə] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər] [lɔːrd] .

but	it	was	the	part	of	the	geisha	to	entertain	their	lord	.
但	它	曾是	这	部分	的	这	艺妓	到	招待	他们的	主	.

但取悦主人是艺伎的职责。

[ðerz] [ðə; ði] [lɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [wen] , ['wɪri] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli]

Theirs	the	lot	to	receive	him	when	,	weary	and	worn	,	he	must	eventually
他们的	这	很多	到	收到	他	什么时候	,	厌倦	和	磨损	,	他	必须	最终

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [rest] .

return	for	rest	.
返回	为了	休息	.

当他疲惫不堪、筋疲力尽地最终必须返回休息时，他们将是迎接他的人。

[naʊ] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [seɪk] - [sipɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] [kraɪ] [ʌv; əv] ['seɪˌtoʊ]

Now	,	from	their	sake	-	sipping	the	ladies	were	aroused	by	that	cry	of	Saito
现在	,	从	他们的	清酒	-	啜饮	这	女士们	是	被唤醒	经过	那	哭	的	斋藤

- .

Gonji	.
-	.

这时，斋藤权治的叫喊声让正在啜饮清酒的女士们兴奋起来。

['oʊvər][ðə; ði]['læntərn] - [hʌŋ] , ['flaʊər] - ['leɪdn] ['trelɪs] [ðeɪ] [liːnd] ,

Over	the	lantern	-	hung	,	flower	-	laden	trellis	they	leaned	,
超过	这	灯笼	-	悬挂	,	花	-	满载	棚架	他们	倾斜	,

他们倚靠在挂满灯笼、鲜花簇拥的棚架上，

[ðer; ðər] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər]

their	shrill	voices	sounding	strangely	in	the	silence	that	had	fallen	upon	the	entire
他们的	尖锐	声音	听起来	奇怪的	在	这	沉默	那	有	倒下	之上	这	全部的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他们尖锐的声音在笼罩整个公司的寂静中显得格外刺耳。

[sʌm; səm][wʌn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Some	one	lighted	a	torch	and	swung	it	above	the	group	on	the	ground	.
一些	一	照明	一个	火炬	和	摇摆	它	多于	这	团体	在	这	地面	.

有人点燃了一支火把，在地上的人群上方挥舞。

['ʌndər] [ɪts] [laɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] , - , [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

Under	its	light	the	mother	of	Gonji	,	and	his	bride	,	Ohano	,	saw	the	form	of
在下面	它是	光	这	母亲	的	-	,	和	他的	新娘	,	-	,	锯	这	形式	的

[ðə; ði]['spaɪdər] ;

the	Spider	;
这	蜘蛛	;

在它的光芒下，贡吉的母亲和他的新娘阿野看到了蜘蛛的形状；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	beside	her	,	enveloping	her	in	his	arms	,	whispering	to	and
和	旁	她	,	包围	她	在	他的	武器	,	耳语	到	和

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,

caressing	her	,
爱抚	她	,

他依偎在她身边，将她拥入怀中，轻声细语，温柔地抚摸着她。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - .

was	the	Lord	Saito	Gonji	.
曾是	这	主	斋藤	-	.

是斋藤权治大人。

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['diːpəst] [i'məuʃənz] .

Japanese	women	are	trained	to	hide	their	deepest	emotions	.
日本人	女性	是	受过训练	到	隐藏	他们的	最深处	情绪	.

日本女性从小就被教导要隐藏自己最深层的情感。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [telz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pæsɪv] ['stoʊɪsɪzəm] ; [bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['hjuːmən]

All	the	world	tells	of	their	impassive	stoicism	;	but	human	nature	is	human
全部	这	世界	讲述	的	他们的	冷漠	斯多葛主义	;	但	人类	自然	是	人类

['neɪtʃər] , ['æftər][ɔːl] .

nature	,	after	all	.
自然	,	后	全部	.

世人皆称他们冷漠坚忍；但人性终究是人性。

[soʊ][ðə; ði][braɪd] [ʃriːkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]

So	the	bride	shrieked	like	one	who	has	lost	his	mind	,	but	the	cry	was
所以	这	新娘	尖叫	喜欢	一	WHO	有	丢失的	他的	头脑	,	但	这	哭	曾是

['strænŋgld] [er]

strangled	ere
被勒死	埃雷

于是新娘像疯了一样尖叫起来，但哭声却被扼住了喉咙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] ['ʌtəd] .

it	was	half	uttered	.
它	曾是	一半	说出	.

话只说了一半。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] ['saɪtoʊz][hænd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,

When	the	Lady	Saito's	hand	was	withdrawn	from	the	mouth	of	the	bride	,
什么时候	这	女士	斋藤的	手	曾是	撤回	从	这	嘴	的	这	新娘	,

当斋藤夫人的手从新娘嘴边抽回时

[ðə; ði]['pælɪd] - [feɪst] - [slɪpt] ['hʌmbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

the	pallid	-	faced	Ohano	slipped	humbly	to	her	knees	,	and	,	shaking	like	a
这	苍白	-	面对	-	滑倒了	谦卑地	到	她	膝盖	,	和	,	摇晃	喜欢	一个

[liːf] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , ['stæməd] :

leaf	in	a	storm	,	stammered	:
叶子	在	一个	风暴	,	结结巴巴	:

面色苍白的奥哈诺卑微地跪倒在地，浑身颤抖，像暴风雨中的落叶般结结巴巴地说：

“ [aɪ] — [aɪ] — [biː] - [bʌt; bət] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiːənz] .

“	I	—	I	—	b	-	but	laughed	at	the	antics	of	the	comedians	.
“	我	—	我	—	b	-	但	笑了	在	这	滑稽动作	的	这	喜剧演员	.

“我——我——但是，我被喜剧演员的滑稽表演逗笑了。”

[oʊ] , [diː] - [diː] - [diː] - [dɪd][juː; jʊ] [siː] —

Oh	,	d	-	d	-	d	-	did	you	see	—
哦	,	d	-	d	-	d	-	做过	你	看	—

哦，你看到了吗?

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌes oʊ 'biː] ,

”	Here	she	broke	off	and	hid	her	face	,	with	a	muffled	sob	,
”	这里	她	打破	离开	和	隐藏	她	脸	,	和	一个	闷音	哭泣	,

“说到这里，她突然停了下来，捂住脸，发出了一声压抑的抽泣。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .

upon	the	breast	of	the	elder	woman	.
之上	这	胸部	的	这	长老	女士	.

在老妇人的胸前。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['lætər] [led][ðə; ði][gɜːrl][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [druː] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

Without	a	word	the	latter	led	the	girl	inside	,	and	the	maidens	drew	the	shoji	into	place	,
没有	一个	单词	这	后者	引领	这	女孩	里面	,	和	这	少女们	画	这	障子	进入	地方	,

后者一言不发地领着女孩进了屋，侍女们则将障子门拉到位。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

closing	the	floor	.
结束	这	地面	.

关闭楼层。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

“ ['oʊmi] ! ['oʊmi] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

“	OMI	!	Omi	!	Are	you	there	?
“	OMI	!	omi	!	是	你	那里	?

“欧米！欧米！你在吗？”

['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] ?
Wretched little maiden , why do you not come ?
可怜 小的 少女 , 为什么 做 你 不是 来 ?

可怜的小姑娘，你为什么不来?

" [ðə; ði]['spaɪdər] [piəd] ['veɪnli] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [pætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [flɔ:r] .
" The Spider peered vainly down through the patch in her floor .
" 这 蜘蛛 窥视 徒劳地 向下 通过 这 修补 在 她 地面 .

“蜘蛛徒劳地透过地板上的缝隙向下窥视。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] ,
Then , at the faint sound of a sliding foot without ,
然后 , 在 这 头晕的 声音 的 一个 滑动 脚 没有 ,

然后，隐约传来脚步声，

[ʃi:; ʃi] [slæpt] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætɪŋ] ['ɪntu:] [pleɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn]['pænɪk]
she slapped the section of matting into place again and fell to work in panic
她 被掌掴 这 部分 的 垫子 进入 地方 再次 和 跌倒 到 工作 在 恐慌
[heɪst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
haste upon her embroidery .
匆忙 之上 她 刺绣 .

她把那块垫子重新放回原位，然后慌慌张张地埋头刺绣。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['geɪʃə] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [skri:nz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜ:r; hər]
A passing geisha thrust in a curious face through the screens and wished her
一个 通过 艺妓 推力 在 一个 好奇的 脸 通过 这 屏幕 和 希望 她
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['deɪz] [wɜ:rk] .
a pleasant day's work .
一个 令人愉快的 天 工作 .

一位路过的艺伎透过屏风探出一张好奇的脸，祝她工作愉快。

[ðə; ði]['spaɪdər] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl]
The Spider responded cheerfully and showed her little white teeth in the smile
这 蜘蛛 回应 愉快地 和 显示 她 小的 白色的 牙齿 在 这 微笑
[hɜ:r; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [nu:] [soʊ] [wel] .
her associates knew so well .
她 同事 知道 所以 出色地 .

蜘蛛高兴地回应，露出她那洁白的小牙齿，露出了她的同伴们非常熟悉的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['geɪʃə] [hæd; həd] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
But the instant the geisha had glided out of sight she was back at the
但 这 立即的 这 艺妓 有 滑翔 出去 的 视线 她 曾是 后退 在 这
[pætʃ] [ə'gen] .
patch again .
修补 再次 .

但艺伎刚一消失在视线中，她就又回到了那片区域。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " ['oʊmi] ! ['oʊmi] ! ['oʊmi] - [sæn] !
She called in a whisper : " Omi ! Omi ! Omi - san !
她 称为 在 一个 耳语 : " omi ! omi ! omi - 圣 !

她低声喊道：“欧米！欧米！欧米桑！”

" [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] ['trebl] [tʃaɪld] - [vɔɪs] [ri'spɔndid] .
" but no answering treble child - voice responded .
" 但 不 回答 高音 孩子 - 嗓音 回应 .

但是没有回应，只有稚嫩的童声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [pætʃ] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	a	while	she	crouched	over	the	patch	and	sought	to	peer	down	into	the
为了	一个	尽管	她	蹲着	超过	这	修补	和	寻求	到	同伴	向下	进入	这

['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

passage	below	.
通道	以下	.

她蹲在树丛上，试图向下窥视下面的通道，过了一会儿才缓缓下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] , ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [smoʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

As	she	knelt	,	something	sharp	flew	up	and	smote	against	her	cheek	.
作为	她	跪下	,	某物	锋利的	飞翔	向上	和	猛击	反对	她	脸颊	.

她跪下时，有什么尖锐的东西飞过来，击中了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	grasped	at	it	.
她	抓住	在	它	.

她一把抓住它。

[ðen] , ['heɪstɪli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [pætʃ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [lʊks] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

Then	,	hastily	closing	the	patch	and	,	with	stealthy	looks	about	her	,
然后	,	草草	结束	这	修补	和	,	和	隐秘的	看起来	关于	她	,

然后，她匆匆合上补丁，并偷偷地环顾四周。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][æt; ət][læst][ðə; ði][noʊt] .

pausing	a	moment	with	alert	ears	to	listen	,	she	opened	at	last	the	note	.
暂停	一个	片刻	和	警报	耳朵	到	听	,	她	打开	在	最后的	这	笔记	.

她侧耳倾听了一会儿，然后打开了纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv]

It	was	crushed	about	a	pebble	,	and	was	written	on	the	thinnest	of
它	曾是	碎	关于	一个	卵石	,	和	曾是	书面	在	这	最薄	的

['tɪʃuː] - ['peɪpər] .

tissue	-	paper	.
组织	-	纸	.

它被压得像鹅卵石一样碎，写在最薄的纸巾上。

['muːnlaɪt] [dræŋk][ɪn]['ævɪdli][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .

Moonlight	drank	in	avidly	the	burning	words	of	love	in	the	poem	.
月光	喝	在	热情地	这	燃烧	字	的	爱	在	这	诗	.

月光贪婪地吸吮着诗中炽热的爱情之语。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

Her	eyes	were	shining	and	brilliant	,
她	眼睛	是	灼灼	和	杰出的	,

她的眼睛闪闪发光，明亮动人。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

her	cheeks	and	lips	as	red	as	the	poppies	in	her	hair	,
她	脸颊	和	嘴唇	作为	红色的	作为	这	罂粟花	在	她	头发	,

她的脸颊和嘴唇像她头发上的罂粟花一样红。

[wen] [mɑːt'suːdə] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [skriːnz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

when	Matsuda	thrust	back	the	sliding	screens	and	entered	the	chamber	.
什么时候	松田	推力	后退	这	滑动	屏幕	和	进入	这	房间	.

松田猛地推开滑动屏风，进入了房间。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['geɪʃə] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ]

He	said	nothing	to	the	smiling	geisha	,	but	contented	himself	with	scrutinizing
他	说	没有什么	到	这	微笑	艺妓	,	但	满足	他自己	和	仔细审查

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mænər] ,

her	in	a	calculating	manner	,
她	在	一个	计算	方式	,

他没有对面带微笑的艺伎说一句话，只是用一种算计的眼神打量着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌməraizd] [hɜːr; hər][ɪg'zækt]['væljuː] .

as	though	he	summarized	her	exact	value	.
作为	尽管	他	总结	她	精确的	价值	.

仿佛他一语道破了她的价值。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ɔːr][nɑːd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	with	a	jerk	or	nod	apparently	of	satisfaction	,	he	left	the	room	,
然后	,	和	一个	混蛋	或者	点头	显然	的	满意	,	他	左边	这	房间	,

然后，他似乎满意地点了点头或猛地一甩头，离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['riˌrid] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪ'pɪsl] .

and	the	girl	was	enabled	to	reread	the	beloved	epistle	.
和	这	女孩	曾是	已启用	到	重读	这	心爱	书信	.

于是，女孩得以重读那封她挚爱的书信。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [skriːnz] [wɪtʃ] [mɑːt'suːdə][hæd; həd] ['kerfəli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

A	few	moments	later	the	screens	which	Matsuda	had	carefully	closed	behind	him
一个	很少	时刻	之后	这	屏幕	哪个	松田	有	小心	关闭	在后面	他

[wɜːr; wər] ['kɔːʃəsli] ['pɑːrtɪd] [ə; eɪ] [speɪs] ,

were	cautiously	parted	a	space	,
是	谨慎地	分手了	一个	空间	,

片刻之后，松田小心翼翼地关上的屏风被轻轻地拉开了一条缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , ['ɪmpɪʃ] , [pɜːrt] , [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn]

and	the	thin	,	impish	,	pert	,	and	precocious	face	of	a	little	girl	of	thirteen
和	这	薄的	,	顽皮的	,	活泼	,	和	早熟	脸	的	一个	小的	女孩	的	十三

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .

was	thrust	in	.
曾是	推力	在	.

一张十三岁小女孩的瘦削、顽皮、俏皮、早熟的脸庞映入眼帘。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər] , [huː] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

She	made	motions	with	her	lips	to	the	Spider	,	who	laughed	and	nodded
她	制成	运动	和	她	嘴唇	到	这	蜘蛛	,	WHO	笑了	和	点头

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她对着蜘蛛做了个嘴唇的动作，蜘蛛笑着点了点头。

['oʊmi] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Omi	—	for	it	was	she	—	slipped	into	the	room	.
omi	—	为了	它	曾是	她	—	滑倒了	进入	这	房间	.

奥米——原来是她——溜进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪz]

She	was	an	odd	-	looking	little	creature	,	her	body	as	thin	as	her	wise
她	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	小的	生物	,	她	身体	作为	薄的	作为	她	明智的

['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

little	face	,
小的	脸	,

她是个长相奇特的小家伙，身子和她那张睿智的小脸一样瘦削。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn] [ɪ'læbərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑː'fjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

above	which	her	hair	was	piled	in	elaborate	imitation	of	the	coiffure	of	her
多于	哪个	她	头发	曾是	堆积	在	精心制作的	模仿	的	这	发型	的	她

['mɪstrəs] [ænd; ənd] [pri'septris] .

mistress	and	preceptress	.
情妇	和	女导师	.

她的头发在头顶盘成高高的发髻，精心模仿了她的女主人兼导师的发型。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] ,
She fell to work at once ,
她 跌倒 到 工作 在 一次 ,

她立刻投入工作，

[səˈlɪsɪtəsli] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈbɪtərli]
solicitously arranging the dress and hair of the Spider and complaining bitterly
殷勤 安排 这 裙子 和 头发 的 这 蜘蛛 和 抱怨 苦涩地
[ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] [nɪˈglektɪd] ,
that the maids had neglected ,
那 这 女佣 有 被忽视的 ,

他殷勤地为蜘蛛整理衣着和发型，并愤愤不平地抱怨女仆们疏忽了她。

[ˈʃeɪmfəli] , [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈtɔɪlət] .
shamefully , her beloved mistress's toilet .
可耻地 , 她 心爱 情妇的 洗手间 .

可耻的是，这是她心爱的女主人的厕所。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈprentɪs] - [ˈgeɪʃə] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈrætld]
“ Although it is not the proper work for an apprentice - geisha , ” she rattled
“ 虽然 它 是 不是 这 恰当的 工作 为了 一个 学徒 - 艺妓 , ” 她 摇晃
[əˈlɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

“虽然这不是一个艺伎学徒该做的工作，”她语速飞快地说着

“ [jet] [aɪ] [maɪˈself] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈbɑːdi] ,
“ yet I myself will serve your honorable body ,
“ 然而 我 我 将要 服务 你的 光荣的 身体 ,

“但我本人仍将为你们尊贵的机构效力，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [pərˈnɪʃəs] [nɪˈglekt] .
rather than permit it to suffer from such pernicious neglect .
相当 比 允许 它 到 遭受 从 这样的 有害 忽视 .

而不是任由它遭受这种有害的忽视。

” [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ˈmænɪkjʊrd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd]
” She smoothed the little hands of her mistress , manicured and perfumed
” 她 平滑 这 小的 双手 的 她 情妇 , 修剪 和 香
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她抚摸着女主人的小手，修剪指甲，涂抹香水。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɑːljəbli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
talking volubly all the time upon every subject save the one the Spider was waiting
说 滔滔不绝 全部 这 时间 之上 每一个 主题 节省 这 一 这 蜘蛛 曾是 等待
[tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] .
to hear about .
到 听到 关于 .

他滔滔不绝地谈论着各种各样的话题，唯独对蜘蛛一直想听的那个话题避而不谈。

[æt; ət] [læst] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋgər] , [ˈmuːnlaɪt] [broʊk] [ɪn] [əˈbrʌptli] :
At last , unable to bear it longer , Moonlight broke in abruptly :
在 最后的 , 无法 到 熊 它 更长 , 月光 打破 在 突然 :

最终，再也无法忍受，月光猛然闯了进来：

“ [haʊ] [juː; jʊ] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈmætərz] !
“ How you chatter of insignificant matters !
“ 如何 你 喋喋不休 的 微不足道 事情 !

你们总是喋喋不休地谈论琐事！

[juː; jʊ] [tiːz] [ˌem ˈiː] , [ˈoʊmi] .

You	tease	me	,	Omi	.
你	逗	我	,	omi	.

你耍我呢，欧米。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [juː; jʊ] .

I	shall	have	to	chastise	you	.
我	将	有	到	惩罚	你	.

我必须惩罚你。

[tel] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .

Tell	me	in	a	breath	about	the	matter	.
告诉	我	在	一个	气息	关于	这	事情	.

用一句话概括这件事。

” [ˈoʊmi] [grɪnd] [ˈɪmpɪʃli] ,

”	Omi	grinned	impishly	,
”	omi	咧嘴一笑	顽皮地	,

“欧米顽皮地笑了笑，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]

but	at	the	reproachful	look	of	her	mistress	her	natural	impulse	to
但	在	这	责备的	看	的	她	情妇	她	自然的	冲动	到

[ˈtɔːrment] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [weɪ] .

torment	even	the	one	she	loved	best	in	the	world	gave	way	.
折磨	甚至	这	一	她	喜爱	最好的	在	这	世界	给予	方式	.

但是，在女主人责备的目光下，她折磨自己最爱的人的本能冲动就消失了。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][ɪn][ə; eɪ][gæsp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈheɪstɪli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	began	in	a	gasp	,	as	though	she	had	just	come	hastily	into	the	room	.
她	开始	在	一个	喘气	,	作为	尽管	她	有	只是	来	草草	进入	这	房间	.

她倒吸一口凉气，仿佛刚匆匆走进房间一般。

“ [oʊ] , [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Oh	,	oh	,	you	would	never	,	never	believe	it	in	the	world	.
“	哦	,	哦	,	你	会	绝不	,	绝不	相信	它	在	这	世界	.

“哦，哦，你绝对、绝对不会相信的。”

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [aɪz] . ”

Nor	could	I	,	indeed	,	had	I	not	seen	it	with	my	own	insignificant	eyes	.	”
也不	可以	我	,	的确	,	有	我	不是	已见	它	和	我的	自己的	微不足道	眼睛	.	”

事实上，如果不是亲眼所见，我也无法理解。

“ [jes] , [jes] , [spiːk] [ˈkwɪkli] ! ” [ˈɜːdʒd] [ðə; ði][ˈspaɪdər] , [ˈiːgərli] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

“	Yes	,	yes	,	speak	quickly	!	”	urged	the	Spider	,	eagerly	hanging	upon	the	words	of
“	是的	,	是的	,	说话	迅速地	!	”	敦促	这	蜘蛛	,	急切地	绞刑	之上	这	字	的

[ðə; ði] [əˈprentɪs] .

the	apprentice	.
这	学徒	.

“对，对，快说！”蜘蛛催促道，急切地想听学徒说些什么。

[ˈoʊmi] [druː] [ɪn][ænd; ənd] [ɪkˈspeld] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [lɔːŋ] ,

Omi	drew	in	and	expelled	her	breath	in	long	,
omi	画	在	和	被驱逐	她	气息	在	长的	,

欧米深吸一口气，然后长长地吐出。

[ˈsɪbɪlənt] [hisiz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd][ʌv; əv] [əˈrɪstəkræt] .

sibilant	hisses	after	the	manner	of	the	most	exalted	of	aristocrats	.
咝音	嘶嘶声	后	这	方式	的	这	最多	崇高	的	贵族	.

发出如同最高贵贵族般的嘶嘶声。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,
“ There are six of them at the gates ,
” 那里 是 六 的 他们 在 这 大门 ,

“门口有六个人，

[nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [rʌnəːz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] !
not to count the servants and runners down the road !
不是 到 数数 这 仆人 和 跑步者 向下 这 路 !

更别提路上的仆人和跑腿的人了！

” ['muːnlaɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] , [ænd; ənd]['oʊmi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed]
” Moonlight looked at her incredulously , and Omi nodded her head
” 月光 看起来 在 她 难以置信地 , 和 omi 点头 她 头
[wɪð; wɪθ]['vɪgər] .
with vigor .
和 活力 .

“月光难以置信地看着她，欧米用力地点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
“ It is so .
” 它 是 所以 .

确实如此。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [ɔː'gʌstnəs] .
I counted each augustness .
我 计数 每个 威严 .

我数清了每一项庄严之处。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
” She began enumerating upon her fingers .
” 她 开始 枚举 之上 她 手指 .

她开始用手指计数。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [ʌp] [kaʊnt] - [ɪ'sɑːmi] , - ['sætʃi] , - — [ðer; ðər]
“ There was the high - up Count Takedo Isami , Takedo Sachi , Takedo — there
” 那里 曾是 这 高的 - 向上 数数 - 伊萨米 , - 幸 , - — 那里
[wɜːr; wər] [fɔːr] - .
were four Takedos .
是 四 - .

“有位高权重的武户勇、武户幸、武户——总共有四个武户。”

[ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ]['tɑːkɑːˌmʊrə]['ɪtʃɪˌgoʊ] , ['seɪˌtoʊ] — ”
Then the Lord Saito Takamura Ichigo , Saito — ”
然后 这 主 斋藤 高村 草莓 , 斋藤 — ”

那么斋藤大人高村一护、斋藤——」

“ [duː][nɑːt] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] , ['oʊmi] .
“ Do not enumerate them , Omi .
” 做 不是 枚举 他们 , omi .

“不要列举它们，奥米。”

[tel] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [wʌnz] , [ɪn] [spaɪt] , [tuː] ,
Tell me instead how you came , in spite of the watchful ones , in spite , too ,
告诉 我 反而 如何 你 来了 , 在 尽管如此 的 这 警惕 一个 , 在 尽管如此 , 也 ,

告诉我你是如何克服重重阻碍，不顾一切地来到这里吧。

[ʌv; əv][mɑːt'suːdə] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
of Matsuda , to reach his lordship .
的 松田 , 到 抵达 他的 领主 .

松田，去见他的老爷。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] ['revərəntli] ,
" As she spoke the last word reverently ,
" 作为 她 辐 这 最后的 单词 虔诚地 ,

"当她虔诚地说出最后一个字时，

[ə; eɪ] [flʌʃ] ['di:pənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'prentɪs]
a flush deepened in her cheeks and her eyes shone upon the apprentice
一个 冲洗 加深 在 她 脸颊 和 她 眼睛 闪耀 之上 这 学徒
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] :
with such a lovely light that the adoring little girl cried out sharply :
和 这样的 一个 迷人的 光 那 这 崇拜 小的 女孩 哭 出去 尖锐地 :

她双颊泛起更深的红晕，目光温柔地注视着学徒，那温柔的光芒让崇拜的小女孩惊叫出声：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['mu:nlaɪt] - [sæn] !
" It is true , Moonlight - san !
" 它 是 真的 , 月光 - 圣 !

"是真的，月光小姐！"

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['ɑ:mɑ:] - - - [oʊ] - [mi:] - ['kɑ:mi] ! "
Thou art lovelier than Ama - terasu - o - mi - kami ! "
你 艺术 更可爱 比 阿玛 - - - o - 米 - 神 ! "

你比天照大神更可爱！"

" [hʌʃ] , ['fu:lɪʃ] [wʌn] , [ðæt] [ɪz] ['blæsfəmi] .
" Hush , foolish one , that is blasphemy .
" 嘘 , 愚蠢 一 , 那 是 亵渎神明 .

"嘘，愚蠢的人，那是亵渎神明。"

[ɪn'di:d] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [dɪd][aɪ] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn]
Indeed I should be very unhappy did I outshine the august lady of the sun in
的确 我 应该 是 非常 不开心 做过 我 光芒四射 这 八月 女士 的 这 太阳 在
['bju:ti] .
beauty .
美丽 .

如果我的美貌胜过那位高贵的太阳女神，那我真是太遗憾了。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [daɪ'grɛʃənz] .
But no more digressions .
但 不 更多的 题外话 .

但不要再跑题了。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] — [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] — [haʊ]
If you do not tell me — and tell me at once — exactly what happened — how
如果 你 做 不是 告诉 我 — 和 告诉 我 在 一次 — 确切地 什么 发生 — 如何
[ju:; jʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] — [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] — [dʒʌst] [haʊ] !
you reached the side of his lordship — how he looked — just how !
你 达到 这 边 的 他的 领主 — 如何 他 看起来 — 只是 如何 !

如果你不告诉我——而且马上告诉我——到底发生了什么事——你是如何到达他身边的——他看起来是什么样子——到底是怎么回事！

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] — [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] — [haʊ] [hi:; hi] [spoʊk] — ['æktɪd] .
What was said — the very words — how he spoke — acted .
什么 曾是 说 — 这 非常 字 — 如何 他 辐 — 行动 .

他说了什么——他所说的话——他说话的方式——他的行动。

[dɪd][hi:; hi] [smaɪl] , [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][sæd] , ['oʊmi] ?
Did he smile , or was he sad , Omi ?
做过 他 微笑 , 或者 曾是 他 伤心 , omi ?

欧米，他是在微笑还是在悲伤?

[tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] , [pliːz] !
Tell me — tell me , please !
告诉 我 — 告诉 我 , 请 !

告诉我——告诉我，求你了！

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['koʊksɪŋli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][pɜːrt]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] ['mɪrli] [smaɪld] ['tæntəlaɪzɪŋli]
" She ended coaxingly ; but , as the pert little apprentice merely smiled tantalizingly
" 她 结束 哄骗地 ; 但 , 作为 这 活泼 小的 学徒 仅仅 微笑 令人垂涎地
, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] [sɪ'vɪrli] :
, she added , very severely :
, 她 额外 , 非常 严重 :

她最后用哄劝的语气说道；但是，当那个活泼的小学徒只是露出诱人的微笑时，她又非常严厉地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ʌndərstʌdi] .
" It may be I will look about for a new understudy .
" 它 可能 是 我 将要 看 关于 为了 一个 新的 替补 .

"我或许会寻找一位新的替补演员。"

[ðer; ðər][ɪz] - —
There is Ochika —
那里 是 - —

还有小千花——

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪvəlz] [neɪm] ['oʊmi] [meɪd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['grɪməs] , [bʌt; bət]
" At the mention of her rival's name Omi made a scornful grimace , but
" 在 这 提到 的 她 竞争对手的 姓名 omi 制成 一个 轻蔑的 鬼脸 , 但
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] :
she answered quickly :
她 回答 迅速地 :

—提到对手的名字，欧米就露出了不屑的表情，但她很快回答道：

" [ðə; ði] - [helpt] [ˌem ˈiː] .
" The Okusama helped me .
" 这 - 帮助 我 .

"奥间帮助了我。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [æn; ən] ['ɪlnəs] .
She pretended an illness .
她 假装 一个 疾病 .

她假装生病了。

[mɑːt'suːdə][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
Matsuda was afraid , and remained by her side , chafing her hands and
松田 曾是 害怕的 , 和 剩余 经过 她 边 , 摩擦 她 双手 和
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

松田很害怕，一直守在她身边，不停地揉搓着她的手和头。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [mə'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˌbæm'buː] - [hedʒ]
" She laughed maliciously , and continued : " I slipped out by the bamboo - hedge
" 她 笑了 恶意地 , 和 持续 : " 我 滑倒了 出去 经过 这 竹子 - 对冲
[geɪt] .
gate .
门 .

她恶狠狠地笑了笑，接着说："我从竹篱笆门溜了出去。"

- [sɔː] [ˌem ˈiː] — " [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɑːn][ðə; ði]['spaɪdərz] [feɪs] : " [puː] !
Omatsu saw me — " At the look of alarm on the Spider's face : " Pooh !
- 锯 我 — " 在 这 看 的 警报 在 这 蜘蛛的 脸 : " 呸 !

小松看见我了——"看到蜘蛛脸上惊恐的表情："噗！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
what does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

['evri] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] — [jes] ,
Every servant in the house — ah ! and the maids and apprentices — yes ,
每一个 仆人 在 这 房子 — 啊 ! 和 这 女佣 和 学徒 — 是的 ,

家里的每个仆人——啊！还有女佣和学徒——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['geiʃəz] [tuː] — [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]
and the most honorable geishas too — know the secret , and they wish you
和 这 最多 光荣的 艺伎 也 — 知道 这 秘密 , 和 他们 希望 你
[wel] , [swiːt] ['mɪstrəs] !
well , sweet mistress !
出色地 , 甜的 情妇 !

最尊贵的艺伎们也知道这个秘密，她们会祝您一切顺利，亲爱的女主人!

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['muːnˌlaɪts] [hændz][wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" She squeezed Moonlight's hands with girlish fervor , and the latter returned the
" 她 挤压 月光 双手 和 少女 热情 , 和 这 后者 返回 这
['preʃər] ['lʌvɪŋli] ,
pressure lovingly ,
压力 深情地 ,

她少女般热情地握紧了月光的手，月光也温柔地回握着她的手。

[bʌt; bət] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
but besought her to continue .
但 恳求 她 到 继续 .

但他恳求她继续下去。

" [ðə; ði] [meɪn] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
" The main gates were closed .
" 这 主要的 大门 是 关闭 .

“大门关闭了。”

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看!

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] .
No one is admitted even to the gardens .
不 一 是 承认 甚至 到 这 花园 .

任何人，包括花园，都不得入内。

[waɪ] , - [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] .
Why , ' tis like the days of feudalism .
为什么 , - 的 喜欢 这 天 的 封建 .

哎呀，这简直就像封建时代一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ! "
We are in a fortress , with the enemy on all sides ! "
我们 是 在 一个 堡垒 , 和 这 敌人 在 全部 侧面 ! "

我们身处堡垒之中，敌人四面围攻!

" [oʊ] , ['oʊmi] , [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hæŋ] [ə'pɑːn]
" Oh , Omi , you let your imagination run away with you , and I hang upon
" 哦 , omi , 你 让 你的 想像力 跑步 离开 和 你 , 和 我 悬挂 之上
[jʊr; jər] [wɜːrdz] ,
your words ,
你的 字 ,

“哦，欧米，你让你的想象力驰骋了，而我却对你的话语深信不疑。”

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['hæpənd] . ”

waiting	to	hear	what	has	actually	happened	.	”
等待	到	听到	什么	有	实际上	发生	.	”

等着看究竟发生了什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

“	I	am	telling	you	.
”	我	是	讲述	你	.

我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

It	is	exactly	as	I	have	said	.
它	是	确切地	作为	我	有	说	.

正如我所说。

[mɑːt'suːdə] [dɛəz] [nɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] ,

Matsuda	dares	not	offend	the	powerful	family	of	the	Saito	,
松田	敢于	不是	得罪	这	强大的	家庭	的	这	斋藤	,

松田不敢得罪势力强大的斋藤家族。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz]

and	it	is	at	their	command	that	the	gates	of	the	House	of	Slender	Pines
和	它	是	在	他们的	命令	那	这	大门	的	这	房子	的	苗条	松树

[ɑːr; ər] [kloʊzd] ['rɪgərəsli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] .

are	closed	rigorously	to	all	the	public	.
是	关闭	严格地	到	全部	这	民众	.

在他们的命令下，瘦松屋的大门对所有公众关闭。

[noʊ][wʌn] [der] ['entər] .

No	one	dare	enter	.
不	一	敢	进入	.

无人敢入。

[noʊ][wʌn] [der] — [goʊ][aʊt] — [seɪv] — [aɪ] !

No	one	dare	—	go	out	—	save	—	I	!
不	一	敢	—	去	出去	—	节省	—	我	!

谁都不敢——出去——除了我!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['impjudəntli] .

”	and	she	smiled	impudently	.
”	和	她	微笑	厚颜无耻地	.

她得意地笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ” — ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] — “ [ðæt] [mɑːt'suːdə][hæz; həz] [bɪn]

“	It	is	said	”	—	lowering	her	voice	confidentially	—	“	that	Matsuda	has	been
”	它	是	说	”	—	降低	她	嗓音	保密	—	”	那	松田	有	到过

[peɪd] [ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ʌv; əv] - [kæʃ] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [kloʊzd] .

paid	a	vast	sum	of	'	cash	'	to	keep	his	house	closed	.
有薪酬的	一个	广阔的	和	的	-	现金	-	到	保持	他的	房子	关闭	.

“据说，”她压低声音，神秘兮兮地说，“松田收到了一大笔‘现金’，让他闭门不出。

['mɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

情妇，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['noʊtɪsɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [neɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [triːz] [klɪr]

there	are	great	notices	in	black	and	white	nailed	upon	the	line	of	trees	clear
那里	是	伟大的	通知	在	黑色的	和	白色的	钉子	之上	这	线	的	树木	清除

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

沿着道路一直往前走，路边的树上钉着醒目的黑白告示。

- [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['gretɪst] [hiːt] !

'	The	House	of	Slender	Pines	is	closed	for	the	season	of	greatest	heat	!
-	这	房子	的	苗条	松树	是	关闭	为了	这	季节	的	最	热	!

“瘦松屋因酷暑而歇业！”

- [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] - ['geɪʃə] [paʊtid] ,

'	And	just	think	,	”	and	the	little	apprentice	-	geisha	pouted	,
-	和	只是	思考	,	”	和	这	小的	学徒	-	艺妓	撅嘴	,

“你想想，”小艺伎学徒嘟起了嘴，

“ [nɑːt] [ə; eɪ] ['koʊtoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sæmisən] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] !

“	not	a	koto	or	a	samisen	is	permitted	to	be	touched	!
”	不是	一个	琴	或者	一个	三味线	是	允许	到	是	感动	!

“任何筝或三味线都不允许碰！”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrtʃueri] [hɔːl] ?

Who	ever	heard	of	a	geisha	-	house	as	silent	as	a	mortuary	hall	?
WHO	曾经	听到	的	一个	艺妓	-	房子	作为	沉默的	作为	一个	殡仪馆	大厅	?

谁听说过像停尸房一样安静的艺伎馆?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [sæd] .

It	is	very	sad	.
它	是	非常	伤心	.

真是太令人难过了。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ;

We	wish	to	sing	and	dance	and	court	the	smiles	of	noble	gentlemen	;
我们	希望	到	唱歌	和	舞蹈	和	法庭	这	微笑	的	高贵	先生们	;

我们想唱歌跳舞，博得绅士们的微笑；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv] [ə'fer] [ðæt] ['evri]

but	you	have	made	such	a	mess	with	your	honorable	love	affair	that	every
但	你	有	制成	这样的	一个	混乱	和	你的	光荣的	爱	事务	那	每一个

['geɪʃə] [ænd; ənd] ['evri] [ə'prentɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] !

geisha	and	every	apprentice	is	being	punished	!
艺妓	和	每一个	学徒	是	存在	受到惩罚	!

但是，你这段光荣的恋情却把一切都搞得一团糟，以至于每个艺伎和每个学徒都受到了惩罚！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

We	are	not	permitted	to	speak	above	a	whisper	.
我们	是	不是	允许	到	说话	多于	一个	耳语	.

我们被禁止大声说话，只能耳语。

['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [mʌst; məst] [stænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ˌserə'neɪd] [ˌjuː 'es] [ðəm'selvz] .

Our	lovers	must	stand	beyond	the	gates	and	serenade	us	themselves	.
我们的	恋人	必须	站立	超过	这	大门	和	小夜曲	我们	他们自己	.

我们的爱人必须站在门外，亲自为我们献上小夜曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ”

It	is	—	”
它	是	—	”

这是-”

“ [oʊ] , ['oʊmi] , [juː; jʊ] ['wɑːndər] [soʊ] !

“	Oh	,	Omi	,	you	wander	so	!
”	哦	,	omi	,	你	漫步	所以	!

“哦，欧米，你真是太爱到处乱跑了！”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [swiːt] [gɜːrl] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . ”

Now	tell	me	,	sweet	girl	,	exactly	what	I	am	perishing	to	know	.	”
现在	告诉	我	,	甜的	女孩	,	确切地	什么	我	是	消亡	到	知道	.	”

现在告诉我，甜心，我迫切想知道的到底是什么。

“ [aɪ] [wɪl] , ['duːli] !
“ I will , duly !
” 我 将要 , 正式地 !

“我会的，一定会的！”

[juː; jʊ] [priːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] ['ɪmpɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ;
You preach patience to me so often , ” declared the impish little creature ;
你 布道 耐心 到 我 所以 经常 , ” 声明 这 顽皮的 小的 生物 ;

“你总是跟我讲耐心，”这个顽皮的小家伙说道；

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
“ now you must practise it also .
” 现在 你 必须 实践 它 还 .

现在你也必须练习。

[aɪ] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['nærətɪv] .
I resume my narrative .
我 恢复 我的 叙述 .

我继续叙述。

[preɪ] [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'leiz] [maɪ] ['stɔːri] .
Pray do not interrupt so often , as it delays my story .
祈祷 做 不是 打断 所以 经常 , 作为 它 延误 我的 故事 .

请不要频繁打断我，这样会耽误我讲故事。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['liːʒərli] [prə'siːdid] .
” With that she leisurely proceeded .
” 和 那 她 悠闲 继续 .

说完，她悠然自得地继续前行。

“ ['mɪstrəs] , [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [ɑːr; ər] [pə'troʊld] — [jes] ,
“ Mistress , the entire gardens of the House of Slender Pines are patrolled — yes ,
” 情妇 , 这 全部的 花园 的 这 房子 的 苗条 松树 是 巡逻 — 是的 ,
[ænd; ənd][baɪ] [ɑːrmd] ['sæmuˌraɪ] ! ”
and by armed samourai ! ”
和 经过 武装 武士 ! ”

“夫人，整个松树府邸的花园都有人巡逻——没错，而且是由全副武装的武士巡逻！”

“ ['sæmuˌraɪ] !
“ Samourai !
” 武士 !

“武士！

[juː; jʊ] [spiːk] ['nɑːnsens] .
You speak nonsense .
你 说话 废话 .

你在胡说八道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæmuˌraɪ] .
There is no such thing to - day as a samourai .
那里 是 不 这样的 事物 到 - 天 作为 一个 武士 .

如今世上已不存在武士这种职业了。

[swɔːdz] , [mɔːr'oʊvər] , [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .
Swords , moreover , are not permitted .
剑 , 而且 , 是 不是 允许 .

此外，禁止携带刀剑。

['oʊmi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .
Omi , you are tormenting me , and it is very unkind and ungrateful .
omi , 你 是 折磨 我 , 和 它 是 非常 不友善 和 忘恩负义 .

欧米，你这样折磨我，太不厚道、太忘恩负义了。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['veri] [sɪ'vɪrli] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”

You	**will**	**force**	**me**	**to**	**punish**	**you**	**very**	**severely**	**,**	**much**	**as**	**I**	**love**	**you**	**!**	**”**
你	将要	力量	我	到	惩治	你	非常	严重	,	很多	作为	我	爱	你	!	”

即使我再爱你，你也会逼我严厉惩罚你!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

“	**It**	**is**	**as**	**I**	**have**	**said**	**.**
”	它	是	作为	我	有	说	.

正如我所说。

[aɪ] [spiːk] ['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] .

I	**speak**	**only**	**the**	**truth**	**.**
我	说话	仅有的	这	真相	.

我只说真话。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːr; ər][ɪg'zɔːltɪd] [wʌnz] — ['sæmuˌraɪ] [baɪ][bɜːrθ][æt; ət] [liːst] ,

The	**ones**	**who**	**guard**	**our**	**house**	**are**	**exalted**	**ones**	**—**	**samourai**	**by**	**birth**	**at**	**least**	**,**
这	一个	WHO	警卫	我们的	房子	是	崇高	一个	—	武士	经过	出生	在	至少	,

['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

relatives	**of**	**his**	**lordship**	**.**
亲属	的	他的	领主	.

守护我们家的是身份显赫之人——至少是出身武士，是主人的亲戚。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [pər'mɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['æpərtʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'wɑːtʃt] ,

They	**do**	**not**	**permit**	**even**	**the**	**smallest**	**aperture**	**to**	**be**	**unwatched**	**,**
他们	做	不是	允许	甚至	这	最小	光圈	到	是	无人关注	,

他们甚至不允许出现最小的漏洞而不被监视。

[wer'baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [maɪt] [slɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][maɪ]

whereby	**his**	**lordship**	**might**	**slip**	**into**	**the**	**gardens**	**,**	**and**	**from**	**thence**	**into**	**my**
由此	他的	领主	可能	滑	进入	这	花园	,	和	从	因此	进入	我的

['mɪstrəsɪz] ['tʃeɪmbər] — ”

mistress's	**chamber**	**—**	**”**
情妇的	房间	—	”

这样，他的主人就可以悄悄溜进花园，然后从那里进入我女主人的房间——”

“ ['oʊmi] ! ”

“	**Omi**	**!**	**”**
”	omi	!	”

“欧米！”

“ — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['seɪˌtoʊ][klæn] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**—**	**for**	**it**	**has**	**gone**	**abroad**	**through**	**all**	**the**	**Saito**	**clan**	**that**	**the**	**peace**	**of**	**the**
”	—	为了	它	有	已消失	国外	通过	全部	这	斋藤	氏族	那	这	和平	的	这

[moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ænsestərz] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'perɪl; -r(ə)l] .

most	**honorable**	**ancestors**	**is**	**about**	**to**	**be**	**imperiled**	**.**
最多	光荣的	祖先	是	关于	到	是	岌岌可危	.

“——因为斋藤家族上下都已传开了，最尊贵的祖先们的和平即将受到威胁。

” ['muːnˌlaɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,

”	**Moonlight's**	**color**	**was**	**dying**	**down**	**,**
”	月光	颜色	曾是	垂死	向下	,

月光的颜色渐渐消逝了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [prə'siːdid] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

and	**as**	**the**	**little**	**girl**	**proceeded**	**her**	**two**	**hands**	**stole**	**to**	**her**	**breast**
和	作为	这	小的	女孩	继续	她	二	双手	偷窃	到	她	胸部

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lʌv] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

and	**clung**	**to**	**where**	**the**	**love**	**poem**	**was**	**hidden**	**.**
和	紧紧抓住	到	在哪里	这	爱	诗	曾是	隐	.

小女孩继续往前走，她的双手不由自主地摸到胸前，紧紧地抓着藏着那首情诗的地方。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['relətɪvz] ['kænɑ:t][baɪ] [ɪn'tri:ti] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][və'sɪnəti] ,

“	As	the	relatives	cannot	by	entreaty	force	his	lordship	from	your	vicinity	,
”	作为	这	亲属	不能	经过	恳求	力量	他的	领主	从	你的	附近	,

['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['mistrisiz] ,

loveliest	of	mistresses	,
最可爱的	的	情妇们	,

“既然亲戚们无法通过恳求将老爷从你身边赶走，我最可爱的情妇们，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bent] [ə'pɑ:n] ['ga:diŋ] [hɪm; ɪm] ,

they	are	bent	upon	guarding	him	,
他们	是	弯曲	之上	守护	他	,

他们决心要保护他。

[ɪn] [keɪs] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] [in'tri:gz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə]['lʌvəz] ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n]

in	case	by	the	artful	intrigues	known	only	to	lovers	”	—	and	the	little	maiden
在	案件	经过	这	巧	阴谋	已知	仅有的	到	恋人	”	—	和	这	小的	少女

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [prɪ'koʊʃəs] ['wɪzdəm] — “ [hi:; hi] [meɪ] ['æktʃuəli] [ri:tʃ] [jʊr; jər][saɪd]

shook	her	head	with	precocious	wisdom	—	“	he	may	actually	reach	your	side
摇晃	她	头	和	早熟	智慧	—	“	他	可能	实际上	抵达	你的	边

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][mɑ:t'su:də] .

despite	the	care	of	Matsuda	.
尽管	这	关心	的	松田	.

“万一他凭借只有恋人才知道的巧妙计谋”——小姑娘带着早熟的智慧摇了摇头——“即使有松田的照顾，他也可能真的会来到你身边。

” ['mu:nlaɪt] [naʊ] [si:md] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] .

”	Moonlight	now	seemed	scarcely	to	be	listening	.
”	月光	现在	似乎	几乎	到	是	聆听	.

“月光似乎根本没在听。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['dri:mɪli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

She	was	looking	out	dreamily	before	her	,
她	曾是	寻找	出去	梦幻般地	前	她	,

她眼神迷离地望着前方，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fænsi] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

and	her	fancy	conjured	up	the	inspired	face	of	her	lover	.
和	她	想要	召唤	向上	这	灵感	脸	的	她	情人	.

她的想象力勾勒出了爱人那充满魅力的面容。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði][wɔ:rm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]

She	felt	again	the	warm	touch	of	his	lips	against	her	hair	,	and	heard	the
她	毛毡	再次	这	温暖的	触碰	的	他的	嘴唇	反对	她	头发	,	和	听到	这

['ɑ:rd(ə)nt] ,

ardent	,
热心	,

她再次感受到他温暖的嘴唇拂过她的头发，听到他热情洋溢的声音。

['pæʃənət] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

passionate	promise	he	had	made	in	the	little	interval	when	she	had	come	to
热情的	承诺	他	有	制成	在	这	小的	间隔	什么时候	她	有	来	到

['kɑ:nʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

consciousness	within	his	arms	there	in	the	gardens	of	his	ancestors	.
意识	之内	他的	武器	那里	在	这	花园	的	他的	祖先	.

在她于他怀中恢复意识的短暂间隙，在他祖先的花园里，他向她许下了充满激情的承诺。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] — [eɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [laɪf] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [wed] [noʊ]

“	If	it	is	impossible	to	have	you	—	ay	,	in	this	very	life	—	then	I	will	wed	no
“	如果	它	是	不可能的	到	有	你	—	哎	,	在	这	非常	生活	—	然后	我	将要	结婚	不

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“如果今生无法拥有你，那么我将不再嫁给别人。”

[noʊ] ! [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʃaʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] !

No	!	though	the	voices	of	all	the	ancestors	shout	to	me	to	do	my	duty	!
不	!	尽管	这	声音	的	全部	这	祖先	喊	到	我	到	做	我的	责任	!

不！尽管所有祖先的声音都在呼唤我履行我的职责！

” [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Now	she	knew	he	was	very	near	to	her	.
”	现在	她	知道	他	曾是	非常	靠近	到	她	.

现在她知道他离她很近了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

For	days	they	had	been	unable	to	induce	him	to	leave	the	vicinity	of
为了	天	他们	有	到过	无法	到	诱导	他	到	离开	这	附近	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

连日来，他们都没能劝他离开她家附近。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['geɪʃə] - [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] ,

Outside	the	gates	of	the	closed	geisha	-	house	he	had	taken	his	stand	,
外部	这	大门	的	这	关闭	艺妓	-	房子	他	有	已采取	他的	站立	,

他站在紧闭的艺伎馆大门外，

[ðer; ðər][tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [mɑːt'suːdə][ænd; ənd][traɪ] ['veɪnli] , [baɪ] ['evri] [ruːz] [ænd; ənd]

there	to	importune	the	implacable	Matsuda	and	try	vainly	,	by	every	ruse	and
那里	到	进口	这	冷酷无情	松田	和	尝试	徒劳地	,	经过	每一个	诡计	和

[dɪ'vaɪs] ,

device	,
设备	,

在那里，他百般恳求冷酷无情的松田，用尽各种计谋和手段，却都徒劳无功。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][saɪd] .

to	reach	her	side	.
到	抵达	她	边	.

赶到她身边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['relətɪvz] [pər'mɪt]

Though	she	knew	that	never	for	a	moment	would	the	watchful	relatives	permit
尽管	她	知道	那	绝不	为了	一个	片刻	会	这	警惕	亲属	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

him	to	be	alone	,
他	到	是	独自的	,

尽管她知道，那些警惕的亲戚们绝不会让他有片刻独处的时间，

[stɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][wɜːrd] [θruː]

still	at	last	he	had	eluded	them	sufficiently	to	send	her	word	through
仍然	在	最后的	他	有	躲避	他们	足够	到	发送	她	单词	通过

[ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['oʊmi] .

the	clever	little	Omi	.
这	聪明的	小的	omi	.

但最终他还是成功地摆脱了他们，通过聪明的奥米传达了她的消息。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪrz] , [æz; əz]['oʊmi] ['glɪbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][toʊld]

Now	she	listened	with	tingling	ears	,	as	Omi	glibly	and	with	exaggeration	told
现在	她	听着	和	刺痛感	耳朵	,	作为	omi	轻率地	和	和	夸张	讲述

[haʊ] ,

how	,
如何	,

她竖起耳朵仔细听着，奥米滔滔不绝、夸张地讲述着事情经过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [baɪ][ɑːn][hɜːr; hər] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði][noʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər]

as	she	flew	by	on	her	skipping	-	rope	,	he	had	slipped	the	note	into	her
作为	她	飞翔	经过	在	她	跳过	-	绳索	,	他	有	滑倒了	这	笔记	进入	她

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

当她跳绳飞驰而过时，他悄悄地把纸条塞进了她的袖子里。

['oʊnli] [ðɪs] [ə'kjuːt] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [aʊt'wɪtɪd] [mɑːt'suːdə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Only	this	acute	child	could	have	outwitted	Matsuda	in	this	way	.
仅有的	这	急性	孩子	可以	有	被智胜	松田	在	这	方式	.

只有像他这样机敏的孩子才能用这种方式智胜松田。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] - ,

A	few	moments	of	hiding	in	the	deserted	ozashiki	,
一个	很少	时刻	的	隐藏	在	这	荒凉的	-	,

在空荡荡的御敷屋里躲藏了一会儿，

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] [noʊt] [ə'lɔːft][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

a	chance	to	toss	the	note	aloft	to	her	mistress	,
一个	机会	到	折腾	这	笔记	高空	到	她	情妇	,

有机会把纸条抛给女主人，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪr]

and	then	to	await	her	opportunity	when	the	lower	halls	should	be	clear
和	然后	到	等待	她	机会	什么时候	这	降低	大厅	应该	是	清除

[ænd; ənd][slɪp] [ˌʌp'sterz] !

and	slip	upstairs	!
和	滑	楼上	!

然后等待机会，趁着楼下走廊空无一人时溜上楼去！

[ə'prentisiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['oʊmi] [nuː] [ðæt] , [ɪf]

Apprentices	were	not	permitted	to	be	thus	at	large	,	and	Omi	knew	that	,	if
学徒	是	不是	允许	到	是	因此	在	大的	,	和	omi	知道	那	,	如果

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

学徒是不允许如此自由行动的，奥米知道，如果被抓到，

[hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['geɪli] [tʊk] [ðə; ði] [rɪsk] [fɔːr; fər]

her	punishment	would	be	quite	dreadful	;	but	she	gaily	took	the	risk	for
她	惩罚	会	是	相当	可怕	;	但	她	兴高采烈地	采取	这	风险	为了

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] .

her	beloved	mistress	.
她	心爱	情妇	.

她将遭受极其可怕的惩罚；但她为了心爱的女主人，欣然承担了风险。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] .

She	sat	back	now	on	her	heels	,	having	finished	her	recital	.
她	卫星	后退	现在	在	她	高跟鞋	,	拥有	完成的	她	独奏会	.

演奏结束后，她向后靠在脚跟上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['muːnlaɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] [hɜːr; hər] [lʌv] ['mɪsɪv] .

She	watched	Moonlight	,	as	the	latter	read	and	reread	her	love	missive	.
她	观看	月光	,	作为	这	后者	读	和	重读	她	爱	信函	.

她看着《月光》，后者一遍又一遍地读着她的情书。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [dɪd][nɑːt] [riːd]

Much	to	the	disappointment	of	the	little	maiden	,	her	mistress	did	not	read
很多	到	这	失望	的	这	小的	少女	,	她	情妇	做过	不是	读

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

it	aloud	.
它	大声	.

令小姑娘大失所望的是，她的女主人并没有大声朗读这本书。

[ðə; ði] ['sʌlki] [paʊt] , [haʊˈevər] , [suːn] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz][lɪps] ,

The	sulky	pout	,	however	,	soon	faded	from	the	girl's	lips	,
这	闷闷不乐的	噘	,	然而	,	很快	褪色	从	这	女孩们	嘴唇	,

然而，女孩脸上那撅起的嘴巴很快就消失了。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [pʊt][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] ['oʊmɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][wʌn] .

as	her	mistress	put	her	cheek	against	Omi's	thin	little	one	.
作为	她	情妇	放	她	脸颊	反对	omi的	薄的	小的	一	.

她的女主人将脸颊贴在欧米的瘦小脸颊上。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɛnˈklæspt] , [ðə; ði] [tuː] [sæt][ɪn]['saɪləns] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

With	arms	enclasped	,	the	two	sat	in	silence	,	watching	the	falling	of	the	twilight	;
和	武器	封闭的	,	这	二	卫星	在	沉默	,	观看	这	坠落	的	这	暮	;

两人手臂相扣，静静地坐着，看着暮色降临；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [stʊd] ['klɪrli] ['autlaind] .

and	in	the	mind	of	each	one	solitary	figure	stood	clearly	outlined	.
和	在	这	头脑	的	每个	一	孤	数字	站立	清楚地	概述	.

在每个孤独者的心中，那身影的轮廓都清晰地浮现出来。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['delɪkət] , [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts] ,

His	features	were	delicate	,	his	arched	eyebrows	as	sensitive	as	a	poet's	,
他的	特征	是	精美的	,	他的	拱形	眉毛	作为	敏感的	作为	一个	诗人的	,

他五官精致，弯弯的眉毛如同诗人般细腻动人。

[hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

his	lips	as	full	and	pouting	as	a	child's	.
他的	嘴唇	作为	满的	和	撅嘴	作为	一个	孩子的	.

他的嘴唇像孩子一样丰满而嘟起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['melənkɑːli] ,

His	eyes	were	large	and	long	and	somewhat	melancholy	,
他的	眼睛	是	大的	和	长的	和	有些	忧郁	,

他的眼睛又大又长，带着一丝忧郁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['leɪt(ə)nt] [hɪnts] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['paʊər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	there	were	latent	hints	within	them	of	a	stronger	power	capable	of
但	那里	是	潜	提示	之内	他们	的	一个	更强	力量	有能力的	的

[əˈweɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

但它们之中却蕴藏着更强大的力量觉醒的迹象。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl][stæmp][ʌv; əv] [kæst] ,

Upon	his	face	was	that	ineffaceable	stamp	of	caste	,
之上	他的	脸	曾是	那	不可抹去的	邮票	的	种姓	,

他脸上带着无法磨灭的种姓印记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθs] [ɪn'taɪər] ['berɪŋ] .

and	it	lent	a	charm	to	the	youth's	entire	bearing	.
和	它	借出的	一个	魅力	到	这	青年的	全部的	轴承	.

这给这位年轻人的整个举止增添了一份魅力。

[ə; eɪ] [meɪd] ['pætəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['sɑːlətəri]['ændən] .

A	maid	pattered	into	the	apartment	and	lit	the	solitary	andon	.
一个	女佣	图案	进入	这	公寓	和	点燃	这	孤	安顿	.

女佣轻快地走进公寓，点亮了孤零零的安灯。

[ɪts] [wɑːn] [laɪt] ['ædɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

Its	wan	light	added	but	a	feeble	gleam	in	the	darkened	room	.
它是	万	光	额外	但	一个	微弱	闪耀	在	这	变暗	房间	.

它微弱的灯光在昏暗的房间里只增添了一丝微弱的光亮。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Presently	she	returned	,	bearing	the	simple	meal	for	the	geisha	and	her
目前	她	返回	,	轴承	这	简单的	一顿饭	为了	这	艺妓	和	她

[ə'prentɪs] .

apprentice	.
学徒	.

随后她回来了，带来了艺伎和她的学徒的简餐。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	this	was	finished	,
什么时候	这	曾是	完成的	,

当这一切完成后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['oʊmi][ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kwɪlts] [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði]['ændən]

with	the	aid	of	Omi	she	spread	the	sleeping	-	quilts	and	snuffed	the	andon
和	这	援助	的	omi	她	传播	这	睡眠	-	被子	和	熄灭	这	安顿

[laɪt] .

light	.
光	.

在小美的帮助下，她铺好了睡袋，熄灭了安灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][mɑːt'suːdə] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['daːkənd] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	the	orders	of	Matsuda	that	the	house	should	be	darkened	at	the
它	曾是	这	订单	的	松田	那	这	房子	应该	是	变暗	在	这

['aʊər] [wen] ['priːviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [moʊst] ['geɪli] .

hour	when	previously	it	was	lighted	most	gaily	.
小时	什么时候	之前	它	曾是	照明	最多	兴高采烈地	.

松田下令，在以前灯火通明的时候，房子里要关灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [seɪv] [goʊ][tuː; tə][bed] .

There	was	nothing	left	for	them	to	do	save	go	to	bed	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	他们	到	做	节省	去	到	床	.

除了睡觉，他们别无他事可做了。

[jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [wɔːlz] ,

Yet	for	some	time	,	in	the	darkened	chamber	,	with	its	closed	walls	,
然而	为了	一些	时间	,	在	这	变暗	房间	,	和	它是	关闭	墙壁	,

然而，在一段时间里，在这间四壁紧闭、光线昏暗的房间里，

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] ;

the	two	remained	whispering	and	planning	;
这	二	剩余	耳语	和	规划	;

两人继续低声交谈，商量着什么；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [mæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skriːnz] [hɜːrd]

and	once	the	watchful	maid	upon	her	sleeping	-	mat	outside	the	screens	heard
和	一次	这	警惕	女佣	之上	她	睡眠	-	垫	外部	这	屏幕	听到

[ðə; ði] [sɔːft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

这时，睡在屏风外垫子上的女仆听到了轻柔的.....

['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['geɪʃə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [said] [ʌn'iːzɪli] .

musical	laughter	of	the	famous	geisha	,	and	the	servant	sighed	uneasily	.
音乐	笑声	的	这	著名的	艺妓	,	和	这	仆人	叹了口气	不安地	.

那位著名艺伎发出悦耳的笑声，仆人不安地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [wɜːrk] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] [baɪ] [mɑːt'suːdə] .

She	did	not	like	this	work	assigned	her	by	Matsuda	.
她	做过	不是	喜欢	这	工作	分配	她	经过	松田	.

她不喜欢松田分配给她的这项工作。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['oʊmi] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kwɪlts] , [mɪst] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

In	the	middle	of	the	night	Omi	,	turning	on	the	quilts	,	missed	her	mistress	at	her	side	.
在	这	中间	的	这	夜晚	omi	,	转弯	在	这	被子	,	错过	她	情妇	在	她	边	.

半夜，欧米打开被子，想念着身边的女主人。

[ɜ'raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Arising	,	she	felt	along	the	floor	beside	her	.
产生	,	她	毛毡	沿着	这	地面	旁	她	.

她起身，摸索着身旁的地板。

[ðen] , [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['netɪŋ] .

Then	,	alarmed	,	she	slipped	out	from	under	the	netting	.
然后	,	惊慌	,	她	滑倒了	出去	从	在下面	这	网	.

然后，她惊慌失措地从网下溜了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	clear	moonlight	night	,
它	曾是	一个	清除	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [striːm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['waɪdli] ['oʊpənd] ['ʃoʊdʒi] .

and	a	golden	stream	came	into	the	room	through	the	widely	opened	shoji	.
和	一个	金的	溪流	来了	进入	这	房间	通过	这	广泛	打开	障子	.

一道金色的光芒透过敞开的障子门涌入房间。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['driːmi] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trelɪs] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

Leaning	against	it	,	with	her	dreamy	head	resting	upon	the	trellis	,	was	her	mistress	.
倾斜	反对	它	,	和	她	梦幻般的	头	休息	之上	这	棚架	,	曾是	她	情妇	.

她的女主人倚靠在棚架上，梦幻般的头枕在棚架上。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ,

By	the	light	of	the	moon	she	held	the	shimmering	sheets	of	tissue	-	paper	,
经过	这	光	的	这	月亮	她	握住	这	闪闪发光	纸张	的	组织	-	纸	,

她借着月光，手里拿着闪闪发光的薄纸片。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pɔːd] [ænd; ənd] [wept] .

and	over	these	she	still	pored	and	wept	.
和	超过	这些	她	仍然	倾倒	和	哭泣	.

她仍然对着这些文字倾诉衷肠，痛哭流涕。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

OF	the	once	flourishing	and	numerous	family	of	the	Saito	,	there	were
的	这	一次	茕茕	和	很多的	家庭	的	这	斋藤	,	那里	是

[bʌt; bət] [tuː] [meɪl] ['membər] ['lɪvɪŋ] ,

but	two	male	members	living	,
但	二	男性	成员	活的	,

曾经繁盛且人口众多的斋藤家族，如今只剩下两名男性成员在世。

['seɪˌtoʊ] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃˌgoʊ] .

Saito	Gonji	,	and	his	father	,	Saito	Ichigo	.
斋藤	-	,	和	他的	父亲	,	斋藤	草莓	.

斋藤权治和他的父亲斋藤一护。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]

The	relatives	of	the	Lady	Saito	were	,	however	,	numerous	,	and	,	like	the
这	亲属	的	这	女士	斋藤	是	,	然而	,	很多的	,	和	,	喜欢	这

['mʌðər] [ʌv; əv] - ,

mother	of	Gonji	,
母亲	的	-	,

然而，斋藤夫人的亲戚众多，而且，就像权治的母亲一样，

[ðeɪ] [pə'zest] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [dɪspə'zɪʃnz] .

they	possessed	stern	and	domineering	dispositions	.
他们	拥有	船尾	和	盛气凌人	性情	.

他们性格严厉专横。

[ɪn]['kɑːntræst] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd]['dʒiːniəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

In	contrast	,	her	husband	was	easy	-	going	and	genial	,	and	it	had
在	对比	,	她	丈夫	曾是	简单的	-	去	和	和蔼可亲	,	和	它	有

[bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ,

been	an	easy	matter	,
到过	一个	简单的	事情	,

相比之下，她的丈夫性格随和友善，这件事也很容易办成。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðʌs] [fɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

in	consequence	,	thus	far	,	for	the	relatives	to	rule	the	head	of	the	illustrious
在	结果	,	因此	远的	,	为了	这	亲属	到	规则	这	头	的	这	杰出

[haʊs] .

house	.
房子	.

因此，到目前为止，家族成员一直统治着这个显赫家族的族长。

[lɔːrd] ['ɪtʃˌgoʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Lord	Ichigo	had	even	followed	their	counsel	in	the	matter	of	the	education	of
主	草莓	有	甚至	随后	他们的	法律顾问	在	这	事情	的	这	教育	的

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

his	boy	,
他的	男生	,

一护大人甚至在儿子的教育问题上也采纳了他们的建议。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [sʌn] [æt; ət][soʊ]

although	it	had	cut	him	to	the	heart	to	resign	his	cherished	son	at	so
虽然	它	有	切	他	到	这	心	到	辞职	他的	珍爱	儿子	在	所以

['tendər] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['tuːtɝz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['relətɪvz] .

tender	an	age	to	the	severe	tutors	chosen	for	him	by	his	wife's	relatives	.
投标	一个	年龄	到	这	严重	导师	选定	为了	他	经过	他的	妻子的	亲属	.

尽管将自己心爱的儿子在如此稚嫩的年纪交给妻子亲戚挑选的严厉的家庭教师，令他心如刀绞。

[wen] - [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] ,

When	Ohano	had	been	selected	as	a	wife	for	the	youth	,
什么时候	-	有	到过	已选	作为	一个	妻子	为了	这	青年	,

当奥哈诺被选为青年的妻子时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

the	father	of	Gonji	had	offered	no	objection	.
这	父亲	的	-	有	提供	不	异议	.

贡吉的父亲没有提出任何异议。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪn] [ðɪs]

In	fact	,	there	was	little	that	he	could	have	found	to	object	to	in	this
在	事实	,	那里	曾是	小的	那	他	可以	有	成立	到	目的	到	在	这

[pər'tɪkjələr] ['mætər] .

particular	matter	.
特别的	事情	.

事实上，在这件事上，他几乎没有什么可以反对的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['iːkwəli] ['ɑːnərəb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ;

The	girl	was	of	a	family	equally	honorable	;	her	health	was	excellent	;
这	女孩	曾是	的	一个	家庭	同样地	光荣的	;	她	健康	曾是	出色的	;

这女孩出身名门，身体也很健康。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	had	shown	no	traits	of	character	objectionable	in	a	woman	.
她	有	所示	不	特征	的	特点	令人反感的	在	一个	女士	.

她没有表现出任何女性应有的不良品性。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][hænd] [daʊn]

she	appeared	to	be	an	honorable	and	desirable	vehicle	to	hand	down
她	出现	到	是	一个	光荣的	和	理想	车辆	到	手	向下

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ][ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [feɪm] .

the	race	of	Saito	of	imperishable	fame	.
这	种族	的	斋藤	的	不朽的	名声	.

她似乎是传承斋藤家族不朽名声的尊贵而理想的载体。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

And	that	,	of	course	,	was	the	main	idea	of	marriage	.
和	那	,	的	课程	,	曾是	这	主要的	主意	的	婚姻	.

当然，这就是婚姻的核心理念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsestərz] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	matter	of	duty	to	the	ancestors	,	and	not	of	desire	of	the
它	曾是	一个	事情	的	责任	到	这	祖先	,	和	不是	的	欲望	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

这是出于对祖先的责任，而不是出于个人的意愿。

[soʊ][ðə; ði] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['eldər] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] [bi'liːvd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ,

So	the	peace	-	loving	elder	Lord	Saito	believed	,	at	the	time	of	the	betrothal	,
所以	这	和平	-	爱	长老	主	斋藤	相信	,	在	这	时间	的	这	订婚	,

因此，爱好和平的斋藤长老在订婚时这样认为：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['veksɪŋ] ['prɑːbləm] .

that	he	had	safely	disposed	of	a	most	vexing	problem	.
那	他	有	安全	处置	的	一个	最多	令人恼火	问题	.

他已经安全地解决了一个极其棘手的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] .

He	was	dumbfounded	,	panic	-	stricken	,	at	the	turn	events	had	taken	.
他	曾是	目瞪口呆	,	恐慌	-	受打击的	,	在	这	转动	活动	有	已采取	.

事态的发展让他目瞪口呆，惊慌失措。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [hə'ræŋd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɜːr; hər] ['meni]

On	all	sides	,	harangued	by	that	insistent	lady	,	his	wife	,	and	also	by	her	many
在	全部	侧面	,	训斥	经过	那	坚持	女士	,	他的	妻子	,	和	还	经过	她	许多

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

四面八方，他都受到那位执着的女士（他的妻子）以及她的众多亲戚的唠叨。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ,

he	found	it	,	nevertheless	,
他	成立	它	,	尽管如此	,

然而，他还是找到了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

impossible	to	turn	a	deaf	ear	to	the	impassioned	pleading	of	the	young	man
不可能的	到	转动	一个	聋	耳朵	到	这	热情洋溢	恳求	的	这	年轻的	男人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

面对这位年轻人的恳切请求，人们不可能充耳不闻。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - ['despərətli] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ig'nɔːɪŋ] ['ʌtərli] [ɔːl] ['ʌðər] ['membər]

Day	and	night	Gonji	desperately	beset	his	father	,	ignoring	utterly	all	other	members
天	和	夜晚	-	绝望地	围困	他的	父亲	,	忽略	完全地	全部	其他	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

贡吉日夜缠着他的父亲，完全无视家里的其他成员。

[hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz][hæd; həd]

His	vigil	of	many	days	before	the	gates	of	the	House	of	Slender	Pines	had
他的	守夜	的	许多	天	前	这	大门	的	这	房子	的	苗条	松树	有

[bʌt; bət] ['streŋθnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'zɑːlv] .

but	strengthened	the	young	man's	resolve	.
但	加强	这	年轻的	男人的	解决	.

他在细松屋大门前守候多日，反而更加坚定了年轻人的决心。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] — [jes] , [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] - ['ɑːnər] ['iːv(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	any	cost	—	yes	,	at	the	sacrifice	of	the	ancestors	'	honor	even	—	he	was
在	任何	成本	—	是的	,	在	这	牺牲	的	这	祖先	-	荣誉	甚至	—	他	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['spaɪdər] .

determined	to	possess	the	Spider	.
决定	到	具有	这	蜘蛛	.

他不惜一切代价——哪怕牺牲祖先的荣誉——也要得到蜘蛛。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃʊrəns]

Since he was assured that his passion was returned — and the assurance

自从 他 曾是 保证 那 他的 热情 曾是 返回 — 和 这 保证

[keɪm] [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊmi] ,

came through the lips of the little Omi ,

来了 通过 这 嘴唇 的 这 小的 omi ,

因为他确信自己的爱慕得到了回应——而这份确信正是出自小奥米之口——

[huː] [hæd; həd] [skriːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈɪmpɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] ,

who had screeched the words impishly in his ear , as if in derision ,

WHO 有 尖叫 这 字 顽皮地 在 他的 耳朵 , 作为 如果 在 嘲笑 ,

那人曾在他耳边尖声喊出那些话，带着几分嘲讽，仿佛在嘲笑他。

[ðæt] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [maɪt] [nɑːt] [səˈspekt] — - [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈgeɪʃə]

that those about them might not suspect — Gonji determined to marry the geisha

那 那些 关于 他们 可能 不是 怀疑 — - 决定 到 结婚 这 艺妓

[nɑːt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [veɪg] [laɪvz; lɪvz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

not alone in the thousand vague lives yet to come ,

不是 独自的 在 这 千 模糊的 生活 然而 到 来 ,

周围的人可能不会怀疑——在即将到来的无数个模糊的人生中，根治决心要娶那位艺伎，而且不仅仅是她一个人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] , [tuː] .

but in the present one , too .

但 在 这 展示 一 , 也 .

但现在的情况也是如此。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [naʊ] .

He must have her now .

他 必须 有 她 现在 .

他现在必须得到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

It was impossible to wait , he told his father .

它 曾是 不可能的 到 等待 , 他 讲述 他的 父亲 .

他告诉父亲，等待是不可能的了。

[ɪf] [ðə; ði][ˈkruːəl] [lɔːz] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðer; ðər][ˈjuːniən] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

If the cruel laws forbade their union , then they would go to the gods ,

如果 这 残忍的 法律 禁止 他们的 联盟 , 然后 他们 会 去 到 这 神 ,

如果残酷的法律禁止他们的结合，那么他们就只能向神明祈求了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [hɑːrʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈbraɪdl] [naɪt]

and the less harsh heart of the river would receive them in a bridal night

和 这 较少的 残酷的 心 的 这 河 会 收到 他们 在 一个 新娘 夜晚

[ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [pæs] [əˈweɪ] .

that would never pass away .

那 会 绝不 经过 离开 .

而河流那颗温柔的心，将在一个永不消逝的洞房花烛夜里迎接他们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][dʒəˈpæn][tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [fʊl]

It is not an easy matter for a youth in Japan to marry without the full

它 是 不是 一个 简单的 事情 为了 一个 青年 在 日本 到 结婚 没有 这 满的

[kənˈsent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .

consent of his parents .

同意 的 他的 父母 .

在日本，年轻人如果没有得到父母的完全同意就结婚，并非易事。

[ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈɑːbstək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] - .

Every possible obstacle had been thrown into the path of the despairing Gonji .

每一个 可能的 障碍 有 到过 抛掷 进入 这 小路 的 这 绝望 - .

绝望的贡吉遇到了重重阻碍。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['revənu:] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [kəm'pli:tli] , [soʊ] [ðæt] ,

Even	his	revenue	was	cut	off	completely	,	so	that	,
甚至	他的	收入	曾是	切	离开	完全地	,	所以	那	,

他的收入也完全断绝了，以至于

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['stoʊni] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - ['ki:pər]

even	had	he	been	able	to	move	the	stony	heart	of	the	geisha	-	keeper
甚至	有	他	到过	有能力的	到	移动	这	石质的	心	的	这	艺妓	-	守门员

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli] ,

from	the	position	he	had	taken	at	the	behest	of	the	powerful	family	,
从	这	位置	他	有	已采取	在	这	要求	的	这	强大的	家庭	,

即使他能够动摇艺伎馆馆长那颗铁石心肠，让他放弃奉命于权贵家族而采取的立场，

- [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bɑ:ndz] .

Gonji	had	not	the	means	to	purchase	the	girl's	freedom	from	her	bonds	.
-	有	不是	这	方法	到	购买	这	女孩们	自由	从	她	债券	.

贡吉没有钱赎回被束缚的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔ:r] ,

There	was	nothing	,	therefore	,
那里	曾是	没有什么	,	所以	,

因此，什么也没有。

[left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - [seɪv] [tu:; tə]['foʊkəs][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

left	for	the	unfortunate	Gonji	save	to	focus	all	his	energies	upon	his	father	;
左边	为了	这	不幸	-	节省	到	重点	全部	他的	能量	之上	他的	父亲	;

留给不幸的贡吉的只有将全部精力集中在父亲身上；

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪtʃɪˌgoʊ] .

and	day	and	night	he	besieged	the	unhappy	Ichigo	.
和	天	和	夜晚	他	被围困	这	不开心	草莓	.

他日夜围攻不幸的一护。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['lisnd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] , [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] -

The	latter	had	listened	,	without	comment	,	to	the	law	as	laid	down	by	Takedo
这	后者	有	听着	,	没有	评论	,	到	这	法律	作为	铺设	向下	经过	-

[ɪ'sɑ:mi] ,

Isami	,
伊萨米	,

后者默默地听从了武户勇制定的法律。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - .

the	uncle	of	Ohano	.
这	叔叔	的	-	.

奥哈诺的叔叔。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

He	had	listened	to	the	urgings	of	the	many	other	relatives	of	his	wife
他	有	听着	到	这	敦促	的	这	许多	其他	亲属	的	他的	妻子

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪn] [fɜ:rm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] .

that	he	remain	firm	throughout	the	ordeal	they	realized	he	was	passing	through	.
那	他	保持	公司	自始至终	这	考验	他们	已实现	他	曾是	通过	通过	.

他听从了妻子其他许多亲戚的劝告，在他们意识到他正在经历的磨难中要保持坚定。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['i:kwəli] [ə'tentɪv] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['relətɪvz] [ænd; ənd][tu:; tə]

He	had	given	an	equally	attentive	ear	to	the	besieging	relatives	and	to
他	有	给定	一个	同样地	细心	耳朵	到	这	围攻	亲属	和	到

[ðə; ði][stɜ:rn] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] ,

the	stern	Lady	Saito	,
这	船尾	女士	斋藤	,

他同样认真地倾听了纠缠不休的亲戚们和严厉的斋藤夫人的诉说。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːrd] .

who	was	confident	of	the	powerful	influence	of	the	tongue	upon	her	lord	.
WHO	曾是	自信的	的	这	强大的	影响	的	这	舌头	之上	她	主	.

她深信自己的舌头对她的主人有着强大的影响力。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːkənd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] , [ə'vəːtid] [feɪs] ,

Then	he	had	hearkened	in	silence	,	with	drawn	,	averted	face	,
然后	他	有	听见了	在	沉默	,	和	绘制	,	避免了	脸	,

然后他默默地听着，脸色紧绷，别过脸去。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['despərət] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] ,

to	the	desperate	pleading	of	his	only	son	,
到	这	绝望的	恳求	的	他的	仅有的	儿子	,

在他的独子绝望恳求下，

[ðə; ði] [wʌn] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] ['truːli] [lʌvd] .

the	one	creature	in	the	world	that	he	truly	loved	.
这	一	生物	在	这	世界	那	他	真的	喜爱	.

世界上他真正深爱的唯一生物。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['mɪzrəbli] [di'beitid] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , - ['sʌd(ə)nli] ['siːst]

While	the	father	miserably	debated	the	matter	within	himself	,	Gonji	suddenly	ceased
尽管	这	父亲	惨痛地	辩论	这	事情	之内	他自己	,	-	突然	停止

[tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [hɪz; ɪz] ['perənt] .

to	importune	his	parent	.
到	进口	他的	父母	.

当父亲痛苦地在心中纠结这件事时，贡吉突然不再纠缠他的父亲了。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'genst] [ɔːl]

Retiring	to	his	own	chamber	,	he	closed	and	fastened	the	doors	against	all
退休	到	他的	自己的	房间	,	他	关闭	和	系紧	这	门	反对	全部

['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'truːdəz] .

possible	intruders	.
可能的	入侵者	.

他回到自己的房间，关上门并锁好，防止任何可能的入侵者。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frækʃəs] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [æz; əz] [æn; ən]

The	relatives	regarded	this	latest	act	of	their	fractious	young	kinsman	as	an
这	亲属	认为	这	最新的	行为	的	他们的	易怒的	年轻的	亲属	作为	一个

['evɪdəns] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

evidence	that	at	last	his	impetuous	young	will	was	breaking	.
证据	那	在	最后的	他的	浮躁	年轻的	将要	曾是	打破	.

亲戚们认为，这位桀骜不驯的年轻亲戚的这一最新举动，证明他冲动的年轻意志终于崩溃了。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['fɜːrmnəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

They	congratulated	themselves	upon	their	firmness	at	this	time	,
他们	恭喜	他们自己	之上	他们的	硬度	在	这	时间	,

他们为自己此时的坚定立场感到自豪。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] ['ɪtʃɪˌgoʊ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

and	advised	Lord	Saito	Ichigo	to	retain	an	unbending	attitude	in	the	matter	.
和	建议	主	斋藤	草莓	到	保持	一个	不屈	态度	在	这	事情	.

并建议斋藤一护大人对此事保持毫不妥协的态度。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ɪtʃɪˌgoʊ] .

The	abrupt	retirement	of	his	son	,	however	,	had	a	strange	effect	upon	Ichigo	.
这	突然	退休	的	他的	儿子	,	然而	,	有	一个	奇怪的	影响	之上	草莓	.

然而，儿子的突然退役却对一护产生了奇怪的影响。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['juːθs] [læst] [wɜːrdz] .

He	could	think	of	nothing	save	the	youth's	last	words	.
他	可以	思考	的	没有什么	节省	这	青年的	最后的	字	.

他满脑子都是那个年轻人的遗言。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	dared	not	confide	his	fears	even	to	his	wife	,
他	敢于	不是	信任	他的	恐惧	甚至	到	他的	妻子	,

他甚至不敢向妻子吐露自己的恐惧。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]

who	was	already	sufficiently	distracted	by	her	task	of	caring	for	Ohano	and
WHO	曾是	已经	足够	愣	经过	她	任务	的	关怀	为了	-	和

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] .

her	anxiety	about	her	son	.
她	焦虑	关于	她	儿子	.

她原本就因为照顾奥哈诺和担心儿子而分心不少。

[ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [ðæt] - [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [ðə; ði]

Against	the	advice	of	the	relatives	that	Gonji	be	left	alone	to	fight	out	the
反对	这	建议	的	这	亲属	那	-	是	左边	独自的	到	斗争	出去	这

['bæt(ə)l][baɪ] [hɪm'self] ,

battle	by	himself	,
战斗	经过	他自己	,

尽管亲属们劝阻他让贡吉独自一人去战斗，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns] .

his	father	forced	his	way	into	the	boy's	presence	.
他的	父亲	强制	他的	方式	进入	这	男孩们	在场	.

他的父亲强行闯入男孩的房间。

- [ri'spɔndid] ['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] [nɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] .

Gonji	responded	neither	to	his	knocking	nor	to	his	father's	imperative	call	.
-	回应	两者都不	到	他的	敲门	也不	到	他的	父亲的	至关重要的	称呼	.

贡吉既没有回应他的敲门声，也没有回应他父亲的紧急呼唤。

[soʊ] [lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] [fɔːrst] [ðə; ði] [skriːnz] [ə'pɑːrt] .

So	Lord	Ichigo	forced	the	screens	apart	.
所以	主	草莓	强制	这	屏幕	除	.

于是，一护大人强行将屏风分开。

[ɪn] [wʌn] [glæns] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [mæn] [naʊ]

In	one	glance	the	father	of	Gonji	saw	what	it	was	the	desperate	young	man	now
在	一	瞥一眼	这	父亲	的	-	锯	什么	它	曾是	这	绝望的	年轻的	男人	现在

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

contemplated	,
思考	,

只一眼，贡吉的父亲就看穿了这个绝望的年轻人此刻正在思考的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [roʊbd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv]

for	he	had	robed	himself	from	head	to	foot	in	the	white	garments	of
为了	他	有	身着长袍	他自己	从	头	到	脚	在	这	白色的	服装	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

因为他从头到脚都穿上了死者的白色长袍。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd]

His	face	was	,	moreover	,	as	fixed	and	white	as	though	already	he	had
他的	脸	曾是	,	而且	,	作为	固定的	和	白色的	作为	尽管	已经	他	有

['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

started	upon	the	journey	.
开始	之上	这	旅行	.

而且，他的脸色僵硬苍白，仿佛已经开始了旅程。

“ - — [maɪ] [dɪr] [sʌn] !
“ Gonji — my dear son !
“ - — 我的 亲爱的 儿子 !

“Gonji——我亲爱的儿子！”

” [ðə; ði] ['eldər] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] [skers] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
” The elder Lord Saito scarce knew his own voice ,
” 这 长老 主 斋藤 稀少 知道 他的 自己的 嗓音 ,

“年长的斋藤大人几乎听不到自己的声音了。”

[soʊ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] .
so hoarse and full of anguished emotion was it .
所以 嘶哑 和 满的 的 痛苦的 情感 曾是 它 .

那声音嘶哑，充满了痛苦的情绪。

[hi:; hi] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] - [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɔɪz]
He stood close by the kneeling Gonji and rested his hands heavily upon the boy's
他 站立 关闭 经过 这 跪着 - 和 休息 他的 双手 重度 之上 这 男孩们
['slendər] ['ʃəuldəz] .
slender shoulders .
苗条 肩膀 .

他站在跪着的贡吉旁边，双手重重地搭在男孩纤细的肩膀上。

- [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [geɪz] .
Gonji looked up slowly and met his father's gaze .
- 看起来 向上 缓慢地 和 遇见 他的 父亲的 目光 .

贡吉缓缓抬起头，与父亲的目光相遇。

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [spoʊk] ['stedəli] , ['dʒentli] :
A mist came before his eyes , but he spoke steadily , gently :
一个 薄雾 来了 前 他的 眼睛 , 但 他 辐 稳步 , 轻轻地 :

他眼前一片朦胧，但说话依然平静而轻柔：

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðɪs] [weɪ] .
“ It is better this way .
“ 它 是 更好的 这 方式 .

这样更好。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] .
I pray you to pardon me .
我 祈祷 你 到 赦免 我 .

请您原谅我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['ænsestərz] . ”
I am unable to serve the ancestors . ”
我 是 无法 到 服务 这 祖先 . ”

我无法侍奉祖先。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænsestərz] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] , ['grʌfli] , “ [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ju:; jʊ]
“ It is not of the ancestors I think , ” said Lord Saito , gruffly , “ but of you
“ 它 是 不是 的 这 祖先 我 思考 , ” 说 主 斋藤 , 粗声粗气地 , “ 但 的 你
— [ju:; jʊ] ['oʊnli] ,
— you only ,
— 你 仅有的 ,

“我想这并非源于祖先，”斋藤大人粗声粗气地说，“而是源于你——只有你。”

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 !

我的儿子！

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði]
" Gonji looked at him strangely now , as though he sought to fathom the
" - 看起来 在 他 奇怪的 现在 , 作为 尽管 他 寻求 到 捉摸 这
[maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
mind of his father ;
头脑 的 他的 父亲 ;

“贡吉现在用一种奇怪的眼神看着他，仿佛想要了解父亲的心思；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
but he turned away , perplexed and distressed .
但 他 转向 离开 , 困惑 和 苦恼 .

但他却转过身去，一脸困惑和沮丧。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['broʊkənli] .
“ You must believe that , " went on his father , brokenly .
“ 你 必须 相信 那 , " 去 在 他的 父亲 , 破碎地 .

“你必须相信这一点，”他父亲哽咽着继续说道。

“ [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
“ What is best for your happiness , that is my wish , above all things .
“ 什么 是 最好的 为了 你的 幸福 , 那 是 我的 希望 , 多于 全部 事物 .

“我最希望的就是你幸福。”

[ɪf] ['hæpinəs] [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
If happiness is only possible for you by giving you what is your heart's desire ,
如果 幸福 是 仅有的 可能的 为了 你 经过 给予 你 什么 是 你的 心脏的 欲望 ,

如果只有满足你内心渴望才能让你感到幸福，

[ðen] " — [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] , [peɪn] - ['rækt] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
then " — a smile broke over the grave , pain - racked features of his father ,
然后 " — 一个 微笑 打破 超过 这 严重 , 疼痛 - 架子 特征 的 他的 父亲 ,

“然后”——他父亲严肃而痛苦的脸上露出了一丝微笑，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [weɪt] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
as though a weight were suddenly lifted from his heart at the sudden
作为 尽管 一个 重量 是 突然 抬起 从 他的 心 在 这 突然
[rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [ðen] ,
resolve that had come to him — " then ,
解决 那 有 来 到 他 — " 然后 ,

仿佛他心中的重担突然卸了下来，因为他突然下定了决心——“然后，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
" he continued , " it shall be !
" 他 持续 , " 它 将 是 !

他继续说道：“一定会如此！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , - [gript] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [im'plɔːrinjli]
" With a cry , Gonji gripped at his parent's hands , his eyes turned imploringly
" 和 一个 哭 , - 紧握 在 他的 父母 双手 , 他的 眼睛 转向 恳求地
[ə'pɑːn] [lɔːrd] ['saɪtoʊz] [feɪs] .
upon Lord Saito's face .
之上 主 斋藤的 脸 .

“贡吉哭着紧紧抓住父母的手，眼神恳求地望着斋藤大人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ɑː] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ,
“ You mean — ah , you promise ,
“ 你 意思是 — 啊 , 你 承诺 ,

“你的意思是——啊，你承诺，

[ðen] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
then — " He could not speak the words that rushed in a flood to his lips .
然后 — " 他 可以 不是 说话 这 字 那 匆忙 在 一个 洪水 到 他的 嘴唇 .

然后——”他无法说出那些涌上心头的话语。

“ - ! ([jes] !) ” [sed] [lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] , ['sɑːləmli] .
“ Hé ! (Yes !) ” said Lord Ichigo , solemnly .
” - ! (是的 !) ” 说 主 草莓 , 庄严地 .

“是！”一护大人郑重地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
“ It is a promise .
” 它 是 一个 承诺 .

这是一个承诺。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
” CHAPTER VII
” 章 七

第七章

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ,
HAVING determined upon the course to take ,
拥有 决定 之上 这 课程 到 拿 ,

既然已经决定了要采取的路线，

[lɔːrd] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Lord Saito Ichigo summoned a council of the relatives of the family .
主 斋藤 草莓 被召唤 一个 理事会 的 这 亲属 的 这 家庭 .

斋藤一护大人召集了家族亲属开会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['pɑːsəbli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
For the first time , possibly , since his marriage ,
为了 这 第一的 时间 , 可能 , 自从 他的 婚姻 ,

或许是自他结婚以来第一次，

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kɪnzfoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]
he faced the assembled kinsfolk with the calm demeanor of one who had
他 面对 这 组装 亲属 和 这 冷静的 风度 的 一 WHO 有
[siːzd] ,
seized ,
查获 ,

他面对聚集的亲属，神态平静，仿佛已经掌握了主动权。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] , [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['prɑːpərli] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [hed] [ʌv; əv]
and intended to retain , the authority properly invested in him as head of
和 故意的 到 保持 , 这 权威 适当地 投资 在 他 作为 头 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] .
the house of Saito .
这 房子 的 斋藤 .

并打算保留他作为斋藤家家主所应享有的权力。

[hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [hɜːrd] !
His should be the voice heard !
他的 应该 是 这 嗓音 听到 !

应该让他发出自己的声音！

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] !
His the decision that must prevail !
他的 这 决定 那 必须 占上风 !

他的决定必须被采纳！

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst][men] — [ˌdʒæpə'niːz][men] , [æt; ət] [liːst] — [huː] [hæv; həv] ['mærid] [æt; ət]
In the minds of most men — Japanese men , at least — who have married at
在 这 思想 的 最多 男人 — 日本人 男人 , 在 至少 — WHO 有 已婚 在
[ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ,
the dictates of their parents ,
这 规定 的 他们的 父母 ,

在大多数男人——至少是日本男人——的观念里，他们大多是遵从父母的意愿结婚的。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃerɪʃt] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] ,

there	is	always	some	little	cherished	chamber	to	which	,	despite	the	passing	years	,
那里	是	总是	一些	小的	珍爱	房间	到	哪个	,	尽管	这	通过	年	,

['meməri] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ,

memory	returns	with	loving	,
记忆	返回	和	爱	,

总有一些珍爱的小角落，尽管岁月流逝，记忆依然会带着爱意回到那里。

['lɔɪtərɪŋ] [step] .

loitering	step	.
游荡	步	.

徘徊步骤。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] .

So	with	Lord	Ichigo	.
所以	和	主	草莓	.

一护大人也是如此。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Now	,	with	the	fate	of	his	beloved	child	in	his	hands	,
现在	,	和	这	命运	的	他的	心爱	孩子	在	他的	双手	,

如今，他心爱孩子的命运掌握在他手中。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

the	father	looked	back	upon	his	own	life	,
这	父亲	看起来	后退	之上	他的	自己的	生活	,

父亲回顾了自己的一生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

and	it	was	no	reflection	upon	his	excellent	and	virtuous	wife	that	he	did
和	它	曾是	不	反射	之上	他的	出色的	和	有德行的	妻子	那	他	做过

[soʊ][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [veɪg] [rɪ'gret] .

so	with	just	a	shade	of	vague	regret	.
所以	和	只是	一个	阴影	的	模糊的	后悔	.

他这样做，只是略带一丝淡淡的遗憾，但这丝毫不会影响他优秀贤良的妻子。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] - ['pæʃənət] [wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] [def] [ɪrz] .

The	impetuous	Gonji's	passionate	words	had	not	been	spoken	to	deaf	ears	.
这	浮躁	-	热情的	字	有	不是	到过	说	到	聋	耳朵	.

冲动的贡吉的激情之言并非无人理睬。

[lɔːrd] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wət'evər]

Lord	Saito	Ichigo	was	determined	to	keep	his	promise	to	his	son	,	whatever
主	斋藤	草莓	曾是	决定	到	保持	他的	承诺	到	他的	儿子	,	任何

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

the	result	;
这	结果	;

斋藤一护大人决心无论结果如何都要信守对儿子的承诺；

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

for	well	he	knew	of	the	upheaval	in	his	household	which	would	be	sure	to
为了	出色地	他	知道	的	这	动荡	在	他的	家庭	哪个	会	是	当然	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

他很清楚，接下来家里一定会发生一场剧变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

There	was	,	of	course	,	Ohano	to	think	of	.
那里	曾是	,	的	课程	,	-	到	思考	的	.

当然，我们还要想到大野町。

[hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	case	was	not	as	difficult	as	it	seemed	,	he	pointed	out	to	the
她	案件	曾是	不是	作为	难的	作为	它	似乎	,	他	尖	出去	到	这

[ə'sembld] ['relətɪvz] .

assembled	relatives	.
组装	亲属	.

他向在场的亲属指出，她的案子并没有看起来那么棘手。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ɔːl'redi] ['ælaɪd][baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][seɪtoʊz] ,

An	orphan	,	one	of	a	family	already	allied	by	marriage	to	the	Saitos	,
一个	孤儿	,	一	的	一个	家庭	已经	盟军	经过	婚姻	到	这	斋藤	,

一个孤儿，出身于一个与斋藤家有姻亲关系的家庭，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

they	had	taken	her	into	their	house	at	an	early	age	.
他们	有	已采取	她	进入	他们的	房子	在	一个	早期的	年龄	.

他们很小的时候就把她接到家里收养了。

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

They	already	regarded	her	as	a	daughter	.
他们	已经	认为	她	作为	一个	女儿	.

他们早已把她视作女儿。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ðeɪ] [wʊd] [siːk] , [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli] ,

As	for	a	daughter	,	they	would	seek	,	outside	their	own	family	,
作为	为了	一个	女儿	,	他们	会	寻找	,	外部	他们的	自己的	家庭	,

至于女儿，他们会在家族之外寻找。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

for	a	worthy	and	suitable	husband	for	the	maiden	.
为了	一个	值得	和	合适的	丈夫	为了	这	少女	.

为少女寻找一位贤良淑德的丈夫。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [lɔːrd] - ,

In	fact	,	it	was	better	that	Ohano	should	marry	another	than	Lord	Gonji	,
在	事实	,	它	曾是	更好的	那	-	应该	结婚	其他	比	主	-	,

事实上，大野嫁给别人而不是权治大人更好。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːniən]

since	the	latter	had	always	looked	upon	her	as	a	sister	,	and	a	union
自从	这	后者	有	总是	看起来	之上	她	作为	一个	姐姐	,	和	一个	联盟

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,

between	them	was	,
之间	他们	曾是	,

因为后者一直视她为姐妹，而且他们之间也确实存在某种联系。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'pʌgnənt] .

to	him	,	repugnant	.
到	他	,	令人厌恶的	.

对他来说，令人厌恶。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , ['ɪtʃɪˌgoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ,

That	,	indeed	,	Ichigo	himself	had	thought	at	first	,
那	,	的确	,	草莓	他自己	有	想法	在	第一的	,

事实上，起初一护自己也是这么想的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pliːz] " [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tɪriər] " ([hɪz; ɪz] [waɪf]) [ænd; ənd]

but	he	had	desired	to	please	"	the	honorable	interior	"	(	his	wife	)	and
但	他	有	想要的	到	请	"	这	光荣的	内部的	"	(	他的	妻子	)	和

[ðə; ði] ['meni] ['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [waɪf] .

the	many	relatives	of	his	honorable	wife	.
这	许多	亲属	的	他的	光荣的	妻子	.

但他想取悦"尊贵的妻子"（他的妻子）以及他尊贵妻子的众多亲戚。

[ðʌs] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ['briːfli] , [ænd; ənd] ,

Thus	**he**	**disposed**	**of**	**this**	**matter**	**briefly**	**,**	**and**	**,**
因此	他	处置	的	这	事情	简要地	,	和	,

于是他简明扼要地处理了此事，并且

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['relətɪvz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] , [ðeɪ] [hæd; həd]

although	**the**	**relatives**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**with**	**startled**	**glances**	**,**	**they**	**had**
虽然	这	亲属	看起来	在	每个	其他	和	惊慌	眼神	,	他们	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	**to**	**say**	**.**
没有什么	到	说	.

虽然亲戚们面面相觑，一脸惊讶，但他们什么也没说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['sʌmwʌt]

Something	**in**	**the**	**fixed**	**attitude**	**of**	**the**	**one**	**they**	**had**	**hitherto**	**somewhat**
某物	在	这	固定的	态度	的	这	一	他们	有	迄今为止	有些

[kən'temptʃuəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [kleɪmd] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'spektfl]

contemptuously	**regarded**	**as**	**weak**	**and**	**yielding**	**claimed**	**now**	**their**	**respectful**
轻蔑地	认为	作为	虚弱的	和	屈服	声称	现在	他们的	尊重

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

他们之前一直轻蔑地认为这个人软弱顺从，但现在这个人身上某种坚定的态度却引起了他们的敬意。

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪˌtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['geɪʃə]

To	**approach**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**marriage**	**of**	**a**	**Saito**	**with**	**a**	**public**	**geisha**
到	方法	这	事情	的	这	婚姻	的	一个	斋藤	和	一个	民众	艺妓

[rɪ'kwaɪərd][nɑːt][ə'loʊn][tækt] ,

required	**not**	**alone**	**tact**	**,**
必需的	不是	独自的	策略	,

处理斋藤先生与艺伎的婚事，需要的不仅仅是技巧，

[bʌt; bət] ['breɪvəri] .

but	**bravery**	**.**
但	勇敢	.

但要有勇气。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [wen] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'sent]

Hardly	**had**	**the**	**father**	**of**	**Gonji**	**mentioned**	**the**	**matter**	**when**	**a**	**storm**	**of**	**dissent**
几乎	有	这	父亲	的	-	提及	这	事情	什么时候	一个	风暴	的	异议

[ə'roʊz] .

arose	**.**
出现	.

刚一提到此事，贡吉的父亲就掀起了轩然大波。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ˌʌn'siːn] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [ə'reɪd]

To	**a**	**man**	**—**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**countless**	**unseen**	**female**	**relatives**	**arrayed**
到	一个	男人	—	到	说	没有什么	的	这	无数	看不见	女性	亲属	排列

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtərli] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['kɪnzmən] [ri'zentid] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

even	**more**	**bitterly**	**against**	**her**	**—**	**the**	**exalted**	**kinsmen**	**resented**	**even**	**the**
甚至	更多的	苦涩地	反对	她	—	这	崇高	亲属	怨恨	甚至	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

suggestion	**of**	**such**	**a**	**union**	**.**
建议	的	这样的	一个	联盟	.

对于一个男人来说——更不用说那些无数未露面的女性亲戚，她们对她更加强烈地反对——这些地位显赫的亲戚甚至对这种联姻的提议都感到愤慨。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['weri] [pæðz] .

So	**the**	**Lord**	**Ichigo**	**approached**	**the**	**subject**	**by**	**wary**	**paths**	**.**
所以	这	主	草莓	接近	这	主题	经过	警惕	路径	.

所以，一护大人采取了谨慎的方式来处理这个问题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['boʊldli] ,

In	the	first	place	,	he	pointed	out	boldly	,
在	这	第一的	地方	,	他	尖	出去	大胆地	,

首先，他大胆地指出：

[ðə; ði] [ə'sembld] [wʌnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] [blʌd] , [bʌt; bət] ['relətɪvz] [baɪ]

the	assembled	ones	were	not	actually	of	the	Saito	blood	,	but	relatives	by
这	组装	一个	是	不是	实际上	的	这	斋藤	血	,	但	亲属	经过

['mærɪdʒ] ['oʊnli] ;

marriage	only	;
婚姻	仅有的	;

聚集在一起的人实际上并不是斋藤家族的血亲，而只是姻亲；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɜːr; wər] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli]

and	,	while	their	counsel	and	advice	were	respectfully	and	gratefully
和	,	尽管	他们的	法律顾问	和	建议	是	尊敬	和	感激不尽

[sə'lɪsɪtɪd] ,

solicited	,
征求意见	,

而且，尽管我们以恭敬和感激的态度征求了他们的意见和建议，

['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [ju'naɪtɪd] ['vɜːrdɪkt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['faɪnəli] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

even	their	united	verdict	could	not	finally	stand	out	against	the	legal	head	of	the
甚至	他们的	团结的	判决	可以	不是	最后	站立	出去	反对	这	合法的	头	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

即使他们一致同意，最终也无法对抗众议院的法律领袖。

[ðɪs] [boʊld] ['steɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [met] [ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔːr] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

This	bold	statement	at	the	outset	met	a	silence	more	eloquent	of	resentment
这	大胆的	陈述	在	这	开端	遇见	一个	沉默	更多的	雄辩	的	怨恨

[ðæn; ðən] ['eni] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

than	any	storm	of	words	.
比	任何	风暴	的	字	.

这番大胆的声明，面对的却是比任何激烈言辞都更能表达愤慨的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [æz; əz] [ɔːl] [hæd; həd] [ə'griːd] , [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] ,

It	was	imperative	,	as	all	had	agreed	,	continued	Lord	Ichigo	,
它	曾是	至关重要的	,	作为	全部	有	同意	,	持续	主	草莓	,

“这是当务之急，正如大家一致同意的那样，”一护大人继续说道。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['seɪˌtoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] .

that	the	son	and	heir	of	the	house	of	Saito	should	make	an	early	marriage	.
那	这	儿子	和	继承人	的	这	房子	的	斋藤	应该	制作	一个	早期的	婚姻	.

斋藤家的儿子和继承人应该早早成家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

He	was	the	last	of	the	line	.
他	曾是	这	最后的	的	这	线	.

他是这个家族的最后一人。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [hə'roʊɪk] ['ænsestərz] [di'mɑːndid] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

The	glorious	and	heroic	ancestors	demanded	descendants	.
这	辉煌	和	英勇	祖先	要求	后代	.

光荣而英勇的先祖们需要后代。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [siːd] .

It	was	a	sacred	duty	to	keep	alive	the	illustrious	seed	.
它	曾是	一个	神圣	责任	到	保持	活	这	杰出	种子	.

传承这颗璀璨的种子是一项神圣的职责。

[lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][rɪ'saɪt(ə)l] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv]

Lord	**Ichigo**	**launched**	**into**	**a**	**detailed**	**recital**	**here**	**of**	**the**	**notable**	**deeds**	**of**
主	草莓	发射	进入	一个	详细的	独奏会	这里	的	这	值得注意的	契约	的

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

his	**ancestors**	**,**
他的	祖先	,

一护大人随即详细地讲述了他祖先的丰功伟绩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [baɪ][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['kɑːment] [ʌv; əv] - [ɪ'sɑːmi] , [huː]

but	**was**	**stopped**	**abruptly**	**by**	**the**	**sarcastic**	**comment**	**of**	**Takedo**	**Isami**	**,**	**who**
但	曾是	停止	突然	经过	这	讽刺的	评论	的	-	伊萨米	,	WHO

['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɜːrb] ,

quoted	**the**	**ancient**	**proverb**	**,**
引	这	古老的	谚语	,

但他的话被武户勇的一句讽刺评论突然打断了，武户勇引用了一句古老的谚语：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !

“	**There**	**is**	**no**	**seed**	**to**	**a**	**great**	**man**	**!**
“	那里	是	不	种子	到	一个	伟大的	男人	!

伟大的人没有种子！

” ['miːnɪŋ] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

”	**meaning**	**none**	**could**	**inherit**	**his**	**greatness**	**.**
”	意义	没有任何	可以	继承	他的	伟大	.

意思是无人能够继承他的伟大。

[ðɪs] [kʌt] [ɔːf] ['ɪtʃɪˌgoʊz] ['ɔːrətɔːri] ; [ænd; ənd] ,

This	**cut**	**off**	**Ichigo's**	**oratory**	**;**	**and**	**,**
这	切	离开	草莓的	演说	;	和	,

这打断了黑崎一护的演说；而且，

[hɜːrt][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

hurt	**and**	**disturbed**	**at**	**the**	**quotation**	**as**	**a**	**reflection**	**upon**	**his**	**own**
伤害	和	不安	在	这	引述	作为	一个	反射	之上	他的	自己的

['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

shortcomings	**,**
缺点	,

他因这句话而感到受伤和不安，因为它反映了他自身的不足。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] ['skwerli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] .

he	**brought**	**up**	**squarely**	**before**	**them**	**the**	**main**	**issue**	**.**
他	带来	向上	完全	前	他们	这	主要的	问题	.

他直截了当地向他们提出了主要问题。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

These	**were**	**the**	**days**	**of**	**enlightenment**	**,**
这些	是	这	天	的	启示	,

这是启蒙的时代，

[wen] [ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['westərn]

when	**the**	**iron**	**-**	**clad**	**ships**	**of**	**war**	**sailed**	**the**	**seas**	**as**	**far**	**as**	**the**	**great**	**Western**
什么时候	这	铁	-	覆膜	船舶	的	战争	航行	这	海域	作为	远的	作为	这	伟大的	西

[lændz] ;

lands	**;**
土地	;

当铁甲战舰远航至西方的广袤大陆时；

[wen] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;

when	**the**	**Japanese**	**had**	**accepted**	**the**	**best**	**of**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**West**	**;**
什么时候	这	日本人	有	公认	这	最好的	的	这	方式	的	这	西方	;

当日本人接受了西方最好的方式之后；

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒə'pæn] ['pɜ:mɪeɪtɪd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

when	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**New**	**Japan**	**permeated**	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**of**	**the**
什么时候	这	精神	的	这	新的	日本	渗透	每一个	角落	和	角落	的	这

['empaɪər] .

empire	**.**
帝国	.

新日本精神渗透到帝国的每一个角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['westərn] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [nu:] [dʒə'pæn][wɜ:r; wər] [naʊ]

There	**was**	**one**	**Western**	**privilege**	**which**	**the**	**men**	**of**	**New**	**Japan**	**were**	**now**
那里	曾是	一	西	特权	哪个	这	男人	的	新的	日本	是	现在

[dɪ'mændɪŋ] ,

demanding	**,**
要求	,

新日本的男人们现在要求享有一项西方特权：

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .

and	**desired**	**above**	**all**	**things**	**.**
和	想要的	多于	全部	事物	.

并且是最令人渴望的。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] : [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] !

That	**they**	**must**	**have**	**:**	**the**	**right**	**to**	**love**	**!**
那	他们	必须	有	:	这	正确的	到	爱	!

他们必须拥有：爱的权利！

[naʊ] , “ [lʌv] ” [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər][wɜ:rd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Now	**,**	**“**	**love**	**”**	**is**	**not**	**a**	**very**	**proper**	**word**	**,**	**according**	**to**	**the**	**Japanese**	**notion**	**of**
现在	,	“	爱	”	是	不是	一个	非常	恰当的	单词	,	根据	到	这	日本人	概念	的

[pə'laɪt] [spi:tʃ] .

polite	**speech**	**.**
有礼貌的	演讲	.

根据日本人的礼貌用语观念，“爱”并不是一个很合适的词。

[hens] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] .

Hence	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**relatives**	**.**
因此	这	态度	的	这	亲属	.

因此，亲戚们才会有这种态度。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['ætməsfɪr] [melt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['fɜ:rvɪd]

Nor	**did**	**the**	**frigid**	**atmosphere**	**melt**	**in**	**the**	**slightest**	**before**	**the**	**flow**	**of**	**fervid**
也不	做过	这	寒冷	气氛	熔化	在	这	丝毫	前	这	流动	的	狂热

['eləkwəns] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] - [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l]

eloquence	**that**	**the**	**father**	**of**	**Gonji**	**brought**	**to**	**the**	**defense**	**of**	**this**	**reprehensible**
口才	那	这	父亲	的	-	带来	到	这	防御	的	这	应受谴责的

['wi:knəs] .

weakness	**.**
弱点	.

即使贡吉之父用热情洋溢的雄辩为这种应受谴责的弱点辩护，冰冷的气氛也丝毫没有融化。

- [ɪ'sɑ:mi] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'su:md] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:dər] [ænd; ənd]

Takedo	**Isami**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**have**	**assumed**	**the**	**position**	**of**	**leader**	**and**
-	伊萨米	,	WHO	似乎	到	有	假定	这	位置	的	领导者	和

['dɪkteɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['relətɪvz] ,

dictator	**among**	**the**	**relatives**	**,**
独裁者	之中	这	亲属	,

武户勇似乎在亲戚中扮演了领导者和独裁者的角色。

[ə'roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pʌg'neɪʃəs] [tʃɪn] , [æskt] [fɔːr; fər]

arose	slowly	to	his	feet	,	and	,	thrusting	out	a	pugnacious	chin	,	asked	for
出现	缓慢地	到	他的	脚	,	和	,	推进	出去	一个	好斗的	下巴	,	问	为了

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

the	right	to	speak	.
这	正确的	到	说话	.

他缓缓站起身来，昂着头，摆出一副好斗的姿态，要求获得发言权。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	short	,	dark	,	with	the	face	of	a	fighter	and	the	body	of	a
他	曾是	短的	,	黑暗的	,	和	这	脸	的	一个	战斗机	和	这	身体	的	一个

[dwɔːrf] .

dwarf	.
矮人	.

他身材矮小，皮肤黝黑，长着一张战士的脸，却有着侏儒般的身材。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [lʌv] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [haɪd]

Admitting	the	right	of	man	to	love	,	he	said	it	was	better	to	hide
承认	这	正确的	的	男人	到	爱	,	他	说	它	曾是	更好的	到	隐藏

[ðɪs] ['wiːknəs] ,

this	weakness	,
这	弱点	,

他承认人有爱的权利，但认为最好隐藏这种弱点。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [faɪt] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs] ['efərt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	,	by	all	means	,	fight	its	insidious	effort	to	enter	the	household	.
和	,	经过	全部	方法	,	斗争	它是	阴险	努力	到	进入	这	家庭	.

务必竭尽全力阻止它潜入家庭的阴险企图。

['oʊnli][men][ʌv; əv][loʊ] ['mɔrəlz] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] .

Only	men	of	low	morals	married	for	love	.
仅有的	男人	的	低的	德	已婚	为了	爱	.

只有道德败坏的男人才会为了爱情而结婚。

['duːti][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

Duty	was	so	beautiful	a	thing	that	it	brought	its	own	reward	.
责任	曾是	所以	美丽的	一个	事物	那	它	带来	它是自己的		报酬	.

责任是一件如此美好的事情，它本身就带来了回报。

[ðə; ði]['prɑːpər][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] — [ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] — [dɪ'klerd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]

The	proper	kind	of	love	—	the	lofty	and	the	pure	—	declared	the	uncle	of
这	恰当的	种类	的	爱	—	这	高远	和	这	纯的	—	声明	这	叔叔	的

- , [keɪm] ['ɔːlweɪz] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,

Ohano	,	came	always	after	marriage	,
-	,	来了	总是	后	婚姻	,

奥哈诺的叔叔宣称，真正高尚纯洁的爱情，总是在婚姻之后才会出现。

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ðə; ði]['juːniən] .

and	sanctified	the	union	.
和	圣化	这	联盟	.

并使这段婚姻神圣化。

[ðæt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] ,

That	the	last	of	a	great	race	,
那	这	最后的	的	一个	伟大的	种族	,

那是一场伟大比赛的最后一场，

[ɪn] [huːz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ænsestərz] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [pleɪst] [ðə; ði]['fæməli] ['ɑːnər] ,

in	whose	keeping	the	ancestors	had	confidently	placed	the	family	honor	,
在	谁	保持	这	祖先	有	自信地	放置	这	家庭	荣誉	,

先祖们将家族荣誉托付给了谁，谁又能保全家族的荣誉呢?

[ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [mɪr] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs]

should	**contemplate**	**a**	**union**	**of**	**mere**	**love**	**and**	**passion**	**with**	**a**	**notorious**
应该	沉思	一个	联盟	的	仅仅	爱	和	热情	和	一个	臭名昭著

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['geɪʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd]['kruːəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nɑːt] [ə'loʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**public**	**geisha**	**was**	**a**	**gratuitous**	**and**	**cruel**	**insult**	**not**	**alone**	**to**	**his**
和	民众	艺妓	曾是	一个	无偿的	和	残忍的	侮辱	不是	独自的	到	他的

['meni] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

many	**living**	**relatives**	**—**	**and**	**they**	**of**	**his**	**mother's**	**side**	**were**	**equally**	**of**	**his**
许多	活的	亲属	—	和	他们	的	他的	母亲的	边	是	同样地	的	他的

[blʌd] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsestərz] .

blood	**—**	**but**	**to**	**the**	**ancestors**	**.**
血	—	但	到	这	祖先	.

认为与一位声名狼藉的艺伎结合，仅仅是出于爱情和激情，这不仅是对他众多在世亲属（他母亲那边的亲属也与他有血缘关系）的无端和残酷的侮辱，也是对他祖先的侮辱。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - [riː'siːtid] [hɪm'self] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt]

As	**the**	**uncle**	**of**	**Ohano**	**reseated**	**himself**	**a**	**low**	**murmur**	**of**	**approbation**	**broke**	**out**
作为	这	叔叔	的	-	重新就座	他自己	一个	低的	低语	的	赞许	打破	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

from	**the**	**circle**	**.**
从	这	圆圈	.

奥哈诺的叔叔重新坐下时，围坐的人群中响起一阵低低的赞许声。

['gluːmi] [lʊks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kjʊriəsli] [fɪkst] .

Gloomy	**looks**	**were**	**turned**	**toward**	**Ichigo**	**,**	**whose**	**face**	**had**	**become**	**curiously**	**fixed**	**.**
阴沉	看起来	是	转向	朝向	草莓	,	谁	脸	有	变得	奇怪的是	固定的	.

众人阴沉的目光转向一护，他的表情变得异常僵硬。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['wiːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Far	**from**	**weakening**	**his**	**resolve**	**,**	**his**	**pride**	**had**	**been**	**stung**	**to**	**the**	**quick**	**.**
远的	从	减弱	他的	解决	,	他的	自豪	有	到过	被蜇了	到	这	快的	.

这非但没有动摇他的决心，反而深深刺痛了他的自尊心。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] , [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Nothing	**,**	**he**	**told**	**himself**	**inwardly**	**,**	**would**	**cause**	**him**	**to**	**retreat**	**from**	**the**
没有什么	,	他	讲述	他自己	内心	,	会	原因	他	到	撤退	从	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

position	**he**	**had**	**taken**	**.**
位置	他	有	已采取	.

他内心告诉自己，没有什么能让他放弃自己已经采取的立场。

[hiː; hi] [lʊkt] - [ɪ'sɑːmi] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [er] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	**looked**	**Takedo**	**Isami**	**squarely**	**in**	**the**	**eye**	**ere**	**he**	**spoke**	**.**
他	看起来	-	伊萨米	完全	在	这	眼睛	埃雷	他	辐	.

他说话前直视着武户勇的眼睛。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] - - [ri'maːks] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	**honorable**	**Takedo**	**Isami's**	**remarks**	**,**	**he**	**declared**	**,**	**were**	**a**	**reflection**	**upon**	**his**
这	光荣的	-	-	评论	,	他	声明	,	是	一个	反射	之上	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

他宣称，尊敬的武户勇的言论也反映了他自己的立场。

[sɪns] [ðeɪ] [kən'sɜːrnd] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [diːmd]

since	**they**	**concerned**	**one**	**whom**	**the**	**ancestors**	**and**	**the**	**Lord**	**Saito**	**Gonji**	**deemed**
自从	他们	担心的	一	谁	这	祖先	和	这	主	斋藤	-	被认为

['wɜːrði] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

worthy	**to**	**honor**	**.**
值得	到	荣誉	.

因为他们所关心的人是祖先和斋藤权治大人认为值得尊敬的人。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]
it was both vain and reprehensible to cast a stone at a profession
它 曾是 两个都 徒劳 和 应受谴责的 到 投掷 一个 石头 在 一个 职业
['ɑːnərd] [baɪ][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌdʒæpə'niːz] .
honored by all intelligent Japanese .
荣幸 经过 全部 聪明的 日本人 .

向所有有识之士都尊敬的职业投掷石头，既是徒劳的，也是应受谴责的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] ['geiʃəz] [wɜːr; wər] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm]
It was of established knowledge that often the geishas were recruited from
它 曾是 的 已确立的 知识 那 经常 这 艺伎 是 招募 从
[ðə; ðɪ]['nəublist] ['fæməliz] [ɪn][dʒə'pæn] .
the noblest families in Japan .
这 最高贵 家庭 在 日本 .

众所周知，艺伎通常从日本最显赫的家族中挑选出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , [æz; əz] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['lætərli]
It was absurd to regard them with disdain , as apparently had latterly
它 曾是 荒诞 到 看待 他们 和 蔑视 , 作为 显然 有 后来
[bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .
become the fashion .
变得 这 时尚 .

用轻蔑的眼光看待他们是荒谬的，而这种眼光似乎已经成为近来的一种风尚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] [sɪns] ['fjuːd(ə)l] [taɪmz]
There was no great event in the history of the nation since feudal times
那里 曾是 不 伟大的 事件 在 这 历史 的 这 国家 自从 封建 时代
[wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['geɪʃə] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt]['noʊbli] .
wherein the geisha had not played her part nobly .
其中 这 艺妓 有 不是 玩 她 部分 高贵地 .

自封建时代以来，国家历史上几乎没有哪件大事没有艺伎们高尚地参与其中。

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The greatest of sacrifices she had made for her country and the
这 最 的 牺牲 她 有 制成 为了 她 国家 和 这
[mɪ'kɑːdoʊ] .
Mikado .
御门 .

她为国家和天皇做出了最大的牺牲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['instənsiz] , [tuː] ['feɪməs] [tuː; tə] [niːd] [rɪ'piːtɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt]
There were instances , too famous to need repeating , of the most exquisite
那里 是 实例 , 也 著名的 到 需要 重复 , 的 这 最多 精美的
['mɑːrtərdəm] .
martyrdom .
殉道 .

有些殉道事迹太过著名，无需赘述，堪称最令人叹为观止的殉道。

[ðə; ðɪ] ['empərər] , [ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti] , [ðə; ðɪ] [prɪ:sts] — [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .
The Emperor , the nobility , the priests — all delighted to do her honor .
这 皇帝 , 这 贵族 , 这 神父 — 全部 高兴极了 到 做 她 荣誉 .

皇帝、贵族、祭司——所有人都乐于为她效劳。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] [ə'suːmd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .
Only the ignorant assumed to despise her .
仅有的 这 无知 假定 到 鄙视 她 .

只有无知的人才会鄙视她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈneɪʃ(ə)n] .

She	was	in	reality	the	darling	and	the	pride	of	the	entire	nation	.
她	曾是	在	现实	这	亲爱的	和	这	自豪	的	这	全部的	国家	.

事实上，她是全国家的宠儿和骄傲。

[wʌn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,

One	would	as	soon	dream	of	being	without	the	flowers	and	the	birds	,
一	会	作为	很快	梦	的	存在	没有	这	花朵	和	这	鸟类	,

人们宁愿幻想没有花草和鸟儿的世界。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒɔɪəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈgeɪʃə] .

and	all	the	other	joyous	things	of	life	,	as	the	geisha	.
和	全部	这	其他	欢乐	事物	的	生活	,	作为	这	艺妓	.

以及生活中所有其他快乐的事物，就像艺伎一样。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [derd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz]

Who	was	it	,	then	,	dared	to	reflect	upon	the	most	charming	of	Japanese
WHO	曾是	它	,	然后	,	敢于	到	反映	之上	这	最多	迷人	的	日本人

[ˌɪnstɪˈtuʃənz] ?

institutions	?
机构	?

那么，究竟是谁敢于对日本最迷人的制度进行反思呢?

[ʌp] [spræŋ] - [ɪˈsɑːmi] , [hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] ,

Up	sprang	Takedo	Isami	,	his	hand	raised	,	his	dark	face	flushed	with	fury	,
向上	弹簧	-	伊萨米	,	他的	手	提高	,	他的	黑暗的	脸	酡	和	愤怒	,

武堂勇猛地跳了起来，举起手，黝黑的脸上满是怒火。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

despite	the	restraint	he	sought	to	exercise	upon	his	features	.
尽管	这	克制	他	寻求	到	锻炼	之上	他的	特征	.

尽管他努力克制自己的表情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsaɪsɪv] [ˈbɪtərnəs] .

His	voice	was	under	control	,	and	he	spoke	with	incisive	bitterness	.
他的	嗓音	曾是	在下面	控制	,	和	他	辐	和	尖锐	苦味	.

他的声音很平静，但语气却带着尖锐的苦涩。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkɪnzmən] , [hiː; hi] [ˈlaʊdli] [dɪˈklerd] , [wɪʃt] [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] .

His	honorable	kinsman	,	he	loudly	declared	,	wished	but	to	confuse	the	issue	.
他的	光荣的	亲属	,	他	高声	声明	,	希望	但	到	迷惑	这	问题	.

他高声宣称，他那位尊贵的亲戚只是想把事情搞复杂。

[noʊ][wʌn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪʃə] ;

No	one	denied	the	virtues	of	the	geisha	;
不	一	否认	这	美德	的	这	艺妓	;

没有人否认艺伎的优点；

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɑːvərɪʃt]

also	the	undoubted	fact	that	many	of	them	came	from	the	impoverished
还	这	毫无疑问	事实	那	许多	的	他们	来了	从	这	贫困

[ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæmuˌraɪ] .

families	of	the	samourai	.
家庭	的	这	武士	.

还有一个不争的事实是，他们中的许多人都来自武士的贫困家庭。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Nevertheless	,	charming	and	desirable	as	she	was	,
尽管如此	,	迷人	和	理想	作为	她	曾是	,

然而，尽管她魅力四射、令人向往，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] .

she	had	not	been	educated	to	be	the	mother	of	a	great	race	.
她	有	不是	到过	受过教育	到	是	这	母亲	的	一个	伟大的	种族	.

她没有接受过成为伟大种族之母的教育。

[hɜːr; hər] [laɪð] , ['twɪstɪŋ] , ['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ber] ['tʃɪldrən] .

Her	lithe	,	twisting	,	dancing	little	body	was	not	meant	to	bear	children	.
她	轻盈	,	扭曲	,	跳舞	小的	身体	曾是	不是	意思是	到	熊	孩子们	.

她那轻盈、扭动、舞动的小身躯并不适合生育孩子。

[hɜːr; hər] [laɪt] , ['frɪvələs] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [wʌnz] [sʌnz] [ænd; ənd]

Her	light	,	frivolous	mind	was	ill	-	fitted	to	instruct	one's	sons	and
她	光	,	轻浮	头脑	曾是	患病的	-	适配	到	指示	一个人的	儿子们	和

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

她轻浮的思想不适合教导子女。

[sə'saɪəti][hæd; həd][set][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] .

Society	had	set	her	in	her	proper	place	.
社会	有	放	她	在	她	恰当的	地方	.

社会已经把她安排在了她应有的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sfɪr] .

It	was	against	all	precedents	to	take	her	from	her	sphere	.
它	曾是	反对	全部	先例	到	拿	她	从	她	领域	.

将她从自己的领域带走，这完全违背了先例。

[wʌn] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][æz; əz][ə; eɪ] [meɪt] [θruː] [laɪf][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [mɪr] ['bjuːti] ,

One	did	not	desire	as	a	mate	through	life	a	creature	of	mere	beauty	,
一	做过	不是	欲望	作为	一个	伴侣	通过	生活	一个	生物	的	仅仅	美丽	,

人们并不希望终生与仅仅拥有美貌的生物结为伴侣，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] ['deɪli] [boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

any	more	than	one	would	care	to	take	one's	daily	bowl	of	rice	from	a
任何	更多的	比	一	会	关心	到	拿	一个人的	日常的	碗	的	米	从	一个

['frædʒ(ə)l][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃætər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] [tʃɑːp]

fragile	work	of	art	which	would	shatter	at	the	mere	contact	of	the	sturdy	chop
脆弱的	工作	的	艺术	哪个	会	破碎	在	这	仅仅	接触	的	这	结实的	劈

- [stɪks] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

-	sticks	against	it	.
-	棍子	反对	它	.

就像人们不会愿意从一件易碎的艺术品中取走每天的米饭，因为那件艺术品一碰到结实的筷子就会破碎一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [naʊ] [ə'roʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Such	a	storm	of	dissent	and	discussion	now	arose	that	it	was	impossible
这样的	一个	风暴	的	异议	和	讨论	现在	出现	那	它	曾是	不可能的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

for	the	father	of	Gonji	to	hear	his	own	voice	,
为了	这	父亲	的	-	到	听到	他的	自己的	嗓音	,

如此强烈的反对和争论，以至于贡吉的父亲都听不到自己的声音了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	indeed	all	seemed	to	make	an	effort	to	drown	it	.
和	的确	全部	似乎	到	制作	一个	努力	到	溺水	它	.

事实上，所有人似乎都试图把它淹死。

[soʊ][hiː; hi] ['sʌmənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [beɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðə; ði] [əˈmɑːdoʊ] ([ˌaʊtˈsaɪd]

So 所以 **he** 他 **summoned** 被召唤 **servants** 仆人 **,** , **and** 和 **coolly** 冷静地 **bade** 巴德 **them** 他们 **put** 放 **the** 这 **amado** 阿玛多 **(** (**outside** 外部

['slaɪdɪŋ] [wɔːlz]) [ɪn] [pleɪs] ,

sliding 滑动 **walls** 墙壁 **)**) **in** 在 **place** 地方 **,** ,

于是他召来仆人，冷冷地吩咐他们把外墙（滑动墙）安装到位。

[lest] [ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrdi] [straɪf] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['neɪbər] —

lest 免得 **the** 这 **unseemly** 不体面的 **noise** 噪音 **of** 的 **wordy** 冗长 **strife** 冲突 **be** 是 **heard** 听到 **by** 经过 **some** 一些 **passing** 通过 **neighbor** 邻居 **—** —

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ɪˈstiːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

for 为了 **the** 这 **Japanese** 日本人 **esteem** 尊重 **it** 它 **a** 一个 **disgrace** 耻辱 **to** 到 **engage** 从事 **in** 在 **controversy** 争议 **.** .

以免喧闹的争论声被路过的邻居听到——因为日本人认为参与争论是一种耻辱。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [pleɪs] , [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] ['ɪtʃɪˌgoʊ] ['greɪvli] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then 然后 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **doors** 门 **were** 是 **in** 在 **place** 地方 **,** , **Lord** 主 **Saito** 斋藤 **Ichigo** 草莓 **gravely** 严重地 **bowed** 鞠躬 **to** 到 **the** 这

[əˈsembld] ['relətɪvz] ,

assembled 组装 **relatives** 亲属 **,** ,

随后，大门落成，斋藤一护大人郑重地向聚集在此的亲属们鞠躬致意。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] ,

and 和 **,** , **taking** 采取 **his** 他的 **son** 儿子 **by** 经过 **the** 这 **arm** 手臂 **,** , **bade** 巴德 **them** 他们 **good** 好的 **night** 夜晚 **,** ,

然后，他挽着儿子的胳膊，向他们道了晚安。

[ədˈvaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] ['mætər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnesəseri]

advising 建议 **that** 那 **they** 他们 **argue** 争论 **the** 这 **matter** 事情 **among** 之中 **themselves** 他们自己 **,** , **without** 没有 **his** 他的 **unnecessary** 不必要

['prez(ə)ns] .

presence 在场 **.** .

建议他们自行讨论此事，不要让他在场。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER 章 **VIII** 八

第八章

[ðə; ði] [moʊst] ['dredɪd] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] ['gɜːlz] [laɪf] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði] [haʊs]

THE 这 **most** 最多 **dreaded** 令人恐惧的 **moment** 片刻 **of** 的 **a** 一个 **Japanese** 日本人 **girl's** 女孩们 **life** 生活 **is** 是 **when** 什么时候 **she** 她 **enters** 进入 **the** 这 **house** 房子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

of 的 **the** 这 **mother** 母亲 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **.** .

日本女孩一生中最害怕的时刻就是进入婆婆家的那一刻。

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] -

Her 她 **future** 未来 **happiness** 幸福 **,** , **she** 她 **knows** 知道 **,** , **is** 是 **in** 在 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **this** 这 **autocratic** 专制 **and** 和 **all** 全部 **-** -

['paʊərf(ə)l] ['leɪdi] .

powerful 强大的 **lady** 女士 **.** .

她知道，她未来的幸福掌握在这位专制且权势滔天的女士手中。

['miːkli] [ðə; ði] [waɪz] [braɪd] ['entərz] , [wɪð; wɪθ] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gɪfts] , [roʊbd] [ɪn] [hɜːr; hər]

Meekly	**the**	**wise**	**bride**	**enters**	**,**	**with**	**propitiating**	**smiles**	**and**	**gifts**	**,**	**robed**	**in**	**her**
温顺地	这	明智的	新娘	进入	,	和	安抚	微笑	和	礼物	,	身着长袍	在	她

[moʊst] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [gaʊn] ,

most	**inconspicuous**	**gown**	**,**
最多	不显眼	袍	,

聪慧的新娘温顺地走进来，面带恭维的微笑，带着礼物，身着最不起眼的礼服。

[hɜːr; hər] [eɪm] ['biːɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [wət'evər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pə'zes] , [bʌt; bət] , [ɪf]

her	**aim**	**being**	**not**	**to**	**enhance**	**whatever**	**beauty**	**she**	**may**	**possess**	**,**	**but**	**,**	**if**
她	目的	存在	不是	到	提高	任何	美丽	她	可能	具有	,	但	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

possible	**,**	**to**	**hide**	**it**	**.**
可能的	,	到	隐藏	它	.

她的目的不是展现自己可能拥有的美貌，而是尽可能地掩盖它。

[fɑːr] [mɔːr] ['nesəseri] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn]

Far	**more**	**necessary**	**is**	**it**	**for**	**her**	**to**	**have**	**the**	**goodwill**	**of**	**the**	**mother**	**-**	**in**
远的	更多的	必要的	是	它	为了	她	到	有	这	善意	的	这	母亲	-	在

- [lɔː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

-	**law**	**than**	**that**	**of**	**the**	**husband**	**.**
-	法律	比	那	的	这	丈夫	.

对她来说，获得婆婆的好感远比获得丈夫的好感重要得多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːzɪz] , [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs]

It	**is**	**even**	**possible**	**for**	**the**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**for**	**certain**	**causes**	**,**	**to**	**divorce**
它	是	甚至	可能的	为了	这	母亲	-	在	-	法律	,	为了	肯定	原因	,	到	离婚

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

the	**young**	**wife**	**.**
这	年轻的	妻子	.

在某些情况下，婆婆甚至有可能与年轻的妻子离婚。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [braɪd] [goʊz] [ɑːn] ['traɪəl] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

In	**point**	**of**	**fact**	**,**	**the**	**bride**	**goes**	**on**	**trial**	**not**	**to**	**her**	**husband**	**,**
在	观点	的	事实	,	这	新娘	去	在	审判	不是	到	她	丈夫	,

事实上，受审的是新娘而不是她的丈夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第3/7页

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['perənts] .

but	to	her	husband's	parents	.
但	到	她	丈夫的	父母	.

但对她丈夫的父母来说却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] “ [rɪ'tɜːrnd] ” [ɔːr][nɑːt] .

It	depends	entirely	upon	their	verdict	whether	she	shall	be	“	returned	”	or	not	.
它	取决于	完全	之上	他们的	判决	无论	她	将	是	“	返回	”	或者	不是	.

她是否能够“返回”，完全取决于他们的裁决。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] ,

In	most	cases	,	however	,	where	the	marriage	is	arranged	between	the	families	,
在	最多	案例	,	然而	,	在哪里	这	婚姻	是	安排	之间	这	家庭	,

然而，在大多数情况下，婚姻是由双方家庭安排的，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;

there	is	the	desire	to	please	the	family	of	the	bride	;
那里	是	这	欲望	到	请	这	家庭	的	这	新娘	;

想要取悦新娘的家人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd]

and	it	is	more	often	the	case	than	not	that	the	parents	of	the	husband
和	它	是	更多的	经常	这	案件	比	不是	那	这	父母	的	这	丈夫

[rɪ'siːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

receive	the	little	,
收到	这	小的	,

而且通常情况下，丈夫的父母会收到那份微薄的遗产。

['fɪrf(ə)l] [braɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɑːrts] .

fearful	bride	with	open	arms	and	hearts	.
可怕	新娘	和	打开	武器	和	心	.

既忐忑又敞开心扉的新娘。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [ɪz][nɑːt]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

The	geisha	is	not	educated	for	marriage	.
这	艺妓	是	不是	受过教育	为了	婚姻	.

艺伎接受的教育并非为了结婚。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['mɪrli]

From	her	earliest	years	,	indeed	,	she	is	taught	that	her	office	in	life	is	merely
从	她	最早	年	,	的确	,	她	是	教授	那	她	办公室	在	生活	是	仅仅

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

to	entertain	.
到	招待	.

事实上，她从小就被教导，她的人生使命仅仅是娱乐大众。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] ,

In	the	case	of	the	Spider	,
在	这	案件	的	这	蜘蛛	,

以蜘蛛为例，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [les] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] [pri'veild] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz]

she	had	even	less	opportunity	for	knowing	the	rules	that	prevailed	in	such	matters
她	有	甚至	较少的	机会	为了	会心	这	规则	那	最终获胜	在	这样的	事情

.

:

.

她更没有机会了解这类事情的规则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɪtləs] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - ['kiːpər] .

She	had	been	educated	by	the	witless	wife	of	the	geisha	-	keeper	.
她	有	到过	受过教育	经过	这	愚蠢	妻子	的	这	艺妓	-	守门员	.

她是由艺伎馆老板那愚钝的妻子教出来的。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn] ['eɪdɪŋ] ['neɪtʃər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

All	her	short	life	had	been	spent	in	aiding	nature	to	make	her	more	beautiful
全部	她	短的	生活	有	到过	花费	在	协助	自然	到	制作	她	更多的	美丽的

, [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .

,	more	charming	.
,	更多的	迷人	.

她短暂的一生都在帮助大自然使她变得更美丽、更有魅力。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

The	most	important	thing	in	life	,
这	最多	重要的	事物	在	生活	,

生命中最重要的事情，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [rer] [smaɪlz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɝːnəst] [lɪps] , [wʌz; wəz]

the	thing	that	brought	rare	smiles	of	admiration	to	even	the	sternest	lips	,	was
这	事物	那	带来	稀有的	微笑	的	钦佩	到	甚至	这	最严厉的	嘴唇	,	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

to	be	beautiful	,
到	是	美丽的	,

即使是最严肃的人，也会被美貌所吸引，露出难得一见的赞赏笑容。

['wɪti] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

witty	,	and	charming	.
机智	,	和	迷人	.

风趣迷人。

[soʊ][ðə; ði]['spaɪdər][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [hɑːrt] ,

So	the	Spider	set	out	for	the	Saito	house	with	a	light	and	fearless	heart	,
所以	这	蜘蛛	放	出去	为了	这	斋藤	房子	和	一个	光	和	无畏	心	,

于是，蜘蛛带着轻松无畏的心情前往斋藤家。

['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['peɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] [tuː; tə][wɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

confident	in	the	power	of	her	beauty	and	witchery	to	win	even	the	most
自信的	在	这	力量	的	她	美丽	和	巫术	到	赢	甚至	这	最多

['frɔːsti] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .

frosty	-	hearted	of	mothers	-	in	-	law	.
霜冻	-	心地	的	母亲们	-	在	-	法律	.

她自信凭借自己的美貌和魅力，甚至能赢得最冷酷无情的婆婆的心。

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [roʊb][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] [ə'fɔːd] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['flaʊərz] [ɪn]

Arrayed	in	the	most	gorgeous	robe	the	geisha	-	house	afforded	,	with	huge	flowers	in
排列	在	这	最多	华丽的	长袍	这	艺妓	-	房子	提供	,	和	巨大的	花朵	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她身着艺伎馆所能提供的最华丽的礼服，头发上戴着硕大的花朵，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət][fæn] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,

her	little	scarlet	fan	fluttering	at	her	breast	,
她	小的	猩红	扇子	飘动	在	她	胸部	,

她胸前的小红扇轻轻扇动着，

[ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər][noʊ] [les] ['gɔːdɪli] [drest] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [ə'prentɪs] , ['oʊmi] ,

attended	by	her	no	less	gaudily	dressed	maiden	and	apprentice	,	Omi	,
参加	经过	她	不	较少的	华丽地	穿着	少女	和	学徒	,	omi	,

她身旁跟着的侍女兼学徒奥米，穿着同样艳丽的服装。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] -

and	followed	almost	to	the	gates	of	the	estate	by	a	procession	of	well	-
和	随后	几乎	到	这	大门	的	这	财产	经过	一个	游行	的	出色地	-

['miːnɪŋ] [frendz] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['kɒmreɪdz] ,

meaning	friends	and	former	comrades	,
意义	朋友们	和	以前的	同志们	,

随后，一群好心的朋友和昔日战友列队跟随，几乎到了庄园大门前。

[ðə; ði] ['geɪʃə] ['entərd] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] .

the	geisha	entered	the	ancestral	home	of	the	illustrious	family	.
这	艺妓	进入	这	祖先的	家	的	这	杰出	家庭	.

艺伎进入了这个显赫家族的祖宅。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [er] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

For	just	a	moment	,	ere	she	entered	,	she	paused	upon	the	threshold	,
为了	只是	一个	片刻	,	埃雷	她	进入	,	她	暂停	之上	这	临界点	,

在她进入之前，她在门槛上停顿了片刻。

[ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

a	premonitory	thrill	of	fear	seizing	her	.
一个	预兆	刺激	的	害怕	抓住	她	.

一种不祥的恐惧感攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærələs] ['oʊmi] ,

She	clung	to	the	supporting	hand	of	the	garrulous	Omi	,
她	紧紧抓住	到	这	支持	手	的	这	贫嘴	omi	,

她紧紧抓住喋喋不休的奥米扶着她的手，

[huːz] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['æsɪd]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ɔːl'redi] [gruː] [mjuːt] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	shrill	and	acid	little	tongue	already	grew	mute	in	the	silent	halls	of	the
谁	尖锐	和	酸	小的	舌头	已经	生长	沉默的	在	这	沉默的	大厅	的	这

['ʃɪroʊ] (['mænʃ(ə)n]) .

shiro	(	mansion	)	.
希罗	(	大厦	)	.

在寂静的白楼（宅邸）大厅里，它那尖锐而尖刻的小舌头已经变得沉默了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

Presently	they	were	ushered	into	the	ozashiki	,
目前	他们	是	引导	进入	这	-	,

他们随即被引至御敷屋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ]

and	the	Spider	became	conscious	of	the	stiff	and	ceremonious	figures	standing
和	这	蜘蛛	成为	有意识的	的	这	僵硬的	和	隆重	数据	常设

[bæk] ['koʊldli][baɪ][ðə; ði] [skriːnz] ,

back	coldly	by	the	screens	,
后退	冷冷地	经过	这	屏幕	,

蜘蛛渐渐注意到，屏风旁站着一些僵硬而拘谨的身影，他们冷冰冰地站在那里。

[ðer; ðər] [gaʊnz] ['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dʌl] ['kʌlər]

their	gowns	seeming	in	the	subdued	light	of	the	room	of	a	similar	dull	color
他们的	礼服	似乎	在	这	低沉的	光	的	这	房间	的	一个	相似的	乏味的	颜色

[tuː; tə][ðə; ði]['sætn]['fuːsuːmɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

to	the	satin	fusuma	of	the	walls	,
到	这	缎	隔间	的	这	墙壁	,

在昏暗的房间灯光下，她们的长袍看起来与墙壁的缎面木刻颜色相似，显得有些暗淡。

[ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɑːpˌnɑːts] [ʌn'dekəreitid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ɔːr] ['ɔːrnəmənt] , [ðer; ðər] [θɪn] ,

their	shining	topknots	undecorated	with	flower	or	ornament	,	their	thin	,
他们的	灼灼	发髻	未装饰的	和	花	或者	装饰品	,	他们的	薄的	,

她们闪亮的发髻没有用鲜花或饰品装饰，她们纤细的，

[ˌʌn'muːvɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][kloʊzd][ɪn][koʊld] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

unmoving	lips	and	eyes	almost	closed	in	cold	,	unsmiling	scrutiny	of	the	intruder	,
不动	嘴唇	和	眼睛	几乎	关闭	在	寒冷的	,	不苟言笑	审查	的	这	入侵者	,

[huː] [siːmd] ,

who	seemed	,
WHO	似乎	,

她嘴唇一动不动，双眼几乎紧闭，目光冰冷而毫无笑容地审视着入侵者，那人似乎……

[laɪk] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['bʌtərflaɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

like	some	brilliant	butterfly	,	to	have	dropped	in	their	midst	from	another
喜欢	一些	杰出的	蝴蝶	,	到	有	掉落	在	他们的	中间	从	其他

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

就像一只绚丽的蝴蝶，从另一个世界降临到他们中间。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [ænd; ənd] [ðiːz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː] [ɔː'stɪr]

The	women	of	the	household	—	and	these	comprised	the	mother	,	two	austere
这	女性	的	这	家庭	—	和	这些	包括	这	母亲	,	二	简朴

[mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] ,

maternal	aunts	,
母体	姑姑们	,

家中的女性成员——包括母亲、两位严厉的姨妈、

[ænd; ənd] - - - [sæn] ([ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][lɔːrd]

and	Takedo	Ohano	-	san	(	she	who	was	to	have	been	the	bride	of	Lord
和	-	-	-	圣	(	她	WHO	曾是	到	有	到过	这	新娘	的	主

-) — ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['spaɪdər][wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] ,

Gonji	)	—	surveyed	the	Spider	with	narrow	,
-	)	—	调查	这	蜘蛛	和	狭窄的	,

还有武户大野小姐（原本是权治大人的新娘）——用狭窄的目光打量着蜘蛛，

[kiːn] [aɪz] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [gaʊn] , [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [kwɑː'fjʊr] ,

keen	eyes	that	took	in	every	detail	of	her	flaming	gown	,	her	dazzling	coiffure	,
敏锐的	眼睛	那	采取	在	每一个	细节	的	她	炽盛	袍	,	她	耀眼的	发型	,

['flaʊər] - ['leɪdn] ,

flower	-	laden	,
花	-	满载	,

她那双锐利的眼睛捕捉到了她火焰般礼服的每一个细节，她耀眼的发型，以及缀满鲜花的发髻。

[ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	,	beneath	,	the	exquisite	little	face	,
和	,	下面	,	这	精美的	小的	脸	,

而在这之下，是一张精致的小脸。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [ænd; ənd]['stɑːrlɪt] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] ['frendli] [ə'piːl] .

with	wide	and	starlit	eyes	that	looked	at	them	now	in	friendly	appeal	.
和	宽的	和	星光	眼睛	那	看起来	在	他们	现在	在	友好的	上诉	.

她睁着明亮动人的眼睛，用友善而充满爱意的眼神看着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd]['spoʊkən] .

There	was	no	word	spoken	.
那里	曾是	不	单词	说	.

两人一句话也没说。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪɪŋ] , [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪn'drɔːn] [breθs] ,

Nothing	but	the	sighing	,	hissing	sound	of	indrawn	breaths	,
没有什么	但	这	叹息	,	嘶嘶声	声音	的	内嵌	呼吸	,

除了叹息声和吸气时的嘶嘶声之外，什么也没有。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs] [fɔːr'mæləti] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] .

as	with	precise	formality	they	made	their	obeisances	to	the	bride	.
作为	和	精确的	正式	他们	制成	他们的	致敬	到	这	新娘	.

他们以严谨的礼节向新娘行了礼。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [skæn][ðə; ði] ['fɑːðəməust] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

In	vain	did	the	wandering	eyes	of	the	geisha	scan	the	farthermost	corner	of	the
在	徒劳	做过	这	漫游	眼睛	的	这	艺妓	扫描	这	最远	角落	的	这

[greɪt] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

great	room	in	search	of	her	lover	,
伟大的	房间	在	搜索	的	她	情人	,

艺伎的目光徒劳地扫视着大房间最远的角落，寻找她的情人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] ['frendli] ['fɑːðər] .

or	even	his	seemingly	friendly	father	.
或者	甚至	他的	似乎	友好的	父亲	.

甚至是他看似友善的父亲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

There	were	only	the	women	there	to	receive	her	.
那里	是	仅有的	这	女性	那里	到	收到	她	.

只有女人们在场接待她。

['dɪmli] , [naʊ] ,

Dimly	,	now	,
依稀	,	现在	,

现在，隐约可见。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['sʌmwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni]

she	recalled	hearing	or	reading	somewhere	that	this	was	a	fashion	followed	by	many
她	召回	听力	或者	阅读	某处	那	这	曾是	一个	时尚	随后	经过	许多

['fæməliz] — [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] [æt; ət][fɜːrst][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

families	—	the	reception	of	the	bride	at	first	alone	by	the	women	of	the
家庭	—	这	接待	的	这	新娘	在	第一的	独自的	经过	这	女性	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她记得曾在某处听说或读到过，这是许多家庭遵循的一种习俗——新娘最初由家中的女性单独迎接。

[huː] [wɜːr; wər]['leɪtər][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['relətɪvz] .

who	were	later	to	present	her	to	the	assembled	relatives	.
WHO	是	之后	到	展示	她	到	这	组装	亲属	.

随后，他们将把她介绍给在场的亲属。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['saɪləns] ?

But	why	this	disconcerting	silence	?
但	为什么	这	令人不安	沉默	?

但为何会有这令人不安的沉默?

[waɪ] [ðə; ði][koʊld] , [ʌn'frendli] , ['lɔːfti] [geɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['wɪmɪn] ?

Why	the	cold	,	unfriendly	,	lofty	gaze	of	these	unmoving	women	?
为什么	这	寒冷的	,	不友好	,	高远	目光	的	这些	不动	女性	?

这些面无表情的女人为何眼神冷漠、不友善、高高在上?

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [greɪv] [ɔːˈtɑːmətə] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈstɜːrnli] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈseɪˌtoʊ] - .

They **stood** **like** **grave** **automata** **,** **regarding** **sternly** **the** **bride** **of** **the** **Lord** **Saito** **Gonji** **.**

他们 站立 喜欢 严重 自动机 , 关于 严厉地 这 新娘 的 这 主 斋藤 - .

他们像坟墓里的自动人偶一样站着，神情严肃地注视着斋藤权治大人的新娘。

[ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gaɪʃəz] [lɪps] [ˈflɪkəd] [əˈweɪ] [ˈtremjələsli] ; [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [druːpt]

The **smile** **upon** **the** **geisha's** **lips** **flickered** **away** **tremulously** **;** **her** **little** **head** **drooped**

这 微笑 之上 这 艺伎的 嘴唇 闪烁 离开 颤抖地 ; 她 小的 头 下垂

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] ;

like **a** **flower** **;**

喜欢 一个 花 ;

艺伎嘴上的笑容颤抖着消失了；她的小脑袋像花朵一样垂了下来；

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lest] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [terz] [maɪt] [fɔːl] .

she **closed** **her** **eyes** **lest** **the** **threatening** **tears** **might** **fall** **.**

她 关闭 她 眼睛 免得 这 威胁 眼泪 可能 落下 .

她闭上眼睛，生怕眼泪夺眶而出。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [koʊld] , [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [əˈθɔːrəti]

A **voice** **,** **cold** **,** **harsh** **,** **and** **with** **that** **note** **of** **command** **of** **one** **in** **authority**

一个 嗓音 , 寒冷的 , 残酷的 , 和 和 那 笔记 的 命令 的 一 在 权威

[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,

addressing **a** **servant** **,**

解决 一个 仆人 ,

那声音冰冷、生硬，带着权威人士训斥仆人的那种语气。

[æt; ət] [læst] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

at **last** **broke** **the** **silence** **.**

在 最后的 打破 这 沉默 .

沉默终于被打破了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] [ˈɪtʃɪˌgoʊ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈtaɪər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] ,

“ **It** **is** **my** **wish** **,** **”** **said** **the** **Lady** **Saito** **Ichigo** **,** **“** **that** **you** **retire** **to** **your** **chamber** **,**

“ 它 是 我的 希望 , ” 说 这 女士 斋藤 草莓 , “ 那 你 退休 到 你的 房间 ,

“我希望您能回房休息，”斋藤一护夫人说道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [treɪd] .

and **there** **remove** **the** **garments** **of** **your** **trade** **.**

和 那里 消除 这 服装 的 你的 贸易 .

在那里脱去你职业的外衣。

” [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [dɪd] [nɑːt]

” **So** **strange** **and** **unexpected** **were** **the** **words** **that** **at** **first** **the** **Spider** **did** **not**

” 所以 奇怪的 和 意外 是 这 字 那 在 第一的 这 蜘蛛 做过 不是

[riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

realize **that** **they** **could** **possibly** **be** **addressed** **to** **her** **.**

意识到 那 他们 可以 可能 是 已解决 到 她 .

“这些话如此奇怪和出乎意料，以至于蜘蛛一开始并没有意识到这些话可能是对她说的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈstiːli] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] -

She **looked** **up** **,** **bewildered** **,** **and** **encountered** **the** **steely** **gaze** **of** **the** **mother** **-** **in** **-**

她 看起来 向上 , 困惑 , 和 遭遇 这 钢铁般的 目光 的 这 母亲 - 在 -

[lɔː] .

law **.**

法律 .

她抬起头，一脸茫然，迎面撞上了婆婆冷峻的目光。

[ˈmuːnlaɪt] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] .

Moonlight **never** **forgot** **that** **first** **glance** **.**

月光 绝不 忘了 那 第一的 瞥一眼 .

月光从未忘记那第一眼。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [geɪz] [bent][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌt] [brɔːt] ['hævək][ænd; ənd][peɪn][tuː; tə]

In	the	unrelenting	gaze	bent	upon	her	she	read	what	brought	havoc	and	pain	to
在	这	毫不留情	目光	弯曲	之上	她	她	读	什么	带来	混乱	和	疼痛	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

在那双毫不留情地盯着她的眼睛里，她读出了是什么给她的内心带来了巨大的痛苦和折磨。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [stɔːrd] - [ʌp] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]

for	all	the	stored	-	up	resentment	and	hatred	that	burned	within	the	Lady	Saito
为了	全部	这	存储	-	向上	怨恨	和	仇恨	那	烧伤	之内	这	女士	斋藤

['ɪtʃɪˌgoʊ] [ʃoʊd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Ichigo	showed	now	in	her	face	.
草莓	显示	现在	在	她	脸	.

斋藤一护女士心中积压的所有怨恨和仇恨，现在都写在了她的脸上。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] , [ɪn'saɪsɪv] ['kɑːmnəs] ,

Her	voice	droned	on	with	mechanical	,	incisive	calmness	,
她	嗓音	无人机	在	和	机械的	,	尖锐	平静	,

她的声音机械而冷静地单调重复着。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [kə'mænd] :

but	always	with	the	cruel	and	harsh	tone	of	contemptuous	command	:
但	总是	和	这	残忍的	和	残酷的	语气	的	轻蔑的	命令	:

但始终带着蔑视命令的残酷和严厉的语气：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns]

“	It	is	my	wish	that	your	maiden	of	the	geisha	-	house	be	returned	at	once
“	它	是	我的	希望	那	你的	少女	的	这	艺妓	-	房子	是	返回	在	一次

[tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːpər] [hoʊm] .

to	her	proper	home	.
到	她	恰当的	家	.

“我希望你们艺伎馆的姑娘能立刻回到她原本的家。”

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [prɪ'saɪsli] [twaɪs] ,

”	She	clapped	her	hands	precisely	twice	,
”	她	鼓掌	她	双手	恰恰	两次	,

她拍了两下手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [nelt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [teɪk]

and	a	serving	-	woman	answered	the	summons	and	knelt	respectfully	to	take
和	一个	服务	-	女士	回答	这	传票	和	跪下	尊敬	到	拿

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

the	order	of	her	mistress	.
这	命令	的	她	情妇	.

一名女仆应召而来，恭敬地跪下，听从女主人的吩咐。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

“	You	will	conduct	the	wife	of	the	Lord	Saito	Gonji	to	her	chamber	.
“	你	将要	执行	这	妻子	的	这	主	斋藤	-	到	她	房间	.

“你将护送斋藤权治大人的妻子到她的房间。”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['niːlɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ,

”	The	servant	crossed	to	the	still	kneeling	Moonlight	,	and	while	the	latter	,
”	这	仆人	交叉	到	这	仍然	跪着	月光	,	和	尽管	这	后者	,

['mɪstəˌfaɪd] ,

mystified	,
困惑	,

仆人走到仍然跪着的月光面前，月光一脸困惑，

[lʊkt] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hɔːrəb(ə)l]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]

looked	dumbly	at	the	exalted	but	,	to	her	,	horrible	lady	,	she	assisted	the
看起来	默默地	在	这	崇高	但	,	到	她	,	可怕	女士	,	她	协助	这

['spaɪdər][tuː; tə][ə'raɪz] .

Spider	to	arise	.
蜘蛛	到	出现	.

她呆呆地看着这位地位显赫但对她来说却可怕的女人，她帮助蜘蛛复活了。

[mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] , ['pɔːzɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ræθfl] , ['sɔbiŋ] ['aʊtkraɪ] [ðæt]

Mechanically	and	fearfully	,	pausing	not	even	at	the	wrathful	,	sobbing	outcry	that
机械地	和	恐惧地	,	暂停	不是	甚至	在	这	愤怒的	,	啜泣	强烈抗议	那

[hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm]['oʊmi] ,

had	broken	loose	from	Omi	,
有	破碎的	松动的	从	omi	,

机械而恐惧地，甚至没有理会从奥米那里爆发出的愤怒而呜咽的哭喊声。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] .

she	followed	in	the	wake	of	the	serving	-	maid	.
她	随后	在	这	唤醒	的	这	服务	-	女佣	.

她跟在女仆身后。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['empti] ['tʃeɪmbər] , [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]

Presently	she	found	herself	in	an	empty	chamber	,	unlike	any	she	had	known	in
目前	她	成立	她自己	在	一个	空的	房间	,	与此不同	任何	她	有	已知	在

[ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] ,

the	geisha	-	house	,
这	艺妓	-	房子	,

她发现自己身处一间空荡荡的房间，这与她在艺伎馆里见过的任何房间都截然不同。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['mætɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd][ɪts] ['lækər] ['lætɪst] [wɔːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] -

with	its	golden	matting	shining	like	glass	,	and	its	lacquer	latticed	walls	of	water	-
和	它是	金的	垫子	灼灼	喜欢	玻璃	,	和	它是	漆	晶格状	墙壁	的	水	-

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

它金色的垫子闪闪发光，如同玻璃一般，墙壁则用水纸制成漆格状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [skriːnz] , [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	the	sliding	screens	,	rare	and	exquisite	works	of	art	.
和	这	滑动	屏幕	,	稀有的	和	精美的	作品	的	艺术	.

还有那些滑动屏风，它们是罕见而精美的艺术品。

[hɪr] [ðə; ði] [meɪd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['geɪʃə] ,

Here	the	maid	fell	to	work	upon	the	geisha	,
这里	这	女佣	跌倒	到	工作	之上	这	艺妓	,

女仆开始为艺伎服务，

[rɪ'muːvɪŋ] ['evri] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [bʌt; bət] ['elɪgənt]

removing	every	vestige	of	her	attire	and	substituting	the	plain	but	elegant
移除	每一个	痕迹	的	她	服装	和	替换	这	清楚的	但	优雅的

['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] .

flowing	robes	of	a	lady	of	rank	.
流动	长袍	的	一个	女士	的	秩	.

她脱去了身上所有的服饰，换上了朴素而优雅的贵妇长袍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪʃəz] [her] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔpiːz] .

From	the	geisha's	hair	she	removed	the	ornaments	and	the	poppies	.
从	这	艺伎的	头发	她	已移除	这	装饰品	和	这	罂粟花	.

她从艺伎的头发上取下了饰品和罂粟花。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['lækər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

She	swept	it	down	,	like	a	cloud	of	lacquer	,	upon	the	shoulders	of	the	girl	,
她	扫荡	它	向下	,	喜欢	一个	云	的	漆	,	之上	这	肩膀	的	这	女孩	,

她将那东西像一团漆云一样拂过女孩的肩膀，

[ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] [moʊd] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

then	drew	it	up	into	the	stiff	and	formal	mode	proper	for	one	of	her
然后	画	它	向上	进入	这	僵硬的	和	正式的	模式	恰当的	为了	一	的	她

[klæs] .

class	.
班级	.

然后将其改写成适合她班级学生使用的那种严谨正式的格式。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [rɪ'viːlɪŋ]

From	the	girl's	face	she	wiped	the	last	trace	of	rouge	and	powder	,	revealing
从	这	女孩们	脸	她	擦拭	这	最后的	痕迹	的	胭脂	和	粉末	,	揭示

[ðə; ði]['roʊzi] ,

the	rosy	,
这	红润	,

她擦去女孩脸上最后一点胭脂和粉，露出了红润的脸庞。

['ʃaɪnɪŋ] [skɪn] [bɪ'niːθ] , [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] .

shining	skin	beneath	,	clear	and	clean	as	a	baby's	.
灼灼	皮肤	下面	,	清除	和	干净的	作为	一个	婴儿的	.

肌肤透亮，清澈洁净，如同婴儿般娇嫩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] ,

When	she	emerged	from	the	hands	of	the	maid	,
什么时候	她	出现	从	这	双手	的	这	女佣	,

当她从女仆手中出来时，

['muːnlaɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] ['kjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] ['tendəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Moonlight	looked	at	herself	curiously	in	the	small	mirror	tendered	her	,	and
月光	看起来	在	她自己	奇怪的是	在	这	小的	镜子	已提交	她	,	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][stɛərd] ,

for	a	moment	she	stared	,
为了	一个	片刻	她	凝视	,

月光好奇地看着小镜子里的自己，她凝视了一会儿。

[dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

dumbfounded	at	the	face	that	looked	back	at	her	.
目瞪口呆	在	这	脸	那	看起来	后退	在	她	.

她被眼前这张脸惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['streɪndʒli] [jʌŋ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [waɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [aɪz] .

It	seemed	so	strangely	young	,	despite	its	wide	and	wounded	eyes	.
它	似乎	所以	奇怪的	年轻的	,	尽管	它是	宽的	和	受伤	眼睛	.

尽管它有着一双又大又伤的眼睛，但它看起来却异常年轻。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ,

Though	she	was	in	reality	more	charming	than	ever	,
尽管	她	曾是	在	现实	更多的	迷人	比	曾经	,

虽然她实际上比以往任何时候都更具魅力，

['siːmɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [bæθ] ,

seeming	like	one	who	had	come	from	a	fresh	and	invigorating	bath	,
似乎	喜欢	一	WHO	有	来	从	一个	新鲜的	和	令人精神振奋	洗澡	,

看起来就像刚洗完一个清爽提神的澡一样。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [fled] .

the	geisha	felt	that	the	last	vestige	of	her	beauty	had	fled	.
这	艺妓	毛毡	那	这	最后的	痕迹	的	她	美丽	有	逃亡	.

艺伎觉得自己最后一点美貌也消失了。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'roʊz][ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Within	her	heart	arose	a	panic	-	stricken	fear	of	the	effect	of	the
之内	她	心	出现	一个	恐慌	-	受打击的	害怕	的	这	影响	的	这

[ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɔːrd] .

metamorphosis	upon	her	lord	.
变态	之上	她	主	.

她心中升起一阵恐慌，害怕这种变化会对她的主人造成影响。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ɑːrdntli] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] ['geɪʃə] - [haʊs] ,

She	wished	ardently	she	were	back	in	the	noisy	geisha	-	house	,
她	希望	热切地	她	是	后退	在	这	嘈杂	艺妓	-	房子	,

她无比渴望回到那喧闹的艺伎馆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] ['klæmərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'prentɪsɪz] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

with	the	maidens	clamoring	about	her	and	the	apprentices	vying	with	one
和	这	少女们	喧闹	关于	她	和	这	学徒	竞争	和	一

[ə'nʌðər] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

another	in	imitating	her	.
其他	在	模仿	她	.

少女们围着她喧闹，学徒们争相模仿她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	put	the	mirror	behind	her	.
她	放	这	镜子	在后面	她	.

她把镜子放到身后。

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kəm'pres] [ðem; ðəm] ,

Her	lips	trembled	so	she	could	hardly	compress	them	,
她	嘴唇	颤抖	所以	她	可以	几乎	压缩	他们	,

她的嘴唇颤抖得几乎无法闭合。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʃoʊdʒi] .

and	to	avoid	the	scrutiny	of	the	maid	she	moved	blindly	to	the	shoji	.
和	到	避免	这	审查	的	这	女佣	她	已搬	盲目地	到	这	障子	.

为了避免被女仆发现，她盲目地走向了障子门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

There	she	stared	out	unseeingly	at	the	landscape	before	her	,
那里	她	凝视	出去	不经意间	在	这	景观	前	她	,

她呆呆地望着眼前的景色，目光空洞。

[hə'roʊɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [wʊd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [d'rɪpt]

heroically	trying	to	choke	back	the	tears	that	would	force	their	way	and	dripped
英勇地	尝试	到	呛	后退	这	眼泪	那	会	力量	他们的	方式	和	滴落

[daʊn] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] [laɪk] [reɪn] .

down	her	dimpled	cheeks	like	rain	.
向下	她	凹陷的	脸颊	喜欢	雨	.

她英勇地努力忍住即将夺眶而出的泪水，泪水像雨点般顺着她布满酒窝的脸颊滴落下来。

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['veri] ['sɔːftli] , [ə'dɔːrɪŋli] .

Some	one	whispered	her	name	,	very	softly	,	adoringly	.
一些	一	低声说道	她	姓名	,	非常	轻轻	,	深情地	.

有人轻声细语地、充满爱意地唤着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl]

She	turned	and	looked	at	him	—	her	young	bridegroom	,	with	his	pale
她	转向	和	看起来	在	他	—	她	年轻的	新郎	,	和	他的	苍白

[feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

face	alight	with	happiness	.
脸	点燃	和	幸福	.

她转过身看着他——她年轻的新郎，他苍白的脸上洋溢着幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] .

She	tried	to	answer	him	,	but	even	his	name	eluded	her	.
她	尝试	到	回答	他	,	但	甚至	他的	姓名	躲避	她	.

她试图回答他，但连他的名字她都想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

It	was	the	first	time	they	had	been	alone	together	,
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	到过	独自的	一起	,

这是他们第一次单独相处。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	first	time	they	had	seen	each	other	since	that	night	in	the	gardens	of	the
这	第一的	时间	他们	有	已见	每个	其他	自从	那	夜晚	在	这	花园	的	这

['seɪˌtoʊ] .

Saito	.
斋藤	.

这是自斋藤家花园那晚之后，他们第一次见面。

“ [waɪ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] !

“	Why	,	how	beautiful	thou	art	!
“	为什么	,	如何	美丽的	你	艺术	!

“你真美丽啊！”

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [mɔːr] [soʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [driːmd] !

“	More	so	even	than	I	had	dreamed	!
“	更多的	所以	甚至	比	我	有	梦见	!

“甚至比我梦寐以求的还要好！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [liːnd]

”	He	was	very	close	to	her	now	,	and	almost	unconsciously	she	leaned
”	他	曾是	非常	关闭	到	她	现在	,	和	几乎	不知不觉	她	倾斜

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

“他现在离她很近，她几乎是下意识地靠在了他身上。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər] ['ræptʃərəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃiːk] [wɔːrm] [ə'genst]

His	arms	enfolded	her	rapturously	,	and	she	felt	his	young	cheek	warm	against
他的	武器	包裹	她	欣喜若狂	,	和	她	毛毡	他的	年轻的	脸颊	温暖的	反对

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

他热情地将她拥入怀中，她感觉到他年轻的脸颊贴着自己的脸颊，温暖而亲昵。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

“ [ðə; ði] [mis'teik] — [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ? — [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

“	THE	mistake	—	you	will	admit	it	was	a	mistake	?	—	was	to	have
“	这	错误	—	你	将要	承认	它	曾是	一个	错误	?	—	曾是	到	有

['kaʊntənənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

countenanced	such	a	match	at	all	,
默许	这样的	一个	匹配	在	全部	,

“你承认这是个错误吗？——那就是当初就不该同意这样一场比赛。”

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ] .
" said the Lady Saito Ichigo .
" 说 这 女士 斋藤 草莓 .

"斋藤一护夫人说道。"

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mænər] [wʌz; wəz] [les] [ʃʊr] , [les] [ʌn'jiːldɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Her husband's manner was less sure , less unyielding than it had been in
她 丈夫的 方式 曾是 较少的 当然 , 较少的 不屈 比 它 有 到过 在
['meni] [deɪz] .
many days .
许多 天 .

她丈夫的态度不如前几天那样坚定，也不那么强硬了。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Indeed , there was a slightly apologetic tone in his voice ,
的确 , 那里 曾是 一个 轻微地 道歉的 语气 在 他的 嗓音 ,

他的语气中确实带有一丝歉意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['æŋgri] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] .
and he avoided the angry eyes of his spouse .
和 他 避免 这 生气的 眼睛 的 他的 配偶 .

他避开了妻子愤怒的目光。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] !
He too had seen the arrival of the Spider !
他 也 有 已见 这 到达 的 这 蜘蛛 !

他也看到了蜘蛛的到来!

" [wel] , [wel] , [let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] .
" Well , well , let us admit it , then , for the sake of peace .
" 出色地 , 出色地 , 让 我们 承认 它 , 然后 , 为了 这 清酒 的 和平 .

"好吧，好吧，为了和平，我们就承认吧。"

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
The marriage was a mistake .
这 婚姻 曾是 一个 错误 .

这段婚姻是个错误。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌnz] ['hæpinəs] — [neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ! — [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
But consider , our son's happiness — nay , his very life ! — was at stake .
但 考虑 , 我们的 儿子的 幸福 — 不 , 他的 非常 生活 ! — 曾是 在 赌注 .

但想想看，我们儿子的幸福——不，是他的生命！——都危在旦夕。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He lowered his voice .
" 他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
" I will tell you in confidence that which I had discovered .
" 我 将要 告诉 你 在 信心 那 哪个 我 有 发现 .

"我会私下告诉你我发现的事情。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðer; ðər][plænz][tuː; tə] ['mæri] . "
They had already made their plans to marry . "
他们 有 已经 制成 他们的 计划 到 结婚 . "

他们已经计划结婚了。

" [pff] !
" Pff !
" 噗 !

"噗！"

〞 ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [weɪvd] [ðə; ði] ['mætər] [ə'saɪd] [æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

〞	Lady	Saito	waved	the	matter	aside	as	unbelievable	.
〞	女士	斋藤	挥手	这	事情	旁边	作为	难以置信	.

斋藤夫人对此事不以为然，不以为意。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?

“	Will	you	tell	me	how	they	were	to	do	this	thing	?
〞	将要	你	告诉	我	如何	他们	是	到	做	这	事物	?

“你能告诉我他们打算怎么做这件事吗？”

['mærɪdʒ] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Marriage	,	fortunately	,	is	not	such	an	easy	matter	without	the	consent	of	the
婚姻	,	幸运的是	,	是	不是	这样的	一个	简单的	事情	没有	这	同意	的	这

['perənts] .

parents	.
父母	.

幸运的是，没有父母的同意，婚姻并非一件那么容易的事。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [bɑːndz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kiːpər] . 〞

Moreover	,	the	woman	was	under	bonds	to	her	keeper	.	〞
而且	,	这	女士	曾是	在下面	债券	到	她	守门员	.	〞

此外，这名女子还被锁链拴在看守人那里。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['juːnjənz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['lʌvəz] .

“	You	forget	there	are	other	unions	possible	to	lovers	.
〞	你	忘记	那里	是	其他	工会	可能的	到	恋人	.

你忘记了恋人之间还有其他可能的结合方式。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [stɑːrt] ['breɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði]

You	should	know	that	many	such	start	bravely	on	the	long	journey	to	the	Meido
你	应该	知道	那	许多	这样的	开始	勇敢地	在	这	长的	旅行	到	这	梅多

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

when	it	is	impossible	to	marry	in	this	life	.
什么时候	它	是	不可能的	到	结婚	在	这	生活	.

你应该知道，许多人因为今生无法结婚，而勇敢地踏上了前往冥府的漫长旅程。

〞 ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

〞	Lady	Saito	turned	her	face	slowly	toward	her	husband	and	fixed	him	with
〞	女士	斋藤	转向	她	脸	缓慢地	朝向	她	丈夫	和	固定的	他	和

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , ['bɪtər] [gler] .

a	piercing	,	bitter	glare	.
一个	冲孔	,	苦的	强光	.

“斋藤夫人缓缓转过脸，看向她的丈夫，目光锐利而刻薄地盯着他。

“ [ðæt] , 〞 [sed] ['ɪtʃˌgoʊ] , ['dʒentli] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːniən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

“	That	,	〞	said	Ichigo	,	gently	,	“	was	the	union	contemplated	by	our	children	.
〞	那	,	〞	说	草莓	,	轻轻地	,	“	曾是	这	联盟	思考	经过	我们的	孩子们	.

“那，”一护温柔地说，“是我们孩子们所设想的结合。”

〞 [hɪz; ɪz] [waɪf] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] , [hɪsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] .

〞	His	wife	drew	in	her	breath	in	that	peculiar	,	hissing	fashion	of	the	Japanese	.
〞	他的	妻子	画	在	她	气息	在	那	奇特	,	嘶嘶声	时尚	的	这	日本人	.

他的妻子以日本人特有的嘶嘶声吸了一口气。

[hɜːr; hər] ['biːdi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glitəd] [laɪk] ['faɪər] .

Her	beady	little	eyes	glittered	like	fire	.
她	珠子	小的	眼睛	闪闪发光	喜欢	火	.

她那双小眼睛闪闪发光，像火焰一样。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['spaɪdər] ['wʊmən] — [ɪn'djʊst] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [duː] !

“	That	was	what	she	—	the	Spider	woman	—	induced	my	son	to	do	!
〞	那	曾是	什么	她	—	这	蜘蛛	女士	—	诱导	我的	儿子	到	做	!

“那就是她——蜘蛛女——诱使我儿子做的！”

[juː; jʊ] [siː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ,

You	**see**	**,**	**do**	**you**	**not**	**,**
你	看	,	做	你	不是	,

你明白了吧?

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [si'djuːst] [hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts]

how	**completely**	**she**	**has**	**seduced**	**him**	**—**	**even**	**from**	**his**	**duty**	**to**	**his**	**parents**
如何	完全地	她	有	被诱惑	他	—	甚至	从	他的	责任	到	他的	父母

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ?

and	**his**	**ancestors**	**?**
和	他的	祖先	?

她彻底诱惑了他——甚至让他背弃了对父母和祖先的责任?

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bleɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [paɪp] , [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	**She**	**beat**	**out**	**the**	**minute**	**blaze**	**from**	**her**	**pipe**	**,**	**digging**	**into**	**it**	**with**	**her**
"	她	打	出去	这	分钟	火焰	从	她	管道	,	挖掘	进入	它	和	她

['fɔːrfɪŋgər] .

forefinger	**.**
食指	.

她用食指戳着烟斗，把里面微弱的火焰扑灭了。

[ðen] , [fɜːrst] ['kɔːfɪŋ] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

Then	**,**	**first**	**coughing**	**harshly**	**to**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**young**	**people**	**,**	**she**
然后	,	第一的	咳嗽	严厉地	到	吸引	这	注意力	的	这	年轻的	人们	,	她

[kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] :

called	**out**	**loudly**	**:**
称为	出去	高声	:

然后，她先是剧烈咳嗽，以吸引年轻人的注意，然后大声喊道:

" [kʌm] ['hɪðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	**Come**	**hither**	**,**	**if**	**you**	**please**	**!**
"	来	这里	,	如果	你	请	!

请过来!

[aɪ] [seɪ] , [kʌm] !

I	**say**	**,**	**come**	**!**
我	说	,	来	!

我说，来吧!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] .

You	**seem**	**to**	**forget**	**you**	**are**	**no**	**longer**	**in**	**the**	**geisha**	**-**	**house**	**.**
你	似乎	到	忘记	你	是	不	更长	在	这	艺妓	-	房子	.

你似乎忘记了你已经不在艺伎馆里了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] ['sʌmənz] [juː; jʊ] [naʊ] .

It	**is**	**the**	**voice**	**of**	**supreme**	**authority**	**which**	**summons**	**you**	**now**	**.**
它	是	这	嗓音	的	最高	权威	哪个	传票	你	现在	.

这是至高无上的权威在召唤你。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ]['ɑːnərəb(ə)l] [fiːt] !

A	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**if**	**you**	**please**	**—**	**and**	**water**	**for**	**my**	**honorable**	**feet**	**!**
一个	杯子	的	茶	,	如果	你	请	—	和	水	为了	我的	光荣的	脚	!

请给我一杯茶——还有，给我洗洗我光荣的双脚!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [twaɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] ;

"	**She**	**repeated**	**the**	**demand**	**twice**	**,**	**in**	**a**	**peremptory**	**voice**	**;**
"	她	重复	这	要求	两次	,	在	一个	蛮横	嗓音	;

她用不容置疑的语气重复了两遍要求;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['ɔ:lmoʊst] ['θretnɪŋli]

and	now	she	arose	to	her	feet	and	advanced	a	step	almost	threateningly
和	现在	她	出现	到	她	脚	和	先进的	一个	步	几乎	威胁地

[tɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

toward	the	young	couple	.
朝向	这	年轻的	夫妻	.

然后她站起身来，几乎是威胁地朝这对年轻夫妇迈了一步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

They	had	been	smiling	into	each	other's	eyes	.
他们	有	到过	微笑	进入	每个	其他的	眼睛	.

他们彼此深情对视，脸上带着微笑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

They	were	oblivious	of	everything	and	every	one	in	the	room	,
他们	是	浑然不觉	的	一切	和	每一个	一	在	这	房间	,

他们对房间里的一切人和事都浑然不觉。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [lʌv] [wɪtʃ]

for	they	were	in	that	exalted	and	enraptured	condition	of	first	love	which
为了	他们	是	在	那	崇高	和	眉飞色舞	状况	的	第一的	爱	哪个

[meɪks] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [si:m] ['ɔ:lmoʊst] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] [əb'tu:s] [tu:; tə] [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .

makes	the	individual	seem	almost	stupid	and	obtuse	to	all	save	the	loved	one	.
制作	这	个人	似乎	几乎	愚蠢的	和	钝	到	全部	节省	这	喜爱	一	.

因为他们正处于初恋那种令人陶醉和陶醉的状态，除了爱人之外，其他人都会觉得他们愚蠢迟钝。

['oʊnli] ['dɪmli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,

Only	dimly	the	words	of	their	mother	had	reached	them	,
仅有的	依稀	这	字	的	他们的	母亲	有	达到	他们	,

他们只隐约听到母亲的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɜ:rd] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['ru:dli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m] .

and	they	stirred	like	children	rudely	awakened	from	some	beautiful	dream	.
和	他们	搅拌	喜欢	孩子们	粗鲁地	觉醒	从	一些	美丽的	梦	.

他们像孩子一样躁动不安，仿佛从美梦中被粗暴地唤醒。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

The	smile	was	still	on	the	face	of	the	girl	as	she	turned	toward	her	mother
这	微笑	曾是	仍然	在	这	脸	的	这	女孩	作为	她	转向	朝向	她	母亲

- [ɪn] - [lɔ:] ;

-	in	-	law	;
-	在	-	法律	;

女孩脸上仍带着笑容，转身看向婆婆；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ['feɪdɪd] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] , [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['tɪmərəs] .

but	it	slowly	faded	,	leaving	her	pale	,	confused	,	and	timorous	.
但	它	缓慢地	褪色	,	离开	她	苍白	,	使困惑	,	和	胆怯的	.

但那感觉渐渐消失了，只留下她脸色苍白、神情茫然、胆怯的样子。

[ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [mə'levələnt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] .

She	met	the	malevolent	gaze	of	the	older	woman	,	and	began	to	tremble	.
她	遇见	这	恶意的	目光	的	这	老	女士	,	和	开始	到	颤抖	.

她迎上那位年长女性恶狠狠的目光，开始颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ri:tʃt] [aʊt] ['flʌtərɪŋli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]

She	tried	to	speak	,	and	her	hand	reached	out	flutteringly	toward	her
她	尝试	到	说话	,	和	她	手	达到	出去	飘动着	朝向	她

['hʌzbənd] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

husband	—	a	charming	,
丈夫	—	一个	迷人	,

她试图开口说话，手也慌乱地伸向她的丈夫——一位风度翩翩的男士。

['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ðæt] [wɔ:md] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] .

helpless	little	gesture	that	warmed	him	to	the	soul	.
无助	小的	手势	那	温暖	他	到	这	灵魂	.

那无力而微小的举动，却温暖了他的心。

[hi:; hi] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ri:tʃɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]

He	inclosed	the	little	reaching	hand	,	and	thus	,	hand	in	hand	,	they	faced	the
他	封闭	这	小的	到达	手	,	和	因此	,	手	在	手	,	他们	面对	这

[ɪn'reɪdʒd] ['leɪdi] .

enraged	lady	.
愤怒	女士	.

他握住了那只伸出的小手，就这样，他们手牵着手，面对着愤怒的女士。

“ [jʊr; jər] ['mænərz] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ɑ:r; ər][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] .

“	Your	manners	,	my	good	girl	,	are	in	keeping	with	the	geisha	-	house	.
“	你的	礼仪	,	我的	好的	女孩	,	是	在	保持	和	这	艺妓	-	房子	.

“我的好姑娘，你的举止符合艺伎馆的礼仪。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ?

Is	it	the	fashion	there	to	ignore	the	voice	of	authority	?
是	它	这	时尚	那里	到	忽略	这	嗓音	的	权威	?

那里流行无视权威的声音吗?

” [ðə; ði] ['braɪdz] [lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] [hæd; həd] ['waidnd] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] .

”	The	bride's	large	,	dark	eyes	had	widened	in	innocent	surprise	.
”	这	新娘的	大的	,	黑暗的	眼睛	有	扩大	在	清白的	惊喜	.

新娘那双又大又黑的眼睛因天真无邪的惊讶而睁得大大的。

['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] ['ætɪtu:d] .

Only	partially	she	seemed	to	comprehend	the	older	woman's	attitude	.
仅有的	部分	她	似乎	到	理解	这	老	女性的	态度	.

她似乎只部分理解了那位年长女性的态度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] - [ɪn] - [lɔ:] .

She	had	been	but	a	day	in	the	house	of	the	parents	-	in	-	law	.
她	有	到过	但	一个	天	在	这	房子	的	这	父母	-	在	-	法律	.

她在公婆家才住了一天。

[noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] , ['petɪd] ,

No	one	as	yet	had	taught	her	,	the	cherished	,	petted	,
不	一	作为	然而	有	教授	她	,	这	珍爱	,	被宠爱	,

至今还没有人教过她，这个被珍爱、被宠溺的……

[ə'dɔrd] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] ,

adored	star	of	the	House	of	Slender	Pines	,
受人喜爱	星星	的	这	房子	的	苗条	松树	,

《瘦松屋》中备受喜爱的明星

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['loʊli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	position	of	a	daughter	-	in	-	law	is	often	as	lowly	as	that	of	a
那	这	位置	的	一个	女儿	-	在	-	法律	是	经常	作为	卑微的	作为	那	的	一个

['sɜ:rvənt] .

servant	.
仆人	.

儿媳的地位往往和佣人一样低下。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][baɪ][mɑ:t'su:də][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər] [bɪn] [ðʌs] [ə'fensɪvli] [ə'drest] .

Not	even	by	Matsuda	had	she	ever	been	thus	offensively	addressed	.
不是	甚至	经过	松田	有	她	曾经	到过	因此	进攻	已解决	.

即使是松田也从未如此侮辱过她。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['stæmərɪŋli] :
She said , stammeringly :
她 说 , 结结巴巴地 :

她结结巴巴地说:

“ [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , ['ɔːgəst] ['leɪdi] .
“ I — I — have not heard the voice of which you speak , august lady .
” 我 — 我 — 有 不是 听到 这 嗓音 的 哪个 你 说话 , 八月 女士 .

“我——我——没有听到您所说的声音，尊贵的女士。”

” [ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [kɜːrld] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
” A cruel smile curled the lips of her mother - in - law .
” 一个 残忍的 微笑 卷曲 这 嘴唇 的 她 母亲 - 在 - 法律 .

婆婆嘴角勾起一抹残酷的笑容。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [maɪ][gɜːrl] , [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] .
“ Then it is time , my girl , that you kept your ears wide open .
” 然后 它 是 时间 , 我的 女孩 , 那 你 保留 你的 耳朵 宽的 打开 .

“那么，我的女孩，是时候竖起耳朵仔细聆听了。”

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'brʌptli] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] .
” She sat down upon her heels abruptly by the hibachi .
” 她 卫星 向下 之上 她 高跟鞋 突然 经过 这 火盆 .

她猛地用脚后跟坐在了火炉旁。

“ [tiː] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [in'saidz] .
“ Tea is desirable for the honorable insides .
” 茶 是 理想 为了 这 光荣的 内部 .

“茶对高尚的内心有益。”

['wɔːtər] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['taɪərd] !
Water for my feet , which are tired !
水 为了 我的 脚 , 哪个 是 疲劳的 !

给我的疲惫的双脚泡杯水吧!

” [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
” The girl's eyes turned inquiringly toward her husband .
” 这 女孩们 眼睛 转向 询问地 朝向 她 丈夫 .

“女孩的目光疑惑地转向了她的丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['dɑːrkli] [red] .
He had grown darkly red .
他 有 生长 黑暗 红色的 .

他的脸涨得通红。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [prə'tɛstɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
For a moment he seemed about to speak protestingly to his mother ;
为了 一个 片刻 他 似乎 关于 到 说话 抗议地 到 他的 母亲 ;

他似乎想对母亲提出抗议;

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] :
then in a whisper he murmured to his bride :
然后 在 一个 耳语 他 低声说道 到 他的 新娘 :

然后他低声对他的新娘喃喃道:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] — ['duːti] !
“ It is your — duty !
” 它 是 你的 — 责任 !

这是你的职责!

" ['mu:n,laɪts] [ʃɑ:kt] [glæns] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Moonlight's	shocked	glance	had	gone	from	her	husband's	face	to	the
"	月光	震惊	瞥一眼	有	已消失	从	她	丈夫的	脸	到	这

['ɑ:pəzɪt] ['ʃoʊdʒi] .

opposite	shoji	.
对面的	障子	.

“月光震惊的目光从她丈夫的脸上移到了对面的障子门上。

[ðer; ðər] , [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] , [ə; eɪ][meɪd] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

There	,	in	dumb	show	,	a	maid	beckoned	to	her	.
那里	,	在	哑的	展示	,	一个	女佣	招手	到	她	.

在那里，一个女仆滑稽地向她招手。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [hed] [boʊd] [ɪn] [mi:k] [ə'sent] ;

Without	a	word	her	lovely	little	head	bowed	in	meek	assent	;
没有	一个	单词	她	迷人的	小的	头	鞠躬	在	温顺	同意	;

她一言不发，温顺地低下头表示同意；

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mi:niəl] [tæsk] .

she	began	upon	her	first	menial	task	.
她	开始	之上	她	第一的	卑微的	任务	.

她开始了她的第一项卑微工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] - [lʊkt] ['skaʊlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hed] —

When	she	was	gone	Gonji	looked	scowlingly	at	the	back	of	his	mother's	head	—
什么时候	她	曾是	已消失	-	看起来	皱着眉头	在	这	后退	的	他的	母亲的	头	—

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪdli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

she	had	turned	her	face	rigidly	from	him	.
她	有	转向	她	脸	严格地	从	他	.

她走后，贡吉怒气冲冲地看着母亲的后脑勺——她僵硬地把脸转了回去，不看他。

[hi:; hi] [felt] ['ki:nli] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ə'dɔrd] .

He	felt	keenly	the	danger	threatening	his	wife	,	the	one	he	adored	.
他	毛毡	敏锐地	这	危险	威胁	他的	妻子	,	这	一	他	受人喜爱	.

他深切地感受到妻子，他挚爱的妻子，正面临着危险。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

He	knew	the	exact	power	in	the	hands	of	the	mother	-	in	-	law	,
他	知道	这	精确的	力量	在	这	双手	的	这	母亲	-	在	-	法律	,

他非常清楚岳母手中掌握着多大的权力。

[ðə; ði]['kru:əl] [wɪp] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wi:ld] .

the	cruel	whip	of	authority	it	was	possible	for	her	to	wield	.
这	残忍的	鞭	的	权威	它	曾是	可能的	为了	她	到	挥	.

她所能挥舞的，是那残酷的权威之鞭。

[ðæt] ['mu:nlaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t][ʌv; əv] ['meni]

That	Moonlight	would	be	forced	to	succumb	to	the	common	lot	of	many
那	月光	会	是	强制	到	屈服	到	这	常见的	很多	的	许多

[ʌn'hæpi] [waɪvz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] .

unhappy	wives	he	had	not	realized	.
不开心	妻子们	他	有	不是	已实现	.

月光将被迫屈服于许多不幸妻子的共同命运，而他却从未意识到这一点。

['si:krətli] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [wei] ['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

Secretly	he	determined	to	help	her	in	every	way	possible	within	his	power	.
偷偷	他	决定	到	帮助	她	在	每一个	方式	可能的	之内	他的	力量	.

他暗自决定，要尽其所能地帮助她。

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?

“	What	has	come	over	you	?
"	什么	有	来	超过	你	?

你这是怎么了？

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['revəri] ,

"	His	mother's	voice	broke	upon	his	miserable	reverie	,
"	他的	母亲的	嗓音	打破	之上	他的	悲惨的	遐想	,

“他母亲的声音打断了他痛苦的沉思，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][æz; əz] [hɑːrʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	it	was	as	harsh	as	the	one	she	employed	to	his	wife	.
和	它	曾是	作为	残酷的	作为	这	一	她	受雇	到	他的	妻子	.

他对妻子的语气和对妻子的语气一样严厉。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiːm][ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] [pər'tʃæns] — [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['pɛrənts]

“	Is	it	a	new	fashion	of	the	geisha	-	house	perchance	—	to	answer	a	parent's
“	是	它	一个	新的	时尚	的	这	艺妓	-	房子	或许	—	到	回答	一个	父母

['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] ? ”

question	with	silence	?	”
问题	和	沉默	?	”

“难道艺伎馆里流行一种新风尚——用沉默来回答父母的问题吗？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?

“	Did	you	question	me	,	mother	?
“	做过	你	问题	我	,	母亲	?

“母亲，你质问过我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] . ”

I	am	sorry	I	did	not	hear	you	.	”
我	是	对不起	我	做过	不是	听到	你	.	”

对不起，我没听见。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	Oh	,	it	is	of	no	consequence	.
“	哦	,	它	是	的	不	结果	.

“哦，这无关紧要。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Besides	,	you	are	not	listening	,	even	now	.
除了	,	你	是	不是	聆听	,	甚至	现在	.

而且，你到现在都没在听。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː]

Your	eyes	are	still	upon	the	screen	through	which	the	insignificant	daughter	-	in	-	law
你的	眼睛	是	仍然	之上	这	屏幕	通过	哪个	这	微不足道	女儿	-	在	-	法律

[pæst] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['sɜːrvɪs] .

passed	to	do	me	service	.
通过了	到	做	我	服务	.

你的目光仍然停留在屏幕上，透过屏幕，那个不起眼的儿媳妇走过来为我服务。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	flushed	and	bit	his	lips	.
"	他	酡	和	少量	他的	嘴唇	.

他脸涨得通红，咬住了嘴唇。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['beɪlf(ə)l] [lʊk] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [kraɪ] :

Something	in	his	mother's	baleful	look	moved	him	to	an	impetuous	cry	:
某物	在	他的	母亲的	有害的	看	已搬	他	到	一个	浮躁	哭	:

母亲阴沉的眼神让他心头一紧，情不自禁地喊了出来：

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

[duː][nɑːt] [heɪt] [maɪ] [waɪf] ！

Do	**not**	**hate**	**my**	**wife**	**!**
做	不是	恨	我的	妻子	！

不要恨我的妻子!

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [noʊ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] — ”

If	**you**	**could**	**but**	**know**	**her**	**as**	**she**	**is**	**,**	**so**	**sweet**	**and**	**lovely**	**and**	**—**	**”**
如果	你	可以	但	知道	她	作为	她	是	,	所以	甜的	和	迷人的	和	—	”

如果你能真正了解她，她是多么温柔可爱，多么——”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] ！ ” [snaːrld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz]

“	**There**	**is**	**no**	**medicine**	**for**	**a**	**fool**	**!**	**”**	**snarled**	**his**	**mother**	**,**	**enraged**	**at**	**the**	**boy's**
“	那里	是	不	药品	为了	一个	傻子	！	”	纠缠	他的	母亲	,	愤怒	在	这	男孩们

[ə'pærənt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

apparent	**infatuation**	**.**
明显	痴情	.

“傻瓜是没药可治的！”他的母亲怒吼道，对儿子明显的迷恋感到愤怒。

['muːnlaɪt] , [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] ['oʊpən] , [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [naʊ]

Moonlight	**,**	**who**	**had**	**pushed**	**the**	**sliding**	**doors**	**open**	**,**	**heard**	**the**	**words**	**,**	**and**	**now**
月光	,	WHO	有	推动	这	滑动	门	打开	,	听到	这	字	,	和	现在

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

she	**paused**	**,**
她	暂停	,

月光推开了滑动门，听到了这些话，她停住了脚步。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

looking	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
寻找	从	一	到	这	其他	.

目光在两人之间来回游移。

- ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Gonji	**hastened**	**across**	**to**	**her**	**and**	**seized**	**the**	**pail**	**of**	**water**	**from**	**her**
-	加快	穿过	到	她	和	查获	这	桶	的	水	从	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

贡吉快步走到她跟前，从她手中夺过水桶。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [hændz] [soʊ] [smɔːl] — [ænd; ənd] [soʊ] ['lʌvli] ！

“	**It**	**is**	**too**	**heavy**	**for**	**hands**	**so**	**small**	**—**	**and**	**so**	**lovely**	**!**
“	它	是	也	重的	为了	双手	所以	小的	—	和	所以	迷人的	！

“对于这么小的手来说太重了——而且它真漂亮！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'gæst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [ə'gen]

”	**he**	**cried**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**though**	**aghast**	**at**	**his**	**own**	**words**	**,**	**he**	**again**
”	他	哭	,	和	然后	,	作为	尽管	惊愕	在	他的	自己的	字	,	他	再次

['pliːdɪŋli] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

pleadingly	**faced**	**his**	**mother**	**.**
恳求地	面对	他的	母亲	.

他哭了起来，然后，仿佛对自己说的话感到震惊，他又恳求地看着他的母亲。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['meni] ['sɜːrvənt] .

“	**We**	**have**	**many**	**servants**	**.**
“	我们	有	许多	仆人	.

我们有很多仆人。

[waɪ] [gɪv] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ？ ”

Why	**give**	**such**	**employment**	**to**	**my**	**wife**	**?**	**”**
为什么	给	这样的	就业	到	我的	妻子	？	”

为什么要让我妻子做这样的工作?

“ [sɪns] [wen] , ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['hɔ:rsli] , “ [dɪd][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [sʌn] [bɪ'kʌm] ['mæstər]
“ **Since** **when** **,** ” **demanded** **the** **mother** **,** **hoarsely** **,** “ **did** **a** **childless** **son** **become** **master**
” 自从 什么时候 , ” 要求 这 母亲 , 沙哑地 , “ 做过 一个 无子女 儿子 变得 掌握
[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ? ”
in **his** **father's** **house** **?** **”**
在 他的 父亲的 房子 ? ”

“从什么时候开始,”母亲沙哑地问道,“一个没有孩子的儿子可以成为父亲家的主人?”

“ [ði:z] [ɑ:r; ər]['mɑ:dərn] [taɪmz] , ['mʌðər] , ” [hi:; hi][prəu'testid] .
“ **These** **are** **modern** **times** **,** **mother** **,** **”** **he** **protested** **.**
” 这些 是 现代的 时代 , 母亲 , ” 他 抗议 .

“现在是现代社会了，母亲,”他抗议道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [bred][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ! ”
“ **She** **has** **not** **been** **bred** **for** **service** **such** **as** **this** **!** **”**
” 她 有 不是 到过 繁殖 为了 服务 这样的 作为 这 ! ”

“她并非为这种工作而生的！”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][wi:; wi] [ˌʌndər'tʊk] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ɑ:mɪnəsli] .
“ **Then** **it** **is** **time** **we** **undertook** **her** **education** **,** **”** **said** **his** **mother** **,** **ominously** **.**
” 然后 它 是 时间 我们 承担 她 教育 , ” 说 他的 母亲 , 不祥地 .

“那么，是时候让她接受教育了,”他的母亲语气阴沉地说。

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['kwɪkli] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər]
“ **In** **the** **house** **of** **the** **honorable** **mother** **-** **in** **-** **law** **she** **will** **quickly** **learn** **her** **proper**
” 在 这 房子 的 这 光荣的 母亲 - 在 - 法律 她 将要 迅速地 学习 她 恰当的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

“在尊敬的婆婆家，她很快就会明白自己应有的位置。”

” [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [nelt] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ðem; ðəm] .
” **She** **put** **out** **her** **feet** **,** **and** **the** **girl** **knelt** **and** **washed** **them** **.**
” 她 放 出去 她 脚 , 和 这 女孩 跪下 和 洗过 他们 .

她伸出脚，女孩跪下来洗了洗。

[ə'loʊn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] .
Alone **that** **evening** **in** **their** **room** **,** **they** **clung** **together** **like** **frightened** **children** **.**
独自的 那 晚上 在 他们的 房间 , 他们 紧紧抓住 一起 喜欢 害怕 孩子们 .

那天晚上，他们独自待在房间里，像受惊的孩子一样紧紧地抱在一起。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] , [ə; eɪ]['kru:əl] [deɪ] [fɔ:r; fər][bəuθ] .
It **had** **been** **a** **hard** **,** **a** **cruel** **day** **for** **both** **.**
它 有 到过 一个 难的 , 一个 残忍的 天 为了 两个都 .

对他们两人来说，这都是艰难而残酷的一天。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ðer; ðər]
“ **It** **is** **true** **,** ” **she** **said** **,** **searching** **his** **face** **in** **the** **hope** **of** **finding** **a** **denial** **there**
” 它 是 真的 , ” 她 说 , 搜索 他的 脸 在 这 希望 的 寻找 一个 拒绝 那里
,
,
,

“没错,”她说着，仔细观察他的表情，希望能从中找到一丝否认的迹象。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['perənts] ['bɪtərli] [heɪt] [ˌem 'i:] . ”
“ **that** **your** **parents** **bitterly** **hate** **me** **.** **”**
” 那 你的 父母 苦涩地 恨 我 . ”

“你的父母非常恨我。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **They** **will** **outgrow** **it** **.**
” 他们 将要 不再适合 它 .

“他们会长大后不再需要它了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [maɪ] [ˈmʌðɝz] [əˈfekʃ(ə)n] .

It	is	not	so	with	my	father	,	and	later	you	will	win	my	mother's	affection	.
它	是	不是	所以	和	我的	父亲	,	和	之后	你	将要	赢	我的	母亲的	感情	.

我父亲并非如此，而且你以后也会赢得我母亲的喜爱。

[jʊr; jər] [ˈswiːtnəs] , [ˈbjuːti] , [ˈgʊdnəs] , [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] , [wɪl] [wɪn] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Your	sweetness	,	beauty	,	goodness	,	beloved	one	,	will	win	her	even	against	her	will	.
你的	甜味	,	美丽	,	善良	,	心爱	一	,	将要	赢	她	甚至	反对	她	将要	.

亲爱的，你的温柔、美丽、善良，即使违背她的意愿，也会赢得她的心。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][hændz] [ˈrestɪŋ] [ˈflætli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	She	held	him	back	from	her	,	with	her	two	little	hands	resting	flatly	on	his	breast	.
"	她	握住	他	后退	从	她	,	和	她	二	小的	双手	休息	断然	在	他的	胸部	.

她用两只小手平放在他的胸膛上，将他拉开距离。

" [ðeɪ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈgeɪʃə] ?

"	They	despise	me	because	I	am	a	geisha	?
"	他们	鄙视	我	因为	我	是	一个	艺妓	?

"他们鄙视我，因为我是艺伎吗？"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [triːt] [ˌem ˈiː][soʊ] . "

That	is	why	they	treat	me	so	.	"
那	是	为什么	他们	对待	我	所以	.	"

这就是他们这样对待我的原因。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˈoʊnli] .

"	No	,	it	is	not	that	only	.
"	不	,	它	是	不是	那	仅有的	.

不，不仅仅是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈperənts] - [ɪn] - [lɔː] .

It	is	often	the	case	at	first	in	the	house	of	the	parents	-	in	-	law	.
它	是	经常	这	案件	在	第一的	在	这	房子	的	这	父母	-	在	-	法律	.

这种情况在岳父母家最初常常发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [əˈbeɪ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['kruːəl] [kəˈpriːsiz] .

It	is	your	duty	to	serve	them	—	to	obey	even	their	cruel	caprices	.
它	是	你的	责任	到	服务	他们	—	到	服从	甚至	他们的	残忍的	一掷千金	.

你的职责是服侍他们——即使是服从他们残酷的任性妄为。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs] — " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

But	"	—	and	he	drew	her	into	a	warm	embrace	—	"	it	will	not	be	for	long	!
但	"	—	和	他	画	她	进入	一个	温暖的	拥抱	—	"	它	将要	不是	是	为了	长的	!

但是"——他把她拥入一个温暖的怀抱——"这不会持续太久！"

['meɪbi] [ə; eɪ] [jɪr] — [lɔːŋgər] , [ɪf] [ðə; ðɪ][gɔdz] [dɪˈkriːt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Maybe	a	year	—	longer	,	if	the	gods	decree	it	!
或许	一个	年	—	更长	, 如果	这	神	法令	它	!	

也许一年——如果神明旨意如此，时间可能会更长！

[juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

You	can	bear	it	for	a	little	while	,	can	you	not	,	for	me	?	"
你	能	熊	它	为了	一个	小的	尽管	,	能	你	不是	,	为了	我	?	"

为了我，你能忍耐一会儿吗?

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	**And**	**after**	**that**	**?**	”	**she**	**persisted**	**,**	**with**	**the**	**clear**	**-**	**eyed**	**innocence**	**of**	**a**	**child**	**.**
”	和	后	那	?	”	她	持续	,	和	这	清除	-	眼睛	无辜	的	一个	孩子	.

“那之后呢？”她追问道，眼神清澈无辜，像个孩子。

“ ['æftər] [ðæt] ?

“	**After**	**that**	**?**
”	后	那	?

“在那之后?

[waɪ] , [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [gʊd] !

Why	**,**	**the**	**gods**	**are**	**good**	**!**
为什么	,	这	神	是	好的	!

原来神明是仁慈的!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**joyously**	**.**
”	他	哭	,	欣喜地	.

他喜极而泣。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] .

“	**We**	**will**	**have**	**our**	**own**	**home**	**.**
”	我们	将要	有	我们的	自己的	家	.

我们将拥有自己的房子。

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] !

The	**humblest**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**is**	**elevated**	**with**	**the**	**coming**	**of**	**an**	**heir**	**!**
这	最谦逊的	女儿	-	在	-	法律	是	升高	和	这	未来	的	一个	继承人	!

最卑微的儿媳妇也会因为继承人的到来而地位提升!

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ,

”	**Her**	**eyes**	**were**	**very**	**wide**	**,**
”	她	眼睛	是	非常	宽的	,

她的眼睛睁得很大，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [depθs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ðer; ðər] .

and	**in**	**their**	**dark**	**depths**	**he**	**saw**	**a**	**piteous**	**look**	**of**	**terror**	**there**	**.**
和	在	他们的	黑暗的	深度	他	锯	一个	可怜的	看	的	恐怖	那里	.

在他们黑暗的深处，他看到了一丝可怜的恐惧神情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	**caught**	**at**	**his**	**hand**	**and**	**clung**	**to**	**it**	**.**
她	捕捉	在	他的	手	和	紧紧抓住	到	它	.

她一把抓住他的手，紧紧地抓着。

“ - ! [sə'poʊz] — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][gɔdz] !

“	**Gonji**	**!**	**Suppose**	**—**	**suppose**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**for**	**me**	**—**	**to**	**please**	**the**	**gods**	**!**
”	-	!	认为	—	认为	它	是	不是	可能的	为了	我	—	到	请	这	神	!

“贡吉！假设——假设我无法取悦神明!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	**she**	**gasped**	**.**
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊!

" — [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [ðæt] [ə; eɪ]

"	—	as	he	hastened	to	reassure	her	—	"	it	is	said	by	the	wise	ones	that	a
"	—	作为	他	加快	到	保证	她	—	"	它	是	说	经过	这	明智的	一个	那	一个

['geɪʃə] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [tɔɪ] ,

geisha	is	but	a	fragile	toy	,
艺妓	是	但	一个	脆弱的	玩具	,

他赶紧安慰她说："智者说，艺伎不过是易碎的玩具。"

[fɔːr; fər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pleʒər] ['oʊnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ðə; ði]['bɑːdi][nɔːr]

for	transient	pleasure	only	,	but	with	neither	the	body	nor
为了	瞬态	乐趣	仅有的	,	但	和	两者都不	这	身体	也不

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə; eɪ] [reɪs] !

the	heart	to	mother	a	race	!
这	心	到	母亲	一个	种族	!

只为短暂的快乐，却既没有身体也没有心灵去孕育一个种族!

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][dʒə'pæn][ɪz]

LIFE	for	a	young	wife	in	the	house	of	her	parents	-	in	-	law	in	Japan	is
生活	为了	一个	年轻的	妻子	在	这	房子	的	她	父母	-	在	-	法律	在	日本	是

['seldəm] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv]['roʊziz] .

seldom	a	bed	of	roses	.
很少	一个	床	的	玫瑰	.

在日本，年轻妻子在公婆家的生活很少是一帆风顺的。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] , [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Of	the	entire	family	she	is	,	up	to	a	certain	period	,	the	most	insignificant	.
的	这	全部的	家庭	她	是	,	向上	到	一个	肯定	时期	,	这	最多	微不足道	.

在一段时间内，她是整个家族中最不起眼的一个。

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['gɔːlɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] [rɪ'meɪnz] [miːk] , ['duːtɪf(ə)l] ,

Under	the	most	galling	circumstances	the	Japanese	bride	remains	meek	,	dutiful	,
在下面	这	最多	令人恼火	情况	这	日本人	新娘	遗迹	温顺	,	尽职尽责的	,

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

即使在最令人恼火的情况下，日本新娘依然保持温顺、尽责和耐心。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [tuː] ['fɑːndli] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	dare	not	even	look	too	fondly	for	comfort	from	her	husband	,
她	敢	不是	甚至	看	也	深情地	为了	舒适	从	她	丈夫	,

她甚至不敢对丈夫表现出丝毫的亲昵，不敢从他那里寻求安慰。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ]

lest	she	arouse	the	jealousy	of	the	august	lady	,	for	no	woman	can	,	with
免得	她	引起	这	妒忌	的	这	八月	女士	,	为了	不	女士	能	,	和

[ˌekwə'nɪməti] ,

equanimity	,
平静	,

以免引起那位尊贵女士的嫉妒，因为没有哪个女人能够心平气和地……

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [sʌn] [pri'fəːz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

endure	the	thought	that	her	adored	son	prefers	another	to	herself	.
忍受	这	想法	那	她	受人喜爱	儿子	偏好	其他	到	她自己	.

她难以忍受自己心爱的儿子更喜欢别人而不是自己。

['muːnˌlaɪts] [lɑːt][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst]['braɪdz] , [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['miːniəl]
Moonlight's **lot** **was** **harder** **than** **that** **of** **most** **brides** **,** **for** **,** **besides** **the** **menial**
月光 很多 曾是 更难 比 那 的 最多 新娘 , 为了 , 除了 这 卑微的
['tæsks] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] ,
tasks **assigned** **her** **,**
任务 分配 她 ,

月光的命运比大多数新娘都要艰难，因为除了被分配的琐碎家务之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [veɪld] , [ɪn'sʌltɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kæst]
she **was** **obliged** **to** **endure** **the** **veiled** **,** **insulting** **references** **to** **her** **former** **caste**
她 曾是 有义务 到 忍受 这 含蓄 , 侮辱 参考 到 她 以前的 种姓
,
,
,

她不得不忍受那些隐晦而侮辱性的提及她以前的种姓的说法。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn]
and **to** **carry** **always** **with** **her** **the** **knowledge** **that** **she** **was** **not** **alone**
和 到 携带 总是 和 她 这 知识 那 她 曾是 不是 独自的
[dɪ'spaɪzd] [bʌt; bət] [heitid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] .
despised **but** **hated** **by** **her** **husband's** **people** **.**
被鄙视的 但 憎恨 经过 她 丈夫的 人们 .

她始终铭记着，她不仅被丈夫的族人鄙视，而且被他们憎恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .
There **was** **one** **compensation** **,** **however** **.**
那里 曾是 一 赔偿 , 然而 .

不过，也有一项补偿措施。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'kriːsɪŋ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]
Far **from** **decreasing** **,** **the** **love** **of** **the** **young** **Lord** **Gonji** **for** **his** **beautiful** **wife**
远的 从 递减 , 这 爱 的 这 年轻的 主 - 为了 他的 美丽的 妻子
[gruː] ['evər] [strɔːŋgər] .
grew **ever** **stronger** **.**
生长 曾经 更强 .

年轻的权治大人对美丽妻子的爱不但没有减少，反而更加强烈了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
It **was** **impossible** **,** **moreover** **,** **for** **him** **to** **conceal** **the** **state** **of** **his** **heart**
它 曾是 不可能的 , 而且 , 为了 他 到 隐藏 这 状态 的 他的 心
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ,
from **the** **lynx** **-** **eyed** **,**
从 这 猞猁 - 眼睛 ,

此外，他也不可能向那双如猞猁般锐利的眼睛掩饰自己的内心状态。

['pæʃənətli] ['dʒeləs] ['mʌðər] ,
passionately **jealous** **mother** **,**
热情地 嫉妒的 母亲 ,

极度嫉妒的母亲

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][let][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
with **the** **consequence** **that** **she** **let** **no** **opportunity** **escape** **her** **of** **making** **her**
和 这 结果 那 她 让 不 机会 逃脱 她 的 制作 她
['dɔtɜ-z] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
daughter's **life** **a** **burden** **.**
女儿的 生活 一个 负担 .

结果，她不放过任何机会，让女儿的生活成为她的负担。

[ɪn] [ðɪs] ['venəməs] [tæsk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] - ,
In **this** **venomous** **task** **she** **was** **ably** **assisted** **by** **Ohano** **,**
在 这 有毒 任务 她 曾是 能够 协助 经过 - ,

在这项充满毒害的任务中，她得到了奥哈诺的得力协助。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

who	was	still	a	member	of	the	household	.
WHO	曾是	仍然	一个	成员	的	这	家庭	.

他当时仍是该家庭的一员。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

In	contrast	to	the	treatment	accorded	the	young	wife	,
在	对比	到	这	治疗	同意	这	年轻的	妻子	,

与年轻妻子所受到的待遇形成鲜明对比的是，

- [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

Ohano	was	cherished	and	made	the	constant	companion	and
-	曾是	珍爱	和	制成	这	持续的	伴侣	和

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] .

confidante	of	Lady	Saito	.
知己	的	女士	斋藤	.

大野深受斋藤夫人的喜爱，成为她忠实的伙伴和知己。

['ɔːlweɪz] ['helθi] , [plʌmp] , [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Always	healthy	,	plump	,	and	active	,
总是	健康	,	丰满	,	和	积极的	,

总是健康、丰满、充满活力，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] - [aɪd] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]

she	presented	at	this	time	a	striking	contrast	to	the	wistful	-	eyed	and	fragile
她	呈现	在	这	时间	一个	引人注目	对比	到	这	怅惘	-	眼睛	和	脆弱的

['muːnlaɪt] ,

Moonlight	,
月光	,

此时的她与眼神忧郁、脆弱不堪的月光形成了鲜明的对比。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [bloʊ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

who	looked	as	if	a	breath	might	blow	her	away	.
WHO	看起来	作为	如果	一个	气息	可能	吹	她	离开	.

她看起来好像一阵风就能把她吹走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][stɑːr] - [geɪzɪŋ] , [ə; eɪ][gɜːrl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['poʊətri]

She	was	given	to	dreaming	and	star	-	gazing	,	a	girl	devoted	to	poetry
她	曾是	给定	到	做梦	和	星星	-	凝视	,	一个	女孩	奉献	到	诗

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

and	music	.
和	音乐	.

她喜欢做梦和观星，是一个热爱诗歌和音乐的女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] [hɜːr; hər] [freʃ] , [jʌŋ] ['læftər] [hæd; həd] ['miŋgld] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

In	the	geisha	-	house	her	fresh	,	young	laughter	had	mingled	at	all	times
在	这	艺妓	-	房子	她	新鲜的	,	年轻的	笑声	有	混合	在	全部	时代

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɔɪəs] [saʊndz] .

with	the	other	joyous	sounds	.
和	这	其他	欢乐	声音	.

在艺伎馆里，她那清新、年轻的笑声总是与其他欢乐的声音交织在一起。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌndər] [sʌm; səm] [spel] .

Now	,	however	,	she	seemed	under	some	spell	.
现在	,	然而	,	她	似乎	在下面	一些	拼写	.

但现在，她似乎中了某种魔法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] , [wʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [muːvd] [ʌn'sɜːrtnli] ,

She	was	a	different	creature	,	one	who	even	moved	uncertainly	,
她	曾是	一个	不同的	生物	,	一	WHO	甚至	已搬	不确定性	,

她判若两人，甚至连举止都显得犹豫不决。

['staːtiŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [wen'evər]

starting	painfully	at	the	slightest	motion	and	flushing	and	paling	whenever
开始	痛苦地	在	这	丝毫	运动	和	冲洗	和	苍白	每当

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

轻微的动作都会引发剧烈疼痛，触碰时会脸红苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] " [ðə; ði] ['greɪtər] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , "

She	had	set	herself	the	task	of	studying	"	The	Greater	Learning	for	Women	,	"
她	有	放	她自己	这	任务	的	学习	"	这	更大的	学习	为了	女性	,	"

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她给自己布置了学习《女性高等学问》的任务，而现在，

['peɪnfəli] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['geɪli] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [ə'baʊt]

painfully	,	from	day	to	day	,	she	,	who	had	once	gaily	ordered	all	about
痛苦地	,	从	天	到	天	,	她	,	WHO	有	一次	兴高采烈地	订购	全部	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

日复一日，她痛苦地变了，曾经兴高采烈地指挥着身边一切的人，

[traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['miːkli] [ðə; ði] [strɪkt] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks][baɪ] [kən'fjuːʃəs] .

tried	to	obey	meekly	the	strict	rules	laid	down	for	her	sex	by	Confucius	.
尝试	到	服从	温顺地	这	严格的	规则	铺设	向下	为了	她	性别	经过	孔子	.

她试图温顺地遵守孔子为女性制定的严格规则。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [set] [hɜːr; hər] , [haʊ] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kruːəli] ,

No	matter	how	humiliating	the	task	set	her	,	how	harshly	,	and	even	cruelly	,
不	事情	如何	羞辱	这	任务	放	她	,	如何	严厉地	,	和	甚至	残酷地	,

无论这项任务对她来说多么屈辱、多么苛刻、甚至残酷，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [læʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

the	tongue	of	the	mother	-	in	-	law	lashed	her	,	she	made	no	murmur	of
这	舌头	的	这	母亲	-	在	-	法律	鞭打	她	,	她	制成	不	低语	的

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

婆婆用言语责骂她，她却一声不吭。

[bʌt; bət] ['deɪli] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

But	daily	she	visited	the	Temple	.
但	日常的	她	到访	这	寺庙	.

但她每天都去寺庙。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [bæk] [mʌst; məst] [breɪk] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] ,

While	it	seemed	as	if	her	back	must	break	from	weariness	,
尽管	它	似乎	作为	如果	她	后退	必须	休息	从	疲劳	,

虽然她的背看起来好像累得快要断了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] , ['mɜːrmərɪŋ] ['evər] [wʌn]

she	would	remain	upon	her	knees	for	hours	at	the	shrine	,	murmuring	ever	one
她	会	保持	之上	她	膝盖	为了	小时	在	这	神社	,	淙淙	曾经	一

[ɪn'sɪstənt] ,

insistent	,
坚持	,

她会在神龛前跪上几个小时，喃喃自语，语气坚定而执拗：

['pæʃənət] [prer] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

passionate	prayer	to	the	gods	.
热情的	祷告	到	这	神	.

向神灵虔诚祈祷。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]

The	first	year	passed	away	,	and	there	was	no	change	in	the	household	of
这	第一的	年	通过了	离开	,	和	那里	曾是	不	改变	在	这	家庭	的

[ðə; ði][seɪtoʊz] .

the	Saitos	.
这	斋藤	.

第一年过去了，斋藤家没有任何变化。

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][mɑːt'suːdə] ,

A	letter	came	to	the	young	wife	from	the	wife	of	Matsuda	,
一个	信	来了	到	这	年轻的	妻子	从	这	妻子	的	松田	,

年轻的妻子收到了一封来自松田妻子的信，

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] .

entreating	her	former	favorite	to	come	to	her	for	a	little	visit	.
恳求	她	以前的	最喜欢的	到	来	到	她	为了	一个	小的	访问	.

恳求她以前最喜欢的人来她家小住一会儿。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][leɪd] ['miːkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz]

The	letter	was	laid	meekly	before	the	mother	-	in	-	law	,	and	,	to	the	girl's
这	信	曾是	铺设	温顺地	前	这	母亲	-	在	-	法律	,	和	,	到	这	女孩们

[sər'praɪz] , [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

surprise	,	permission	was	granted	.
惊喜	,	允许	曾是	的确	.

信被小心翼翼地放在婆婆面前，令女孩惊讶的是，婆婆竟然同意了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

Her	husband	took	her	to	her	former	home	and	left	her	there	among
她	丈夫	采取	她	到	她	以前的	家	和	左边	她	那里	之中

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

她的丈夫把她带回了以前的家，把她留在那里和她的朋友们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

They	had	both	expected	that	her	health	would	be	improved	by	the	change	,
他们	有	两个都	预期的	那	她	健康	会	是	改进	经过	这	改变	,

他们都曾预期，这一改变会改善她的健康状况。

[baɪ][ðə; ði][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌv; əv]

by	the	reunion	with	old	friends	and	comrades	,	the	brightness	and	cheer	of
经过	这	团圆	和	老的	朋友们	和	同志们	,	这	亮度	和	欢呼	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

the	House	of	Pleasure	,
这	房子	的	乐趣	,

与老朋友和老战友重聚，欢乐宫的灯红酒绿和欢声笑语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['meidnz] [ænd; ənd] ['geiʃəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	the	throng	of	admiring	maidens	and	geishas	about	her	.
和	这	人群	的	钦佩	少女们	和	艺伎	关于	她	.

她周围簇拥着一群仰慕她的少女和艺伎。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['geɪʃə] .

But	,	instead	,	the	place	had	a	depressing	effect	upon	the	former	geisha	.
但	,	反而	,	这	地方	有	一个	沉闷	影响	之上	这	以前的	艺妓	.

但是，这个地方却对这位前艺伎产生了令人沮丧的影响。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] ['sæmisən] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði]

The	lights	,	the	constant	strumming	of	drum	and	samisen	,	the	singing	,	the
这	灯	,	这	持续的	拨弦	的	鼓	和	三味线	,	这	歌唱	,	这

[kən'tɪnjuəs] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,

continuous	dancing	and	chatting	,
连续的	跳舞	和	聊天	,

灯光、持续不断的鼓声和三味线拨弦声、歌声、不间断的舞蹈和交谈声，

[bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

bewildered	her	,	and	before	the	week	was	over	she	returned	to	her
困惑	她	,	和	前	这	星期	曾是	超过	她	返回	到	她

['hʌzbəndz] [hoʊm] .

husband's	home	.
丈夫的	家	.

这让她感到困惑，不到一周，她就回到了丈夫的家。

['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['seɪˌtoʊ] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər]

Hardly	,	however	,	had	she	entered	the	Saito	house	when	a	new	fear	seized	her
几乎	,	然而	,	有	她	进入	这	斋藤	房子	什么时候	一个	新的	害怕	查获	她

.

:
.

然而，她刚走进斋藤家不久，一种新的恐惧就攫住了她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] , ['spekjuleitɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [smoʊt] [hɜːr; hər]

Something	in	the	silent	,	speculating	gaze	of	her	mother	-	in	-	law	smote	her
某物	在	这	沉默的	,	推测	目光	的	她	母亲	-	在	-	法律	猛击	她

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

heart	with	terror	.
心	和	恐怖	.

婆婆沉默而充满探究的目光中，有什么东西让她感到一阵恐惧。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ,

Of	what	was	the	older	woman	thinking	,	she	wondered	,
的	什么	曾是	这	老	女士	思维	,	她	想知道	,

她心想，那位老妇人在想什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	what	had	put	that	curious	smile	of	satisfied	triumph	upon	the	face	of
和	什么	有	放	那	好奇的	微笑	的	使满意	胜利	之上	这	脸	的

- ?

Ohano	?
-	?

是什么让奥哈诺脸上露出了那种既满足又胜利的奇特笑容?

['trʌbld] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Troubled	,	she	begged	her	husband	to	tell	her	exactly	of	what	they	had
麻烦	,	她	乞求	她	丈夫	到	告诉	她	确切地	的	什么	他们	有

[tɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

talked	in	her	absence	.
谈话	在	她	缺席	.

她忧心忡忡，恳求丈夫在她不在的时候，把他们谈话的内容一一告诉她。

[hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] , [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][held]

He	reassured	her	,	told	her	she	but	imagined	a	change	;	but	he	held
他	放心	她	,	讲述	她	她	但	想象	一个	改变	;	但	他	握住

[hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] ,

her	so	closely	,
她	所以	密切	,

他安慰她，告诉她这只是她想象中的变化；但他紧紧地抱着她，

[soʊ] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrɜ˞] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['menəst]

so	savagely	to	his	breast	that	she	was	surer	than	ever	that	something	menaced
所以	野蛮地	到	他的	胸部	那	她	曾是	确定	比	曾经	那	某物	受威胁

[ðer; ðər] ['hæpinəs] .

their	happiness	.
他们的	幸福	.

她狠狠地撞向他的胸膛，这让她比以往任何时候都更加确信，他们的幸福正受到威胁。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['sniriŋ] [hɪnt]

The	following	morning	she	trembled	and	turned	very	pale	at	a	sneering	hint
这	下列的	早晨	她	颤抖	和	转向	非常	苍白	在	一个	冷笑	暗示

[kən'veid] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

conveyed	by	the	mother	-	in	-	law	.
传递	经过	这	母亲	-	在	-	法律	.

第二天早上，婆婆冷笑着暗示她，她浑身颤抖，脸色苍白。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [ðen] ,

The	fact	that	she	was	childless	at	the	end	of	the	first	year	,	then	,
这	事实	那	她	曾是	无子女	在	这	结尾	的	这	第一的	年	,	然后	,

她在一年结束时仍未生育的事实，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

had	become	a	subject	of	remark	in	the	family	!
有	变得	一个	主题	的	评论	在	这	家庭	!

这件事成了家里的谈资！

[ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [ri'mɑːkt] [sɑːr'kæstɪkli] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri]

The	Lady	Saito	remarked	sarcastically	that	among	certain	classes	it	was	customary
这	女士	斋藤	评论	讽刺地	那	之中	肯定	课程	它	曾是	习惯

[fɔːr; fər] ['tʃaɪldləs] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['temp(ə)l] [sprɪŋz] .

for	childless	women	to	drink	of	the	Kiyomidzu	Temple	springs	.
为了	无子女	女性	到	喝	的	这	-	寺庙	弹簧	.

斋藤夫人讽刺地说道，在某些阶层中，没有孩子的妇女饮用清水寺的泉水是一种习俗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mɪ'rækjələs] ['kwɑːlətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ə'teɪn] [tuː; tə]

They	were	said	to	contain	miraculous	qualities	by	which	one	might	attain	to
他们	是	说	到	包含	神奇	品质	经过	哪个	一	可能	达到	到

['mʌðərhʊd] .

motherhood	.
母性	.

据说它们蕴含着神奇的功效，能使人成为母亲。

['muːnlaɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [glæns] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Moonlight	said	nothing	,	but	unconsciously	her	glance	stole	to	her	husband	.
月光	说	没有什么	,	但	不知不觉	她	瞥一眼	偷窃	到	她	丈夫	.

月光什么也没说，但她的目光却不由自主地瞥向了她的丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [tɜːrnd]

He	had	grown	uncomfortably	red	,	and	she	saw	his	scowling	face	turned
他	有	生长	不舒服地	红色的	,	和	她	锯	他的	皱眉	脸	转向

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

upon	his	mother	.
之上	他的	母亲	.

他脸涨得通红，显得很不自在，她看到他怒气冲冲地瞪着他的母亲。

['leɪtər] , ['veri] ['tɪmɪdli] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] .

Later	,	very	timidly	,	she	begged	his	permission	to	drink	of	the	springs	.
之后	,	非常	胆怯地	,	她	乞求	他的	允许	到	喝	的	这	弹簧	.

后来，她非常胆怯地恳求他允许她喝泉水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] ;

He	was	opposed	to	it	,	saying	it	was	a	superstition	of	the	ignorant	;
他	曾是	反对	到	它	,	说	它	曾是	一个	迷信	的	这	无知	;

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bʌt; bət][dʒestid] .

his	mother	but	jested	.
他的	母亲	但	玩笑	.

他反对这种做法，说这是无知者的迷信；他的母亲只是开玩笑。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] [ɪn'sɪstəntli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mætər] [soʊ] ['diːpli] [tuː; tə]

She	pleaded	so	insistently	,	and	seemed	to	take	the	matter	so	deeply	to
她	恳求	所以	坚持不懈	,	和	似乎	到	拿	这	事情	所以	深	到

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她苦苦哀求，似乎把这件事看得非常重。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kən'sentid] .

that	at	last	he	consented	.
那	在	最后的	他	同意	.

他最终同意了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['fræntɪk] [hoʊp] ,

And	so	,	with	this	last	frantic	hope	,
和	所以	,	和	这	最后的	疯狂的	希望	,

于是，怀着这最后的绝望希望，

[ðə; ðɪ] ['geɪʃə] [huːz] ['flæʃɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tæləns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ðə; ðɪ]

the	geisha	whose	flashing	beauty	and	talents	had	made	her	a	queen	in	the
这	艺妓	谁	闪烁	美丽	和	天赋	有	制成	她	一个	女王	在	这

[moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tiː] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['kiəutəu] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [bænd][ʌv; əv]

most	exacting	of	the	tea	-	houses	of	Kioto	now	joined	this	melancholy	band	of
最多	严格	的	这	茶	-	房屋	的	京都	现在	加入	这	忧郁	乐队	的

['tʃaɪldləs] ['wɪmɪn] [huː] [ðʌs] ['despərətli] [siːk] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðɪ][gɔdz][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

childless	women	who	thus	desperately	seek	to	please	the	gods	by	drinking	of	their
无子女	女性	WHO	因此	绝望地	寻找	到	请	这	神	经过	喝	的	他们的

['feɪvərd] ['wɔːtərz] .

favored	waters	.
受青睐	水	.

这位艺伎凭借其惊艳的美貌和才华，在京都最挑剔的茶馆中成为了女王，如今她也加入了这群忧郁的无子女子的行列，她们拼命地想要通过饮用神明喜爱的水来取悦神明。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [toʊld] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri]

AS	a	matter	of	expediency	,	the	father	told	Gonji	,	it	would	be	necessary
作为	一个	事情	的	权宜之计	,	这	父亲	讲述	-	,	它	会	是	必要的

[tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] ['muːnlaɪt] .

to	divorce	Moonlight	.
到	离婚	月光	.

父亲告诉贡吉，从权宜之计的角度来看，有必要与月光离婚。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [wʌnz] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

One	could	not	allow	one's	family	to	be	wiped	out	because	of	a	matter	of
一	可以	不是	允许	一个人的	家庭	到	是	擦拭	出去	因为	的	一个	事情	的

[mɪr] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

mere	sentiment	and	passion	.
仅仅	情绪	和	热情	.

一个人不能因为一时的感情和激情而让自己的家人惨遭灭门。

['daʊtləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt]

Doubtless	**,**	**the**	**young**	**wife**	**,**	**who**	**had**	**proved**	**a**	**most**	**docile**	**and**	**obedient**
毫无疑问	,	这	年轻的	妻子	,	WHO	有	已证实	一个	最多	温顺	和	听话

['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

daughter	**-**	**in**	**-**	**law**	**in**	**every**	**way**	**,**
女儿	-	在	-	法律	在	每一个	方式	,

毫无疑问，这位年轻的妻子在各方面都表现得非常温顺听话，是一位贤良淑德的儿媳。

[wʊd] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] [ðə; ði]['juːniən] .

would	**see**	**the**	**necessity**	**of**	**dissolving**	**the**	**union**	**.**
会	看	这	必要性	的	溶解	这	联盟	.

会认为有必要解散工会。

- ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][taɪm] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] [mɔːr] ['jɪrz] .

Gonji	**pleaded**	**for**	**time**	**,**	**one**	**,**	**two**	**,**	**three**	**more**	**years**	**.**
-	恳求	为了	时间	,	一	,	二	,	三	更多的	年	.

贡吉恳求再给他一年、两年、三年的时间。

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

Moonlight	**was**	**very**	**young**	**.**
月光	曾是	非常	年轻的	.

月光还很年轻。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

They	**could**	**afford**	**to**	**wait**	**.**
他们	可以	买得起	到	等待	.

他们可以等。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][sɔːft] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][stɜːrn] ,

His	**father**	**,**	**at**	**heart**	**as**	**soft**	**toward**	**his**	**son**	**as**	**his**	**wife**	**was**	**stern**	**,**
他的	父亲	,	在	心	作为	柔软的	朝向	他的	儿子	作为	他的	妻子	曾是	船尾	,

[sə'rendərd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

surrendered	**,**	**as**	**always**	**.**
投降	,	作为	总是	.

他的父亲内心对儿子很温柔，与他严厉的妻子形成鲜明对比，最终还是屈服了，一如既往。

“ [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] .

“	**Arrange**	**it**	**with**	**your**	**mother**	**,**	**then**	**.**
”	安排	它	和	你的	母亲	,	然后	.

“那就跟你妈妈商量一下吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	**am**	**going**	**to**	**Tokio**	**for**	**a**	**week**	**.**
我	是	去	到	东京	为了	一个	星期	.

我要去东京待一周。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [briːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - [ə'vɔɪdɪd]

”	**It**	**was**	**a**	**difficult**	**subject**	**to**	**breach**	**to**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**Gonji**	**avoided**
”	它	曾是	一个	难的	主题	到	违反	到	他的	母亲	,	和	-	避免

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] ;

it	**fearfully**	**;**
它	恐惧地	;

“这是一个很难向母亲提及的话题，贡吉害怕地回避它；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] ['wɪstf(ə)l] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd]

nor	**did**	**he**	**mention**	**the**	**matter**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**whose**	**wistful**	**glance**	**he**	**had**
也不	做过	他	提到	这	事情	到	他的	妻子	,	谁	怅惘	瞥一眼	他	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

begun	**to**	**avoid**	**.**
开始	到	避免	.

他也没有向妻子提起这件事，他开始回避她那充满渴望的目光。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [sɔ:] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [i:tʃ] [deɪ] ,
Indeed , he saw less of his wife each day ,
的确 , 他 锯 较少的 的 他的 妻子 每个 天 ,

事实上，他每天见到妻子的时间都越来越少。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:rl] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
for his mother was careful to keep the girl constantly employed in her
为了 他的 母亲 曾是 小心 到 保持 这 女孩 不断地 受雇 在 她
['sɜ:rvɪs] ,
service ,
服务 ,

因为他的母亲很注意让这个女孩一直为她工作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['li:ʒər] ['mu:nlaɪt] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃrainz] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]
and in the intervals of leisure Moonlight would go to the shrines or to the
和 在 这 间隔 的 闲暇 月光 会 去 到 这 神社 或者 到 这
- [sprɪŋz] .
Kiyomidzu springs .
- 弹簧 .

在闲暇之余，月光会去神社或清水泉。

- , [mɔ:r'oʊvər] ,
Gonji , moreover ,
- , 而且 ,

此外，Gonji

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]
was making an effort to conceal somewhat of his affection for his wife
曾是 制作 一个 努力 到 隐藏 有些 的 他的 感情 为了 他的 妻子
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜ:r; hər] ;
from his mother in an effort to conciliate her ;
从 他的 母亲 在 一个 努力 到 和解 她 ;

为了安抚母亲，他努力向母亲隐瞒自己对妻子的感情；

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [meɪd] [əd'vænsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊldər]['leɪdi] ,
and he even made advances toward the older lady ,
和 他 甚至 制成 进展 朝向 这 老 女士 ,

他甚至还对那位年长的女士动手动脚。

['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['θɔ:tflnəs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
waiting upon her with great thoughtfulness and seeming anxious for her
等待 之上 她 和 伟大的 深思熟虑 和 似乎 焦虑的 为了 她
['kɑ:nstənt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
constant comfort and happiness .
持续的 舒适 和 幸福 .

他体贴入微地服侍着她，似乎很在意她是否一直感到舒适和快乐。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [met] [wɪð; wɪθ] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd]['æsɪd] [ri'ma:ks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
But all his efforts met with satirical and acid remarks from his mother ,
但 全部 他的 努力 遇见 和 讽刺 和 酸 评论 从 他的 母亲 ,

但他所有的努力都遭到了母亲的讽刺和尖刻评论。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .
and not for a moment did she change in her attitude to the young wife .
和 不是 为了 一个 片刻 做过 她 改变 在 她 态度 到 这 年轻的 妻子 .

她对这位年轻妻子的态度丝毫没有改变。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,
The subject , avoided as it had been by the young husband ,
这 主题 , 避免 作为 它 有 到过 经过 这 年轻的 丈夫 ,

这个话题，因为年轻的丈夫一直回避它，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] [læst] .

was	bound	to	come	up	at	last	.
曾是	边界	到	来	向上	在	最后的	.

这件事迟早都会被提及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	plain	that	it	occupied	the	mind	of	Lady	Saito	at	this	time	to	the
它	曾是	清楚的	那	它	占领	这	头脑	的	女士	斋藤	在	这	时间	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ɔːl] [els] .

exclusion	of	all	else	.
排除	的	全部	别的	.

很明显，此时斋藤夫人满脑子都是这件事，其他一切都被这件事占据了。

[ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [wen] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd]

She	broached	it	herself	one	morning	at	breakfast	,	when	,	besides	her	son	and
她	已提出	它	她自己	一	早晨	在	早餐	,	什么时候	,	除了	她	儿子	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

her	daughter	-	in	-	law	,
她	女儿	-	在	-	法律	,

一天早晨吃早餐时，她主动提起了这件事，当时除了她的儿子和儿媳之外，

- [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði]

Ohano	was	present	,	ostentatiously	vying	with	the	young	wife	in	replenishing	the
-	曾是	展示	,	炫耀地	竞争	和	这	年轻的	妻子	在	补充	这

['oʊldər] ['wʊmənz] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] .

older	woman's	plate	and	cup	.
老	女性的	盘子	和	杯子	.

奥哈诺也在场，他炫耀地与年轻的妻子争先恐后地为年长的女人添满盘子和杯子。

“ [naʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] , [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [raɪs] [boʊl] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [hɜːr; hər]

“	Now	,	”	said	Lady	Saito	,	abruptly	,	turning	over	her	rice	bowl	to	signify	her
“	现在	,	”	说	女士	斋藤	,	突然	,	转弯	超过	她	米	碗	到	表示	她

[miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

meal	was	ended	,
一顿饭	曾是	结束	,

“好了，”斋藤夫人突然说道，同时将饭碗翻过来，表示用餐完毕。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [θɪŋz] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðeɪ]

“	it	must	be	plain	to	both	of	you	that	things	cannot	continue	as	they
“	它	必须	是	清楚的	到	两个都	的	你	那	事物	不能	继续	作为	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

“你们两人都应该清楚，事情不能再这样继续下去了。”

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ɪz] ['menəst] .

The	fate	of	all	our	ancestors	is	menaced	.
这	命运	的	全部	我们的	祖先	是	受威胁	.

我们所有祖先的命运都受到了威胁。

[kʌm] , ['muːnlaɪt] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] .

Come	,	Moonlight	,	lift	up	your	head	.
来	,	月光	,	举起	向上	你的	头	.

来吧，月光，抬起你的头。

[sə'dʒest] [sʌm; səm] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] . ”

Suggest	some	solution	of	the	problem	.	”
建议	一些	解决方案	的	这	问题	.	”

请提出一些解决问题的建议。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈdʌb(ə)l] [maɪ][ˈɔfɜ-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [ʃrainz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]

“	I	will	double	my	offerings	at	the	shrines	,	”	said	the	young	creature	,	with
”	我	将要	双倍的	我的	供品	在	这	神社	,	”	说	这	年轻的	生物	,	和

[ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ;

quivering	lips	;
颤抖	嘴唇	;

“我将在神龛前加倍供奉祭品,”这年轻的生物嘴唇颤抖着说道;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	at	the	contemptuous	movement	of	her	mother	-	in	-	law	,	and	the
和	在	这	轻蔑的	移动	的	她	母亲	-	在	-	法律	,	和	这

[smaɪl] [əˈpɑːn] - [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ædɪd] ,

smile	upon	Ohano's	face	,	she	added	,
微笑	之上	-	脸	,	她	额外	,

看到婆婆轻蔑的动作，以及奥哈诺脸上的笑容，她又补充道：

[ˈdespərətli] : “ [aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] [niːz] [aʊt] , [ɪf] [ˈnesəseri] .

desperately	:	“	I	will	wear	my	knees	out	,	if	necessary	.
绝望地	:	”	我	将要	穿	我的	膝盖	出去	,	如果	必要的	.

绝望地说：“如有必要，我宁愿膝盖磨损。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , [tɪl] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [prer] .

I	will	not	leave	the	springs	at	all	,	till	the	gods	have	heard	my	prayer	.
我	将要	不是	离开	这	弹簧	在	全部	,	直到	这	神	有	听到	我的	祷告	.

在神明听到我的祈祷之前，我绝不会离开这片泉水。

” [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ˈɪrɪtəbli] [əˈgenst] [ðə; ði][təˈbækoʊ] - [bɔːn] .

”	Lady	Saito	tapped	her	finger	irritably	against	the	tobacco	-	bon	.
”	女士	斋藤	轻敲	她	手指	易怒地	反对	这	烟草	-	邦	.

斋藤夫人烦躁地用手指敲着烟碗。

- [səˈlɪsɪtəsli] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp] ,

Ohano	solicitously	filled	and	lit	the	long	-	stemmed	pipe	,
-	殷勤	已填	和	点燃	这	长的	-	茎	管道	,

奥哈诺殷勤地将长柄烟斗装满烟丝并点燃。

[ænd; ənd] [riːˈfɪld] [ænd; ənd] [ˌriːˈlɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [er] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] - [spoʊk] [əˈgen] .

and	refilled	and	relit	it	ere	the	mother	of	Gonji	spoke	again	.
和	已补充	和	重新点燃	它	埃雷	这	母亲	的	-	辐	再次	.

在贡吉的母亲再次开口说话之前，她重新装满了水并点燃了它。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] .

“	Of	course	,	it	is	very	hard	.
”	的	课程	,	它	是	非常	难的	.

“当然，这非常困难。”

[soʊ][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf] — [hɑːrd] !

So	is	everything	in	life	—	hard	!
所以	是	一切	在	生活	—	难的	!

人生中的一切——都很艰难!

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] [ˈoʊldər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]

We	learn	that	as	we	grow	older	;	but	there	are	the	comforting	words	of
我们	学习	那	作为	我们	生长	老	;	但	那里	是	这	令人感到安慰	字	的

[ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] .

the	philosophers	.
这	哲学家	.

随着年龄的增长，我们会逐渐明白这一点；但哲学家们的话语却能给人带来安慰。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [wel] [ðə; ði] - [ˈgreɪtər] [ˈlɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] .

You	should	study	well	the	'	Greater	Learning	for	Women	.
你	应该	学习	出色地	这	-	更大的	学习	为了	女性	.

你应该好好学习《女性高等教育》。

- ['riːəli] , [maɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ʌn'selfɪʃnəs] .

' Really , my girl , you will find there is even a satisfaction in unselfishness .

- 真的 , 我的 女孩 , 你 将要 寻找 那里 是 甚至 一个 满意 在 无私 .

“真的，我的孩子，你会发现无私也能带来满足感。”

” [tuː] [red] [spɑːts] , ['hektɪk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wæksn] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

” Two red spots , hectic and feverish , stole into the waxen cheeks of the young wife .

” 二 红色的 地点 , 忙碌的 和 发烧 , 偷窃 进入 这 蜡质 脸颊 的 这 年轻的 妻子 .

“两道红点，急促而炽热，悄悄地出现在年轻妻子蜡黄的脸颊上。”

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [raɪðd] [mə'kænɪkli] .

Her fingers writhed mechanically .

她 手指 扭动 机械地 .

她的手指机械地扭动着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

Her eyes were riveted in fascination upon the face of the one who had tormented her now for so long .

她 眼睛 是 铆接 在 魅力 之上 这 脸 的 这 一 WHO 有 饱受折磨 她 现在 为了 所以 长的 .

她目不转睛地盯着那个折磨了她这么久的人的脸，充满了着迷。

['weɪwərd] , ['pæʃənət] , ['sævɪdʒ] ['ɪmpʌlsɪz] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Wayward , passionate , savage impulses swept over her .

任性的 , 热情的 , 野蛮的 冲动 扫荡 超过 她 .

她被任性、激情、野蛮的冲动所席卷。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] — [dʒʌst] [wʌns] !

She felt an intense longing to strike out — just once !

她 毛毡 一个 激烈的 渴望 到 罢工 出去 — 只是 一次 !

她强烈渴望放手一搏——哪怕只有一次！

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

Something was touching her hand .

某物 曾是 接触 她 手 .

有什么东西碰到了她的手。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [spæz'mɑːdɪkli] [ə'baʊt] - .

Her fingers closed spasmodically about Gonji's .

她 手指 关闭 间歇性地 关于 - .

她的手指痉挛般地握住了Gonji的手指。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [roʊz] ['stræŋgl] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['stɪfli] [ɪ'rekt] .

A sob rose stranglingly in her throat , but she held herself stiffly erect .

一个 哭泣 玫瑰 令人窒息地 在 她 喉 , 但 她 握住 她自己 僵硬地 直立 .

她喉咙里发出了一声哽咽，但她仍然保持着僵硬的直立姿势。

[deθ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] , ['rædər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

Death , she felt , would be preferable , rather than that they should see how she was suffering .

死亡 , 她 毛毡 , 会 是 优选 , 相当 比 那 他们 应该 看 如何 她 曾是 痛苦 .

她觉得，与其让他们看到她正在遭受的痛苦，不如让她去死。

[ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] [mə'nɑːtənəsli] :

The mother - in - law's voice droned on monotonously :

这 母亲 - 在 - 法律的 嗓音 无人机 在 单调地 :

婆婆的声音单调乏味地重复着：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
“ I have been well advised in the matter .
“ 我 有 到过 出色地 建议 在 这 事情 .

“我在这件事上得到了很好的建议。”

[jes] , [aɪ]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , - , ” ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] - ,
Yes , I even called in the counsel of your uncle , Ohano , ” turning toward Ohano ,
是的 , 我 甚至 称为 在 这 法律顾问 的 你的 叔叔 , - , ” 转弯 朝向 - ,

“是的，我还请教了你叔叔奥哈诺，”他转向奥哈诺说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
who was affectionately waiting upon her .
WHO 曾是 亲切地 等待 之上 她 .

他正亲切地侍奉着她。

“ [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l] .
“ When your father returns , my children , there shall be a family council .
“ 什么时候 你的 父亲 返回 , 我的 孩子们 , 那里 将 是 一个 家庭 理事会 .

“孩子们，当你们的父亲回来时，我们将召开家庭会议。”

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ['muːnlaɪt] , [ðæt] , [wət'evər] [kʌmz] ,
Be assured , Moonlight , that , whatever comes ,
是 保证 , 月光 , 那 , 任何 来 ,

月光，请放心，无论发生什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['seɪˌtoʊ]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]
you will be properly supported by the Saito family for the rest of your
你 将要 是 适当地 有 经过 这 斋藤 家庭 为了 这 休息 的 你的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

斋藤家族将在您余生中为您提供妥善照顾。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] ['mæri] .
though I have no doubt at all but that you will shortly marry .
尽管 我 有 不 怀疑 在 全部 但 那 你 将要 不久 结婚 .

但我毫不怀疑你很快就会结婚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪˌtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] — [wel] , [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs]
With a dowry from the Saito and a pretty face — well , a pretty face
和 一个 嫁妆 从 这 斋藤 和 一个 漂亮的 脸 — 出色地 , 一个 漂亮的 脸
['ɔːf(ə)n] [ə'kɔmpliʃiz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] .
often accomplishes astonishing things .
经常 完成 惊人 事物 .

有了斋藤家的嫁妆和一张漂亮的脸蛋——嗯，漂亮的脸蛋往往能成就惊人的事。

[siː] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] .
See the case of our own son .
看 这 案件 的 我们的 自己的 儿子 .

看看我们自己儿子的例子就知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] , [əb'sest] !
It was apparent to every one he was bewitched , obsessed !
它 曾是 明显 到 每一个 一 他 曾是 着迷 , 痴迷 !

所有人都看得出来他中了邪，着了魔！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] !
He would have his way !
他 会 有 他的 方式 !

他会如愿以偿！

['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [səpju:ku:] !
Contemplated suppuku !
思考 苏普库 !

考虑过切腹自尽!

[fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] — [fər'gɑ:t] [ðæt] [ɪn] [dʒə'pæn] ['du:ti] [ɪz]
Forgot his duty to his parents , his ancestors — forgot that in Japan duty is
忘了 他的 责任 到 他的 父母 , 他的 祖先 — 忘了 那 在 日本 责任 是
['haɪər] [ðæn; ðən] [lʌv] .
higher than love .
更高 比 爱 .

他忘记了对父母、对祖先的责任——忘记了在日本，责任高于爱情。

[hi:; hi] [meɪd] [greɪt] ['prɔmisiz] .
He made great promises .
他 制成 伟大的 承诺 .

他许下了宏大的承诺。

[wel] , [wi:; wi] ['lisnd] .
Well , we listened .
出色地 , 我们 听着 .

我们听取了意见。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['pɑ:ndər] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] : - [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .
At the time I bade him ponder the proverb : ' Beware of a beautiful woman .
在 这 时间 我 巴德 他 思考 这 谚语 : - 提防 的 一个 美丽的 女士 .

当时我让他好好想想这句谚语："要提防漂亮的女人。"

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [red] ['pepər] ! - — [wɪl] [bɜ:rn] , [stɪŋ] , [ɪz] [deθ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] ,
She is like red pepper ! ' — will burn , sting , is death to those who touch her ,
她 是 喜欢 红色的 胡椒 ! - — 将要 烧伤 , 蜇 , 是 死亡 到 那些 WHO 触碰 她 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

她就像红辣椒！——会灼烧、刺痛，触碰她的人必死无疑，而且——”

“ ['mʌðər] ! ”
“ Mother ! ”
“ 母亲 ! ”

“母亲！ ”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?
“ Is it a new custom to interrupt the head of the house ?
“ 是 它 一个 新的 风俗 到 打断 这 头 的 这 房子 ?

“打断一家之主讲话是一种新的习俗吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['fi:lɪŋ] ,
” The young man's voice trembled with repressed feeling ,
” 这 年轻的 男人的 嗓音 颤抖 和 压抑 感觉 ,

“年轻人的声音因压抑的情感而颤抖，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi]
but there was a certain expression of outraged dignity in his face as he
但 那里 曾是 一个 肯定 表达 的 义愤填膺 尊严 在 他的 脸 作为 他
[lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ferli] .
looked at his mother fairly .
看起来 在 他的 母亲 相当 .

但当他公正地看着他的母亲时，脸上却流露出一种义愤填膺的尊严。

“ [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ In the absence of the honorable father , the son is the legitimate head of the
” 在 这 缺席 的 这 光荣的 父亲 , 这 儿子 是 这 合法的 头 的 这
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

“在父亲不在世的情况下，儿子是合法的户主。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was the first time he had spoken thus to her .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 说 因此 到 她 .

这是他第一次这样跟她说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [jɪr] ,
He had restrained himself during this last year ,
他 有 克制 他自己 期间 这 最后的 年 ,

过去一年他一直很克制自己。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ræθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [hed] [ʌv; əv]
for fear of bringing down his mother's wrath upon the defenseless head of
为了 害怕 的 带来 向下 他的 母亲的 愤怒 之上 这 毫无防备 头 的
['muːnlaɪt] .
Moonlight .
月光 .

因为他害怕将母亲的怒火降在手无寸铁的月光头上。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][paɪp] ['trembld] [naʊ] ,
The hand that pounded the ash from her pipe trembled now ,
这 手 那 猛击 这 灰 从 她 管道 颤抖 现在 ,

她用来掸掉烟斗灰的那只手现在颤抖了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪn] , [kəm'prest] [laɪn] .
and her lips had become a thin , compressed line .
和 她 嘴唇 有 变得 一个 薄的 , 压缩 线 .

她的嘴唇变成了一条细细的、紧绷的线条。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ə'raɪz] , [bʌt; bət] - [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,
She started to arise , but Ohano sprang to her assistance ,
她 开始 到 出现 , 但 - 弹簧 到 她 协助 ,

她正要起身，但大野立刻上前扶住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] , ['ɔːlmoʊst] ['snɑːliŋli] , [ðə; ði][wɜːrdz]
and she leaned against the girl as she flung back , almost snarlingly , the words
和 她 倾斜 反对 这 女孩 作为 她 扔 后退 , 几乎 咆哮着 , 这 字
[æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] :
at her son :
在 她 儿子 :

她靠在女孩身上，几乎是咆哮着，把那些话抛向了她的儿子：

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːgəst] [ə'θɔːrəti] !
“ So be it , august authority !
” 所以 是 它 , 八月 权威 !

“那就这样吧，尊贵的权威！”

[wiː; wi] [wɪl] [ə'weɪt][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] .
We will await the return of thy father .
我们 将要 等待 这 返回 的 你的 父亲 .

我们将等待你父亲的归来。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — ”

He	will	then	decide	the	fate	of	this	—	”
他	将要	然后	决定	这	命运	的	这	—	”

然后他将决定这件事的命运——”

“ [noʊ] , [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , “ [aɪ] [meɪk] [ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɑːlədʒi] .

“	No	,	mother	,	”	he	broke	in	,	“	I	make	humble	apology	.
”	不	,	母亲	,	”	他	打破	在	,	“	我	制作	谦逊的	道歉	.

“不，母亲，”他插嘴道，“我诚挚地道歉。”

[spiːk] [jʊr; jər] [wɪl] , [bʌt; bət] [ˈpɪti] [ˌjuː ˈes] , [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] .

Speak	your	will	,	but	pity	us	,	your	children	.
说话	你的	将要	,	但	遗憾	我们	,	你的	孩子们	.

请说出您的意愿，但请怜悯我们这些您的孩子。

[wiː; wi] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɪliəl] , [əˈbiːdiənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkruːəl] , [hɑːrd] ! ”

We	desire	to	be	filial	,	obedient	,	but	it	is	cruel	,	hard	!	”
我们	欲望	到	是	孝	,	听话	,	但	它	是	残忍的	,	难的	!	”

我们渴望孝顺父母，但这太残酷、太难了！

“ [hɑːrd] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈsævɪdʒli] .

“	Hard	!	”	cried	his	mother	,	savagely	.
”	难的	!	”	哭	他的	母亲	,	野蛮地	.

“太难了！”他母亲厉声喊道。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [sʌn] [ɪnˈmeʃt] [ɪn] [ðə; ði]

“	Is	it	harder	than	for	a	mother	to	see	her	only	son	enmeshed	in	the
”	是	它	更难	比	为了	一个	母亲	到	看	她	仅有的	儿子	纠缠不清	在	这

[web] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈspaɪdər] ?

web	of	a	vile	Spider	?
网站	的	一个	卑鄙的	蜘蛛	?

“难道这比一位母亲眼睁睁看着自己唯一的儿子被邪恶蜘蛛的蛛网缠住更痛苦吗？”

” [ˈmuːnlaɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] [naʊ] .

”	Moonlight	had	sprung	up	sharply	now	.
”	月光	有	弹簧	向上	尖锐地	现在	.

“月光突然明亮起来。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [welz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [æz; əz] , [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd]

Her	eyes	were	like	wells	of	fire	as	,	her	bosom	heaving	,	she	started	toward
她	眼睛	是	喜欢	水井	的	火	作为	,	她	怀	起伏	,	她	开始	朝向

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .

the	older	woman	.
这	老	女士	.

她双眼如同燃烧的火焰，胸口剧烈起伏，朝着年长的女人走去。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] [ˈɪtʃɪˌgoʊ] .

A	grim	smile	distorted	the	features	of	the	Lady	Saito	Ichigo	.
一个	严峻	微笑	扭曲	这	特征	的	这	女士	斋藤	草莓	.

斋藤一护女士的脸上露出一丝阴冷的笑容。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈθretnɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

As	the	girl	advanced	toward	her	,	with	that	unconsciously	threatening	motion	,
作为	这	女孩	先进的	朝向	她	,	和	那	不知不觉	威胁	运动	,

女孩带着那种无意识的威胁性动作向她走来，

[ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃn] [ˈænsestri] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr] [riˈtriːtid] [ə; eɪ] [speɪs] .

this	old	woman	of	patrician	ancestry	neither	moved	nor	retreated	a	space	.
这	老的	女士	的	贵族	祖先	两者都不	已搬	也不	撤退	一个	空间	.

这位出身贵族的老妇人既没有移动，也没有后退一步。

[ɪn][hɜːr; hər][koʊld] ,
In her cold ,
在 她 寒冷的 ,

在她寒冷的.....

['sniriŋ] [geɪz] [wʌn] [riːd] [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kæst] [huː] [siːz] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
sneering gaze one read the disdain of the woman of caste who sees one whom she
冷笑 目光 一 读 这 蔑视 的 这 女士 的 种姓 WHO 看到 一 谁 她
[diːmz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['loʊli] ['ɔːrɪdʒɪn] .
deems beneath her betray her lowly origin .
认为 下面 她 背叛 她 卑微的 起源 .

从那轻蔑的眼神中，人们可以读出高种姓女性的蔑视，她认为一个地位低于自己的人背叛了自己卑微的出身。

“ ['muːnlaɪt] !
“ Moonlight !
” 月光 !

“月光!

” [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [peɪnd] .
” She felt herself caught by the shoulders in a grip that almost pained .
” 她 毛毡 她自己 捕捉 经过 这 肩膀 在 一个 紧握 那 几乎 痛苦 .

她感到自己的肩膀被人抓住，那种感觉几乎让她感到疼痛。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She caught but a glimpse of his face .
她 捕捉 但 一个 一瞥 的 他的 脸 .

她只瞥见了他的脸一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
It was livid .
它 曾是 铁青 .

它怒不可遏。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
Feeling that he , too , was deserting her , she uttered a loud cry ,
感觉 那 他 , 也 , 曾是 逃兵 她 , 她 说出 一个 大声 哭 ,

她觉得他也要抛弃她，于是发出了一声响亮的哭喊。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːv] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and covering her face with her sleeve , she fled from the room .
和 覆盖 她 脸 和 她 袖子 , 她 逃亡 从 这 房间 .

她用袖子捂住脸，逃出了房间。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And all that night she lay weeping and trembling in the arms of her
和 全部 那 夜晚 她 躺 哭泣 和 发抖 在 这 武器 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

整夜，她都躺在丈夫的怀里哭泣颤抖。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ə'bændən] [hɜːr'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l]
In vain he besought her not to abandon herself to such wild and terrible
在 徒劳 他 恳求 她 不是 到 放弃 她自己 到 这样的 荒野 和 糟糕的
[griːf] .
grief .
悲伤 .

他徒劳地恳求她不要让自己陷入如此疯狂而可怕的悲痛之中。

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
Moonlight was very , very sure , she told him ,
月光 曾是 非常 , 非常 当然 , 她 讲述 他 ,

月光非常非常确定，她告诉他。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [fər'evər]

that	all	the	gods	of	the	heavens	and	the	seas	had	deserted	her	forever
那	全部	这	神	的	这	天	和	这	海域	有	荒凉的	她	永远

[ænd; ənd] [fər'evər] .

and	forever	.
和	永远	.

天上和海里的众神都永远地抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kloʊzd]

She	dreamed	of	an	abyss	into	which	she	was	pushed	and	which	closed
她	梦见	的	一个	深渊	进入	哪个	她	曾是	推动	和	哪个	关闭

[ɪn'eksərəbli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

inexorably	about	her	,
无情地	关于	她	,

她梦见自己被推入一个深渊，深渊无情地向她关闭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [kʊd; kəd]

and	from	which	not	even	the	loving	arms	of	the	Lord	Saito	Gonji	could
和	从	哪个	不是	甚至	这	爱	武器	的	这	主	斋藤	-	可以

['reskjuː] [hɜːr; hər] .

rescue	her	.
救援	她	.

即使是斋藤权治大人的慈爱臂膀也无法将她从这种境地中解救出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tempɪst] ['reɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

THE	quiet	that	comes	before	a	tempest	reigned	for	a	few	days	in	the	household	.
这	安静的	那	来	前	一个	暴风雨	统治	为了	一个	很少	天	在	这	家庭	.

暴风雨前的宁静在这个家中持续了几天。

[laɪk] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] [huːz] [pent] - [ʌp] ['enərdʒi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

Like	a	volcano	whose	pent	-	up	energy	is	the	more	violent	from	long	repression	,
喜欢	一个	火山	谁	五角星	-	向上	活力	是	这	更多的	暴力	从	长的	抑制	,

就像一座火山，长期压抑的能量使其爆发得更加猛烈。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [ɪts] [baʊndz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

it	burst	its	bounds	upon	the	return	of	the	master	.
它	爆裂	它是	界限	之上	这	返回	的	这	掌握	.

主人归来后，它便挣脱了束缚。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

Day	and	night	they	renewed	the	argument	.
天	和	夜晚	他们	更新	这	争论	.

他们日夜不停地争论不休。

[naʊ] [lɔːrd] ['ɪtʃɪˌgoʊ][wʌz; wəz][ɪn][fɜːrm] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Now	Lord	Ichigo	was	in	firm	agreement	with	his	wife	on	the	subject	.
现在	主	草莓	曾是	在	公司	协议	和	他的	妻子	在	这	主题	.

现在，一护大人与他的妻子在这个问题上达成了完全一致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

There	was	no	other	course	.
那里	曾是	不	其他	课程	.

别无他法。

['muːnlaɪt] [mʌst; məst][goʊ] .

Moonlight	must	go	.
月光	必须	去	.

月光必须消失。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

Without	**descendants**	**,**
没有	后代	,

没有后代，

[huː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz]

who	**would**	**there**	**be**	**to**	**make**	**the**	**offerings**	**and**	**pray**	**for**	**their**	**souls**
WHO	会	那里	是	到	制作	这	供品	和	祈祷	为了	他们的	灵魂

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] ?

and	**those**	**of**	**the**	**ancestors**	**?**
和	那些	的	这	祖先	?

谁来献祭并为他们的灵魂和祖先的灵魂祈祷呢?

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd] .

And	**again**	**he**	**was**	**won**	**over**	**to**	**his**	**son's**	**side**	**.**
和	再次	他	曾是	韩元	超过	到	他的	儿子的	边	.

他又一次被儿子说服，站在了他这边。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] [jɪr] .

Well	**,**	**it**	**would**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**wait**	**another**	**year**	**.**
出色地	,	它	会	做	不	伤害	到	等待	其他	年	.

再等一年也没什么坏处。

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [stɪl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .

Moonlight	**was**	**,**	**as**	**they**	**had**	**pointed**	**out**	**,**	**still**	**very**	**young**	**and**	**healthy**	**.**
月光	曾是	,	作为	他们	有	尖	出去	,	仍然	非常	年轻的	和	健康	.

正如他们所指出的那样，月光还非常年轻健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] ['tʃɪldrən] .

There	**was**	**every**	**likelihood**	**that**	**she**	**would**	**bear**	**children**	**.**
那里	曾是	每一个	可能性	那	她	会	熊	孩子们	.

她很有可能会生育孩子。

['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][set] [hɜːr'self] ['stʌbərnli] [ə'genst] [ɔːl] [truːs] .

Lady	**Saito**	**,**	**however**	**,**	**had**	**set**	**herself**	**stubbornly**	**against**	**all**	**truce**	**.**
女士	斋藤	,	然而	,	有	放	她自己	固执地	反对	全部	休战	.

然而，斋藤夫人却顽固地拒绝一切休战。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] .

She	**was**	**determined**	**now**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**the**	**Spider**	**.**
她	曾是	决定	现在	到	是	摆脱	的	这	蜘蛛	.

她下定决心要除掉那只蜘蛛。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['geɪʃə] - [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] ,

The	**wretched**	**geisha**	**-**	**girl**	**,**	**she**	**alleged**	**,**
这	可怜	艺妓	-	女孩	,	她	据称	,

她声称，那个可怜的艺伎女孩

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

had	**been**	**forced**	**into**	**their**	**illustrious**	**family**	**through**	**the**	**mere**	**passion**	**of**	**a**	**boy**
有	到过	强制	进入	他们的	杰出	家庭	通过	这	仅仅	热情	的	一个	男生

.

:

.

仅仅因为一个男孩的激情，他就被迫进入了这个显赫的家族。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pri'veɪld] , [ɪn] [sʌtʃ]

It	**was**	**a**	**matter**	**of**	**humiliation**	**that**	**a**	**child**	**should**	**have**	**prevailed**	**,**	**in**	**such**
它	曾是	一个	事情	的	屈辱	那	一个	孩子	应该	有	最终获胜	,	在	这样的

[ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] ,

a	**contention**	**,**
一个	争论	,

在这种争论中，一个孩子竟然获胜，这实在是一种耻辱。

['oʊvər][ðə; ði] ['perənts] .

over	the	parents	.
超过	这	父母	.

凌驾于父母之上。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['viːtəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

They	should	have	vetoed	the	thing	at	the	outset	.
他们	应该	有	否决	这	事物	在	这	开端	.

他们一开始就应该否决这项提案。

[ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət] ['streŋθnd] [ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] .

Their	love	for	their	son	should	have	but	strengthened	their	resolve	.
他们的	爱	为了	他们的	儿子	应该	有	但	加强	他们的	解决	.

他们对儿子的爱本应只会更加坚定他们的决心。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] .

The	main	thing	now	was	to	be	rid	of	the	incubus	.
这	主要的	事物	现在	曾是	到	是	摆脱	的	这	梦魇	.

现在最重要的是摆脱梦魇。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

The	law	was	perfectly	clear	upon	the	matter	.
这	法律	曾是	完美	清除	之上	这	事情	.

法律对此有非常明确的规定。

['nevər] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [keɪs] .

Never	a	simpler	case	.
绝不	一个	更简单	案件	.

再简单不过了。

['daʊtləs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [huː] ['pitid] [ðə; ði]['ænsestərz] .

Doubtless	,	it	was	the	workings	of	the	gods	,	who	pitied	the	ancestors	.
毫无疑问	,	它	曾是	这	运作	的	这	神	,	WHO	可怜的	这	祖先	.

毫无疑问，这是神明的旨意，他们怜悯祖先。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

Here	was	a	great	family	threatened	with	extinction	.
这里	曾是	一个	伟大的	家庭	威胁	和	灭绝	.

这是一个濒临灭绝的伟大家族。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['ænsestərz] [ðen] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Should	a	thousand	illustrious	and	heroic	ancestors	then	be	doomed	to	the
应该	一个	千	杰出	和	英勇	祖先	然后	是	注定失败	到	这

[krʊəl] [ʌv; əv] [feɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['spaɪdər] ['wʊmən] ?

cruelest	of	fates	because	of	a	notorious	Spider	woman	?
最残酷的	的	命运	因为	的	一个	臭名昭著	蜘蛛	女士	?

难道仅仅因为一个臭名昭著的蜘蛛女，就要让一千位功勋卓著、英勇无畏的先祖遭受最残酷的命运吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , [dɪ'kriːd] [ðə; ði][stɜːrn] - ['maɪndɪd]['leɪdi] ,

It	were	better	,	decreed	the	stern	-	minded	lady	,
它	是	更好的	,	颁布	这	船尾	-	有思想	女士	,

“这样做更好，”这位严厉的女士断言道。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [kə'mɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [səpjuːkuː] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [soʊ]

that	the	family	commit	honorable	suppuku	than	suffer	an	extinction	so
那	这	家庭	犯罪	光荣的	苏普库	比	遭受	一个	灭绝	所以

[kən'temptəbl] .

contemptible	.
可鄙	.

与其遭受如此可耻的灭亡，不如让家族光荣地切腹自尽。

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]

Against	such	a	flood	of	bitter	argument	and	invective	the	young	people	could
反对	这样的	一个	洪水	的	苦的	争论	和	谩骂	这	年轻的	人们	可以

[tɜ:rn]['oʊnli][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] .

turn	only	their	tears	and	their	prayers	.
转动	仅有的	他们的	眼泪	和	他们的	祈祷	.

面对如此汹涌的激烈争论和谩骂，年轻人只能用眼泪和祈祷来回应。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ˌɪntə'vi:nd] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər]

Then	it	seemed	as	if	the	very	hand	of	Fate	intervened	to	settle	the	matter
然后	它	似乎	作为	如果	这	非常	手	的	命运	介入	到	定居	这	事情

['faɪnəli] .

finally	.
最后	.

然后，仿佛命运之手亲自出手，最终解决了这件事。

[ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	war	with	Russia	had	begun	.
这	战争	和	俄罗斯	有	开始	.

与俄罗斯的战争爆发了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['seɪˌtoʊ]['fæməli][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

The	effect	of	this	news	upon	the	Saito	family	was	electrical	.
这	影响	的	这	消息	之上	这	斋藤	家庭	曾是	电气	.

这条消息对斋藤一家产生了巨大的冲击。

[ˌaɪ 'ti:] ['saɪlənst] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['kru:əl][ˌɪnju'endoʊ][ænd; ənd][ə'bju:s] .

It	silenced	the	storm	of	cruel	innuendo	and	abuse	.
它	沉默	这	风暴	的	残忍的	影射	和	虐待	.

它平息了残酷的影射和辱骂风暴。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

It	stopped	the	battle	of	words	.
它	停止	这	战斗	的	字	.

它制止了这场争论。

[ɔ:l] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] - [kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] .

All	saw	at	once	that	the	Lord	Saito	Gonji	could	now	take	but	one	course	.
全部	锯	在	一次	那	这	主	斋藤	-	可以	现在	拿	但	一	课程	.

所有人都立刻意识到，斋藤权治大人现在只有一条路可走了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [hi:; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

Following	the	steps	of	his	ancestors	,	he	must	of	course	be	in	the
下列的	这	步骤	的	他的	祖先	,	他	必须	的	课程	是	在	这

['fɔ:rmoʊst] [ræŋks][ʌv; əv][wɔ:r] .

foremost	ranks	of	war	.
首先	排名	的	战争	.

他继承了先祖的事业，自然要站在战争的最前线。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['du:ti] , [hɪz; ɪz][hoʊp] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪ'kɑ:doʊ] .

It	would	be	his	duty	,	his	hope	,	to	give	up	his	life	for	the	Mikado	.
它	会	是	他的	责任	,	他的	希望	,	到	给	向上	他的	生活	为了	这	御门	.

为天皇献出生命是他的职责，也是他的希望。

['ðerfɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

Therefore	,	before	leaving	for	the	seat	of	war	,
所以	,	前	离开	为了	这	座位	的	战争	,

因此，在前往战场之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʒə'pæn] [ə; eɪ] ['lɪniəl]

it	would	be	imperative	that	he	should	leave	behind	him	in	Japan	a	lineal
它	会	是	至关重要的	那	他	应该	离开	在后面	他	在	日本	一个	线性

[dɪ'sendənt] .

descendant	.
后裔	.

他必须在日本留下直系后裔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] , [ðə; ði] ['perənts] [naʊ] [felt] [ə'ʃʊrd] , [tuː; tə] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʌv; əv]

There	was	no	need	,	the	parents	now	felt	assured	,	to	speak	another	word	of
那里	曾是	不	需要	,	这	父母	现在	毛毡	保证	,	到	说话	其他	单词	的

[ɜːrdʒɪŋ] .

urging	.
敦促	.

父母们现在确信，无需再多说一句劝说的话了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ʌv; əv] ['loʊli] [stɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wʊd] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [naʊ]

Even	the	young	wife	,	of	lowly	stock	as	she	was	,	would	see	the	necessity	now
甚至	这	年轻的	妻子	,	的	卑微的	库存	作为	她	曾是	,	会	看	这	必要性	现在

[ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

of	self	-	sacrifice	.
的	自己	-	牺牲	.

即使是出身卑微的年轻妻子，也会明白现在自我牺牲的必要性。

[draɪ] - [aɪd] , [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ledn] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [naʊ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Dry	-	eyed	,	pale	,	with	leaden	hearts	,	the	young	people	now	faced	each	other	.
干燥	-	眼睛	,	苍白	,	和	铅灰色	心	,	这	年轻的	人们	现在	面对	每个	其他	.

年轻人双眼干涩，脸色苍白，心中沉重，此刻他们彼此对视着。

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

The	family	had	mercifully	left	them	alone	.
这	家庭	有	仁慈地	左边	他们	独自的	.

仁慈的是，这家人没有打扰他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] , ['gluːmɪli] , [hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs]

She	sought	to	entrap	his	gaze	,	but	persistently	,	gloomily	,	he	averted	his	face
她	寻求	到	陷阱	他的	目光	,	但	持续地	,	阴郁地	,	他	避免了	他的	脸

.

:
.

她试图吸引他的目光，但他却始终阴郁地别过脸去。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪzi] , ['tɔːtʃərɪŋ] [mʌnθs] ,

The	delusion	which	had	upheld	her	through	all	these	dizzy	,	torturing	months	,
这	错觉	哪个	有	维持	她	通过	全部	这些	晕眩的	,	酷刑	几个月	,

支撑她度过这几个月令人眩晕、痛苦不堪的时光的，正是这种错觉。

[ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌn] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hænd] [daʊn] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

that	the	gods	had	chosen	one	so	humble	as	she	to	hand	down	the	race	of
那	这	神	有	选定	一	所以	谦逊的	作为	她	到	手	向下	这	种族	的

['hɪroʊz] ,

heroes	,
英雄	,

众神竟然选中了像她这样谦逊的人来传承英雄的血脉。

[hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [naʊ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

had	dissolved	now	into	thin	air	.
有	溶解	现在	进入	薄的	空气	.

已经消散在空气中了。

[əˈlæs] , [haʊ] [ˈslendər] — [ɑː] , [ˈslɛndərər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri] [web] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌn] [æz; əz]

Alas	**,**	**how**	**slender**	**—**	**ah**	**,**	**slenderer**	**than**	**the**	**imaginary**	**web**	**she**	**had**	**spun**	**as**
唉	,	如何	苗条	—	啊	,	更苗条	比	这	假想	网站	她	有	旋转	作为

[ðə; ði]['spaɪdər] !

the	**Spider**	**!**
这	蜘蛛	!

唉，多么纤细啊——啊，比她想象中作为蜘蛛织成的网还要纤细!

— [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [haɪɪst; ˈhaɪəst] !

—	**had**	**been**	**her**	**hold**	**upon**	**the**	**all**	**-**	**highest**	**!**
—	有	到过	她	抓住	之上	这	全部	-	最高	!

——那是她与至高无上的存在之间的联系!

“ - !

“	**Gonji**	**!**
”	-	!

“Gonji!

[maɪ] [lɔːrd] - !

My	**Lord**	**Gonji**	**!**
我的	主	-	!

我的贡吉大人!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [enˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

”	**She**	**caught**	**at**	**his**	**hand**	**,**	**entreating**	**his**	**touch**	**.**
”	她	捕捉	在	他的	手	,	恳求	他的	触碰	.

她抓住他的手，恳求他的抚摸。

“ [duː][nɑːt][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] .

“	**Do**	**not**	**turn**	**your**	**head**	**.**
”	做	不是	转动	你的	头	.

不要转头。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Speak	**to**	**me**	**.**
说话	到	我	.

跟我说话。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈænsestərz] — [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

Pardon	**me**	**that**	**I**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**serve**	**the**	**ancestors**	**—**	**to**	**please**	**you**	**,**
赦免	我	那	我	有	到过	无法	到	服务	这	祖先	—	到	请	你	,

[ɔːˈgʌstnəs] ! ”

augustness	**!**	**”**
威严	!	”

请原谅我未能侍奉先祖，未能取悦您，陛下!

“ [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌfli] .

“	**You**	**please**	**me**	**in**	**all**	**things**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**roughly**	**.**
”	你	请	我	在	全部	事物	,	”	他	说	,	大致	.

“你让我各方面都很满意，”他粗声粗气地说。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [naʊ] ! ”

“	**I**	**dare**	**not**	**look**	**at**	**you**	**—**	**now**	**!**	**”**
”	我	敢	不是	看	在	你	—	现在	!	”

“我现在不敢看你！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ˌkɑːndɪˈsend] .

“	**It**	**will**	**give**	**me**	**strength**	**if**	**you**	**will**	**but**	**condescend**	**.**
”	它	将要	给	我	力量	如果	你	将要	但	屈尊	.

“如果你肯屈尊纡尊降贵，我将倍感鼓舞。”

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['pleʒər] ! ”

The	sacrifice	will	be	sweet	,	if	it	gives	your	lordship	pleasure	!	”
这	牺牲	将要	是	甜的	, 如果		它	给予	你的	领主	乐趣	!	”

如果这能取悦于您，大人，那这份祭品便是甘甜的!

“ ['pleʒər] ! [gɔdz] !

“	Pleasure	!	Gods	!
”	乐趣	!	神	!

“快乐！诸神!

” [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

”	He	broke	down	completely	and	,	like	a	child	,	buried	his	face	upon	her
”	他	打破	向下	完全地	和	,	喜欢	一个	孩子	,	埋葬	他的	脸	之上	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他彻底崩溃了，像个孩子一样，把脸埋在了她的胸前。

[bʌt; bət] [noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

But	no	tears	came	to	the	relief	of	the	girl	.
但	不	眼泪	来了	到	这	宽慰	的	这	女孩	.

但令女孩欣慰的是，她没有流下眼泪。

['tremjələsli] , ['tendərli] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] .

Tremulously	,	tenderly	,	she	smoothed	his	hair	.
颤抖地	,	温柔地	,	她	平滑	他的	头发	.

她颤抖着，温柔地抚平了他的头发。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [naʊ]

Presently	he	put	her	from	him	and	sat	back	looking	at	her	now
目前	他	放	她	从	他	和	卫星	后退	寻找	在	她	现在

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] , ['sɑːmbər] [aɪz] .

with	hungry	,	somber	eyes	.
和	饥饿的	,	忧郁	眼睛	.

他随即把她从自己身边推开，靠在椅背上，用饥渴而阴郁的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] ['breɪvəri] .

She	met	his	glance	with	a	bright	bravery	.
她	遇见	他的	瞥一眼	和	一个	明亮的	勇敢	.

她勇敢地迎上了他的目光。

[ðer; ðər] [hændz] [kloʊz] - [lɔkt] ,

Their	hands	close	-	locked	,
他们的	双手	关闭	-	已锁定	,

他们的双手紧紧相扣，

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sɑːləmli] [tə'geðər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [jet] [tuː; tə]

they	repeated	solemnly	together	the	promise	to	marry	in	all	the	lives	yet	to
他们	重复	庄严地	一起	这	承诺	到	结婚	在	全部	这	生活	然而	到

[kʌm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [nɪr'vɑːnə] [tə'geðər] .

come	and	to	travel	the	final	journey	to	Nirvana	together	.
来	和	到	旅行	这	最终的	旅行	到	涅槃	一起	.

他们庄严地再次许下誓言，要在来世结为夫妻，并一起踏上通往涅槃的最终旅程。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['duːti] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .

“	There	is	satisfaction	in	performing	a	noble	duty	,	”	said	he	,	automatically	.
”	那里	是	满意	在	表演	一个	高贵	责任	,	”	说	他	,	自动地	.

“履行崇高的职责会带来满足感，”他脱口而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] :
And **she** **:**
和 她 :

而她：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðɪ][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈænsestərz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **It** **is** **a** **privilege** **for** **one** **so** **humble** **to** **serve** **the** **exalted** **ancestors** **of** **your**
” 它 是 一个 特权 为了 一 所以 谦逊的 到 服务 这 崇高 祖先 的 你的
[ˈeksələnsi] [ɪn][ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ə; eɪ] [wei] .
excellency **in** **even** **so** **insignificant** **a** **way** **.**
阁下 在 甚至 所以 微不足道 一个 方式 .

“能以如此微不足道的方式侍奉您尊贵的先祖，对我这样卑微的人来说也是一种荣幸。”

” [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
” **Silence** **a** **moment** **,** **during** **which** **he** **tried** **to** **speak** **,** **but** **could** **not** **.**
” 沉默 一个 片刻 , 期间 哪个 他 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 .

一阵沉默，期间他试图开口说话，但却说不出来。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈwaɪldli] :
Then **he** **burst** **out** **wildly** **:**
然后 他 爆裂 出去 疯狂地 :

然后他突然歇斯底里地喊道：

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔːgəst] [ˈænsestərz] [kɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈstɜːrnli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l][pæst] .
“ **A** **thousand** **august** **ancestors** **call** **to** **me** **sternly** **from** **the** **noble** **past** **.**
” 一个 千 八月 祖先 称呼 到 我 严厉地 从 这 高贵 过去的 .

“一千位威严的先祖从高贵的过去严厉地呼唤着我。”

” [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lest] [ðə; ðɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [əˈpiːlɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt]
” **He** **covered** **his** **eyes** **,** **lest** **the** **wistful** **,** **appealing** **beauty** **of** **her** **face** **might**
” 他 涵盖 他的 眼睛 , 免得 这 怅惘 , 上诉 美丽 的 她 脸 可能
[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈfɔːltər] .
cause **him** **to** **falter** **.**
原因 他 到 犹豫不决 .

他捂住双眼，唯恐她那令人神往、充满魅力的脸庞让他动摇。

“ [ðeɪ] [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪf] .
“ **They** **entreat** **me** **not** **to** **extinguish** **their** **honorable** **spark** **of** **life** **.**
” 他们 恳求 我 不是 到 熄灭 他们的 光荣的 火花 的 生活 .

“他们恳求我不要熄灭他们生命中那光荣的火花。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [kʌˈstoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːd] !
I **am** **but** **the** **honorable** **custodian** **of** **the** **seed** **!**
我 是 但 这 光荣的 保管人 的 这 种子 !

我只是这颗种子的尊贵守护者！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [pruːv] [ˈrekriənt] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrdʒ] !
I **cannot** **prove** **recreant** **to** **its** **charge** **!**
我 不能 证明 叛徒 到 它是 收费 !

我无法证明自己犯有此罪！

” [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [derd] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk]
” **A** **longer** **silence** **fell** **between** **them** **now** **,** **and** **when** **he** **dared** **again** **to** **look**
” 一个 更长 沉默 跌倒 之间 他们 现在 , 和 什么时候 他 敢于 再次 到 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at **her** **,**
在 她 ,

“两人之间陷入了更长时间的沉默，当他再次鼓起勇气看向她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第4/7页

[hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['bruːdɪŋ] [smaɪl] ,

he	found	she	smiled	,	a	gentle	,	brooding	smile	,
他	成立	她	微笑	,	一个	温和的	,	沉思	微笑	,

他发现她笑了，那是一种温柔而略带忧郁的微笑。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

such	as	a	gentle	mother	might	have	turned	upon	him	.
这样的	作为	一个	温和的	母亲	可能	有	转向	之上	他	.

就像一位温柔的母亲可能会对他翻脸一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [ænd; ənd] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

It	irradiated	and	made	beautiful	beyond	words	her	thin	little	face	.
它	辐照	和	制成	美丽的	超过	字	她	薄的	小的	脸	.

它照耀着她纤细的小脸，使她美得无法用语言形容。

“ [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] !

“	I	will	speak	to	my	father	!
”	我	将要	说话	到	我的	父亲	!

“我要和父亲谈谈！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['waɪldli] .

”	he	cried	out	,	wildly	.
”	他	哭	出去	,	疯狂地	.

他疯狂地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !

“	It	is	not	possible	for	me	to	put	you	away	from	me	,	beloved	one	!
”	它	是	不是	可能的	为了	我	到	放	你	离开	从	我	,	心爱	一	!

“我不可能把你从我身边带走，我的爱人！”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'foʊld]

”	He	made	a	savage	movement	toward	her	,	as	though	again	he	would	enfold
”	他	制成	一个	野蛮的	移动	朝向	她	,	作为	尽管	再次	他	会	拥抱

[hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

her	within	his	arms	;
她	之内	他的	武器	;

“他向她猛地扑去，仿佛又要将她拥入怀中；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['spiːkɪŋ] [hændz] [held] [bɪ'fɔːr]

but	now	,	as	he	advanced	,	she	retreated	,	her	little	speaking	hands	held	before
但	现在	,	作为	他	先进的	,	她	撤退	,	她	小的	请讲	双手	握住	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但现在，随着他的逼近，她却后退了，她那双会说话的小手举在身前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	though	she	pushed	him	from	her	.
作为	尽管	她	推动	他	从	她	.

仿佛她把他推开了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

“	It	is	—	as	it	should	be	!
”	它	是	—	作为	它	应该	是	!

“正是如此——理应如此！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪʃə] .

You	are	the	all	-	highest	one	,	and	I	—	but	a	geisha	.
你	是	这	全部	-	最高	一	,	和	我	—	但	一个	艺妓	.

你是至高无上的存在，而我——不过是个艺伎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd][aɪ]['kænɑːt] [dɪp] [ʌp][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

With	this	little	hand	I	cannot	dip	up	the	ocean	.
和	这	小的	手	我	不能	蘸	向上	这	海洋	.

我这只小手无法汲取大海的精华。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] , ['ɔːgəst] [wʌn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪts]['wɔːtərz][hæv; həv] [en'gʌlft] [ˌem 'iː] ! ”

I	have	tried	,	august	one	,	and	—	and	—	its	waters	have	engulfed	me	!	”
我	有	尝试	,	八月	一	,	和	—	和	—	它是	水	有	吞噬	我	!	”

“我已尽力，尊贵的长者，然而——然而——它的水却将我淹没了！”

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['tɛnʃi] - ['sɑːmə] !

“	I	go	to	service	of	Tenshi	-	sama	!
“	我	去	到	服务	的	天子	-	萨玛	!

“我去侍奉天使大人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] .

”	he	cried	,	hoarsely	.
”	他	哭	,	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

“ [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] , [bʌt; bət] , [ɑː] ,

“	We	may	never	meet	again	in	this	honorable	life	,	but	,	ah	,
“	我们	可能	绝不	见面	再次	在	这	光荣的	生活	,	但	,	啊	,

“我们或许此生再无相见之日，但是，啊，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃer] [tə'geðər] ! ”

there	are	a	thousand	lives	we	can	be	sure	to	share	together	!	”
那里	是	一个	千	生活	我们	能	是	当然	到	分享	一起	!	”

我们一定能一起经历无数次人生！

“ [ə; eɪ] — ['θaʊz(ə)nd] — [laɪvz; lɪvz] — [tə'geðər] !

“	A	—	thousand	—	lives	—	together	!
“	一个	—	千	—	生活	—	一起	!

“一千条生命在一起！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][wʌn] [ded] .

”	she	repeated	,	her	eyes	closed	,	her	face	as	white	as	one	dead	.
”	她	重复	,	她	眼睛	关闭	,	她	脸	作为	白色的	作为	一	死的	.

她重复道，双眼紧闭，脸色苍白如死人。

['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] .

Slowly	,	feeling	backward	with	her	hands	,	she	groped	her	way	to	the	shoji	.
缓慢地	,	感觉	落后	和	她	双手	,	她	摸索	她	方式	到	这	障子	.

她慢慢地用手向后摸索，摸索着找到了障子门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] ,

There	she	paused	a	moment	and	looked	at	her	husband	,	a	long	,	deep	,
那里	她	暂停	一个	片刻	和	看起来	在	她	丈夫	,	一个	长的	,	深的	,

[en'veləpɪŋ] [lʊk] .

enveloping	look	.
包围	看	.

她停顿片刻，凝视着她的丈夫，目光深邃而充满爱意。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [træpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

He	heard	the	sliding	doors	trapped	between	them	,
他	听到	这	滑动	门	被困	之间	他们	,

他听到了夹在他们中间的滑动门的声音。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['veɪnli] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɔftəst] [fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] .

and	listened	vainly	for	even	the	softest	fall	of	her	footsteps	.
和	听着	徒劳地	为了	甚至	这	最柔软	落下	的	她	脚步声	.

他徒劳地倾听着，连她最轻柔的脚步声都听不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪʃə] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] ,

But	the	geisha	moves	with	the	silence	of	a	moth	,
但	这	艺妓	移动	和	这	沉默	的	一个	蛾	,

但艺伎的行动却像飞蛾扑火般悄无声息。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	the	one	who	had	gone	from	him	forever	,	as	it	seemed	,
和	这	一	WHO	有	已消失	从	他	永远	,	作为	它	似乎	,

而那个似乎永远离开他的人，

[hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	broken	her	wings	against	his	heart	.
有	破碎的	她	翅膀	反对	他的	心	.

她的翅膀撞断了他的心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[soʊ][ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [went] [tuː; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd]

SO	the	Lord	Saito	Gonji	went	to	Tokio	the	following	day	,	and
所以	这	主	斋藤	-	去	到	东京	这	下列的	天	,	和

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [lɔː] ,

immediately	the	machinery	of	law	,
立即地	这	机械	的	法律	,

于是，斋藤权治大人第二天便前往东京，并立即启动了司法程序。

[wɪtʃ] [graindz] [les] ['sloʊli] [ɪn][dʒə'pæn][ðæn; ðən][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [wʌz; wəz][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n]

which	grinds	less	slowly	in	Japan	than	in	many	other	countries	,	was	set	in	motion
哪个	研磨	较少的	缓慢地	在	日本	比	在	许多	其他	国家	,	曾是	放	在	运动

.

:

.

在日本，研磨速度比许多其他国家都要快，这种情况已经发生了改变。

[ɔːl] [ðæt] [welθ] , ['paʊər] , ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætərz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

All	that	wealth	,	power	,	influence	could	do	to	hasten	matters	was	brought	to
全部	那	财富	,	力量	,	影响	可以	做	到	趋	事情	曾是	带来	到

[ber] .

bear	.
熊	.

所有能加速事情进展的财富、权力、影响力都被利用了起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['perənts] [ænd; ənd]

Presently	the	wife	of	Lord	Gonji	was	divorced	by	her	husband's	parents	and
目前	这	妻子	的	主	-	曾是	离婚	经过	她	丈夫的	父母	和

['liːgəli] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

legally	barred	from	the	home	of	his	ancestors	.
合法地	禁止	从	这	家	的	他的	祖先	.

目前，贡吉大人的妻子已被丈夫的父母解除婚约，并被法律禁止进入其祖宅。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

No	one	knew	where	she	had	gone	.
不	一	知道	在哪里	她	有	已消失	.

没有人知道她去了哪里。

[ˌdisri'gɑ:diŋ] [ænd; ənd] [ri'fju:ziŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['greiʃəs] ['ɔfɘ-z] [ænd; ənd] ['prɔmisiz]

Disregarding	and	refusing	all	the	charitable	and	gracious	offers	and	promises
不予理会	和	拒绝	全部	这	慈善	和	亲切	优惠	和	承诺

[ʌv; əv]['prez(ə)nt][ɔ:r]['fju:tʃər][eid] ,

of	present	or	future	aid	,
的	展示	或者	未来	援助	,

无视并拒绝所有慈善和善意的援助提议和承诺，无论现在还是将来。

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

she	disappeared	upon	the	night	of	her	last	interview	with	her	husband	,
她	消失	之上	这	夜晚	的	她	最后的	面试	和	她	丈夫	,

在她与丈夫最后一次会面当晚，她就失踪了。

['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌserə'moʊniəs] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

going	without	even	the	customary	ceremonious	leave	-	taking	.
去	没有	甚至	这	习惯	隆重	离开	-	采取	.

甚至连惯常的告别仪式都没做。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['relətɪvz] , [wʌz; wəz] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rðinəs] .

Even	her	going	,	pointed	out	the	relatives	,	was	proof	of	her	unworthiness	.
甚至	她	去	,	尖	出去	这	亲属	,	曾是	证明	的	她	不配	.

亲戚们指出，她去参加婚礼本身就证明了她不配。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæmuˌraɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [səb'mɪsɪv]

The	daughter	of	a	samourai	would	have	departed	with	a	certain	submissive
这	女儿	的	一个	武士	会	有	已离开	和	一个	肯定	顺从者

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

dignity	and	grace	,
尊严	和	优雅	,

武士的女儿离开时会带着某种顺从的尊严和优雅。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [hɜ:r; hər] ['læsəreɪtɪd] ['fi:lɪŋz] , [wʊd] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜ:r; hər]

and	,	whatever	her	lacerated	feelings	,	would	have	proclaimed	her
和	,	任何	她	撕裂	情怀	,	会	有	宣布	她

['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriər] [wʌnz] .

pleasure	in	the	act	of	the	superior	ones	.
乐趣	在	这	行为	的	这	优越的	一个	.

无论她内心多么痛苦，她都会公开表示对上等人的行为感到愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪʃə] - [gɜ:rl] [fled] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [goʊz] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

But	the	geisha	-	girl	fled	in	the	night	,	like	one	who	goes	in	fear	and	shame	.
但	这	艺妓	-	女孩	逃亡	在	这	夜晚	,	喜欢	一	WHO	去	在	害怕	和	耻辱	.

但艺伎女孩却在夜里逃走了，就像一个因恐惧和羞耻而逃走的人。

['mi:nwaɪl] - [wʌz; wəz]['du:li]['teɪkən][tu:; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] .

Meanwhile	Ohano	was	duly	taken	to	Tokio	.
同时	-	曾是	正式地	已采取	到	东京	.

与此同时，大野被按规定送往东京。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfəntli] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ['relətɪvz]

Here	in	the	presence	of	a	host	of	triumphantly	joyous	and	exultant	relatives
这里	在	这	在场	的	一个	主持人	的	凯旋而归	欢乐	和	眉飞色舞	亲属

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['seɪˌtoʊ] - .

she	was	married	at	last	to	the	Lord	Saito	Gonji	.
她	曾是	已婚	在	最后的	到	这	主	斋藤	-	.

在众多欢欣鼓舞的亲友的见证下，她终于嫁给了斋藤权治大人。

[hɪr] , [laɪk] [ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l] [waɪf] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

Here	,	like	a	dutiful	wife	,	she	remained	in	the	capital	by	her	husband's	side	,
这里	,	喜欢	一个	尽职尽责的	妻子	,	她	剩余	在	这	首都	经过	她	丈夫的	边	,

在这里，她像一位贤惠的妻子一样，留在京城陪伴在丈夫身边。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

awaiting	**the**	**summons**	**which**	**would**	**take**	**him**	**from**	**her**	**and**	**give**	**him**
等待中	这	传票	哪个	会	拿	他	从	她	和	给	他

[ɪˈtɜːrnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər] .

eternally	**to**	**the**	**Emperor**	**.**
永恒	到	这	皇帝	.

他等待着那将带他离开她，并将他永远献给皇帝的召唤。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] - [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [fɑːnd][ʌv; əv] - .

As	**a**	**little**	**boy**	**Gonji**	**had**	**been**	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**fond**	**of**	**Ohano**	**.**
作为	一个	小的	男生	-	有	到过	,	在	一个	方式	,	喜爱	的	-	.

小时候，Gonji 在某种程度上很喜欢 Ohano。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃʌbi] , [ˈsʌlki] [taɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [diˈlaɪts] [tuː; tə] [tiːz] .

She	**was**	**of**	**that**	**chubby**	**,**	**sulky**	**type**	**that**	**a**	**small**	**boy**	**delights**	**to**	**tease**	**.**
她	曾是	的	那	胖乎乎的	,	闷闷不乐的	类型	那	一个	小的	男生	美味	到	逗	.

她属于那种胖乎乎、爱生气的类型，小男孩最喜欢捉弄她。

[taɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ;

Time	**had**	**changed**	**very**	**little**	**the**	**form**	**and**	**disposition**	**of**	**Ohano**	**;**
时间	有	已更改	非常	小的	这	形式	和	处置	的	-	;

时间并没有改变奥哈诺的外形和性情；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmərəs] [əˈfekʃ(ə)n] ,

but	**what**	**in**	**a**	**child**	**had**	**appealed**	**to**	**his**	**humorous**	**affection**	**,**
但	什么	在	一个	孩子	有	上诉	到	他的	幽默	感情	,

但孩子身上究竟有什么特质触动了他幽默的喜爱之情呢?

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pruːvd] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈtaɪərsəm] [bʌt; bət] [rɪˈpelənt] .

in	**a**	**woman**	**proved**	**not**	**merely**	**tiresome**	**but**	**repellent**	**.**
在	一个	女士	已证实	不是	仅仅	令人厌烦	但	驱虫剂	.

对女人来说，这不仅令人厌烦，而且令人反感。

[mɪr] [ˌʌnəˈdɔːrnd] [fleʃ] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][poʊˈetɪk][ænd; ənd]

Mere	**unadorned**	**flesh**	**has**	**little**	**attraction**	**for**	**one**	**of**	**a**	**naturally**	**poetic**	**and**
仅仅	缦	肉	有	小的	景点	为了	一	的	一个	自然	诗意的	和

[ˈvɪʒəneri] [ˈtemprəmənt] .

visionary	**temperament**	**.**
有远见的	气质	.

对于天生具有诗意和远见卓识的人来说，单纯的肉体并没有什么吸引力。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [naʊ]

Even	**the**	**slight**	**affection**	**he**	**had**	**felt**	**for**	**Ohano**	**as**	**a**	**child**	**had**	**now**
甚至	这	轻微	感情	他	有	毛毡	为了	-	作为	一个	孩子	有	现在

[ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

entirely	**disappeared**	**.**
完全	消失	.

就连他小时候对大野那一点点好感，现在也完全消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [ˈloʊðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]

It	**was**	**with**	**an**	**element**	**of**	**positive**	**loathing**	**that**	**he**	**regarded**	**the**	**girl**	**he**
它	曾是	和	一个	元素	的	积极的	厌恶	那	他	认为	这	女孩	他

[hæd; həd] [ˈmærid] .

had	**married**	**.**
有	已婚	.

他对自己的妻子怀有一种近乎厌恶的感情。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] ,

When	**his**	**mind**	**reverted**	**to**	**the**	**one**	**he**	**had**	**forsaken**	**on**	**her**	**account**	**,**
什么时候	他的	头脑	恢复	到	这	一	他	有	被遗弃的	在	她	帐户	,

当他想起那个因为他而抛弃的人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'sper] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

he	**was**	**filled**	**with**	**such**	**overwhelming**	**despair**	**that**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**
他	曾是	已填	和	这样的	压倒	绝望	那	它	似乎	作为	如果	他

[mʌst; məst]['ɪndʒər] [hɪm'self] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə]

must	**injure**	**himself**	**—**	**but**	**for**	**the**	**mighty**	**events**	**in**	**which**	**he**	**tried**	**vainly**	**to**
必须	损伤	他自己	—	但	为了	这	强大的	活动	在	哪个	他	尝试	徒劳地	到

[plʌndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

plunge	**his**	**mind**	**.**
暴跌	他的	头脑	.

他感到无比绝望，甚至想要伤害自己——但他却徒劳地试图将自己的思想投入到那些伟大的事件中。

[noʊ]['soʊldʒər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['sɜːrvɪs] ,

No	**soldier**	**in**	**all**	**the**	**Emperor's**	**service**	**,**
不	士兵	在	全部	这	皇帝的	服务	,

皇帝麾下所有士兵中，没有一个是.....

[ðoʊ] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['lɔːfti]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz]

though	**animated**	**with**	**the**	**most**	**lofty**	**patriotism**	**and**	**excitement**	**as**	**the**	**times**
尽管	动画	和	这	最多	高远	爱国主义	和	激动	作为	这	时代

[diˈmɑːndid] ,

demanded	**,**
要求	,

尽管他们也像时代所要求的那样，充满了崇高的爱国主义情怀和激动人心的情绪，

[siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fəˈnætɪk] [ziːl] [æz; əz] [lɔːrd] - .

seized	**upon**	**the**	**cause**	**with**	**such**	**fanatic**	**zeal**	**as**	**Lord**	**Gonji**	**.**
查获	之上	这	原因	和	这样的	狂热分子	热情	作为	主	-	.

像权治大人一样，以狂热的热情投身于这项事业。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] .

Day	**and**	**night**	**he**	**was**	**among**	**his**	**men**	**.**
天	和	夜晚	他	曾是	之中	他的	男人	.

他日夜都和他的部下在一起。

[wen] [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

When	**not**	**in**	**some**	**way**	**improving**	**their**	**equipment**	**and**	**physical**	**condition**	**,**
什么时候	不是	在	一些	方式	改善	他们的	设备	和	身体的	状况	,

即使他们没有以某种方式改善自己的装备和身体状况，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːrdər][ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] .

he	**was**	**arousing**	**and**	**stimulating**	**their**	**ardor**	**and**	**patriotism**	**.**
他	曾是	唤起	和	刺激性的	他们的	热情	和	爱国主义	.

他激发并刺激了他们的热情和爱国情怀。

['piːp(ə)l] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][həˈroʊɪk] ['ænsestri] ,

People	**pointed**	**with**	**pride**	**to**	**the**	**young**	**man's**	**heroic**	**ancestry**	**,**
人们	尖	和	自豪	到	这	年轻的	男人的	英勇	祖先	,

人们自豪地指出这位年轻人的英雄血统。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑːdi] [stɪl] [gləud] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [spɑːrk] [wɪtʃ] [wʊd]

and	**prophesied**	**that**	**in**	**his**	**young**	**body**	**still**	**glowed**	**that**	**wonderful**	**spark**	**which**	**would**
和	预言	那	在	他的	年轻的	身体	仍然	发光	那	精彩的	火花	哪个	会

[gɪv] [tuː; tə][dʒəˈpæn] [əˈnʌðər] ['hɪroʊ] ,

give	**to**	**Japan**	**another**	**hero**	**,**
给	到	日本	其他	英雄	,

并预言他年轻的身体里仍然闪耀着那奇妙的火花，将会为日本带来另一位英雄。

[ænd; ənd] [əˈʃʊr] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	**assure**	**for**	**all**	**under**	**him**	**glorious**	**victory**	**and**	**triumph**	**.**
和	保证	为了	全部	在下面	他	辉煌	胜利	和	胜利	.

并确保他麾下所有人取得辉煌的胜利和凯旋。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [men] ['iːv(ə)n]

It	seemed	as	if	it	were	impossible	for	him	to	leave	his	men	even
它	似乎	作为	如果	它	是	不可能的	为了	他	到	离开	他的	男人	甚至

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

to	return	to	his	temporary	home	for	rest	and	sleep	.
到	返回	到	他的	暂时的	家	为了	休息	和	睡觉	.

他似乎根本不可能离开他的部下，哪怕是回到他的临时住所休息睡觉。

[ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] [fel] [ə'pɑːn]

The	prayers	and	entreaties	of	his	mother	and	of	his	new	wife	fell	upon
这	祈祷	和	恳求	的	他的	母亲	和	的	他的	新的	妻子	跌倒	之上

[def] [ɪrz] .

deaf	ears	.
聋	耳朵	.

他母亲和新婚妻子的祈祷和恳求都无人理睬。

['veɪnli] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒə'pæn] ,

Vainly	they	besought	him	,	in	the	short	time	he	was	yet	to	be	in	Japan	,
徒劳地	他们	恳求	他	,	在	这	短的	时间	他	曾是	然而	到	是	在	日本	,

在他短暂的日本之行中，他们徒劳地恳求他。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

to	remain	as	much	as	possible	in	their	company	.
到	保持	作为	很多	作为	可能的	在	他们的	公司	.

尽可能多地待在他们身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

They	were	sacrificing	him	for	all	time	.
他们	是	牺牲	他	为了	全部	时间	.

他们要永远牺牲他。

['ʃʊrli] ['iːv(ə)n][ɪg'zɔːltɪd] ['tɛnʃi] - ['sɑːmə] ([ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ]) [wʊd] [nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Surely	even	exalted	Tenshi	-	sama	(	the	Mikado	)	would	not	begrudge	to	them
一定	甚至	崇高	天子	-	萨玛	(	这	御门	)	会	不是	怨恨	到	他们

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

the	little	,
这	小的	,

即使是尊贵的天子大人（天皇）也肯定不会吝啬给予他们这点小小的恩惠。

['preʃəs] ['moʊmənts][hiː; hi] [maɪt] [jet] [spend] [ɪn][dʒə'pæn] .

precious	moments	he	might	yet	spend	in	Japan	.
宝贵的	时刻	他	可能	然而	花费	在	日本	.

他或许还能在日本度过一段珍贵的时光。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][blæŋk] , [koʊld] [aɪz] .

Gonji	looked	at	the	pleading	women	with	blank	,	cold	eyes	.
-	看起来	在	这	恳求	女性	和	空白的	,	寒冷的	眼睛	.

贡吉用空洞冰冷的眼神看着苦苦哀求的女人们。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] .

Then	,	abruptly	,	he	would	return	to	his	labors	.
然后	,	突然	,	他	会	返回	到	他的	劳动	.

然后，他会突然继续工作。

['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [hæd; həd][hiː; hi] [ˌvɑːlən'terəli]

Never	since	the	day	they	had	married	him	to	Ohano	had	he	voluntarily
绝不	自从	这	天	他们	有	已婚	他	到	-	有	他	自愿

[ə'drest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

addressed	a	single	word	to	his	wife	.
已解决	一个	单身的	单词	到	他的	妻子	.

自从他与奥哈诺结婚那天起，他就再也没有主动跟妻子说过一个字。

[wen] [fɔːrst] ['faɪnəli] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊl] ['kʌmpəni] ,

When	forced	finally	at	night	to	return	to	her	sole	company	,
什么时候	强制	最后	在	夜晚	到	返回	到	她	唯一	公司	,

当夜里她最终被迫回到她唯一的陪伴者身边时，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [bæk] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɪlti] [retʃ] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ɪnfəməs] ['erənd] .

he	would	creep	back	stealthily	to	the	house	like	some	guilty	wretch	entering	upon	some	infamous	errand	.
他	会	潜行者	后退	悄悄地	到	这	房子	喜欢	一些	有罪的	可怜虫	进入	之上	一些	臭名昭著的	差事	.

他会像个做了什么见不得光的坏蛋一样，偷偷摸摸地溜回房子里。

[ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['peɪʃntli] , ['duːtɪfəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

There	,	always	,	he	found	her	patiently	,	dutifully	awaiting	his	coming	.
那里	,	总是	,	他	成立	她	耐心	,	尽职尽责地	等待中	他的	未来	.

他总能在那里看到她耐心、尽职地等待他的到来。

“ [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hʌmbli] [seɪ] , “ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] ,

“	My	dear	lord	,	”	she	would	humbly	say	,	“	though	it	is	very	late	,
“	我的	亲爱的	主	,	”	她	会	谦卑地	说	,	“	尽管	它	是	非常	晚的	,

“我亲爱的大人，”她会谦卑地说，“虽然时间已经很晚了，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fiːd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [in'saidz] .

I	pray	you	feed	the	honorable	insides	.
我	祈祷	你	喂养	这	光荣的	内部	.

我祈祷你能滋养你高尚的内心。

[pər'mɪt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Permit	the	honorable	interior	to	wait	upon	your	excellency	.
允许	这	光荣的	内部的	到	等待	之上	你的	阁下	.

请允许尊贵的室内人员恭候您的光临。

” [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] ['vaɪəndz] [ðʌs] ['naɪtli] ['tendəd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;

”	He	ignored	the	tray	of	viands	thus	nightly	tendered	him	as	completely	as	he	did	her	words	;
”	他	忽略	这	托盘	的	菜肴	因此	每晚	已提交	他	作为	完全地	作为	他	做过	她	字	;

“他完全无视了每晚向他献上的那盘菜肴，就像他无视她的话语一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'fɪʃəs] ['efərts] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,

but	when	she	made	officious	efforts	to	assist	him	to	undress	,
但	什么时候	她	制成	爱管闲事的	努力	到	协助	他	到	脱衣服	,

但当她多管闲事地试图帮他脱衣服时，

['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv] [waɪvz] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

kneeling	in	the	attitude	of	a	servant	or	the	lowliest	of	wives	,	to	wash	his	feet	,
跪着	在	这	态度	的	一个	仆人	或者	这	最低级	的	妻子们	,	到	洗	他的	脚	,

像仆人或最卑微的妻子那样跪着，为他洗脚。

[hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪətli] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

he	would	quietly	push	her	to	one	side	,
他	会	悄悄	推	她	到	一	边	,

他会悄悄地把她推到一边，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] .

just	as	though	she	were	some	article	that	stood	in	his	pathway	.
只是	作为	尽管	她	是	一些	文章	那	站立	在	他的	路径	.

就好像她是挡在他路上的一件物品一样。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [pɔɪnt] ['saɪləntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kaʊtʃ] , [ðʌs] ['stɜ:rnli] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər]

Sometimes	he	would	point	silently	to	his	wife's	couch	,	thus	sternly	bidding	her
有时	他	会	观点	默默	到	他的	妻子的	长椅	,	因此	严厉地	投标	她

[rɪ'taɪər] .

retire	.
退休	.

有时他会默默地指着妻子的沙发，严厉地示意她去休息。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði]

When	this	was	accomplished	,	he	would	lie	down	beside	her	,	and	not	till	the
什么时候	这	曾是	完成	,	他	会	说谎	向下	旁	她	,	和	不是	直到	这

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

事情完成后，他会躺在她身边，直到沉重的.....

['i:v(ə)n] , ['helθi] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] - [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ʃi:; ʃi] [slept] [wʊd] [hi:; hi] [kloʊz] [hɪz; ɪz]

even	,	healthy	breathing	of	Ohano	proclaimed	she	slept	would	he	close	his
甚至	,	健康	呼吸	的	-	宣布	她	睡着了	会	他	关闭	他的

[oʊn] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz] .

own	weary	eyelids	.
自己的	厌倦	眼睑	.

即使是健康的呼吸，奥哈诺也宣称她睡着了，他会闭上自己疲惫的双眼。

[bɪ'saɪd] - ['blu:mɪŋ] ,

Beside	Ohano's	blooming	,
旁	-	盛开	,

除了欧哈诺盛开的花朵，

['sætɪsfaɪd] [feɪs] ([fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['lɑ:dʒɪk] - [set] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kjʊriəs] ['tri:tmənt]

satisfied	face	(	for	with	feminine	logic	Ohano	set	her	husband's	curious	treatment
使满意	脸	(	为了	和	女性	逻辑	-	放	她	丈夫的	好奇的	治疗

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] ['mætər] ,

of	her	down	to	his	absorption	in	the	war	matter	,
的	她	向下	到	他的	吸收	在	这	战争	事情	,

一脸满足（因为以女性的逻辑，大野将丈夫对她的奇怪对待归咎于他专注于战争事务，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [stɪl] [faʊnd] ['hæpinəs]) , [hi:; hi]

and	thus	in	the	proud	knowledge	of	possession	still	found	happiness	)	,	he
和	因此	在	这	自豪的	知识	的	拥有	仍然	成立	幸福	)	,	他

['kɔndʒəd] [ʌp] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [θɪn] ,

conjured	up	always	that	thin	,
召唤	向上	总是	那	薄的	,

因此，在拥有的自豪感中仍然找到了幸福），他总是能唤起那种纤细的.....

[waɪt] , ['wɪstf(ə)l] [wʌn] ,

white	,	wistful	one	,
白色的	,	怅惘	一	,

白色，忧郁的人，

[hu:z] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [aɪz] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

whose	long	dark	eyes	had	drawn	the	very	heart	out	of	his	breast	from	the
谁	长的	黑暗的	眼睛	有	绘制	这	非常	心	出去	的	他的	胸部	从	这

['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

moment	they	had	first	looked	into	his	own	.
片刻	他们	有	第一的	看起来	进入	他的	自己的	.

那双深邃的长眼睛，从第一眼望进他的眼帘起，就深深地吸引了他。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪz] , [tu:; tə] [træmp] ['frenzɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Sometimes	in	the	night	he	would	arise	,	to	tramp	frenziedly	up	and	down	,
有时	在	这	夜晚	他	会	出现	,	到	流浪汉	疯狂地	向上	和	向下	,

有时他会在夜里起身，疯狂地来回踱步。

[æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['muːnlaɪt] .

as	he	pictured	the	fate	that	might	have	befallen	the	beloved	Moonlight	.
作为	他	如图所示	这	命运	那	可能	有	发生	这	心爱	月光	.

他想象着心爱的月光可能遭遇的命运。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	had	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了?

['wɪðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Whither	had	she	gone	?
往哪里去	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fer] , [naʊ] [ðæt] ,

How	would	she	fare	,	now	that	,
如何	会	她	票价	,	现在	那	,

现在她会过得怎么样?

['peniləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][oʊld] [ɪm'plɔɪmənt] ([fɔːr; fər] [naʊ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr]

penniless	and	without	even	her	old	employment	(	for	now	in	time	of	war
身无分文	和	没有	甚至	她	老的	就业	(	为了	现在	在	时间	的	战争

[ðə; ði] ['geiʃəz] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz]) ,

the	geishas	were	in	reduced	circumstances	)	,
这	艺伎	是	在	减少	情况	)	,

她身无分文，甚至失去了以前的工作（因为在战时，艺伎们的生活条件都受到了影响）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'drɪft] ?

she	had	been	cast	adrift	?
她	有	到过	投掷	漂流	?

她被抛弃了吗?

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ;

He	cursed	his	own	folly	in	not	having	foreseen	the	way	in	which	she	would	go	;
他	被诅咒的	他的	自己的	蠢事	在	不是	拥有	预见	这	方式	在	哪个	她	会	去	;

他懊恼自己愚蠢，竟然没有预料到她会去哪里;

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	not	having	provided	for	her	,
为了	不是	拥有	假如	为了	她	,

因为没有供养她，

[fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [æt; ət] [liːst] ['mɑːnɪteri] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

forced	her	to	accept	at	least	monetary	assistance	of	some	kind	from	his
强制	她	到	接受	在	至少	货币	协助	的	一些	种类	从	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

迫使她接受他家人提供的某种形式的经济援助。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːt'suːdə] ;

His	agents	had	assured	him	she	had	not	returned	to	Matsuda	;
他的	代理人	有	保证	他	她	有	不是	返回	到	松田	;

他的代理人向他保证，她没有回到松田那里;

['niːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

neither	had	a	trace	been	found	of	her	in	any	of	the	geisha	-	houses	of
两者都不	有	一个	痕迹	到过	成立	的	她	在	任何	的	这	艺妓	-	房屋	的

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][ɔːr]['kiəutəu] .

Tokio	or	Kioto	.
东京	或者	京都	.

在东京和京都的任何一家艺伎馆里，都没有找到她的踪迹。

['wɪðər] , [ðen] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Whither	,	then	,	had	she	gone	?
往哪里去	,	然后	,	有	她	已消失	?

那么，她去了哪里?

[ə; eɪ] [sɪk] [fɪr] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ə'loʊn] ,

A	sick	fear	seized	upon	him	that	she	had	started	upon	the	Long	Journey	alone	,
一个	生病的	害怕	查获	之上	他	那	她	有	开始	之上	这	长的	旅行	独自的	,

他突然感到一阵莫名的恐惧，害怕她已经独自踏上了漫长的旅程。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tred] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

without	waiting	for	him	,	who	had	promised	to	tread	it	with	her	.
没有	等待	为了	他	,	WHO	有	承诺	到	踏	它	和	她	.

她没有等他，因为他曾答应和她一起走。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pi:s] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [feɪs]

He	knew	that	he	would	never	know	a	moment's	peace	till	the	time	when	,	face
他	知道	那	他	会	绝不	知道	一个	瞬间	和平	直到	这	时间	什么时候	,	脸

[tu:; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

他知道，除非与对方面对面，否则他永远不会有片刻安宁。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['endɪŋ] .

they	should	meet	each	other	upon	the	Long	Road	which	has	no	ending	.
他们	应该	见面	每个	其他	之上	这	长的	路	哪个	有	不	结束	.

他们应该在漫漫长路上相遇，因为那条路没有尽头。

[ðʌs] [ðə; ði] ['retʃɪd] [naɪts] [pæst] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [rest] ;

Thus	the	wretched	nights	passed	,	giving	the	unhappy	man	little	or	no	rest	;
因此	这	可怜	夜晚	通过了	,	给予	这	不开心	男人	小的	或者	不	休息	;

就这样，痛苦的夜晚过去了，不幸的人几乎没有得到任何休息；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

and	that	he	might	not	encounter	the	ingratiating	smiles	and	questions	of
和	那	他	可能	不是	遇到	这	讨好	微笑	和	问题	的

-

Ohano	,
-	,

他或许不会再遇到大野先生那些讨好的微笑和提问了。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt] ['hɜ:rɪdli] [er] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] ,

he	would	depart	hurriedly	ere	she	awoke	,
他	会	离开	匆匆	埃雷	她	醒来	,

他会在她醒来之前匆匆离开。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:r] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['fɜ:rvər][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	plunge	into	the	war	preparations	with	renewed	fervor	and	desperation	.
和	暴跌	进入	这	战争	准备工作	和	更新	热情	和	绝望	.

他们以更加饱满的热情和绝望之心投入到战争准备工作中。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [deɪz] [stretʃt] ['ɪntu:] [wi:ks] ; [ðə; ði] [wi:ks] ['ɪntu:] [mʌnθs] .

THE	days	stretched	into	weeks	;	the	weeks	into	months	.
这	天	拉伸	进入	周	;	这	周	进入	几个月	.

日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] [di'leiz] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] .

It	is	not	possible	to	account	for	the	various	delays	that	arise	in	time	of	war	.
它	是	不是	可能的	到	帐户	为了	这	各种各样的	延误	那	出现	在	时间	的	战争	.

战争时期出现的各种延误是无法解释的。

[fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] - , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]

Four	months	had	passed	since	his	marriage	to	Ohano	,	when	at	last	the
四	几个月	有	通过了	自从	他的	婚姻	到	-	,	什么时候	在	最后的	这

['welkəm] ['sʌmənz] [keɪm] .

welcome	summons	came	.
欢迎	传票	来了	.

自从他与奥哈诺结婚以来已经过去了四个月，终于接到了令人欣喜的召唤。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

His	honorable	regiment	was	to	go	to	the	front	!
他的	光荣的	团	曾是	到	去	到	这	正面	!

他所在的荣誉部队即将奔赴前线!

- [felt] [laɪk] [wʌn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kruːəl] ['bɑːndɪdʒ] .

Gonji	felt	like	one	released	from	a	cruel	bondage	.
-	毛毡	喜欢	一	发布	从	一个	残忍的	束缚	.

贡吉感觉自己像是从残酷的束缚中解脱出来一样。

[hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

His	very	heart	leaped	within	him	like	a	mad	thing	.
他的	非常	心	跳跃	之内	他	喜欢	一个	疯狂的	事物	.

他的心脏仿佛疯了一样怦怦直跳。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ʌl'tɪriər]

Even	to	Ohano	he	spoke	,	and	although	his	words	had	a	deep	ulterior
甚至	到	-	他	辐	,	和	虽然	他的	字	有	一个	深的	后方

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

他甚至对大野也说了话，虽然他的话语中蕴含着深刻的深意，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .

she	was	gratified	and	elated	.
她	曾是	满意	和	欣喜若狂	.

她感到欣喜若狂。

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

They	stood	as	a	proof	at	least	to	her	of	her	elevation	.
他们	站立	作为	一个	证明	在	至少	到	她	的	她	海拔	.

至少在她看来，这些都证明了她的地位提升。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] !

He	had	noticed	her	!
他	有	注意到	她	!

他注意到她了!

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

Undoubtedly	she	had	leaped	forward	a	thousand	paces	in	the	estimation	of
无疑	她	有	跳跃	向前	一个	千	步幅	在	这	估算	的

[hɜːr; hər][lɔːrd] .

her	lord	.
她	主	.

毫无疑问，她在她主人眼中已经取得了长足的进步。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] .

He	recognized	her	importance	now	at	the	crucial	moment	.
他	认可	她	重要性	现在	在	这	至关重要的	片刻	.

他现在意识到她在关键时刻的重要性。

['nætʃ(ə)rəli] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Naturally	**vain**	**and**	**proud**	**,**
自然	徒劳	和	自豪的	,

天生虚荣和骄傲，

- [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ]

Ohano's	**mind**	**had**	**been**	**entirely**	**concerned**	**with**	**the**	**attention**	**she**	**was**	**attracting**
-	头脑	有	到过	完全	担心的	和	这	注意力	她	曾是	吸引

[frʌm; frəm][ɔːl][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['seɪˌtoʊ] - .

from	**all**	**as**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**Lord**	**Saito**	**Gonji**	**.**
从	全部	作为	这	妻子	的	这	主	斋藤	-	.

大野的心里一直想着，作为斋藤权治大人的妻子，她吸引了所有人的关注。

['piːp(ə)l] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['lækərd] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

People	**pointed**	**her**	**out**	**as**	**she**	**rode**	**abroad**	**in**	**the**	**lacquered**	**carriages**	**of**	**the**
人们	尖	她	出去	作为	她	骑	国外	在	这	漆面	马车	的	这

['seɪˌtoʊ]['fæməli] ,

Saito	**family**	**,**
斋藤	家庭	,

当她乘坐斋藤家的漆器马车出国旅行时，人们会认出她。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

and	**everywhere**	**was**	**recounted**	**the**	**illustrious**	**history**	**of**	**his**	**ancestors**
和	到处	曾是	叙述	这	杰出	历史	的	他的	祖先

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	**of**	**her**	**own**	**important**	**mission**	**,**
和	的	她	自己的	重要的	使命	,

到处都在讲述他祖先的辉煌历史和她自己重要的使命，

[naʊ] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [reɪs] [wʌz; wəz] ['sækrifaisɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][dʒə'pæn] .

now	**when**	**the**	**last**	**of**	**the**	**exalted**	**race**	**was**	**sacrificing**	**his**	**life**	**for**	**Japan**	**.**
现在	什么时候	这	最后的	的	这	崇高	种族	曾是	牺牲	他的	生活	为了	日本	.

现在，这位高贵种族的最后一位成员正在为日本牺牲自己的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][lɔːrd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ,

And	**now**	**her**	**lord**	**himself**	**had**	**condescended**	**to**	**notice**	**her**	**,**
和	现在	她	主	他自己	有	居高临下的	到	注意	她	,

而现在，她的主人竟然亲自纡尊降贵地注意到她了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [waɪld] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] -

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**his**	**somewhat**	**wild**	**eyes**	**had**	**looked**	**at**	**Ohano**
和	为了	这	第一的	时间	他的	有些	荒野	眼睛	有	看起来	在	-

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

with	**an**	**element**	**of**	**gentleness**	**and**	**kindness**	**.**
和	一个	元素	的	温柔	和	仁慈	.

他那双略带野性的眼睛第一次带着一丝温柔和善意看向了大野。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] ,

His	**words**	**were**	**curious**	**,**
他的	字	是	好奇的	,

他的话语很奇怪，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] - [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər]

and	**long**	**after**	**he**	**was**	**gone**	**to**	**the**	**city**	**Ohano**	**turned**	**them**	**over**	**in**	**her**
和	长的	后	他	曾是	已消失	到	这	城市	-	转向	他们	超过	在	她

[maɪnd][ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ;

mind	**and**	**pondered**	**their**	**meaning**	**;**
头脑	和	沉思	他们的	意义	;

在他离开去城里很久之后，奥哈诺仍然反复思考这些事情，琢磨它们的含义；

[ænd; ənd] [wen] , [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ,

and	when	,	that	night	,	he	returned	to	her	for	the	last	time	,
和	什么时候	,	那	夜晚	,	他	返回	到	她	为了	这	最后的	时间	,

那天晚上，他最后一次回到她身边时，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['perənts] - [ɪn]

she	begged	him	to	repeat	them	,	saying	that	the	presence	of	the	parents	-	in
她	乞求	他	到	重复	他们	,	说	那	这	在场	的	这	父母	-	在

- [lɔː] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

-	law	had	confused	her	hearing	.
-	法律	有	使困惑	她	听力	.

她恳求他再说一遍，说公婆在场让她听不清了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['raɪtlɪ] [ænd; ənd] ['klɪrlɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

She	wished	rightly	and	clearly	to	understand	his	words	,
她	希望	没错	和	清楚地	到	理解	他的	字	,

她理所当然地想要理解他的话，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ðɪ] ['betər] ['kæri] [aʊt]

so	that	when	he	was	quite	gone	from	her	she	might	the	better	carry	out
所以	那	什么时候	他	曾是	相当	已消失	从	她	她	可能	这	更好的	携带	出去

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

这样，当他彻底离开她之后，她就能更好地执行他的遗愿。

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] :

With	solemn	dignity	he	repeated	the	instructions	:
和	庄严	尊严	他	重复	这	指示	:

他神情庄重地重复了一遍指示：

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [helθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sendənt] .

“	Take	care	of	your	honorable	health	and	of	that	of	my	descendant	.
“	拿	关心	的	你的	光荣的	健康	和	的	那	的	我的	后裔	.

“请保重您和我子孙后代的健康。”

[tʃuːz] ['waɪzlɪ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnlɪ] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

Choose	wisely	a	companion	upon	the	Long	Journey	,	for	it	is	lonely	to	travel	.
选择	明智地	一个	伴侣	之上	这	长的	旅行	,	为了	它	是	孤独	到	旅行	.

长途旅行要谨慎选择旅伴，因为旅途总是孤独的。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [soʊlz] , [bʌt; bət]['oʊnlɪ] [tuː] [meɪ] ['træv(ə)l][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [pæθ]

The	world	is	peopled	with	many	souls	,	but	only	two	may	travel	the	final	path
这	世界	是	人	和	许多	灵魂	,	但	仅有的	二	可能	旅行	这	最终的	小路

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

世界有无数灵魂，但只有两个灵魂能够携手走完人生的终点。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['meləŋkɑːli]

”	Again	she	pondered	the	words	,	and	she	shivered	under	her	husband's	melancholy
”	再次	她	沉思	这	字	,	和	她	瑟瑟发抖	在下面	她	丈夫的	忧郁

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

她再次反复思索着这些话，在丈夫忧郁的目光下不禁颤抖起来。

[wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ɪm'plaɪ] ?

What	did	the	strange	words	imply	?
什么	做过	这	奇怪的	字	意味着	?

这些奇怪的词语暗示了什么?

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['mɪrli] ?

Consideration	**for**	**her**	**future**	**merely**	**?**
考虑	为了	她	未来	仅仅	?

仅仅是为她的未来着想吗?

['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz][hiː; hi]

Surely	**he**	**must**	**know**	**that**	**,**	**as**	**the**	**wife**	**of**	**one**	**so**	**illustrious**	**as**	**he**
一定	他	必须	知道	那	,	作为	这	妻子	的	一	所以	杰出	作为	他

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ,

must	**become**	**,**
必须	变得	,

他肯定知道，作为一位未来必将功成名就之人的妻子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

she	**would**	**never**	**marry**	**another**	**in**	**his**	**place**	**.**
她	会	绝不	结婚	其他	在	他的	地方	.

她绝不会嫁给别人来代替他。

(['evri] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] [ri'zainz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][wɔːr] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd]

(	**Every**	**Japanese**	**woman**	**resigns**	**her**	**husband**	**to**	**war**	**service**	**with**	**the**	**proud**
(	每一个	日本人	女士	辞职	她	丈夫	到	战争	服务	和	这	自豪的

[ænd; ənd] ['paɪəs] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

and	**pious**	**belief**	**and**	**hope**	**that**	**he**	**will**	**not**	**return**	**,**
和	虔诚的	信仰	和	希望	那	他	将要	不是	返回	,

（每个日本妇女都怀着骄傲和虔诚的信念和希望，默默地将丈夫送上战场，希望他不会回来。）

[bʌt; bət] [wɪl] ['glɔːriəsli] ['sækrɪfaɪs] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] .)

but	**will**	**gloriously**	**sacrifice**	**life**	**for**	**the**	**cause**	**.**	**)**
但	将要	辉煌地	牺牲	生活	为了	这	原因	.	)

但会为之光荣地牺牲生命。）

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stelθɪli] :

Finally	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**watched**	**his**	**face**	**stealthily**	**:**
最后	她	说	,	作为	她	观看	他的	脸	悄悄地	:

最后，她一边偷偷观察着他的表情，一边说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðər] [kəm'pænjən] .

“	**It**	**will**	**be**	**unnecessary**	**for**	**the**	**humble**	**one**	**to**	**choose**	**another**	**companion**	**.**
"	它	将要	是	不必要	为了	这	谦逊的	一	到	选择	其他	伴侣	.

“谦卑之人无需另寻伴侣。”

['glɔːriəs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər]

Glorious	**will**	**be**	**the**	**privilege**	**of**	**awaiting**	**the**	**time**	**when**	**she**	**will**	**join**	**your**	**honor**
辉煌	将要	是	这	特权	的	等待中	这	时间	什么时候	她	将要	加入	你的	荣誉

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

on	**the**	**journey**	**.**
在	这	旅行	.

能够等待她与您一同踏上这段旅程，将是一件无比荣耀的事情。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ,

”	**He**	**gave**	**her**	**a**	**deep**	**look**	**,**
"	他	给予	她	一个	深的	看	,

他深深地看了她一眼，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

which	**seemed**	**to**	**pierce**	**and**	**search**	**to**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**her**	**heart**	**.**
哪个	似乎	到	刺穿	和	搜索	到	这	非常	深度	的	她	心	.

那感觉仿佛直击并探寻到她内心深处。

“ - , " [hiː; hi] [sed] ,

“	**Ohano**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
"	-	,	"	他	说	,

“欧哈诺，”他说。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['mæri] [ðiː] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

“	thou	knowest	I	did	not	marry	thee	save	for	the	time	of	this	life	.
”	你	最了解	我	做过	不是	结婚	你	节省	为了	这	时间	的	这	生活	.

“你知道我娶你只是为了今生的这段婚姻。”

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['stɪfli] , [mə'kænɪkli] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps] .

”	She	sat	up	stiffly	,	mechanically	,	moistening	her	dry	lips	.
”	她	卫星	向上	僵硬地	,	机械地	,	润湿	她	干燥	嘴唇	.

她僵硬地、机械地坐起身，润了润干裂的嘴唇。

[ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['vænəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌp'held] [hɜːr'self] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

All	the	petty	vanity	with	which	she	had	upheld	herself	since	the	day	when	she
全部	这	小气	虚荣	和	哪个	她	有	维持	她自己	自从	这	天	什么时候	她

[hæd; həd] ['mærid] ['seɪˌtoʊ] - [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ʃredz] .

had	married	Saito	Gonji	now	seemed	to	drop	from	her	in	shreds	.
有	已婚	斋藤	-	现在	似乎	到	降低	从	她	在	碎屑	.

自从嫁给斋藤权治以来，她一直用来支撑自己的所有那些微不足道的虚荣心，现在似乎都像碎片一样从她身上掉了下来。

[hɜːr; hər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

Her	many	days	of	supreme	devotion	,	and	even	adoration	,
她	许多	天	的	最高	虔诚	,	和	甚至	崇拜	,

她多日表现出无比的虔诚，甚至是崇拜，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

for	the	Lord	Gonji	—	and	they	stretched	back	as	far	as	her	childhood
为了	这	主	-	—	和	他们	拉伸	后退	作为	远的	作为	她	童年

[deɪz] — [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər] .

days	—	came	up	to	torture	her	.
天	—	来了	向上	到	酷刑	她	.

因为贡吉大人——甚至可以追溯到她的童年时代——前来折磨她。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] , - [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ,

Looking	into	her	husband's	face	,	Ohano	knew	,	without	questioning	,
寻找	进入	她	丈夫的	脸	,	-	知道	,	没有	提问	,

看着丈夫的脸，奥哈诺无需多问，就知道了。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['preʃəs] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	it	was	who	would	make	the	final	precious	journey	with	him	.
WHO	它	曾是	WHO	会	制作	这	最终的	宝贵的	旅行	和	他	.

是谁将陪伴他走完最后这段珍贵的旅程?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [waɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

She	was	to	be	wife	only	for	the	short	span	of	his	lifetime	.
她	曾是	到	是	妻子	仅有的	为了	这	短的	跨度	的	他的	寿命	.

她注定只能在他短暂的一生中做他的妻子。

[ðæt] ['ʌðər] [wʌn] ,

That	other	one	,
那	其他	一	,

另一个，

[ðə; ði]['spaɪdər] — [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['efɪdʒi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪkt] [soʊ] ['mɜːrsɪləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	Spider	—	whose	image	in	effigy	she	had	pricked	so	mercilessly	with	a
这	蜘蛛	—	谁	图像	在	人偶	她	有	刺痛	所以	无情地	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['spaɪtf(ə)l] [pɪnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

thousand	spiteful	pins	in	order	to	destroy	her	soul	,
千	恶毒的	别针	在	命令	到	破坏	她	灵魂	,

她曾用一千根恶毒的针无情地刺穿蜘蛛的画像，以此摧毁她的灵魂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər]['bɑːdi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]

as	she	fain	would	have	done	her	body	—	she	was	to	be	the	wife	of
作为	她	欣然	会	有	完毕	她	身体	—	她	曾是	到	是	这	妻子	的

['seɪˌtoʊ] - [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] !

Saito	Gonji	for	all	time	!
斋藤	-	为了	全部	时间	!

她如愿以偿地拥有了自己的身体——她将永远成为斋藤权治的妻子!

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] ['wedɪŋ] - [naɪt] !

She	who	had	stolen	him	from	Ohano	upon	her	very	wedding	-	night	!
她	WHO	有	被盗	他	从	-	之上	她	非常	婚礼	-	夜晚	!

她竟然在新婚之夜就从奥哈诺那里偷走了他!

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kən'vʌlst] .

Her	face	became	convulsed	.
她	脸	成为	抽搐	.

她的脸部肌肉抽搐起来。

[ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	eyes	seemed	to	have	disappeared	from	her	face	.
这	眼睛	似乎	到	有	消失	从	她	脸	.

她的眼睛似乎从脸上消失了。

['prez(ə)ntli] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,

Presently	,	breathing	heavily	,
目前	,	呼吸	重度	,

目前，他呼吸急促。

[hɜːr; hər][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [dɪ'spaɪt]

her	hands	clutching	her	breast	to	repress	the	emotion	which	would	show	despite
她	双手	紧握	她	胸部	到	抑	这	情感	哪个	会	展示	尽管

[hɜːr; hər][best] ['efərts] :

her	best	efforts	:
她	最好的	努力	:

她双手紧紧捂住胸口，努力压抑着即将流露出的情绪:

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ”

“	I	pray	you	permit	your	humble	wife	to	attend	your	lordship	upon	the	journey	,	”
“	我	祈祷	你	允许	你的	谦逊的	妻子	到	出席	你的	领主	之上	这	旅行	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我恳请您允许您卑微的妻子陪伴您一同出行，”她说。

“ [huː] [els] [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [maɪ][lɔːrd] ?

“	Who	else	is	competent	to	travel	at	your	side	,	my	lord	?
“	WHO	别的	是	胜任的	到	旅行	在	你的	边	,	我的	主	?

“除了您，还有谁能胜任陪伴您出行的重任，大人？”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

”	He	did	not	answer	her	.
”	他	做过	不是	回答	她	.

他没有回答她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['ʃoʊdʒi] ,

He	was	looking	out	of	an	open	shoji	,
他	曾是	寻找	出去	的	一个	打开	障子	,

他正透过敞开的障子门向外望去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] , [soʊ][set] , [soʊ]

and	his	face	in	the	moonlight	seemed	as	if	carved	in	marble	,	so	set	,	so
和	他的	脸	在	这	月光	似乎	作为	如果	雕刻	在	大理石	，	所以	放	，	所以

['rɪdʒɪd] ,

rigid	,
死板的	，

月光下，他的脸仿佛大理石雕刻而成，纹丝不动，僵硬如铁。

[ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ded] .

immovable	as	that	of	one	dead	.
不可移动的	作为	那	的	一	死的	.

像死人一样纹丝不动。

- [roʊz] ['despərətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Ohano	rose	desperately	to	her	feet	.
-	玫瑰	绝望地	到	她	脚	.

奥哈诺绝望地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'spiːkəbli] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['pæʃ(ə)n] .

She	felt	unspeakably	weak	from	the	excess	of	her	inner	passion	.
她	毛毡	难以言喻的	虚弱的	从	这	过量的	的	她	内	热情	.

她因内心过于强烈的激情而感到无比虚弱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmləs]

At	that	moment	gladly	would	she	have	exchanged	places	with	the	homeless
在	那	片刻	乐意	会	她	有	交换	地方	和	这	无家可归者

[ænd; ənd] ['aʊtkæst] [waɪf] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] - ,

and	outcast	wife	of	Saito	Gonji	,
和	被排斥者	妻子	的	斋藤	-	，

那一刻，她多么希望自己能和斋藤权治那位无家可归、被社会遗弃的妻子交换位置。

[huː] [ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] [soʊ] ['rɪgərəsli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

who	in	the	end	was	to	come	to	that	eternal	bliss	so	rigorously	denied	to
WHO	在	这	结尾	曾是	到	来	到	那	永恒	极乐	所以	严格地	否认	到

- .

Ohano	.
-	.

最终，谁能获得欧哈诺被严苛剥夺的永恒幸福呢?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] .

She	caught	at	her	husband's	hand	.
她	捕捉	在	她	丈夫的	手	.

她抓住了丈夫的手。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːv] .

He	drew	it	up	into	his	sleeve	.
他	画	它	向上	进入	他的	袖子	.

他把它抽进了袖子里。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [kə'resɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	had	never	been	any	caresses	between	them	.
那里	有	绝不	到过	任何	爱抚	之间	他们	.

他们之间从未有过任何亲密举动。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Always	he	seemed	rather	to	shrink	from	contact	with	her	.
总是	他	似乎	相当	到	收缩	从	接触	和	她	.

他似乎总是刻意回避与她接触。

“ [lɔːrd] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ə; eɪ] ['fæməli] ['kaʊns(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃrɪlli] .

“	Lord	,	let	us	call	a	family	council	,	”	she	cried	,	shrilly	.
“	主	,	让	我们	称呼	一个	家庭	理事会	,	”	她	哭	,	尖锐地	.

“主啊，让我们召开家庭会议吧！”她尖声喊道。

“ [let] [ðem; ðəm] [dɪ'saɪd] [wer] [ɪz][maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] , [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - .
“ Let them decide where is my proper place , Lord Saito Gonji .
“ 让 他们 决定 在哪里 是 我的 恰当的 地方 , 主 斋藤 - .

“让他们来决定我该在哪里安身吧，斋藤权治大人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][wʌn] [laɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] ['mæri] .
It is not for the time of one life only that we marry .
它 是 不是 为了 这 时间 的 一 生活 仅有的 那 我们 结婚 .

我们结婚并非只为了一生一次。

[aɪ][hæv; həv] [p'laɪtɪd] [maɪ] [trɑːθ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] !
I have plighted my troth to you for all time !
我 有 陷入困境 我的 誓言 到 你 为了 全部 时间 !

我已向你许下永恒的誓言!

” ['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [skɔːrtʃt] - [ə'gen] .
” Slowly he turned ; and the deep , penetrating look scorched Ohano again .
” 缓慢地 他 转向 ; 和 这 深的 , 渗透 看 烧焦的 - 再次 .

他缓缓转过身；那深邃而锐利的目光再次灼伤了奥哈诺。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv] [p'laɪtɪd] [maɪ] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . ”
“ And I , ” he said , “ have plighted my troth with another . ”
“ 和 我 , ” 他 说 , “ 有 陷入困境 我的 誓言 和 其他 . ”

“而我，”他说，“已经与他人订婚了。”

“ [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['breθləsli] , “ [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]
“ Lord , it was dissolved , ” she cried , breathlessly , “ by the honorable laws of
“ 主 , 它 曾是 溶解 , ” 她 哭 , 气喘吁吁 , “ 经过 这 光荣的 法律 的
['aʊər; ɑːr][lænd] .
our land .
我们的 土地 .

“主啊，它被我们国家光荣的法律解散了，”她气喘吁吁地喊道。

[ðə; ði]['spaɪdər][ɪz] [naʊ] [æn; ən]['aʊtkæst] .
The Spider is now an outcast .
这 蜘蛛 是 现在 一个 被排斥者 .

蜘蛛现在成了被排斥的人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃrɪlli] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn]
” — her voice rose shrilly on the verge of hysteria — “ it is said — it is known
” — 她 嗓音 玫瑰 尖锐地 在 这 边缘 的 歇斯底里 — “ 它 是 说 — 它 是 已知
— [pruːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] — [ðæt] [naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə]
— proved by those who know — that now — now she is an inmate of the Yoshiwara
— 已证实 经过 那些 WHO 知道 — 那 现在 — 现在 她 是 一个 囚犯 的 这 吉原
.
:
.

“——”她的声音尖锐地、近乎歇斯底里地响起——“据说——众所周知——知情者已证实——现在——现在她是吉原监狱的囚犯。

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [gript] [hɜːr; hər][soʊ] ['sævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [peɪn] .

〞	He	had	gripped	her	so	savagely	by	the	shoulder	that	she	cried	aloud	in	pain	.
〞	他	有	紧握	她	所以	野蛮地	经过	这	肩膀	那	她	哭	大声	在	疼痛	.

他狠狠地抓住她的肩膀，疼得她大声哭了出来。

[æt; ət][hɜːr; hər][kraɪ][hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

At	her	cry	he	threw	her	from	him	almost	as	if	she	had	been
在	她	哭	他	扔	她	从	他	几乎	作为	如果	她	有	到过

[sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

some	unclean	thing	.
一些	不洁	事物	.

她尖叫一声，他一把将她甩开，仿佛她是什么不洁之物一般。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [krept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

She	fell	upon	her	knees	,	and	upon	them	crept	toward	him	,
她	跌倒	之上	她	膝盖	,	和	之上	他们	悄悄地爬	朝向	他	,

她跪倒在地，跪着爬向他，

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['fjuːtəli] [tə'geðər] .

stretching	out	her	hands	and	beating	them	futilely	together	.
伸展	出去	她	双手	和	殴打	他们	徒劳地	一起	.

她伸出双手，徒劳地拍打着。

“ [maɪ] [lɔːrd] - !

“	My	Lord	Gonji	!
〞	我的	主	-	!

“我的贡吉大人！

[maɪ] ['hʌzbənd] !

My	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['mɪljən] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd]

I	am	your	honorable	wife	before	all	the	eight	million	gods	of	the	heavens	and
我	是	你的	光荣的	妻子	前	全部	这	八	百万	神	的	这	天	和

[ðə; ði] ['siːz] .

the	seas	.
这	海域	.

在天上和海里的八百万神明面前，我是你尊贵的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .

It	is	impossible	to	forsake	me	.
它	是	不可能的	到	背叛	我	.

你不可能抛弃我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	permit	it	.
我	将要	不是	允许	它	.

我绝不允许这种事发生。

[aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][skəːts][ænd; ənd] [prə'kleɪm] [maɪ] [raɪts] — [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

I	will	cling	to	your	skirts	and	proclaim	my	rights	—	ah	,	yes	,	to	the	very
我	将要	黏着	到	你的	裙子	和	宣布	我的	权利	—	啊	,	是的	,	到	这	非常

[dɔːz] [ʌv; əv]['heɪdiːz] ,

doors	of	Hades	,
门	的	哈迪斯	,

我将紧紧抓住你的裙摆，宣告我的权利——啊，是的，直到冥界之门。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] !

if	need	be	!
如果	需要	是	!

如果需要的话！

〃 [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

〃	He	seemed	not	even	to	hear	her	.
〃	他	似乎	不是	甚至	到	听到	她	.

他似乎根本没听到她的话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] [laɪk] [wʌn] [huː] [driːmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

With	his	face	thrust	out	like	one	who	dreams	,	he	was	recalling	a	vision	.
和	他的	脸	推力	出去	喜欢	一	WHO	梦境	,	他	曾是	回忆	一个	想象	.

他像做梦的人一样，探出脸来，回忆着一个景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst][wɪð; wɪθ] [ðæt]

It	was	the	face	of	Moonlight	as	he	had	seen	it	last	with	that
它	曾是	这	脸	的	月光	作为	他	有	已见	它	最后的	和	那

[ɪg'zɔːltɪd] ,

exalted	,
崇高	,

那是他最后一次见到月光女神时，她那高贵的神情。

['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

spiritual	expression	of	self	-	sacrifice	and	adoration	upon	it	.
精神	表达	的	自己	-	牺牲	和	崇拜	之上	它	.

这是对它进行自我牺牲和崇敬的精神表达。

[ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] !

She	an	inmate	of	the	cursed	Yoshiwara	!
她	一个	囚犯	的	这	被诅咒的	吉原	!

她是被诅咒的吉原监狱的囚犯!

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] , [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	thought	was	grotesque	,	so	horrible	that	a	short	laugh	came	to	his	lips	.
这	想法	曾是	怪诞	,	所以	可怕	那	一个	短的	笑	来了	到	他的	嘴唇	.

这个想法十分怪诞，极其可怕，以至于他忍不住轻笑了一声。

[hiː; hi] [stroʊd] [baɪ][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] ,

He	strode	by	the	agonized	woman	on	the	floor	without	a	further	word	,
他	大步走	经过	这	痛苦的	女士	在	这	地面	没有	一个	更远	单词	,

他一言不发地从躺在地上痛苦不堪的女人身边走过。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [snæpt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	sharply	snapped	the	folding	doors	between	them	.
和	尖锐地	啪啪	这	折叠式的	门	之间	他们	.

然后啪嗒一声合上了他们之间的折叠门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌfer'wel] .

This	was	their	farewell	.
这	曾是	他们的	告别	.

这是他们的告别。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

As	he	passed	down	the	street	,	on	his	way	to	join	his	regiment	,
作为	他	通过了	向下	这	街道	,	在	他的	方式	到	加入	他的	团	,

他沿着街道走，正要去加入他的部队，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɔŋz] ['presɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

he	was	halted	by	the	throngs	pressing	on	all	sides	.
他	曾是	停止	经过	这	人群	紧迫	在	全部	侧面	.

他被四面八方涌来的人群挡住了去路。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

The	whole	country	seemed	to	be	abroad	in	the	streets	.
这	所有的	国家	似乎	到	是	国外	在	这	街道	.

全国人民仿佛都涌上了街头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] ['bænərz] ,

The	people	marched	about	carrying	banners	,
这	人们	行军	关于	携带	横幅	,

人们举着旗帜游行，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['jɑːmədəu]

and	even	the	little	children	seemed	to	have	caught	the	spirit	of	Yamato
和	甚至	这	小的	孩子们	似乎	到	有	捕捉	这	精神	的	大和
-	([ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][dʒə'pæn]) ,											
Damashii	(	the	Soul	of	Japan	)	,					
-	(	这	灵魂	的	日本	)	,					

就连小孩子似乎也感受到了“大和魂”（日本之魂）的精神。

[ænd; ənd] ['stæməd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['bɑːn'zai][ɪn] ['kɔːrəs] .

and	stammered	their	little	banzais	in	chorus	.
和	结结巴巴	他们的	小的	万岁	在	合唱	.

他们齐声结结巴巴地喊着小小的万岁！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

It	was	an	inspiring	sight	,	and	he	wandered	about	for	some	time	,
它	曾是	一个	鼓舞人心	视线	,	和	他	漫步	关于	为了	一些	时间	,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] ,

with	no	particular	purpose	,
和	不	特别的	目的	,

那景象令人心旷神怡，他漫无目的地四处闲逛了一会儿。

[ʌn'kɑːnʃəs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kærid] [hɪm; ɪm] ,

unconscious	where	he	was	,	in	what	direction	his	feet	carried	him	,
无意识	在哪里	他	曾是	,	在	什么	方向	他的	脚	携带	他	,

他完全不知道自己身在何处，也不知道双脚将他带向哪个方向。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

following	the	throngs	as	they	pushed	along	through	the	streets	.
下列的	这	人群	作为	他们	推动	沿着	通过	这	街道	.

跟着熙熙攘攘的人群穿过街道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [braitə] ;

Suddenly	he	came	to	where	the	lights	were	brighter	;
突然	他	来了	到	在哪里	这	灯	是	更亮	;

他突然来到灯光更亮的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪts] .

and	the	sounds	of	revelry	seemed	to	shriek	at	the	very	gates	.
和	这	声音	的	狂欢	似乎	到	尖叫	在	这	非常	大门	.

狂欢的声音仿佛在大门外尖叫。

- [pɔːzd] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

Gonji	paused	,	concentrating	his	attention	for	the	first	time	upon	the	place	.
-	暂停	,	集中	他的	注意力	为了	这	第一的	时间	之上	这	地方	.

贡吉停下脚步，第一次将注意力集中在眼前这个地方。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	at	once	it	dawned	upon	him	that	he	was	before	the	gates	of	the
全部	在	一次	它	黎明	之上	他	那	他	曾是	前	这	大门	的	这

[ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] !

Yoshiwara	!
吉原	!

他突然意识到，自己已经站在吉原城门前了！

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	words	of	Ohano	seemed	to	ring	in	his	ears	.
这	字	的	-	似乎	到	戒指	在	他的	耳朵	.

奥哈诺的话语仿佛还在他耳边回响。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðer; ðər] [laʊd] ['aʊtkraɪ] ,

As	if	to	shut	out	their	loud	outcry	,
作为	如果	到	关闭	出去	他们的	大声	强烈抗议	,

仿佛要屏蔽掉他们响亮的抗议声，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

he	covered	his	ears	and	sped	like	a	madman	down	the	street	.
他	涵盖	他的	耳朵	和	加速	喜欢	一个	狂人	向下	这	街道	.

他捂住耳朵，像疯了一样沿着街道飞奔而去。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [laɪ] - [hæd; həd] ['ʌtəd]

He	swore	to	his	very	soul	that	it	was	an	accursed	lie	Ohano	had	uttered
他	发誓	到	他的	非常	灵魂	那	它	曾是	一个	被诅咒的	说谎	-	有	说出

, [ænd; ənd] [jet] —

,	and	yet	—
,	和	然而	—

他向自己的灵魂发誓，奥哈诺说的绝对是弥天大谎，然而——

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] , ['ægənaɪzd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] “

He	stopped	suddenly	and	threw	a	furtive	,	agonized	glance	toward	the	infernal	“
他	停止	突然	和	扔	一个	鬼鬼祟祟	,	痛苦的	瞥一眼	朝向	这	地狱	”

['sɪti] .

city	.
城市	.

他突然停了下来，偷偷地、痛苦地瞥了一眼那座地狱般的“城市”。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	Then	his	head	drooped	down	upon	his	breast	and	he	staggered	toward	the
”	然后	他的	头	下垂	向下	之上	他的	胸部	和	他	交错	朝向	这

['bærəks] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] ['mɔːrtəli] .

barracks	like	one	who	has	been	wounded	mortally	.
兵营	喜欢	一	WHO	有	到过	受伤	致命的	.

“然后，他的头垂在胸前，踉跄着朝营房走去，就像身负重伤一样。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

“ [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

“	LET	us	go	outside	.
“	让	我们	去	外部	.

“我们出去吧。”

[siː] , ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] .

See	,	many	of	the	citizens	stand	on	the	roofs	of	the	cars	.
看	,	许多	的	这	公民	站立	在	这	屋顶	的	这	汽车	.

你看，很多市民都站在汽车顶上。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

We	can	see	nothing	from	here	.
我们	能	看	没有什么	从	这里	.

从这里什么也看不到。

” [ðʌs] [kəukst] - .

”	Thus	coaxed	Ohano	.
”	因此	哄骗	-	.

“就这样，奥哈诺劝说道。”

[wɪð; wɪθ] - ['perənts] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] , [ðer; ðər] [treɪn] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

With	Gonji's	parents	she	was	traveling	,	their	train	running	parallel	with	another
和	-	父母	她	曾是	旅行	,	他们的	火车	跑步	平行线	和	其他

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [tru:ps] .

crowded	with	the	departing	troops	.
挤	和	这	离开	军队	.

她和贡吉的父母一起旅行，他们乘坐的火车与另一列挤满了即将离开的部队的火车并行行驶。

[ðə; ði] [treɪnz] [mu:vd] ['sloʊli] ,

The	trains	moved	slowly	,
这	火车	已搬	缓慢地	,

火车缓慢行驶，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'kleɪm]

for	all	the	country	had	come	to	see	the	departing	ones	and	to	acclaim
为了	全部	这	国家	有	来	到	看	这	离开	一个	和	到	欢呼

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['bɑ:n'zai] .

them	with	loud	banzais	.
他们	和	大声	万岁	.

全国人民都来送别即将离去的人们，并高声欢呼喝彩。

['leɪdi] ['saɪtoʊz] [hɑ:rd] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['swoʊlən] [ænd; ənd]

Lady	Saito's	hard	features	were	unrecognizable	because	of	their	swollen	and
女士	斋藤的	难的	特征	是	无法辨认	因为	的	他们的	肿	和

['ægənaɪzd] [ə'pɪrəns] .

agonized	appearance	.
痛苦的	外貌	.

斋藤夫人原本坚毅的五官因肿胀和痛苦的表情而变得难以辨认。

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ˌaʊt'saɪd]

She	allowed	the	younger	woman	to	support	her	and	finally	draw	her	outside
她	允许	这	年轻	女士	到	支持	她	和	最后	画	她	外部

.

:
.

她允许年轻女子扶着她，最后把她拉到外面去。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [weɪ] [rɪ'spektfəli] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

The	people	made	way	respectfully	for	them	.
这	人们	制成	方式	尊敬	为了	他们	.

人们恭敬地为他们让路。

['evri] [wʌn] [nu:] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [nu:] , [mɔ:r'oʊvər] ,

Every	one	knew	their	history	—	knew	,	moreover	,
每一个	一	知道	他们的	历史	—	知道	,	而且	,

每个人都了解自己的历史——而且，他们还知道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] ,

of	the	sacrifice	they	were	making	in	giving	up	the	only	son	,
的	这	牺牲	他们	是	制作	在	给予	向上	这	仅有的	儿子	,

他们为了献出独子而做出的牺牲，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] ['dʒenərəsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] [fʌnd] .

and	of	how	generously	they	had	contributed	to	the	war	fund	.
和	的	如何	慷慨地	他们	有	贡献	到	这	战争	基金	.

以及他们为战争基金慷慨解囊的情景。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [breɪv] , [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

Here	were	the	brave	,	patriotic	father	and	mother	!
这里	是	这	勇敢的	,	爱国	父亲	和	母亲	!

这就是勇敢爱国的父母！

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

Here	the	young	and	beautiful	wife	.
这里	这	年轻的	和	美丽的	妻子	.

这是年轻漂亮的妻子。

- [raʊnd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Ohano's	round	cheeks	were	pink	with	excitement	.
-	圆形的	脸颊	是	粉色的	和	激动	.

奥哈诺圆圆的脸颊兴奋得泛起了粉红色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

She	had	forgotten	,	for	the	time	being	at	least	,	her	last	interview	with
她	有	被遗忘的	,	为了	这	时间	存在	在	至少	,	她	最后的	面试	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她暂时忘记了上次与丈夫的会面。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɜːmɜːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

The	excitement	of	the	situation	,	the	murmured	admiration	and	respect	of
这	激动	的	这	情况	,	这	低声说道	钦佩	和	尊重	的

[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʌp'held] [hɜːr; hər] .

those	about	her	,	upheld	her	.
那些	关于	她	,	维持	她	.

当时的情景令人兴奋，周围人低声的钦佩和尊重也给了她力量。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,

There	was	almost	an	element	of	enjoyment	mingled	with	her	excitement	,
那里	曾是	几乎	一个	元素	的	享受	混合	和	她	激动	,

她的兴奋中几乎夹杂着一丝愉悦，

[æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['iːgərli] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraʊdz] .

as	her	eyes	wandered	eagerly	over	the	crowds	.
作为	她	眼睛	漫步	急切地	超过	这	人群	.

她的目光急切地扫过人群。

[ðə; ði] [treɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [muːvd] [ə; eɪ] [bɪt] ['swɪftər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] ,

The	train	bearing	the	troops	moved	a	bit	swifter	along	its	course	,
这	火车	轴承	这	军队	已搬	一个	少量	更迅捷	沿着	它是	课程	,

载着部队的火车沿着轨道行驶得更快了一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kɑːr] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

and	the	fourth	car	came	opposite	to	that	on	the	platform	of	which	stood	the
和	这	第四	车	来了	对面的	到	那	在	这	平台	的	哪个	站立	这

['seɪˌtoʊ] ['fæməli] .

Saito	family	.
斋藤	家庭	.

第四辆车停在了斋藤一家所在的站台对面。

“ [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] !

“	There	he	is	!
“	那里	他	是	!

“他在那里！”

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

" [kraɪd] - , [ɪk'saɪtɪdli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɑːr][aʊt] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [hænd]
" cried Ohano , excitedly ; and she leaned far out , restrained by the solicitous hand
" 哭 - , 兴奋地 ; 和 她 倾斜 远的 出去 , 克制 经过 这 殷勤 手
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
of her father - in - law ,
的 她 父亲 - 在 - 法律 ,

"啊！"奥哈诺激动地喊道；她探出身子，被公公关切的手拉住。

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] [neɪm] :
and , waving her silk handkerchief , called to her husband by name :
和 , 挥手 她 丝绸 手帕 , 称为 到 她 丈夫 经过 姓名 :

她挥舞着丝绸手帕，喊着丈夫的名字：

" - ! - !
" Gonji ! Gonji !
" - ! - !

"Gonji！Gonji！

[maɪ][lɔːrd] - ! "
My Lord Gonji ! "
我的 主 - ! "

我的贡吉大人！

" [maɪ][sʌn] ! " [moʊn] [ðə; ði][eɪdʒd]['wʊmən] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
" My son ! " moaned the aged woman , unable longer to restrain her feelings .
" 我的 儿子 ! " 呻吟 这 老年人 女士 , 无法 更长 到 抑制 她 情怀 .

"我的儿子！"老妇人呻吟道，再也无法抑制自己的情绪。

['stoʊɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd]
Stoically , and with no sign of the ache within her , she had parted
坚忍地 , 和 和 不 符号 的 这 疼痛 之内 她 , 她 有 分手了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] .
from her son .
从 她 儿子 .

她强忍着内心的痛苦，平静地与儿子告别。

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [send][ðer; ðər][men][ɑːn] ['perələs] ['dʒəːniz] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
Japanese women send their men on perilous journeys with smiles upon their lips ,
日本人 女性 发送 他们的 男人 在 危险的 旅程 和 微笑 之上 他们的 嘴唇 ,

日本女性面带微笑地送她们的男人踏上危险的旅程。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
even while their hearts are breaking ; but now ,
甚至 尽管 他们的 心 是 打破 ; 但 现在 ,

即使他们心碎不已；但现在，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [treɪn] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
as the mother saw the train carrying away the only child the gods had given
作为 这 母亲 锯 这 火车 携带 离开 这 仅有的 孩子 这 神 有 给定
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当母亲眼睁睁地看着火车带走神赐予她的唯一孩子时，

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [broʊk] .
the tension broke .
这 紧张 打破 .

紧张气氛缓解了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
She clung moaning to her husband and her daughter - in - law .
她 紧紧抓住 呻吟 到 她 丈夫 和 她 女儿 - 在 - 法律 .

她呻吟着紧紧抓住丈夫和儿媳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

as	she	saw	the	thin	profile	of	the	young	man	in	the	window	of	the	car
作为	她	锯	这	薄的	轮廓	的	这	年轻的	男人	在	这	窗户	的	这	车

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

当她看到对面车窗里那个年轻男子的瘦削侧脸时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

she	was	seized	with	an	overwhelming	sense	of	remorse	.
她	曾是	查获	和	一个	压倒	感觉	的	悔恨	.

她心中涌起一股强烈的悔恨之情。

[wʌt] ['hæpinəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ?

What	happiness	had	she	ever	helped	to	bring	into	the	life	of	her	boy	?
什么	幸福	有	她	曾经	帮助	到	带来	进入	这	生活	的	她	男生	?

她究竟给儿子的生活带来过什么幸福?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] ['wʊmən] [waɪl]

She	had	put	him	from	her	after	the	manner	of	a	Spartan	woman	while
她	有	放	他	从	她	后	这	方式	的	一个	斯巴达	女士	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['tendər] ['jɪrz] .

he	was	yet	in	tender	years	.
他	曾是	然而	在	投标	年	.

在他年幼的时候，她像斯巴达女人一样把他抛弃了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['fɪrsli] , [hə'roʊɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

She	had	done	this	fiercely	,	heroically	as	she	believed	,
她	有	完毕	这	激烈地	,	英勇地	作为	她	相信	,

她这样做是出于自己的信念，是英勇无畏的。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [duː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

fearing	that	otherwise	she	might	not	sufficiently	do	her	duty	to	both	him	and
害怕	那	否则	她	可能	不是	足够	做	她	责任	到	两个都	他	和

[ðə; ði] ['ænsestərz] .

the	ancestors	.
这	祖先	.

她担心，如果不这样做，她可能无法充分履行对丈夫和祖先的职责。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] !

But	now	—	now	!
但	现在	—	现在	!

但是现在——现在!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'evər] !

He	was	going	from	her	forever	!
他	曾是	去	从	她	永远	!

他要永远离开她了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] !

She	had	given	him	to	the	Emperor	!
她	有	给定	他	到	这	皇帝	!

她把他献给了皇帝!

[suːn] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [prer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Soon	**her**	**terrible**	**prayer**	**that**	**he**	**might**	**give**	**his**	**young**	**life**	**in**	**service**	**for**	**his**
很快	她	糟糕的	祷告	那	他	可能	给	他的	年轻的	生活	在	服务	为了	他的

['empərər] [ænd; ənd] ['kʌntri] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ænsər] .

Emperor	**and**	**country**	**might**	**indeed**	**be**	**answered**	**.**
皇帝	和	国家	可能	的确	是	回答	.

不久之后，她那可怕的祈祷——希望他能为皇帝和国家献出年轻的生命——或许真的会实现。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [oʊld] , ['veri] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

She	**felt**	**very**	**old**	**,**	**very**	**feeble**	**,**	**and**	**utterly**	**forsaken**	**and**	**forlorn**	**.**
她	毛毡	非常	老的	,	非常	微弱	,	和	完全地	被遗弃的	和	绝望	.

她觉得自己很老，很虚弱，而且彻底被抛弃，感到孤独无助。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [ðer; ðər] [keɪm] ['vɪvɪdli]

Even	**as**	**she**	**looked**	**through**	**tear**	**-**	**blinded**	**eyes**	**at**	**her**	**son**	**there**	**came**	**vividly**
甚至	作为	她	看起来	通过	撕	-	失明	眼睛	在	她	儿子	那里	来了	生动地

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['aʊtkæst] [waɪf]

before	**her**	**memory**	**the**	**pale**	**and**	**tragic**	**face**	**of**	**the**	**young**	**and**	**outcast**	**wife**
前	她	记忆	这	苍白	和	悲惨	脸	的	这	年轻的	和	被排斥者	妻子

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['pæʃənətli] .

he	**had**	**loved**	**so**	**passionately**	**.**
他	有	喜爱	所以	热情地	.

即使她泪眼朦胧地看着儿子，她脑海中仍然清晰地浮现出他深爱的那个年轻、被遗弃的妻子的苍白而悲惨的面容。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['fræntɪkli] :

She	**burst**	**into**	**a**	**loud**	**cry**	**,**	**stretching**	**out**	**her**	**arms**	**frantically**	**:**
她	爆裂	进入	一个	大声	哭	,	伸展	出去	她	武器	疯狂地	:

她突然放声大哭，疯狂地伸出双臂：

“ [oʊ] , [maɪ][sʌn] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**son**	**!**
“	哦	,	我的	儿子	!

“哦，我的儿子！”

[oʊ] , [maɪ][sʌn] !

Oh	**,**	**my**	**son**	**!**
哦	,	我的	儿子	!

哦，我的儿子！

” [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [treɪn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ,

”	**In**	**the**	**opposite**	**train**	**Gonji**	**raised**	**his**	**head**	**,**	**saw**	**his**	**people**	**,**	**but**	**,**
”	在	这	对面的	火车	-	提高	他的	头	,	锯	他的	人们	,	但	,

“在对面的火车上，贡吉抬起头，看到了他的人民，但是，

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [glæs] [peɪn] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]

possibly	**because**	**of**	**the**	**crowds**	**and**	**the**	**intervening**	**glass**	**pane**	**,**	**did**	**not**	**notice**
可能	因为	的	这	人群	和	这	介入	玻璃	窗格	,	做过	不是	注意

[ðer; ðər] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] .

their	**intense**	**anguish**	**.**
他们的	激烈的	痛苦	.

或许是因为人群拥挤和中间隔着玻璃窗，所以没有注意到他们内心的强烈痛苦。

[hiː; hi] [smaɪld] , [boʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**smiled**	**,**	**bowed**	**,**	**and**	**made**	**a**	**slight**	**motion**	**of**	**salute**	**with**	**his**	**hand**	**.**
他	微笑	,	鞠躬	,	和	制成	一个	轻微	运动	的	礼炮	和	他的	手	.

他微笑着鞠了一躬，并用手做了个轻微的敬礼动作。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə]

His	mother	was	silenced	,	and	remained	staring	at	him	like	one	turned	to
他的	母亲	曾是	沉默	,	和	剩余	凝视	在	他	喜欢	一	转向	到

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

他的母亲沉默不语，呆呆地望着他，仿佛变成了石头。

- [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] [tʃaɪld] [ʌn'dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

Ohano's	face	fell	,	and	she	stood	like	a	pouting	child	unjustly	punished	.
-	脸	跌倒	,	和	她	站立	喜欢	一个	撅嘴	孩子	不公正的	受到惩罚	.

大野的脸色垮了下来，她像个被冤枉惩罚的撅嘴孩子一样站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	had	not	even	risen	in	his	seat	nor	so	much	as	opened	the	window	.
他	有	不是	甚至	升起	在	他的	座位	也不	所以	很多	作为	打开	这	窗户	.

他甚至没有从座位上站起来，也没有打开窗户。

[bəuθ] [treɪnz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃ(ə)n] .

Both	trains	had	now	come	to	a	standstill	at	the	little	suburban	station	.
两个都	火车	有	现在	来	到	一个	停顿	在	这	小的	郊区	车站	.

两列火车都停在了这个郊区小车站。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [swɔːmd] ['oʊvər][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Crowds	of	people	swarmed	over	the	platform	,
人群	的	人们	蜂拥而至	超过	这	平台	,

大批人群涌上站台，

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] - [treɪn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

some	even	climbing	the	steps	of	the	troop	-	train	and	penetrating	into	the
一些	甚至	攀登	这	步骤	的	这	部队	-	火车	和	渗透	进入	这

[kɑːrz] [ðəm'selvz] .

cars	themselves	.
汽车	他们自己	.

有些人甚至爬上运兵列车的台阶，进入车厢内部。

[ə; eɪ][bænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [aʊt][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [droʊnɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] .

A	band	began	to	beat	out	the	monotonous	droning	music	of	the	national	hymn	.
一个	乐队	开始	到	打	出去	这	单调	无人机	音乐	的	这	国家的	圣歌	.

乐队开始演奏单调乏味的国歌。

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [kæps] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd]

Windows	were	raised	,	caps	lifted	,	and
视窗	是	提高	,	帽子	抬起	,	和

窗户被抬起，盖子被掀开，

['tʃɪrɪŋ] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

cheering	ensued	for	a	time	.
欢呼	随后	为了	一个	时间	.

一阵欢呼声响起。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] - [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ,

But	still	the	Lord	Gonji	remained	unmoved	,
但	仍然	这	主	-	剩余	不动	,

然而，权治大人依然无动于衷。

[nɑːt] ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːdi] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [plʌndʒd] ,

not	rousing	from	the	moody	reverie	into	which	he	seemed	plunged	,
不是	振奋人心的	从	这	情绪化	遐想	进入	哪个	他	似乎	暴跌	,

他似乎沉浸在一种忧郁的沉思中，久久不愿醒来。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [wɑːtʃt]

and	casting	not	even	a	glance	in	the	direction	of	the	party	that	watched
和	铸件	不是	甚至	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	这	派对	那	观看

[hɪm; ɪm][soʊ] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] :

him	so	eagerly	from	across	the	way	:
他	所以	急切地	从	穿过	这	方式	:

他甚至没有朝对面那群热切注视他的人看一眼：

[soʊ] [ə'blɪviəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [siːm] .

so	oblivious	and	indifferent	to	his	surroundings	did	he	seem	.
所以	浑然不觉	和	冷漠	到	他的	周围环境	做过	他	似乎	.

他似乎对周围的一切浑然不觉，漠不关心。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	an	officer	in	the	seat	behind	him	leaned	over	and	spoke	to	him	.
突然	一个	官	在	这	座位	在后面	他	倾斜	超过	和	辐	到	他	.

突然，坐在他身后的一名警官俯身过来和他说话。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [sɔː] - [stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

His	family	saw	Gonji	start	as	if	he	had	been	struck	.
他的	家庭	锯	-	开始	作为	如果	他	有	到过	击	.

他的家人看到贡吉像被击中了一样，突然僵住了。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Turning	about	quickly	in	his	seat	,	he	tore	at	the	fastenings	of	the	window	.
转弯	关于	迅速地	在	他的	座位	,	他	撕裂	在	这	紧固件	的	这	窗户	.

他迅速转身，扯开了窗户的扣子。

[naʊ] [hiː; hi] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][væst] [kraʊdz] [wɪ'ðaʊt] .

Now	he	leaned	far	out	,	his	ears	strained	,	his	eyes	searching	above	the	vast	crowds	without	.
现在	他	倾斜	远的	出去	,	他的	耳朵	紧张	,	他的	眼睛	搜索	多于	这	广阔的	人群	没有	.

他探出身子，竖起耳朵，目光越过外面熙熙攘攘的人群，四处搜寻。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

They	watched	him	curiously	,	following	his	gaze	.
他们	观看	他	奇怪的是	,	下列的	他的	目光	.

他们好奇地看着他，目光顺着他的视线望去。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ; [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

His	lips	moved	;	he	seemed	about	to	leap	from	the	window	,
他的	嘴唇	已搬	;	他	似乎	关于	到	飞跃	从	这	窗户	,

他的嘴唇动了动，似乎要从窗户跳下去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] ,

but	was	held	back	by	the	restraining	hand	of	his	brother	-	officer	,
但	曾是	握住	后退	经过	这	限制	手	的	他的	兄弟	-	官	,

但被他同僚军官的拦手制止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['ræpɪdli] .

and	the	train	began	to	move	rapidly	.
和	这	火车	开始	到	移动	快速	.

火车开始快速行驶。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [nɑːt][ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] ,

A	hush	had	fallen	not	alone	upon	the	family	of	the	Saito	,
一个	嘘	有	倒下	不是	独自的	之上	这	家庭	的	这	斋藤	,

不仅斋藤家陷入了沉寂，其他家庭也一样。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [θrɔŋz] ['presɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

but	on	the	throngs	pressing	on	all	sides	.
但	在	这	人群	紧迫	在	全部	侧面	.

但周围挤满了人。

[æz; əz] [ɪf] [kəm'peld] , [ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [geɪz] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪn'trænst] -

As	if	compelled	,	their	united	gaze	followed	that	of	the	seemingly	entranced	Gonji
作为	如果	被迫	,	他们的	团结的	目光	随后	那	的	这	似乎	着迷	-

.

:

.

仿佛受到某种力量的驱使，他们齐刷刷地注视着看似着迷的贡吉。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wʌn] [loʊn] ['fɪgjər]

Upon	a	little	hillock	a	short	space	removed	from	the	station	,	one	lone	figure
之上	一个	小的	岗	一个	短的	空间	已移除	从	这	车站	,	一	孤独	数字

[stʊd] [aʊt] ,

stood	out	,
站立	出去	,

在离车站不远的小山丘上，一个孤零零的身影格外显眼。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] .

silhouetted	against	the	clear	blue	sky	.
剪影	反对	这	清除	蓝色的	天空	.

在湛蓝天空的映衬下，勾勒出清晰的轮廓。

[hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vər'mɪliən] ['kʌlər] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['drægənz][ʌv; əv][goʊld] .

Her	kimono	was	of	a	vermilion	color	,	embroidered	with	dragons	of	gold	.
她	和服	曾是	的	一个	朱红	颜色	,	绣花	和	龙	的	金子	.

她的和服是朱红色的，上面绣着金色的龙。

[goʊld] , [tuː] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊbi] ,

Gold	,	too	,	was	her	obi	,
金子	,	也	,	曾是	她	腰带	,

她的腰带也是金色的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][fæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [her]

and	in	the	bright	sunlight	her	scarlet	fan	and	the	poppies	in	her	hair
和	在	这	明亮的	阳光	她	猩红	扇子	和	这	罂粟花	在	她	头发

[flæʃt] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] .

flashed	like	sparks	of	fire	.
闪光灯	喜欢	火花	的	火	.

在明媚的阳光下，她鲜红的扇子和头发上的罂粟花闪闪发光，如同火花一般。

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

To	the	crowds	in	the	valley	below	,	surging	like	a	swarm	of	sheep	all	along	the
到	这	人群	在	这	谷	以下	,	滔滔	喜欢	一个	蜂群	的	羊	全部	沿着	这

['reɪlweɪ] - [træks] ,

railway	-	tracks	,
铁路	-	轨道	,

山谷下方的人群，像一群羊一样沿着铁轨涌动，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [truːp] - [treɪnz] ,

following	the	troop	-	trains	,
下列的	这	部队	-	火车	,

跟随运兵列车，

[ðer; ðər] [hɔːrs] [tʃɪrz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ]

their	hoarse	cheers	mingling	with	that	of	the	beating	drums	and	the	chanting
他们的	嘶哑	干杯	混杂	和	那	的	这	殴打	鼓	和	这	吟唱

[ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] ,

of	the	national	hymn	,
的	这	国家的	圣歌	,

他们沙哑的欢呼声与鼓声和国歌的吟唱声交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊmən][ʌv; əv] ['vɪktəri] [tuː; tə] [kʌm] !

she	seemed	a	symbol	of	triumph	,	an	exquisite	omen	of	victory	to	come	!
她	似乎	一个	象征	的	胜利	,	一个	精美的	预兆	的	胜利	到	来	!

她仿佛是胜利的象征，是即将到来的胜利的绝佳预兆!

[sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] :

Some	one	shouted	her	name	aloud	:
一些	一	喊叫	她	姓名	大声	:

有人大声喊出了她的名字:

“ [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['spaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] ! ”

“	The	glorious	Spider	of	the	House	of	Slender	Pines	!	”
“	这	辉煌	蜘蛛	的	这	房子	的	苗条	松树	!	”

“瘦松屋里那只威风凛凛的蜘蛛！”

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['leɪdi] [hɜːr'self] !

“	Nay	,	”	cried	another	,	“	it	is	the	vision	of	the	Sun	Lady	herself	!
“	不	,	”	哭	其他	,	“	它	是	这	想象	的	这	太阳	女士	她自己	!

“不,”另一个人喊道，“那是太阳女神的幻象！”

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [tuː] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪr] ,

”	The	soldiers	,	too	,	saw	her	,	and	began	to	cheer	,
”	这	士兵	,	也	,	锯	她	,	和	开始	到	欢呼	,

士兵们也看到了她，开始欢呼起来。

[ðer; ðər][waɪld]['baːn'zai] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪʃə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

their	wild	banzais	ringing	out	triumphantly	and	reaching	the	geisha	on	the	hill	.
他们的	荒野	万岁	铃声	出去	凯旋而归	和	到达	这	艺妓	在	这	爬坡道	.

他们狂野的万岁呐喊声响彻云霄，甚至传到了山顶的艺伎那里。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['gretɪst] [hiːt] ,

ON	a	day	in	the	season	of	greatest	heat	,
在	一个	天	在	这	季节	的	最	热	,

在一年中最热的季节里，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [lɔːrd]['seɪˌtoʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

a	few	months	after	the	going	of	Lord	Saito	Gonji	to	the	front	,
一个	很少	几个月	后	这	去	的	主	斋藤	-	到	这	正面	,

斋藤权治大人奔赴前线几个月后，

[ðer; ðər] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] ,

there	staggered	up	the	tortuous	and	winding	pathway	,
那里	交错	向上	这	曲折	和	绕线	路径	,

他们踉跄着沿着蜿蜒曲折的小路向上走去，

[wɪtʃ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] ['restɪd] [æz; əz]

which	climbed	the	mountain	-	side	to	where	the	House	of	Slender	Pines	rested	as
哪个	攀登	这	山	-	边	到	在哪里	这	房子	的	苗条	松树	休息	作为

[ɑːn] [ə; eɪ] [klɪf] ,

on	a	cliff	,
在	一个	悬崖	,

它沿着山坡向上攀登，一直到达瘦松屋所在的悬崖边。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪgjər] .

a	curious	figure	.
一个	好奇的	数字	.

一个古怪的人物。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪʃə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn]

She	was	garbed	in	the	conventional	dress	of	the	geisha	,	and	the	burning	sun
她	曾是	盛装	在	这	传统的	裙子	的	这	艺妓	,	和	这	燃烧	太阳

,

,

,

她身着艺伎的传统服饰，头顶是烈日当空。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

beating	down	upon	the	little	figure	,
殴打	向下	之上	这	小的	数字	,

猛击那个小人影，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] ['oʊbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [vər'mɪliən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

showed	the	gold	of	her	wide	obi	and	the	glittering	vermilion	of	her
显示	这	金子	的	她	宽的	腰带	和	这	闪闪发光	朱红	的	她

[kɪ'moʊnoʊ] .

kimono	.
和服	.

她露出了宽大腰带的金色和和服闪亮的朱红色。

['sʌmθɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [nek] [ænd; ənd] [bæk] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]

Something	bound	to	the	woman's	neck	and	back	seemed	to	crush	her	almost
某物	边界	到	这	女性的	脖子	和	后退	似乎	到	压碎	她	几乎

['dʌb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] ,

double	beneath	its	weight	,
双倍的	下面	它是	重量	,

绑在女人脖子和背上的某种东西似乎要把她压成两截，重量几乎让她动弹不得。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['wiːkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

and	she	clung	weakly	to	the	stumps	of	tree	and	bush	as	she	made
和	她	紧紧抓住	弱	到	这	树桩	的	树	和	衬套	作为	她	制成

[hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

her	way	along	.
她	方式	沿着	.

她虚弱地抓住树桩和灌木丛，艰难地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪʃəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

It	seemed	almost	,	to	the	geishas	sitting	in	the	cool	shade	of	the	pavilion	,
它	似乎	几乎	,	到	这	艺伎	坐着	在	这	凉爽的	阴影	的	这	亭	,

对于坐在凉亭阴凉处的艺伎们来说，这似乎几乎……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

that	she	dragged	herself	along	on	her	hands	and	knees	.
那	她	拖拽	她自己	沿着	在	她	双手	和	膝盖	.

她手脚并用地爬行前进。

[wʌn] ['si:st] [strʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sæmisən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dænsər] ,

One	ceased	strumming	upon	the	samisen	,	and	a	dancer	,
一	停止	拨弦	之上	这	三味线	,	和	一个	舞蹈家	,

一人停止弹奏三味线，一位舞者，

['aɪdli] ['iləstreitɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [nu:] ['dʒestʃərz] [tu:; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [ə'prentisiz] , [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]

idly	illustrating	a	few	new	gestures	to	the	admiring	apprentices	,	stopped	in	the
闲散地	图示	一个	很少	新的	手势	到	这	钦佩	学徒	,	停止	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] .

middle	of	a	movement	.
中间	的	一个	移动	.

他漫不经心地向仰慕的学徒们演示了一些新的动作，却在动作进行到一半时停了下来。

['oʊmi] ['sʌd(ə)nli] [skri:tʃ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsər] .

Omi	suddenly	screeched	and	caught	at	the	sleeve	of	the	dancer	.
omi	突然	尖叫	和	捕捉	在	这	袖子	的	这	舞蹈家	.

欧米突然尖叫一声，一把抓住舞者的袖子。

[noʊ][wʌn] [mu:vd] [ɔ:r] [spoʊk] .

No	one	moved	or	spoke	.
不	一	已搬	或者	辐	.

没有人动，也没有人说话。

[ðeɪ] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdər] ,

They	stood	dumbfounded	,	staring	with	unbelieving	eyes	at	the	Spider	,
他们	站立	目瞪口呆	,	凝视	和	不信者	眼睛	在	这	蜘蛛	,

他们目瞪口呆地站在那里，难以置信地盯着蜘蛛。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] [ʌp][ðə; ði][læst] [haɪt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɪn]['saɪlənt] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

as	she	crept	up	the	last	height	and	dropped	in	silent	exhaustion	in	their	midst	.
作为	她	悄悄地爬	向上	这	最后的	高度	和	掉落	在	沉默的	疲惫	在	他们的	中间	.

她爬上最后一个高处，然后无声地筋疲力尽地倒在他们中间。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] ['bi:tɪŋ] ['mɜ:rsɪləsli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [in'tæŋgld] [ɪn]

There	,	with	the	glowing	sun	beating	mercilessly	down	upon	her	,	entangled	in
那里	,	和	这	发光	太阳	殴打	无情地	向下	之上	她	,	纠缠	在

[hɜ:r; hər] ['glɪmərɪŋ] [gaʊn] ,

her	glimmering	gown	,
她	微光	袍	,

在那里，耀眼的阳光无情地照射着她，她裹在闪闪发光的长裙里。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ded] ['bʌtərflaɪ] .

she	lay	like	a	great	dead	butterfly	.
她	躺	喜欢	一个	伟大的	死的	蝴蝶	.

她像一只死去的蝴蝶一样躺着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geiʃəz] .

There	was	a	stir	among	the	geishas	.
那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	艺伎	.

艺伎们一片哗然。

[aɪz] [met] [aɪz] [ɪn] ['mi:nɪŋ] , [ʃɑ:kt] [glɑ:nsiz] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [frʌm; frəm] ['kʌstəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Eyes	met	eyes	in	meaning	,	shocked	glances	;	but	still	,	from	custom	,	they	were
眼睛	遇见	眼睛	在	意义	,	震惊	眼神	;	但	仍然	,	从	风俗	,	他们	是

['vɔɪsləs] .

voiceless	.
无声	.

目光交汇，彼此心照不宣，满是震惊；但出于习俗，他们仍然保持沉默。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊmi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

Suddenly	the	little	Omi	began	to	run	about	like	one	bereft	of	her	senses	.
突然	这	小的	omi	开始	到	跑步	关于	喜欢	一	失去	的	她	感官	.

突然，小奥米像失去了理智一样四处乱跑。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] ; [ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'weɪkən]

One	moment	she	knelt	by	her	former	mistress	;	the	next	she	sought	to	awaken
一	片刻	她	跪下	经过	她	以前的	情妇	;	这	下一个	她	寻求	到	觉醒

[ðə; ði] ['ʃæpərɔn] ,

the	chaperon	,
这	监护人	,

她前一刻还跪在以前的女主人身边；下一刻就试图叫醒监护人。

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməsli] [staʊt] [ænd; ənd] ['sɑ:mnələnt] ['leɪdi] .

shaking	and	pounding	that	enormously	stout	and	somnolent	lady	.
摇晃	和	猛击	那	非常	肥硕	和	嗜睡	女士	.

摇晃并捶打着那位体态丰腴、昏昏欲睡的女士。

['sevrəl] [meɪdz] [naʊ] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn]['pænɪk] - ['strɪkən] ['sɜ:rkl] ,

Several	maids	now	joined	her	,	and	they	ran	about	in	panic	-	stricken	circles	,
一些	女佣	现在	加入	她	,	和	他们	跑	关于	在	恐慌	-	受打击的	界	,

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

uncertain	what	to	do	.
不确定	什么	到	做	.

这时，几个女佣也加入了她的行列，她们惊慌失措地四处奔跑，不知所措。

[mɑ:t'su:də][wʌz; wəz]['æbsənt] .

Matsuda	was	absent	.
松田	曾是	缺席的	.

松田缺席。

[ðə; ði] [pʊr] , ['maɪndləs] - [wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔ:rz] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

The	poor	,	mindless	Okusama	was	indoors	,	playing	and	talking	with	her
这	贫穷的	,	无意识	-	曾是	室内	,	玩耍	和	说	和	她

['kaʊntləs] ['dɑ:lz] ,

countless	dolls	,
无数	娃娃	,

可怜的、愚钝的奥库萨玛待在室内，和她数不清的娃娃们玩耍、说话。

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

quite	oblivious	of	all	about	her	.
相当	浑然不觉	的	全部	关于	她	.

他对周围的一切都毫不知情。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

Should	they	go	to	her	?
应该	他们	去	到	她	?

他们应该去找她吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stænd] ?

Would	she	understand	?
会	她	理解	?

她会理解吗?

['oʊmi] ['faɪnəli] ['dɑ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Omi	finally	darted	into	the	house	,	and	,	dragging	the	Okusama	from	her
omi	最后	飞镖	进入	这	房子	,	和	,	拖拽	这	-	从	她

['dɑ:lz] ,

dolls	,
娃娃	,

奥米终于冲进了屋子，从她的娃娃堆里拽出了奥库萨玛，

[dru:] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

drew	her	out	into	the	sunlight	.
画	她	出去	进入	这	阳光	.

把她拉到阳光下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ['kriːtʃər] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ,

For	a	moment	the	demented	creature	stared	with	a	puzzled	,
为了	一个	片刻	这	精神错乱	生物	凝视	和	一个	困惑	,

那疯狂的生物困惑地盯着前方，愣了一会儿。

['trʌbld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

troubled	look	at	the	form	upon	the	ground	.
麻烦	看	在	这	形式	之上	这	地面	.

他忧心忡忡地看着地上躺着的人影。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʌtər] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	she	began	to	utter	strange	little	inarticulate	cries	and	threw	herself	upon	the
然后	她	开始	到	说出	奇怪的	小的	不善言辞	哭泣	和	扔	她自己	之上	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] .

body	of	the	Spider	.
身体	的	这	蜘蛛	.

然后她开始发出奇怪的、含糊不清的哭声，并扑倒在蜘蛛的身上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] ['sensɪz] .

She	seemed	suddenly	to	regain	all	of	her	lost	senses	.
她	似乎	突然	到	恢复	全部	的	她	丢失的	感官	.

她似乎突然恢复了所有失去的感官。

[ʃiː; ʃi] [felt][ðə; ði] [gaɪʃəz] [hændz] , ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [skriːmd] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

She	felt	the	geisha's	hands	,	listened	to	her	heart	,	screamed	for	water	,
她	毛毡	这	艺伎的	双手	,	听着	到	她	心	,	尖叫	为了	水	,

她感受着艺伎的双手，聆听着她的心跳，大声呼喊着要水。

[ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn][ðə; ði]['spaɪdərz] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [tuː; tə]

and	tore	at	the	object	upon	the	Spider's	back	,	drawing	it	warmly	to
和	撕裂	在	这	目的	之上	这	蜘蛛的	后退	,	绘画	它	热情地	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] .

her	own	bosom	.
她	自己的	怀	.

她扯下蜘蛛背上的东西，把它紧紧地抱在怀里。

[wʌn] ['meɪd(ə)n] [brɔːt] ['wɔːtər] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ][fæn] ,

One	maiden	brought	water	,	another	a	parasol	,	another	a	fan	,
一	少女	带来	水	,	其他	一个	阳伞	,	其他	一个	扇子	,

一位少女端来水，另一位端来阳伞，还有一位端来扇子。

[waɪl] ['oʊmi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['muːnˌlaɪts] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

while	Omi	supported	Moonlight's	head	upon	her	lap	.
尽管	omi	有	月光	头	之上	她	膝	.

欧米将月光的头放在自己的腿上。

[wʌn] [vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]

One	vied	with	the	other	in	performing	some	service	for	the	one	they	all	had
一	竞争	和	这	其他	在	表演	一些	服务	为了	这	一	他们	全部	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

他们竞相为他们都深爱的人做些事。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər]['oʊpənd] , [ænd; ənd] , ['deizidli] ,

Presently	the	heavy	eyes	of	the	Spider	opened	,	and	,	dazedly	,
目前	这	重的	眼睛	的	这	蜘蛛	打开	,	和	,	茫然地	,

蜘蛛沉重的双眼缓缓睁开，迷迷糊糊地，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

she	appeared	to	recognize	the	faces	of	those	about	her	.
她	出现	到	认出	这	面孔	的	那些	关于	她	.

她似乎认出了周围人的面孔。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .

A	faint	smile	crept	to	her	white	lips	.
一个	头晕的	微笑	悄悄地爬	到	她	白色的	嘴唇	.

她白皙的嘴唇上浮现出一丝淡淡的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] ,

But	the	smile	quickly	faded	,
但	这	微笑	迅速地	褪色	,

但笑容很快消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mɪŋgld] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɑːn]['lɪt(ə)l]

and	a	piteous	look	of	commingled	fear	and	pain	stole	over	her	wan	little
和	一个	可怜的	看	的	混合	害怕	和	疼痛	偷窃	超过	她	万	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她苍白的小脸上浮现出恐惧和痛苦交织的悲惨神情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['məʊnɪŋ] .

She	put	back	her	hands	to	her	neck	and	started	up	,	moaning	.
她	放	后退	她	双手	到	她	脖子	和	开始	向上	,	呻吟	.

她双手重新捂住脖子，呻吟着坐了起来。

['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Loving	arms	were	about	her	.
爱	武器	是	关于	她	.

她被温柔的臂膀环抱着。

[ðeɪ] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [frendz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

They	reassured	her	that	all	about	her	were	friends	,	and	showed	her
他们	放心	她	那	全部	关于	她	是	朋友们	,	和	显示	她

[hɜːr; hər]['beɪbi] , [wer] ,

her	baby	,	where	,
她	婴儿	,	在哪里	,

他们向她保证，她身边的人都是朋友，并带她去看她的孩子，在那里，

[seɪf] [ænd; ənd] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

safe	and	sweet	,	it	rested	in	the	bosom	of	the	Okusama	.
安全的	和	甜的	,	它	休息	在	这	怀	的	这	-	.

它安全又甜蜜，安然地躺在奥库萨玛的怀抱里。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] ,

Then	for	a	long	time	she	lay	with	her	eyes	closed	,	a	look	of	peace	,
然后	为了	一个	长的	时间	她	躺	和	她	眼睛	关闭	,	一个	看	的	和平	,

然后她闭着眼睛躺了很久，神情安详。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [reɪs] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

such	as	comes	after	a	long	,	exhausting	race	,	upon	her	face	.
这样的	作为	来	后	一个	长的	,	精疲力竭	种族	,	之上	她	脸	.

例如，在她脸上出现长时间、疲惫的比赛后的痕迹。

['leɪtər] , [wen] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geiʃəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən]

Later	,	when	,	refreshed	and	stronger	,	she	rested	among	the	geishas	in	the	pavilion
之后	,	什么时候	,	焕然一新	和	更强	,	她	休息	之中	这	艺伎	在	这	亭

,

,
,

后来，当她精神焕发、身体强壮后，便在亭子里的艺伎们中间休息。

[ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	weakly	and	somewhat	incoherently	told	them	the	story	of	her
她	弱	和	有些	语无伦次	讲述	他们	这	故事	的	她

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

她虚弱地、语无伦次地向他们讲述了她的流浪经历。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [ʌv; əv]

At	first	she	had	found	employment	under	another	name	in	a	tea	-	house	of
在	第一的	她	有	成立	就业	在下面	其他	姓名	在	一个	茶	-	房子	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ;

the	city	of	Tokio	;
这	城市	的	东京	;

起初，她用另一个名字在东京的一家茶馆找到了一份工作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['geɪʃə] ,

but	it	was	not	in	the	capacity	of	geisha	,
但	它	曾是	不是	在	这	容量	的	艺妓	,

但她并非以艺伎的身份出现。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

for	she	knew	the	agents	of	her	husband	sought	among	all	the	houses	of
为了	她	知道	这	代理人	的	她	丈夫	寻求	之中	全部	这	房屋	的

[ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪʃə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	two	cities	for	a	geisha	answering	her	description	.
这	二	城市	为了	一个	艺妓	回答	她	描述	.

因为她知道她丈夫的使者在两座城市的所有房屋中寻找符合她描述的艺伎。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [nɔːr][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][oʊld]

Moreover	,	she	had	not	the	heart	nor	the	strength	to	follow	her	old
而且	,	她	有	不是	这	心	也不	这	力量	到	跟随	她	老的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

此外，她既没有勇气也没有精力再从事以前的工作。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['siːmstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪʃə] - [haʊs]

So	she	had	worked	in	the	humble	capacity	of	seamstress	to	a	geisha	-	house
所以	她	有	工作	在	这	谦逊的	容量	的	裁缝	到	一个	艺妓	-	房子

[ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,

in	Tokio	,
在	东京	,

所以她曾在东京一家艺伎馆做过不起眼的裁缝。

[nɪr] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['bærəks] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['deɪli] [went] .

near	by	the	very	barracks	where	her	husband	daily	went	.
靠近	经过	这	非常	兵营	在哪里	她	丈夫	日常的	去	.

就在她丈夫每天去的兵营附近。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Every	day	she	had	seen	him	,	unseen	by	him	.
每一个	天	她	有	已见	他	,	看不见	经过	他	.

她每天都能看到他，而他却看不到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][wʌn]

She	had	even	heard	his	inquiries	of	the	master	of	the	house	for	one
她	有	甚至	听到	他的	查询	的	这	掌握	的	这	房子	为了	一

['ænsər] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] .

answering	her	description	.
回答	她	描述	.

她甚至听到了他向这家的主人打听，看有没有人符合她的描述。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] ['wʊmən] ,

But	no	one	had	thought	of	the	pale	and	shrinking	little	sewing	woman	,
但	不	一	有	想法	的	这	苍白	和	收缩	小的	缝纫	女士	,

但没有人想到过那个脸色苍白、日渐萎靡的小缝纫女工。

[huː] [soʊ] ['hʌmbli] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['geiʃəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌn] [ðeɪ] [sɔːt] .

who	so	humbly	served	the	geishas	,	as	the	famous	one	they	sought	.
WHO	所以	谦卑地	服务	这	艺伎	,	作为	这	著名的	一	他们	寻求	.

他谦卑地侍奉艺伎，就像她们苦苦寻觅的那位名师。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [kɔːzd] ['bɪznəs] [stæg'neɪʃ(ə)n] ['evriwer] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,

Then	the	war	had	caused	business	stagnation	everywhere	in	Tokio	,
然后	这	战争	有	导致	商业	停滞	到处	在	东京	,

战争导致东京各地商业停滞不前。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['sʌfər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['geiʃəz] .

and	the	first	to	suffer	were	the	geishas	.
和	这	第一的	到	遭受	是	这	艺伎	.

首当其冲的是艺伎。

['peitrənz] [naʊ] [wɜːr; wər] [fjuː] , [kən'faɪnd] ['moʊstli][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['redʒiments] .

Patrons	now	were	few	,	confined	mostly	to	members	of	the	departing	regiments	.
顾客	现在	是	很少	,	受限	大多	到	成员	的	这	离开	军团	.

顾客寥寥无几，大多是即将离开的部队成员。

['muːnˌlaɪts] [streŋθ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] .

Moonlight's	strength	at	this	time	had	begun	to	fail	her	.
月光	力量	在	这	时间	有	开始	到	失败	她	.

此时，月光的力量已经开始衰退。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Her	work	was	unsatisfactory	.
她	工作	曾是	不令人满意	.

她的工作表现不尽如人意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

She	was	dismissed	.
她	曾是	解雇	.

她被解雇了。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Now	,	at	this	time	,
现在	,	在	这	时间	,

现在，此时此刻，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst]

when	it	was	too	late	to	please	the	Lord	Saito	Gonji	and	all	his	august
什么时候	它	曾是	也	晚的	到	请	这	主	斋藤	-	和	全部	他的	八月

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

当一切都太迟，无法取悦斋藤权治大人及其所有尊贵的祖先时

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wen] [wɪð; wɪθ]

she	had	made	the	astonishing	discovery	,	which	she	had	not	known	when	with
她	有	制成	这	惊人	发现	,	哪个	她	有	不是	已知	什么时候	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她有了一个惊人的发现，而当初和他在一起时，她对此一无所知：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

that	**she**	**was**	**to**	**become**	**a**	**mother**	**!**
那	她	曾是	到	变得	一个	母亲	!

她即将成为母亲!

[ʌn'eɪb(ə)l] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪtoʊz] ,

Unable	**,**	**even**	**had**	**she**	**so**	**desired**	**,**	**to**	**return**	**to**	**the**	**house**	**of**	**the**	**Saitos**	**,**
无法	,	甚至	有	她	所以	想要的	,	到	返回	到	这	房子	的	这	斋藤	,

即使她很想回到斋藤家，也无能为力。

[skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'vɔːrst]

scorning	**to**	**accept**	**even**	**the**	**smallest**	**help**	**from**	**the**	**family**	**which**	**had**	**divorced**
蔑视	到	接受	甚至	这	最小	帮助	从	这	家庭	哪个	有	离婚

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她蔑视离婚家庭给予的任何帮助，哪怕是最微小的帮助也不肯接受。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

turned	**away**	**from**	**every**	**place**	**where**	**she**	**sought**	**employment**	**because**	**of**	**her**
转向	离开	从	每一个	地方	在哪里	她	寻求	就业	因为	的	她

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	**,**
状况	,

由于她的身体状况，她求职的所有地方都拒绝了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪrəst] [nə'sesəti] .

she	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**the**	**direst**	**necessity**	**.**
她	有	到过	减少	到	这	最直接	必要性	.

她已经走投无路，别无选择。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['spaɪdər] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - ,

Indeed	**she**	**,**	**the**	**once**	**celebrated**	**Spider**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**noble**	**Lord**	**Saito**	**Gonji**	**,**
的确	她	,	这	一次	著名	蜘蛛	,	这	妻子	的	这	高贵	主	斋藤	-	,

没错，她就是那位曾经名噪一时的蜘蛛，高贵的斋藤权治大人的妻子，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mendɪkənt] , ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz]

had	**become**	**a**	**miserable**	**mendicant**	**,**	**hovering**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**temples**
有	变得	一个	悲惨的	乞丐	,	悬停	在	这	郊区	的	这	寺庙

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

and	**the**	**tea**	**-**	**houses**	**,**
和	这	茶	-	房屋	,

他变成了一个可怜的乞丐，在寺庙和茶馆的边缘徘徊。

['siːkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['kɔːlɪŋ] , [naʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] ['tætərd] , [æz; əz] [ðeɪ]

seeking	**,**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**her**	**late**	**calling**	**,**	**now**	**worn**	**and**	**tattered**	**,**	**as**	**they**
寻求	,	在	这	外衣	的	她	晚的	呼叫	,	现在	磨损	和	破烂	,	作为	他们

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

他们看到，她身穿晚年职业的服饰，如今已破旧不堪。

[fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

for	**pity**	**and**	**charity**	**.**
为了	遗憾	和	慈善机构	.

出于怜悯和慈善。

['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['wɑːndərɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

After	long	and	tortuous	wanderings	,	she	had	at	last	managed	to	return	to
后	长的	和	曲折	漫游	,	她	有	在	最后的	管理	到	返回	到

['kiəutəu] .

Kioto	.
京都	.

经过漫长而曲折的漂泊，她终于回到了京都。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] .

She	wandered	out	into	the	hills	in	search	of	the	House	of	Slender	Pines	.
她	漫步	出去	进入	这	丘陵	在	搜索	的	这	房子	的	苗条	松树	.

她漫步到山里，寻找细松屋。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

In	a	secluded	and	quiet	little	corner	of	a	seemingly	deserted	and	unexplored
在	一个	僻	和	安静的	小的	角落	的	一个	似乎	荒凉的	和	未探索的

[hɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['temp(ə)l] ,

hill	she	had	found	at	last	a	refuge	in	a	diminutive	temple	,
爬坡道	她	有	成立	在	最后的	一个	避难所	在	一个	小字	寺庙	,

在一座看似荒无人烟、人迹罕至的小山丘的僻静角落里，她终于找到了一座小小的寺庙作为避难所。

[wer] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['priːstəs] ['ekspiːˌeɪtid][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['æbsəluːt]

where	a	lonely	priestess	expiated	the	sins	of	her	youth	by	a	life	of	absolute
在哪里	一个	孤独	女祭司	已过期	这	罪孽	的	她	青年	经过	一个	生活	的	绝对

['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['paɪəti] .

solitude	and	piety	.
孤独	和	虔诚	.

一位孤独的女祭司通过绝对的孤独和虔诚的生活，赎清了她年轻时的罪孽。

[hɪr] ['muːnˌlaɪts] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Here	Moonlight's	child	was	born	.
这里	月光	孩子	曾是	出生	.

月光的孩子就出生在这里。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ,

Here	she	might	still	have	been	,
这里	她	可能	仍然	有	到过	,

她或许还在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [nʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][læst] ['penəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

but	the	aged	nun	had	finished	her	last	penance	and	had	gone	to
但	这	老年人	尼姑	有	完成的	她	最后的	忏悔	和	有	已消失	到

[dʒɔɪn][ðə; ði][wʌnz][ðə; ði][gɔdz] [lʌvd] [ɪn][nɪr'vɑːnə] .

join	the	ones	the	gods	loved	in	Nirvana	.
加入	这	一个	这	神	喜爱	在	涅槃	.

但这位年迈的修女已经完成了她最后的苦行，前往涅槃与众神所喜爱的人们团聚了。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [hæd; həd][set] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] ,

The	geisha	had	set	out	again	,	in	search	of	her	former	home	,
这	艺妓	有	放	出去	再次	,	在	搜索	的	她	以前的	家	,

艺伎再次启程，寻找她以前的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

and	now	she	bore	her	baby	on	her	back	.
和	现在	她	钻孔	她	婴儿	在	她	后退	.

现在她仰面躺着生下了孩子。

[wɪ'ðaʊt] [fʌndz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [fʊt] .

Without	funds	to	pay	for	a	jinrikisha	,	she	had	traveled	entirely	on	foot	.
没有	资金	到	支付	为了	一个	黄包车	,	她	有	旅行	完全	在	脚	.

由于没有钱乘坐人力车，她全程都是步行旅行。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [soʊ] [hɑːt] , [bʌt; bət] , [ɑː] !

The	journey	had	been	long	,	the	sun	never	so	hot	,	but	,	ah	!
这	旅行	有	到过	长的	,	这	太阳	绝不	所以	热的	,	但	,	啊	!

旅途漫长，太阳也从未如此炙热，但是，啊！

[ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌn'erɪŋli] , [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] !

the	gods	had	guided	her	feet	unerringly	,	and	here	at	last	she	was	in	their	midst	!
这	神	有	引导	她	脚	准确无误地	,	和	这里	在	最后的	她	曾是	在	他们的	中间	!

众神指引着她的脚步，她终于来到了他们中间！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] - , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [lɪps] ; [æt; ət] ['oʊmi] ,

She	looked	at	the	Okusama	,	whispering	to	the	little	head	against	her	lips	;	at	Omi	,
她	看起来	在	这	-	,	耳语	到	这	小的	头	反对	她	嘴唇	;	在	omi	,

她看着小姑子，对着贴在她嘴唇边的小脑袋低语；看着小姑子，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [græsp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] ;

holding	her	hands	in	a	strangling	grasp	and	making	violent	contortions	of	her	face	in	an	effort	to	keep	back	the	tears	;
保持	她	双手	在	一个	勒死	抓牢	和	制作	暴力	扭曲	的	她	脸	在	一个	努力	到	保持	后退	这	眼泪	;

她双手被紧紧抓住，脸部剧烈扭曲，努力忍住眼泪；

[æt; ət] [ðə; ði] ['geiʃəz] [ænd; ənd] ['meidnz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [terz] .

at	the	geishas	and	maidens	,	with	their	pretty	faces	running	over	with	tears	.
在	这	艺伎	和	少女们	,	和	他们的	漂亮的	面孔	跑步	超过	和	眼泪	.

艺伎和少女们，她们美丽的脸上满是泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Then	she	sighed	and	smiled	.
然后	她	叹了口气	和	微笑	.

然后她叹了口气，笑了。

[ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

The	Okusama	seemed	to	remember	something	of	a	sudden	.
这	-	似乎	到	记住	某物	的	一个	突然	.

奥库萨玛似乎突然想起了什么。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ['vaɪələntli] .

She	started	upon	her	knees	,	clapping	her	hands	violently	.
她	开始	之上	她	膝盖	,	鼓掌	她	双手	暴力	.

她跪倒在地，用力拍打着双手。

“ ['hɜːri] , ['meidnz] !

“	Hurry	,	maidens	!
“	匆忙	,	少女们	!

“快点，姑娘们！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃrɪlli] .

”	she	cried	,	shrilly	.
”	她	哭	,	尖锐地	.

她尖声喊道。

“ [ðə; ði][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l]['spaɪdər] [rɪ'kwaɪrz] [nuː] [ə'pærəl] !
“ The most honorable Spider requires new apparel !
” 这 最多 光荣的 蜘蛛 需要 新的 服饰 !

“最尊贵的蜘蛛侠需要新衣服了！”

[weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['eksələntli] !
Wait upon her quickly and excellently !
等待 之上 她 迅速地 和 非常出色 !

迅速而出色地服侍她!

” ['oʊmi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] ['sɜːrk(ə)l] ,
” Omi whirled around in a dizzy circle ,
” omi 旋转 大约 在 一个 晕眩的 圆圈 ,

“欧米晕头转向地原地转圈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and she danced every step of the way to the house .
和 她 跳舞 每一个 步 的 这 方式 到 这 房子 .

她一路跳舞，直到回到家。

[ˌɪn'saɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,
Inside they heard her singing ,
里面 他们 听到 她 歌唱 ,

他们听到她在屋里唱歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [bɪ'reɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt]
and a moment later berating and scolding the maid who was to wait
和 一个 片刻 之后 责骂 和 责骂 这 女佣 WHO 曾是 到 等待
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
upon her mistress .
之上 她 情妇 .

片刻之后，她又斥责了侍奉女主人的女仆。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['kænvəs] [fɔːr; fər]['peɪtrənz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] , [mɑːt'suːdə]
RETURNING from a fruitless canvass for patrons for his house , Matsuda
返回 从 一个 徒劳无功 帆布 为了 顾客 为了 他的 房子 , 松田
[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] .
was in an evil mood .
曾是 在 一个 邪恶的 情绪 .

松田徒劳地为自己的房屋寻找赞助人回来后，心情十分糟糕。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['bɪtər] .
The times were bitter .
这 时代 是 苦的 .

那段日子很艰难。

[ə'pɑːn] ['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['tɑːpɪk] — [ðə; ði][wɔːr] !
Upon every tongue was heard but the one topic — the war !
之上 每一个 舌头 曾是 听到 但 这 一 话题 — 这 战争 !

除了战争之外，每个人都在谈论同一个话题!

[ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['spendθrɪft] [ʌv; əv] [jʊθs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪʃə] -
The gayest and most spendthrift of youths turned a deaf ear to the geisha -
这 同性恋 和 最多 败家子 的 青年 转向 一个 聋 耳朵 到 这 艺妓 -
['kiːpərz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meidnz] .
keeper's descriptions of the exceptional beauty and talents of his maidens .
守门员 描述 的 这 非凡的 美丽 和 天赋 的 他的 少女们 .

最放荡不羁、挥霍无度的年轻人对艺伎老板描述的旗下姑娘们非凡的美貌和才华充耳不闻。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd][ɑːrmz][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv]

The	clash	of	drum	and	arms	had	a	more	alluring	call	to	the	men	of
这	冲突	的	鼓	和	武器	有	一个	更多的	诱人	称呼	到	这	男人	的

[dʒəˈpæn][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] [ˈevər] [sʌŋ] [baɪ] [ˈgeɪʃə] ;

Japan	than	the	most	charming	song	ever	sung	by	geisha	;
日本	比	这	最多	迷人	歌曲	曾经	唱	经过	艺妓	;

对于日本男人来说，鼓声和兵器的碰撞声比艺伎演唱的最动听的歌曲更有吸引力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [sʌn] - [flæg] , [ˈtɔːsɪŋ] [əˈlɔːft][frʌm; frəm] [ˈevri] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈtaʊər] ,

and	the	glittering	sun	-	flag	,	tossing	aloft	from	every	roof	and	tower	,
和	这	闪闪发光	太阳	-	旗帜	,	抛掷	高空	从	每一个	屋顶	和	塔	,

还有那面闪闪发光的太阳旗，从每座屋顶和塔楼上高高飘扬。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔːr] [ˈrɛdɪst]

was	more	enchanting	to	their	sight	than	the	brightest	pair	of	eyes	or	reddest
曾是	更多的	妖娆	到	他们的	视线	比	这	最亮的	一对	的	眼睛	或者	最红

[lɪps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['geiʃəz] [toʊld] .

lips	of	which	the	master	of	the	geishas	told	.
嘴唇	的	哪个	这	掌握	的	这	艺伎	讲述	.

比艺伎大师所描述的最明亮的眼睛或最红润的嘴唇更令他们着迷。

[nɑːt][ə; eɪ]['peɪtrən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['kiəutəu][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər]

Not	a	patron	in	all	the	city	of	Kioto	for	the	once	famous	House	of	Slender
不是	一个	赞助人	在	全部	这	城市	的	京都	为了	这	一次	著名的	房子	的	苗条

[paɪnz] !

Pines	!
松树	!

整个京都城里竟然没有一个顾客光顾过曾经名噪一时的“细松屋”!

[ˌsuːpərˈstɪʃəsli] [ɪts]['mæstər] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [duːmd] .

Superstitiously	its	master	feared	his	place	was	doomed	.
迷信地	它是	掌握	害怕	他的	地方	曾是	注定失败	.

它的主人迷信地认为他的领地注定要灭亡。

[æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][hɑːrd]

At	the	solicitation	of	his	wife	,	he	had	kept	the	girls	despite	the	hard
在	这	征求意见	的	他的	妻子	,	他	有	保留	这	女孩们	尽管	这	难的

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

在他妻子的请求下，尽管生活艰难，他还是留下了这些女儿；

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] ['hjuːmər]['iːv(ə)n][ðə; ði] - .

now	he	felt	he	could	no	longer	humor	even	the	Okusama	.
现在	他	毛毡	他	可以	不	更长	幽默	甚至	这	-	.

现在他觉得自己连奥库萨玛都无法再哄她开心了。

[mɑːtˈsuːdə] [nuː] [ðə; ði] [feɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [ðə; ði] ['geiʃəz] ,

Matsuda	knew	the	fate	likely	to	befall	the	geishas	,
松田	知道	这	命运	可能	到	降临	这	艺伎	,

松田知道艺伎们可能会遭遇的命运。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

were	they	to	be	turned	out	of	employment	at	this	time	.
是	他们	到	是	转向	出去	的	就业	在	这	时间	.

如果他们此时失业的话。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [pəˈziʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - ['haʊzɪz] ,

Unable	to	obtain	positions	through	the	customary	channels	of	the	geisha	-	houses	,
无法	到	获得	职位	通过	这	习惯	频道	的	这	艺妓	-	房屋	,

由于无法通过艺伎馆的常规渠道获得职位，

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][læst] ['riːsɔːrs] — [ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] !

they	had	but	one	last	resource	—	the	Yoshiwara	!
他们	有	但	一	最后的	资源	—	这	吉原	!

他们只剩下最后一个资源了——吉原！

['iːv(ə)n][ɪn][wɔːr] - [taɪmz] [ðə; ði] “ [hel] ['sɪti] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æptli] [neɪmd] , ['θraɪvd] .

Even	in	war	-	times	the	“	hell	city	,	”	as	it	was	aptly	named	,	thrived	.
甚至	在	战争	-	时代	这	“	地狱	城市	,	”	作为	它	曾是	恰当地	命名	,	蓬勃发展	.

即使在战乱时期，这座被恰如其分地称为“地狱之城”的城市也繁荣发展。

[ə'genst] [ðɪs] [feɪt] [ðə; ði] - [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['geiʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Against	this	fate	the	Okusama	had	so	far	shielded	the	geishas	of	the	House
反对	这	命运	这	-	有	所以	远的	屏蔽	这	艺伎	的	这	房子

[ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] ,

of	Slender	Pines	,
的	苗条	松树	,

奥库萨玛一直以来都在保护着细松屋的艺伎们，使她们免遭这种命运的厄运。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	even	now	,	as	he	thought	of	her	,
和	甚至	现在	,	作为	他	想法	的	她	,

即使现在，当他想起她时，

[mɑːt'suːdə] [di'beitid] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [ə'prentɪs]

Matsuda	debated	how	he	should	explain	the	going	of	even	the	humblest	apprentice
松田	辩论	如何	他	应该	解释	这	去	的	甚至	这	最谦逊的	学徒

.

:
.

松田一直在思考该如何解释哪怕是最卑微的学徒的离开。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [dʒɪn'rɪkʃə] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌp][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['pæθweɪ] ,

As	his	jinrikisha	wound	in	and	out	up	the	twisting	pathway	,
作为	他的	黄包车	伤口	在	和	出去	向上	这	扭曲	路径	,

他的人力车沿着蜿蜒的小路盘旋而上，

[hiː; hi]['noʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [triːz] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

he	noted	through	the	shadowing	trees	that	the	tea	-	house	was	brilliantly	lighted	,
他	著名的	通过	这	阴影	树木	那	这	茶	-	房子	曾是	精彩	照明	,

他透过树荫注意到，茶馆灯火通明。

[æn; ən] [ɪk'spens] ['leɪtli] [kən'sɪdərəbli] [kʌt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['ɔːrdərz] .

an	expense	lately	considerably	cut	down	by	his	express	orders	.
一个	费用	最近	相当	切	向下	经过	他的	表达	订单	.

最近，在他的明确指示下，这项开支已大幅削减。

[ðə; ði] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] ['dɑːrkər] ,

The	frown	upon	his	brow	grew	darker	,
这	皱眉	之上	他的	眉头	生长	较暗	,

他眉头皱得更紧了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kruːəl] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] .

and	his	little	cruel	eyes	were	like	those	of	a	wild	boar	.
和	他的	小的	残忍的	眼睛	是	喜欢	那些	的	一个	荒野	公猪	.

他那双残忍的小眼睛就像野猪的眼睛一样。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ]

As	he	turned	into	the	gates	he	saw	that	even	the	pathway	was	strung	with
作为	他	转向	进入	这	大门	他	锯	那	甚至	这	路径	曾是	串	和

['laɪtɪd] ['læntərnz] ,

lighted	lanterns	,
照明	灯笼	,

当他转入大门时，他看到就连小路上也挂满了点亮的灯笼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l]

and	from	the	house	itself	came	the	resounding	beat	of	the	triumphant	little
和	从	这	房子	本身	来了	这	高亢	打	的	这	凯	小的

['koʊtoʊ] ,

koto	,
琴	,

从屋子里传出了凯旋的小箏响亮的节奏。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftlɪ] ['hʌmɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃəz] .

mingled	with	the	softly	humming	voices	of	the	geishas	.
混合	和	这	轻轻	哼唱	声音	的	这	艺伎	.

与艺伎们轻柔的哼唱声交织在一起。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tiː] - [haʊs] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fe'stɪvətɪ] [ænd; ənd] ['æfluəns] ['pʌz(ə)ld]

The	illuminated	tea	-	house	,	the	music	,	the	air	of	festivity	and	affluence	puzzled
这	照明	茶	-	房子	,	这	音乐	,	这	空气	的	节日	和	富裕	困惑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

灯火通明的茶馆、悠扬的音乐、喜庆富裕的气氛让他感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] , [pər'tʃæns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

It	was	against	his	orders	,	but	,	perchance	,	in	his	absence	,
它	曾是	反对	他的	订单	,	但	,	或许	,	在	他的	缺席	,

这违背了他的命令，但或许，趁他不在，

[sʌm; səm] ['lɔːftɪ] [wʌnz][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] !

some	lofty	ones	had	condescended	to	patronize	his	place	!
一些	高远	一个	有	居高临下的	到	惠顾	他的	地方	!

一些身份显赫的人竟然屈尊光顾他的店！

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

As	he	stepped	from	his	carriage	,
作为	他	步	从	他的	运输	,

他走下马车时，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l]['oʊmi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

the	laughing	little	Omi	came	running	down	to	the	gate	to	meet	him	,
这	笑	小的	omi	来了	跑步	向下	到	这	门	到	见面	他	,

咯咯笑着的小女孩奥米跑到大门口迎接他，

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

a	bowl	of	water	splashing	in	her	hands	.
一个	碗	的	水	溅起水花	在	她	双手	.

她手中捧着一碗水，水花四溅。

[soʊ] ['iːgər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['mæstər] ,

So	eager	she	seemed	to	welcome	the	master	,
所以	渴望的	她	似乎	到	欢迎	这	掌握	,

她似乎非常热切地欢迎主人。

[ʃiː; ʃi] ['berli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪk] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [klɔgz]

she	barely	waited	for	him	to	kick	aside	his	clogs
她	仅仅	等待	为了	他	到	踢	旁边	他的	木屐

她几乎没等他踢开木屐就迫不及待了。

[er] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [fiːt] .

ere	she	dashed	the	refreshing	water	upon	his	heated	feet	.
埃雷	她	虚线	这	令人耳目一新	水	之上	他的	加热	脚	.

她将清凉的水泼在他发烫的双脚上。

[ðə; ði] ['geiʃəz] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	geishas	prostrated	themselves	as	he	passed	among	them	.
这	艺伎	俯卧	他们自己	作为	他	通过了	之中	他们	.

当他经过艺伎们中间时，她们纷纷五体投地行礼。

[wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [fiːst] ;

Wherever	he	looked	he	saw	the	lights	and	the	evidences	of	a	recent	feast	;
无论	他	看起来	他	锯	这	灯	和	这	证据	的	一个	最近的	盛宴	;

他所到之处，都看到了灯光和最近举行过盛宴的痕迹；

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['geiʃəz] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gest] .

but	nowhere	did	the	master	of	the	geishas	see	a	single	guest	.
但	无处	做过	这	掌握	的	这	艺伎	看	一个	单身的	客人	.

但艺伎大师却没见到一个客人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪt] ,

His	face	had	become	pastily	white	,
他的	脸	有	变得	面色苍白	白色的	,

他的脸色变得惨白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glitəd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	his	little	eyes	glittered	as	they	turned	from	side	to	side	.
和	他的	小的	眼睛	闪闪发光	作为	他们	转向	从	边	到	边	.

他的小眼睛闪闪发光，左右转动着。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['geiʃəz] .

So	far	he	spoke	no	word	to	the	offending	geishas	.
所以	远的	他	辐	不	单词	到	这	犯罪	艺伎	.

到目前为止，他还没有对那些冒犯他的艺伎们说一句话。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sekənd] ['stɔːri] ,

Looking	upward	,	he	noted	the	illuminated	second	story	,
寻找	向上	,	他	著名的	这	照明	第二	故事	,

他抬头望去，注意到二楼灯火通明。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtɪd] - [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [mæst] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	lighted	takahiras	were	visible	against	the	massed	flowers	of	the
尽管	这	照明	-	是	可见的	反对	这	大量	花朵	的	这

['bælkəniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [wɪnd] - ['belz] .

balconies	and	the	tingling	wind	-	bells	.
阳台	和	这	刺痛感	风	-	铃铛	.

灯光璀璨的塔卡希拉灯在阳台上繁花似锦和风铃叮当作响的背景下格外醒目。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['noʊwer] [ə; eɪ] [gest] !

But	still	,	nowhere	a	guest	!
但	仍然	,	无处	一个	客人	!

但是，仍然没有客人！

['mɪstəˌfaɪd] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['diːpənɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]

Mystified	,	his	rage	deepening	,	he	turned	suddenly	with	a	roar	toward	the
困惑	,	他的	愤怒	加深	,	他	转向	突然	和	一个	吼	朝向	这

['geiʃəz] .

geishas	.
艺伎	.

他百思不得其解，怒火中烧，突然转身咆哮着朝艺伎们走去。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

So	this	was	the	way	his	servants	disported	themselves	in	his	absence	!
所以	这	曾是	这	方式	他的	仆人	被驱逐	他们自己	在	他的	缺席	!

这就是他的仆人们在他不在时寻欢作乐的方式！

['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['selibreitɪŋ] !
Feasting and celebrating !
盛宴 和 庆祝 !

尽情享用美食，欢庆佳节！

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]
They were shortly to learn that their master carried with him a punishment
他们 是 不久 到 学习 那 他们的 掌握 携带 和 他 一个 惩罚
['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪp] .
even more dreadful than the whip .
甚至 更多的 可怕 比 这 鞭 .

他们很快就会发现，他们的主人还带着比鞭子更可怕的惩罚。

“ [ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] !
“ The Yoshiwara !
” 这 吉原 !

“吉原！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
” he shouted , raising his clenched fists above his head .
” 他 喊叫 , 提高 他的 紧握 拳头 多于 他的 头 .

他高举紧握的双拳，大声喊道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθləs] ['kæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] .
That was the fate reserved for the faithless cattle he had trusted .
那 曾是 这 命运 预订的 为了 这 不忠 牛 他 有 可信 .

这就是他所信任的那些不忠的牲畜应得的下场。

[noʊ][wʌn] [stɜːrd] .
No one stirred .
不 一 搅拌 .

无人动弹。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði] ['geiʃəz] , [stɪl] ['prɔsˌtreɪtid] , [kept] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The geishas , still prostrated , kept their humble heads on the ground .
这 艺伎 , 仍然 俯卧 , 保留 他们的 谦逊的 头部 在 这 地面 .

艺伎们依然四肢着地，谦卑地低着头。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['ætɪtuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
Yet something in their unshrinking attitude made him see that for some reason
然而 某物 在 他们的 不收缩 态度 制成 他 看 那 为了 一些 原因
[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
they did not realize his words .
他们 做过 不是 意识到 他的 字 .

然而，他们毫不退缩的态度让他意识到，不知何故，他们并没有理解他的话。

[laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [peɪn] , [hiː; hi] [baʊnst] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə]
Like an animal in pain , he bounced into their midst , his arm upraised to
喜欢 一个 动物 在 疼痛 , 他 弹跳 进入 他们的 中间 , 他的 手臂 抬起 到
[straɪk] ,
strike ,
罢工 ,

他像受了伤的野兽一样，猛地冲进他们中间，举起手臂准备攻击。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [kɪk] .

his	**foot**	**to**	**kick**	**.**
他的	脚	到	踢	.

他要踢他的脚。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɪstəntli] .

Some	**one**	**caught**	**at**	**his**	**sleeve**	**and**	**held**	**to**	**it**	**insistently**	**.**
一些	一	捕捉	在	他的	袖子	和	握住	到	它	坚持不懈	.

有人抓住了他的袖子，死死地抓着不放。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [waɪt] , [waɪld] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	**turned**	**and**	**encountered**	**the**	**white**	**,**	**wild**	**face**	**of**	**his**	**wife**	**.**
他	转向	和	遭遇	这	白色的	,	荒野	脸	的	他的	妻子	.

他转过身，看到了妻子那张苍白而狂野的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第5/7页

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [vɔɪs'lezslaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][tə'næsəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Her	lips	moved	voicelessly	,	but	she	clung	with	tenacity	to	his	sleeve	.
她	嘴唇	已搬	无声地	,	但	她	紧紧抓住	和	韧性	到	他的	袖子	.

她嘴唇无声地翕动，却紧紧地抓着他的袖子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] - — [ə; eɪ]['kruːəl] ,

For	the	first	time	he	struck	the	Okusama	—	a	cruel	,
为了	这	第一的	时间	他	击	这	-	—	一个	残忍的	,

他第一次击打了奥库萨马——一个残酷的，

['sævɪdʒ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['stægərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

savage	blow	that	sent	her	staggering	back	from	him	.
野蛮的	吹	那	发送	她	令人震惊	后退	从	他	.

那一记重击让她踉跄后退。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['dʌmli] [kɔːt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

She	sprang	back	to	his	side	,	dumbly	caught	again	at	his	sleeve	with	one	hand	,
她	弹簧	后退	到	他的	边	,	默默地	捕捉	再次	在	他的	袖子	和	一	手	,

她猛地跳回他身边，一只手又呆呆地抓住了他的袖子。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['stedəli] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	pointed	steadily	upward	with	the	other	.
和	尖	稳步	向上	和	这	其他	.

另一只手则稳稳地指向上方。

[mɑːt'suːdə] [lʊkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

Matsuda	looked	and	began	to	shake	.
松田	看起来	和	开始	到	摇	.

松田看了一眼，开始发抖。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['waɪdɪst] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] ,

There	on	the	widest	balcony	of	the	House	of	Slender	Pines	,
那里	在	这	最宽	阳台	的	这	房子	的	苗条	松树	,

在细松屋最宽阔的阳台上，

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði]['spaɪdər] [spʌn] [hɜːr; hər][web] .

swaying	and	tossing	like	a	moth	in	the	wind	,	the	Spider	spun	her	web	.
摇晃	和	抛掷	喜欢	一个	蛾	在	这	风	,	这	蜘蛛	旋转	她	网站	.

蜘蛛像飞蛾扑火般摇摆不定，织着网。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;

He	wiped	his	eyes	as	if	to	make	sure	he	did	not	see	a	vision	;
他	擦拭	他的	眼睛	作为	如果	到	制作	当然	他	做过	不是	看	一个	想象	;

他擦了擦眼睛，仿佛要确认自己没有看到幻象；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ,

but	still	the	alluring	,
但	仍然	这	诱人	,

但依然充满魅力，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

smiling	face	of	the	one	who	had	brought	him	fortune	glanced	at	him	in
微笑	脸	的	这	一	WHO	有	带来	他	财富	瞥了一眼	在	他	在

[ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] .

the	torchlight	.
这	手电筒	.

给他带来好运的人的笑脸在火炬的光芒中瞥了他一眼。

“ [ðə; ði]['spaɪdər] !
“ The Spider !
” 这 蜘蛛 !

“蜘蛛！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .
” he cried hoarsely .
” 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bæk] !
“ She is back !
” 她 是 后退 !

她回来了！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER XVIII
” 章 十八

第十八章

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɪgjərd] [mɑːt'suːdə][tuː; tə] [hɪm'self] ,
OF course , figured Matsuda to himself ,
的 课程 , 想 松田 到 他自己 ,

“当然了，”松田心想。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [brɪŋ]
even the addition of one so famous as the Spider could not at once bring
甚至 这 添加 的 一 所以 著名的 作为 这 蜘蛛 可以 不是 在 一次 带来
['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [æt; ət][wɔːr] - [taɪm] .
fortune to the House of Slender Pines at war - time .
财富 到 这 房子 的 苗条 松树 在 战争 - 时间 .

即使像蜘蛛这样著名的生物加入，也无法在战时立即给瘦松屋带来财富。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [tʃaɪld][tuː; tə] [sə'steɪn] .
Then , too , there was the honorable child to sustain .
然后 , 也 , 那里 曾是 这 光荣的 孩子 到 维持 .

此外，还要养活那个孝顺的孩子。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɑːt'suːdə][toʊld] [hɪm'self] ,
Not for a moment , Matsuda told himself ,
不是 为了 一个 片刻 , 松田 讲述 他自己 ,

“一刻也不能这样，”松田对自己说。

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'grʌdʒ] [ɔːr] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdərz] ['ɑːnər] ['raɪtli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]
did he begrudge or regret the celebrations in the Spider's honor rightly insisted upon
做过 他 怨恨 或者 后悔 这 庆祝活动 在 这 蜘蛛的 荣誉 没错 坚持 之上
[baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .
by his wife .
经过 他的 妻子 .

他是否对妻子坚持要举行的纪念蜘蛛的庆祝活动感到不满或后悔？

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [gest] .
Undoubtedly she was an honorable guest .
无疑 她 曾是 一个 光荣的 客人 .

毫无疑问，她是一位尊贵的客人。

[stɪl] , [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['geiʃəz] ,
Still , a poor man , the keeper of a half - score of geishas ,
仍然 , 一个 贫穷的 男人 , 这 守门员 的 一个 一半 - 分数 的 艺伎 ,

然而，一个穷人，一个养着六十多名艺伎的管家，

[mʌst; məst] [meɪk] ['prɑːpər] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [eɪdʒ]

must	make	proper	provision	for	their	future	sustenance	and	his	own	old	age
必须	制作	恰当的	条款	为了	他们的	未来	维持	和	他的	自己的	老的	年龄

.

:

.

必须为他们未来的生活和自己的晚年生活做好妥善安排。

[ɪf] [ðə; ði] ['spaɪdər] [wɜːr; wər] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['brɪŋə] [tuː; tə]

If	the	Spider	were	,	in	fact	,	to	prove	her	old	title	of	fortune	-	bringer	to
如果	这	蜘蛛	是	,	在	事实	,	到	证明	她	老的	标题	的	财富	-	使者	到

[ðə; ði] ['geɪʃə] - [haʊs] ,

the	geisha	-	house	,
这	艺妓	-	房子	,

如果蜘蛛真的要向艺伎馆证明她以前是带来好运的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

it	was	necessary	that	she	begin	at	once	.
它	曾是	必要的	那	她	开始	在	一次	.

她必须立刻开始。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[waɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geiʃəz] ['ʃauə] [ðə; ði] ['spaɪdər] [wɪð; wɪθ] ['feɪvərz] [ænd; ənd]

while	the	Okusama	and	the	geishas	showered	the	Spider	with	favors	and
尽管	这	-	和	这	艺伎	淋浴	这	蜘蛛	和	恩惠	和

['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] ,

waited	upon	her	slightest	wish	,
等待	之上	她	丝毫	希望	,

而女主人和艺伎们则对蜘蛛女百般讨好，满足她每一个细微的愿望。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['seɪˌtoʊ] [blʌd] ['dʒɔɪəsli] [pæst] [frʌm; frəm]

while	the	honorable	descendant	of	the	illustrious	Saito	blood	joyously	passed	from
尽管	这	光荣的	后裔	的	这	杰出	斋藤	血	欣喜地	通过了	从

[hænd] [tuː; tə] [hænd] ,

hand	to	hand	,
手	到	手	,

当这位尊贵的斋藤家族后裔欢欣雀跃地在众人手中传递时，

[waɪl] [ðə; ði] - [kæst] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['mʌðər]

while	the	Okusama	cast	aside	her	dolls	and	hovered	like	a	brooding	mother
尽管	这	-	投掷	旁边	她	娃娃	和	悬停	喜欢	一个	沉思	母亲

['oʊvər] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] ,

over	Moonlight	and	her	baby	,
超过	月光	和	她	婴儿	,

而女主人则把玩偶扔到一边，像一位忧心忡忡的母亲一样，徘徊在月光和她的孩子身边。

[mɑːt'suːdə] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [plænd] [ə; eɪ] [skiːm]

Matsuda	held	his	head	within	his	own	chamber	and	cunningly	planned	a	scheme
松田	握住	他的	头	之内	他的	自己的	房间	和	狡猾地	计划	一个	方案

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['spaɪdərz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['prɑːfɪt] .

whereby	the	Spider's	presence	in	his	house	might	be	turned	to	immediate	profit	.
由此	这	蜘蛛的	在场	在	他的	房子	可能	是	转向	到	即时	利润	.

松田把自己关在房间里，狡猾地计划着如何利用蜘蛛出现在他家里的机会，立即获利。

[baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪˌtoʊ]['fæməli] , [ðə; ði]['spaɪdər][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ]

By	his	contract	with	the	Saito	family	,	the	Spider	was	released	from	bondage
经过	他的	合同	和	这	斋藤	家庭	,	这	蜘蛛	曾是	发布	从	束缚

.

:

.

根据他与斋藤家族签订的契约，蜘蛛从束缚中解脱出来。

[hens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

Hence	she	was	not	entirely	bound	to	serve	him	.
因此	她	曾是	不是	完全	边界	到	服务	他	.

因此，她并非完全有义务服侍他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dæns]

She	had	already	excited	his	exasperation	by	her	persistent	refusal	to	dance
她	有	已经	兴奋的	他的	恼怒	经过	她	执着的	拒绝	到	舞蹈

[fɔːr; fər] [prə'spektɪv] ['kʌstəmərz] [ðə; ði] [dæns] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [feɪm] .

for	prospective	customers	the	dance	by	which	she	had	won	fame	.
为了	预期	顾客	这	舞蹈	经过	哪个	她	有	韩元	名声	.

她一直拒绝为潜在客户跳舞——正是这种舞蹈让她成名——这已经激怒了他。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə'nʌðər] ['suːdənɪm] ,

She	desired	to	assume	another	pseudonym	,
她	想要的	到	认为	其他	笔名	,

她想使用另一个笔名，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] [æskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər]

and	for	a	month	at	least	asked	that	she	might	rest	and	thus	regain	her
和	为了	一个	月	在	至少	问	那	她	可能	休息	和	因此	恢复	她

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

她至少请求休息一个月，以恢复体力。

[ə; eɪ] [mʌnθ] !

A	month	!
一个	月	!

一个月！

['ɪnwərdli] [hæd; həd] [snɔːtid] [mɑːt'suːdə] .

inwardly	had	snorted	Matsuda	.
内心	有	哼了一声	松田	.

松田内心嗤之以鼻。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][læst] [bætʃ] [ʌv; əv] [truːps] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ] [ðen] .

Why	,	even	the	last	batch	of	troops	would	be	at	the	front	by	then	.
为什么	,	甚至	这	最后的	批	的	军队	会	是	在	这	正面	经过	然后	.

为什么呢，就连最后一批部队到那时也应该已经到达前线了。

[dʒə'pæn] [wʊd] [biː; bi] ['emptid] [kəm'pliːtli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][men] .

Japan	would	be	emptied	completely	of	her	men	.
日本	会	是	清空	完全地	的	她	男人	.

日本的男性将全部被抽空。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] , [ɪf] ['evər] , [tuː; tə] [drɔː] ['peɪtrənz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Now	was	the	time	,	if	ever	,	to	draw	patrons	to	the	house	,
现在	曾是	这	时间	,	如果	曾经	,	到	画	顾客	到	这	房子	,

现在正是吸引顾客到店的最佳时机。

[sɪns] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['soʊldʒərz] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['geɪʃə] -
since the departing soldiers celebrated their going at the most popular geisha -
自从 这 离开 士兵 著名 他们的 去 在 这 最多 受欢迎的 艺妓 -
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

临行前的士兵们在最受欢迎的艺伎馆庆祝他们的离别。

['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]
Only the fact that the House of Slender Pines was some distance away among
仅有的 这 事实 那 这 房子 的 苗条 松树 曾是 一些 距离 离开 之中
[ðə; ði] [hɪlz] [kept] [ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
the hills kept the soldiers from patronizing it in preference to those in the city
这 丘陵 保留 这 士兵 从 居高临下 它 在 偏爱 到 那些 在 这 城市
[ʌv; əv]['kiəutəu] .
of Kioto .
的 京都 .

唯一阻止士兵们光顾它的原因是，细松之屋位于山丘之间，距离较远，而他们更倾向于光顾京都城里的餐馆。

[bʌt; bət] , [kʊd; kəd][mɑ:t'su:də] ['ventʃər] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]
But , could Matsuda venture down below , proclaiming the fact of the return of
但 , 可以 松田 风险投资 向下 以下 , 宣告 这 事实 的 这 返回 的
[ðə; ði]['spaɪdər] ,
the Spider ,
这 蜘蛛 ,

但是，松田能否冒险下到下面，宣称蜘蛛已经回归呢?

[ɑ:] , [ðen] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [æt; ət] [li:st] !
ah , then indeed he might be assured of customers for a time at least !
啊 , 然后 的确 他 可能 是 保证 的 顾客 为了 一个 时间 在 至少 !

啊，那么至少在一段时间内，他或许真的可以确保有顾客了!

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ɔ:r] ['ri:zənɪŋ] , [haʊ'evər] , [mu:vd] [ðə; ði]['spaɪdər] .
No amount of pleading or reasoning , however , moved the Spider .
不 数量 的 恳求 或者 推理 , 然而 , 已搬 这 蜘蛛 .

然而，无论怎样恳求或讲道理，都无法打动蜘蛛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] , [sə'lɪsɪtəs] , [fɑ:nd][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi]
With the pitying , solicitous , fond arms of the Okusama about her , she
和 这 怜悯 , 殷勤 , 喜爱 武器 的 这 - 关于 她 , 她
['læŋgwɪdli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜ:r'self] [stɪl] [ɪl] ,
languidly proclaimed herself still ill ,
懒洋洋地 宣布 她自己 仍然 患病的 ,

在姐姐慈爱怜悯的怀抱中，她懒洋洋地宣称自己仍然病着。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] .
as indeed she looked and was .
作为 的确 她 看起来 和 曾是 .

她看起来确实如此，也确实如此。

[soʊ][mɑ:t'su:də] [tʃu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
So Matsuda chewed on his nails and thought and thought .
所以 松田 咀嚼 在 他的 指甲 和 想法 和 想法 .

于是松田咬着指甲，反复思考。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] - ,
He thought of the agents of the young Lord Saito Gonji ,
他 想法 的 这 代理人 的 这 年轻的 主 斋藤 - ,

他想到了年轻的斋藤权治大人的那些手下，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] - ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn]

who	had	come	to	see	him	at	the	time	Gonji's	regiment	was	stationed	in
WHO	有	来	到	看	他	在	这	时间	-	团	曾是	驻	在

['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] .

Tokio	.
东京	.

当时，权治的部队驻扎在东京，有人来看望过他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪg'zɔːrbɪtənt] [rɪ'wɔːrd] ['temptɪŋli] ['tendəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eni]

He	thought	of	the	exorbitant	reward	temptingly	tendered	him	for	any
他	想法	的	这	高昂	报酬	诱人地	已提交	他	为了	任何

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪdər] .

information	of	the	Spider	.
信息	的	这	蜘蛛	.

他想到了如果有人向他提供关于蜘蛛的任何信息，就会得到一笔巨额赏金，这非常诱人。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][gɜːrl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

How	he	had	cursed	his	inability	to	find	the	girl	at	that	time	.
如何	他	有	被诅咒的	他的	无力	到	寻找	这	女孩	在	那	时间	.

他当时多么懊恼自己没能找到那个女孩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [fər'evər] , [ʌn'daʊtɪdli] .

But	the	young	Lord	Gonji	was	gone	—	gone	forever	,	undoubtedly	.
但	这	年轻的	主	-	曾是	已消失	—	已消失	永远	,	无疑	.

但年轻的权治大人已经不在了——毫无疑问，他永远地离开了。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['hɔːti] ['fæməli] ,

Who	was	there	in	all	this	haughty	family	,
WHO	曾是	那里	在	全部	这	傲慢	家庭	,

在这个傲慢的家族中，究竟有哪些人?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [kæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [dɔːz] [ðə; ðɪ]

which	had	disdainfully	and	contemptuously	cast	out	from	its	doors	the
哪个	有	轻蔑地	和	轻蔑地	投掷	出去	从	它是	门	这

['mɪzrəb(ə)l] ['geɪʃə] ,

miserable	geisha	,
悲惨的	艺妓	,

它曾轻蔑地将可怜的艺伎赶出大门，

[huː] [kʊd; kəd] [naʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt] ?

who	could	now	possibly	be	interested	in	her	lot	?
WHO	可以	现在	可能	是	感兴趣的	在	她	很多	?

现在谁还会对她的遭遇感兴趣呢?

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] ['pɒndəd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

Nevertheless	,	the	master	of	the	geisha	-	house	pondered	the	matter	,
尽管如此	,	这	掌握	的	这	艺妓	-	房子	沉思	这	事情	,

然而，艺伎馆的老板却对此事陷入了沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ðɪ] [raʊnd]

and	as	he	did	so	there	came	up	suddenly	before	his	mind's	eye	the	round
和	作为	他	做过	所以	那里	来了	向上	突然	前	他的	心灵的	眼睛	这	圆形的

['roʊzi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['seɪˌtoʊ] ['ænsestərz] .

rosy	face	of	the	rightful	heir	of	all	the	Saito	ancestors	.
红润	脸	的	这	正当的	继承人	的	全部	这	斋藤	祖先	.

就在这时，斋藤家族所有先祖的合法继承人那张圆润红润的脸庞突然出现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	heart	began	to	thump	within	him	with	a	strange	excitement	.
他的	心	开始	到	扑通	之内	他	和	一个	奇怪的	激动	.

他的心脏开始怦怦直跳，涌起一股莫名的兴奋感。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

Suddenly	**he**	**set**	**out**	**upon**	**a**	**journey**	**.**
突然	他	放	出去	之上	一个	旅行	.

他突然踏上了旅程。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**XIX**
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪtoʊz][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

THE	**ancestral**	**home**	**of**	**the**	**Saitos**	**was**	**situated**	**in**	**the**	**most**	**aristocratic**	**of**	**the**
这	祖先的	家	的	这	斋藤	曾是	位于	在	这	最多	贵族	的	这

['sʌbə:b] [ʌv; əv]['kiəutəu] .

suburbs	**of**	**Kioto**	**.**
郊区	的	京都	.

斋藤家族的祖宅位于京都最富贵族气息的郊区。

[wɔ:ld] [ɪn][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] ['evərgri:n] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ɪn]

Walled	**in**	**on**	**all**	**sides**	**by**	**the**	**evergreen**	**hills**	**and**	**mountains**	**and**	**sharing**	**in**
有围墙的	在	在	全部	侧面	经过	这	常绿	丘陵	和	山脉	和	分享	在

['emɪnəns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

eminence	**and**	**beauty**	**the**	**most**	**famous**	**of**	**the**	**temples**	**,**
卓越	和	美丽	这	最多	著名的	的	这	寺庙	,

四周环绕着常绿的山丘和群山，与最著名的寺庙一样，它拥有崇高的地位和秀丽的景色。

[ðə; ði] ['ʃɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pru:vd] [æn; ən][aɪ'di:əl] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sædnd] ['fi:meɪl] ['relətɪvz]

the	**shiro**	**should**	**have**	**proved**	**an**	**ideal**	**retreat**	**for**	**the**	**saddened**	**female**	**relatives**
这	希罗	应该	有	已证实	一个	理想的	撤退	为了	这	悲伤	女性	亲属

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] - .

of	**the**	**Lord**	**Saito**	**Gonji**	**.**
的	这	主	斋藤	-	.

对于斋藤权治大人悲伤的女性亲属来说，白楼本应是一个理想的避难所。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ænd; ənd] [meɪd] ,

Here	**,**	**with**	**their**	**household**	**reduced**	**to**	**a**	**single**	**man**	**and**	**maid**	**,**
这里	,	和	他们的	家庭	减少	到	一个	单身的	男人	和	女佣	,

在这里，他们的家庭只剩下一名男子和一名女佣。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['mi:niəl] ['tæsks][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ,

and	**themselves**	**performing**	**menial**	**tasks**	**the**	**more**	**to**	**chasten**	**their**	**spirits**	**,**
和	他们自己	表演	卑微的	任务	这	更多的	到	惩戒	他们的	烈酒	,

他们自己则被要求从事卑微的工作，以磨练意志。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

as	**had**	**become**	**the**	**custom**	**during**	**this**	**period**	**among**	**the**	**nobility**	**,**
作为	有	变得	这	风俗	期间	这	时期	之中	这	贵族	,

正如当时贵族阶层所习惯的那样，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] - [lɪvd] ['saɪləntli] [tə'geðər] .

the	**mother**	**and**	**the**	**wife**	**of**	**Saito**	**Gonji**	**lived**	**silently**	**together**	**.**
这	母亲	和	这	妻子	的	斋藤	-	居住地	默默	一起	.

斋藤权治的母亲和妻子默默地生活在一起。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][stɜ:rn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɑ:tʃɪˌmɑ:n] , [ðə; ði]

For	**even**	**the**	**father**	**of**	**Gonji**	**had**	**heard**	**the**	**stern**	**voice**	**of**	**Hachiman**	**,**	**the**
为了	甚至	这	父亲	的	-	有	听到	这	船尾	嗓音	的	八幡	,	这

[gɑ:d][ʌv; əv][wɔ:r] ,

god	**of**	**war**	**,**
上帝	的	战争	,

就连权治的父亲也曾听过战神八幡的严厉声音。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ɑːrmz]['duːtɪfəli][ɪn][hɪz; ɪz]['ɛmpɚɚz][dɪ'fens] .
and had taken up arms dutifully in his Emperor's defense .
和 有 已采取 向上 武器 尽职尽责地 在 他的 皇帝的 防御 .

他忠诚地拿起武器，保卫他的皇帝。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrʃ] ,
No longer was the harsh ,
不 更长 曾是 这 残酷的 ,

不再是那么严酷了，

[sɑːr'kæstɪk] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ][hɜːrd][ɪn][ɪn'sɪstənt][bɪ'reɪtɪŋ][ʌv; əv][meɪd][ænd; ənd]
sarcastic tongue of the Lady Saito Ichigo heard in insistent berating of maid and
讽刺的 舌头 的 这 女士 斋藤 草莓 听到 在 坚持 责骂 的 女佣 和
['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ;
daughter - in - law ;
女儿 - 在 - 法律 ;

斋藤一护夫人尖酸刻薄的言语，在对女仆和儿媳的持续斥责中显露无疑；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][laʊd] , ['mɜːrθləs] ['læftər] [ʌv; əv] - [rɪŋ] [aʊt] .
nor did the loud , mirthless laughter of Ohano ring out .
也不 做过 这 大声 , 无趣 笑声 的 - 戒指 出去 .

也没有响起奥哈诺那响亮而毫无笑意的笑声。

[mjuːt] ,
Mute ,
沉默的 ,

沉默的，

[ðer; ðər] [waɪt] ['feɪsɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ['ferli] [eɪt] [æt; ət][ðer; ðər]
their white faces marked with the shadow of a fear that fairly ate at their
他们的 白色的 面孔 标记 和 这 阴影 的 一个 害怕 那 相当 吃 在 他们的
['hɑːrts] - [kɔːr] ,
hearts ' core ,
心 - 核 ,

他们苍白的脸上布满了恐惧的阴影，这种恐惧几乎啃噬了他们的内心深处。

[ðə; ði] [tuː] ['seɪˌtoʊ] ['wɪmɪn] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] ['deɪli] [tə'geðər] .
the two Saito women plodded along daily together .
这 二 斋藤 女性 蹒跚而行 沿着 日常的 一起 .

斋藤家的两位女性每天都结伴而行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['æftər][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən][hæd; həd]['weɪtɪd][ə'pɑːn]
For a time , after the going of Gonji , the older woman had waited upon
为了 一个 时间 , 后 这 去 的 - , 这 老 女士 有 等待 之上
[ðə; ði] ['jʌŋgər] ;
the younger ;
这 年轻 ;

贡吉去世后的一段时间里，年长的女人一直服侍着年轻的女人；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][deɪz][ænd; ənd][wiːks] [pæst] [hɜːr; hər][sə'lɪsɪtuːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
but as the days and weeks passed her solicitude for the health of
但 作为 这 天 和 周 通过了 她 关怀 为了 这 健康 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['sloʊli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
the young wife slowly diminished ,
这 年轻的 妻子 缓慢地 减少 ,

但随着时间推移，她对年轻妻子的健康越来越不关心了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [naʊ] ['eɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .
and in its place came a scorching anxiety to torture the now aging woman .
和 在 它是 地方 来了 一个 灼热 焦虑 到 酷刑 这 现在 老化 女士 .

取而代之的是一种灼热的焦虑，这种焦虑折磨着这位日渐衰老的妇女。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sniriŋ] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpləs] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

Not	in	the	sneering	tone	she	had	turned	upon	the	hapless	Moonlight	,	but	with
不是	在	这	冷笑	语气	她	有	转向	之上	这	不幸的	月光	,	但	和

[ðə; ði] ['diːpəst] ['ɜːrnɪstnəs] ,

the	deepest	earnestness	,
这	最深处	认真	,

她没有用那种嘲讽可怜的月光的语气，而是用最真挚的语气说道：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['deɪli] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['kɔːstli] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æt; ət][ðə; ði]

she	now	besought	her	daughter	-	in	-	law	daily	to	lavish	costly	offerings	at	the
她	现在	恳求	她	女儿	-	在	-	法律	日常的	到	奢华的	昂贵	供品	在	这

[ʃrainz] ,

shrines	,
神社	,

她现在每天都恳求儿媳妇在神社里供奉昂贵的祭品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sprɪŋz] !

and	even	to	drink	of	the	Kiyomidzu	springs	!
和	甚至	到	喝	的	这	-	弹簧	!

甚至可以饮用清水泉的水！

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [wʌns] ['smaɪlɪŋ] ,

As	became	a	dutiful	daughter	,	the	once	smiling	,
作为	成为	一个	尽职尽责的	女儿	,	这	一次	微笑	,

变成了一个孝顺的女儿，曾经面带微笑的她，

['tɔːntɪŋ] - [dʒɔɪnd] [ðæt] [seɪm] ['meləŋkɑːli] [gruːp] [wer] [wʌns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['muːnlaɪt]

taunting	Ohano	joined	that	same	melancholy	group	where	once	the	unhappy	Moonlight
嘲讽	-	加入	那	相同的	忧郁	团体	在哪里	一次	这	不开心	月光

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] .

had	been	a	familiar	figure	.
有	到过	一个	熟悉的	数字	.

嘲讽的奥哈诺也加入了那个忧郁的群体，而曾经那个忧郁的月光就是这个群体中一个熟悉的身影。

[ðʌs] [ðə; ði]['trædʒɪk] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] .

Thus	the	tragic	months	passed	away	.
因此	这	悲惨	几个月	通过了	离开	.

就这样，悲惨的几个月过去了。

[fjuː] [ɪf] ['eni] [wɜːrdz] [naʊ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seɪˌtoʊ] ['wɪmɪn] .

Few	if	any	words	now	passed	between	the	Saito	women	.
很少	如果	任何	字	现在	通过了	之间	这	斋藤	女性	.

斋藤家的女人们现在几乎不再说话了。

[ə; eɪ] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	wall	seemed	to	have	arisen	between	them	.
一个	墙	似乎	到	有	出现	之间	他们	.

他们之间仿佛筑起了一道墙。

[wer] ['priːviəsli] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] - [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]

Where	previously	the	older	woman	had	felt	for	Ohano	an	affection	almost
在哪里	之前	这	老	女士	有	毛毡	为了	-	一个	感情	几乎

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

equivalent	to	that	of	a	mother	,
相等的	到	那	的	一个	母亲	,

此前，这位年长的女性对奥哈诺的感情几乎等同于母爱。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] ['tɪmɪd] ['efərt] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] .

she	now	turned	wearily	from	the	girl's	timid	effort	to	appease	her	.
她	现在	转向	疲劳	从	这	女孩们	胆小	努力	到	安抚	她	.

她疲惫地转过身去，不再理会女孩怯懦的安抚之举。

[ˌʌn'laɪk] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] , [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [sperd] [ðə; ði] [jʌŋ]
Unlike , however , her treatment of the Spider , she at least spared the young
与此不同 , 然而 , 她 治疗 的 这 蜘蛛 , 她 在 至少 幸存 这 年轻的
[waɪf] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ,
wife the harsh ,
妻子 这 残酷的 ,

然而，与她对待蜘蛛的方式不同，她至少没有对这位年轻的妻子施以严厉的惩罚。

['nægɪŋ] , [kən'demnətəri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .
nagging , condemnatory words of reproach and recrimination .
唠叨 , 谴责 字 的 责备 和 相互指责 .

唠叨、谴责、责备的话语。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] :
Every morning the selfsame question was asked and answered :
每一个 早晨 这 自身 问题 曾是 问 和 回答 :

每天早上都会问同样的问题，也会得到同样的答案：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - ['jestərdeɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? ”
“ You were at Kiyomidzu yesterday , my daughter ? ”
“ 你 是 在 - 昨天 , 我的 女儿 ? ”

“女儿，你昨天在清水中学吗？”

“ - , ['ɑːnərəb(ə)l] ['mʌðər] . ”
“ Hé , honorable mother . ”
“ - , 光荣的 母亲 . ”

“您好，尊敬的母亲。”

“ [ænd; ənd] — ? ”
“ And — ? ”
“ 和 — ? ”

“和-？ ”

“ [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['ɑːbdərət] , [ə'læs] !
“ The gods are obdurate , alas !
“ 这 神 是 顽固的 , 唉 !

“唉，诸神真是顽固不化！”

” ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [wʊd] [mə'kænɪkli] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [paɪp] [ænd; ənd] [riː'fɪl; 'riːfɪl]
” Lady Saito would mechanically knock out the ash from her pipe and refill
” 女士 斋藤 会 机械地 敲 出去 这 灰 从 她 管道 和 补充装
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
it with her trembling fingers .
它 和 她 发抖 手指 .

“斋藤夫人会机械地敲掉烟斗里的烟灰，然后用颤抖的手指重新装满烟斗。

[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mʌtər] :
Then , shaking her head , she would mutter :
然后 , 摇晃 她 头 , 她 会 低声 :

然后，她摇摇头，喃喃自语道：

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] !
“ From the decree of heaven there is no escape !
“ 从 这 法令 的 天堂 那里 是 不 逃脱 !

“天意难测，无人能逃脱！”

” ['tʃæptər] ['eks 'eks]
” CHAPTER XX
” 章 xx

第二十章

“	['i:v(ə)n][ə; eɪ][kə'læməti]	,	[left] [ə'loʊn]	,	[meɪ] [tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ]	['fɔ:rtʃən]	,	”	['kwoʊtɪd]	['leɪdi]	['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ]	,
“	**EVEN**	**a**	**calamity**	**,**	**left**	**alone**	**,**	**may**	**turn**	**into**	**a**	**fortune**	**,**	**”**	**quoted**	**Lady**	**Saito**	**Ichigo**	**,**
”	甚至	一个	灾害	,	左边	独自的	,	可能	转动	进入	一个	财富	,	”	引	女士	斋藤	草莓	,

“即使是灾难，如果任其发展，也可能变成一笔财富。”斋藤一护夫人如是说。

[dɪ'vaʊtli]	,	[æz; əz][wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər][hænd]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʃi:; ʃi]	[fɪld]	[hɜ:r; hər]	[paɪp]	.
devoutly	**,**	**as**	**with**	**her**	**hand**	**trembling**	**with**	**excitement**	**she**	**filled**	**her**	**pipe**	**.**
虔诚地	,	作为	和	她	手	发抖	和	激动	她	已填	她	管道	.

她虔诚地，激动得手都颤抖了，装填着烟斗。

-	['lɪstləsli]	[ɪk'stendɪd]	[ðə; ði]['teɪpər]	[tu:; tə][hɜ:r; hər]	['mʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔ:]	,
Ohano	**listlessly**	**extended**	**the**	**taper**	**to**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
-	百无聊赖地	扩展	这	锥形	到	她	母亲	-	在	-	法律	,

奥哈诺漫不经心地把蜡烛递给了婆婆。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['lætər]	[tʊk]	['sevrəl]	[pʌfs]	[ænd; ənd]	[in'heild]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'tens]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
and	**the**	**latter**	**took**	**several**	**puffs**	**and**	**inhaled**	**with**	**intense**	**satisfaction**	**.**
和	这	后者	采取	一些	泡芙	和	吸入	和	激烈的	满意	.

后者吸了几口，感到无比满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[pɪ'kju:liərli]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ætɪtu:d]	[ʌv; əv]	-	.
There	**was**	**something**	**peculiarly**	**still**	**and**	**strange**	**about**	**the**	**attitude**	**of**	**Ohano**	**.**
那里	曾是	某物	奇特地	仍然	和	奇怪的	关于	这	态度	的	-	.

大野的态度有一种奇特的沉静和古怪。

[hɜ:r; hər]	[aɪz]	[si:md]	['ɔ:lmoʊst]	[kloʊzd]	,	[hɜ:r; hər]	[lɪps]	[wɜ:r; wər][ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['kʌlərləs]	[laɪn]	,
Her	**eyes**	**seemed**	**almost**	**closed**	**,**	**her**	**lips**	**were**	**a**	**single**	**colorless**	**line**	**,**
她	眼睛	似乎	几乎	关闭	,	她	嘴唇	是	一个	单身的	无色	线	,

她的眼睛几乎闭上了，嘴唇只剩下一条苍白的线。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]	[nɑ:t][ə; eɪ]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[ɪn][hɜ:r; hər]	[feɪs]	.
and	**there**	**was**	**not**	**a**	**vestige**	**of**	**color**	**in**	**her**	**face**	**.**
和	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸	.

她脸上没有一丝血色。

['ɔ:lmoʊst][ʃi:; ʃi]	[si:md]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[ɔ:'tɑ:mətən]	[ðæt]	[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[mu:v]	[seɪv]	[wen]
Almost	**she**	**seemed**	**like**	**some**	**automaton**	**that**	**was**	**unable**	**to**	**move**	**save**	**when**
几乎	她	似乎	喜欢	一些	自动机	那	曾是	无法	到	移动	节省	什么时候

[tʌtʃt]	.
touched	**.**
感动	.

她几乎就像一个机器人，除了被触碰之外，什么都动不了。

[wʌn]	[ʌv; əv]	-	[ɑ:rmz][wʌz; wəz]	['ʃɔ:rtər]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	['ʌðər]	,
One	**of**	**Ohano's**	**arms**	**was**	**shorter**	**than**	**the**	**other**	**,**
一	的	-	武器	曾是	较短	比	这	其他	,

大野的一只胳膊比另一只胳膊短。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[hæd; həd]	['ɔ:lweɪz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['sensətɪv]	['mætər]	[tu:; tə][hɜ:r; hər]	,
and	**this**	**had**	**always**	**been**	**a**	**sensitive**	**matter**	**to**	**her**	**,**
和	这	有	总是	到过	一个	敏感的	事情	到	她	,

这件事对她来说一直都很敏感。

[soʊ]	[ðæt]	['dʒen(ə)rəli]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	['kærid]	[ˌaɪ 'ti:]	['hɪd(ə)n]	[ɪn][hɜ:r; hər]	[sli:v]	.
so	**that**	**generally**	**she**	**had**	**carried**	**it**	**hidden**	**in**	**her**	**sleeve**	**.**
所以	那	一般来说	她	有	携带	它	隐	在	她	袖子	.

所以她通常把它藏在袖子里。

[naʊ]	[ʃi:; ʃi]	[nə:st]	[ˌaɪ 'ti:]	[mə'kænɪkli]	,	['ɔ:lmoʊst][æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[peɪnd]	,
Now	**she**	**nursed**	**it**	**mechanically**	**,**	**almost**	**as**	**if**	**it**	**pained**	**,**
现在	她	护理	它	机械地	,	几乎	作为	如果	它	痛苦	,

现在她机械地照料着它，仿佛它很痛苦似的。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [leɪm] [ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['teɪpər] .

and	twice	she	extended	the	lame	arm	for	the	taper	.
和	两次	她	扩展	这	瘸	手臂	为了	这	锥形	.

她两次伸出跛臂来配合锥形枪的佩戴。

[wətˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔːr] ['ætɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈraʊzd] [ðə; ði]

Whatever	there	was	about	the	girl's	expression	or	attitude	,	it	aroused	the
任何	那里	曾是	关于	这	女孩们	表达	或者	态度	,	它	被唤醒	这

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,

irritation	of	the	older	woman	,
刺激	的	这	老	女士	,

无论女孩的表情或态度如何，都激怒了那位年长的妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] :

and	she	said	sharply	:
和	她	说	尖锐地	:

她厉声说道：

“ [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [maɪ][gɜːrl] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	You	perceive	the	wisdom	of	the	proverb	,	my	girl	,	do	you	not	?
“	你	感知	这	智慧	的	这	谚语	,	我的	女孩	,	做	你	不是	?

“姑娘，你领会了这句谚语的智慧，对吗？”

” - [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :

”	Ohano	said	slowly	,	as	though	the	words	came	from	her	with	an	effort	:
”	-	说	缓慢地	,	作为	尽管	这	字	来了	从	她	和	一个	努力	:

奥哈诺缓缓说道，仿佛这些话是她费力才说出来的：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌæprəˈpoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

“	It	is	not	apropos	to	our	case	at	all	.
”	它	是	不是	恰好	到	我们的	案件	在	全部	.

“这和我们的情况完全不相关。”

[aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [siː] ['iːðər] [ðə; ði][kəˈlæməti][ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

I	do	not	at	all	see	either	the	calamity	or	the	fortune	,	for	that	matter	.
我	做	不是	在	全部	看	任何一个	这	灾害	或者	这	财富	,	为了	那	事情	.

我完全看不出这究竟是灾难还是幸运。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tʊk] [hɜːr; hər][paɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

”	Her	mother	-	in	-	law	took	her	pipe	from	her	mouth	and	stared	at
”	她	母亲	-	在	-	法律	采取	她	管道	从	她	嘴	和	凝视	在

[hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪdli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

her	amazedly	a	moment	.
她	令人惊讶地	一个	片刻	.

“她的婆婆从嘴里拿出烟斗，惊讶地盯着她看了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈnuːməˌreɪtid] [ɪˈvents] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

Then	she	enumerated	events	upon	her	fingers	.
然后	她	列举	活动	之上	她	手指	.

然后她用手指头一一列举了事件。

“ [kəˈlæməti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [maɪ] [sʌn] [met] [ðə; ði]['spaɪdər] ['wʊmən] .

“	Calamity	,	”	she	said	,	“	when	my	son	met	the	Spider	woman	.
“	灾害	,	”	她	说	,	“	什么时候	我的	儿子	遇见	这	蜘蛛	女士	.

“灾难，”她说，“当我的儿子遇到蜘蛛女的时候。”

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ðer; ðər] ['feivərits] .

Almost	it	seemed	as	if	the	gods	had	forsaken	their	favorites	.
几乎	它	似乎	作为	如果	这	神	有	被遗弃的	他们的	收藏夹	.

仿佛众神抛弃了他们最宠爱的人。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] ['ænsestərz] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['mærid] [tuː; tə]

What	a	fate	for	the	illustrious	ancestors	—	the	last	of	the	race	married	to
什么	一个	命运	为了	这	杰出	祖先	—	这	最后的	的	这	种族	已婚	到

[ə; eɪ] ['geɪʃə] !

a	geisha	!
一个	艺妓	!

多么悲惨的命运啊，这位显赫的祖先竟然娶了一位艺伎！

" - [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ðen] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Ohano	shrugged	her	shoulders	,	then	averted	her	face	.
"	-	耸了耸肩	她	肩膀	,	然后	避免了	她	脸	.

奥哈诺耸了耸肩，然后把脸转向一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪtn] [hɜːr; hər][lɪps][soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['blɪstərd] , [ænd; ənd]

She	had	bitten	her	lips	so	that	now	they	seemed	to	be	blistered	,	and
她	有	被咬	她	嘴唇	所以	那	现在	他们	似乎	到	是	起泡的	,	和

[pʊʃt] [aʊt] ,

pushed	out	,
推动	出去	,

她咬破了嘴唇，现在嘴唇似乎起了水泡，而且向外突出。

[θɪk] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

thick	and	swollen	.
厚的	和	肿	.

厚实肿胀。

“ [wel] , ” [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [traɪˈʌmfəntli] , “ [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Well	,	”	resumed	her	mother	,	triumphantly	,	“	you	perceive	the	workings	of	the
“	出色地	,	”	恢复	她	母亲	,	凯旋而归	,	“	你	感知	这	运作	的	这

[gɔdz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

gods	undoubtedly	in	what	followed	.
神	无疑	在	什么	随后	.

“嗯，”她母亲得意洋洋地继续说道，“毫无疑问，接下来发生的事情是神灵的旨意。”

[ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mɪrək(ə)l] .

The	war	came	like	a	veritable	miracle	.
这	战争	来了	喜欢	一个	真正的	奇迹	.

这场战争的到来简直就像一个奇迹。

[θɪŋk] ; [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] — [wʌn][ɔːr] [tuː] — [mʌnθs] ['leɪtər]['iːv(ə)n] ,

Think	;	had	it	come	but	a	few	—	one	or	two	—	months	later	even	,
思考	;	有	它	来	但	一个	很少	—	一	或者	二	—	几个月	之后	甚至	,

想想看，如果晚几个月——哪怕一两个月——发生，

[ðə; ði]['spaɪdər] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , - ,

the	Spider	would	still	have	been	in	our	house	,	and	,	what	is	more	,	Ohano	,
这	蜘蛛	会	仍然	有	到过	在	我们的	房子	,	和	,	什么	是	更多的	,	-	,

['elɪveɪtɪd] !

elevated	!
升高	!

蜘蛛仍然会留在我们家，而且，更重要的是，Ohano，还会被提升到更高的层次！

[oʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]['dænsər] .

Oh	,	there	would	have	been	no	enduring	the	dancer	.
哦	,	那里	会	有	到过	不	持久	这	舞蹈家	.

哦，那样的话，就没人能忍受那个舞者了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɑːnfɪdəntli] — “ [ðæt]

It	is	said	"	—	and	she	lowered	her	voice	confidently	—	“	that
它	是	说	"	—	和	她	降低	她	嗓音	自信地	—	“	那

据说——”她自信地压低了声音——“

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɪŋ]

the	arrogance	and	pride	of	women	of	her	class	is	an	intolerable	thing
这	傲慢	和	自豪	的	女性	的	她	班级	是	一个	无法容忍	事物

[wen] [wʌns] [ə'raʊzd] .

when	once	aroused	.
什么时候	一次	被唤醒	.

一旦被激起，她那个阶层女性的傲慢和自负是令人无法容忍的。

[æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['spaɪdər] .

An	excellent	actress	was	this	Spider	.
一个	出色的	演员	曾是	这	蜘蛛	.

这位蜘蛛侠的演技非常出色。

[let] [ˌjuː 'es] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	admit	it	.
让	我们	承认	它	.

让我们承认这一点吧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] — [weɪt] !

She	was	prepared	to	—	wait	!
她	曾是	准备	到	—	等待	!

她已经准备好了——等等!

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] .

She	entreated	patience	for	only	a	few	months	longer	.
她	恳求	耐心	为了	仅有的	一个	很少	几个月	更长	.

她恳求大家再耐心等待几个月。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [gɔdz] [ˌɪntə'viːnd] .

But	,	as	I	have	said	,	the	gods	intervened	.
但	,	作为	我	有	说	,	这	神	介入	.

但是，正如我所说，神明出手干预了。

[ðə; ði] [wɔːr] [ə'roʊz] !

The	war	arose	!
这	战争	出现	!

战争爆发了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] !

It	was	found	imperative	to	return	her	at	once	!
它	曾是	成立	至关重要的	到	返回	她	在	一次	!

必须立即将她送回!

[huːm] !

Hoom	!
胡姆	!

呼!

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That	is	right	.
那	是	正确的	.

没错。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [smaɪl] , [maɪ] [gɜːrl] , [sɪns] [jʊr; jər] [tɜːrn] [hæd; həd] [kʌm] !

You	may	well	smile	,	my	girl	,	since	your	turn	had	come	!
你	可能	出色地	微笑	,	我的	女孩	,	自从	你的	转动	有	来	!

你完全可以微笑，我的孩子，因为轮到你了!

" - [mæsk] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	Ohano's	mask	-	like	countenance	had	broken	into	a	rigid	smile	of	reminiscence	.
"	-	面具	-	喜欢	面容	有	破碎的	进入	一个	死板的	微笑	的	怀旧	.

“奥哈诺那张如同戴着面具般的脸庞，露出了充满回忆的僵硬笑容。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suˈpriːm] [ˈtraɪʌmf] — [ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]
She recalled the days of her supreme triumph — the casting out of the one she
她 召回 这 天 的 她 最高 胜利 — 这 铸件 出去 的 这 一 她
[heitid] ,
hated ,
憎恨 ,

她回忆起自己取得最终胜利的日子——将她憎恨的人驱逐出去。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈseɪˌtoʊ] - .
her own elevation as the wife of the Lord Saito Gonji .
她 自己的 海拔 作为 这 妻子 的 这 主 斋藤 - .

她本人被册封为斋藤权治大人的妻子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [stoʊl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
A faint color stole into her cheeks .
一个 头晕的 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 .

她双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [aɪl] [kənˈfes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈhjuːmərəsli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [pruːvd] [ə; eɪ]
“ I'll confess , ” continued the mother - in - law , humorously , “ that you proved a
“ 患病的 承认 , ” 持续 这 母亲 - 在 - 法律 , 幽默地 , “ 那 你 已证实 一个
[les] [ˈdɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪliəl] [ˈdɔːtər] .
less docile and filial daughter .
较少的 温顺 和 孝 女儿 .

“我得承认，”婆婆幽默地继续说道，“你证明自己不是一个温顺孝顺的女儿。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈtʃʌkld] [ˌremə'nisntli] .
” She chuckled reminiscently .
” 她 轻笑 令人回味 .

她回忆起往事，轻声笑了笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði][hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] !
“ It is impossible to forget the humility of the Spider !
“ 它 是 不可能的 到 忘记 这 谦逊 的 这 蜘蛛 !

“蜘蛛的谦逊令人难以忘怀！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [ˈfɑːndli] .
” She looked at Ohano fondly .
” 她 看起来 在 - 深情地 .

她深情地看着大野。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɔːtər] .
“ I will tell you , my girl , I always desired you for my daughter .
“ 我 将要 告诉 你 , 我的 女孩 , 我 总是 想要的 你 为了 我的 女儿 .

“我告诉你，我的女孩，我一直都希望你做我的女儿。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Your mother and I were cousins , and do you know — I will tell you ,
你的 母亲 和 我 是 表兄弟姐妹 , 和 做 你 知道 — 我 将要 告诉 你 ,

你母亲和我曾是表姐妹，你知道吗——我告诉你，

[naʊ] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [ˈɑːnərəbli] [ˈæbsənt] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [plænd] [ðæt] [jʊr; jər]
now that my lord is honorably absent — that it was originally planned that your
现在 那 我的 主 是 光荣地 缺席的 — 那 它 曾是 起初 计划 那 你的
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .
father and I should marry .
父亲 和 我 应该 结婚 .

既然我的大人光荣地缺席了——原本计划是你父亲和我结婚。

” [ʃiː; ʃi] [skauld] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈhevɪli] .
” She scowled and blinked her eyes , sighing heavily .
” 她 皱着眉头 和 眨眼 她 眼睛 , 叹息 重度 .

她皱着眉头，眨了眨眼，重重地叹了口气。

“ [wel] , [skiːmz] [fɔːl] [θruː] !
“ Well , schemes fall through !
“ 出色地 , 方案 落下 通过 !

“唉，计划总是落空！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['draʊzɪli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][paɪp] , [wɪtʃ] -
” For a time she was silent , drowsily pulling at her pipe , which Ohano
” 为了 一个 时间 她 曾是 沉默的 , 昏昏欲睡地 拉 在 她 管道 , 哪个 -
[mə'kænɪkli] [fɪld] [ænd; ənd] [riː'fɪld] .
mechanically filled and refilled .
机械地 已填 和 已补充 .

“她沉默了一会儿，昏昏欲睡地拉着烟斗，奥哈诺机械地往烟斗里灌烟，又重新灌满。

['prez(ə)ntli] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ][leɪd][hɜːr; hər][paɪp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] [ænd; ənd] [riː'zjuːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Presently Lady Saito laid her pipe down on the hibachi and resumed as if she
目前 女士 斋藤 铺设 她 管道 向下 在 这 火盆 和 恢复 作为 如果 她
[hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] .
had not stopped .
有 不是 停止 .

这时，斋藤夫人把烟斗放在火盆上，继续抽烟，仿佛什么都没发生过一样。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'læməti] — [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
“ So much for the calamity — the intervention of the gods that followed .
“ 所以 很多 为了 这 灾害 — 这 干涉 的 这 神 那 随后 .

“灾难到此为止——随后神明出手干预。”

[naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] .
Now look you , my girl .
现在 看 你 , 我的 女孩 .

瞧瞧你，我的女孩。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [hiːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃrainz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
All the expensive offerings heaped at the shrines have been in vain .
全部 这 昂贵的 供品 堆积如山 在 这 神社 有 到过 在 徒劳 .

所有堆放在神社的贵重供品都白费了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌplɪˌkeɪtid] [ðə; ði][gɔdz] [tɪl] ['duːmzdeɪ] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv]
It is my opinion that if you supplicated the gods till doomsday and drank of
它 是 我的 观点 那 如果 你 恳求 这 神 直到 末日 和 喝 的
[ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔːtərz] ,
the last drop of the Kiyomidzu waters ,
这 最后的 降低 的 这 - 水 ,

我认为，即使你虔诚地祈求神明直到世界末日，并喝光了清水泉的最后一滴水，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] !
you would not now become a mother !
你 会 不是 现在 变得 一个 母亲 !

你现在不会成为母亲了！

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
Superstitions are for the ignorant .
迷信 是 为了 这 无知 .

迷信是无知者的专利。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] , [wen] [wiː; wi] [faɪt] [ænd; ənd] [biːt] — [ænd; ənd] [biːt] , - ! —
These are enlightened days , when we fight and beat — and beat , Ohano ! —
这些 是 开明 天 , 什么时候 我们 斗争 和 打 — 和 打 , - ! —
[ðə; ði] ['westərn] [neiʃəns] !
the Western nations !
这 西 国家 !

这是一个开明的时代，我们与西方国家战斗并击败——欧哈诺！——击败它们！

[soʊ] , [naʊ] ,
So , now ,
所以 , 现在 ,

所以，现在，

[wiː; wi] ['sʌpləˌkeɪt] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['prɑːbləm] ['feɪsɪŋ] [juː 'es] —
we supplicate the gods for a solution of the tragic problem facing us —
我们 哀告 这 神 为了 一个 解决方案 的 这 悲惨 问题 面向 我们 —
[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] .
the extinction of the illustrious race of Saito .
这 灭绝 的 这 杰出 种族 的 斋藤 .

我们恳求神明解决我们面临的悲剧性问题——斋藤一族的灭绝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə][daɪ] !
It is impossible for such a race to die !
它 是 不可能的 为了 这样的 一个 种族 到 死 !

这样的种族不可能灭绝!

" - [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
" Ohano moved uneasily .
" - 已搬 不安地 .

奥哈诺不安地动了动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,
She had picked up her embroidery frame , and was attempting to work ,
她 有 挑选 向上 她 刺绣 框架 , 和 曾是 尝试 到 工作 ,

她拿起绣架，开始尝试刺绣。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] .
but her lips were moving and her hands trembled .
但 她 嘴唇 是 移动 和 她 双手 颤抖 .

但她的嘴唇在动，双手在颤抖。

['pɑːrtli][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər]
Partly to hide her expression from her mother - in - law , she bent her
部分 到 隐藏 她 表达 从 她 母亲 - 在 - 法律 , 她 弯曲 她
[hed] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [freɪm] .
head far over the frame .
头 远的 超过 这 框架 .

为了不让婆婆看到自己的表情，她把头深深地探出画框。

['leɪdi] ['seɪˌtoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [kwaɪt] ['laʊdli] .
Lady Saito began to laugh quite loudly .
女士 斋藤 开始 到 笑 相当 高声 .

斋藤夫人开始大声大笑起来。

" ['nevər] — [noʊ] ,
" Never — no ,
" 绝不 — 不 ,

"绝不——不，

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [hæv; həv][aɪ]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪvər]
not within the entire span of a lifetime — have I even heard of such favor
不是 之内 这 全部的 跨度 的 一个 寿命 — 有 我 甚至 听到 的 这样的 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !
of the gods !
的 这 神 !

一生之中，我竟未曾听说过神明如此恩宠!

[dʒʌst] [θɪŋk] , - , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
Just think , Ohano , without the pains and labors of a mother ,
只是 思考 , - , 没有 这 疼痛 和 劳动 的 一个 母亲 ,

想想看，奥哈诺，没有母亲的痛苦和劳作，

[ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɑːrmz][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst]
they put into your honorable arms a most noble descendant of the august
他们 放 进入 你的 光荣的 武器 一个 最多 高贵 后裔 的 这 八月
['ænsestərz] .
ancestors .
祖先 .

他们将一位尊贵祖先的后裔托付给了您。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend] [jʊr; jər][ɑːrmz][ɪn] [pər'petʃuəl] [θæŋks] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] .
Why , you should extend your arms in perpetual thanks to all the gods .
为什么 , 你 应该 延长 你的 武器 在 永久 谢谢 到 全部 这 神 .

为什么？你应该张开双臂，永远感谢众神。

[wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] ?
Was ever such mercy ?
曾是 曾经 这样的 怜悯 ?

世间曾有过如此仁慈吗?

" [sed] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [freɪm] :
" Said Ohano , with her face still hidden by the frame :
" 说 - , 和 她 脸 仍然 隐 经过 这 框架 :

“奥哈诺说道，她的脸仍然被画框遮住：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
“ It is said , as you know ,
“ 它 是 说 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，据说

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
that it is easier to beget children than to care for them !
那 它 是 更轻松 到 产生 孩子们 比 到 关心 为了 他们 !

生孩子比养孩子容易!

" ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Silence a moment .
" 沉默 一个 片刻 .

“请安静片刻。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['viːəməns] :
Then she added with sudden passionate vehemence :
然后 她 额外 和 突然 热情的 激烈 :

然后她突然激动地补充道：

“ [aɪ] [loʊð] [ðə; ði][tæsk][juː; jʊ][set][ˌem 'iː] , ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ I loathe the task you set me , mother - in - law .
“ 我 厌恶 这 任务 你 放 我 , 母亲 - 在 - 法律 .

“婆婆，我讨厌你给我布置的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
It is not possible for me to carry out your wishes .
它 是 不是 可能的 为了 我 到 携带 出去 你的 愿望 .

我无法实现你的愿望。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" The expression on the older woman's face should have warned her .
" 这 表达 在 这 老 女性的 脸 应该 有 警告 她 .

“那位老妇人脸上的表情应该已经警告过她了。”

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [druː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz] [wen] ['priːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]

The	thin	lips	drew	back	in	a	line	as	cruel	as	when	previously	she	had	looked
这	薄的	嘴唇	画	后退	在	一个	线	作为	残忍的	作为	什么时候	之前	她	有	看起来

[æt; ət][ðə; ði] ['hæpləs] ['muːnlaɪt] .

at	the	hapless	Moonlight	.
在	这	不幸的	月光	.

她那薄薄的嘴唇抿成一条线，像之前她看向不幸的月光时那样残酷无情。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['hɑːrʃər] .

Her	voice	was	,	if	possible	,	harsher	.
她	嗓音	曾是	,	如果	可能的	,	更严厉	.

她的声音似乎更加刺耳了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ][dɔːg][ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [tʃaɪld] !

“	It	is	better	to	nourish	a	dog	than	an	unfaithful	child	!
”	它	是	更好的	到	滋养	一个	狗	比	一个	不忠	孩子	!

“养狗总比养不忠的孩子好！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [muːvd]

”	she	cried	,	got	to	her	feet	,	and	,	drawing	her	skirts	about	her	,	moved
”	她	哭	,	得到	到	她	脚	,	和	,	绘画	她	裙子	关于	她	,	已搬

[ə'weɪ] [ɪn] ['steɪtli] ['dʌdʒən] .

away	in	stately	dudgeon	.
离开	在	庄严	怒气	.

她哭了起来，站起身来，拢起裙摆，昂首挺胸地走开了。

- [liːpt] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Ohano	leaped	up	also	,	anxious	to	repair	the	injury	she	had	done	.
-	跳跃	向上	还	,	焦虑的	到	维修	这	受伤	她	有	完毕	.

大野也跳了起来，急于弥补自己造成的伤害。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['tʃoʊkɪŋli] , “ [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

”	she	cried	out	,	chokingly	,	“	put	yourself	in	my	place	.
”	她	哭	出去	,	令人窒息地	,	“	放	你自己	在	我的	地方	.

她哽咽着喊道：“设身处地地想想我的情况。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][wʌn]

Would	it	be	possible	for	you	to	cherish	in	your	bosom	the	child	of	one
会	它	是	可能的	为了	你	到	珍惜	在	你的	怀	这	孩子	的	一

[juː; jʊ] [əb'hɔː] ?

you	abhorred	?
你	令人厌恶	?

你是否有可能将你憎恶之人的孩子珍爱在怀中?

” ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [lʊk] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['saɪtoʊz] [feɪs] .

”	Slowly	the	outraged	and	angry	look	faded	from	Lady	Saito's	face	.
”	缓慢地	这	义愤填膺	和	生气的	看	褪色	从	女士	斋藤的	脸	.

“斋藤夫人脸上愤怒的神情渐渐消退了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hægərd] .

It	seemed	pinched	and	haggard	.
它	似乎	捏	和	枯槁	.

它看起来憔悴不堪。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['dʒent(ə)l] :

Her	voice	was	curiously	gentle	:
她	嗓音	曾是	奇怪的是	温和的	:

她的声音出奇地温柔：

“ [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , - .
“ That is possible , Ohano .
“ 那 是 可能的 , - .

“这有可能，奥哈诺。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] ,
I have given you an instance in my own honorable house ,
我 有 给定 你 一个 实例 在 我的 自己的 光荣的 房子 ,

我已在我自己的府邸中举过一个例子，

[fɔːr; fər][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][aɪ] [heitid] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !
for as deeply as I hated your mother , so I have loved you !
为了 作为 深 作为 我 憎恨 你的 母亲 , 所以 我 有 喜爱 你 !

我恨你的母亲，也同样爱你!

” - [breθ] [keɪm] [ɪn][gɑːsps] .
” Ohano's breath came in gasps .
” - 气息 来了 在 喘息 .

奥哈诺喘着粗气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [nɜːrv] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʌp'held] [hɜːr; hər] .
She was losing control of the icy nerve that had hitherto upheld her .
她 曾是 输 控制 的 这 冰冷的 神经 那 有 迄今为止 维持 她 .

她逐渐失去了对那条一直以来支撑着她的冰冷神经的控制。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] ,
She longed to fling herself upon the breast of her mother - in - law , who ,
她 渴望 到 一扔 她自己 之上 这 胸部 的 她 母亲 - 在 - 法律 , WHO ,

她渴望扑进婆婆的怀里，婆婆

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] ['berɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] - .
despite her austere bearing to all , had always been kind to Ohano .
尽管 她 简朴 轴承 到 全部 , 有 总是 到过 种类 到 - .

尽管她对所有人都很严厉，但她一直对大野很友善。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [feɪs] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Even as the two looked into each other's face the cry of the one they were
甚至 作为 这 二 看起来 进入 每个 其他的 脸 这 哭 的 这 一 他们 是
[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skriːnz] .
expecting to arrive was heard outside the screens .
期待 到 到达 曾是 听到 外部 这 屏幕 .

就在两人四目相对的瞬间，他们期待已久的那个人的声音从屏幕外传了出来。

[mɑːt'suːdə][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] !
Matsuda had kept his word !
松田 有 保留 他的 单词 !

松田信守了承诺!

- [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
Ohano turned white with despair .
- 转向 白色的 和 绝望 .

奥哈诺绝望得脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [fɔːr; fər]
She clutched at her throat as though she were choking and clung for
她 紧握 在 她 喉 作为 尽管 她 是 窒息 和 紧紧抓住 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [skriːnz] ,
a moment to the screens ,
一个 片刻 到 这 屏幕 ,

她像被噎住一样捂住喉咙，紧紧抓住屏幕不放。

[hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

her	anguished	face	turned	back	toward	her	mother	-	in	-	law	.
她	痛苦的	脸	转向	后退	朝向	她	母亲	-	在	-	法律	.

她痛苦的脸转向婆婆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] !

"	It	is	a	crime	!
"	它	是	一个	犯罪	!

“这是犯罪！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ðə; ði]['spaɪdər] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ! "

"	The	Spider	will	come	for	her	child	!	"
"	这	蜘蛛	将要	来	为了	她	孩子	!	"

“蜘蛛会来抓她的孩子！”

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] , " ['dɑːrkli] [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] .

"	Let	her	come	,	"	darkly	rejoined	Lady	Saito	.
"	让	她	来	,	"	黑暗	重新加入	女士	斋藤	.

“让她来吧，”斋藤夫人阴沉地回答道。

" [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['geɪʃə] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdiz]

"	Who	will	take	the	word	of	a	public	geisha	against	that	of	the	honorable	ladies
"	WHO	将要	拿	这	单词	的	一个	民众	艺妓	反对	那	的	这	光荣的	女士们

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] ? "

of	the	house	of	Saito	?	"
的	这	房子	的	斋藤	?	"

“谁会相信一个艺伎的话，而不是斋藤家那些尊贵的女眷的话呢？”

" [ðə; ði][mæn] — [hiː; hi] [hɪm'self] — [wɪl] [bɪ'treɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [tʌŋ]

"	The	man	—	he	himself	—	will	betray	—	it	is	not	possible	to	close	the	tongue
"	这	男人	—	他	他自己	—	将要	背叛	—	它	是	不是	可能的	到	关闭	这	舌头

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [klæs] . "

of	one	of	the	choum	class	.	"
的	一	的	这	-	班级	.	"

“这个人——他自己——会出卖别人——不可能让一个乌合之众闭嘴。”

" [hiː; hi][ɪz] [wel] [peɪd] .

"	He	is	well	paid	.
"	他	是	出色地有薪酬的		.

“他收入很高。”

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [kə'mitiŋ] [ðə; ði][ækt][hiː; hi]['pleɪsɪz] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Moreover	,	in	committing	the	act	he	places	himself	under	the	ban	of	the	law	.
而且	,	在	提交	这	行为	他	地方	他自己	在下面	这	禁止	的	这	法律	.

此外，他实施这一行为也使自己触犯了法律。

[wɪl] [hiː; hi] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ?

Will	he	betray	himself	?
将要	他	背叛	他自己	?

他会背叛自己吗?

" ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ˌaʊt'saɪd]

"	Lady	Saito	moved	with	a	curious	sense	of	hunger	toward	the	doors	,	outside
"	女士	斋藤	已搬	和	一个	好奇的	感觉	的	饥饿	朝向	这	门	,	外部

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

which	,	she	knew	,
哪个	,	她	知道	,

“斋藤夫人带着一种奇特的渴望，走向那扇门，她知道门外是什么。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

was	the	son	of	her	son	.
曾是	这	儿子	的	她	儿子	.

是她儿子的儿子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] - ;

For	the	moment	at	least	she	had	forgotten	Ohano	;
为了	这	片刻	在	至少	她	有	被遗忘的	-	;

至少此刻，她已经忘记了奥哈诺；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] [bɑːrd] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['ruːθləsli] [ə'saɪd] .

but	when	she	found	the	girl	barred	her	passage	she	thrust	her	ruthlessly	aside	.
但	什么时候	她	成立	这	女孩	禁止	她	通道	她	推力	她	无情地	旁边	.

但当她发现女孩挡住了她的去路时，她毫不留情地把女孩推到一边。

- [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'pɑːn]

Ohano	fell	upon	her	knees	by	the	shoji	,	and	,	with	her	face	hidden	upon
-	跌倒	之上	她	膝盖	经过	这	障子	,	和	,	和	她	脸	隐	之上

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

大野跪倒在障子门旁，脸埋在地板上，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

she	began	to	pray	to	the	gods	.
她	开始	到	祈祷	到	这	神	.

她开始向神灵祈祷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌpændə'moʊniəm] .

MEANWHILE	in	the	House	of	Slender	Pines	there	was	pandemonium	.
同时	在	这	房子	的	苗条	松树	那里	曾是	混乱	.

与此同时，在瘦松屋里一片混乱。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ['geiʃəz] [ænd; ənd] ['meidnz] [fled] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,

The	frightened	,	panic	-	stricken	geishas	and	maidens	fled	wildly	about	,
这	害怕	,	恐慌	-	受打击的	艺伎	和	少女们	逃亡	疯狂地	关于	,

惊恐万分的艺伎和少女们四处逃窜，惊慌失措。

['siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [tʃaɪld] ,

seeking	in	every	nook	and	corner	of	the	place	for	the	lost	child	,
寻求	在	每一个	角落	和	角落	的	这	地方	为了	这	丢失的	孩子	,

在这个地方的每个角落里寻找走失的孩子，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː] - ['strɪkən] ['hwispəz] [roʊz] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [hɪ'sterɪk(ə)l]

while	above	their	chattering	and	awe	-	stricken	whispers	rose	the	shrill	,	hysterical
尽管	多于	他们的	喋喋不休	和	敬畏	-	受打击的	低语	玫瑰	这	尖锐	,	歇斯底里的

['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

laughter	of	the	Okusama	.
笑声	的	这	-	.

在他们叽叽喳喳、敬畏的低语声之上，传来奥库萨玛尖锐、歇斯底里的笑声。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði][tʃaɪld] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] ,

She	it	was	who	had	lost	the	child	,	so	she	averred	,
她	它	曾是	WHO	有	丢失的	这	孩子	,	所以	她	断言	,

她断言，是她弄丢了孩子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][slept] .

for	it	was	upon	her	bosom	the	little	one	had	slept	.
为了	它	曾是	之上	她	怀	这	小的	一	有	睡着了	.

因为小家伙就睡在她怀里。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] ,

Of	all	the	inmates	of	the	House	of	Slender	Pines	,
的	全部	这	囚犯	的	这	房子	的	苗条	松树	,

在瘦松之家所有囚犯中，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪʃə] ['muːnlaɪt] .

the	only	one	whose	voice	had	not	yet	been	heard	was	the	geisha	Moonlight	.
这	仅有的	一	谁	嗓音	有	不是	然而	到过	听到	曾是	这	艺妓	月光	.

唯一一个还没有发出声音的人是艺伎月光。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['pɪloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] , [waɪl]

She	sat	in	an	upper	chamber	,	her	chin	pillowed	by	her	folded	hands	,	while
她	卫星	在	一个	上	房间	,	她	下巴	枕头	经过	她	折叠	双手	,	尽管

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

她坐在楼上的房间里，双手交叠托着下巴，长长的.....

[dɑːrk] [aɪz] [stɛərd] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['blæŋkli] .

dark	eyes	stared	straight	out	before	her	blankly	.
黑暗的	眼睛	凝视	直的	出去	前	她	茫然地	.

她那双深邃的眼睛茫然地盯着前方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['moʊʃnləs] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld]

She	had	remained	in	this	motionless	position	from	the	moment	they	had	told
她	有	剩余	在	这	静止不动	位置	从	这	片刻	他们	有	讲述

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

her	of	the	loss	of	her	child	.
她	的	这	损失	的	她	孩子	.

自从得知她失去孩子的消息后，她就一直保持着这个一动不动的姿势。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] , ['oʊmi] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] , [hʌŋ]

Her	little	apprentice	,	Omi	,	fearing	that	her	mistress's	mind	was	affected	,	hung
她	小的	学徒	,	omi	,	害怕	那	她	情妇的	头脑	曾是	做作的	,	悬挂

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] ,

about	her	in	tears	,
关于	她	在	眼泪	,

她的小徒弟奥米担心女主人精神出了问题，便哭着守在她身边。

['ɔːltərnətli] ['ɔːfərɪŋ] ['bɑːdɪli] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['saɪlənt][wʌn][tuː; tə] [iːt] .

alternately	offering	bodily	service	and	seeking	to	tempt	the	silent	one	to	eat	.
交替	提供	身体上的	服务	和	寻求	到	诱惑	这	沉默的	一	到	吃	.

交替地提供身体服务，并试图引诱沉默者进食。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr] ['pæsɪvli] [ɪn'dʊrd] .

But	her	offices	were	ignored	or	passively	endured	.
但	她	办公室	是	忽略	或者	被动地	忍受	.

但她的办公室要么无人问津，要么被冷漠地容忍着。

[ðə; ði] [fuːd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

The	food	remained	untouched	.
这	食物	剩余	未受触碰	.

食物一动不动。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɜːrd] [hɜːr; hər] ,

Not	even	the	wild	crying	of	the	Okusama	stirred	her	,
不是	甚至	这	荒野	哭泣	的	这	-	搅拌	她	,

就连奥库萨玛的嚎叫声也未能触动她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt]

though	she	could	plainly	hear	the	coaxing	voices	of	the	maidens	as	they	sought
尽管	她	可以	显然	听到	这	哄骗	声音	的	这	少女们	作为	他们	寻求

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

to	restrain	her	from	flinging	herself	down	the	mountain	-	side	.
到	抑制	她	从	投掷	她自己	向下	这	山	-	边	.

虽然她能清楚地听到少女们哄劝的声音，她们试图阻止她从山坡上跳下去。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] - , [huːz] ['weɪlɪŋ] , [frʌm; frəm] [ʃɪr]

Later	in	the	day	,	however	,	when	the	Okusama	,	whose	wailing	,	from	sheer
之后	在	这	天	,	然而	,	什么时候	这	-	,	谁	哀嚎	,	从	透明

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

然而，当天晚些时候，奥库萨玛因精疲力竭而发出哀嚎，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['gæspɪŋ] ['sɒbz] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['ʃoʊdʒi][ʌv; əv]

had	turned	to	long	gasping	sobs	,	scratched	and	pulled	at	the	shoji	of
有	转向	到	长的	喘息	啜泣	,	刮痕	和	拉	在	这	障子	的

[ðə; ði]['spaɪdərz] [ruːm] ,

the	Spider's	room	,
这	蜘蛛的	房间	,

转而发出长长的喘息声，抓挠着蜘蛛房间的障子门，用力拉扯着。

['muːnlaɪt] [stɜːrd] , [laɪk] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] ,

Moonlight	stirred	,	like	one	coming	out	of	a	trance	,
月光	搅拌	,	喜欢	一	未来	出去	的	一个	发呆	,

月光微微晃动，仿佛从恍惚中苏醒过来。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] ['deizidli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	drew	her	hand	dazedly	across	her	eyes	as	she	listened	to	the
和	画	她	手	茫然地	穿过	她	眼睛	作为	她	听着	到	这

['hɑːrtˌrendɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

heartrending	words	of	the	Okusama	.
令人心碎	字	的	这	-	.

她听着奥库萨玛令人心碎的话语，茫然地用手揉了揉眼睛。

“ ['dɪrɪst] ['muːnlaɪt] !

“	Dearest	Moonlight	!
“	亲爱的	月光	!

“亲爱的月光!

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wʌn][hæz; həz] [gɔːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

The	honorable	little	one	has	gone	upon	a	journey	.
这	光荣的	小的	一	有	已消失	之上	一个	旅行	.

这位可敬的小家伙踏上了旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] [ɪg'zɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] ; [ðə; ði][gɔdz] ['kʌvətɪd]

He	was	too	beautiful	,	too	exalted	for	a	geisha	-	house	;	the	gods	coveted
他	曾是	也	美丽的	,	也	崇高	为了	一个	艺妓	-	房子	;	这	神	令人垂涎的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他太过俊美，太过高贵，不适合待在艺伎馆；连神明都对他垂涎三尺。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	pray	you	speak	to	me	.
我	祈祷	你	说话	到	我	.

我祈求您能与我交谈。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - [duː] ?

What	shall	the	Okusama	do	?
什么	将	这	-	做	?

奥库萨玛该怎么办?

〞 [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['oʊmi] , [ðə; ði] ['geɪʃə] ['sloʊli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['blaɪndli] [tɔːrd]

〞	With	the	aid	of	Omi	,	the	geisha	slowly	arose	,	and	,	walking	blindly	toward
〞	和	这	援助	的	omi	,	这	艺妓	缓慢地	出现	,	和	,	步行	盲目地	朝向

[ðə; ði] [skriːnz] ,

the	screens	,
这	屏幕	,

在小美的帮助下，艺伎缓缓起身，茫然地走向屏风。

['oʊpənd] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

opened	them	at	last	.
打开	他们	在	最后的	.

终于打开了它们。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['meidnz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] -

At	her	sudden	appearance	the	maidens	supporting	and	restraining	the	Okusama
在	她	突然	外貌	这	少女们	支持	和	限制	这	-

[druː] [bæk] ,

drew	back	,
画	后退	,

她的突然出现让原本扶住和制服女祭司的侍女们纷纷后退。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] [waɪf] [ʌv; əv][mɑːt'suːdə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	even	the	wild	wife	of	Matsuda	stopped	her	bitter	crying	for	a
和	甚至	这	荒野	妻子	的	松田	停止	她	苦的	哭泣	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

就连松田那野性十足的妻子也止住了撕心裂肺的哭喊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] ,

for	a	faint	smile	was	on	the	lips	of	the	Spider	,
为了	一个	头晕的	微笑	曾是	在	这	嘴唇	的	这	蜘蛛	,

蜘蛛的嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	she	held	out	both	her	hands	toward	them	.
和	她	握住	出去	两个都	她	双手	朝向	他们	.

她向他们伸出了双手。

“ ['saɪləns] [ɪz] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [əd'mɒnɪʃ] .

“	Silence	is	good	,	”	she	gently	admonished	.
“	沉默	是	好的	,	”	她	轻轻地	告诫	.

“沉默是好事，”她温和地告诫道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	It	is	necessary	to	think	.
“	它	是	必要的	到	思考	.

思考是必要的。

[help] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

Help	me	all	,	I	pray	you	!
帮助	我	全部	,	我	祈祷	你	!

请大家帮帮我!

〃 [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l]
〃 They followed her into the chamber and seated themselves in a solemn little
〃 他们 随后 她 进入 这 房间 和 坐着 他们自己 在 一个 庄严 小的
['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
circle about her .
圆圈 关于 她 .

他们跟着她进了房间，在她周围庄严地围坐成一个小圈。

['prez(ə)ntli] :
Presently :
目前 :

目前：

“ [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['tærəʊ] [slept] [seɪf] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['bʊzəm] , - ?
“ Last night the honorable Lord Taro slept safe upon your bosom , Okusama ?
“ 最后的 夜晚 这 光荣的 主 芋头 睡着了 安全的 之上 你的 怀 , - ?

“昨晚尊贵的太郎大人安然睡在您的怀里，奥库萨玛？”

〃 [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - ['kiːpər] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn]
〃 The poor wife of the geisha - keeper clasped her thin hands passionately upon
〃 这 贫穷的 妻子 的 这 艺妓 - 守门员 紧握 她 薄的 双手 热情地 之上
[hɜːr; hər] [brest] ;
her breast ;
她 胸部 ;

“艺伎老板的可怜妻子激动地用她纤细的双手紧紧地捂着胸口；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] [waɪld] , [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
but her expression was less wild , her words intelligible .
但 她 表达 曾是 较少的 荒野 , 她 字 可理解的 .

但她的表情不再那么狂野，言语也清晰易懂。

“ [hɪr] , [maɪ] ['muːnlaɪt] !
“ Here , my Moonlight !
“ 这里 , 我的 月光 !

“我的月光！”

[ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðə; ði][sɔːft] [hed] ['nestlɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tʃɪn] — [soʊ][wɔːrm] — [soʊ] — [soʊ] — [soʊ] -
In my arms , the soft head nestling beneath my chin — so warm — so — so — so -
在 我的 武器 , 这 柔软的 头 雏鸟 下面 我的 下巴 — 所以 温暖的 — 所以 — 所以 — 所以 -
[oʊ] —
o —
o —

在我怀里，柔软的小脑袋依偎在我的下巴下——好温暖——好——好——好——

〃 [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd] ['restɪd] .
〃 She laid her hands in the place where the little head had rested .
〃 她 铺设 她 双手 在 这 地方 在哪里 这 小的 头 有 休息 .

她将双手放在小脑袋曾经躺过的地方。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'gen] [ə'bændən][hɜːr'self][tuː; tə] ['æŋgwɪʃt]
Her features worked as if she must again abandon herself to anguished
她 特征 工作 作为 如果 她 必须 再次 放弃 她自己 到 痛苦的
['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

她的表情仿佛又要再次陷入痛苦的哭泣之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['muːnˌlaɪts] [feɪs] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][hɪp'nɑːtɪk] ['paʊər] .
but the look on Moonlight's face restrained her with almost hypnotic power .
但 这 看 在 月光 脸 克制 她 和 几乎 催眠的 力量 .

但月光脸上的表情几乎像催眠一样让她止住了脚步。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ?

“	**It**	**was**	**after**	**the**	**going**	**of**	**the**	**master**	**?**
”	它	曾是	后	这	去	的	这	掌握	?

“是在师父去世之后吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [ðʌs] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
[ɪn'telɪdʒənt] ['ænsər] .

”	**she**	**queried**	**,**	**speaking**	**very**	**slowly**	**and**	**gently**	**,**	**as**	**if**	**thus**	**the**	**better**	**to**	**secure**
”	她	查询	,	请讲	非常	缓慢地	和	轻轻地	,	作为	如果	因此	这	更好的	到	安全的

intelligent	**answers** **.**
聪明的	答案 .

她问道，语速很慢，语气也很轻柔，仿佛这样才能更好地获得明智的答案。

“ ['æftər][ðə; ði]['goʊɪŋ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	**After**	**the**	**going**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**woman** **.**
”	后	这	去	,	”	重复	这	女士 .

“走后，”女人重复道。

“ [fɔːr; fər] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ændən] - [laɪt] ,

“	**For**	**good**	**-**	**fortune**	**I**	**held**	**him**	**in**	**the**	**andon**	**-**	**light**	**,**
”	为了	好的	-	财富	我	握住	他	在	这	安顿	-	光	,

“为了好运，我把他放在了安东灯下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [feɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst][maɪ][lɔːrd][ʃʊd; ʃəd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] . ”

that	**his**	**honorable**	**face**	**might**	**be**	**the**	**last**	**my**	**lord**	**should**	**see**	**as**	**he**	**departed**	**.**	**”**
那	他的	光荣的	脸	可能	是	这	最后的	我的	主	应该	看	作为	他	已离开	.	”

愿他那高贵的面容成为我大人离世前看到的最后一幅景象。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] — ['sɪti] ? ”

“	**He**	**has**	**gone**	**to**	**the**	**—**	**city**	**?** **”**
”	他	有	已消失	到	这	—	城市	? ”

“他去了——城里？”

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

“	**To**	**the**	**city**	**.**
”	到	这	城市	.

“到城市去。”

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] ['redʒɪmənt][ɪn][jʊr; jər]['ɑːnərəb(ə)l]
['prez(ə)ns] [hɪr] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

He	**contemplated**	**arousing**	**the**	**interest**	**of**	**a**	**departing**	**regiment**	**in**	**your**	**honorable**	**presence**	**here**	**,**	**but**	**,**	**alas**	**!**
他	思考	唤起	这	兴趣	的	一个	离开	团	在	你的	光荣的	在场	这里	,	但	,	唉	!

他曾考虑在各位尊敬的来宾面前，引起即将离开的部队的兴趣，但是，唉！

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] ,

”	**She**	**broke**	**down**	**again**	**,**
”	她	打破	向下	再次	,

她再次崩溃了，

['kraɪɪŋ] [aʊt] ['pɪrsɪŋli] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌnz][hæd; həd] [kʌm] ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]
[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

crying	**out**	**piercingly**	**that**	**the**	**evil**	**ones**	**had**	**come**	**meanwhile**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**,**
哭泣	出去	刺痛地	那	这	邪恶的	一个	有	来	同时	在	这	缺席	的	这	掌握	的	这	房子	,

她尖声喊道，趁着主人不在家，恶人已经来了。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][left] [seɪv] ['helpləs] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

and	**who**	**was**	**there**	**left**	**save**	**helpless**	**females**	**to**	**seek**	**the**	**august**	**little**	**one**	**?**
和	WHO	曾是	那里	左边	节省	无助	女性	到	寻找	这	八月	小的	一	?

除了那些无助的女子之外，还有谁会去寻找那尊贵的小天使呢?

['muːnˌlaɪts] [tʃɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] .

Moonlight's	**chin**	**had**	**fallen**	**into**	**her**	**hands**	**again**	**.**
月光	下巴	有	倒下	进入	她	双手	再次	.

月光再次双手托腮。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['strɪkən] , [nʌm] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	**seemed**	**to**	**think**	**deeply**	**,**	**but**	**the**	**stricken**	**,**	**numb**	**look**	**was**	**gone**	**.**
她	似乎	到	思考	深	,	但	这	受打击的	,	麻木的	看	曾是	已消失	.

她似乎在沉思，但那种痛苦、麻木的神情已经消失了。

[tuː] [red] [spɑːts] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] ['deɪndʒərəsli] .

Two	**red**	**spots**	**crept**	**into**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**her**	**dark**	**eyes**	**gleamed**	**dangerously**	**.**
二	红色的	地点	悄悄地爬	进入	她	脸颊	,	和	她	黑暗的	眼睛	闪闪发光	危险地	.

她脸颊上冒出了两颗红点，深邃的眼眸闪烁着危险的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][mɑːt'suːdə] [sɪns]

She	**was**	**rehearsing**	**in**	**her**	**mind**	**the**	**words**	**and**	**actions**	**of**	**Matsuda**	**since**
她	曾是	排练	在	她	头脑	这	字	和	行动	的	松田	自从

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	**return**	**.**
他的	返回	.

她一直在脑海中回想松田回来后的一言一行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] - ['kiːpər] ,

She	**was**	**acutely**	**aware**	**of**	**the**	**base**	**character**	**of**	**the**	**geisha**	**-**	**keeper**	**,**
她	曾是	急性	意识到的	的	这	根据	特点	的	这	艺妓	-	守门员	,

她非常清楚艺伎馆老板的卑劣品性。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [plʌndʒd] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ]

and	**recalled**	**the**	**many**	**times**	**when**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**plunged**	**in**	**calculating**
和	召回	这	许多	时代	什么时候	她	有	已见	他	暴跌	在	计算

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

她想起自己曾多次看到他陷入沉思的情景，

['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪpeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['nɔːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ræt][æt; ət][hɪz; ɪz][neɪlz] ,

pacing	**and**	**repacing**	**the**	**gardens**	**,**	**gnawing**	**like**	**a**	**rat**	**at**	**his**	**nails**	**,**
踱步	和	重新包装	这	花园	,	啃咬	喜欢	一个	鼠	在	他的	指甲	,

他来回踱步，在花园里来回走动，像老鼠一样啃着指甲。

[ænd; ənd] ['evər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stiːlɪŋ] ['kræftɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**ever**	**his**	**eye**	**stealing**	**craftily**	**to**	**her**	**.**
和	曾经	他的	眼睛	偷窃	巧妙地	到	她	.

他的目光总是狡黠地偷偷地瞥向她。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪʃə] [wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði]

Suddenly	**there**	**came**	**clearly**	**to**	**the**	**geisha**	**what**	**had**	**possessed**	**for**	**days**	**the**
突然	那里	来了	清楚地	到	这	艺妓	什么	有	拥有	为了	天	这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

mind	**of**	**the**	**master**	**.**
头脑	的	这	掌握	.

艺伎突然明白了困扰师父数日之久的事情。

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wʌt] [mɑːt'suːdə]

Like	**an**	**illuminating**	**flash**	**from**	**the**	**gods**	**it**	**came**	**upon**	**her**	**what**	**Matsuda**
喜欢	一个	启发性的	闪光	从	这	神	它	来了	之上	她	什么	松田

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

had	**done**	**with**	**her**	**child**	**.**
有	完毕	和	她	孩子	.

就像神明的一道闪电，她恍然大悟，松田对她的孩子做了什么。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ægənaɪzd] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['kruːəl] , ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

There	arose	now	before	her	agonized	vision	the	cruel	,	scornful	face	of	the	fearful
那里	出现	现在	前	她	痛苦的	想象	这	残忍的	,	轻蔑的	脸	的	这	可怕

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

mother	-	in	-	law	,
母亲	-	在	-	法律	,

此刻，在她痛苦的视线中，浮现出婆婆那张残酷、轻蔑、充满恐惧的脸。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raʊnd] , ['enviəs] , [mə'lɪʃəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - .

and	beside	it	the	round	,	envious	,	malicious	countenance	of	Ohano	.
和	旁	它	这	圆形的	,	羡慕	,	恶意	面容	的	-	.

旁边是欧哈诺那张圆圆的、嫉妒的、恶毒的脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [miːk] , [mjuːt] [fuːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

Like	a	meek	,	mute	fool	,	she	had	permitted	them	to	drive	her	from
喜欢	一个	温顺	,	沉默的	傻子	,	她	有	允许	他们	到	驾驶	她	从

[hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] — [jes] ,

her	rightful	—	yes	,
她	正当的	—	是的	,

她像个温顺、沉默的傻瓜一样，任由他们将她从她应得的地方赶走——是的，

[hɜːr; hər] ['liːg(ə)l] — [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðen] [noʊn] [hɜːr; hər] [fʊl] ['paʊər] .

her	legal	—	home	,	because	she	had	not	then	known	her	full	power	.
她	合法的	—	家	,	因为	她	有	不是	然后	已知	她	满的	力量	.

她的合法住所，因为她当时还不了解自己的全部力量。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wʌn] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'eksərəbli] [tuː; tə]

Now	they	had	stolen	from	her	the	one	link	that	bound	her	inexorably	to
现在	他们	有	被盗	从	她	这	一	关联	那	边界	她	无情地	到

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] :

the	beloved	dead	:
这	心爱	死的	:

现在，他们夺走了她与逝去挚爱之间唯一的纽带：

[fɔːr; fər] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['soʊldʒərz] [ded] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] .

for	Japanese	women	believe	their	soldiers	dead	until	they	return	.
为了	日本人	女性	相信	他们的	士兵	死的	直到	他们	返回	.

日本妇女认为她们的士兵已经阵亡，直到他们归来。

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdər] !

Little	they	knew	of	the	true	character	of	the	Spider	!
小的	他们	知道	的	这	真的	特点	的	这	蜘蛛	!

他们对蜘蛛的真实性格一无所知！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vægəbɑːnd] ,

She	would	show	them	that	even	one	of	the	vagabond	,
她	会	展示	他们	那	甚至	一	的	这	流浪汉	,

她会向他们证明，即使是流浪汉中的一个，

[dɪ'spaɪzd] ['æktər] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɑːdn] [ə'pɑːn]

despised	actor	race	from	which	she	had	come	was	not	to	be	trodden	upon
被鄙视的	演员	种族	从	哪个	她	有	来	曾是	不是	到	是	践踏	之上

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] .

with	impunity	.
和	免责	.

她出身的演员阶层备受鄙视，不能随意践踏。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] ['pɜːrpəs] .

She	sprang	to	her	feet	,	electrified	with	her	new	purpose	.
她	弹簧	到	她	脚	,	带电	和	她	新的	目的	.

她猛地站起身来，心中充满了新的目标感。

[ðə; ði] ['geiʃəz] ['skætərd] , [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

The	geishas	scattered	,	alarmed	and	frightened	,	on	either	side	of	her	.
这	艺伎	疏散	,	惊慌	和	害怕	,	在	任何一个	边	的	她	.

艺伎们惊恐万分，四散奔逃在她两侧。

" - !

"	Okusama	!
"	-	!

“奥萨马!

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [reɪzd] [hɜ:r'self]

"	She	caught	at	the	woman's	wandering	attention	as	the	latter	raised	herself
"	她	捕捉	在	这	女性的	漫游	注意力	作为	这	后者	提高	她自己

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['prɑ:streɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

from	her	prostrate	position	on	the	floor	.
从	她	前列腺	位置	在	这	地面	.

“她注意到那女人的注意力游移不定，因为她正从地上俯卧的姿势站起来。”

" [maɪ] ['mu:nlaɪt] ? "

"	My	Moonlight	?	"
"	我的	月光	?	"

“我的月光? ”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] — [kæʃ] , [pər'hæps] !

"	You	have	jewels	—	cash	,	perhaps	!
"	你	有	珠宝	—	现金	,	也许	!

“你有珠宝——或许还有现金！”

[spi:k] !

Speak	!
说话	!

说话!

" [ðə; ði] ['trʌbld] [braʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [dru:] [tə'geðər] ,

"	The	troubled	brows	of	the	Okusama	drew	together	,
"	这	麻烦	眉毛	的	这	-	画	一起	,

奥库萨玛忧心忡忡的眉头紧紧皱了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	the	vague	look	of	wandering	came	back	to	her	eyes	.
和	这	模糊的	看	的	漫游	来了	后退	到	她	眼睛	.

她眼中又浮现出茫然的神色。

['mu:nlaɪt] [drɑ:pt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

Moonlight	dropped	on	her	knees	opposite	the	woman	,	and	,	placing	her	hands	on	her	shoulders	,
月光	掉落	在	她	膝盖	对面的	这	女士	,	和	,	放置	她	双手	在	她	肩膀	,

月光跪倒在女人对面，双手搭在她的肩膀上，

[fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

forced	her	to	look	directly	in	her	face	.
强制	她	到	看	直接地	在	她	脸	.

强迫她直视自己的脸。

" ['ænsər] [ˌem 'i:] — [spi:k] , - !

"	Answer	me	—	speak	,	Okusama	!
"	回答	我	—	说话	,	-	!

“回答我——说话，奥库萨玛！”

" [æz; əz] [stɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['veɪgli] , [ðə; ði] ['geɪʃə] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ]
" As still the poor creature regarded her vaguely , the geisha whispered with
" 作为 仍然 这 贫穷的 生物 认为 她 依稀 , 这 艺妓 低声说道 和
[en'tri:tɪŋ] ['tendərnəs] :
entreating tenderness :
恳求 压痛 :

"可怜的生灵依然茫然地望着她，艺伎用恳求的温柔低语道：

" [tel] [ˌem 'i:] — [maɪ] — ['mʌðər] !
" Tell me — my — mother !
" 告诉 我 — 我的 — 母亲 !

"告诉我——我的——母亲！

" ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [krept] .
" Over the wild features of the Okusama a gentle , wistful smile crept .
" 超过 这 荒野 特征 的 这 - 一个 温和的 , 怅惘 微笑 悄悄地爬 .

"在奥库萨马狂野的面容之上，浮现出一抹温柔而略带惆怅的微笑。"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" What shall I say ?
" 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

" [ʃi:; ʃi] ['pleɪntɪvli] ['wɪspəd] .
" she plaintively whispered .
" 她 哀怨地 低声说道 .

她哀怨地低语道。

" [neɪm] [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] .
" Name your possessions .
" 姓名 你的 财产 .

"列出你的所有物品。"

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['mʌni] ['i:v(ə)n] .
He has given you jewels , money even .
他 有 给定 你 珠宝 , 钱 甚至 .

他给了你珠宝，甚至还有钱。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Yes , it is so — is it not ?
是的 , 它 是 所以 — 是 它 不是 ?

是的，确实如此——不是吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The woman nodded .
" 这 女士 点头 .

女人点了点头。

[hɜ:r; hər][lɪps] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tu:; tə][kraɪ] .
Her lips began to quiver like a child about to cry .
她 嘴唇 开始 到 颤动 喜欢 一个 孩子 关于 到 哭 .

她的嘴唇开始颤抖，像个快要哭出来的孩子。

[ðə; ði] ['geiʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prentisiz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
The geishas and the apprentices had crowded in a circle about them ,
这 艺伎 和 这 学徒 有 挤 在 一个 圆圈 关于 他们 ,

艺伎和学徒们围成一圈，簇拥在她们周围。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn] [sə'spens] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] - .
and now they seemed to hang in suspense upon the words of the Okusama .
和 现在 他们 似乎 到 悬挂 在 悬念 之上 这 字 的 这 - .

现在，他们似乎都屏息凝神，等待着奥库萨玛的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [soʊ] !
" It is — so !
" 它 是 — 所以 !

"就是这样！"

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [sed] .
" she faintly said .
" 她 淡淡的 说 .

她轻声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ðiː]['spaɪdər] .
" Will you not give them to me ? " pleaded the Spider .
" 将要 你 不是 给 他们 到 我 ? " 恳求 这 蜘蛛 .

"你们就不能把它们给我吗？"蜘蛛恳求道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['wʊmən] [druː] [bæk] ['tɪmərəsli] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [kwɪk] , [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ]
Then , as the woman drew back timorously , she cried : " Quick , now , while you
然后 , 作为 这 女士 画 后退 胆怯地 , 她 哭 : " 快的 , 现在 , 尽管 你
[rɪ'membər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
remember where they are !
记住 在哪里 他们 是 !

然后，那女人胆怯地后退，喊道："快点，趁你还记得它们在哪里！"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðiː] - , [hɪp'nɑːtɪkli] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Her eyes were on the Okusama's , hypnotically compelling her .
" 她 眼睛 是 在 这 - , 催眠地 引人注目的 她 .

"她的目光被奥库萨玛的目光所吸引，仿佛被催眠一般，无法自拔。"

['sloʊli] [ðə; ðiː] ['wʊmən] ['tɔtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Slowly the woman tottered to her feet .
缓慢地 这 女士 摇摇晃晃 到 她 脚 .

女人缓缓地摇摇晃晃地站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ðiː] ['geiʃəz] .
She staggered across the room , supported on either side by the geishas .
她 交错 穿过 这 房间 , 有 在 任何一个 边 经过 这 艺伎 .

她踉跄着穿过房间，两侧的艺伎搀扶着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [iːst] [wɔːl] , [felt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] ,
She came to the east wall , felt along it till her fingers found a secret panel ,
她 来了 到 这 东方 墙 , 毛毡 沿着 它 直到 她 手指 成立 一个 秘密 控制板 ,

她走到东墙边，沿着墙摸索，直到手指找到一个暗格。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [faʊnd] [æn; ən] ['ɪnər] [wʌn] , [ænd; ənd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnər] [wʌn] , [ænd; ənd] [stɪl]
pushed it aside , found an inner one , and still an inner one , and still
推动 它 旁边 , 成立 一个 内 一 , 和 仍然 一个 内 一 , 和 仍然
[æn; ən] ['ɪnər] [wʌn] .
an inner one .
一个 内 一 .

把它推到一边，找到一个内心的，又一个内心的，又一个内心的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ðiː] ['lækər] [seɪf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪliˌeɪtɪŋ] [smaɪl] ['tremblɪŋ]
Then she drew out the lacquer safe , and , with a conciliating smile trembling
然后 她 画 出去 这 漆 安全的 , 和 , 和 一个 和解 微笑 发抖
['oʊvər][hɜːr; hər]['veɪkənt] [fitʃər] ,
over her vacant features ,
超过 她 空缺 特征 ,

然后她拿出漆器保险箱，脸上带着一丝颤抖的、安抚性的微笑，空洞的脸上却透着一丝诡异的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ðiː]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][ðə; ðiː][læp][ʌv; əv][ðə; ðiː]['spaɪdər] .
she opened the casket and poured the jewels into the lap of the Spider .
她 打开 这 棺材 和 倾倒 这 珠宝 进入 这 膝 的 这 蜘蛛 .

她打开匣子，把珠宝倒在蜘蛛的腿上。

['muːnlaɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Moonlight	**looked**	**at**	**them**	**with**	**glittering**	**eyes**	**of**	**excitement**	**.**
月光	看起来	在	他们	和	闪闪发光	眼睛	的	激动	.

月光闪烁着兴奋的光芒看着他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['geiʃəz] .

Then	**she**	**spoke**	**to**	**the**	**geishas**	**.**
然后	她	辐	到	这	艺伎	.

然后她和艺伎们交谈。

“ [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔ'kɑː] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] [deɪz] .

“	**You**	**all**	**have**	**heard**	**of**	**Oka**	**,**	**the**	**great**	**and**	**just**	**judge**	**of**	**feudal**	**days**	**.**
“	你	全部	有	听到	的	冈	,	这	伟大的	和	只是	法官	的	封建	天	.

“你们都听说过奥卡吧，他是封建时代伟大而公正的法官。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [tuː] ['wɪmɪn]

You	**know**	**how**	**it**	**was**	**he**	**decided**	**the**	**parentage**	**of**	**a**	**child**	**whom**	**two**	**women**
你	知道	如何	它	曾是	他	决定	这	亲子关系	的	一个	孩子	谁	二	女性

[kleɪmd] .

claimed	**.**
声称	.

你知道他是如何判定两个女人都声称拥有孩子抚养权的孩子的亲生父母的。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [teɪk] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [pʊl] ,

He	**bade**	**them**	**each**	**take**	**an**	**arm**	**of**	**the**	**girl**	**and**	**pull**	**,**
他	巴德	他们	每个	拿	一个	手臂	的	这	女孩	和	拉	,

他命令他们每人抓住女孩的一只胳膊往外拉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] .

and	**the**	**strongest**	**should**	**prevail**	**to**	**keep**	**the**	**child**	**.**
和	这	最强	应该	占上风	到	保持	这	孩子	.

强者胜出，才能保住孩子。

[ə'læs] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [derd] [nɑːt] [pʊl] [tuː] [hɑːrd] [lest] [ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɔːfsprɪŋ] ,

Alas	**,**	**the**	**poor**	**mother**	**dared**	**not**	**pull**	**too**	**hard**	**lest**	**she**	**hurt**	**her**	**beloved**	**offspring**	**,**
唉	,	这	贫穷的	母亲	敢于	不是	拉	也	难的	免得	她	伤害	她	心爱	后代	,

唉，可怜的母亲不敢用力拉，生怕伤到自己心爱的孩子。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] .

and	**preferred**	**to**	**resign**	**her**	**child**	**to**	**the**	**impostor**	**.**
和	首选	到	辞职	她	孩子	到	这	骗子	.

她宁愿把孩子交给那个冒名顶替者。

[ðʌs] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['mʌðər] .

Thus	**the**	**judge**	**knew**	**she**	**was**	**the**	**true**	**mother**	**.**
因此	这	法官	知道	她	曾是	这	真的	母亲	.

因此，法官知道她才是孩子的亲生母亲。

['meidnz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['kiəutəu][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒʌdʒɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ɔ'kɑː] ,

Maidens	**,**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Kioto**	**there**	**are**	**judges**	**as**	**wise**	**as**	**Oka**	**,**
少女们	,	在	这	城市	的	京都	那里	是	法官	作为	明智的	作为	冈	,

京都的少女们，有像冈一样睿智的法官。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [brɪŋ]

but	**much**	**money**	**is**	**needed**	**to**	**obtain**	**the**	**services**	**of**	**those**	**who**	**must**	**bring**
但	很多	钱	是	需要	到	获得	这	服务	的	那些	WHO	必须	带来

[ðə; ði]['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	**cases**	**before**	**them**	**.**
这	案例	前	他们	.

但是，要聘请那些负责将案件提交给他们的人，需要花费大量的金钱。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l]['oʊmi] , [wiː; wi][set] [aʊt] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] ! ”

Come	**,**	**little**	**Omi**	**,**	**we**	**set**	**out**	**now**	**upon**	**a**	**long**	**and**	**perilous**	**journey**	**!**	**”**
来	,	小的	omi	,	我们	放	出去	现在	之上	一个	长的	和	危险的	旅行	!	”

来吧，小欧米，我们现在就要踏上漫长而危险的旅程了！

“ [ðə; ði][gɔdz][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['geiʃəz] , ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [terz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

“	**The**	**gods**	**go**	**with**	**you**	**!**	**”**	**quavered**	**the**	**geishas**	**,**	**wiping**	**their**	**tears**	**upon**	**their**
”	这	神	去	和	你	!	”	颤抖	这	艺伎	,	擦拭	他们的	眼泪	之上	他们的

[sliːvz] .

sleeves	**.**
袖子	.

“愿神明与你同在！”艺伎们颤抖着说道，用袖子擦着眼泪。

“ [ɑː] , [meɪ] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [liːd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] !

“	**Ah**	**,**	**may**	**all**	**the**	**gods**	**lead**	**and**	**protect**	**you**	**!**
“	啊	,	可能	全部	这	神	带领	和	保护	你	!

“啊，愿众神指引并保佑你！”

” ['sɒbd] [ðə; ði] - .

”	**sobbed**	**the**	**Okusama**	**.**
”	啜泣	这	-	.

”奥间抽泣着。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XXII**
章	二十二

第二十二章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ]['tærəʊ] :

THEY	**were**	**bathing**	**the**	**young**	**Lord**	**Saito**	**Taro**	**:**
他们	是	洗澡	这	年轻的	主	斋藤	芋头	:

他们正在给年轻的斋藤太郎大人洗澡：

[ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['kʌntri] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

the	**Lady**	**Saito**	**Ichigo**	**and**	**a**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**country**	**girl**	**who**	**had**	**recently**
这	女士	斋藤	草莓	和	一个	红润	-	脸颊	国家	女孩	WHO	有	最近

['entərd] [ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['sɜːrvɪs] .

entered	**the**	**family's**	**service**	**.**
进入	这	家庭的	服务	.

斋藤一护夫人和一位最近刚入户服务的面色红润的乡下姑娘。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['redʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	**,**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**child**	**had**	**materially**	**altered**	**the**	**regimen**	**of**	**the**
的确	,	这	未来	的	这	孩子	有	重大	已修改	这	方案	的	这

['haʊshoʊld] .

household	**.**
家庭	.

事实上，孩子的到来从根本上改变了这个家庭的作息规律。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'saɪd] ,

The	**servants**	**that**	**had**	**been**	**cast**	**aside**	**,**
这	仆人	那	有	到过	投掷	旁边	,

那些被抛弃的仆人，

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪəs] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər][lɔː(r)dz]

as	**a**	**pious**	**sign**	**from**	**the**	**women**	**that**	**they**	**desired**	**to**	**share**	**their**	**lord's**
作为	一个	虔诚的	符号	从	这	女性	那	他们	想要的	到	分享	他们的	领主的

['sækrɪfaɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [wɔːr] - [taɪm] ,

sacrifices	**during**	**war**	**-**	**time**	**,**
牺牲	期间	战争	-	时间	,

这是妇女们虔诚的举动，表明她们渴望在战时分享她们主子的牺牲。

[wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] , [ɔːr][ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ] [nuː] [meɪdz] .

were	now	restored	,	or	their	places	were	filled	by	new	maids	.
是	现在	恢复	,	或者	他们的	地方	是	已填	经过	新的	女佣	.

现在她们的位置已经恢复，或者由新的女仆填补。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] ; [ðə; ði] [meɪdz] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['swɪftli] ,

There	was	an	air	of	activity	throughout	the	entire	estate	;	the	maids	bustled	about	swiftly	,
那里	曾是	一个	空气	的	活动	自始至终	这	全部的	财产	;	这	女佣	熙熙攘攘	关于	迅速地	,

整个庄园一片繁忙景象；女仆们忙碌地穿梭着，动作麻利。

[ðə; ði] [tʃɔːr] - [bɔɪ] ['hwɪsld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

the	chore	-	boy	whistled	at	his	toil	,
这	家务	-	男生	吹口哨	在	他的	辛劳	,

干杂活的男孩吹着口哨，一边干活一边听。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['geɪtmən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] [bʊk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

and	the	aged	gateman	looked	up	from	the	great	Western	book	into	which	he	seemed	to	bury	his	nose	at	all	times	.
和	这	老年人	门警	看起来	向上	从	这	伟大的	西	书	进入	哪个	他	似乎	到	埋葬	他的	鼻子	在	全部	时代	.

那位年迈的门卫从他似乎总是埋头阅读的那本伟大的西方书籍中抬起头来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tærəʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [læp] ,

The	little	Taro	lay	upon	his	grandmother's	lap	,
这	小的	芋头	躺	之上	他的	祖母的	膝	,

小太郎躺在奶奶的腿上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['tauəlz] , ['tendəd] [baɪ][ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [meɪdz] .

and	she	rubbed	his	shining	little	body	with	warm	towels	,	tendered	by	the	admiring	maids	.
和	她	摩擦	他的	灼灼	小的	身体	和	温暖的	毛巾	,	已提交	经过	这	钦佩	女佣	.

她用温热的毛巾轻轻擦拭他光滑的小身体，这些毛巾是由爱慕他的女仆们温柔地递给她的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] .

There	was	a	curious	change	in	the	face	of	Lady	Saito	.
那里	曾是	一个	好奇的	改变	在	这	脸	的	女士	斋藤	.

斋藤夫人脸上出现了一种奇特的变化。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪərn][hæd; həd] [bɪn] [prest] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

Almost	it	seemed	as	if	an	iron	had	been	pressed	across	her	features	,
几乎	它	似乎	作为	如果	一个	铁	有	到过	按下	穿过	她	特征	,

她的脸看起来就像被熨斗熨过一样。

['smuːðɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [laɪnz] .

smoothing	away	the	harsh	and	bitter	lines	.
平滑	离开	这	残酷的	和	苦的	线条	.

抚平那些尖锐而苦涩的线条。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['æŋgri] ['lʌstər] ,

The	eyes	had	lost	their	angry	luster	,
这	眼睛	有	丢失的	他们的	生气的	光泽	,

他的眼神失去了愤怒的光芒。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][maɪld][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm]

and	seemed	almost	mild	and	peaceful	in	expression	as	she	raised	them
和	似乎	几乎	温和的	和	和平	在	表达	作为	她	提高	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] .

for	a	moment	to	give	an	order	to	the	nursemaid	.
为了	一个	片刻	到	给	一个	命令	到	这	保姆	.

她举起手，向保姆吩咐了一会儿，表情显得温和而平静。

[ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [kən'tentɪdli] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [grɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

She	chuckled	contentedly	when	the	baby	grasped	at	her	thumb	and	put	it
她	轻笑	心满意足地	什么时候	这	婴儿	抓住	在	她	拇指	和	放	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [maʊθ] ,

into	his	diminutive	mouth	,
进入	他的	小字	嘴	,

当婴儿抓住她的拇指并把它放进自己小小的嘴里时，她满意地轻笑了一声。

['sʌkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fɜːrvər][ænd; ənd] ['relɪʃ] .

sucking	upon	it	with	fervor	and	relish	.
吸吮	之上	它	和	热情	和	尽情享用	.

他津津有味地吮吸着它。

['evri] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [ɔːr]['bɑːdi] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən]

Every	slight	movement	of	its	face	or	body	delighted	and	moved	her	to	an
每一个	轻微	移动	的	它是	脸	或者	身体	高兴极了	和	已搬	她	到	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [nuː] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

emotion	new	and	fascinating	.
情感	新的	和	迷人	.

它面部或身体的每一个细微动作都让她感到愉悦，并让她产生了一种全新而迷人的情感。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tærəʊ][ɔːl][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɜːrnli]

she	was	experiencing	in	the	little	Taro	all	the	maternal	emotions	she	had	sternly
她	曾是	体验	在	这	小的	芋头	全部	这	母体	情绪	她	有	严厉地

[dɪ'naɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] .

denied	herself	with	her	own	son	.
否认	她自己	和	她	自己的	儿子	.

她从小太郎身上体验到了她对自己亲生儿子严加否认的所有母性情感。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wɔːrm]['taɪni]['bɑːdi]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]

From	the	moment	when	she	had	taken	the	warm	tiny	body	into	her	arms
从	这	片刻	什么时候	她	有	已采取	这	温暖的	微小的	身体	进入	她	武器

['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] ;

everything	within	her	seemed	to	have	capitulated	;
一切	之内	她	似乎	到	有	投降了	;

从她将那温暖的小身体抱在怀里的那一刻起，她内心的一切似乎都屈服了；

[ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] ,

this	in	spite	of	the	fact	that	she	did	not	wish	to	love	,
这	在	尽管如此	的	这	事实	那	她	做过	不是	希望	到	爱	,

尽管她并不想恋爱，

[hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] !

had	not	intended	to	love	,	this	child	of	the	Spider	!
有	不是	故意的	到	爱	,	这	孩子	的	这	蜘蛛	!

我本不该爱上这个蜘蛛之子！

[naʊ] [ðə; ði]['spaɪdər] ,
Now the Spider ,
现在 这 蜘蛛 ,

现在是蜘蛛，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌænɪ'mɑ:səti][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [praʊd]
and all the bitter animosity and shame she had brought into the proud
和 全部 这 苦的 敌意 和 耻辱 她 有 带来 进入 这 自豪的
['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][seɪtoʊz] ,
family of the Saitos ,
家庭 的 这 斋藤 ,

以及她给骄傲的斋藤家族带来的所有痛苦仇恨和耻辱。

[wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .
were forgotten .
是 被遗忘的 .

被遗忘了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] , [ðə; ði] [lɔ:rd] ['seɪˌtoʊ] - !
This was the child of her son , the Lord Saito Gonji !
这 曾是 这 孩子 的 她 儿子 , 这 主 斋藤 - !

这是她儿子斋藤权治大人的孩子！

[ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] — [ɪts] [maʊθ] , [ɪts] [tʃɪn] , ['i:v(ə)n][ɪts]['dʒent(ə)l]
Its eyes were the eyes of her son — its mouth , its chin , even its gentle
它是 眼睛 是 这 眼睛 的 她 儿子 — 它是 嘴 , 它是 下巴 , 甚至 它是 温和的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

它的眼睛像极了她儿子的眼睛——它的嘴巴、它的下巴，甚至它温柔的表情都像极了她儿子的眼睛；

[ʃi:; ʃi] [treɪst] ['hʌŋgrəli] ['evri] ['si:mɪŋ] ['laɪknəs] ,
she traced hungrily every seeming likeness ,
她 追踪 饥饿地 每一个 似乎 相似 ,

她如饥似渴地描绘着每一个看似相似之处，

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ˌri:'bɔ:rn][tu:; tə]
and proclaimed the fact that her son had indeed been reborn to
和 宣布 这 事实 那 她 儿子 有 的确 到过 重生 到
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tærəʊ] .
her in the little Taro .
她 在 这 小的 芋头 .

并宣称她的儿子确实在小太郎身上重生了。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:smeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ,
The youngest of the nursemaids was a bright - eyed ,
这 最小的 的 这 保姆 曾是 一个 明亮的 - 眼睛 ,

最年轻的保姆是个眼神明亮的女孩，

['sʌmwʌt] ['fɔ:rwərd] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['ri:s(ə)ntli] [baɪ][kə'dʒoʊlɪŋ][ðə; ði]
somewhat forward girl who had obtained employment recently by cajoling the
有些 向前 女孩 WHO 有 获得 就业 最近 经过 哄骗 这
['ɑ:nərəb(ə)l] [kʊk] ,
honorable cook ,
光荣的 厨师 ,

一位性格有些外向的女孩，最近通过哄骗那位德高望重的厨师获得了工作。

[naʊ] [fæk'toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
now factotum of the household .
现在 杂务工 的 这 家庭 .

现在是家里的管事。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪmpjədənt][mɪŋks] ,

In	the	eyes	of	Ochika	,	wife	of	the	cook	,	the	girl	was	an	impudent	minx	,
在	这	眼睛	的	-	,	妻子	的	这	厨师	,	这	女孩	曾是	一个	厚颜无耻	minx	,

在厨娘的妻子小千花眼里，这姑娘是个不知廉耻的小妖精。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sent] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['haʊshoʊld] .

who	should	have	been	sent	flying	from	a	respectable	household	.
WHO	应该	有	到过	发送	飞行	从	一个	可敬	家庭	.

他本应被逐出一个体面的家庭。

- ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Ochika	even	penetrated	from	her	domain	of	the	kitchen	,	to	the	presence
-	甚至	渗透	从	她	领域	的	这	厨房	,	到	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ] ,

of	the	Lady	Saito	Ichigo	,
的	这	女士	斋藤	草莓	,

奥奇卡甚至从她的厨房领域渗透到了斋藤一护夫人面前。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wɪspər] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] ['sʌmwʌt] ['æbsənt] [ɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ʌn'siːmli]

in	order	to	whisper	into	the	lady's	somewhat	absent	ear	a	tale	of	unseemly
在	命令	到	耳语	进入	这	女士的	有些	缺席的	耳朵	一个	故事	的	不体面的

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

dances	and	songs	indulged	in	by	the	nursemaid	for	the	delectation	of
舞蹈	和	歌曲	沉溺其中	在	经过	这	保姆	为了	这	愉悦	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

the	other	servants	.
这	其他	仆人	.

为了向那位心不在焉的女士耳语，讲述保姆为了取悦其他仆人而跳的那些不雅的歌舞。

['oʊmi] ([ðə; ði] [nɜːrs] - ['gɜːlz] [neɪm]) [siːmd] , [haʊ'evər] ,

Omi	(	the	nurse	-	girl's	name	)	seemed	,	however	,
omi	(	这	护士	-	女孩们	姓名	)	似乎	,	然而	,

然而，奥米（护士的名字）似乎

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

so	innocent	and	childish	in	appearance	that	the	Lady	Saito	was	loath	to	believe
所以	清白的	和	幼稚	在	外貌	那	这	女士	斋藤	曾是	厌恶	到	相信

[hɜːr; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɔːti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tiːz] - ,

her	guilty	of	anything	more	than	a	naughty	desire	to	tease	Ochika	,
她	有罪的	的	任何事物	更多的	比	一个	淘气	欲望	到	逗	-	,

她外表天真无邪，稚气未脱，以至于斋藤夫人不愿相信她除了想戏弄小千花之外，还会犯下其他罪行。

[huːz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ] [noʊ'tɔːriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

whose	jealousy	of	her	good	-	looking	husband	was	so	notorious	among	the
谁	妒忌	的	她	好的	-	寻找	丈夫	曾是	所以	臭名昭著	之中	这

['sɜːrvənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][bəuθ] ['merimənt] [ænd; ənd] [straɪf] .

servants	that	it	was	a	never	-	failing	source	of	both	merriment	and	strife	.
仆人	那	它	曾是	一个	绝不	-	失败	来源	的	两个都	欢乐	和	冲突	.

她嫉妒英俊的丈夫，这种嫉妒在仆人们中臭名昭著，成了他们欢笑和争吵的源泉。

[wʌt] , [haʊ'evər] ,

What	,	however	,
什么	,	然而	,

然而，

[ɪn]['oʊmi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːnd] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

in	Omi	recommended	her	chiefly	to	the	fond	grandmother	was	the	fact	that
在	omi	受到推崇的	她	主要	到	这	喜爱	祖母	曾是	这	事实	那

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['tærəʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

the	honorable	Lord	Taro	appeared	to	love	her	,
这	光荣的	主	芋头	出现	到	爱	她	,

在近江，人们之所以主要向慈祥的祖母推荐她，是因为尊敬的太郎大人似乎很喜欢她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['hæpi][æz; əz][wen][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nɝːsɪz][bæk].

and	was	never	so	happy	as	when	upon	his	nurse's	back	.
和	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	之上	他的	护士的	后退	.

躺在护士背上时，他感到无比快乐。

[naʊ], [æz; əz]['oʊmi][dɑːnst][hɜːr; hər][hænd]['pleɪfəli][ə'krɔːs][hɪz; ɪz][raʊnd][ænd; ənd]['ʃaɪnɪŋ]['lɪt(ə)l]

Now	,	as	Omi	danced	her	hand	playfully	across	his	round	and	shining	little
现在	,	作为	omi	跳舞	她	手	嬉戏地	穿过	他的	圆形的	和	灼灼	小的

['stʌmək],

stomach	,
胃	,

现在，欧米正俏皮地用手抚摸着他圆滚滚、闪闪发亮的小肚子，

['tærəʊ][rɔːrd][wɪð; wɪθ][dɪ'laɪt], [ænd; ənd][tɔːst][ʌp][hɪz; ɪz]['taɪni][pɪŋk][hiːlz][ɪn][ˌæprə'beɪʃ(ə)n].

Taro	roared	with	delight	,	and	tossed	up	his	tiny	pink	heels	in	approbation	.
芋头	咆哮	和	喜	,	和	抛掷	向上	他的	微小的	粉色的	高跟鞋	在	赞许	.

太郎高兴地咆哮起来，并扬起他粉红色的小鞋跟表示赞许。

[soʊ]['nɔɪzi], [soʊ][kən'tɪnjuːd],

So	noisy	,	so	continued	,
所以	嘈杂	,	所以	持续	,

如此喧闹，如此持续不断

[soʊ][ˌæbsə'luːtli]['dʒɔɪəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][krəuɪŋ]['læftər][ðæt][ðə; ðɪ][feɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænmʌðər]

so	absolutely	joyous	was	his	crowing	laughter	that	the	face	of	his	grandmother
所以	绝对地	欢乐	曾是	他的	鸣叫	笑声	那	这	脸	的	他的	祖母

[meltid]['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl].

melted	into	a	smile	.
融化	进入	一个	微笑	.

他那爽朗的笑声如此令人欣喜，以至于他祖母的脸上都露出了笑容。

[ðə; ðɪ][smaɪl], [haʊ'evər], ['weivəd][ʌn'iːzɪli][ænd; ənd][wʌz; wəz][suːn][sə'prest][æz; əz] -

The	smile	,	however	,	wavered	uneasily	and	was	soon	suppressed	as	Ohano
这	微笑	,	然而	,	犹豫不决	不安地	和	曾是	很快	被抑制	作为	-

['saɪləntli]['entərd][ðə; ðɪ][ruːm].

silently	entered	the	room	.
默默	进入	这	房间	.

然而，当大野静静地走进房间时，那笑容却不安地摇晃了一下，很快便消失了。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz][feɪs][wʌz; wəz]['æʃ(ə)n][ɪn]['kʌlər], [hɜːr; hər][aɪz][mɔːr][laɪk][mɪr][slɪts][ðæn; ðən]['evər].

The	girl's	face	was	ashen	in	color	,	her	eyes	more	like	mere	slits	than	ever	.
这	女孩们	脸	曾是	铁青	在	颜色	,	她	眼睛	更多的	喜欢	仅仅	缝隙	比	曾经	.

女孩的脸色苍白如纸，双眼比以往任何时候都更加狭长。

[ʃiː; ʃi][stʊd]['liːnɪŋ][ə'genst][ðə; ðɪ]['ʃoʊdʒi], [hɜːr; hər][ɪk'spreʃ(ə)n]['sʌlən][ænd; ənd]['laʊərɪŋ],

She	stood	leaning	against	the	shoji	,	her	expression	sullen	and	lowering	,
她	站立	倾斜	反对	这	障子	,	她	表达	忧郁	和	降低	,

她倚靠在障子门上，神情阴郁低垂。

[hɜːr; hər]['ætɪtuːd]['sɪmələr][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][spɔɪld][ænd; ənd]['æŋgri][tʃaɪld].

her	attitude	similar	to	that	of	a	spoiled	and	angry	child	.
她	态度	相似的	到	那	的	一个	被宠坏了	和	生气的	孩子	.

她的态度就像一个被宠坏的、易怒的孩子。

“ [oʊ'haɪoʊ] - ！” ['mɝːmɝd][ðə; ðɪ]['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː], [pə'laɪtli];

“	Ohayo	gozarimazu	!	”	murmured	the	mother	-	in	-	law	,	politely	;
“	哦哈约	-	!	”	低声说道	这	母亲	-	在	-	法律	,	礼貌地	;

“早上好！”婆婆礼貌地低声说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgrəli][ə'wer][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'sɪliːˌeɪtɪŋ][toʊn][ɪn][hɜːr; hər][vɔɪs],

and	she	was	angrily	aware	of	the	conciliating	tone	in	her	voice	,
和	她	曾是	愤怒地	意识到的	的	这	和解	语气	在	她	嗓音	,

她愤怒地意识到自己语气中的和解意味。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kəˈmænd] .

she	who	was	accustomed	to	command	.
她	WHO	曾是	习惯	到	命令	.

她习惯于发号施令。

“ [oʊˈhaɪoʊ] !

“	Ohayo	!
”	哦哈约	!

“Ohayo!

” [ðə; ði][gɜːrl] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgriːtɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ]

”	The	girl	flung	back	the	morning	greeting	,	almost	as	if	it	were	a	challenge
”	这	女孩	扔	后退	这	早晨	问候	,	几乎	作为	如果	它	是	一个	挑战

.

:
.

女孩回以一声早安问候，仿佛是在挑衅。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈʃɑːrpli] .

“	Well	,	”	said	her	mother	,	sharply	.
”	出色地	,	”	说	她	母亲	,	尖锐地	.

“好吧，”她母亲厉声说道。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈoʊmi] .

“	Be	good	enough	to	take	the	place	of	Omi	.
”	是	好的	足够的	到	拿	这	地方	的	omi	.

“要有实力取代奥米。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

It	will	do	your	heart	good	to	rub	the	honorable	body	of	your	”	—	she	paused
它	将要	做	你的	心	好的	到	擦	这	光荣的	身体	的	你的	”	—	她	暂停

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] - — “ [jʊr; jər][lɔː(r)dz] [tʃaɪld] ,

and	met	the	scowling	glance	of	Ohano	—	“	your	lord's	child	,
和	遇见	这	皱眉	瞥一眼	的	-	—	“	你的	领主的	孩子	,

抚摸你尊贵的”——她停顿了一下，迎上奥哈诺怒视的目光——“你主人的孩子”的身体，会让你的心感到舒畅。

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .

”	she	finished	.
”	她	完成的	.

她总结道。

[ˈoʊmi][wʌz; wəz] [ˈtendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtauəlz] ; [bʌt; bət] - [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][pɜːrt][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .

Omi	was	tendering	the	towels	;	but	Ohano	ignored	the	pert	little	maid	.
omi	曾是	投标	这	毛巾	;	但	-	忽略	这	活泼	小的	女佣	.

Omi正在递毛巾；但Ohano却对这位活泼的小女仆视而不见。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [sæŋk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈleɪdi]

She	crossed	the	room	deliberately	and	slowly	sank	upon	her	knees	opposite	Lady
她	交叉	这	房间	故意地	和	缓慢地	沉没	之上	她	膝盖	对面的	女士

[ˈseɪˌtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] .

Saito	and	the	baby	.
斋藤	和	这	婴儿	.

她故意缓缓地穿过房间，跪在斋藤夫人和婴儿的对面。

[ˈoʊmi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntrəst] ,

Omi	was	watching	the	scene	with	absorbed	interest	,
omi	曾是	观看	这	场景	和	吸收	兴趣	,

欧米全神贯注地看着这一幕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] .

and	she	jumped	at	the	sharp	voice	of	Lady	Saito	.
和	她	跳了起来	在	这	锋利的	嗓音	的	女士	斋藤	.

她被斋藤女士尖锐的声音吓了一跳。

“ [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['duːtiz] , ['meɪd(ə)n] ! ” [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

“	To	your	other	duties	,	maiden	!	”	admonished	her	mistress	,
“	到	你的	其他	职责	,	少女	!	”	告诫	她	情妇	,

“姑娘，去做你的其他事吧！”女主人训斥道。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - [ɪn'tentli] .

conscious	of	the	fact	that	the	girl	was	watching	Ohano	intently	.
有意识的	的	这	事实	那	这	女孩	曾是	观看	-	专注地	.

他意识到那个女孩正专注地看着大野。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] - , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] :

Alone	with	the	child	and	Ohano	,	she	began	in	a	complaining	voice	:
独自的	和	这	孩子	和	-	,	她	开始	在	一个	抱怨	嗓音	:

她独自一人带着孩子和奥哈诺，开始抱怨起来：

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [wʌnz] [i'məuʃənz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

“	Now	it	is	most	uncivilized	to	permit	one's	emotions	to	show	upon	the
“	现在	它	是	最多	野蛮	到	允许	一个人的	情绪	到	展示	之上	这

['ɑːnərəb(ə)l] [feɪs] ,

honorable	face	,
光荣的	脸	,

“如今，在庄重的脸上流露出情感是最不文明的行为。”

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][mæsk][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] ['ɪnər] ['fiːlɪŋz] .

which	should	be	a	mask	as	regards	all	inner	feelings	.
哪个	应该	是	一个	面具	作为	问候	全部	内	情怀	.

这应该成为掩盖所有内心感受的面具。

[aɪ] [əd'vaɪz] [stɜːrn][kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl] ['æŋgri] ['ɪmpʌlsɪz] .

I	advise	stern	control	of	all	angry	impulses	.
我	建议	船尾	控制	的	全部	生气的	冲动	.

我建议严格控制所有愤怒的冲动。

['kʌltɪveɪt] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Cultivate	graciousness	of	heart	,
培育	亲切	的	心	,

培养宽容的心性，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fər'get] [iːtʃ] [deɪ] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]

and	do	not	forget	each	day	properly	to	thank	the	gods	for	putting	into	your
和	做	不是	忘记	每个	天	适当地	到	感谢	这	神	为了	推杆	进入	你的

[ɑːrmz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd] .

arms	the	honorable	child	of	your	lord	.
武器	这	光荣的	孩子	的	你的	主	.

并且不要忘记每天好好感谢神明，感谢他将你主人的尊贵之子赐予你。

” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspər] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

”	Said	Ohano	in	a	breathless	whisper	,	while	her	bosom	heaved	up	and	down
”	说	-	在	一个	喘不过气	耳语	,	尽管	她	怀	喘息	向上	和	向下

[tem´pestjuəsli] :

tempestuously	:
狂风暴雨般地	:

“奥哈诺气喘吁吁地低声说道，同时她的胸膛剧烈地起伏着：

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] — ['spaɪdər] !

“	He	is	the	child	of	the	—	Spider	!
“	他	是	这	孩子	的	这	—	蜘蛛	!

“他是蜘蛛的孩子！

[teɪk] [ker] [lest] [hiː; hi] [stɪŋ] [ðaɪ] [brest] [tuː] , ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !

Take	care	lest	he	sting	thy	breast	too	,	mother	-	in	-	law	!
拿	关心	免得	他	蜇	你的	胸部	也	,	母亲	-	在	-	法律	!

婆婆，小心别让他也蜇到你的胸口！

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [druː] [ðə; ði][wɔːrm] ['tauəlz] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
" The older woman drew the warm towels about the baby , almost as if for
" 这 老 女士 画 这 温暖的 毛巾 关于 这 婴儿 , 几乎 作为 如果 为了
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

"那位年长的妇女用温暖的毛巾裹住婴儿，仿佛是为了保护他似的。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['sʌnz] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːrsli] .
" He is my son's child , " she said , hoarsely .
" 他 是 我的 儿子的 孩子 , " 她 说 , 沙哑地 .

"他是我儿子的孩子，"她沙哑地说。

" ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɑːr; ər] [treɪts] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði] -
" Envy and malice are traits we women are warned repeatedly against in the '
" 嫉妒 和 恶意 是 特征 我们 女性 是 警告 反复 反对 在 这 -
['greɪtər] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] . - "
Greater Learning for Women . ' "
更大的 学习 为了 女性 . - "

"在《女性高等教育》中，我们女性被反复告诫要远离嫉妒和恶意。"

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['spaɪdərz] [tʃaɪld] !
" He is the Spider's child !
" 他 是 这 蜘蛛的 孩子 !

"他是蜘蛛的孩子！"

" ['ɔːlmoʊst] [tʃɑːntid] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [leɪm] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz]
" almost chanted Ohano , and she put her lame hand to her throat as
" 几乎 吟诵 - , 和 她 放 她 瘸 手 到 她 喉 作为
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər] .
though it pained her .
尽管 它 痛苦 她 .

"她几乎是念着咒语，奥哈诺用她那跛脚的手捂住喉咙，好像很疼似的。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrz] ! "
" His eyes are identical with hers ! "
" 他的 眼睛 是 完全相同的 和 她的 ! "

"他的眼睛和她的眼睛一模一样！"

" [neɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['dʒentli] ;
" Nay , " said her mother - in - law , gently ;
" 不 , " 说 她 母亲 - 在 - 法律 , 轻轻地 ;

"不，"她的婆婆轻声说道；

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .
" then you have not looked into the eyes of the little one .
" 然后 你 有 不是 看起来 进入 这 眼睛 的 这 小的 一 .

"那么，你还没有真正看过这孩子的眼睛。"

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][duː][soʊ] , - .
I pray you do so , Ohano .
我 祈祷 你 做 所以 , - .

奥哈诺，我祈祷你能做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] , [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['djuːplikits] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
It will soften your heart , for , see , they are duplicates of the eyes of your
它 将要 软化 你的 心 , 为了 , 看 , 他们 是 重复项 的 这 眼睛 的 你的
[lɔːrd] !
lord !
主 !

它会软化你的心，因为你看，它们是你主的眼睛的复制品！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] , ['frendli] [glæns] [met] - .

"	She	turned	the	child's	head	about	so	that	its	smiling	,	friendly	glance	met	Ohano's	.
"	她	转向	这	孩子的	头	关于	所以	那	它是	微笑	,	友好的	瞥一眼	遇见	-	.

她转动孩子的头，让孩子那微笑友好的目光与大野的目光相遇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['lætər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪps] ['wɜːrkɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] .

For	a	moment	the	latter	stared	at	him	,	her	lips	working	,	her	eyes	widened	.
为了	一个	片刻	这	后者	凝视	在	他	,	她	嘴唇	在职的	,	她	眼睛	扩大	.

她愣愣地盯着他看了一会儿，嘴唇翕动，眼睛睁得大大的。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəntaɪl] ['grævəti] .

The	baby	had	paused	in	his	laughter	and	was	studying	the	working	features	of	his	stepmother	with	infantile	gravity	.
这	婴儿	有	暂停	在	他的	笑声	和	曾是	学习	这	在职的	特征	的	他的	后妈	和	婴儿	重力	.

婴儿停止了笑声，用孩童特有的专注目光观察着继母的五官。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['loʊər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Almost	unconsciously	,	as	if	fascinated	,	she	bent	lower	above	him	,
几乎	不知不觉	,	作为	如果	着迷	,	她	弯曲	降低	多于	他	,

她几乎是下意识地，仿佛被某种东西吸引，俯身靠近他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [grɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	as	she	did	so	he	reached	up	a	little	hand	and	grasped	at	her	face	.
和	作为	她	做过	所以	他	达到	向上	一个	小的	手	和	抓住	在	她	脸	.

就在这时，他伸出一只小手，抓住了她的脸。

[ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['roʊzi] [fitʃər] ,

A	smile	broke	over	his	rosy	features	,
一个	微笑	打破	超过	他的	红润	特征	,

他红润的脸上绽放出笑容，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['evri] [ə'dɔːrəb(ə)l]['dɪmp(ə)l] [ɪn'krʌstɪd] [ɪn] [ɪts] [fer] [fitʃər] .

displaying	the	two	little	teeth	within	and	showing	every	adorable	dimple	encrusted	in	its	fair	features	.
显示	这	二	小的	牙齿	之内	和	显示	每一个	可爱的	酒窝	结壳的	在	它是	公平的	特征	.

露出里面的两颗小牙齿，露出白皙脸上每一个可爱的酒窝。

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ɪn][gɑːsps] .

The	breath	came	from	Ohano	in	gasps	.
这	气息	来了	从	-	在	喘息	.

奥哈诺喘着粗气。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrm]['blaɪndli] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

All	of	a	sudden	she	threw	up	her	arm	blindly	,	almost	a	motion	of	defense	.
全部	的	一个	突然	她	扔	向上	她	手臂	盲目地	,	几乎	一个	运动	的	防御	.

她突然胡乱地举起手臂，几乎是一种防御动作。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	with	a	wordless	sob	she	put	her	face	upon	the	floor	.
然后	和	一个	无言	哭泣	她	放	她	脸	之上	这	地面	.

然后她无声地抽泣着，把脸埋在了地上。

[ʃiː; ʃi] [wept] [stɔː'mɪlɪ] , [æz; əz][wʌn] [huːz] [hoʊl] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [bent] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] .

She	wept	stormily	,	as	one	whose	whole	forces	are	bent	upon	finding	an	outlet	.
她	哭泣	暴风雨般地	,	作为	一	谁	所有的	力量	是	弯曲	之上	寻找	一个	出路	.

她放声痛哭，仿佛全身的力气都用来寻找宣泄的出口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ]

For	a	time	there	was	no	sound	in	the	chamber	save	that	of	the	moaning
为了	一个	时间	那里	曾是	不	声音	在	这	房间	节省	那	的	这	呻吟

- .

Ohano	.
-	.

有一段时间，房间里除了奥哈诺的呻吟声外，再无其他声音。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	child	had	fallen	asleep	,	and	Lady	Saito	kept	her	eyes	fixed	upon	his
这	孩子	有	倒下	睡着了	,	和	女士	斋藤	保留	她	眼睛	固定的	之上	他的

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

孩子睡着了，斋藤夫人目光始终停留在他圆圆的眼窝上。

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

charming	little	face	.
迷人	小的	脸	.

可爱的小脸蛋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] - ['pæʃ(ə)n] [spend] [ɪt'self] .

She	would	let	Ohano's	passion	spend	itself	.
她	会	让	-	热情	花费	本身	.

她会任由大野的热情自行消散。

[ðiːz] ['deɪli] ['aʊtˌbɜːsts] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

These	daily	outbursts	since	the	coming	of	the	child	were	becoming	intolerable	,	she
这些	日常的	爆发	自从	这	未来	的	这	孩子	是	成为	无法容忍	,	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她心想，自从孩子出生以来，这些每天的爆发性发作已经变得令人无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ] - .

She	had	been	too	lenient	with	Ohano	.
她	有	到过	也	宽容	和	-	.

她对大野太宽容了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [suːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr; hər][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

It	would	be	necessary	soon	to	teach	the	girl	her	exact	position	in	the
它	会	是	必要的	很快	到	教	这	女孩	她	精确的	位置	在	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

很快就需要让这个女孩明白她在家里的确切地位。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

As	she	looked	at	the	beautiful	,
作为	她	看起来	在	这	美丽的	,

她望着美丽的……

['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [siːzd] ['hɔːrəbli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

sleeping	child	the	sudden	thought	of	parting	with	it	seized	horribly	upon	her	.
睡眠	孩子	这	突然	想法	的	离别	和	它	查获	糟糕透了	之上	她	.

孩子还在熟睡，突然想到要和孩子分离，这个念头可怕地攫住了她的心。

[hɜːr; hər] [feɪs] [twɪtʃt] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['sʌd(ə)nli] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Her	face	twitched	like	some	hideous	piece	of	parchment	suddenly	animated	with
她	脸	抽搐	喜欢	一些	可怕	片	的	羊皮纸	突然	动画	和

[laɪf] .

life	.
生活	.

她的脸抽搐了一下，就像一张丑陋的羊皮纸突然有了生命一样。

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ['fɪrsli] — ['niːðər] [ðə; ði] ['klæmərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['mʌðər] ,

Nothing	,	she	told	herself	fiercely	—	neither	the	clamoring	voice	of	the	wild	mother	,
没有什么	,	她	讲述	她自己	激烈地	—	两者都不	这	喧闹	嗓音	的	这	荒野	母亲	,

她坚定地告诉自己：什么都不是——既不是野性母亲的喧闹声，

[nɔːr] [ðə; ði] ['sʌlki] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - — [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər]

nor	the	sulky	jealousy	of	Ohano	—	should	cause	her	now	to	relinquish	her
也不	这	闷闷不乐的	妒忌	的	-	—	应该	原因	她	现在	到	放弃	她

[hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestərz] .

hold	upon	the	descendant	of	the	illustrious	ancestors	.
抓住	之上	这	后裔	的	这	杰出	祖先	.

奥哈诺的怨恨和嫉妒，也不应该让她放弃对这位杰出祖先后裔的控制。

[let] [ðə; ði] ['spaɪdər] [duː] [hɜːr; hər] [wɜːrst] !

Let	the	Spider	do	her	worst	!
让	这	蜘蛛	做	她	最差	!

让蜘蛛使出浑身解数吧！

[let] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - [bɪ'treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [truːθ] !

Let	the	vindictive	jealousy	of	Ohano	betray	to	the	world	the	truth	!
让	这	报复心强的	妒忌	的	-	背叛	到	这	世界	这	真相	!

让奥哈诺的报复性嫉妒向世人揭露真相吧！

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] ['ɪtʃɪˌgoʊ] , [wʊd] [dɪ'faɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

She	,	the	Lady	Saito	Ichigo	,	would	defy	them	all	.
她	,	这	女士	斋藤	草莓	,	会	违抗	他们	全部	.

她，斋藤一护夫人，将反抗他们所有人。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['seɪˌtoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] ['rɪgərəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz]

The	gates	of	Saito	should	be	sealed	and	guarded	as	rigorously	as	if	these
这	大门	的	斋藤	应该	是	密封	和	守卫	作为	严格地	作为	如果	这些

[wɜːr; wər] ['fjuːd(ə)l] [deɪz] .

were	feudal	days	.
是	封建	天	.

斋藤城的城门应该像封建时代那样严密把守。

[æz; əz] [fɔːr; fər] - !

As	for	Ohano	!
作为	为了	-	!

至于大野！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	looked	at	the	girl	with	a	new	expression	.
她	看起来	在	这	女孩	和	一个	新的	表达	.

她用一种全新的表情看着那个女孩。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Between	her	and	the	little	one	resting	upon	her	bosom	there	could	be
之间	她	和	这	小的	一	休息	之上	她	怀	那里	可以	是

[bʌt; bət] [wʌn] [tʃɔɪs] .

but	one	choice	.
但	一	选择	.

在她和依偎在她胸前的小生命之间，似乎只有一种选择。

“ [maɪ][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , [ˈfaɪnəli] , “ [draɪ][jʊr; jər] [feɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	My	girl	,	”	she	said	to	Ohano	,	finally	,	“	dry	your	face	,	if	you	please	.
”	我的	女孩	,	”	她	说	到	-	,	最后	,	“	干燥	你的	脸	,	如果	你	请	.

“我的孩子，”她最后对奥哈诺说，“请你擦干脸上的泪水。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈsiːmli] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bɜːrθ][tuː; tə][əˈbændən] [wʌnz] [self][tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] .

It	is	unseemly	for	one	of	gentle	birth	to	abandon	one's	self	to	passion	.
它	是	不体面的	为了	一	的	温和的	出生	到	放弃	一个人的	自己	到	热情	.

出身温文尔雅之人，沉溺于情欲之中，实属不合时宜。

[kʌm] , [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !

Come	,	come	,	there	is	a	limit	to	my	patience	!
来	,	来	,	那里	是	一个	限制	到	我的	耐心	!

快点，快点，我的耐心是有限的！

” - [sæt][ʌp] [ˈsʌlənli] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːv] .

”	Ohano	sat	up	sullenly	,	drying	her	eyes	with	the	ends	of	her	sleeve	.
”	-	卫星	向上	闷闷不乐地	,	烘干	她	眼睛	和	这	结束	的	她	袖子	.

奥哈诺闷闷不乐地坐起身，用袖子擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ][wʌz; wəz] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈkerfəli] ,

The	Lady	Saito	was	choosing	her	words	carefully	,
这	女士	斋藤	曾是	选择	她	字	小心	,

斋藤夫人斟酌着字句。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn] [glæns] [ˈnevər] [ˈweivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] - [ˈkwɪvərɪŋ]

and	her	stern	glance	never	wavered	as	she	bent	it	upon	Ohano's	quivering
和	她	船尾	瞥一眼	绝不	犹豫不决	作为	她	弯曲	它	之上	-	颤抖

[feɪs] .

face	.
脸	.

她目光严厉地紧盯着大野颤抖的脸庞，一动不动。

“ [wɪˈðaʊt] [maɪ][lɔː(r)dz][tʃaɪld] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Without	my	lord's	child	,	Ohano	,	you	are	but	a	cipher	in	the	house	of	the
”	没有	我的	领主的	孩子	,	-	,	你	是	但	一个	密码	在	这	房子	的	这

[ˈænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

“没有我主的儿子奥哈诺，你在祖先的殿堂里不过是个谜。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][wʌns][wiː; wi] [sɜːrvd] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn]

It	would	become	necessary	to	serve	you	as	once	we	served	an	innocent	one
它	会	变得	必要的	到	服务	你	作为	一次	我们	服务	一个	清白的	一

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !

before	you	!
前	你	!

我们必须像曾经服侍你之前那位无辜者一样服侍你！

” - [hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

”	Ohano's	hand	clutched	at	her	bosom	.
”	-	手	紧握	在	她	怀	.

“奥哈诺的手紧紧地抓着她的胸口。”

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] :

She	appeared	to	be	suffocating	,	and	could	hardly	speak	the	words	:
她	出现	到	是	令人窒息的	,	和	可以	几乎	说话	这	字	:

她似乎快要窒息了，几乎说不出话来：

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] — [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [miːn] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈvɔːrs] [ˌem ˈiː] ! ”

“	You	do	not	mean	—	you	dare	not	mean	—	that	you	would	divorce	me	!	”
”	你	做	不是	意思是	—	你	敢	不是	意思是	—	那	你	会	离婚	我	!	”

“你不会是这个意思吧——你不敢是这个意思吧——你要跟我离婚！”

“ [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [klɪr] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['predəsesər] , ” [sed] [hɜ:r; hər]

“	The	law	is	clear	in	your	case	,	as	in	that	of	your	predecessor	,	”	said	her
”	这	法律	是	清除	在	你的	案件	,	作为	在	那	的	你的	前任	,	”	说	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“你的案子和你前任的案子一样，法律条文都很明确，”她母亲说。

['koʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

冷冷地。

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ɪ'sɑ:mi] .

“	I	will	speak	to	my	uncle	Takedo	Isami	.
”	我	将要	说话	到	我的	叔叔	-	伊萨米	.

“我会和我的叔叔武户勇谈谈。”

[aɪ] [wɪl] [ə'dres] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['relətɪvz] .

I	will	address	all	of	my	honorable	relatives	.
我	将要	地址	全部	的	我的	光荣的	亲属	.

我将向我所有尊敬的亲戚致辞。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['θretnd] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

I	will	tell	them	with	what	you	have	threatened	me	,	the	daughter	of
我	将要	告诉	他们	和	什么	你	有	威胁	我	,	这	女儿	的

['sæmuˌraɪ] !

samourai	!
武士	!

我会把你们威胁我的话告诉他们，武士的女儿！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kəm'perd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪʃə] — [ə; eɪ]['spaɪdər] !

You	have	compared	me	with	a	geisha	—	a	Spider	!
你	有	比较的	我	和	一个	艺妓	—	一个	蜘蛛	!

你把我比作艺伎——蜘蛛！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ! ”

It	is	intolerable	—	not	to	be	borne	!	”
它	是	无法容忍	—	不是	到	是	出生	!	”

这简直令人无法容忍——无法忍受！

“ [neɪ] , ” ['vɪgərəsli] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

“	Nay	,	”	vigorously	defended	her	mother	-	in	-	law	.
”	不	,	”	大力	辩护	她	母亲	-	在	-	法律	.

“不！”她极力维护着婆婆。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [nɑ:t] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪʃə] , - ,

“	You	speak	not	now	of	a	geisha	,	Ohano	,
”	你	说话	不是	现在	的	一个	艺妓	,	-	,

“你现在说的不是艺伎，欧哈诺，

[bʌt; bət] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestərz] .

but	—	of	—	the	mother	of	the	last	descendant	of	the	illustrious	ancestors	.
但	—	的	—	这	母亲	的	这	最后的	后裔	的	这	杰出	祖先	.

但是——是——杰出祖先最后一位后裔的母亲。

” [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] - — [ʃɔ:rt] ,

”	A	silence	fell	between	them	,	broken	only	by	the	breathing	of	Ohano	—	short	,
”	一个	沉默	跌倒	之间	他们	,	破碎的	仅有的	经过	这	呼吸	的	-	—	短的	,

['gæspɪŋ] ,

gasping	,
喘息	,

“两人之间陷入了沉默，只有奥哈诺的呼吸声打破了这沉默——短促而急促的呼吸，

[ˌɪn'drɔːn] ['sɒbz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] .

indrawn	**sobs**	**which**	**she**	**seemed**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**control**	**.**
内嵌	啜泣	哪个	她	似乎	不	更长	有能力的	到	控制	.

她发出压抑的抽泣声，似乎再也无法控制自己。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['rʌfli]

Presently	**,**	**when**	**she**	**was**	**quieter**	**,**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**put**	**a**	**question**	**roughly**
目前	,	什么时候	她	曾是	更安静	,	她	母亲	-	在	-	法律	放	一个	问题	大致

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

to	**the**	**girl**	**.**
到	这	女孩	.

这时，她安静下来后，婆婆粗声粗气地问了女孩一个问题。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , - ?

“	**What**	**is**	**it**	**to**	**be**	**,**	**Ohano**	**?**
”	什么	是	它	到	是	,	-	?

“奥哈诺，你究竟想成为什么样的人？”

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - , [prə'kleimɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər]

Will	**you**	**accept**	**the**	**child**	**of**	**the**	**Lord**	**Saito**	**Gonji**	**,**	**proclaiming**	**it**	**to**	**be**	**your**
将要	你	接受	这	孩子	的	这	主	斋藤	-	,	宣告	它	到	是	你的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

你愿意接受斋藤权治大人的孩子，并宣布它是你自己的孩子吗？

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ɔːr] — ?

defying	**the**	**very**	**world**	**to**	**take**	**it**	**from**	**you**	**,**	**or**	**—**	**?**
反抗	这	非常	世界	到	拿	它	从	你	,	或者	—	?

难道你要挑战整个世界，让它从你身边消失吗？

” - [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	**Ohano's**	**face**	**was**	**turned**	**away**	**.**
”	-	脸	曾是	转向	离开	.

“奥哈诺的脸转向了别处。”

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [wiːk] .

Her	**head**	**was**	**swimming**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**strangely**	**weak**	**.**
她	头	曾是	游泳	,	和	她	毛毡	奇怪的	虚弱的	.

她头晕目眩，感觉异常虚弱。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] ,

After	**a**	**moment**	**she**	**said**	**in**	**a**	**very**	**faint**	**voice**	**,**
后	一个	片刻	她	说	在	一个	非常	头晕的	嗓音	,

过了一会儿，她用非常微弱的声音说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第6/7页

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [vɪk'tɔːriəsli] ['biːtn] [aʊt]
as **if** **the** **last** **trace** **of** **resistance** **within** **her** **had** **been** **victoriously** **beaten** **out**
作为 如果 这 最后的 痕迹 的 反抗 之内 她 有 到过 胜利地 被打败 出去

[baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] :
by **her** **mother** **-** **in** **-** **law** **:**
经过 她 母亲 - 在 - 法律 :

仿佛她内心最后一丝抵抗也被婆婆彻底击败了:

“ [aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] — [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - !
“ **I** **serve** **the** **ancestors** **of** **the** **Saito** **—** **and** **my** **Lord** **Saito** **Gonji** **!**
“ 我 服务 这 祖先 的 这 斋藤 — 和 我的 主 斋藤 - !

“我侍奉斋藤家的祖先——以及我的主人斋藤权治!

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER XXIII
” 章 二十三

第二十三章

- [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
OHANO did not leave her room all of the following day .
- 做过 不是 离开 她 房间 全部 的 这 下列的 天 .

第二天，大花一整天都没有离开过房间。

[ə; eɪ] [meɪd] [brɔːt] [wɜːrd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪʃt] [tuː; tə]
A maid brought word to Lady Saito that her daughter - in - law wished to
一个 女佣 带来 单词 到 女士 斋藤 那 她 女儿 - 在 - 法律 希望 到

['medɪteɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [ə'loʊn] .
meditate and pray alone .
幽思 和 祈祷 独自的 .

女仆告诉斋藤夫人，她的儿媳妇想独自冥想祈祷。

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪʃəsli] ['græntɪd] .
Permission was somewhat ungraciously granted .
允许 曾是 有些 不礼貌地 的确 .

许可的授予有些不近人情。

[hɜːr; hər] “ [mudz] , ” [æz; əz] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
Her “ moods , ” as Lady Saito termed them , had become a source of
她 “ 情绪 , ” 作为 女士 斋藤 称为 他们 , 有 变得 一个 来源 的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

斋藤夫人称她的“情绪”反复无常，这让她感到恼火。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌproːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [preɪ] ” [wʌz; wəz] [gʊd] .
However , the proposition to “ meditate and pray ” was good .
然而 , 这 主张 到 “ 幽思 和 祈祷 ” 曾是 好的 .

然而，“冥想和祈祷”这个提议是好的。

- , [pər'tʃæns] , [wʊd] ['proːfɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ]
Ohano , perchance , would profit by her thoughts and emerge a reasonable being
- , 或许 , 会 利润 经过 她 想法 和 出现 一个 合理的 存在

.
:
.

或许，奥哈诺会从她的想法中受益，成为一个通情达理的人。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['oʊmi] ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tiː]

At	noon	the	soft	-	hearted	little	Omi	begged	to	be	permitted	to	take	tea
在	中午	这	柔软的	-	心地	小的	omi	乞求	到	是	允许	到	拿	茶

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə] - .

and	refreshments	to	Ohano	.
和	茶点	到	-	.

中午时分，心地善良的小女孩奥米恳求允许她带茶点去奥哈诺。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

She	was	gone	some	time	,	to	the	aggravation	of	her	mistress	,
她	曾是	已消失	一些	时间	,	到	这	加重	的	她	情妇	,

她离开一段时间，这让她的女主人非常恼火。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tærəʊ] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [rɪ'tɜːrn] .

for	the	little	Taro	was	loudly	demanding	his	favorite's	return	.
为了	这	小的	芋头	曾是	高声	要求	他的	最爱	返回	.

因为小太郎大声要求把他最喜欢的人还回来。

[wen] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	at	last	,	however	,	the	girl	returned	,
什么时候	在	最后的	,	然而	,	这	女孩	返回	,

然而，当女孩最终回来时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els]

she	brought	such	a	message	to	her	mistress	that	the	latter	forgot	everything	else
她	带来	这样的	一个	信息	到	她	情妇	那	这	后者	忘了	一切	别的

[ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

in	the	glow	of	satisfaction	.
在	这	辉光	的	满意	.

她给女主人带来了这样一个消息，以至于女主人沉浸在满足的喜悦中，忘记了其他一切。

- [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] ['tærəʊ] .

Ohano	asked	for	the	Lord	Saito	Taro	.
-	问	为了	这	主	斋藤	芋头	.

大野要求见斋藤太郎大人。

['lɪt(ə)l] ['oʊmi] ['hɜːrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Little	Omi	hurried	out	with	the	child	in	her	arms	.
小的	omi	慌忙	出去	和	这	孩子	在	她	武器	.

小奥米抱着孩子匆匆跑了出去。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [bæk]

She	paused	upon	the	threshold	for	a	moment	and	threw	a	curious	glance	back
她	暂停	之上	这	临界点	为了	一个	片刻	和	扔	一个	好奇的	瞥一眼	后退

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

at	her	mistress	.
在	她	情妇	.

她在门槛上停顿了一会儿，好奇地回头看了看她的女主人。

['leɪdi] ['saɪtoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] ,

Lady	Saito's	face	was	wreathed	in	smiles	,
女士	斋藤的	脸	曾是	花环	在	微笑	,

斋藤夫人脸上洋溢着笑容。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [drɑːpt] [laɪk] [reɪn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːks] .

even	while	the	tears	dropped	like	rain	down	her	withered	cheeks	.
甚至	尽管	这	眼泪	掉落	喜欢	雨	向下	她	干枯	脸颊	.

即使泪水像雨点般顺着她干瘪的脸颊落下。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] , [ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ,

The	girl	hid	her	excited	face	against	the	child's	little	body	,	then	,	almost	running	,
这	女孩	隐藏	她	兴奋的	脸	反对	这	孩子的	小的	身体	,	然后	,	几乎	跑步	,

女孩兴奋地把脸埋进孩子的小身体里，然后几乎是跑着，

[ʃiː; ʃi] [sped] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

she	sped	from	the	room	.
她	加速	从	这	房间	.

她迅速离开了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

It	was	very	lonely	for	Lady	Saito	the	rest	of	that	day	.
它	曾是	非常	孤独	为了	女士	斋藤	这	休息	的	那	天	.

那天剩下的时间里，斋藤夫人感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] - ,

She	did	not	wish	to	disturb	Ohano	,
她	做过	不是	希望	到	打扰	-	,

她不想打扰大野。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈhʌŋgrəli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] !

but	how	hungrily	her	heart	longed	for	the	return	of	her	baby	!
但	如何	饥饿地	她	心	渴望	为了	这	返回	的	她	婴儿	!

但她的心是多么渴望孩子回来啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] .

How	she	missed	it	,	even	during	the	short	period	it	had	been	gone	.
如何	她	错过	它	,	甚至	期间	这	短的	时期	它	有	到过	已消失	.

即使在它离开的短暂时间里，她也十分想念它。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈrevəri]

In	the	middle	of	the	afternoon	,	when	she	had	fallen	into	a	drowsy	reverie
在	这	中间	的	这	下午	,	什么时候	她	有	倒下	进入	一个	昏昏欲睡	遐想

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [mæt] ,

upon	her	mat	,
之上	她	垫	,

午后时分，她躺在垫子上昏昏欲睡，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌvɪŋ] [əˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skriːn] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .

she	was	disturbed	by	the	sudden	shoving	aside	of	a	screen	behind	her	.
她	曾是	不安	经过	这	突然	推搡	旁边	的	一个	屏幕	在后面	她	.

她被身后突然被推开的屏风吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ðə; ði] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkiːjoʊ] , [ðə; ði]

She	turned	her	head	and	saw	in	the	aperture	the	agitated	face	of	Kiyo	,	the
她	转向	她	头	和	锯	在	这	光圈	这	激动	脸	的	清	,	这

[ˈgeɪtmən] .

gateman	.
门警	.

她转过头，透过门洞看到了守门人清的焦躁不安的脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [krɔːld] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	had	fallen	to	his	knees	,	and	now	crawled	on	them	toward	her	.
他	有	倒下	到	他的	膝盖	,	和	现在	爬行	在	他们	朝向	她	.

他跪倒在地，然后跪着爬向她。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbdʒekt] [ˈætɪtuːd] [əˈwoʊk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ə; eɪ]

Something	in	his	abject	attitude	awoke	within	the	breast	of	his	mistress	a
某物	在	他的	卑贱	态度	醒来	之内	这	胸部	的	他的	情妇	一个

[ˈsɪkənɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .

sickening	fear	of	a	calamity	he	had	come	to	report	.
令人作呕	害怕	的	一个	灾害	他	有	来	到	报告	.

他卑躬屈膝的态度唤醒了他女主人心中一种令人作呕的恐惧，她害怕他来此是为了报告一场灾难。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈperəlaɪzd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈiːðər] [tuː; tə] [stɜːr] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

She	felt	as	if	paralyzed	,	unable	either	to	stir	or	to	utter	a	word	.
她	毛毡	作为	如果	瘫痪	,	无法	任何一个	到	搅拌	或者	到	说出	一个	单词	.

她感觉自己像瘫痪了一样，既动弹不得，也说不出话来。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['geɪtmən] [brɔ:t] [bæd] ['taɪdɪŋz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]

Undoubtedly	**the**	**gateman**	**brought**	**bad**	**tidings**	**,**	**for**	**his**	**place**	**was**	**not**	**in**	**the**
无疑	这	门警	带来	坏的	消息	,	为了	他的	地方	曾是	不是	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

毫无疑问，门卫带来了坏消息，因为他的职位并不在屋里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:rs]

and	**it**	**was**	**an**	**unheard**	**-**	**of**	**thing**	**for**	**one**	**in**	**his**	**position**	**to**	**force**
和	它	曾是	一个	闻所未闻	-	的	事物	为了	一	在	他的	位置	到	力量

[hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

his	**way**	**into**	**the**	**august**	**presence**	**of**	**the**	**mistress**	**.**
他的	方式	进入	这	八月	在场	的	这	情妇	.

对于他这样身份的人来说，强行觐见尊贵的女主人是闻所未闻的事情。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] :

She	**said**	**to**	**herself**	**:**
她	说	到	她自己	:

她对自己说：

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [sʌn][ɔ:r][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] !

“	**He**	**has**	**come**	**to**	**report**	**the**	**death**	**of**	**my**	**dear**	**son**	**or**	**of**	**my**	**husband**	**!**
“	他	有	来	到	报告	这	死亡	的	我的	亲爱的	儿子	或者	的	我的	丈夫	!

“他是来报告我亲爱的儿子或我丈夫去世的消息的！”

” ['veɪnli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] - ,

”	**Vainly**	**she**	**put**	**back**	**her**	**hand**	**for**	**the**	**support**	**of**	**Ohano**	**,**
”	徒劳地	她	放	后退	她	手	为了	这	支持	的	-	,

她徒劳地伸出手去扶奥哈诺，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [stɪl] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .

but	**the**	**girl**	**was**	**still**	**secluded**	**in**	**her**	**chamber**	**.**
但	这	女孩	曾是	仍然	僻	在	她	房间	.

但女孩仍然把自己关在房间里。

“ [spi:k] !

“	**Speak**	**!**
“	说话	!

“说话！

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [æt; ət][læst] .

”	**she**	**gasped**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	她	倒吸一口气	,	在	最后的	.

她终于喘着气说道。

“ [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['hezɪteɪt] !

“	**I**	**command**	**you**	**not**	**to**	**hesitate**	**!**
“	我	命令	你	不是	到	犹豫	!

“我命令你们不要犹豫！”

” [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pə'remptəri] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][æn; ən] ['ɪlnəs] .

”	**Despite**	**the**	**peremptory**	**words**	**,**	**she**	**was**	**shaking**	**like**	**one**	**in**	**an**	**illness**	**.**
”	尽管	这	蛮横	字	,	她	曾是	摇晃	喜欢	一	在	一个	疾病	.

尽管她语气强硬，但她却像生病了一样浑身颤抖。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [geɪv] [wei] .

Her	**knees**	**gave**	**way**	**.**
她	膝盖	给予	方式	.

她双膝一软，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈlæpst] [hiːp] .

She	sank	down	upon	them	in	a	collapsed	heap	.
她	沉没	向下	之上	他们	在	一个	倒塌	堆	.

她瘫倒在他们身上，化作一堆坍塌的重物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [inˈtriːtiŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈteɪnər] , [huː] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər]

She	looked	entreatingly	at	the	retainer	,	who	seemed	unable	or	unwilling	to	answer
她	看起来	恳求地	在	这	预付金	,	WHO	似乎	无法	或者	不情愿	到	回答

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她恳求地看着那位管家，但管家似乎无法或不愿回答她。

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪgˈzɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈtɛnʃi] - [ˈsɑːmə] !

“	You	bring	exalted	and	joyous	news	from	Tenshi	-	sama	!
“	你	带来	崇高	和	欢乐	消息	从	天子	-	萨玛	!

“你带来了天使大人带来的崇高而喜讯！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈbroʊkənli] .

”	she	cried	,	brokenly	.
”	她	哭	,	破碎地	.

她哭着，声音哽咽。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ! ”

“	I	pray	you	speak	the	words	!	”
“	我	祈祷	你	说话	这	字	!	”

“我祈求你说出这些话！”

“ [neɪ] , [ˈmɪstrəs] !

“	Nay	,	mistress	!
“	不	,	情妇	!

“不，女主人！”

” [hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [oʊld] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈtroʊl] [ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv]

”	His	tremulous	old	voice	shook	,	and	he	could	not	control	the	shaking	of
”	他的	颤抖的	老的	嗓音	摇晃	,	和	他	可以	不是	控制	这	摇晃	的

[hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [lɪmz] .

his	aged	limbs	.
他的	老年人	四肢	.

他颤抖的苍老嗓音也随之颤抖，他无法控制自己衰老的四肢也在颤抖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbihʊd] .

He	had	been	in	the	service	of	the	Lady	Saito	since	her	babyhood	.
他	有	到过	在	这	服务	的	这	女士	斋藤	自从	她	婴儿期	.

他从斋藤夫人还是婴儿时就一直侍奉她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [lɔːrd] [ˈseɪˌtoʊ] [aɪ] [spiːk] ! ”

“	It	is	of	the	youngest	Lord	Saito	I	speak	!	”
“	它	是	的	这	最小的	主	斋藤	我	说话	!	”

“我指的是斋藤家最年轻的那位大人！”

“ [maɪ] [sʌn] ! - ! ”

“	My	son	!	Gonji	!	”
“	我的	儿子	!	-	!	”

“我的儿子！贡吉！”

“ [ðaɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈgrænsʌn] , [ˈmɪstrəs] , ” [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .

“	Thy	honorable	grandson	,	mistress	,	”	he	corrected	.
“	你的	光荣的	孙子	,	情妇	,	”	他	已更正	.

“夫人，是您尊贵的孙子，”他纠正道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'gæst] .

She	stared	at	him	,	aghast	.
她	凝视	在	他	,	惊愕	.

她惊恐地盯着他。

“ ['beɪbi] - [sæn] !

“	Baby	-	san	!
”	婴儿	-	圣	!

“Baby-san!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	She	was	upon	her	feet	now	,	with	the	strength	and	savagery	of	a
”	她	曾是	之上	她	脚	现在	,	和	这	力量	和	野蛮	的	一个

['mʌðər] [æt; ət] [beɪ] .

mother	at	bay	.
母亲	在	湾	.

“她现在已经站了起来，带着一位被压制的母亲的力量和野性。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪroʊ] !

“	He	is	here	in	the	shiro	!
”	他	是	这里	在	这	希罗	!

“他就在城里！”

” [ðə; ði] ['geɪtmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mjuːtli] .

”	The	gateman	looked	at	her	mutely	.
”	这	门警	看起来	在	她	默默地	.

门卫默默地看着她。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] — [baɪ][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['oʊmi] .

“	He	has	been	stolen	—	by	the	maiden	Omi	.
”	他	有	到过	被盗	—	经过	这	少女	omi	.

“他被偷走了——被少女奥米偷走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] - .

It	is	said	she	was	in	the	service	of	the	first	Lady	Saito	Gonji	.
它	是	说	她	曾是	在	这	服务	的	这	第一的	女士	斋藤	-	.

据说她曾侍奉第一任夫人斋藤权治。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] .

”	For	a	moment	Lady	Saito	stared	at	the	man	with	unbelieving	eyes	.
”	为了	一个	片刻	女士	斋藤	凝视	在	这	男人	和	不信者	眼睛	.

“斋藤夫人愣愣地盯着眼前的男人，眼神难以置信。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['laʊdli] , [bʌt; bət][noʊ] ['smaɪlɪŋ] - [feɪst] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd]

Suddenly	she	clapped	her	hands	loudly	,	but	no	smiling	-	faced	,	sharp	-	tongued
突然	她	鼓掌	她	双手	高声	,	但	不	微笑	-	面对	,	锋利的	-	舌头

['oʊmi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fliːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

Omi	came	running	fleetly	to	her	service	.
omi	来了	跑步	迅速地	到	她	服务	.

她突然大声拍手，但并没有一个面带笑容、伶牙俐齿的欧米迅速跑来为她效劳。

['oʊnli][ðə; ði]['swoʊlən] - [aɪd] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Only	the	swollen	-	eyed	wife	of	the	cook	crept	into	the	room	.
仅有的	这	肿	-	眼睛	妻子	的	这	厨师	悄悄地爬	进入	这	房间	.

只有厨娘那双眼红肿的妻子蹑手蹑脚地走进了房间。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [wer] — ” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] .

“	Thou	knowest	where	—	”	She	could	not	continue	.
”	你	最了解	在哪里	—	”	她	可以	不是	继续	.

“你知道在哪里——”她无法继续说下去。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

Her	words	choked	her	.
她	字	窒息	她	.

她的话语哽咽了。

“ [neɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , ” [bɜːrst] [aʊt] - .

“	Nay	,	I	do	not	know	,	”	burst	out	Ochika	.
”	不	,	我	做	不是	知道	,	”	爆裂	出去	-	.

“不，我不知道，”奥奇卡脱口而出。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['heɪdiːz] .

“	She	was	an	imp	of	the	lowest	Hades	.
”	她	曾是	一个	重要	的	这	最低	哈迪斯	.

“她是冥界最底层的恶魔。”

[.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] !

Maledictions	upon	her	!
诅咒	之上	她	!

诅咒她！

[meɪ] - [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [fleʃ] ! ”

May	Futen	tear	her	flesh	!	”
可能	-	撕	她	肉	!	”

愿弗坦撕裂她的血肉！

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

“	Hush	!	”	cried	Lady	Saito	,	with	a	sudden	violence	;	and	almost	aloud	she	shouted	the	words	:
”	嘘	!	”	哭	女士	斋藤	,	和	一个	突然	暴力	;	和	几乎	大声	她	喊叫	这	字	:

“嘘！”斋藤夫人突然猛地叫道，几乎是大声喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] !

“	It	is	the	rod	of	the	gods	!
”	它	是	这	杆	的	这	神	!

这是众神的权杖！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] !

From	the	decree	of	Heaven	there	is	no	escape	!
从	这	法令	的	天堂	那里	是	不	逃脱	!

天意已决，无人能逃脱！

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

”	She	became	conscious	that	Ohano	was	beside	her	.
”	她	成为	有意识的	那	-	曾是	旁	她	.

她意识到大野就在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] ['streɪndʒli] ,

She	looked	at	the	girl	strangely	,
她	看起来	在	这	女孩	奇怪的	,

她用一种奇怪的眼神看着那个女孩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [aɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	as	she	did	so	something	in	Ohano's	eyes	revealed	the	truth	to	her	.
和	作为	她	做过	所以	某物	在	-	眼睛	揭晓	这	真相	到	她	.

当她这样做的时候，大野的眼神向她揭示了真相。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] .

She	shrank	from	her	daughter	-	in	-	law	with	a	motion	almost	of	loathing	.
她	缩小	从	她	女儿	-	在	-	法律	和	一个	运动	几乎	的	厌恶	.

她带着近乎厌恶的神情，畏缩地远离了儿媳。

“ [waɪ] , - !
“ Why , Ohano !
” 为什么， - ！

“为什么，欧哈诺！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðaʊ] [huː] [sent] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
“ It was thou who sent for — it is —
” 它 曾是 你 WHO 发送 为了 — 它 是 —

“是你派人来的——就是——”

” - [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈbrɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈgeɪtmən] .
” Ohano turned from her abruptly and moved briskly toward the gateman .
” - 转向 从 她 突然 和 已搬 轻快地 朝向 这 门警 .

“奥哈诺突然转身，快步走向门卫。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [ˈduːti] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːtɪli] [ˈsenʃərd] , “ [tuː; tə] [pərˈsuː] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]
“ It was thy duty , ” she haughtily censured , “ to pursue and seize the
” 它 曾是 你的 责任 , ” 她 傲慢地 受谴责 , “ 到 追求 和 抢占 这
[ˈwʊmən] . ”
woman . ”
女士 . ”

“追捕并抓住那个女人是你的职责，”她傲慢地斥责道。

“ [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [wɪŋz] , [ˈɔːgəst] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
“ Her feet had wings , august young mistress .
” 她 脚 有 翅膀 , 八月 年轻的 情妇 .

“她的双脚仿佛长了翅膀，高贵的年轻女主人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] [lɔːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ˈferli] [fluː] [baɪ][ðə; ði] [geɪts] ,
With the honorable young lord upon her back she fairly flew by the gates ,
和 这 光荣的 年轻的 主 之上 她 后退 她 相当 飞翔 经过 这 大门 ,

她背着这位尊贵的年轻领主，飞快地掠过城门。

[æz; əz] [ɪf] [pəˈzest] [ʌv; əv][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpaʊər] . ”
as if possessed of infernal power . ”
作为 如果 拥有 的 地狱 力量 . ”

仿佛拥有某种邪恶的力量。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈveri] [oʊld] !
“ And thou art very old !
” 和 你 艺术 非常 老的 !

“而且你年纪很大了！”

” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] , [ˈdʒentli] .
” said the Lady Saito , gently .
” 说 这 女士 斋藤 , 轻轻地 .

“斋藤夫人轻声说道。”

“ [ðaɪ] [ˈeɪnʃənt] [lɪmz] [ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz]
“ Thy ancient limbs are unable to compete with the fleet wings of a mother's
” 你的 古老的 四肢 是 无法 到 竞争 和 这 舰队 翅膀 的 一个 母亲的
[lʌv] !
love !
爱 !

“你那衰老的肢体无法与母亲之爱的飞翔之翼相媲美！”

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

〃	CHAPTER	XXIV
〃	章	二十四

第二十四章

[æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] ['bælkəni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

AT	the	evening	meal	,	which	was	served	upon	an	open	balcony	because	of
在	这	晚上	一顿饭	,	哪个	曾是	服务	之上	一个	打开	阳台	因为	的

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ,

the	intense	heat	,
这	激烈的	热	,

由于天气炎热，晚饭是在露天阳台上享用的。

- [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fuːd] .

Ohano	kept	her	eyes	assiduously	upon	her	food	.
-	保留	她	眼睛	勤勉地	之上	她	食物	.

奥哈诺目不转睛地盯着她的食物。

[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	mood	of	her	mother	-	in	-	law	had	changed	.
这	情绪	的	她	母亲	-	在	-	法律	有	已更改	.

婆婆的情绪变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dʒent(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sævɪdʒli] [stæbd] [æt; ət]

There	was	nothing	gentle	in	her	expression	now	as	she	savagely	stabbed	at
那里	曾是	没有什么	温和的	在	她	表达	现在	作为	她	野蛮地	刺伤	在

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [fɪʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

the	live	fish	upon	her	plate	,
这	居住	鱼	之上	她	盘子	,

她脸上丝毫没有温柔的表情，凶狠地用刀叉戳着盘子里的活鱼。

[spɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] ,

speared	it	in	just	the	proper	place	,
被长矛刺穿	它	在	只是	这	恰当的	地方	,

一矛刺中了要害，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['pælpɪteɪtɪŋ] [fleʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːp] - [stɪk] .

and	then	lifted	a	morsel	of	the	still	palpitating	flesh	upon	her	chop	-	stick	.
和	然后	抬起	一个	小块	的	这	仍然	心悸	肉	之上	她	劈	-	戳	.

然后她用筷子夹起一小块还在跳动的肉。

“ [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] [fɪʃ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] .

“	This	is	excellent	fish	,	Ohano	,	”	she	said	,	pleasantly	.
〃	这	是	出色的	鱼	,	-	,	〃	她	说	,	愉快	.

“这条鱼真好吃，奥哈诺，”她愉快地说。

“ [kʌm] , [teɪst] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][lɪv; laɪv]['fleɪvər][ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Come	,	taste	a	morsel	while	the	live	flavor	is	still	upon	it	.
〃	来	,	品尝	一个	小块	尽管	这	居住	味道	是	仍然	之上	它	.

“来，趁着味道还鲜美，尝一口吧。”

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][laɪf] .

Possibly	it	will	remind	you	of	the	brevity	of	life	.
可能	它	将要	提醒	你	的	这	简洁	的	生活	.

或许它会让你意识到生命的短暂。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [pə'zest] [ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] — [fɔːr; fər]

Now	we	are	here	,	possessed	of	tempestuous	passions	and	emotions	—	for
现在	我们	是	这里	,	拥有	的	暴风雨般的	激情	和	情绪	—	为了

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɪʃ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

even	a	fish	,	so	it	is	said	,
甚至	一个	鱼	,	所以	它	是	说	,

现在我们身处此地，拥有着狂暴的激情和情感——据说，即使是鱼儿也是如此。

[hæz; həz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

has	the	soul	of	a	murderer	.
有	这	灵魂	的	一个	凶手	.

拥有杀人犯的灵魂。

[ðen] [dʒʌst] [θɪŋk] , [wʌn] [ʃɑːrp] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] — [ɔːr] [sɔːrd] — [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]

Then	just	think	,	one	sharp	pick	of	the	knife	—	or	sword	—	and	,	like	the
然后	只是	思考	,	一	锋利的	挑选	的	这	刀	—	或者	剑	—	和	,	喜欢	这

['ɑːnərəb(ə)l] [fɪʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] — [gɔːn] !

honorable	fish	,	we	are	—	gone	!
光荣的	鱼	,	我们	是	—	已消失	!

想想看，只要刀（或剑）锋利地刺一下，我们就像那条光荣的鱼一样，就消失了！

[ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv]['heɪtrɪd] , ['envi] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['mælɪs] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] ['tɔːrtʃər] [juː 'es] !

The	devils	of	hatred	,	envy	,	desire	,	and	malice	can	no	longer	torture	us	!
这	魔鬼	的	仇恨	,	嫉妒	,	欲望	,	和	恶意	能	不	更长	酷刑	我们	!

仇恨、嫉妒、欲望和恶意这些魔鬼再也无法折磨我们了！

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ohano	said	nothing	.
"	-	说	没有什么	.

奥哈诺什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['nɔːzieɪtɪd] .

She	gave	one	swift	glance	at	the	fish	,	then	turned	away	,	nauseated	.
她	给予	一	迅速	瞥一眼	在	这	鱼	,	然后	转向	离开	,	恶心	.

她迅速瞥了一眼那条鱼，然后感到恶心，转过身去。

['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [grʌntid] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [miːl] [æz; əz] [ɪf] ['hʌŋgri] .

Lady	Saito	grunted	and	fell	to	eating	her	meal	as	if	hungry	.
女士	斋藤	哼哼	和	跌倒	到	吃	她	一顿饭	作为	如果	饥饿的	.

斋藤夫人哼了一声，装作饿了似的开始吃起了饭。

['prez(ə)ntli] , [fɪld] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

Presently	,	filled	and	refreshed	,	she	began	again	:
目前	,	已填	和	焕然一新	,	她	开始	再次	:

随后，她精神焕发，再次开始：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ,

“	Of	course	it	must	be	very	plain	to	you	,	Ohano	,
“	的	课程	它	必须	是	非常	清楚的	到	你	,	-	,

“当然，奥哈诺，这对你来说一定很清楚。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪtoʊz][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz]

that	it	will	be	impossible	for	the	Saitos	to	regain	possession	of	my	son's
那	它	将要	是	不可能的	为了	这	斋藤	到	恢复	拥有	的	我的	儿子的

[tʃaɪld] [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

child	unless	we	take	into	our	household	the	mother	also	.
孩子	除非	我们	拿	进入	我们的	家庭	这	母亲	还	.

除非我们把孩子的母亲也接到我们家，否则斋藤家不可能重新获得我儿子的孩子。

" - [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Ohano	sat	up	with	a	start	,	and	as	her	mother	-	in	-	law	continued	,
"	-	卫星	向上	和	一个	开始	,	和	作为	她	母亲	-	在	-	法律	持续	,

奥哈诺猛地坐了起来，她的婆婆继续说道：

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['diːpənd] .

the	expression	of	intense	fear	on	her	face	deepened	.
这	表达	的	激烈的	害怕	在	她	脸	加深	.

她脸上恐惧的表情更加浓重了。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [lɔ:] [ɪn][dʒə'pæn] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [baɪ]

“	I	know	of	no	law	in	Japan	—	and	I	have	been	advised	in	the	matter	—	by
”	我	知道	的	不	法律	在	日本	—	和	我	有	到过	建议	在	这	事情	—	经过

[wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['fɔ:rsəbli] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] ,

which	we	can	forcibly	take	a	child	from	its	mother	,
哪个	我们	能	强制	拿	一个	孩子	从	它是	母亲	,

“据我所知，日本没有任何法律——而且我也咨询过相关人士——允许我们强行将孩子从母亲身边带走。”

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['fɑ:ðər] .

in	the	absence	of	its	father	.
在	这	缺席	的	它是	父亲	.

在父亲缺席的情况下。

” - [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

”	Ohano	did	not	move	.
”	-	做过	不是	移动	.

“奥哈诺一动不动。”

[ʃi:; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜ:r; hər][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [mu:vd] ['fɜ:rtɪvli] .

She	moistened	her	dry	lips	,	and	her	eyes	moved	furtively	.
她	湿润	她	干燥	嘴唇	,	和	她	眼睛	已搬	偷偷摸摸	.

她润了润干裂的嘴唇，眼神鬼鬼祟祟地四处张望。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf][ʌv; əv] ['terər]

She	watched	her	mother	-	in	-	law's	face	with	a	mute	expression	,	half	of	terror
她	观看	她	母亲	-	在	-	法律的	脸	和	一个	沉默的	表达	,	一半	的	恐怖

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

and	half	of	defiance	.
和	一半	的	蔑视	.

她面无表情地看着婆婆的脸，一半是恐惧，一半是反抗。

[ɪn][ðə; ði] ['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] ,

In	the	going	of	the	hated	child	of	the	Spider	,
在	这	去	的	这	憎恨	孩子	的	这	蜘蛛	,

在蜘蛛憎恨的孩子走向毁灭的过程中，

- [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Ohano	had	not	found	the	relief	she	had	expected	.
-	有	不是	成立	这	宽慰	她	有	预期的	.

大野并没有找到她所期望的解脱。

[neɪ] , [ðer; ðər] [lu:md] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['menəs] [tu:; tə]

Nay	,	there	loomed	before	her	now	the	possibility	of	a	greater	menace	to
不	,	那里	迫近	前	她	现在	这	可能性	的	一个	更大的	威胁	到

[hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

her	peace	of	mind	.
她	和平	的	头脑	.

不，现在摆在她面前的，是可能对她内心平静构成更大威胁的另一种可能性。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [tə'rænɪk(ə)l] [wɪl] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] .

She	felt	the	weight	of	the	older	woman's	tyrannical	will	as	never	before	.
她	毛毡	这	重量	的	这	老	女性的	强横	将要	作为	绝不	前	.

她从未像现在这样感受到那位年长女性专横跋扈的意志。

[ʃi:; ʃi] ['stæməd] :

She	stammered	:
她	结结巴巴	:

她结结巴巴地说：

“ ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['dʌlnəs] .

“	Pardon	my	dullness	.
”	赦免	我的	乏味	.

请原谅我的迟钝。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . ”
I do not understand your words . ”
我 做 不是 理解 你的 字 . ”

我听不懂你在说什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ” ['kaʊnsəld] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɜːrnli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][nɑːt][ə'loʊn] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]
“ It is better , ” counseled the other , sternly , “ that you not alone understand my
“ 它 是 更好的 , ” 咨询 这 其他 , 严厉地 , “ 那 你 不是 独自的 理解 我的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“最好，”另一个人严厉地劝道，“不要只有你一个人理解我的话。”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [wel] !
but that you study them well !
但 那 你 学习 他们 出色地 !

但你要好好学习它们!

[θɪŋk] [ə'waɪl] , - !
Think awhile , Ohano !
思考 一会儿 , - !

好好想想吧，欧哈诺!

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðen] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [kən'tɪnjuːd] :
” For a time there was silence between them ; then Lady Saito continued :
” 为了 一个 时间 那里 曾是 沉默 之间 他们 ; 然后 女士 斋藤 持续 :

两人之间沉默了一会儿；然后斋藤夫人继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] ,
“ It is my wish , it is the wish of the ancestors ,
“ 它 是 我的 希望 , 它 是 这 希望 的 这 祖先 ,

“这是我的愿望，也是祖先的愿望，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪtoʊz][biː; bi] [haust] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
that the honorable descendant of the Saitos be housed here in the home of
那 这 光荣的 后裔 的 这 斋藤 是 房屋 这里 在 这 家 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
his fathers .
他的 父亲们 .

让斋藤家的尊贵后裔安居于其祖宅之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌnz] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['liːg(ə)l][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If it is impossible to have my son's son without the legal custodian of his
如果 它 是 不可能的 到 有 我的 儿子的 儿子 没有 这 合法的 保管人 的 他的
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

如果无法在没有其遗体合法监护人的情况下拥有我儿子的儿子，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər] , ['hʌmbli] [ɪf] [niːd]
then we must face the matter gracefully , and solicit her , humbly if need
然后 我们 必须 脸 这 事情 优雅地 , 和 征求 她 , 谦卑地 如果 需要
[biː; bi] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] ! ”
be , to come also ! ”
是 , 到 来 还 ! ”

那么我们就必须优雅地面对这件事，必要时谦卑地邀请她也来!

“ [ðæt] — [wʊd] [biː; bi] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [gɑːspt] - .
“ That — would be — impossible ! ” gasped Ohano .
“ 那 — 会 是 — 不可能的 ! ” 倒吸一口气 - .

“那——这——不可能！”大野倒吸一口凉气。

“ [neɪ] , ” [prəu'testid][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['koʊldli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ['evri] [deɪ] [ɪn][dʒə'pæn] .

| | | |

" [kraɪd] - , ['ʃrɪlli] .
" cried Ohano , shrilly .
" 哭 - , 尖锐地 .

“奥哈诺尖声喊道。”

" [maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['relətɪvz] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
" My honorable relatives will not permit you to divorce me for such a cause .
" 我的 光荣的 亲属 将要 不是 允许 你 到 离婚 我 为了 这样的 一个 原因 .

“我的尊贵亲戚不会允许你因为这样的理由和我离婚。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ] ['geɪʃə] ! "
It is not possible to treat me in the manner accorded a geisha ! "
它 是 不是 可能的 到 对待 我 在 这 方式 同意 一个 艺妓 ! "

你们不可能像对待艺伎那样对待我！

" [ðæt] , [tu:] , [ɪz] [tru:] , " ['kwaɪətli] [ə'sentid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
" That , too , is true , " quietly assented her mother - in - law .
" 那 , 也 , 是 真的 , " 悄悄 同意 她 母亲 - 在 - 法律 .

“那也是事实，”婆婆平静地表示赞同。

" [wi:; wi] , [ðə; ði][seɪtoʊz] , [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊst]
" We , the Saitos , desire to remain on terms of friendship with your most
" 我们 , 这 斋藤 , 欲望 到 保持 在 条款 的 友谊 和 你的 最多
['ɑ:nərəb(ə)l] ['fæməli] .
honorable family .
光荣的 家庭 .

“我们斋藤家族希望与贵家族保持友好关系。

[naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] .
Now , therefore , we look to you , Ohano , for a solution of the problem .
现在 , 所以 , 我们 看 到 你 , - , 为了 一个 解决方案 的 这 问题 .

因此，现在我们指望你，欧哈诺，来解决这个问题。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['ɑ:nərəb(ə)l] [men] [meɪn'teɪn] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
These are not the times when honorable men maintain concubines under the same
这些 是 不是 这 时代 什么时候 光荣的 男人 维持 妾室 在下面 这 相同的
[ru:fs] [æz; əz][ðer; ðər] [waɪvz] .
roofs as their wives .
屋顶 作为 他们的 妻子们 .

如今，正直的男人不会在妻子和妾室同住一个屋檐下。

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['westərn] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [mə'ræləti] !
We wish to impress the Western people with our morality !
我们 希望 到 令人印象深刻 这 西 人们 和 我们的 道德 !

我们希望用我们的道德品质打动西方人民！

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , [tu:; tə] [læf] ['bɪtərli] .
" she broke off , to laugh bitterly .
" 她 打破 离开 , 到 笑 苦涩地 .

她突然停了下来，苦笑着。

“ [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [koʊd] [set] [baɪ] [ðem; ðəm] .

“	We	follow	the	code	set	by	them	.
”	我们	跟随	这	代码	放	经过	他们	.

“我们遵循他们制定的规则。”

[jet] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪg'zɪsts] [ɪn]

Yet	what	are	we	to	do	when	confronted	by	such	a	condition	as	exists	in
然而	什么	是	我们	到	做	什么时候	面对	经过	这样的	一个	状况	作为	存在	在

['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [naʊ] ?

our	household	now	?
我们的	家庭	现在	?

然而，当我们面对像现在我们家中这样的情况时，我们该怎么办?

[wen] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] ['tʃaɪldləs] ,

When	a	wife	is	childless	,
什么时候	一个	妻子	是	无子女	,

当妻子没有孩子时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊrli] [æn; ən] ['eksələnt] [ruːl] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ]

it	is	surely	an	excellent	rule	which	allows	a	humble	one	to	bear	the	offspring
它	是	一定	一个	出色的	规则	哪个	允许	一个	谦逊的	一	到	熊	这	后代

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [bʌt; bət] ['tʃaɪldləs] [waɪf] .

and	put	them	into	the	arms	of	the	exalted	but	childless	wife	.
和	放	他们	进入	这	武器	的	这	崇高	但	无子女	妻子	.

这无疑是一条极好的规则，它允许出身卑微的人生育子女，并将他们托付给地位显赫但没有孩子的妻子。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] .

But	we	can	do	this	no	longer	.
但	我们	能	做	这	不	更长	.

但我们不能再这样做了。

['aʊər; ɑːr] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] — ['aʊər; ɑːr] ['viktəriz] ,

Our	war	with	Russia	—	our	victories	,
我们的	战争	和	俄罗斯	—	我们的	胜利	,

我们与俄罗斯的战争——我们的胜利，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['deɪli] — [wɪl] [meɪk] [ðiːz] ['mætərz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

which	are	proclaimed	daily	—	will	make	these	matters	all	the	more	a	sensitive	point	with	the	nation	.
哪个	是	宣布	日常的	—	将要	制作	这些	事情	全部	这	更多的	一个	敏感的	观点	和	这	国家	.

每天都在宣扬这些事情——这将使这些问题在全国范围内变得更加敏感。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊd] [set] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['westənəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

We	must	live	according	to	the	code	set	down	by	the	Westerners	,	as	I	have	said	.
我们	必须	居住	根据	到	这	代码	放	向下	经过	这	西方人	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，我们必须按照西方人制定的准则生活。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪt] !

They	have	taught	us	to	fight	!
他们	有	教授	我们	到	斗争	!

他们教会了我们战斗!

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] !

Our	people	desire	to	imitate	their	virtues	!
我们的	人们	欲望	到	模拟	他们的	美德	!

我们的人民渴望效仿他们的美德!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [hɔːrs] [dɪ'rɪʒn] .
" She laughed in hoarse derision .
" 她 笑了 在 嘶哑 嘲笑 .

她发出沙哑的嘲笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
Then she continued :
然后 她 持续 :

然后她继续说道：

" [wiː; wi][baʊ; boʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [ðɪs] .
" We bow , then , to this .
" 我们 弓 , 然后 , 到 这 .

“那么，我们向它致敬。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] .
It cannot be helped .
它 不能 是 帮助 .

帮不上忙。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['tærəʊ][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Now , as we cannot take the honorable Lord Taro by force from his mother ,
现在 , 作为 我们 不能 拿 这 光荣的 主 芋头 经过 力量 从 他的 母亲 ,

既然我们不能强行从太郎大人母亲身边带走这位尊贵的大人，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [tuː] [waɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn] [ruːf] ,
and we cannot permit two wives of my son to remain under the one roof ,
和 我们 不能 允许 二 妻子们 的 我的 儿子 到 保持 在下面 这 一 屋顶 ,

我们不能允许我儿子的两个妻子住在同一屋檐下。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .
we must seek some other solution of our problem .
我们 必须 寻找 一些 其他 解决方案 的 我们的 问题 .

我们必须寻找其他解决办法。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ['ɔːfər] [sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "
Can you not offer some suggestion ? "
能 你 不是 提供 一些 建议 ? "

你就不能提点建议吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] - ,
" It is possible , " said Ohano ,
" 它 是 可能的 , " 说 - ,

“这是有可能的，”奥哈诺说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] ['tɛnʃi] - ['sɑːmə] .
" that the Lord Saito Gonji may not give up his life for Tenshi - sama .
" 那 这 主 斋藤 - 可能 不是 给 向上 他的 生活 为了 天子 - 萨玛 .

“愿斋藤权治大人不要为天子大人献出生命。”

['meni] ['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrn] .
Many soldiers return .
许多 士兵 返回 .

许多士兵凯旋归来。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['pɪtiəsli] .
In that event — " She stammered piteously .
在 那 事件 — " 她 结结巴巴 可怜地 .

“如果那样的话——”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['helθi] .
" I am young and very healthy .
" 我 是 年轻的 和 非常 健康 .

“我年轻，身体也很健康。”

[aɪ] [wɪl] [ber] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] [jet] ！ ”
I will bear him children yet ! ”
我 将要 熊 他 孩子们 然而 ！ ”

我还会为他生孩子！

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn][soʊ] [ʌn'laɪkli] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] , [maɪ][gɜːrl] .
“ We cannot count upon so unlikely a contingency , my girl .
” 我们 不能 数数 之上 所以 不太可能 一个 应急措施 , 我的 女孩 .

“我们不能指望这种不太可能发生的意外情况，我的孩子。”

[wiː; wi][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] , [wen] [wiː; wi]['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['sɜːrvɪs] ,
We Japanese women , when we sacrifice our men to the Emperor's service ,
我们 日本人 女性 , 什么时候 我们 牺牲 我们的 男人 到 这 皇帝的 服务 ,

我们日本女人，当我们为了天皇而牺牲我们的男人时，

[preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] !
pray that they may not return !
祈祷 那 他们 可能 不是 返回 !

祈祷他们不要回来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paɪəs] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [prer] , - .
It is a pious , patriotic prayer , Ohano .
它 是 一个 虔诚的 , 爱国 祷告 , - .

奥哈诺，这是一首虔诚的、爱国的祈祷文。

[biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][gɜːrl] .
Be worthy of it , my girl .
是 值得 的 它 , 我的 女孩 .

我的女孩，你要配得上这一切。

['duːti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsestərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] . ”
Duty and honor to the ancestors are the watchwords of our language . ”
责任 和 荣誉 到 这 祖先 是 这 口令 的 我们的 语言 . ”

“对祖先的责任和荣誉是我们语言的座右铭。”

“ ['duːti] — [ænd; ənd] ['ɑːnər] ！ ” [rɪ'piːtɪd] - , ['sloʊli] .
“ Duty — and honor ! ” repeated Ohano , slowly .
” 责任 — 和 荣誉 ！ ” 重复 - , 缓慢地 .

“责任——和荣誉！”奥哈诺缓缓重复道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
A long silence fell between them , during which Ohano's eyes never left the face of
一个 长的 沉默 跌倒 之间 他们 , 期间 哪个 - 眼睛 绝不 左边 这 脸 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
her mother - in - law .
她 母亲 - 在 - 法律 .

两人之间陷入了漫长的沉默，期间大野的目光始终没有离开婆婆的脸。

[ə; eɪ] [sɪk] ['terər] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər]['rɪdʒɪdli] ,
A sick terror assailed her , so that she could not move , but sat there rigidly ,
一个 生病的 恐怖 遭受攻击 她 , 所以 那 她 可以 不是 移动 , 但 卫星 那里 严格地 ,

一阵恶心的恐惧袭来，让她动弹不得，只能僵硬地坐在那里。

['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪm] [ɑːrm] .
nursing her lame arm .
护理 她 瘸 手臂 .

她正抚摸着自己受伤的手臂。

[wʌt] ['dredf(ə)l] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [dɪd][ðə; ði][stɜ:rn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [naʊ]

What dreadful project , she asked herself , did the stern mother - in - law now

什么 可怕 项目 , 她 问 她自己 , 做过 这 船尾 母亲 - 在 - 法律 现在

['medɪteɪt] ,

meditate ,

幽思 ,

她心想，那位严厉的婆婆现在又在琢磨什么可怕的计划呢?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] , [kə'mændɪŋ]

that she should look at the unhappy Ohano - with such a peculiar , commanding

那 她 应该 看 在 这 不开心 - 和 这样的 一个 奇特 , 指挥

[ɪk'spreʃ(ə)n] ?

expression ?

表达 ?

她竟然用如此古怪、威严的眼神看着闷闷不乐的大野?

['faɪnəli] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [sed] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fɔ:rs] :

Finally the older woman said , with quiet force :

最后 这 老 女士 说 , 和 安静的 力量 :

最后，年长的女人用平静而坚定的语气说道:

“ - , [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [stɑ:k] .

“ Ohano , you come of illustrious stock .

“ - , 你 来 的 杰出 库存 .

“欧哈诺，你出身高贵。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] [hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['prɔ:bləms]

There have been women of your race who have found a solution to problems

那里 有 到过 女性 的 你的 种族 WHO 有 成立 一个 解决方案 到 问题

[mɔ:r] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] [jɔ:rz] .

more tragic than yours .

更多的 悲惨 比 你的 .

你们族裔中也有一些女性找到了解决比你们所面临的更悲惨问题的办法。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmu,raɪ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

I pray you reflect upon the text of the samourai , which , as you know ,

我 祈祷 你 反映 之上 这 文本 的 这 武士 , 哪个 , 作为 你 知道 ,

我祈求你仔细思考武士道的文本，正如你所知，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['baɪndɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ði] [men] : - [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ,

was as binding upon the women as the men : ' To die with honor ,

曾是 作为 结合 之上 这 女性 作为 这 男人 : - 到 死 和 荣誉 ,

对女性和男性来说，这条诫命同样具有约束力：“要光荣地死去”，

[wen] [wʌn][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ! -

when one can no longer live with honor ! '

什么时候 一 能 不 更长 居住 和 荣誉 ! -

当一个人再也无法体面地活着的时候!

” [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [li:nd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [stɑ:f] .

” She stood up , and leaned heavily upon her staff .

” 她 站立 向上 , 和 倾斜 重度 之上 她 职员 .

她站起身，重重地拄着拐杖。

“ [let] [ˌem 'i:] [ˌrekə'mend] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔ:ftli] ,

“ Let me recommend , ” she added , softly ,

” 让 我 推荐 , ” 她 额外 , 轻轻 ,

“让我推荐一下，”她轻声补充道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['emjuleɪt] — [ænd; ənd] ['emjuleɪt] ” — [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd]

“	that	you	study	and	emulate	—	and	emulate	”	—	she	repeated	the	last	word
“	那	你	学习	和	仿真	—	和	仿真	”	—	她	重复	这	最后的	单词

[wɪð; wɪθ] ['dedli] ['emfəsɪs] — “ [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] !

with	deadly	emphasis	—	“	the	lives	of	your	ancestors	!
和	致命	强调	—	“	这	生活	的	你的	祖先	!

“你要学习并效仿——并效仿”——她用一种极其严厉的语气重复了最后一个字——“你祖先的生活！

” - [maʊθ] [hæd; həd] [drɑːpt] [waɪd] ['oʊpən] .

”	Ohano's	mouth	had	dropped	wide	open	.
”	-	嘴	有	掉落	宽的	打开	.

奥哈诺的嘴巴张得老大。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [mə'kænɪkli] ,

She	came	to	her	feet	mechanically	,
她	来了	到	她	脚	机械地	,

她机械地站了起来。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [bækt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

and	mechanically	she	backed	from	her	mother	-	in	-	law	until	she	came	to
和	机械地	她	支持的	从	她	母亲	-	在	-	法律	直到	她	来了	到

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [skriːn] ;

the	farthest	screen	;
这	最远	屏幕	;

于是她机械地从婆婆身边退开，直到走到最远的屏幕前；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	against	this	she	leaned	like	one	about	to	faint	.
和	反对	这	她	倾斜	喜欢	一	关于	到	头晕的	.

她靠在上面，像快要晕倒了一样。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Her	mother	-	in	-	law's	voice	seemed	to	reach	her	as	from	very	far	away	,
她	母亲	-	在	-	法律的	嗓音	似乎	到	抵达	她	作为	从	非常	远的	离开	,

她婆婆的声音仿佛来自很远的地方，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

and	also	it	seemed	to	Ohano	that	a	smile	,	jeering	and	cruel	,
和	还	它	似乎	到	-	那	一个	微笑	,	嘲笑	和	残忍的	,

而且在奥哈诺看来，那种笑容，带着嘲讽和残酷的意味，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmənz] [feɪs] , ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪd][skɑːr] .

was	on	the	aged	woman's	face	,	marking	it	like	a	livid	scar	.
曾是	在	这	老年人	女性的	脸	,	标记	它	喜欢	一个	铁青	瘢痕	.

印在老妇人的脸上，像一道鲜红的疤痕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] - :

It	was	as	if	she	cried	to	Ohano	:
它	曾是	作为	如果	她	哭	到	-	:

她仿佛在向大野哭诉：

“ [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæmuˌraɪ] , [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] !

“	I	challenge	you	,	as	the	daughter	of	a	samourai	,	to	do	your	duty	!
“	我	挑战	你	,	作为	这	女儿	的	一个	武士	,	到	做	你的	责任	!

“我挑战你，作为一个武士的女儿，履行你的职责！”

” - [gɑːspt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

”	Ohano	gasped	out	something	,	she	knew	not	what	.
”	-	倒吸一口气	出去	某物	,	她	知道	不是	什么	.

“奥哈诺喘着气说了些什么，但她自己也不知道是什么。”

“ [hoʊ] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] , ['fɪrsli] ,
“ Ho ! ” cried Lady Saito , fiercely ,
“ 何 ! ” 哭 女士 斋藤 , 激烈地 ,

“吼！”斋藤夫人厉声喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæmuˌraɪ] ['weðər] [ðə; ði] [deɪz]
“ it does not matter to the true daughter of a samourai whether the days
“ 它 做 不是 事情 到 这 真的 女儿 的 一个 武士 无论 这 天
[ʌv; əv] [səpjuːkuː] [ɑːr; ər] [pæst] [ɔːr][nɑːt] .
of suppuku are passed or not .
的 苏普库 是 通过了 或者 不是 .

“对于真正的武士之女来说，切腹自尽的日子是否已经过去，并不重要。”

[wiː; wi] [teɪk] ['refjuːdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nuː] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] .
We take refuge too much behind the new rules of life .
我们 拿 避难所 也 很多 在后面 这 新的 规则 的 生活 .

我们太依赖新的生活规则来寻求庇护了。

[ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] .
The spark of heroes is imperishable .
这 火花 的 英雄 是 不朽的 .

英雄之火永不熄灭。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]
If you are a worthy daughter of your ancestors it is still within your
如果 你 是 一个 值得 女儿 的 你的 祖先 它 是 仍然 之内 你的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['bɑːdi] !
insignificant body !
微不足道 身体 !

如果你是祖先的贤良女儿，那么它仍然蕴藏在你渺小的身躯里！

” [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] :
” Said Ohano , with chattering teeth :
” 说 - , 和 喋喋不休 牙齿 :

奥哈诺牙齿打颤地说：

“ [aɪ] — [aɪ] — [wɪl] — [goʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][goʊ] - [daʊn] (['treʒər] - [haʊs]) , ['ɑːnərəb(ə)l] ['mʌðər] - [ɪn]
“ I — I — will — go — to the go - down (treasure - house) , honorable mother - in
” 我 — 我 — 将要 — 去 — 到 这 去 - 向下 (宝藏 - 房子) , 光荣的 母亲 - 在
- [lɔː] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] .
- law , and study the swords of my ancestors .
- 法律 , 和 学习 这 剑 的 我的 祖先 .

“我——我——将——去——宝库，尊敬的岳母，学习我祖先的剑术。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] !
I pray you ask the gods to give me strength !
我 祈祷 你 问 这 神 到 给 我 力量 !

我祈求您向神明祈求力量！

” [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃˌgoʊ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [meɪd] .
” When she was gone , the Lady Saito Ichigo summoned a maid .
” 什么时候 她 曾是 已消失 , 这 女士 斋藤 草莓 被召唤 一个 女佣 .

“她离开后，斋藤一护夫人召唤了一名女仆。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] :
To her she said curtly :
到 她 她 说 简短地 :

她简短地对她说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] [ɑː'sɑːdəʊ] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	You	will	bid	the	Samourai	Asado	”	—	it	was	the	first	time	in	years	she	had
”	你	将要	出价	这	武士	阿萨多	”	—	它	曾是	这	第一的	时间	在	年	她	有

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [rɪ'teɪnər] [æz; əz] “ ['sæmuˌraɪ] ” — “ [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

referred	to	this	old	retainer	as	“	samourai	”	—	“	unlock	the	doors	of	the
指	到	这	老的	预付金	作为	“	武士	”	—	“	开锁	这	门	的	这

['ɑːnərəb(ə)l] [goʊ] - [daʊn] .

honorable	go	-	down	.
光荣的	去	-	向下	.

“你要吩咐武士阿萨多”——这是她多年来第一次称呼这位老侍从为“武士”——“打开尊贵的仓库的大门。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] - [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['treʒər] - [tʃests] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] !

The	Lady	Saito	Gonji	would	examine	the	treasure	-	chests	of	her	ancestors	!
这	女士	斋藤	-	会	检查	这	宝藏	-	箱子	的	她	祖先	!

斋藤权治夫人将查阅她祖先的宝箱！

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

”	CHAPTER	XXV
”	章	25

第二十五章

[ɪn] [ðə; ði][goʊ] - [daʊn] [ɪt'self] , - ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .

IN	the	go	-	down	itself	,	Ohano's	courage	deserted	her	completely	.
在	这	去	-	向下	本身	,	-	勇气	荒凉的	她	完全地	.

在战斗中，大野的勇气完全消失了。

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [daʊn] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

As	the	stone	doors	of	the	go	-	down	were	pushed	aside	,
作为	这	石头	门	的	这	去	-	向下	是	推动	旁边	,

当仓库的石门被推到一边时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊdər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʌv; əv] [ded]

and	she	stepped	into	the	darkened	chamber	with	its	odor	almost	as	of	dead
和	她	步	进入	这	变暗	房间	和	它是	气味	几乎	作为	的	死的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她走进那间昏暗的房间，房间里弥漫着几乎像是死物散发的气味。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] ['terər] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

a	sense	of	unconquerable	repugnance	and	terror	assailed	her	.
一个	感觉	的	不可征服的	厌恶	和	恐怖	遭受攻击	她	.

一种无法克服的厌恶和恐惧感袭来。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , ['gliːmɪŋ] , ['sɔːftli] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

From	every	side	,	gleaming	,	softly	smiling	almost	,	in	the	light	of	the	setting	sun	,
从	每一个	边	,	闪闪发光	,	轻轻	微笑	几乎	,	在	这	光	的	这	环境	太阳	,

在夕阳的余晖中，四面八方都闪耀着光芒，仿佛在温柔地微笑。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['relɪks] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [wɜːr; wər] [hiːpt] .

the	ancient	relics	of	bygone	days	were	heaped	.
这	古老的	遗物	的	逝去的	天	是	堆积如山	.

古代遗物堆积如山。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

Almost	it	seemed	as	if	these	beautiful	objects	were	living	things	,
几乎	它	似乎	作为	如果	这些	美丽的	对象	是	活的	事物	,

这些美丽的物体看起来几乎像是活物一样。

[ðer; ðər] ['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['lækərd] ['bɑːdɪz] [ə'faɪr] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] .

their	burnished	and	lacquered	bodies	afire	in	the	darkened	chamber	.
他们的	抛光	和	漆面	身体	着火	在	这	变暗	房间	.

在黑暗的房间里，他们光亮漆亮的身体燃起了火焰。

['sloʊli] , ['fɪrfəli] , ['stægərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , - [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [bɪ'twi:n] ['roʊz; 'raʊz]

Slowly	**,**	**fearfully**	**,**	**staggering**	**as**	**she**	**walked**	**,**	**Ohano**	**made**	**her**	**way**	**between**	**rows**
缓慢地	,	恐惧地	,	令人震惊	作为	她	步行	,	-	制成	她	方式	之间	行

[ʌv; əv] [ðɪs] [paɪld] - [ʌp] ['treʒər] ,

of	**this**	**piled**	**-**	**up**	**treasure**	**,**
的	这	堆积	-	向上	宝藏	,

奥哈诺步履蹒跚，恐惧地穿行在堆积如山的珍宝之间。

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪˌtoʊ] .

the	**wealth**	**and**	**pride**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Saito**	**.**
这	财富	和	自豪	的	这	房子	的	斋藤	.

斋藤家的财富和荣耀。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fæməli]

Now	**she**	**had**	**come**	**to**	**where**	**the**	**possessions**	**of**	**her**	**own**	**honorable**	**family**
现在	她	有	来	到	在哪里	这	财产	的	她	自己的	光荣的	家庭

[wɜ:r; wər] [set] .

were	**set**	**.**
是	放	.

现在她来到了她那显赫家族的财产所在地。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['hʌvər] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

Trembling	**in**	**every**	**limb**	**,**	**hovering**	**and**	**hesitating**	**above**	**it**	**,**
发抖	在	每一个	肢	,	悬停	和	犹豫不决	多于	它	,

四肢颤抖，在它上方徘徊犹豫，

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃest] .

she	**at**	**length**	**unlocked**	**and**	**opened**	**an**	**ancient**	**chest**	**.**
她	在	长度	已解锁	和	打开	一个	古老的	胸部	.

她最终打开了一个古老的箱子。

['fɪrfəli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] [depθs] , [ðen] [felt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hevi] ['leər] [ʌv; əv] [sɪlk] .

Fearfully	**she**	**looked**	**down**	**into**	**its**	**depths**	**,**	**then**	**felt**	**below**	**the**	**heavy**	**layers**	**of**	**silk**	**.**
恐惧地	她	看起来	向下	进入	它是	深度	,	然后	毛毡	以下	这	重的	层	的	丝绸	.

她战战兢兢地向下望去，然后摸索着厚重的丝绸层。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʊr] , [leɪm] [hænd] , - [brɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔ:rd] .

Presently	**,**	**with**	**her**	**poor**	**,**	**lame**	**hand**	**,**	**Ohano**	**brought**	**up**	**a**	**single**	**sword**	**.**
目前	,	和	她	贫穷的	,	瘸	手	,	-	带来	向上	一个	单身的	剑	.

这时，大野用她那只可怜的、跛着的手，掏出了一把剑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] .

It	**was**	**very**	**long**	**.**
它	曾是	非常	长的	.

时间很长。

[ðə; ði] [hɪlt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['lækər] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] .

The	**hilt**	**was**	**of**	**lacquer**	**,**	**a**	**shining**	**black**	**.**
这	剑柄	曾是	的	漆	,	一个	灼灼	黑色的	.

剑柄是漆制的，呈闪亮的黑色。

[ðə; ði] ['ferəl] , [gɑ:rd] , [kli:ts] , [ænd; ənd] ['rɪvɪts] [wɜ:r; wər][ˌɪn'leɪd][ænd; ənd] [ɪm'bɑ:st] [wɪð; wɪθ] [rer]

The	**ferrule**	**,**	**guard**	**,**	**cleats**	**,**	**and**	**rivets**	**were**	**inlaid**	**and**	**embossed**	**with**	**rare**
这	套圈	,	警卫	,	鞋钉	,	和	铆钉	是	镶嵌	和	压纹	和	稀有的

['metlz] .

metals	**.**
金属	.

箍环、护板、夹板和铆钉均镶嵌有稀有金属并饰以浮雕图案。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bleɪd] , [æz; əz]['brɪt(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ,

The	**beautiful**	**blade**	**,**	**as**	**brittle**	**as**	**an**	**icicle**	**,**
这	美丽的	刀刃	,	作为	脆	作为	一个	冰柱	,

那把美丽的刀刃，却像冰柱一样脆弱。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['noʊb(ə)l] ['klæsɪk] ['bjuːti] ,

seemed	to	shine	in	the	darkened	chamber	with	its	noble	classic	beauty	,
似乎	到	闪耀	在	这	变暗	房间	和	它是	高贵	经典的	美丽	,

在昏暗的房间里，它高贵典雅的美仿佛闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] - [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] — [wʌn]

and	it	awoke	in	the	breast	of	the	agitated	Ohano	a	new	sensation	—	one
和	它	醒来	在	这	胸部	的	这	激动	-	一个	新的	感觉	—	一

[ʌv; əv] [ɔː] ,

of	awe	,
的	敬畏	,

这在激动不已的奥哈诺心中唤醒了一种新的感觉——敬畏之情。

[ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [praɪd] !

of	reverence	and	pride	!
的	尊敬	和	自豪	!

充满敬畏和自豪!

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔːr] ,

She	held	it	in	the	light	that	came	through	the	still	open	door	,
她	握住	它	在	这	光	那	来了	通过	这	仍然	打开	门	,

她把它举在从敞开的门缝里透进来的光线下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['waidnd] , ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

and	for	long	she	looked	at	it	with	widened	,	fascinated	eyes	.
和	为了	长的	她	看起来	在	它	和	扩大	,	着迷	眼睛	.

她睁大眼睛，着迷地盯着它看了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃɑːntid] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

It	seemed	to	her	that	some	chanted	song	of	proud	and	noble
它	似乎	到	她	那	一些	吟诵	歌曲	的	自豪的	和	高贵

[ə'tʃiːvmənts] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

achievements	rang	in	her	ears	,
成就	响铃	在	她	耳朵	,

她感觉耳边仿佛响起了一首歌颂骄傲和高尚成就的颂歌。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] .

as	if	the	whispering	ghosts	of	her	ancestors	were	urging	her	on	.
作为	如果	这	耳语	鬼魂	的	她	祖先	是	敦促	她	在	.

仿佛她祖先的亡灵在低语鼓励她。

“ ['kɜːrɪdʒ] !

“	Courage	!
“	勇气	!

“勇气!

” [ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	they	cried	to	her	.
”	他们	哭	到	她	.

他们向她哭诉。

“ [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [ðiː] [naʊ] !

“	The	gods	love	thee	now	!
“	这	神	爱	你	现在	!

“众神现在爱你！”

” [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [hɜːr; hər] [rɪst] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

”	She	pricked	her	wrist	to	test	her	strength	.
”	她	刺痛	她	手腕	到	测试	她	力量	.

她扎破手腕测试自己的力量。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['hɑːrʃli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Then	**she**	**screamed**	**harshly**	**,**	**like**	**one**	**who**	**has**	**lost**	**his**	**senses**	**.**
然后	她	尖叫	严厉地	,	喜欢	一	WHO	有	丢失的	他的	感官	.

然后她发出了一声凄厉的尖叫，就像失去了理智一样。

[ðə; ði] [sɔːrd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

The	**sword**	**dropped**	**with**	**a**	**clank**	**upon**	**the**	**stone**	**floor**	**.**
这	剑	掉落	和	一个	铮铮	之上	这	石头	地面	.

剑哐当一声掉在石板地上。

- [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊ] - [daʊn] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

Ohano	**fled**	**from**	**the**	**go**	**-**	**down**	**like**	**one**	**possessed**	**.**
-	逃亡	从	这	去	-	向下	喜欢	一	拥有	.

奥哈诺像着了魔一样逃离了仓库。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːgres]

With	**the**	**blood**	**streaming**	**from**	**her**	**hands**	**and**	**marking**	**her**	**progress**
和	这	血	流媒体	从	她	双手	和	标记	她	进步

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rʌdi] [drɑːps] ,

with	**its**	**ruddy**	**drops**	**,**
和	它是	红润	滴	,

鲜血从她双手汩汩流出，鲜红的血滴记录着她走过的路。

[ʃiː; ʃi] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

she	**sped**	**across**	**the**	**gardens**	**and**	**into**	**the**	**house**	**.**
她	加速	穿过	这	花园	和	进入	这	房子	.

她快步穿过花园，进了屋。

[noʊ] [wʌn] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ; [noʊ] [wʌn] ['iːv(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

No	**one**	**stopped**	**her**	**;**	**no**	**one**	**even**	**called**	**to**	**her**	**.**
不	一	停止	她	;	不	一	甚至	称为	到	她	.

没有人阻止她；甚至没有人叫她。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [baɪ] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] ['ɪtʃɪˌgoʊ] .

All	**had**	**been**	**sent**	**away**	**by**	**orders**	**of**	**the**	**Lady**	**Saito**	**Ichigo**	**.**
全部	有	到过	发送	离开	经过	订单	的	这	女士	斋藤	草莓	.

所有人都奉斋藤一护夫人的命令被遣散了。

[ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] [gɑːsps] ,

Alone	**again**	**in**	**her**	**chamber**	**,**	**with**	**her**	**breath**	**coming**	**in**	**agitated**	**gasps**	**,**
独自的	再次	在	她	房间	,	和	她	气息	未来	在	激动	喘息	,

她再次独自一人待在房间里，呼吸急促而急促。

[hɜːr; hər] [rɪst] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] , [wiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

her	**wrist**	**burning**	**with**	**an**	**unbearable**	**pain**	**,**	**weak**	**from**	**the**	**loss**	**of**	**blood**	**,**
她	手腕	燃烧	和	一个	难以忍受	疼痛	,	虚弱的	从	这	损失	的	血	,

她的手腕剧痛难忍，失血过多导致身体虚弱。

[ʃiː; ʃi] [swei] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊdʒi] , [hɜːr; hər] [draɪ] [lɪps] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	**swayed**	**by**	**the**	**shoji**	**,**	**her**	**dry**	**lips**	**reiterating**	**the**	**common**	**prayer**	**of**	**the**
她	摇摆	经过	这	障子	,	她	干燥	嘴唇	重申	这	常见的	祷告	的	这

[dɪ'vaʊt] ['buːdɪst] :

devout	**Buddhist**	**:**
虔诚的	佛教徒	:

她倚着障子摇晃，干裂的嘴唇一遍遍地念着虔诚佛教徒常用的祈祷文：

“ ['nɑːmuː] , ['ɑːmiːdɑː] , ['butsu] !

“	**Namu**	**,**	**amida**	**,**	**Butsu**	**!**
“	纳姆	,	阿米达	,	佛	!

“南无、阿弥陀、佛！

〞（ [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈbuːdəˌbʊdə] ！ ）

〞	（	Save	us	,	eternal	Buddha	！	）
〞	（	节省	我们	,	永恒	佛	！	）

（永恒的佛陀，救救我们吧！）

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [kuːl] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,

Suddenly	she	felt	something	cool	placed	within	her	hands	,
突然	她	毛毡	某物	凉爽的	放置	之内	她	双手	,

突然，她感觉有什么冰凉的东西放在了她的手中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [prest] [ˈdʒentli] [bʌt; bət] [ˈfɔːrsəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .

and	her	fingers	were	pressed	gently	but	forcibly	about	the	object	.
和	她	手指	是	按下	轻轻地	但	强制	关于	这	目的	.

她的手指轻轻但有力地按压着那个物体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .

It	was	the	sword	she	had	left	behind	.
它	曾是	这	剑	她	有	左边	在后面	.

那是她留下的剑。

[ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [fɪr] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs]

A	superstitious	fear	assailed	her	that	the	gods	had	perceived	her	weakness
一个	迷信的	害怕	遭受攻击	她	那	这	神	有	感知	她	弱点

[ænd; ənd] [ɪnˈeksərəbli] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	inexorably	had	placed	the	sword	within	her	hands	,
和	无情地	有	放置	这	剑	之内	她	双手	,

她心中涌起一股迷信的恐惧，认为神明察觉到了她的软弱，无情地将剑放在了她的手中。

[dɪˈmændɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][duː][hɜːr; hər][ˈduːti] .

demanding	of	Ohano	that	she	do	her	duty	.
要求	的	-	那	她	做	她	责任	.

要求奥哈诺履行她的职责。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [brest] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][əˈroʊz] — [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

Within	the	girl's	breast	a	new	emotion	arose	—	the	ambition	to	prove	to	all	the
之内	这	女孩们	胸部	一个	新的	情感	出现	—	这	志向	到	证明	到	全部	这

['ænsestərz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['bɑːdi] [jet] [gləud] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv]

ancestors	that	within	her	weak	and	insignificant	body	yet	glowed	the	spark	of
祖先	那	之内	她	虚弱的	和	微不足道	身体	然而	发光	这	火花	的

['heroʊɪzəm] ;

heroism	;
英雄主义	;

女孩心中升起了一种新的情感——她渴望向所有祖先证明，在她虚弱渺小的身体里，仍然闪耀着英雄主义的火花；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmuˌraɪ] .

that	she	was	,	after	all	,	a	true	daughter	of	the	samourai	.
那	她	曾是	,	后	全部	,	一个	真的	女儿	的	这	武士	.

她毕竟是一位真正的武士之女。

[hɜːr; hər][hændz] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] ['stedinəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

Her	hands	acquired	a	miraculous	steadiness	and	strength	.
她	双手	获得	一个	神奇	稳定性	和	力量	.

她的双手变得异常稳定有力。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [sɔːrd] ['fɜːrmli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [pɔɪnt] [ʌp] .

She	set	the	sword	firmly	before	her	,	point	up	.
她	放	这	剑	牢牢	前	她	,	观点	向上	.

她将剑稳稳地立在身前，剑尖向上。

['græspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['dʌmli] ,

Grasping	it	with	both	hands	about	the	middle	,	she	dumbly	,
抓握	它	和	两个都	双手	关于	这	中间	,	她	默默地	,

她双手紧紧抓住它中间，呆呆地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n][greɪs] , ['restɪd][hɜːr; hər]['bɑːdi][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	certain	dignity	and	even	grace	,	rested	her	body	upon	it	.
和	和	一个	肯定	尊严	和	甚至	优雅	,	休息	她	身体	之上	它	.

她带着某种尊严，甚至优雅，将身体倚靠在上面。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bleɪd] .

Slowly	she	sank	down	the	full	length	of	the	blade	.
缓慢地	她	沉没	向下	这	满的	长度	的	这	刀刃	.

她缓缓地将自己完全插入刀刃。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][wɔːr] - [tɔːrn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn'tʃʊriə] ,

MEANWHILE	,	within	the	war	-	torn	heart	of	Manchuria	,
同时	,	之内	这	战争	-	撕裂	心	的	满洲	,

与此同时，在饱受战火蹂躏的满洲中心地带，

[ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] .

the	last	words	of	Ohano	came	up	to	torment	the	soldier	.
这	最后的	字	的	-	来了	向上	到	折磨	这	士兵	.

奥哈诺的遗言萦绕在士兵耳边，令他备受煎熬。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

His	days	and	nights	were	made	horrible	by	the	imagined	reiteration	in	his	ears
他的	天	和	夜晚	是	制成	可怕	经过	这	想象	重申	在	他的	耳朵

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] - .

of	the	words	of	Ohano	.
的	这	字	的	-	.

他日日夜夜都饱受折磨，耳边不断回响着欧哈诺的话语。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kæmp] - [fairz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

By	the	light	of	a	hundred	camp	-	fires	he	saw	the	face	of	Moonlight	,
经过	这	光	的	一个	百	营	-	火灾	他	锯	这	脸	的	月光	,

借着一百堆篝火的光亮，他看到了月光的脸庞。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænsestərz] .

the	wife	he	had	discarded	at	the	command	of	the	ancestors	.
这	妻子	他	有	丢弃	在	这	命令	的	这	祖先	.

他奉祖先之命抛弃的妻子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

He	tried	to	picture	it	as	he	had	first	seen	her	,
他	尝试	到	图片	它	作为	他	有	第一的	已见	她	,

他努力回想自己第一次见到她的情景，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['reɪdiəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

with	that	peculiar	radiance	about	her	beauty	.
和	那	奇特	辐射	关于	她	美丽	.

她的美丽散发着一种独特的光彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [laɪk][tuː; tə][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['flaʊər] ,

She	had	appeared	to	him	then	like	to	some	rare	and	precious	flower	,
她	有	出现	到	他	然后	喜欢	到	一些	稀有的	和	宝贵的	花	,

那时，她在他眼中就像一朵珍稀绝美的花朵。

[soʊ]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ˌprɑːfə'neɪʃən][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

so	fragile	and	exquisite	it	seemed	almost	profanation	to	touch	her	.
所以	脆弱的	和	精美的	它	似乎	几乎	亵渎	到	触碰	她	.

她如此脆弱精致，触碰她似乎都是一种亵渎。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] !
How **he** **had** **desired** **her** **!**
如何 他 有 想要的 她 !

他多么渴望她啊!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] !
How **he** **had** **adored** **her** **!**
如何 他 有 受人喜爱 她 !

他是多么爱她啊!

[hiː; hi] [ri'kɔːld] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
He **recalled** **,** **with** **anguish** **,** **the** **first** **days** **of** **their** **marriage** **—** **a** **mixture** **of**
他 召回 , 和 痛苦 , 这 第一的 天 的 他们的 婚姻 — 一个 混合物 的
[ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [peɪn] ;
exquisite **joy** **and** **pain** **;**
精美的 喜悦 和 疼痛 ;

他痛苦地回忆起他们结婚的最初几天——那是极致的喜悦与痛苦交织在一起的日子;

[ðen] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] — [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs]
then **the** **harrowing** **,** **heartbreaking** **months** **that** **had** **followed** **—** **the** **metamorphosis**
然后 这 令人痛心的 , 令人心碎 几个月 那 有 随后 — 这 变态
[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .
that **had** **taken** **place** **in** **his** **beautiful** **wife** **.**
那 有 已采取 地方 在 他的 美丽的 妻子 .

接下来的几个月令人痛苦、心碎——他美丽的妻子发生了巨大的变化。

[haʊ] ['tɪmɪd] , [miːk] , [səb'mɪsɪv] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] ['lætər] [deɪz] !
How **timid** **,** **meek** **,** **submissive** **,** **they** **had** **made** **her** **in** **those** **latter** **days** **!**
如何 胆小 , 温顺 , 顺从者 , 他们 有 制成 她 在 那些 后者 天 !

在那些日子里,他们把她变得多么胆怯、温顺、顺从啊!

[hiː; hi] [peɪst] [ænd; ənd] [rɪpeɪst] [ðə; ði] [graʊnd] , ['sʌfərɪŋ] ['tɔːments] [ɪn'kɑːmprəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
He **paced** **and** **repaced** **the** **ground** **,** **suffering** **torments** **incomparably** **worse** **than**
他 踱步 和 重新包装 这 地面 , 痛苦 折磨 无与伦比 更糟 比
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .
those **of** **the** **wounded** **soldiers** **.**
那些 的 这 受伤 士兵 .

他来回踱步,承受着比受伤士兵还要痛苦得多的折磨。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] , [æz; əz] - [hæd; həd]
To **think** **of** **Moonlight** **as** **an** **inmate** **of** **the** **Yoshiwara** **,** **as** **Ohano** **had**
到 思考 的 月光 作为 一个 囚犯 的 这 吉原 , 作为 - 有
[ɪn'sɪstɪd] ,
insisted **,**
坚持 ,

就像大野坚持的那样,把月光想象成吉原监狱的囚犯。

[ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [ʌv; əv] [lɔːst] [soʊlz] ,
the **last** **resource** **of** **the** **most** **abandoned** **of** **lost** **souls** **,**
这 最后的 资源 的 这 最多 弃 的 丢失的 灵魂 ,

这是最绝望、最迷失的灵魂最后的希望。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['frenzi] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
was **to** **arouse** **him** **to** **an** **inner** **frenzy** **that** **no** **amount** **of** **action** **in** **the**
曾是 到 引起 他 到 一个 内 狂热 那 不 数量 的 行动 在 这
['blʌdiːəst] [in'kauntəz] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ˌtempə'rerəli] [ɪ'feɪs] .
bloodiest **encounters** **could** **even** **temporarily** **efface** **.**
最血腥 遭遇 可以 甚至 暂时地 抹去 .

目的是唤起他内心的狂热,即使是最血腥的战斗也无法暂时消除这种狂热。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

He	began	to	count	the	days	which	must	pass	before	his	release	.
他	开始	到	数数	这	天	哪个	必须	经过	前	他的	发布	.

他开始数着日子，盼望着获释。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [end] .

He	knew	by	now	that	the	war	was	soon	to	end	.
他	知道	经过	现在	那	这	战争	曾是	很快	到	结尾	.

他现在应该已经知道战争即将结束了。

[ɔːl'redi] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [wei] .

Already	negotiations	were	under	way	.
已经	谈判	是	在下面	方式	.

谈判已经展开。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɜːrsɪfəli]

At	first	he	had	bitterly	regretted	the	fact	that	the	gods	had	not	mercifully
在	第一的	他	有	苦涩地	后悔	这	事实	那	这	神	有	不是	仁慈地

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

permitted	him	to	give	up	his	life	;
允许	他	到	给	向上	他的	生活	;

起初他非常后悔神明没有仁慈地允许他结束生命；

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [pər'tʃæns] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] — [ðə; ði]

now	he	realized	that	perchance	they	had	saved	it	for	another	purpose	—	the
现在	他	已实现	那	或许	他们	有	已保存	它	为了	其他	目的	—	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] .

purpose	of	finding	his	lost	wife	.
目的	的	寻找	他的	丢失的	妻子	.

现在他意识到，他们或许是出于另一个目的才保存了它——那就是找到他失散多年的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

He	would	devote	the	rest	of	his	life	,	he	promised	himself	,	to	this	undertaking
他	会	奉献	这	休息	的	他的	生活	,	他	承诺	他自己	,	到	这	承诺

; [ænd; ənd] , [ɑː] !

;	and	,	ah	!
;	和	,	啊	!

他向自己承诺，他将把余生奉献给这项事业；啊！

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] [ðem; ðəm] .

when	once	again	they	two	should	meet	,	nothing	should	part	them	.
什么时候	一次	再次	他们	二	应该	见面	,	没有什么	应该	部分	他们	.

当两人再次相遇时，没有什么能将他们分开。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [lænd] — [ə; eɪ] ['betər] [lænd] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [dʒə'pæn] — [ʌv; əv]

They	would	go	away	to	a	new	land	—	a	better	land	even	than	Japan	—	of
他们	会	去	离开	到	一个	新的	土地	—	一个	更好的	土地	甚至	比	日本	—	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [hɪr] [ɪn]

which	he	had	heard	so	much	from	a	friend	he	had	made	out	here	in
哪个	他	有	听到	所以	很多	从	一个	朋友	他	有	制成	出去	这里	在

[mæn'tʃʊriə] .

Manchuria	.
满洲	.

他们将前往一片新的土地——一片甚至比日本更好的土地——他从在满洲结识的一位朋友那里听说了许多关于这片土地的事情。

[ðer; ðər] [men] [dɪd] [nɑːt] [kæst] [ɔːf] [ðer; ðər] [waɪvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] .

There	men	did	not	cast	off	their	wives	because	they	were	childless	.
那里	男人	做过	不是	投掷	离开	他们的	妻子们	因为	他们	是	无子女	.

那里的男人不会因为妻子没有孩子就抛弃她们。

[ðer; ðər][noʊ]['kruːəl] [lɔːz] ['sækrifaist] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

There	no	cruel	laws	sacrificed	an	innocent	wife	at	the	demand	of	the	dead	.
那里	不	残忍的	法律	牺牲	一个	清白的	妻子	在	这	要求	的	这	死的	.

那里没有残酷的法律允许死者要求牺牲无辜的妻子。

[ðer; ðər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['laɪsnst] [denz] [ʌv; əv] [ɪnkwɪti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪt] [biː; bi]

There	there	were	no	licensed	dens	of	inquity	into	which	the	innocent	might	be
那里	那里	是	不	获得许可的	巢穴	的	不公正	进入	哪个	这	清白的	可能	是

[soʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːndɪʤ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [hel] [ɪt'self] !

sold	into	a	bondage	lower	than	hell	itself	!
卖	进入	一个	束缚	降低	比	地狱	本身	!

那里没有合法经营的罪恶窝点，无辜者不会被卖到比地狱还要肮脏的境地！

- [driːmd] [ʌn'siːsɪŋli] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

Gonji	dreamed	unceasingly	of	this	land	of	promise	,
-	梦见	不停地	的	这	土地	的	承诺	,

贡吉一直梦想着这片充满希望的土地。

['wɪðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['muːnlaɪt] .

whither	he	intended	to	go	when	once	he	had	found	his	beloved	Moonlight	.
往哪里去	他	故意的	到	去	什么时候	一次	他	有	成立	他的	心爱	月光	.

他打算找到心爱的月光后去哪里。

[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

Incognito	,	finally	,	the	Lord	Gonji	returned	to	Japan	.
隐身	,	最后	,	这	主	-	返回	到	日本	.

最后，权治大人隐姓埋名地返回了日本。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [sʌn] , [proʊ'siːd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]

He	did	not	,	as	became	a	dutiful	and	honorable	son	,	proceed	straightway	to
他	做过	不是	,	作为	成为	一个	尽职尽责的	和	光荣的	儿子	,	继续	立刻	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

他并没有像一个孝顺的儿子那样，直接回家。

[ðer; ðər][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər]

there	to	permit	the	members	of	his	family	to	celebrate	and	rejoice	over
那里	到	允许	这	成员	的	他的	家庭	到	庆祝	和	麾	超过

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

在那里，他的家人可以庆祝和欢庆他的归来。

[æt; ət] [læst] [lɔːrd] - [felt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] .

At	last	Lord	Gonji	felt	free	of	the	thrall	of	the	ancestors	.
在	最后的	主	-	毛毡	自由的	的	这	奴隶	的	这	祖先	.

最终，权治大人摆脱了祖先的束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'pæn] , ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]

He	was	a	son	of	the	New	Japan	,	master	of	his	own	conscience	and
他	曾是	一个	儿子	的	这	新的	日本	,	掌握	的	他的	自己的	良心	和

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

他是新日本之子，能够掌控自己的良知和行为。

[ðə; ði][oʊld] [strɪkt] [koʊd] [set] [daʊn] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] [reɪs] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]

The	old	strict	code	set	down	for	men	of	his	class	and	race	he	knew	was
这	老的	严格的	代码	放	向下	为了	男人	的	他的	班级	和	种族	他	知道	曾是

[ˌmiːdˈiːv(ə)l] ,

medieval	,
中世纪	,

他知道，为他这个阶层和种族的男人们制定的旧式严苛准则，是中世纪的产物。

['tʃaɪldɪʃ] , [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

childish	,	unworthy	of	consideration	.
幼稚	,	不配	的	考虑	.

幼稚，不值一提。

[ˌhɪðərˈtuː] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz]

Hitherto	his	actions	had	been	governed	by	the	example	of	the	ancestors
迄今为止	他的	行动	有	到过	受统治	经过	这	例子	的	这	祖先

[ænd; ənd][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [əˈθɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	by	order	of	those	in	authority	over	him	.
和	经过	命令	的	那些	在	权威	超过	他	.

此前，他的行为一直受祖先的榜样和上级的命令约束。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] — [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] ;

Now	he	was	free	—	free	to	choose	his	own	path	;
现在	他	曾是	自由的	—	自由的	到	选择	他的	自己的	小路	;

现在他自由了——可以自由选择自己的道路；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæθ] [led][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

and	his	path	led	not	to	the	house	of	his	fathers	.
和	他的	小路	引领	不是	到	这	房子	的	他的	父亲们	.

他的道路并没有通往他祖先的家。

[ˌaɪ ˈtiː][led] , [ɪnˈsted] ,

It	led	,	instead	,
它	引领	,	反而	,

相反，它导致了……

[tuː; tə] [ðæt] “ [hel] ['sɪti] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪntɪd] [soʊ] ['vɪvɪdli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

to	that	“	hell	city	”	which	had	been	imprinted	so	vividly	upon	his	mind	that	even
到	那	“	地狱	城市	”	哪个	有	到过	印记	所以	生动地	之上	他的	头脑	那	甚至

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mænˈtʃʊriə] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪts]['breɪz(ə)n]['mjuːzɪk]

in	the	heart	of	Manchuria	he	had	seen	its	lights	and	heard	its	brazen	music
在	这	心	的	满洲	他	有	已见	它是	灯	和	听到	它是	厚颜无耻	音乐

.

:
.

那座“地狱之城”深深地印在了他的脑海里，即使身处满洲中心，他也能看到它的灯光，听到它喧嚣的音乐。

[frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪˈwɑːrə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

From	street	to	street	of	the	Yoshiwara	,	and	from	house	to	house	,
从	街道	到	街道	的	这	吉原	,	和	从	房子	到	房子	,

从吉原的街道到街道，从一户人家到另一户人家，

[naʊ] [went] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - , ['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ,

now	went	the	Lord	Saito	Gonji	,	scanning	with	eager	,
现在	去	这	主	斋藤	-	,	扫描	和	渴望的	,

这时，斋藤权治大人走了过去，急切地扫视着。

['fiːvərɪʃ] [aɪz] ['evri] ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn]['keɪdʒɪz] .

feverish	eyes	every	pitiful	little	inmate	thus	publicly	exhibited	in	cages	.
发烧	眼睛	每一个	可怜	小的	囚犯	因此	公开	展出	在	笼子	.

每个被公开关在笼子里的小囚犯，都眼神炽热，仿佛在诉说着什么。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ,

But	among	the	hopeless	,
但	之中	这	绝望	,

但在绝望的人群中，

[ˌæpə'θetɪk] ['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɔ:rst] [bɪ'gaɪlmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn]

apathetic	faces	that	smiled	at	him	with	enforced	beguilement	was	not	the	one
冷漠的	面孔	那	微笑	在	他	和	强制执行	欺骗	曾是	不是	这	一

[hi:; hi] [sɔ:t] .

he	sought	.
他	寻求	.

他所寻找的，并非那些冷漠的、带着强颜欢笑的面孔。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] , [wer'evər] [ðə; ði] ['feɪməs] ['brɔθəlz] [wɜ:r; wər] [meɪn'teɪnd] ,

He	turned	to	other	cities	,	wherever	the	famous	brothels	were	maintained	,
他	转向	到	其他	城市	,	无论	这	著名的	妓院	是	维持	,

他转而前往其他城市，凡是有著名妓院的地方都去。

['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][hɪz; ɪz][hoʊm] ['sɪti] [ʌv; əv]['kiəutəu] ,

leaving	for	the	last	his	home	city	of	Kioto	,
离开	为了	这	最后的	他的	家	城市	的	京都	,

他最后一次离开故乡京都。

[wer] [wʌns][ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz] .

where	once	the	Spider	had	been	the	darling	of	the	House	of	Slender	Pines	.
在哪里	一次	这	蜘蛛	有	到过	这	亲爱的	的	这	房子	的	苗条	松树	.

曾经，蜘蛛是瘦松屋的宠儿。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['relətɪvz] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] ; [jet] [haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

How	his	haughty	relatives	had	despised	her	calling	;	yet	how	desirable	,
如何	他的	傲慢	亲属	有	被鄙视的	她	呼叫	;	然而	如何	理想	,

他那些傲慢的亲戚多么鄙视她的职业；然而，她的职业又是多么令人向往啊！

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [su:'pɪriər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

how	infinitely	superior	it	was	in	every	way	to	the	one	to	which	they	had
如何	无限地	优越的	它	曾是	在	每一个	方式	到	这	一	到	哪个	他们	有

[pər'hæps] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] .

perhaps	driven	her	.
也许	驱动	她	.

无论在哪方面，它都比他们可能强迫她去的那个地方要好得多。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]

The	geisha	was	protected	under	the	law	,	and	her	virtue	was	in	her
这	艺妓	曾是	受保护	在下面	这	法律	,	和	她	美德	曾是	在	她

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

艺伎受到法律保护，她的贞操掌握在自己手中。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [pjʊr] [ɔ:r][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] .

She	could	be	as	pure	or	as	light	as	she	chose	.
她	可以	是	作为	纯的	或者	作为	光	作为	她	选择	.

她可以随心所欲，纯洁无瑕，也可以光明磊落。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] [ʌv; əv]['mæstərz][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

Not	even	the	harshest	of	masters	could	actually	drive	her	to	the	degradation
不是	甚至	这	最严酷	的	大师	可以	实际上	驾驶	她	到	这	降解

[ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑ:rə] ,

of	the	inmates	of	the	Yoshiwara	,
的	这	囚犯	的	这	吉原	,

即使是最严厉的主人也无法真正驱使她做出像吉原庵的囚犯那样堕落的事情。

[huː] [wɜːr; wər][soʊld]['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['beɪbihʊd] .

who	were	sold	into	bondage	often	in	their	babyhood	.
WHO	是	卖	进入	束缚	经常	在	他们的	婴儿期	.

他们往往在婴儿时期就被卖为奴隶。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slendər] [paɪnz]

If	he	could	but	believe	that	Moonlight	was	now	in	the	House	of	Slender	Pines
如果	他	可以	但	相信	那	月光	曾是	现在	在	这	房子	的	苗条	松树

!

!
!

如果他能相信月光现在就在瘦松屋里就好了！

[jet] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] :

Yet	his	agents	had	insisted	she	had	not	returned	to	her	former	home	:
然而	他的	代理人	有	坚持	她	有	不是	返回	到	她	以前的	家	:

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

然而，他的经纪人坚称她并没有回到以前的家；此外，

[ðeɪ] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

they	had	supported	the	contention	of	Ohano	,
他们	有	有	这	争论	的	-	,

他们支持奥哈诺的观点，

[ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'zɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['aʊtkæst][hæd; həd]

that	undoubtedly	it	was	into	some	such	resort	that	the	unhappy	outcast	had
那	无疑	它	曾是	进入	一些	这样的	采取	那	这	不开心	被排斥者	有

['faɪnəli] [bɪn] ['drɪvn] .

finally	been	driven	.
最后	到过	驱动	.

毫无疑问，这位不幸的弃儿最终被驱赶到了某个这样的度假胜地。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] [ʌv; əv]['kiəutəu][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðer; ðər]

Upon	a	day	when	the	inmates	of	the	Yoshiwara	of	Kioto	were	upon	their
之上	一个	天	什么时候	这	囚犯	的	这	吉原	的	京都	是	之上	他们的

['ænjuəl] [pə'reɪd] ,

annual	parade	,
年度的	游行	,

在京都吉原监狱的囚犯们进行一年一度的游行那天，

[wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [swept] [baɪ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər][ðə; ði]

when	the	city	was	swept	by	a	paroxysm	of	patriotic	enthusiasm	over	the
什么时候	这	城市	曾是	扫荡	经过	一个	发作	的	爱国	热情	超过	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [truːps] ,

return	of	the	victorious	troops	,
返回	的	这	胜利者	军队	,

当全城因凯旋的军队而爆发出狂热的爱国热情时，

['seɪˌtoʊ] - , [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪrid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [veɪn] [kwest] [θruː] ['meni] ['sɪtiz] ,

Saito	Gonji	,	worn	and	wearied	from	his	vain	quest	through	many	cities	,
斋藤	-	,	磨损	和	疲惫	从	他的	徒劳	寻求	通过	许多	城市	,

斋藤权治，因徒劳地游历众多城市而疲惫不堪

[rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ['sɪti] .

returned	at	last	to	his	home	city	.
返回	在	最后的	到	他的	家	城市	.

他终于回到了家乡。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ɪn]['hɑːlədeɪ] [dres] .

The	streets	were	in	holiday	dress	.
这	街道	是	在	假期	裙子	.

街道上洋溢着节日的喜庆气氛。

[frʌm; frəm] ['evri] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd] ['taʊər] [ðə; ði] [sʌn] - [flæg] [tɔːst] [ɪts] ['rʌdi] ['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er]

From	every	roof	-	tree	and	tower	the	sun	-	flag	tossed	its	ruddy	symbol	in	the	air
从	每一个	屋顶	-	树	和	塔	这	太阳	-	旗帜	抛掷	它是	红润	象征	在	这	空气

.

:

.

从每一棵屋顶树和每一座塔楼上，太阳旗都高高飘扬，鲜红的标志在空中闪耀。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] , [naʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

The	people	ran	through	the	streets	as	if	possessed	,	now	cheering	the	passing
这	人们	跑	通过	这	街道	作为	如果	拥有	,	现在	欢呼	这	通过

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

人们如同着了魔一般在街上奔跑，为经过的士兵欢呼喝彩。

[naʊ] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [pə'reɪdər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] , [sʌm; səm]

now	waving	and	shouting	to	the	happy	paraders	,	and	all	following	,	some
现在	挥手	和	喊叫	到	这	快乐的	游行者	,	和	全部	下列的	,	一些

['tɔːntɪŋ] ,

taunting	,
嘲讽	,

现在他们向欢快的游行队伍挥手欢呼，所有人都跟在后面，有些人还出言嘲讽。

[sʌm; səm] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɔːti'zæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] .

some	cheering	the	long	line	of	courtezans	of	the	Yoshiwara	.
一些	欢呼	这	长的	线	的	妓女	的	这	吉原	.

有人为吉原一长串的妓女欢呼。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['sɪlkən] [roʊbz] , ['hevɪli] [ɪm'brɔɪdəd] , [held] [ʌp] [baɪ]

They	marched	in	single	file	,	their	long	,	silken	robes	,	heavily	embroidered	,	held	up	by
他们	行军	在	单身的	文件	,	他们的	长的	,	丝	长袍	,	重度	绣花	,	握住	向上	经过

[ðer; ðər] [meɪdz] ,

their	maids	,
他们的	女佣	,

她们排成一列纵队行进，长长的丝绸长袍上绣满了精美的图案，由侍女们托着。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['tɔdlɪŋ] [ə'prentisiz] , ['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æz; əz]

and	accompanied	by	their	diminutive	,	toddling	apprentices	,	often	little	girls	as
和	伴随	经过	他们的	小字	,	蹒跚学步	学徒	,	经常	小的	女孩们	作为

[jʌŋ] [æz; əz][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] .

young	as	six	and	seven	.
年轻的	作为	六	和	七	.

她们身边还跟着身材矮小、蹒跚学步的学徒，通常是六七岁的小女孩。

[jet] , [smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌndərstʌdi]

Yet	,	small	as	they	were	,	each	was	a	miniature	reproduction	and	understudy
然而	,	小的	作为	他们	是	,	每个	曾是	一个	微型	生殖	和	替补

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

of	her	mistress	,
的	她	情妇	,

然而，尽管她们个头很小，但每一个都是她女主人的微缩复制品和替身。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] ([ðə; ði] ['geɪʃə] [werz] ['flaʊərz]) ,

in	her	elaborate	coiffure	with	its	glittering	ornaments	(	the	geisha	wears	flowers	)	,
在	她	精心制作的	发型	和	它是	闪闪发光	装饰品	(	这	艺妓	穿着	花朵	)	,

[hɜːr; hər]['oʊbi][taɪd][ɪn] [frʌnt] ,

her	obi	tied	in	front	,
她	腰带	系	在	正面	,

她梳着精致的发型，上面缀满了闪闪发光的饰品（艺伎佩戴鲜花），腰带系在前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [peɪst] [ʌv; əv] [peɪnt] [leɪd] ['lɪvɪdli] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

and	the	thick	paste	of	paint	laid	lividly	from	brow	to	chin	.
和	这	厚的	粘贴	的	画	铺设	怒不可遏	从	眉头	到	下巴	.

厚厚的颜料糊从额头到下巴，呈现出惨白的色泽。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][lɑːt][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ]

Some	day	it	would	be	their	lot	to	step	into	the	place	of	the	ones	they
一些	天	它	会	是	他们的	很多	到	步	进入	这	地方	的	这	一个	他们

['emjuleitid] ,

emulated	,
模拟	,

总有一天，他们会步入自己曾经效仿的人的后尘。

[ænd; ənd] , [ɪn][tɜːrn] ,

and	,	in	turn	,
和	,	在	转动	,

反过来，

[sleɪvz] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər] [treɪnz] [ænd; ənd] ['mæstərz] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ænɪmlz] [ɪn]

slaves	would	hold	their	trains	and	masters	would	exhibit	them	like	animals	in
奴隶	会	抓住	他们的	火车	和	大师	会	展览	他们	喜欢	动物	在

['pʌblɪk] ['keɪdʒɪz] .

public	cages	.
民众	笼子	.

奴隶们会牵着他们的行李，而主人则会像对待动物一样把他们关在公共笼子里展览。

- ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɔːti'zæn] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

Gonji	followed	the	long	train	of	courtezans	for	miles	.
-	随后	这	长的	火车	的	妓女	为了	英里	.

权治跟随长长的妓女队伍走了好几英里。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'hed] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] , [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] ,

Sometimes	he	would	run	ahead	,	and	,	walking	backward	,	pass	down	the	long	line	,
有时	他	会	跑步	前方	,	和	,	步行	落后	,	经过	向下	这	长的	线	,

有时他会跑到前面，然后倒着走，沿着长长的队伍经过。

['skænɪŋ] ['evri] [feɪs] ['pɪrsɪŋli] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [nɑːt][wʌn] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

scanning	every	face	piercingly	and	letting	not	one	escape	his	scrutiny	.
扫描	每一个	脸	刺痛地	和	出租	不是	一	逃脱	他的	审查	.

他目光锐利地扫视着每一张脸，不放过任何一个人的目光。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] “ [hel] ['wɪmɪn] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

And	,	as	he	studied	the	faces	of	these	“	hell	women	,	”	as	his	countrymen
和	,	作为	他	研究	这	面孔	的	这些	“	地狱	女性	,	”	作为	他的	同胞们

[hæd; həd] [neɪmd] [ðem; ðəm] ,

had	named	them	,
有	命名	他们	,

当他仔细端详这些被他的同胞们称为“地狱女人”的面孔时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['muːnlaɪt] .

for	the	first	time	Gonji	forgot	his	beloved	Moonlight	.
为了	这	第一的	时间	-	忘了	他的	心爱	月光	.

贡吉第一次忘记了他心爱的月光。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] [mæn'tʃʊriə]

The	words	of	the	American	officer	he	had	met	in	the	campaign	in	Manchuria
这	字	的	这	美国人	官	他	有	遇见	在	这	活动	在	满洲

[keɪm] [ʌp] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

came	up	vividly	to	his	mind	:
来了	向上	生动地	到	他的	头脑	:

他在满洲战役中遇到的那位美国军官的话清晰地浮现在他的脑海中：

“ [noʊ] ['neɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [sed] , “ [kæn; kən] ['ɑːnərəbli] [hoʊld] [ɪts] [hed] [ɪ'rekt]

“	No	nation	,	”	the	American	had	said	,	“	can	honorably	hold	its	head	erect
“	不	国家	,	”	这	美国人	有	说	,	“	能	光荣地	抓住	它是	头	直立

[ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] ,

among	civilized	nations	,
之中	文明	国家	,

这位美国人曾说过：“没有哪个国家能够体面地在文明国家中昂首挺胸。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [sʌtʃ]

no	matter	what	its	prowess	and	power	,	so	long	as	its	women	are	held	in	such
不	事情	什么	它是	能力	和	力量	,	所以	长的	作为	它是	女性	是	握住	在	这样的

['bɑːndɪdʒ] ;

bondage	;
束缚	;

无论它拥有多么强大的力量和实力，只要它的妇女还处于这种奴役状态；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bɑːrtɚd] [ænd; ənd] [soʊld] , ['ɔːf(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðəz] ,

so	long	as	its	women	are	bartered	and	sold	,	often	by	their	own	fathers	,
所以	长的	作为	它是	女性	是	以物易物	和	卖	,	经常	经过	他们的	自己的	父亲们	,

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

只要该国的妇女仍然被当作商品进行交换和出售，而且往往是由她们自己的父亲、丈夫所为，

[ænd; ənd] ['brʌðərz] , [laɪk] ['kæt(ə)l] .

and	brothers	,	like	cattle	.
和	兄弟	,	喜欢	牛	.

兄弟之间，如同牲畜一般。

” [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːst] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	A	great	and	illuminating	light	broke	upon	the	tempest	-	tossed	soul	of	the
”	一个	伟大的	和	启发性的	光	打破	之上	这	暴风雨	-	抛掷	灵魂	的	这

[lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - .

Lord	Saito	Gonji	.
主	斋藤	-	.

“一道伟大而明亮的光芒照耀在饱经风霜的斋藤权治大人的灵魂上。”

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'rekt] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] .

He	would	erect	an	imperishable	monument	to	the	memory	of	his	lost	wife	.
他	会	直立	一个	不朽的	纪念碑	到	这	记忆	的	他的	丢失的	妻子	.

他将为纪念他逝去的妻子，建造一座永不磨灭的纪念碑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['naɪtli] [ækt] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]

She	should	be	the	inspiration	for	the	most	knightly	act	that	had	ever	been
她	应该	是	这	灵感	为了	这	最多	骑士精神	行为	那	有	曾经	到过

[pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] .

performed	in	the	history	of	his	nation	.
执行	在	这	历史	的	他的	国家	.

她应该成为他国家历史上最英勇行为的灵感来源。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [tæsk] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ə'bɔliʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] !

It	should	be	his	task	to	effect	the	abolishment	of	the	Yoshiwara	!
它	应该	是	他的	任务	到	影响	这	废除	的	这	吉原	!

废除吉原组织应该是他的任务！

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] ,

He	would	devote	his	life	to	this	one	great	cause	,
他	会	奉献	他的	生活	到	这	一	伟大的	原因	,

他将毕生奉献给这项伟大的事业。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	never	would	he	abandon	it	until	he	had	succeeded	.
和	绝不	会	他	放弃	它	直到	他	有	成功了	.

他绝不会放弃，直到成功为止。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] [dɪˈvɔːrs] ,

This	,	and	the	revision	of	the	inhuman	and	barbarous	laws	governing	divorce	,
这	,	和	这	修订	的	这	不人道	和	野蛮	法律	治理	离婚	,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [wɜːrk] .

should	be	his	life	-	work	.
应该	是	他的	生活	-	工作	.

这项事业，以及修订不人道、野蛮的离婚法律，应该成为他毕生的事业。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [diːdz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wɜːrði] [ænd; ənd]

He	would	show	the	ancestors	that	there	were	deeds	even	more	worthy	and
他	会	展示	这	祖先	那	那里	是	契约	甚至	更多的	值得	和

[həˈroʊɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] .

heroic	than	those	of	the	sword	.
英勇	比	那些	的	这	剑	.

他将向先祖们证明，还有比刀剑更崇高、更英勇的事迹。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ɪf] - ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] , [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

IF	Ohano's	relatives	were	aware	of	the	manner	of	her	death	,	they	gave	no	sign	.
如果	-	亲属	是	意识到的	的	这	方式	的	她	死亡	,	他们	给予	不	符号	.

如果奥哈诺的亲属知道她的死因，他们也没有表现出任何迹象。

[sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ['stɑːlɪdli] [əˈtendid] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɪnzwʊmən] ,

Such	of	the	male	members	of	the	family	and	of	her	husband's	as	were	not	serving	in	the	war	stolidly	attended	the	funeral	of	their	kinswoman	,
这样的	的	这	男性	成员	的	这	家庭	和	的	她	丈夫的	作为	是	不是	服务	在	这	战争	沉稳地	参加	这	葬礼	的	他们的	女亲属	,

家中及她丈夫家中未参战的男性成员，都肃穆地参加了这位女亲属的葬礼。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] - [wʌz; wəz] ['ɑːnərəbli] [ɪnˈtɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] ['ænsestərz] .

and	shortly	Ohano	was	honorably	interred	in	the	mortuary	halls	of	the	Saito	ancestors	.
和	不久	-	曾是	光荣地	埋葬	在	这	殡仪馆	大厅	的	这	斋藤	祖先	.

不久之后，大野被隆重地安葬在斋藤家族先祖的陵墓中。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [pərˈfʌŋktəri] .

There	had	been	expressions	of	sorrow	over	her	passing	,	but	these	were	largely	perfunctory	.
那里	有	到过	表达式	的	悲哀	超过	她	通过	,	但	这些	是	很大程度上	敷衍了事	.

虽然有人对她的去世表示哀悼，但这些哀悼大多是敷衍了事的。

- [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Ohano	**had**	**been**	**an**	**orphan**	**;**	**and**	**,**
-	有	到过	一个	孤儿	;	和	,

奥哈诺是个孤儿；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] [haʊs] ,

as	**she**	**had**	**lived**	**all**	**of**	**her**	**life**	**in**	**the**	**Saito**	**house**	**,**
作为	她	有	居住地	全部	的	她	生活	在	这	斋藤	房子	,

因为她一生都住在斋藤家，

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]

her	**husband's**	**people**	**had**	**really**	**been**	**nearer**	**to**	**her**	**than**	**her**	**own**
她	丈夫的	人们	有	真的	到过	更近	到	她	比	她	自己的

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

她丈夫的家人和她的关系实际上比她自己的家人更亲近。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , - [ɪ'sɑːmi] ,

Her	**uncle**	**,**	**Takedo**	**Isami**	**,**
她	叔叔	,	-	伊萨米	,

她的叔叔武户勇，

[wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

was	**possibly**	**the**	**only**	**one**	**of**	**her**	**relatives**	**who**	**had**	**known**	**the**	**girl**	**with**
曾是	可能	这	仅有的	一	的	她	亲属	WHO	有	已知	这	女孩	和

['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

any	**degree**	**of**	**intimacy**	**,**
任何	程度	的	亲密关系	,

可能是她亲戚中唯一一个与她有过一定程度亲密接触的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][wɔːr] ['sɜːrvɪs] .

and	**at**	**this**	**time**	**he**	**too**	**had**	**entered**	**the**	**war**	**service**	**.**
和	在	这	时间	他	也	有	进入	这	战争	服务	.

这时他也应征入伍了。

['meni] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] - ,

Many	**offerings**	**and**	**prayers**	**were**	**put**	**up**	**for**	**Ohano**	**,**
许多	供品	和	祈祷	是	放	向上	为了	-	,

人们为奥哈诺献上了许多祭品和祈祷，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['relətɪvz] ['kwaɪətli] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

and	**in**	**the**	**end**	**the**	**relatives**	**quietly**	**dispersed**	**to**	**their**	**homes**	**,**
和	在	这	结尾	这	亲属	悄悄	分散的	到	他们的	房屋	,

最后，亲戚们静静地各自回家了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd][prɪm][oʊld] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd]

leaving	**the**	**silent**	**and**	**prim**	**old**	**Lady**	**Saito**	**alone**	**in**	**the**	**now**	**almost**	**deserted**
离开	这	沉默的	和	原始	老的	女士	斋藤	独自的	在	这	现在	几乎	荒凉的

['mænʃ(ə)n] .

mansion	**.**
大厦	.

留下沉默寡言、举止端庄的老妇人斋藤女士独自一人待在如今几乎空无一人的宅邸中。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ,

She	**shut**	**herself**	**into**	**the**	**chamber**	**of**	**the**	**dead**	**girl**	**,**
她	关闭	她自己	进入	这	房间	的	这	死的	女孩	,

她把自己关进了死去的女孩的房间，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][meɪd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'truːd]

and	for	several	days	not	even	her	personal	maid	was	permitted	to	intrude
和	为了	一些	天	不是	甚至	她	个人的	女佣	曾是	允许	到	侵入

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vɑːlənteri] [rɪ'taɪərmənt] .

upon	her	voluntary	retirement	.
之上	她	自愿	退休	.

好几天里，连她的贴身女佣都不被允许打扰她的自愿退休生活。

[wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

Whatever	were	the	thoughts	that	tormented	and	haunted	the	mother	-	in	-	law
任何	是	这	想法	那	饱受折磨	和	闹鬼的	这	母亲	-	在	-	法律

[ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

of	Ohano	,	she	emerged	,	in	the	end	,
的	-	,	她	出现	,	在	这	结尾	,

无论奥哈诺的婆婆内心究竟隐藏着怎样的痛苦和不安，最终她还是走了出来。

[stɪl] ['rezəluːt] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

still	resolute	and	stern	,	though	her	hair	had	turned	as	white	as	snow	.
仍然	坚决	和	船尾	,	尽管	她	头发	有	转向	作为	白色的	作为	雪	.

虽然她的头发已经像雪一样白了，但她依然坚定而严肃。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [naʊ] [ðə; ði][eɪdʒd]['leɪdi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði][koʊ'tɑːtsuː] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər]

From	day	to	day	now	the	aged	lady	crouched	over	the	kotatsu	,	warming	her
从	天	到	天	现在	这	老年人	女士	蹲着	超过	这	被炉	,	变暖	她

['wɪðərd] [oʊld] ['fɪŋgərz] ,

withered	old	fingers	,
干枯	老的	手指	,

从那以后，老妇人每天都蹲在暖桌旁，取暖她那干瘪的老手指。

['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [paɪp] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

lighting	and	relighting	her	pipe	,	and	always	seeming	to	listen	,
灯光	和	重新点燃	她	管道	,	和	总是	似乎	到	听	,

她一会儿点燃烟斗，一会儿又重新点燃，而且似乎总是在倾听。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	watch	for	some	one	she	expected	to	return	.
到	手表	为了	一些	一	她	预期的	到	返回	.

她留意着某个她期待归来的人。

['kʊəriːəz] [ænd; ənd]['eɪdʒənts][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]

Couriers	and	agents	had	been	despatched	by	her	orders	to	the	city	in
快递员	和	代理人	有	到过	已派送	经过	她	订单	到	这	城市	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

search	of	Moonlight	and	her	child	.
搜索	的	月光	和	她	孩子	.

她下令派遣信使和特工前往城里寻找月光和她的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['seɪˌtoʊ][tuː; tə][duː] , [seɪv] [tuː; tə] [weɪt] .

There	was	nothing	left	for	the	Dowager	Saito	to	do	,	save	to	wait	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	这	老妇	斋藤	到	做	,	节省	到	等待	.

斋藤太后除了等待，别无他法。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [maɪt]

Not	for	a	moment	had	she	considered	the	possibility	that	her	servants	might
不是	为了	一个	片刻	有	她	经过考虑的	这	可能性	那	她	仆人	可能

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [sɔːt] ,

be	unable	to	find	the	one	they	sought	,
是	无法	到	寻找	这	一	他们	寻求	,

她丝毫没有想到，她的仆人可能找不到他们要找的人。

[ɔːr] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['geɪʃə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

or	,	having	found	her	,	fail	to	induce	the	geisha	to	return	to	the	house	of
或者	,	拥有	成立	她	,	失败	到	诱导	这	艺妓	到	返回	到	这	房子	的

[ðə; ði][seɪtoʊz] .

the	Saitos	.
这	斋藤	.

或者，找到她之后，却无法让艺伎回到斋藤家。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] - ,

To	keep	her	mind	from	brooding	over	Ohano	,
到	保持	她	头脑	从	沉思	超过	-	,

为了不让自己的思绪总是萦绕在奥哈诺身上，

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][wʌn] ['mætər] ['oʊnli] — [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]

she	endeavored	to	force	it	to	remain	fixed	upon	one	matter	only	—	the	recovery
她	努力	到	力量	它	到	保持	固定的	之上	一	事情	仅有的	—	这	恢复

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [tʃaɪld] .

of	her	son's	child	.
的	她	儿子的	孩子	.

她努力让一切只专注于一件事——找回她儿子的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] ,

But	the	days	passed	away	,
但	这	天	通过了	离开	,

但时光荏苒，

[ðə; ði] [tʃɪl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːr] [frɔːst] [swept] [ðə; ði] [triːz] [ber] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

the	chill	season	of	hoar	frost	swept	the	trees	bare	of	leaf	and	color	,
这	寒意	季节	的	白霜	霜	扫荡	这	树木	裸	的	叶子	和	颜色	,

寒冷的季节里，霜冻使树木光秃秃的，失去了色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləntli] ['muːvɪŋ] ['sɜːrvənt] [set][ðə; ði] ['wɪntər] [ə'mɑːdoʊ] (['wʊd(ə)n] ['slaɪdɪŋ] [wɔːlz]) [ɪn]

and	the	silently	moving	servants	set	the	winter	amado	(	wooden	sliding	walls	)	in
和	这	默默	移动	仆人	放	这	冬天	阿玛多	(	木制的	滑动	墙壁	)	在

[pleɪs] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

place	;	and	still	,
地方	;	和	仍然	,

于是，仆人们默默地将冬季的木门（木制滑动墙）安装到位；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] , ['froʊz(ə)n] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] ['weɪtɪd] .

with	a	stony	,	frozen	look	upon	her	face	,	the	Lady	Saito	waited	.
和	一个	石质的	,	冷冻	看	之上	她	脸	,	这	女士	斋藤	等待	.

斋藤夫人面无表情，一动不动地等待着。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] ['ʌndər] [ðə; ði]

Gradually	the	proud	and	strong	spirit	within	her	began	to	weaken	under	the
逐步地	这	自豪的	和	强的	精神	之内	她	开始	到	削弱	在下面	这

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

在重压之下，她内心骄傲而坚强的精神渐渐开始动摇。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [meɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Supported	by	a	maid	on	either	side	,
有	经过	一个	女佣	在	任何一个	边	,

两侧各有一名女仆搀扶着，

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði]['temp(ə)l] [ɪn'daʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

she	toiled	up	the	mountain	slope	to	visit	the	temple	endowed	by	her	family	,
她	辛勤劳作向上		这	山	坡	到	访问	这	寺庙	捐赠	经过	她	家庭	,

她跋山涉水爬上山坡，去参拜家族捐建的寺庙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər] .

and	to	seek	advice	and	comfort	there	.
和	到	寻找	建议	和	舒适	那里	.

并在那里寻求建议和安慰。

[ɪn][ˈbroʊkən][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈstæmərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n]

In	broken	words	,	her	voice	stammering	and	shaking	,	she	whispered	a	confession
在	破碎的	字	,	她	嗓音	结巴	和	摇晃	,	她	低声说道	一个	忏悔

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] ,

to	the	chief	priest	,
到	这	首席	牧师	,

她声音颤抖，断断续续地向大祭司低声忏悔。

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [prerz] .

and	entreated	him	to	help	her	with	spiritual	advice	and	prayers	.
和	恳求	他	到	帮助	她	和	精神	建议	和	祈祷	.

她恳求他给予她精神上的指导和祈祷。

[ðoʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɑːr; ər] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

Though	the	lives	of	the	priests	are	devoted	largely	to	meditation	and	the
尽管	这	生活	的	这	神父	是	奉献	很大程度上	到	冥想	和	这

[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊks] ,

study	of	the	sacred	books	,
学习	的	这	神圣	图书	,

虽然祭司们的生活主要致力于冥想和研读圣书，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpaːsiz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

they	are	by	no	means	ignorant	of	what	passes	about	them	.
他们	是	经过	不	方法	无知	的	什么	通过	关于	他们	.

他们对周围发生的事情绝非一无所知。

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌtoʊ]['temp(ə)l] [nuː] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

The	chief	priest	of	the	Saito	temple	knew	every	detail	of	the	casting	out	of
这	首席	牧师	的	这	斋藤	寺庙	知道	每一个	细节	的	这	铸件	出去	的

[ðə; ði][fɜːrst][waɪf] ;

the	first	wife	;
这	第一的	妻子	;

斋藤寺的住持知道驱逐第一任妻子的每一个细节；

[hiː; hi] [nuː] , [mɔːrˈoʊvər] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - .

he	knew	,	moreover	,	what	had	been	the	end	of	Ohano	.
他	知道	,	而且	,	什么	有	到过	这	结尾	的	-	.

而且，他还知道大野的结局是什么。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [sɔːt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ɪn]

As	the	family	had	not	,	up	to	the	present	,	however	,	sought	his	advice	in
作为	这	家庭	有	不是	,	向上	到	这	展示	,	然而	,	寻求	他的	建议	在

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

然而，由于该家庭此前并未就此事征求他的意见，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [noʊ] [əˈpɪnjən] .

he	had	expressed	no	opinion	.
他	有	表达	不	观点	.

他没有表达任何意见。

[æn; ən] ['ækəlaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

An	acolyte	had	quite	recently	come	to	the	chief	priest	with	a	strange	story	.
一个	侍僧	有	相当	最近	来	到	这	首席	牧师	和	一个	奇怪的	故事	.

不久前，一位侍僧带着一个奇怪的故事来见大祭司。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgeɪʃə] [huː] [siːmd] [ɪn] [diːp] [dɪˈstres] , [huː] ,

It	concerned	a	very	beautiful	geisha	who	seemed	in	deep	distress	,	who	,
它	担心的	一个	非常	美丽的	艺妓	WHO	似乎	在	深的	痛苦	,	WHO	,

故事的主人公是一位非常美丽的艺伎，她似乎非常痛苦，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbi][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

with	her	maiden	clinging	to	her	skirt	and	a	baby	upon	her	back	,
和	她	少女	依恋	到	她	裙子	和	一个	婴儿	之上	她	后退	,

她裙下抱着一个少女，背上背着一个婴儿。

[hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][dəˈrekt][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ˈtemp(ə)l] [wer] [æn; ən]

had	asked	the	boy	to	direct	them	toward	a	certain	small	temple	where	an
有	问	这	男生	到	直接的	他们	朝向	一个	肯定	小的	寺庙	在哪里	一个

[ˈeɪnʃənt] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːtʃiː] [sekt] [hæd; həd] [lɪvd] .

ancient	priestess	of	the	Nichi	sect	had	lived	.
古老的	女祭司	的	这	日	教派	有	居住地	.

他曾请男孩带他们去一座小寺庙，那里曾住着一位日教的古代女祭司。

[ðə; ði] [ˈækəlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈgeɪʃə] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz]

The	acolyte	had	been	unable	to	direct	the	geisha	;	and	,	to	his	surprise
这	侍僧	有	到过	无法	到	直接的	这	艺妓	;	和	,	到	他的	惊喜

[ænd; ənd] [dɪˈstres] ,

and	distress	,
和	痛苦	,

侍僧无法指挥艺伎；令他惊讶和沮丧的是，

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊp] ,

the	two	had	climbed	higher	up	the	mountain	slope	,
这	二	有	攀登	更高	向上	这	山	坡	,

两人爬到了更高的山坡上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

with	the	evident	intention	of	penetrating	farther	into	the	interior	.
和	这	明显	意图	的	渗透	更远	进入	这	内部的	.

显然，其目的是进一步深入内部。

[bəuθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækəlaɪt] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv]

Both	the	priest	and	the	acolyte	had	waited	anxiously	for	the	return	of
两个都	这	牧师	和	这	侍僧	有	等待	焦虑地	为了	这	返回	的

[ðə; ði] [ˈwɔndərəz] ,

the	wanderers	,
这	流浪者	,

神父和侍僧都焦急地等待着流浪者的归来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʃɛltɝɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [per]

for	they	knew	there	were	no	sheltering	places	in	the	direction	the	pair
为了	他们	知道	那里	是	不	庇护所	地方	在	这	方向	这	一对

[hæd; həd][ˈteɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

因为他们知道，两人所去的方向没有可以避难的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈveri] [koʊld] .

and	the	weather	had	turned	very	cold	.
和	这	天气	有	转向	非常	寒冷的	.

天气变得非常冷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] .

It	was	not	the	season	for	an	infant	to	be	abroad	.
它	曾是	不是	这	季节	为了	一个	婴儿	到	是	国外	.

当时并非婴儿出国的季节。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃi:f] [pri:st] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]

Now	the	chief	priest	called	the	acolyte	before	him	and	requested	the	boy	to
现在	这	首席	牧师	称为	这	侍僧	前	他	和	请求	这	男生	到

[rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ] .

repeat	his	story	to	the	Lady	Saito	Ichigo	.
重复	他的	故事	到	这	女士	斋藤	草莓	.

现在，大祭司把侍僧叫到面前，请他把故事复述给斋藤一护夫人听。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [θru:] [hi:; hi] ['tʃænst] ,

She	listened	with	mixed	feelings	;	and	when	the	boy	was	through	he	chanced	,
她	听着	和	混合	情怀	;	和	什么时候	这	男生	曾是	通过	他	偶然	,

['tɪmɪdli] ,

timidly	,
胆怯地	,

她怀着复杂的心情听着；男孩说完后，怯生生地试探着，

[tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

to	raise	his	eyes	to	the	face	of	the	exalted	patroness	of	the	temple	,
到	增加	他的	眼睛	到	这	脸	的	这	崇高	女赞助人	的	这	寺庙	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他抬起头，望向神庙尊贵的女守护神的面容，然后，

[æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [pri:st] ,

as	he	afterward	informed	the	priest	,
作为	他	之后	知情的	这	牧师	,

后来他告诉了牧师：

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [greɪt] [terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

he	saw	that	great	tears	ran	down	the	stern	and	furrowed	cheeks	of	the	lady	,
他	锯	那	伟大的	眼泪	跑	向下	这	船尾	和	沟壑	脸颊	的	这	女士	,

他看到大颗大颗的泪珠顺着那位女士严肃而布满皱纹的脸颊流了下来。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] .

nor	could	she	speak	for	the	sobs	that	tore	her	.
也不	可以	她	说话	为了	这	啜泣	那	撕裂	她	.

她也无法用言语表达自己被撕裂般的抽泣声所控制。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ðer; ðər] [li:vz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] ,

THE	trees	had	dropped	their	leaves	,	and	,	with	naked	arms	extended	,
这	树木	有	掉落	他们的	树叶	,	和	,	和	裸	武器	扩展	,

树木落光了叶子，伸出光秃秃的手臂，

[si:md] [tu:; tə] [spi:k] [vɔɪs'lezslaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['ɔ:lmoʊst] [kʌm] .

seemed	to	speak	voicelessly	of	the	winter	almost	come	.
似乎	到	说话	无声地	的	这	冬天	几乎	来	.

仿佛无声地诉说着冬天即将到来。

['oʊnli][ðə; ði] ['evərgri:n] [paɪnz] [kept] [ðer; ðər][wɔ:rm] [koʊts] [ʌv; əv] [gri:n] ,

Only	the	evergreen	pines	kept	their	warm	coats	of	green	,
仅有的	这	常绿	松树	保留	他们的	温暖的	外套	的	绿色的	,

只有常绿松树依然保持着温暖的绿色外衣。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʃeɪd] [ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	under	their	shade	the	travelers	found	a	temporary	refuge	from	the
和	在下面	他们的	阴影	这	旅行者	成立	一个	暂时的	避难所	从	这

[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

wind	and	the	cold	,
风	和	这	寒冷的	,

在树荫下，旅客们找到了暂时躲避风寒的避难所。

['pɪrsɪŋ] [reɪn] .

piercing	rain	.
冲孔	雨	.

瓢泼大雨。

['muːnlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Moonlight	had	been	very	sure	that	they	had	climbed	the	hill	in	which	was
月光	有	到过	非常	当然	那	他们	有	攀登	这	爬坡道	在	哪个	曾是

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['hɑːbəd] [hɜːr; hər] ,

hidden	the	retreat	of	the	nun	who	had	previously	harbored	her	,
隐	这	撤退	的	这	尼姑	WHO	有	之前	藏匿	她	,

月光非常肯定他们已经爬上了那座山，山上隐藏着之前收留她的修女的隐居处。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənts]

and	where	she	knew	she	could	find	a	refuge	to	which	not	even	the	agents
和	在哪里	她	知道	她	可以	寻找	一个	避难所	到	哪个	不是	甚至	这	代理人

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] [maɪt] ['penətreɪt] .

of	the	Saito	might	penetrate	.
的	这	斋藤	可能	穿透	.

她知道在那里可以找到一个避难所，就连斋藤家的特工也无法渗透进去。

[bʌt; bət]['kiəutəu][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪlz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪʃə] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]

But	Kioto	is	surrounded	by	hills	on	all	sides	,	and	the	geisha	had	lost	her
但	京都	是	包围	经过	丘陵	在	全部	侧面	,	和	这	艺妓	有	丢失的	她

[weɪ] .

way	.
方式	.

但京都四面环山，艺伎迷路了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊmi][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] ['pæsər] - [baɪ]

With	the	little	Omi	to	run	before	her	and	sell	to	the	chance	passer	-	by
和	这	小的	omi	到	跑步	前	她	和	卖	到	这	机会	过路人	-	经过

[ɔːr] ['pɪlgrɪm] ,

or	pilgrim	,
或者	朝圣	,

她带着小奥米在前面跑来跑去，向路过的行人或朝圣者兜售商品。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sen] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪzd] [waɪf] [ʌv; əv][mɑːt'suːdə] ,

for	a	sen	or	two	,	the	jewels	of	the	crazed	wife	of	Matsuda	,
为了	一个	sen	或者	二	,	这	珠宝	的	这	疯狂	妻子	的	松田	,

只需一两分钱，就能买到松田疯妻的珠宝。

[ɔːr][tuː; tə][beg] [raɪs] [ænd; ənd] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] ['tɛmpəlz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'sɪstid]

or	to	beg	rice	and	fish	from	charitably	disposed	temples	,	they	had	subsisted
或者	到	求	米	和	鱼	从	慈善地	处置	寺庙	,	他们	有	生存

[ðʌs] [fɑːr] .

thus	far	.
因此	远的	.

或者向乐善好施的寺庙乞讨米和鱼，他们一直以此为生。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ,

At	first	she	had	turned	a	deaf	ear	to	the	entreaties	of	her	maiden	,
在	第一的	她	有	转向	一个	聋	耳朵	到	这	恳求	的	她	少女	,

起初，她对侍女的恳求置若罔闻。

[ðæt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] , [dɪ'zɜːrtɪd] , ['ɔːtəm]

that	they	go	to	the	city	below	rather	than	to	the	bleak	,	deserted	,	autumn
那	他们	去	到	这	城市	以下	相当	比	到	这	苍凉	,	荒凉的	,	秋天

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

他们宁愿去山下的城市，也不愿去荒凉、荒凉的秋季山丘。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [reɪn] [səːtʃt] [daʊn] [θruː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪd] -

But	now	,	as	the	penetrating	rain	searched	down	through	even	the	wide	-
但	现在	,	作为	这	渗透	雨	搜索	向下	通过	甚至	这	宽的	-

['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] ,

spreading	branches	of	the	pine	-	trees	,
传播	分支	的	这	松树	-	树木	,

但现在，倾盆大雨甚至穿透了松树宽阔的枝干，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] ['hevɪli] .

her	heart	ached	heavily	.
她	心	疼痛	重度	.

她心如刀绞。

['oʊmi] , ['ʃivəriŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [saɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

Omi	,	shivering	against	her	mistress's	side	,	began	to	cry	,
omi	,	瑟瑟发抖	反对	她	情妇的	边	,	开始	到	哭	,

欧米蜷缩在女主人身边，瑟瑟发抖，开始哭泣。

[ænd; ənd] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

and	recommenced	her	prayers	to	return	to	the	city	below	.
和	重新开始	她	祈祷	到	返回	到	这	城市	以下	.

她重新开始祈祷，希望能回到下面的城市。

[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	troops	were	returning	,	and	even	here	on	the	quiet	hillside	the	sound	of
这	军队	是	返回	,	和	甚至	这里	在	这	安静的	山坡	这	声音	的

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [drʌm] ,

the	beating	drum	,
这	殴打	鼓	,

部队正在返回，即使在这宁静的山坡上，也能听到鼓声。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [hɔːrs] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði]

the	wild	and	hoarse	singing	,	and	cheering	of	the	soldiers	and	the
这	荒野	和	嘶哑	歌唱	,	和	欢呼	的	这	士兵	和	这

['sɪtəznz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

citizens	was	heard	.
公民	曾是	听到	.

士兵和市民们发出狂野而沙哑的歌声和欢呼声。

“ [waɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [hɪlz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] - ['geɪʃə] , “ [wen] [ðə; ði][wɔːrm]

“	Why	perish	in	the	cold	hills	?	”	asked	the	little	apprentice	-	geisha	,	“	when	the	warm
”	为什么	沦	在	这	寒冷的	丘陵	?	”	问	这	小的	学徒	-	艺妓	,	“	什么时候	这	温暖的

,

,

,

“为什么要死在寒冷的山里呢？”小艺伎学徒问道，“当温暖的……”

['hæpi] ['sɪti] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

happy	city	calls	to	us	?
快乐的	城市	呼叫	到	我们	?

幸福之城在召唤我们吗?

[oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] !
Oh , let us go !
哦 , 让 我们 去 !

哦，我们走吧!

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] !
Let us go !
让 我们 去 !

走吧!

" ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['beɪbi] , [ðə; ði] ['geɪʃə] ['ʃɪvəd] ;
" Feeling the cold hands of her baby , the geisha shivered ;
" 感觉 这 寒冷的 双手 的 她 婴儿 , 这 艺妓 瑟瑟发抖 ;

艺伎感受到婴儿冰冷的小手，不禁打了个寒颤;

[jet] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːf] ['hʌŋgrəli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] ['pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens]
yet as she looked off hungrily to where the little maiden pointed she felt a sense
然而 作为 她 看起来 离开 饥饿地 到 在哪里 这 小的 少女 尖 她 毛毡 一个 感觉
[ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] ['ɔːlmoʊst] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['terər] .
of strong reluctance almost akin to terror .
的 强的 不情愿 几乎 类似的 到 恐怖 .

然而，当她贪婪地望着小女孩所指的方向时，她感到一种强烈的抗拒，几乎类似于恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .
It was down there they were looking for her , she knew .
它 曾是 向下 那里 他们 是 寻找 为了 她 , 她 知道 .

她知道，他们就在下面找她。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] .
There they would take from her the honorable child of her beloved lord .
那里 他们 会 拿 从 她 这 光荣的 孩子 的 她 心爱 主 .

他们会从她身边夺走她挚爱的主人的贤良之子。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] , " [ri'prəutʃt] ['oʊmi] , ['krɔːsli] ; " [ænd; ənd] [siː] ,
" How much colder it is getting , " reproached Omi , crossly ; " and see ,
" 如何 很多 更冷 它 是 获得 , " 受责备 omi , 生气 ; " 和 看 ,
['greɪʃəsnəs] ,
graciousness ,
亲切 ,

“天气越来越冷了，”欧米生气地责备道，“瞧，亲爱的，

[jʊr; jər] [kɪ'moʊnoʊ] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pædɪd] . "
your kimono is not even padded . "
你的 和服 是 不是 甚至 带衬垫 . "

你的和服连衬垫都没有。

" [ʌn'duː] [maɪ] ['oʊbi] , ['oʊmi] .
" Undo my obi , Omi .
" 撤销 我的 腰带 , omi .

“欧米，解开我的腰带。”

[ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
Wrap it about yourself and his lordship .
裹 它 关于 你自己 和 他的 领主 .

把它裹在你和他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sev(ə)n] [jaːdz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] [bəuθ] ['æmpli] . "
It is seven yards long , and will protect you both amply . "
它 是 七 码 长的 , 和 将要 保护 你 两个都 充足的 . "

它长七码，足以保护你们俩。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [swiːt] ['mɪstrəs] ?
“ But you , sweet mistress ?
“ 但 你 , 甜的 情妇 ?

“但是您，亲爱的夫人呢？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər]['oʊbi] .
I will not take your obi .
我 将要 不是 拿 你的 腰带 .

我不会拿走你的腰带。

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][koʊld] .
Your hands are cold .
你的 双手 是 寒冷的 .

你的手很冷。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [klɔgz] [ɑːr; ər]['broʊkən]['iːv(ə)n] !
The august clogs are broken even !
这 八月 木屐 是 破碎的 甚至 !

八月的木屐都坏了！

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [θɔːŋ] ['fɜːmər] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['niːlɪŋ] ['oʊmi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]
” She knelt to tie the thong firmer , and while still kneeling Omi continued her
” 她 跪下 到 领带 这 丁字裤 更坚固 , 和 尽管 仍然 跪着 omi 持续 她
[bɪ'siːtʃɪŋ] .
beseeching .
恳求 .

她跪下来把丁字裤系得更紧，奥米一边跪着一边继续恳求。

“ [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][stɑːrt] ['daʊnwərd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] [mʌtʃ] ['kwɪkər] .
“ Now , if we start downward , we shall travel much quicker .
“ 现在 , 如果 我们 开始 向下 , 我们 将 旅行 很多 更快 .

“现在，如果我们向下走，我们将走得更快。”

[aɪ] [wɪl] [ber] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːn][maɪ] [bæk] .
I will bear his lordship on my back .
我 将要 熊 他的 领主 在 我的 后退 .

我将背负他的重担。

[wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
We can reach the city in less than a night and a day .
我们 能 抵达 这 城市 在 较少的 比 一个 夜晚 和 一个 天 .

我们不到一天一夜就能到达这座城市。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['kiəutəu] .
I know a little garden just on the outskirts of Kioto .
我 知道 一个 小的 花园 只是 在 这 郊区 的 京都 .

我知道京都郊外有个小花园。

[ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
There we can spend the night .
那里 我们 能 花费 这 夜晚 .

我们可以在那里过夜。

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] [raɪs] [ænd; ənd] [seɪk] [ænd; ənd] — ”
With warm rice and sake and — ”
和 温暖的 米 和 清酒 和 — ”

配上热腾腾的米饭和清酒——”

“ [hʌʃ] , ['oʊmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ Hush , Omi , it is impossible .
“ 嘘 , omi , 它 是 不可能的 .

“嘘，奥米，这不可能。”

" ['oʊmi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪl] [ə'laʊd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd]
" Omi threw back her head and began to wail aloud , just as a child would
" omi 扔 后退 她 头 和 开始 到 哀号 大声 , 只是 作为 一个 孩子 会
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

"欧米仰起头，像个孩子一样放声大哭起来。

[ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] , ['veri] [koʊld] ,
The burden of her cry was that she was cold , very cold ,
这 负担 的 她 哭 曾是 那 她 曾是 寒冷的 , 非常 寒冷的 ,

她哭喊的原因是她很冷，非常冷。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l]
and she was very sure that they would all perish in the wet and horrible
和 她 曾是 非常 当然 那 他们 会 全部 沦 在 这 湿的 和 可怕
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

她非常肯定他们都会死在潮湿可怕的山区里。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [traɪd] ['veɪnli] [tu:; tə] ['kwaɪət] [hɜ:r; hər] .
The geisha tried vainly to quiet her .
这 艺妓 尝试 徒劳地 到 安静的 她 .

艺伎试图让她安静下来，但徒劳无功。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sed] :
At last she said :
在 最后的 她 说 :

最后她说道：

" ['oʊmi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ] .
" Omi , if you love me , be patient for yet another day .
" omi , 如果 你 爱 我 , 是 病人 为了 然而 其他 天 .

"欧米，如果你爱我，请再耐心等我一天。"

[ɪf] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [nʌn] , [ðen] — [ðen] —
If to - morrow we do not find the shrine of the honorable nun , then — then —
如果 到 - 明天 我们 做 不是 寻找 这 神社 的 这 光荣的 尼姑 , 然后 — 然后 —
" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,
" her voice broke ,
" 她 嗓音 打破 ,

"如果明天我们找不到那位尊贵修女的圣龛，那么——那么——"她哽咽了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
and she turned her face away .
和 她 转向 她 脸 离开 .

她转过脸去。

['oʊmi] [kɔ:t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dʒɔɪəsli] .
Omi caught at her hand and clung to her joyously .
omi 捕捉 在 她 手 和 紧紧抓住 到 她 欣喜地 .

欧米一把抓住她的手，高兴地紧紧抱住她。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] !
" Oh , you have promised !
" 哦 , 你 有 承诺 !

"哦，你已经答应过了！"

" [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
" Then , as she saw the distress of her mistress ,
" 然后 , 作为 她 锯 这 痛苦 的 她 情妇 ,

"然后，当她看到女主人痛苦的样子时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [rɪ'mɔːrsfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]

she	cried	out	remorsefully	that	she	was	prepared	to	follow	her	wherever	she
她	哭	出去	懊悔地	那	她	曾是	准备	到	跟随	她	无论	她

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] — [jes] ,

desired	to	go	—	yes	,
想要的	到	去	—	是的	,

她懊悔地喊道，她愿意跟随她去任何她想去的地方——是的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [sed]

even	if	it	should	prove	to	be	the	highest	point	of	the	mountains	,	said
甚至	如果	它	应该	证明	到	是	这	最高	观点	的	这	山脉	,	说

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

the	little	maid	.
这	小的	女佣	.

“即使它真的是群山之巅，”小姑娘说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , ['oʊmi] , [ɔːl'redi] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɜːr; hər]

After	a	moment	,	as	the	geisha	made	no	response	,	Omi	,	already	regretting	her
后	一个	片刻	,	作为	这	艺妓	制成	不	回复	,	omi	,	已经	后悔	她

['dʒenərəs] ['aʊtbɜːrst] ,

generous	outburst	,
慷慨的	爆发	,

过了一会儿，艺伎没有回应，阿美已经开始后悔自己刚才慷慨大方了。

[said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .

sighed	heavily	and	declared	it	was	very	hard	.
叹了口气	重度	和	声明	它	曾是	非常	难的	.

他重重地叹了口气，说道这太难了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][dæmp] [graʊnd] ,

She	sat	back	on	her	heels	,	upon	the	damp	ground	,
她	卫星	后退	在	她	高跟鞋	,	之上	这	潮湿	地面	,

她向后坐在潮湿的地面上，脚跟抵着地面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] ['pleɪntɪvli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

and	looked	off	plaintively	toward	the	city	below	.
和	看起来	离开	哀怨地	朝向	这	城市	以下	.

他哀怨地望向山下的城市。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] - [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd]

How	she	longed	for	the	bright	lights	of	the	geisha	-	house	,	the	chatter	and
如何	她	渴望	为了	这	明亮的	灯	的	这	艺妓	-	房子	,	这	喋喋不休	和

[ðə; ðɪ] ['muːvmənt] ,

the	movement	,
这	移动	,

她多么渴望艺伎馆里明亮的灯光、熙熙攘攘的人群和热闹的氛围啊！

[ðə; ðɪ] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ðɪ][wɔːrm] [kwɪlt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ]

the	dance	and	the	song	,	the	warm	quilt	under	which	was	hidden	the	glowing
这	舞蹈	和	这	歌曲	,	这	温暖的	被子	在下面	哪个	曾是	隐	这	发光

[koʊ'tɑːtsuː] ,

kotatsu	,
被炉	,

舞蹈和歌声，还有盖在温暖被子下的发光被桌。

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['oʊmi] [nuː] , [ðə; ðɪ] ['geiʃəz] [wʊd] [kriːp] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

close	to	which	,	Omi	knew	,	the	geishas	would	creep	at	night	for	comfort	.
关闭	到	哪个	,	omi	知道	,	这	艺伎	会	潜行者	在	夜晚	为了	舒适	.

欧米知道，艺伎们会在夜里偷偷溜到附近寻求慰藉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrk] [triːz]

As	she	felt	the	drizzling	rain	and	wind	and	saw	nothing	but	the	dark	trees
作为	她	毛毡	这	毛毛雨	雨	和	风	和	锯	没有什么	但	这	黑暗的	树木

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

她感到细雨蒙蒙，微风拂面，周围只有昏暗的树木。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] ['drɪrəli]

her	little	head	drooped	upon	her	breast	,	and	she	began	to	sob	drearily
她	小的	头	下垂	之上	她	胸部	,	和	她	开始	到	哭泣	沉闷地

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她的小脑袋垂在胸前，又开始凄厉地抽泣起来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['spaɪdər] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] .

Suddenly	the	Spider	bent	above	the	child	and	patted	her	softly	upon	the	head	.
突然	这	蜘蛛	弯曲	多于	这	孩子	和	轻拍	她	轻轻	之上	这	头	.

突然，蜘蛛俯身靠近孩子，轻轻拍了拍她的头。

“ [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['sæmisən] , [maɪ] ['oʊmi] ,

“	Play	a	little	tune	upon	your	samisen	,	my	Omi	,
“	玩	一个	小的	调	之上	你的	三味线	,	我的	omi	,

“我的近卫，请用你的三味线弹奏一小段曲子吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的月光小姐(The Honorable Miss Moonlight)
第7/7页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	will	sing	to	you	a	little	song	I	myself	have	composed	to	the
和	我	将要	唱歌	到	你	一个	小的	歌曲	我	我	有	由	到	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['beɪbi] - [sæn] .

honorable	baby	-	san	.
光荣的	婴儿	-	圣	.

我将为你演唱一首我亲自创作的献给尊敬的小宝贝的歌曲。

" ['ɪnstəntli] ['oʊmɪz] [feɪs] [klɪrd] .

"	Instantly	Omi's	face	cleared	.
"	即刻	omi的	脸	已清除	.

“欧米的脸色瞬间变得明亮起来。”

[kraʊtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'dɔːrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə'pɑːn]

Crouched	upon	her	heels	,	looking	up	adoringly	at	her	mistress	,	she	picked	upon
蹲着	之上	她	高跟鞋	,	寻找	向上	深情地	在	她	情妇	,	她	挑选	之上

[hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] ,

her	instrument	,
她	乐器	,

她蹲在地上，仰望着她的女主人，满怀爱慕地看着她，然后拿起她的乐器。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][koʊld][reɪn] [d'rɪpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]['spaɪdər] [sæŋ] :

and	while	the	cold	rain	dripped	down	upon	them	the	Spider	sang	:
和	尽管	这	寒冷的	雨	滴落	向下	之上	他们	这	蜘蛛	唱	:

冰冷的雨水滴落在他们身上，蜘蛛唱起了歌：

- , - , [jə] !

Neneko	,	neneko	,	ya	!
-	,	-	,	是的	!

猫猫，猫猫，呀!

[sliːp] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] ,

Sleep	,	my	little	one	,	sleep	,
睡觉	,	我的	小的	一	,	睡觉	,

睡吧，我的宝贝，睡吧。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

As	the	bottomless	pit	of	the	ocean	,
作为	这	无底	坑	的	这	海洋	,

如同无底的海洋，

[soʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [soʊ] [diːp] !

So	is	my	love	so	deep	!
所以	是	我的	爱	所以	深的	!

我的爱如此深沉!

- , - , [jə] !

Neneko	,	neneko	,	ya	!
-	,	-	,	是的	!

猫猫，猫猫，呀!

[sliːp] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] !

Sleep	,	my	little	one	,	sleep	!
睡觉	,	我的	小的	一	,	睡觉	!

睡吧，我的小宝贝，睡吧!

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [væst] [ʌv; əv] [nɪr'vɑːnə] ,

As	the	unexplored	vasts	of	Nirvana	,
作为	这	未探索的	广阔的	的	涅槃	,

作为涅槃中未被探索的广袤领域，

[soʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [soʊ] [diːp] !

So	is	my	love	so	deep	!
所以	是	我的	爱	所以	深的	!

我的爱如此深沉!

[æz; əz][ðə; ði] ['sɔːftli] [kruːnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsər] [stoʊl] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːr'teʒ]

As	the	softly	crooning	voice	of	the	dancer	stole	out	upon	the	air	a	little	cortège
作为	这	轻轻	低吟浅唱	嗓音	的	这	舞蹈家	偷窃	出去	之上	这	空气	一个	小的	送葬队伍

[wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

which	had	found	its	way	up	the	intricate	mountain	-	path	halted	there	in	the	woods
哪个	有	成立	它是	方式	向上	这	错综复杂	山	-	小路	停止	那里	在	这	树林

.

:

.

当舞者轻柔的歌声飘荡在空中时，一支沿着错综复杂的山路行进的小队伍在树林中停了下来。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [rʌnəːz] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːək(ə)lz] .

In	silence	the	runners	dropped	the	shafts	of	the	vehicles	.
在	沉默	这	跑步者	掉落	这	轴	的	这	车辆	.

队员们默默地放下了车辆的轴杆。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [meɪdz] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] ['peɪnfəli] [ʌp]

Supported	by	her	maids	,	the	Lady	Saito	alighted	,	and	tottered	painfully	up
有	经过	她	女佣	,	这	女士	斋藤	下车	,	和	摇摇晃晃	痛苦地	向上

[ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] .

the	hill	-	slope	.
这	爬坡道	-	坡	.

在侍女们的搀扶下，斋藤夫人下了马，艰难地踉跄着爬上了山坡。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

She	stood	very	still	when	she	saw	that	little	group	under	the	tree	,
她	站立	非常	仍然	什么时候	她	锯	那	小的	团体	在下面	这	树	,

当她看到树下那一小群人时，她愣住了，一动不动。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

and	began	to	tremble	in	every	limb	.
和	开始	到	颤抖	在	每一个	肢	.

全身开始颤抖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊmi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

The	little	Omi	saw	her	first	,
这	小的	omi	锯	她	第一的	,

小欧米第一个看到了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

and	with	a	cry	of	fear	threw	her	arms	protectingly	about	her	mistress	,
和	和	一个	哭	的	害怕	扔	她	武器	保护性地	关于	她	情妇	,

她惊恐地叫了一声，双臂猛地环抱住女主人，保护她。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn]

thrusting	her	thin	little	body	before	her	,	as	if	to	shield	the	beloved	one
推进	她	薄的	小的	身体	前	她	,	作为	如果	到	盾	这	心爱	一

[frʌm; frəm][hɑːrm] .

from	harm	.
从	伤害	.

她将自己纤细的小身子挡在身前，仿佛要保护心爱的人免受伤害。

[naʊ] ['muːnlaɪt] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvɪŋ] ,

Now	Moonlight	saw	her	,	and	for	a	moment	she	remained	unmoving	,
现在	月光	锯	她	,	和	为了	一个	片刻	她	剩余	不动	,

月光看见了她，她一动不动地站了一会儿。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn] , [wɪð; wɪθ]

staring	at	the	old	figure	standing	there	unprotected	in	the	drizzling	rain	,	with
凝视	在	这	老的	数字	常设	那里	未受保护	在	这	毛毛雨	雨	,	和

[ɑːrmz][hæf] [ɪk'stendɪd] ,

arms	half	extended	,
武器	一半	扩展	,

他凝视着那个老人的身影，他赤身裸体地站在毛毛细雨中，双臂半伸着。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

the	withered	old	face	full	of	an	appeal	she	had	not	yet	found	the	courage
这	干枯	老的	脸	满的	的	一个	上诉	她	有	不是	然而	成立	这	勇气

[tuː; tə] ['ʌtər] .

to	utter	.
到	说出	.

那张饱经风霜的老脸上充满了她尚未鼓起勇气说出口的恳求。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] ['dredɪd] ['leɪdi] ,

As	she	looked	at	the	once	dreaded	lady	,
作为	她	看起来	在	这	一次	令人恐惧的	女士	,

当她看着这位曾经令人畏惧的女士时，

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

Moonlight	was	conscious	of	a	sense	of	great	calmness	and	strength	.
月光	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	伟大的	平静	和	力量	.

月光感受到一种极大的平静和力量。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

No	longer	was	her	being	flooded	with	the	wild	impulses	of	resentment
不	更长	曾是	她	存在	被淹	和	这	荒野	冲动	的	怨恨

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	hatred	toward	her	mother	-	in	-	law	.
和	仇恨	朝向	她	母亲	-	在	-	法律	.

她不再像以前那样，对婆婆充满怨恨和仇恨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

She	knew	not	why	it	was	so	,
她	知道	不是	为什么	它	曾是	所以	,

她不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['bærən] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pɪti] .

but	her	heart	felt	barren	of	all	feeling	save	one	of	overwhelming	pity	.
但	她	心	毛毡	荒芜	的	全部	感觉	节省	一	的	压倒	遗憾	.

但她的内心却一片空虚，除了无比的怜悯之外，没有任何其他感觉。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]

Her	voice	was	as	calm	and	gentle	as	though	she	had	always	been	a
她	嗓音	曾是	作为	冷静的	和	温和的	作为	尽管	她	有	总是	到过	一个

['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [kæst] ,

lady	of	high	caste	,
女士	的	高的	种姓	,

她的声音平静温柔，仿佛她一直是一位出身高贵的女士。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

who	had	never	known	a	turbulent	emotion	.
WHO	有	绝不	已知	一个	湍流	情感	.

他从未体验过汹涌澎湃的情感。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌʌnprəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .

“	**Thou**	**art**	**unprotected**	**from**	**the**	**rain**	**.**
”	你	艺术	未受保护	从	这	雨	.

“你无法躲避风雨。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ] !

I	**pray**	**you**	**take**	**my**	**place**	**,**	**honorable**	**Lady**	**Saito**	**!**
我	祈祷	你	拿	我的	地方	,	光荣的	女士	斋藤	!

请您代替我的位置，尊贵的斋藤女士!

” [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] , [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn]

”	**Now**	**she**	**was**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**other**	**,**	**leading**	**her**	**,**	**waiting**	**upon**
”	现在	她	曾是	在	这	边	的	这	其他	,	领导	她	,	等待	之上

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“现在她站在另一个人的身边，引领着她，服侍着她。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃɛltɚɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [triːz] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt]

Under	**the**	**sheltering**	**arms**	**of**	**the**	**great**	**pine**	**-**	**trees**	**,**	**so**	**near**	**to**	**each**	**other**	**that**
在下面	这	庇护所	武器	的	这	伟大的	松树	-	树木	,	所以	靠近	到	每个	其他	那

[ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [tʌtʃt] ,

their	**shoulders**	**touched**	**,**
他们的	肩膀	感动	,

在参天松树的荫蔽下，彼此靠得如此之近，以至于树梢都相触了，

[ðiːz] [tuː] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [heitid] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈdiːpli] , [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər]

these	**two**	**,**	**who**	**had**	**once**	**hated**	**each**	**other**	**so**	**deeply**	**,**	**looked**	**at**	**one**	**another**
这些	二	,	WHO	有	一次	憎恨	每个	其他	所以	深	,	看起来	在	一	其他

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] .

with	**white**	**faces**	**.**
和	白色的	面孔	.

这两个曾经彼此憎恨的人，脸色惨白地对视着。

[sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈseɪˌtoʊ][ˈɪtʃɪˌgoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] :

Said	**the**	**Lady**	**Saito**	**Ichigo**	**,**	**with**	**quivering**	**lips**	**:**
说	这	女士	斋藤	草莓	,	和	颤抖	嘴唇	:

斋藤一护夫人嘴唇颤抖着说道:

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] !

“	**I**	**have**	**made**	**a**	**long**	**journey**	**!**
”	我	有	制成	一个	长的	旅行	!

我经历了一段漫长的旅程!

” [sed] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈkɑːmli] :

”	**Said**	**Moonlight**	**,**	**calmly**	**:**
”	说	月光	,	平静地	:

月光平静地说:

“ [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ˈsʌnz] [sʌn] ? ”

“	**You**	**come**	**to**	**seek**	**your**	**son's**	**son**	**?**	**”**
”	你	来	到	寻找	你的	儿子的	儿子	?	”

“你们来寻找你们儿子的儿子吗? ”

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,

“	**Nay**	**,**	**”**	**said**	**the**	**aged**	**woman**	**,**
”	不	,	”	说	这	老年人	女士	,

“不,”老妇人说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

and	she	put	out	a	trembling	hand	and	caught	beseechingly	at	the	arm	of
和	她	放	出去	一个	发抖	手	和	捕捉	恳求地	在	这	手臂	的

[ðə; ði] ['geɪʃə] .

the	geisha	.
这	艺妓	.

她颤抖着伸出手，恳求地抓住艺伎的手臂。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː] , [maɪ] ['dɔːtər] !

“	I	have	come	for	thee	,	too	,	my	daughter	!
”	我	有	来	为了	你	,	也	,	我的	女儿	!

“我也是为了你而来，我的女儿！”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊmi] , [fel] [naʊ] [bɪ'twiːn]

”	A	silence	,	unbroken	save	by	the	sobs	of	the	little	Omi	,	fell	now	between
”	一个	沉默	,	未破	节省	经过	这	啜泣	的	这	小的	omi	,	跌倒	现在	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“除了小奥米的抽泣声，两人之间一片寂静。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['geɪʃə] , ['veri] ['dʒentli] :

Then	said	the	geisha	,	very	gently	:
然后	说	这	艺妓	,	非常	轻轻地	:

艺伎轻声说道：

“ [spiːk] [jʊr; jər] — [wɪl] — [ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst][wʌn] .

“	Speak	your	—	will	—	all	-	highest	one	.
”	说话	你的	—	将要	—	全部	-	最高	一	.

“请说出你的旨意——至高无上的主宰。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] — [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌtoʊ] ,

I	—	I	will	try	to	—	to	serve	the	honorable	ancestors	of	the	Saito	,
我	—	我	将要	尝试	到	—	到	服务	这	光荣的	祖先	的	这	斋藤	,

我——我将尽力——为斋藤家族的先祖们服务，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [su'priːm] ['sækrɪfaɪs] .

even	though	it	be	necessary	to	make	the	supreme	sacrifice	.
甚至	尽管	它	是	必要的	到	制作	这	最高	牺牲	.

即使这意味着要做出最大的牺牲。

” [hɜːr; hər][hændz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts][bæg][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

”	Her	hands	fumbled	with	the	strings	that	bound	the	child	in	its	bag	upon	her
”	她	双手	笨手笨脚	和	这	字符串	那	边界	这	孩子	在	它是	包	之上	她

[bæk] .

back	.
后退	.

她的双手笨拙地解开绑在背上孩子身上的袋子的绳子。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] .

Now	she	had	swung	it	round	in	front	.
现在	她	有	摇摆	它	圆形的	在	正面	.

现在她把它甩到了身前。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['roʊzi][ɪn] [sliːp] , [roʊld] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

The	child's	little	face	,	rosy	in	sleep	,	rolled	back	upon	her	arm	.
这	孩子的	小的	脸	,	红润	在	睡觉	,	滚动	后退	之上	她	手臂	.

孩子睡梦中红扑扑的小脸蛋，翻滚着靠在了她的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tɔːrd]

She	felt	the	hungry	arms	of	the	woman	beside	her	reaching	out	irresistibly	toward
她	毛毡	这	饥饿的	武器	的	这	女士	旁	她	到达	出去	无法抗拒地	朝向

[ðə; ði] [tʃaɪld] ;

the	child	;
这	孩子	;

她感到身旁女人饥渴的双臂不可抗拒地伸向孩子;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

and	,	though	she	tried	to	smile	,
和	,	尽管	她	尝试	到	微笑	,

尽管她努力挤出一丝笑容,

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [tɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['beɪbi][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

a	sob	tore	from	her	lips	as	she	lifted	her	baby	and	put	it
一个	哭泣	撕裂	从	她	嘴唇	作为	她	抬起	她	婴儿	和	放	它

['sɑːləmli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ɪts] ['grænmʌðər] .

solemnly	into	the	arms	of	its	grandmother	.
庄严地	进入	这	武器	的	它是	祖母	.

她抱起婴儿，郑重地将他/她放到祖母的怀里，一声呜咽从她嘴里迸发出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['oʊmi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]

Then	she	turned	her	back	quickly	,	and	Omi	sprang	up	and	received	her
然后	她	转向	她	后退	迅速地	,	和	omi	弹簧	向上	和	已收到	她

['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

into	her	arms	.
进入	她	武器	.

然后她迅速转身，欧米跳起来把她抱在怀里。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Suddenly	she	felt	the	shaking	fingers	of	the	aged	woman	upon	her	shoulder	.
突然	她	毛毡	这	摇晃	手指	的	这	老年人	女士	之上	她	肩膀	.

突然，她感到老妇人颤抖的手指搭在了她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mʌfld] [baɪ]['sɒbz] :

She	said	,	with	her	face	still	hidden	and	her	voice	muffled	by	sobs	:
她	说	,	和	她	脸	仍然	隐	和	她	嗓音	闷音	经过	啜泣	:

她脸仍被遮住，声音因抽泣而变得含糊不清，说道:

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ] , ['heɪstɪli] , [lest][maɪ] [lʌv] [pruːv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ] . ”

“	I	pray	you	go	,	hastily	,	lest	my	love	prove	greater	than	my	strength	.	”
“	我	祈祷	你	去	,	草草	,	免得	我的	爱	证明	更大的	比	我的	力量	.	”

“我求你快走，免得我的爱超过了我的力量。”

“ [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [lɔːŋ] , ” [sed] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] .

“	The	journey	is	long	,	”	said	Lady	Saito	.
“	这	旅行	是	长的	,	”	说	女士	斋藤	.

“路途遥远，”斋藤夫人说道。

“ [let] [ˌjuː 'es][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] ['dɔːtər] .

“	Let	us	set	out	at	once	,	my	daughter	.
“	让	我们	放	出去	在	一次	,	我的	女儿	.

“女儿，我们马上出发吧。”

[aɪ][goʊ][nɑːt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] .

I	go	not	back	without	thee	.
我	去	不是	后退	没有	你	.

没有你，我绝不回去。

" ['sloʊli] ['muːnlaɪt] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['oʊmi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	Slowly	Moonlight	put	the	sheltering	arms	of	Omi	from	her	and	turned
"	缓慢地	月光	放	这	庇护所	武器	的	omi	从	她	和	转向

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ,

and	looked	wistfully	,
和	看起来	怅然地	,

“月光缓缓地从欧米的臂弯中挣脱出来，转身，眼神中流露出怅然若失的神情。”

['ɔːlmoʊst] ['hʌŋgrəli] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

almost	hungrily	,	at	her	mother	-	in	-	law	.
几乎	饥饿地	,	在	她	母亲	-	在	-	法律	.

她几乎是饿着肚子看着婆婆。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ʌn'nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

“	It	is	—	unnecessary	,	"	she	said	,	gently	.
"	它	是	—	不必要	,	"	她	说	,	轻轻地	.

“这——没必要，”她轻声说道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [dɪ'senʃn] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] .

“	I	pray	you	forgive	the	dissension	I	have	already	caused	in	your	honorable	family	.
"	我	祈祷	你	原谅	这	纠纷	我	有	已经	导致	在	你的	光荣的	家庭	.

“我请求您原谅我给您尊贵的家庭带来的不和。”

[seɪ] [tuː; tə] - , [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

Say	to	Ohano	,	from	me	,
说	到	-	,	从	我	,

请代我向欧哈诺转达：

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz]

that	though	it	is	not	possible	for	me	to	give	to	her	the	one	who	has
那	尽管	它	是	不是	可能的	为了	我	到	给	到	她	这	一	WHO	有

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [vaʊz] ,

given	to	me	his	eternal	vows	,
给定	到	我	他的	永恒	誓言	,

虽然我无法将那位向我许下永恒誓言的人给予她，

[jet] ['glædli] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

yet	gladly	I	resign	to	her	my	little	son	.
然而	乐意	我	辞职	到	她	我的	小的	儿子	.

但我欣然将我的小儿子托付给她。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	A	curious	look	was	on	the	face	of	the	mother	-	in	-	law	.
"	一个	好奇的	看	曾是	在	这	脸	的	这	母亲	-	在	-	法律	.

婆婆脸上露出了好奇的表情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steɪrɪŋ] [ʌp] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪʃə] .

For	a	long	moment	she	stood	staring	up	blankly	at	the	geisha	.
为了	一个	长的	片刻	她	站立	凝视	向上	茫然地	在	这	艺妓	.

她呆立良久，茫然地望着艺伎。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dedli] ['kwaɪət] :

Then	she	said	,	in	a	tone	of	deadly	quiet	:
然后	她	说	,	在	一个	语气	的	致命	安静的	:

然后她用一种死一般的平静语气说道：

“ [maɪ] ['dɔːtər] - [hæz; həz] [gɔːn] [ə'pɑːn] — [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ！ "

“	My	daughter	Ohano	has	gone	upon	—	a	journey	!	"
"	我的	女儿	-	有	已消失	之上	—	一个	旅行	！	"

“我的女儿奥哈诺已经踏上了旅程！”

“ [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['geɪʃə] , ['loʊli] .

“	A	journey	!	”	repeated	the	geisha	,	lowly	.
”	一个	旅行	!	”	重复	这	艺妓	,	卑微的	.

“一次旅行！”艺伎低声重复道。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] : “ [ɑː] ,

Then	,	as	she	saw	that	look	upon	the	other's	face	:	“	Ah	,
然后	,	作为	她	锯	那	看	之上	这	其他的	脸	:	”	啊	,

然后，当她看到对方脸上的表情时：“啊，

[juː; jʊ] [miːn] [nɑːt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ?

you	mean	not	surely	the	Long	Journey	to	the	Meido	?
你	意思是	不是	一定	这	长的	旅行	到	这	梅多	?

你的意思是说，肯定不是《冥界之旅》吧?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['pɪtiəsli] .

”	she	cried	out	,	piteously	.
”	她	哭	出去	,	可怜地	.

她凄惨地哭喊道。

['leɪdi] ['saɪtoʊz] [hed] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

Lady	Saito's	head	dropped	upon	her	breast	.
女士	斋藤的	头	掉落	之上	她	胸部	.

斋藤夫人垂下头，埋在胸前。

['muːnlaɪt] [felt] [ˌoʊvər'welmd] , [deɪzd] , [ɔːd] .

Moonlight	felt	overwhelmed	,	dazed	,	awed	.
月光	毛毡	不堪重负	,	茫然	,	敬畏	.

月光感到不知所措、茫然、敬畏。

- [gɔːn] !

Ohano	gone	!
-	已消失	!

Ohano走了!

- , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wʌn] !

Ohano	,	the	strong	,	the	triumphant	one	!
-	,	这	强的	,	这	凯	一	!

欧哈诺，强者，胜利者!

“ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] , ['sɪmpli] .

“	I	entreat	you	to	come	with	me	now	,	”	said	Lady	Saito	,	simply	.
”	我	恳求	你	到	来	和	我	现在	,	”	说	女士	斋藤	,	简单地	.

“我恳请你现在跟我走，”斋藤夫人简单地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] - [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

“	It	was	the	wish	of	Ohano	that	you	—	that	you	should	take	her	place	.
”	它	曾是	这	希望	的	-	那	你	—	那	你	应该	拿	她	地方	.

“奥哈诺的愿望就是由你——由你来接替她的位置。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwaɪətli] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

”	She	paused	,	and	added	quietly	:	“	It	was	she	,	my	daughter	,
”	她	暂停	,	和	额外	悄悄	:	”	它	曾是	她	,	我的	女儿	,

她顿了顿，轻声补充道：“是她，我的女儿。”

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] .

who	made	a	place	for	you	in	the	house	of	the	ancestors	.
WHO	制成	一个	地方	为了	你	在	这	房子	的	这	祖先	.

谁在祖先的殿堂里为你留了一个位置。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	They	had	lifted	her	into	the	carriage	.
”	他们	有	抬起	她	进入	这	运输	.

他们把她抬进了马车里。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [sloʊ] ,

Her	head	fell	back	,	and	she	began	to	weep	slow	,
她	头	跌倒	后退	,	和	她	开始	到	哭泣	慢的	,

她仰起头，开始缓缓啜泣。

['peɪnf(ə)l] [terz] [ðæt] [krept] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

painful	tears	that	crept	down	her	face	and	dropped	upon	the	hands	of	her
痛苦	眼泪	那	悄悄地爬	向下	她	脸	和	掉落	之上	这	双手	的	她

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

痛苦的泪水顺着她的脸颊滑落，滴在了她侍女的手上。

[sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['dʒɔɪəsli] :

Said	the	latter	,	joyously	:
说	这	后者	,	欣喜地	:

后者欣喜地说道：

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [juː; jʊ] , [swiːt] ['mɪstrəs] .

“	See	how	the	gods	love	you	,	sweet	mistress	.
“	看	如何	这	神	爱	你	,	甜的	情妇	.

“看看众神是如何眷顾你的，甜美的夫人。”

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [juː; jʊ] .

See	how	they	have	avenged	you	.
看	如何	他们	有	复仇	你	.

看看他们是如何为你报仇的。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd] — ”

See	how	they	destroy	your	enemies	and	—	”
看	如何	他们	破坏	你的	敌人	和	—	”

看看他们是如何摧毁你的敌人的——”

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [in'triːtiŋli] .

“	Do	not	speak	so	,	”	cried	her	mistress	entreatingly	.
“	做	不是	说话	所以	,	”	哭	她	情妇	恳求地	.

“别这么说，”女主人恳求道。

“ ['oʊnli][ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] .

“	Only	the	gods	themselves	are	competent	to	judge	us	.
“	仅有的	这	神	他们自己	是	胜任的	到	法官	我们	.

只有神才有资格审判我们。

[aɪ][duː][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] - ,

I	do	not	weep	for	myself	,	but	for	Ohano	,
我	做	不是	哭泣	为了	我	,	但	为了	-	,

我不是为自己哭泣，而是为奥哈诺哭泣。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːθləsli] [θrʌst] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

who	has	been	ruthlessly	thrust	out	upon	the	Long	Journey	.
WHO	有	到过	无情地	推力	出去	之上	这	长的	旅行	.

他被无情地推上了漫长的旅途。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;

I	would	that	I	could	take	her	place	;
我	会	那	我	可以	拿	她	地方	;

我多么希望我能代替她；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrainz] ['deɪli] [ænd; ənd]

but	all	that	I	can	do	to	help	her	is	to	go	to	the	shrines	daily	and
但	全部	那	我	能	做	到	帮助	她	是	到	去	到	这	神社	日常的	和

[bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [tuː; tə] [meɪk] ['iːzi] [ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv] - .

beseech	the	gods	to	make	easy	the	travels	of	Ohano	.
恳求	这	神	到	制作	简单的	这	旅行	的	-	.

但我所能做的，就是每天去神社祈求神明让欧哈诺的旅程一帆风顺。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

〃	CHAPTER	XXIX
〃	章	二十九

第二十九章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['gretɪst] [koʊld] .

IT	was	the	season	of	greatest	cold	.
它	曾是	这	季节	的	最	寒冷的	.

那是最寒冷的季节。

[ðə; ði] [ʃiː; ʃi] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kiəutəu] [wɜːr; wər] [in'ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	she	hills	of	Kioto	were	enwrapped	in	a	garment	of	snow	,
这	她	丘陵	的	京都	是	包裹	在	一个	服装	的	雪	,

京都的群山被皑皑白雪覆盖。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	with	the	glistening	sun	upon	them	they	looked	as	beautiful	as	a
和	和	这	闪闪发光	太阳	之上	他们	他们	看起来	作为	美丽的	作为	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

在阳光的照耀下，她们看起来美得像梦境一般。

[ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] [dɑːrk] - [griːn] [ɑːrmz] ,

The	pines	and	hemlocks	seemed	to	spread	out	their	dark	-	green	arms	,
这	松树	和	铁杉	似乎	到	传播	出去	他们的	黑暗的	-	绿色的	武器	,

松树和铁杉仿佛伸展开它们深绿色的枝干，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['glɔːrɪfaɪd] ['bɜːrd(ə)n] .

as	if	to	support	the	glorified	burden	.
作为	如果	到	支持	这	光荣的	负担	.

仿佛是为了支撑这被赋予荣耀的重担。

[ðə; ði] ['geɪtmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌtoʊ] ['ʃɪroʊ] , ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid]

The	gateman	of	the	Saito	shiro	,	squatting	upon	his	heels	,	with	his	face	buried
这	门警	的	这	斋藤	希罗	,	蹲姿	之上	他的	高跟鞋	,	和	他的	脸	埋葬

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,

in	the	great	,
在	这	伟大的	,

斋藤城门卫蹲在地上，脸埋在巨大的.....

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [boʊn] - [rɪmd]

absorbing	book	of	the	West	,	chanced	to	look	up	over	his	bone	-	rimmed
吸收	书	的	这	西方	,	偶然	到	看	向上	超过	他的	骨	-	带边

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

他正饶有兴致地读着一本关于西方的书，偶然间，他透过骨框眼镜抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [loʊn] ['trævələr] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:dʒ]

and	saw	a	lone	traveler	coming	on	foot	along	the	path	which	led	to	the	lodge
和	锯	一个	孤独	游客	未来	在	脚	沿着	这	小路	哪个	引领	到	这	小屋

[geɪts] .

gates	.
大门	.

看到一个孤独的旅行者沿着通往旅馆大门的小路步行而来。

['ki:joʊ] ['hɔbəld] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

Kiyo	hobbled	down	to	the	gates	just	as	the	visitor	reached	them	.
清	跛行	向下	到	这	大门	只是	作为	这	游客	达到	他们	.

就在访客到达大门时，清一瘸一拐地走到了大门前。

[ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪtmən] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['trævələr] .

In	a	high	,	thin	voice	the	ancient	gateman	challenged	the	traveler	.
在	一个	高的	,	薄的	嗓音	这	古老的	门警	挑战	这	游客	.

古老的守门人用尖细的声音质问旅行者。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] ,

Then	,	as	the	latter	did	not	respond	to	his	call	,
然后	,	作为	这	后者	做过	不是	回应	到	他的	称呼	,

由于后者没有回应他的呼叫，

[bʌt; bət] [piəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

but	peered	up	at	him	curiously	and	suddenly	,
但	窥视	向上	在	他	奇怪的是	和	突然	,

但她突然好奇地抬头看着他，

[ðə; ði] [oʊld] [rɪ'teɪnər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]

the	old	retainer	began	to	tremble	so	violently	that	his	shaking	hands	could	hardly
这	老的	预付金	开始	到	颤抖	所以	暴力	那	他的	摇晃	双手	可以	几乎

[ˌʌn'bɑ:] [ðə; ði] [geɪts] .

unbar	the	gates	.
解除限制	这	大门	.

老仆人开始剧烈颤抖，他颤抖的双手几乎无法打开大门。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] , ['ki:joʊ] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

As	the	young	man	entered	,	Kiyo	dropped	upon	his	knees	,
作为	这	年轻的	男人	进入	,	清	掉落	之上	他的	膝盖	,

年轻人进来时，清子跪倒在地。

[ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [hed] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,

and	bumped	his	bald	head	repeatedly	upon	the	frozen	ground	,
和	撞	他的	秃	头	反复	之上	这	冷冻	地面	,

他光秃秃的脑袋一次又一次地撞击在冰冷的地面上。

[i'mɪtɪŋ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -

emitting	strange	little	cries	of	excitement	and	joy	over	the	return	of	the	long	-
发射	奇怪的	小的	哭泣	的	激动	和	喜悦	超过	这	返回	的	这	长的	-

['æbsənt] [wʌn] .

absent	one	.
缺席的	一	.

听到久别重逢的人回来，它发出兴奋和喜悦的奇怪小叫声。

['di:pli] [tʌtʃt] , - , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [oʊld] ['ki:joʊ] , [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['geɪtmən] ,

Deeply	touched	,	Gonji	,	who	had	always	loved	old	Kiyo	,	bent	over	the	gateman	,
深	感动	,	-	,	WHO	有	总是	喜爱	老的	清	,	弯曲	超过	这	门警	,

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

patting	his	head	,
轻拍	他的	头	,

深受感动的权治，一直很喜欢老清，他俯身拍了拍门卫的头。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['iːv(ə)n] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	finally	even	assisting	him	to	his	feet	.
和	最后	甚至	协助	他	到	他的	脚	.

最后甚至还扶他站了起来。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [sə'lɪsɪtəsli] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['kiːjoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

He	inquired	solicitously	after	the	health	of	Kiyo	and	his	kindred	,
他	询问	殷勤	后	这	健康	的	清	和	他的	亲属	,

他关切地询问了清及其亲属的健康状况。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [naʊ] [wɜːr; wər] .

and	then	asked	how	his	own	family	now	were	.
和	然后	问	如何	他的	自己的	家庭	现在	是	.

然后问起他自己的家人现在的情况。

['kiːjoʊ][hæd; həd] ['ænsər] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ɔːl][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

Kiyo	had	answered	joyously	and	willingly	all	the	inquiries	of	his	master
清	有	回答	欣喜地	和	心甘情愿	全部	这	查询	的	他的	掌握

['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzfoʊk] ,

touching	upon	his	own	kinsfolk	,
接触	之上	他的	自己的	亲属	,

清子欣然且乐意地回答了主人所有关于他亲属的问题。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][hiː; hi] [sɜːrvd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]

but	at	the	questions	regarding	the	family	he	served	he	became	suddenly
但	在	这	问题	关于	这	家庭	他	服务	他	成为	突然

[kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

constrained	and	wretched	.
受限	和	可怜	.

但当被问及他所服务的家庭时，他突然变得拘谨而痛苦。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'pærəntli] [bʌt; bət] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] - .

His	silence	apparently	but	aroused	the	further	curiosity	and	anxiety	of	Gonji	.
他的	沉默	显然	但	被唤醒	这	更远	好奇心	和	焦虑	的	-	.

他的沉默似乎反而激起了贡吉更大的好奇心和焦虑。

[hiː; hi] [pə'sistid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [pə'remptəri] [ɪn] [toʊn] .

He	persisted	,	his	voice	becoming	almost	peremptory	in	tone	.
他	持续	,	他的	嗓音	成为	几乎	蛮横	在	语气	.

他坚持己见，语气几乎变得不容置疑。

“ [aɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

“	I	condescended	to	ask	you	regarding	the	health	of	my	family	.
“	我	居高临下的	到	问	你	关于	这	健康	的	我的	家庭	.

“我纡尊降贵地向您询问我家人的健康状况。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['kiːjoʊ] - ['sɑːmə] !

You	do	not	answer	me	,	good	Kiyo	-	sama	!
你	做	不是	回答	我	,	好的	清	-	萨玛	!

仁慈的清大人，您不回答我！

[ɪz][ðer; ðər] ['sɪknəs] , [ðen] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] ? ”

Is	there	sickness	,	then	,	within	the	shiro	?	”
是	那里	疾病	,	然后	,	之内	这	希罗	?	”

那么，白衣之中是否也存在疾病呢?

“ ['iːjə] , ['iːjə] !

“	Iya	,	iya	!
“	亚	,	亚	!

“呀，呀！”

([noʊ] , [noʊ] !) ″ ['heɪstɪli] [prəu'testid]['kiːjoʊ] .
(No , no !) ″ hastily protested Kiyo .
(不 , 不 ！) ″ 草草 抗议 清 .

（不，不！）″Kiyo急忙抗议。

“ [ɔːl] [ɪz] [wel] .
“ All is well .
“ 全部 是 出色地 .

“一切都很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [helθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] !
It is good health within the shiro , praise be to the gods !
它 是 好的 健康 之内 这 希罗 , 称赞 是 到 这 神 !

城中一片祥和，感谢诸神!

″ [stɪl] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ['noʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪtmən]
″ Still his questioner noted something strange about the manner in which the gateman
″ 仍然 他的 提问者 著名的 某物 奇怪的 关于 这 方式 在 哪个 这 门警
[ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] .
avoided his glance .
避免 他的 瞥一眼 .

“不过，提问者还是注意到，门卫躲避他目光的方式有些奇怪。”

[hiː; hi] ['stʌdid] [oʊld]['kiːjoʊ] ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] ['revəriz] ,
He studied old Kiyo curiously , as though from his own sad reveries ,
他 研究 老的 清 奇怪的是 , 作为 尽管 从 他的 自己的 伤心 遐想 ,

他好奇地打量着老清，仿佛陷入了自己悲伤的沉思之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ,
in which he had been absorbed to the exclusion of all else ,
在 哪个 他 有 到过 吸收 到 这 排除 的 全部 别的 ,

他完全沉浸其中，无暇顾及其他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he had been reluctantly aroused at the thought of possible danger to his
他 有 到过 勉强 被唤醒 在 这 想法 的 可能的 危险 到 他的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

想到自己的人民可能面临危险，他才勉强被唤醒。

- [hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə'genst] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər]
Gonji had hardened his heart , as he thought , against the ones who were
- 有 硬化 他的 心 , 作为 他 想法 , 反对 这 一个 WHO 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] — [neɪ] ,
responsible for his unhappiness — nay ,
负责任的 为了 他的 不快乐 — 不 ,

贡吉自认为已经对那些让他不快乐的人——不，是那些人——冷酷无情。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kæst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] .
who had deliberately cast forth a pure and beautiful soul .
WHO 有 故意地 投掷 前进 一个 纯的 和 美丽的 灵魂 .

他刻意展现了一个纯洁美丽的灵魂。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

he	experienced	a	sense	of	uneasiness	at	the	thought	that	all	had	not	been
他	经验丰富的	一个	感觉	的	不安	在	这	想法	那	全部	有	不是	到过

[wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

well	with	them	.
出色地	和	他们	.

想到他们之间可能出了什么事，他就感到不安。

“ [kʌm] ， ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .

“	Come	,	”	he	urged	.
“	来	,	”	他	敦促	.

“来吧，”他催促道。

“ [duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][jʊr; jər][ˈmæstər] ， [gʊd] [ˈkiːjoʊ] - [ˈsɑːmə] .

“	Do	not	hesitate	to	confide	in	your	master	,	good	Kiyo	-	sama	.
“	做	不是	犹豫	到	信任	在	你的	掌握	,	好的	清	-	萨玛	.

“不要犹豫，向你的主人倾诉你的心事，善良的清大人。”

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nuːz] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ɔːr][bæd] . ”

Tell	me	the	news	,	be	it	good	or	bad	.	”
告诉	我	这	消息	,	是	它	好的	或者	坏的	.	”

告诉我消息，不管是好消息还是坏消息。

“ [ɔːl][ɪz] [wel] .

“	All	is	well	.
“	全部	是	出色地	.

“一切都很好。

[ɔːl][ɪz] [wel] ， ” [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːbɪŋli] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [ˈgeɪtmən] .

All	is	well	,	”	almost	sobbingly	chanted	the	gateman	.
全部	是	出色地	,	”	几乎	啜泣着	吟诵	这	门警	.

“一切都好，”门卫几乎哽咽着说道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈʃɪroʊ] .

“	I	pray	you	enter	the	shiro	.
“	我	祈祷	你	进入	这	希罗	.

“我祈求你进入白殿。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

There	you	will	see	for	yourself	.
那里	你	将要	看	为了	你自己	.

到那里你就会亲眼看到了。

” - [tɜːrnd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈiːzɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] .

”	Gonji	turned	a	bit	uneasily	toward	the	house	,	then	halted	abruptly	.
”	-	转向	一个	少量	不安地	朝向	这	房子	,	然后	停止	突然	.

“贡吉有些不安地转向房子，然后突然停了下来。

“ [aɪ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈlæməti] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] .

“	I	read	in	your	face	,	”	he	said	,	“	a	tale	of	some	calamity	to	my	family	.
“	我	读	在	你的	脸	,	”	他	说	,	“	一个	故事	的	一些	灾害	到	我的	家庭	.

“我从你的脸上读出了，”他说，“我家遭遇了一些灾难。”

[ɔːlˈredi] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜ-z] [ˈglɔːriəs] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [ˈtɛnʃi] - [ˈsɑːmə] ” — [ˈbəuiŋ] [æz; əz]

Already	I	know	of	my	father's	glorious	sacrifice	for	Tenshi	-	sama	”	—	bowing	as
已经	我	知道	的	我的	父亲的	辉煌	牺牲	为了	天子	-	萨玛	”	—	鞠躬	作为

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] - [neɪm] — “ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

he	spoke	the	Mikado's	name	—	“	for	I	was	with	my	father	at	the	end	.
他	辐	这	-	姓名	—	“	为了	我	曾是	和	我的	父亲	在	这	结尾	.

“我已经知道我父亲为天子大人做出的光荣牺牲”——他一边鞠躬一边念着天皇的名字——“因为我陪着我父亲走到了最后。”

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['kiːjoʊ] .

So	if	it	is	that	—	but	no	,	there	is	something	else	troubling	you	,	Kiyo	.
所以	如果	它	是	那	—	但	不	,	那里	是	某物	别的	令人不安的	你	,	清	.

所以如果真是那样的话——但是不，Kiyo，你还有其他烦心事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [feɪs] .

I	know	you	too	well	not	to	read	your	face	.
我	知道	你	也	出色地	不是	到	读	你的	脸	.

我太了解你了，不可能看不懂你的表情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['mʌðər] ?

Is	it	my	mother	?
是	它	我的	母亲	?

是我的母亲吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['slaɪtli] ,

"	His	voice	broke	slightly	,
"	他的	嗓音	打破	轻微地	,

他的声音微微哽咽了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	in	years	he	was	conscious	of	a	sense	of
和	为了	这	第一的	时间	在	年	他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的

['tendərnəs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

tenderness	toward	his	mother	.
压痛	朝向	他的	母亲	.

多年来，他第一次意识到自己对母亲产生了一种温柔的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	had	been	the	main	source	of	all	his	misery	;	but	she	loved	him	.
她	有	到过	这	主要的	来源	的	全部	他的	苦难	;	但	她	喜爱	他	.

她曾是他所有痛苦的根源；但她爱他。

[ðɪs] - [nuː] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] .

This	Gonji	knew	,	despite	all	.
这	-	知道	,	尽管	全部	.

尽管如此，这个贡吉还是知道。

[ə'gen] ['kiːjoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [taɪm] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .

Again	Kiyo	hastened	to	reassure	him	,	this	time	eagerly	and	proudly	.
再次	清	加快	到	保证	他	,	这	时间	急切地	和	自豪地	.

清再次急忙向他保证，这一次是热情而自豪的。

“ ['iːjə] , ['mæstər] .

“	Iya	,	master	.
"	亚	,	掌握	.

“伊亚，师傅。”

[ðaɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .

Thy	mother	is	in	excellent	health	.
你的	母亲	是	在	出色的	健康	.

你母亲身体非常健康。

['hæpi] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['tærəʊ] , [ðaɪ] [sʌn] ,

Happy	,	moreover	,	as	never	before	,	with	the	honorable	Lord	Taro	,	thy	son	,
快乐的	,	而且	,	作为	绝不	前	,	和	这	光荣的	主	芋头	,	你的	儿子	,

[ɪm'breɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] !

embraced	within	her	arms	!
拥抱	之内	她	武器	!

而且，她比以往任何时候都更加幸福，因为她将尊贵的儿子太郎大人拥在怀里!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ['streɪndʒli] .

"	The	young	man	was	staring	at	him	now	strangely	.
"	这	年轻的	男人	曾是	凝视	在	他	现在	奇怪的	.

“那个年轻人正用一种奇怪的眼神盯着他。”

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

He	seemed	unable	to	speak	or	move	.
他	似乎	无法	到	说话	或者	移动	.

他似乎无法说话也无法动弹。

[ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['trʌbld] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - .

A	look	as	of	almost	troubled	awakening	was	in	the	face	of	Gonji	.
一个	看	作为	的	几乎	麻烦	唤醒	曾是	在	这	脸	的	-	.

贡吉脸上带着一种近乎惊醒的不安神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] , [lɔːŋ] [θrʌst] [ə'saɪd] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'kəːd] [tuː; tə]

It	was	as	if	a	thought	,	long	thrust	aside	,	had	suddenly	recurred	to
它	曾是	作为	如果	一个	想法	,	长的	推力	旁边	,	有	突然	复发	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛一个被他搁置已久的念头，突然又回到了他的脑海中。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['ægənaɪzɪŋ] [mʌnθs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə]

During	all	these	agonizing	months	,	when	he	had	wandered	about	from	city	to
期间	全部	这些	痛苦的	几个月	,	什么时候	他	有	漫步	关于	从	城市	到

['sɪti] ,

city	,
城市	,

在这几个月痛苦煎熬的日子里，他辗转于各个城市之间，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	had	been	possessed	with	but	one	idea	—	the	finding	of	his	wife	.
他	有	到过	拥有	和	但	一	主意	—	这	寻找	的	他的	妻子	.

他心中只有一个念头——找到他的妻子。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] - [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Now	,	suddenly	,	the	gateman's	words	came	to	him	as	a	very	revelation	.
现在	,	突然	,	这	-	字	来了	到	他	作为	一个	非常	启示	.

突然间，门卫的话对他来说犹如醍醐灌顶。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

Strange	that	he	had	not	even	thought	upon	this	matter	since	he	had	left
奇怪的	那	他	有	不是	甚至	想法	之上	这	事情	自从	他	有	左边

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

奇怪的是，自从他离开日本以来，竟然从未想过这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] !

He	was	a	father	!
他	曾是	一个	父亲	!

他当爸爸了！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['pɑːsəb(ə)l] !

"	It	is	—	possible	!
"	它	是	—	可能的	!

“这是有可能的！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — ”
“ I have a — ”
” 我 有 一个 — ”

“我有一个——”

“ [sʌn] !
“ Son !
” 儿子 !

“儿子!

['glɔ:riəsli] [ə; eɪ][sʌn] , ['mæstər] ! ” [kraɪd]['ki:joʊ] , ['grɪnɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .
Gloriously a son , master ! ” cried Kiyo , grinning joyously .
辉煌地 一个 儿子 , 掌握 ! ” 哭 清 , 咧嘴笑 欣喜地 .

“真是个好儿子，主人！”清子高兴地喊道，脸上露出灿烂的笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtmən] ,
The young man continued to stare almost incredulously at the gateman ,
这 年轻的 男人 持续 到 盯 几乎 难以置信地 在 这 门警 ,

年轻人继续近乎难以置信地盯着门卫。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
but in his face was no reflection of the joy visible in that of the faithful
但 在 他的 脸 曾是 不 反射 的 这 喜悦 可见的 在 那 的 这 忠实
[rɪ'teɪnər] .
retainer .
预付金 .

但他的脸上却丝毫没有流露出忠仆脸上那种喜悦之情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hu:z] ['veri] ['swi:tnəs]
He was overwhelmed with the sense of a new emotion whose very sweetness
他 曾是 不堪重负 和 这 感觉 的 一个 新的 情感 谁 非常 甜味
[tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
tore at his heart ,
撕裂 在 他的 心 ,

他被一种全新的情感所淹没，这种情感的甜蜜深深地触动了他的心。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and brought unbidden tears to his eyes .
和 带来 未邀请的 眼泪 到 他的 眼睛 .

这让他不由自主地流下了眼泪。

['sʌd(ə)nli] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['i:v(ə)n] ,
Suddenly , against his will even ,
突然 , 反对 他的 将要 甚至 ,

突然间，甚至违背了他的意愿，

[ðer; ðər] [keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
there came vividly before his mind's eye a vision of Ohano as he had seen
那里 来了 生动地 前 他的 心灵的 眼睛 一个 想象 的 - 作为 他 有 已见
[hɜ:r; hər][læst] ,
her last ,
她 最后的 ,

他脑海中清晰地浮现出最后一次见到大野时的情景。

['krɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['fju:təli] [tə'geðər] ,
crawling upon her knees toward him and beating her hands futilely together ,
爬行 之上 她 膝盖 朝向 他 和 殴打 她 双手 徒劳地 一起 ,

她跪着爬向他，双手徒劳地拍打着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈpɪtiəsli] [tuː; tə][pərˈmɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

as	she	besought	him	piteously	to	permit	her	to	attend	him	through	the
作为	她	恳求	他	可怜地	到	允许	她	到	出席	他	通过	这

[dɑːrk] [pæðz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊtəs][lænd] .

dark	paths	that	led	to	the	Lotus	Land	.
黑暗的	路径	那	引领	到	这	莲花	土地	.

她可怜兮兮地恳求他允许她陪他走过通往莲花之乡的黑暗小路。

[haʊ] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [ˈkʌmfətid] [ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvd] [waɪf] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

How	the	gods	had	comforted	the	unloved	wife	,	was	his	thought	,
如何	这	神	有	安慰	这	不被爱的	妻子	,	曾是	他的	想法	,

他心想，诸神是如何安慰那位不被爱的妻子的呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [ðeɪ]

and	with	it	came	a	sense	of	overwhelming	grief	and	bitterness	that	they
和	和	它	来了	一个	感觉	的	压倒	悲伤	和	苦味	那	他们

[hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['tʃærəti] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ['muːnlaɪt] .

had	not	shown	a	similar	charity	toward	the	beloved	Moonlight	.
有	不是	所示	一个	相似的	慈善机构	朝向	这	心爱	月光	.

随之而来的是难以承受的悲伤和痛苦，因为他们没有对心爱的月光表现出同样的仁慈。

[hiː; hi] ['piktʃəd] - , ['tʃerɪʃt] , [prə'tektɪd] , [preɪzd] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]

He	pictured	Ohano	,	cherished	,	protected	,	praised	,	within	the	honorable	house	of
他	如图所示	-	,	珍爱	,	受保护	,	赞扬	,	之内	这	光荣的	房子	的

['seɪˌtoʊ] ,

Saito	,
斋藤	,

他想象着大野在斋藤家尊贵的宅邸中，受到珍视、保护和赞扬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈzaɪrd] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] ['ænsestərz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

with	the	long	-	desired	heir	of	all	the	illustrious	ancestors	upon	her	bosom	.
和	这	长的	-	想要的	继承人	的	全部	这	杰出	祖先	之上	她	怀	.

她怀抱着所有显赫祖先期盼已久的继承人。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['aʊtkæst] , ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz]

Then	his	mind	reverted	to	the	wandering	outcast	,	Moonlight	,	and	a	lump	rose
然后	他的	头脑	恢复	到	这	漫游	被排斥者	,	月光	,	和	一个	块	玫瑰

['stræŋgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

stranglingly	in	his	throat	.
令人窒息地	在	他的	喉	.

然后他的思绪又回到了那个流浪的流浪者“月光”身上，一股哽咽感涌上心头。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv]

As	he	made	his	way	blindly	toward	the	house	,	all	the	pride	and	joy	of
作为	他	制成	他的	方式	盲目地	朝向	这	房子	,	全部	这	自豪	和	喜悦	的

['fɑːðərhʊd] ,

fatherhood	,
父亲	,

他茫然地走向房子，心中充满了为人父的骄傲和喜悦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ,

which	had	uplifted	him	as	on	a	flood	but	a	moment	since	,
哪个	有	提升	他	作为	在	一个	洪水	但	一个	片刻	自从	,

就在片刻之前，他仿佛被洪水托起一般。

[siːmd] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

seemed	to	drop	from	him	no	less	suddenly	,	leaving	him	as	before	,
似乎	到	降低	从	他	不	较少的	突然	,	离开	他	作为	前	,

['hoʊpləs] , [ʌnˈkʌmfərtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fərˈlɔːrn] .

hopeless	,	uncomforted	,	and	utterly	forlorn	.
绝望	,	不安	,	和	完全地	绝望	.

这一切似乎也同样突然地从他身上消失了，让他像以前一样，感到绝望、孤独和彻底的寂寞。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɪroʊ] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ]['ɪtʃɪˌgoʊ][sæt] ['draʊzɪli] ['sweɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] ,

Within	**the**	**shiro**	**,**	**the**	**Lady**	**Saito**	**Ichigo**	**sat**	**drowsily**	**swaying**	**by**	**the**	**hibachi**	**,**
之内	这	希罗	,	这	女士	斋藤	草莓	卫星	昏昏欲睡地	摇晃	经过	这	火盆	,

['siːsləsli] ['smoʊkɪŋ] ,

ceaselessly	**smoking**	**,**
不停地	吸烟	,

在宫殿内，斋藤一护夫人昏昏欲睡地坐在火炉旁摇晃着身体，不停地抽着烟。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	**muttering**	**incoherent**	**prayers**	**for**	**the**	**soul**	**of**	**her**	**lord**	**and**	**for**
和	喃喃自语	语无伦次	祈祷	为了	这	灵魂	的	她	主	和	为了

-

Ohano's	**.**
-	.

她喃喃自语，语无伦次地为她主人的灵魂和奥哈诺的灵魂祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] , ['helpləs] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [naʊ] .

She	**was**	**very**	**feeble**	**,**	**helpless**	**,**	**and**	**childish**	**now**	**.**
她	曾是	非常	微弱	,	无助	,	和	幼稚	现在	.

她现在非常虚弱、无助，像个孩子一样。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪgər] ,

Her	**body**	**had**	**lost**	**much**	**of**	**its**	**vigor**	**,**
她	身体	有	丢失的	很多	的	它是	活力	,

她的身体已经失去了大部分活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]

and	**the**	**sternness**	**which**	**had**	**once**	**made**	**her**	**so**	**formidable**	**seemed**	**to**
和	这	严厉	哪个	有	一次	制成	她	所以	强大	似乎	到

[hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [left] [hɜːr; hər] .

have	**entirely**	**left**	**her**	**.**
有	完全	左边	她	.

她身上曾经令人敬畏的严厉气质似乎已经完全消失了。

['muːnˌlaɪts] [dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɪti] [ænd; ənd]

Moonlight's	**dark**	**eyes**	**rested**	**upon**	**her**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**both**	**pity**	**and**
月光	黑暗的	眼睛	休息	之上	她	和	一个	表达	的	两个都	遗憾	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

月光深邃的目光落在她身上，脸上既有怜悯又有焦虑。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tærəʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['smuːðli] ['mætɪd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Suddenly	**she**	**pushed**	**the**	**little**	**Taro**	**along**	**the**	**smoothly**	**matted**	**floor**	**and**	**whispered**
突然	她	推动	这	小的	芋头	沿着	这	顺利	哑光	地面	和	低声说道

['koʊksɪŋ] [wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪr] .

coaxing	**words**	**into**	**the**	**child's**	**ear**	**.**
哄骗	字	进入	这	孩子的	耳朵	.

她突然推着小太郎沿着光滑的地毯走，在孩子耳边轻声说着哄哄的话。

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

He	**crawled**	**along**	**several**	**paces**	**till**	**he**	**came**	**behind**	**his**	**grandmother**	**.**
他	爬行	沿着	一些	步幅	直到	他	来了	在后面	他的	祖母	.

他爬了好几步，才来到奶奶身后。

[baɪ] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊbi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

By	**grasping**	**her**	**obi**	**at**	**the**	**back**	**he**	**was**	**enabled**	**to**	**pull**	**himself**	**to**	**his**
经过	抓握	她	腰带	在	这	后退	他	曾是	已启用	到	拉	他自己	到	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

他抓住她背后的腰带，才得以站起来。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] , [wɔːrm] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈnesəld] [ʌp] [əˈgenst] [ˈleɪdi] [ˈsaɪtoʊz] [nek] .

Now	his	chubby	,	warm	little	face	nestled	up	against	Lady	Saito's	neck	.
现在	他的	胖乎乎的	,	温暖的	小的	脸	依偎	向上	反对	女士	斋藤的	脖子	.

现在，他那胖乎乎、暖暖的小脸依偎在斋藤夫人的脖子上。

[ðə; ðɪ] [paɪp] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .

The	pipe	dropped	from	her	mouth	and	fell	unheeded	upon	the	hearth	.
这	管道	掉落	从	她	嘴	和	跌倒	无人理会	之上	这	炉	.

烟斗从她嘴里滑落，无人察觉地掉在了壁炉上。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈhʌŋgrəli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest]

She	turned	hungrily	toward	the	child	and	drew	him	passionately	to	her	breast
她	转向	饥饿地	朝向	这	孩子	和	画	他	热情地	到	她	胸部

.

:

.

她如饥似渴地转向孩子，热情地将他拉到自己的胸前。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [skriːnz] - [hæd; həd] [pɔːzd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈentər] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] .

Outside	the	screens	Gonji	had	paused	,	unable	either	to	enter	or	to	retire	.
外部	这	屏幕	-	有	暂停	,	无法	任何一个	到	进入	或者	到	退休	.

屏幕外，Gonji 停了下来，既无法进入也无法退出。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] , [æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst] , [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrn] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [wʌn] ,

He	had	resolved	,	at	whatever	cost	,	to	resume	his	forlorn	wanderings	in	search	of	the	lost	one	,
他	有	已解决	,	在	任何	成本	,	到	恢复	他的	绝望	漫游	在	搜索	的	这	丢失的	一	,

他下定决心，无论付出什么代价，都要继续他孤寂的流浪之旅，寻找那个失踪的人。

[er] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌæbəˈlɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌjoʊʃɪˈwɑːrə] — [ə; eɪ] [tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [gɔdz] [ðəmˈselvz] .

ere	finally	he	should	take	up	the	abolition	of	the	Yoshiwara	—	a	task	which	had	seemed	to	be	assigned	to	him	by	the	very	gods	themselves	.
埃雷	最后	他	应该	拿	向上	这	废除	的	这	吉原	—	一个	任务	哪个	有	似乎	到	是	分配	到	他	经过	这	非常	神	他们自己	.

最后，他终于着手废除吉原——这项任务似乎是神明亲自交给他的。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

But	before	going	he	felt	it	to	be	his	duty	to	have	a	last	interview	with	his	mother	,
但	前	去	他	毛毡	它	到	是	他的	责任	到	有	一个	最后的	面试	和	他的	母亲	,

但在离开之前，他觉得有责任和母亲进行最后一次会面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !

and	with	Ohano	,	the	mother	of	his	child	!
和	和	-	,	这	母亲	的	他的	孩子	!

还有他孩子的母亲奥哈诺！

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [skriːnz] ,

Nevertheless	he	paused	outside	the	screens	,
尽管如此	他	暂停	外部	这	屏幕	,

然而，他却在屏幕外停了下来。

['fiːlɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ]

feeling	unable	to	combat	the	sense	of	reluctance	and	repugnance	to	joining
感觉	无法	到	战斗	这	感觉	的	不情愿	和	厌恶	到	加入

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['fæməli][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

that	little	family	he	knew	was	within	.
那	小的	家庭	他	知道	曾是	之内	.

他感到无法克服内心深处对加入那个他知道存在于他体内的小家庭的不情愿和厌恶感。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

How	long	he	remained	outside	the	shoji	he	could	not	have	told	.
如何	长的	他	剩余	外部	这	障子	他	可以	不是	有	讲述	.

他无法说清自己在障子门外待了多久。

[hiː; hi] [di'beitid] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	debated	the	advisability	of	withdrawing	without	their	knowledge	of	his
他	辩论	这	建议性	的	撤退	没有	他们的	知识	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他犹豫是否应该在他们不知情的情况下撤退。

['kiːjoʊ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] .

Kiyo	would	keep	the	secret	.
清	会	保持	这	秘密	.

清子会保守秘密。

[soʊ] [wʊd] - , [huːz] [laʊd] ['aʊtkraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]['ædvent][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] ['saɪlənst] .

So	would	Ochika	,	whose	loud	outcry	at	his	advent	he	had	quickly	silenced	.
所以	会	-	,	谁	大声	强烈抗议	在	他的	来临	他	有	迅速地	沉默	.

奥奇卡也会如此，他出现时，奥奇卡曾大声抗议，但他很快就制止了她。

- [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪt] [maɪt] [brɪŋ] ['mɪrli] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .

Gonji	felt	sure	his	brief	visit	might	bring	merely	unrest	and	unhappiness	.
-	毛毡	当然	他的	简短的	访问	可能	带来	仅仅	动荡	和	不快乐	.

权治确信他的短暂访问可能只会带来不安和不快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [bəuθ][tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][goʊ] .

It	would	be	kinder	both	to	Ohano	and	to	his	mother	to	go	.
它	会	是	幼儿园	两个都	到	-	和	到	他的	母亲	到	去	.

对奥哈诺和他的母亲来说，他们离开都是更好的选择。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [bɪ'keɪm] [fɪkst] ,

As	his	resolve	became	fixed	,
作为	他的	解决	成为	固定的	,

随着他下定决心，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [siː] ,

he	was	swept	with	an	anguished	longing	and	desire	at	least	to	see	,
他	曾是	扫荡	和	一个	痛苦的	渴望	和	欲望	在	至少	到	看	,

[bʌt; bət][wʌns] ,

but	once	,
但	一次	,

他被一种痛苦的渴望和欲望所淹没，至少想见一眼，但只有一次。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

the	face	of	the	son	the	gods	had	graciously	given	him	.
这	脸	的	这	儿子	这	神	有	亲切地	给定	他	.

那是众神赐予他的儿子的脸庞。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] , [lest] [ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,

With	infinite	caution	,	lest	the	sound	might	be	heard	by	those	within	,
和	无限	警告	,	免得	这	声音	可能	是	听到	经过	那些	之内	,

小心翼翼，生怕里面的人听到声音。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrætʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fuːsuːmɑː] ,

he	began	to	scratch	with	his	nail	upon	the	fusuma	,
他	开始	到	划痕	和	他的	指甲	之上	这	隔间	,

他开始用指甲刮擦木节，

[tɪl] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

till	gradually	he	had	made	a	small	aperture	,	and	to	this	he	applied	his	eye	.
直到	逐步地	他	有	制成	一个	小的	光圈	,	和	到	这	他	应用	他的	眼睛	.

直到他慢慢地弄出一个小孔，然后他把目光投向了那个小孔。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃoʊdʒi] .

He	remained	motionless	at	the	shoji	.
他	剩余	静止不动	在	这	障子	.

他一动不动地站在障子门前。

[hiː; hi] [sɔː] , [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['tɔdlɪŋ] [tʃaɪld] ,

He	saw	,	within	,	the	toddling	child	,
他	锯	,	之内	,	这	蹒跚学步	孩子	,

他从内心深处看到了蹒跚学步的孩子。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [swɪft] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ɪts] ['grænmʌðər] ;

as	it	made	its	swift	way	across	the	room	toward	its	grandmother	;
作为	它	制成	它是	迅速	方式	穿过	这	房间	朝向	它是	祖母	;

它迅速穿过房间，朝它的祖母走去；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ;

he	heard	the	sob	of	his	mother	as	she	took	the	child	into	her	embrace	;
他	听到	这	哭泣	的	他的	母亲	作为	她	采取	这	孩子	进入	她	拥抱	;

他听到母亲将孩子抱在怀里时的啜泣声；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['lɪftɪd] [ə'lɜːrtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] .

then	he	saw	the	face	of	Moonlight	lifted	alertly	and	turned	toward	where	her	husband's	face	was	pressed	against	the	screen	.
然后	他	锯	这	脸	的	月光	抬起	警觉地	和	转向	朝向	在哪里	她	丈夫的	脸	曾是	按下	反对	这	屏幕	.

然后他看到月光警觉地抬起头，转向她丈夫脸贴在屏幕上的方向。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn'tuːɪtɪvli] , [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

She	alone	had	heard	,	and	,	intuitively	,	had	guessed	the	truth	.
她	独自的	有	听到	,	和	,	直觉上	,	有	猜对了	这	真相	.

只有她听到了，并且凭直觉猜到了真相。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'pɑːrt] ,

She	came	slowly	to	her	feet	,	her	lips	apart	,
她	来了	缓慢地	到	她	脚	,	她	嘴唇	除	,

她缓缓站起身，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

her	wide	eyes	dark	and	beautiful	with	emotion	and	excitement	.
她	宽的	眼睛	黑暗的	和	美丽的	和	情感	和	激动	.

她那双明亮的大眼睛里充满了激动和兴奋，既深邃又美丽。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [skri:nz] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] ['ɔ:lməʊst]

Suddenly	**the**	**man**	**outside**	**the**	**screens**	**became**	**animated**	**with**	**the**	**strength**	**almost**
突然	这	男人	外部	这	屏幕	成为	动画	和	这	力量	几乎

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

of	**a**	**madman**	**.**
的	一个	狂人	.

突然，屏幕外的男人变得异常活跃，力气大得近乎疯狂。

[hi:; hi] [tɔ:r] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [wɔ:l] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] [gru:v] .

He	**tore**	**violently**	**at**	**the**	**sliding**	**wall**	**,**	**crushing**	**it**	**into**	**its**	**groove**	**.**
他	撕裂	暴力	在	这	滑动	墙	,	压碎	它	进入	它是	槽	.

他猛地撕扯滑动的墙壁，将其压入凹槽中。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Now	**he**	**was**	**upon**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**room**	**.**
现在	他	曾是	之上	这	临界点	的	这	房间	.

现在他已经站在房间门口了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [skri:md] , ['hɔ:rsli] , ['waɪldli] .

His	**mother**	**screamed**	**,**	**hoarsely**	**,**	**wildly**	**.**
他的	母亲	尖叫	,	沙哑地	,	疯狂地	.

他的母亲发出嘶哑、疯狂的尖叫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [went] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] ,

But	**his**	**glance**	**went**	**over**	**her**	**head**	**and**	**by**	**the**	**little**	**wondering**	**child**	**,**
但	他的	瞥一眼	去	超过	她	头	和	经过	这	小的	好奇	孩子	,

但他的目光越过了她的头顶，落在了那个好奇的小孩子身上。

[hu:] [hæd; həd] [krɔ:ld] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

who	**had**	**crawled**	**toward**	**him**	**.**
WHO	有	爬行	朝向	他	.

那个人爬向了他。

- [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə]

Gonji	**saw**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**save**	**the**	**face**	**of**	**that**	**one**	**who**	**had**	**rushed**	**to**
-	锯	没有什么	在	这	世界	节省	这	脸	的	那	一	WHO	有	匆忙	到

[mi:t] [hɪm; ɪm] .

meet	**him**	**.**
见面	他	.

贡吉眼中只有眼前这个急忙赶来迎接他的人的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - .

It	**was**	**much**	**later**	**that**	**they**	**told**	**him**	**of**	**Ohano**	**.**
它	曾是	很多	之后	那	他们	讲述	他	的	-	.

很久以后，他们才告诉他关于奥哈诺的事。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['gɜ:lz]['sækrɪfaɪs] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] ,

At	**first**	**the**	**girl's**	**sacrifice**	**,**	**for**	**his**	**sake**	**and**	**that**	**of**	**the**	**ancestors**	**,**
在	第一的	这	女孩们	牺牲	,	为了	他的	清酒	和	那	的	这	祖先	,

起初，女孩的牺牲是为了他，也是为了祖先。

[brɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

brought	**from**	**him**	**only**	**an**	**exclamation**	**of**	**pity**	**;**
带来	从	他	仅有的	一个	感叹	的	遗憾	;

他只发出了一声怜悯的叹息；

[hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

he	**seemed**	**unable**	**to**	**appreciate**	**the**	**facts**	**of**	**the**	**matter**	**.**
他	似乎	无法	到	欣赏	这	事实	的	这	事情	.

他似乎无法理解事情的真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [naʊ] .

There	was	no	room	for	a	shadow	upon	his	happiness	now	.
那里	曾是	不	房间	为了	一个	阴影	之上	他的	幸福	现在	.

他的幸福此刻容不得一丝阴影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðæt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [striːm] [θruː] [ðə; ði]

They	were	sitting	in	the	sunlight	,	that	came	in	a	golden	stream	through	the
他们	是	坐着	在	这	阳光	,	那	来了	在	一个	金的	溪流	通过	这

['lætɪst] ['ʃoʊdʒi] ,

latticed	shoji	,
晶格状	障子	,

他们坐在阳光下，阳光透过镂空的障子门，像金色的溪流般洒进来。

['pɪrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ə'mɑːdoʊ] .

piercing	its	way	even	through	the	amado	.
冲孔	它是	方式	甚至	通过	这	阿玛多	.

即使穿过阿玛多，它也能突破重重阻碍。

[ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	said	little	to	each	other	,
他们	说	小的	到	每个	其他	,

他们彼此很少说话。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

but	upon	their	faces	was	a	radiance	as	golden	as	the	sunlight	.
但	之上	他们的	面孔	曾是	一个	辐射	作为	金的	作为	这	阳光	.

但他们的脸上却洋溢着如同阳光般灿烂的金光。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] .

Suddenly	a	tiny	shape	flickered	across	the	outer	wall	.
突然	一个	微小的	形状	闪烁	穿过	这	外	墙	.

突然，一个微小的身影闪过外墙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] [æt; ət][fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlərd] ['peɪpər] ;

It	seemed	but	a	moving	speck	at	first	upon	the	water	-	colored	paper	;
它	似乎	但	一个	移动	斑点	在	第一的	之上	这	水	-	有色	纸	;

起初它看起来只是水彩纸上一个移动的小点；

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'sɪstəntli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	so	insistently	did	it	beat	against	the	wall	that	the	family	perceived	it	was
但	所以	坚持不懈	做过	它	打	反对	这	墙	那	这	家庭	感知	它	曾是

[æn; ən] ['ɪnsekt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

an	insect	of	some	kind	.
一个	昆虫	的	一些	种类	.

但它撞击墙壁的力度如此之大，以至于一家人都以为是某种昆虫。

- [ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

Gonji	arose	and	looked	at	it	curiously	,	where	it	fluttered	against	the	outside
-	出现	和	看起来	在	它	奇怪的是	,	在哪里	它	飘动	反对	这	外部

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [wɔːl] .

of	the	paper	wall	.
的	这	纸	墙	.

贡吉站起身来，好奇地看着它在纸墙外侧飘动。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪ'keɪdə] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] !

“	Why	,	it	is	a	cicada	—	and	at	this	time	of	year	!
“	为什么	,	它	是	一个	蝉	—	和	在	这	时间	的	年	!

“哎呀，这是一只蝉——而且还是在这个季节！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [leɪd] [hɜːr; hər] [paɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnz]

Lady	**Saito**	**laid**	**her**	**pipe**	**upon**	**the**	**hibachi**	**and**	**hobbled**	**across**	**to**	**her**	**son's**
女士	斋藤	铺设	她	管道	之上	这	火盆	和	跛行	穿过	到	她	儿子的

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

斋藤夫人将烟斗放在火盆上，一瘸一拐地走到儿子身边。

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tærəʊ] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**Moonlight**	**and**	**the**	**little**	**Taro**	**pressed**	**against**	**him**	**on**	**the**	**other**	**.**
和	月光	和	这	小的	芋头	按下	反对	他	在	这	其他	.

月光和小太郎紧紧地贴着他。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪp] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['wʌndər]

They	**all**	**watched**	**the**	**moving**	**little**	**shape**	**outside**	**with**	**absorbed**	**interest**	**and**	**wonder**
他们	全部	观看	这	移动	小的	形状	外部	和	吸收	兴趣	和	想知道

.

:
.

他们都全神贯注地看着外面那个移动的小身影，充满了兴趣和好奇。

“ [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'keɪdə] [læst] [naɪt] , ” [sed] ['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] , [ʌn'iːzɪli] .

“	**I**	**dreamed**	**of**	**a**	**cicada**	**last**	**night**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Saito**	**,**	**uneasily**	**.**
“	我	梦见	的	一个	蝉	最后的	夜晚	,	”	说	女士	斋藤	,	不安地	.

“我昨晚梦见了蝉，”斋藤夫人不安地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɪrz] , ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] .

“	**It**	**kept**	**flying**	**at**	**my**	**ears**	**,**	**whispering**	**that**	**it**	**could**	**not**	**rest**	**.**
“	它	保留	飞行	在	我的	耳朵	,	耳语	那	它	可以	不是	休息	.

“它不停地在我耳边飞来飞去，低语着它无法安息。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] .

It	**is**	**a**	**bad**	**sign**	**.**
它	是	一个	坏的	符号	.

这是个不好的征兆。

['oʊpən] [ðə; ði] ['ʃoʊdʒi] , [maɪ] [sʌn] .

Open	**the**	**shoji**	**,**	**my**	**son**	**.**
打开	这	障子	,	我的	儿子	.

儿子，打开障子门。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sliːv] .

We	**can**	**catch**	**it**	**with**	**the**	**sleeve**	**.**
我们	能	抓住	它	和	这	袖子	.

我们可以用袖子接住它。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [skriːn] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'keɪdə] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lækərd]

”	**He**	**pushed**	**the**	**screen**	**partly**	**open**	**,**	**and**	**the**	**cicada**	**crept**	**along**	**the**	**lacquered**
”	他	推动	这	屏幕	部分	打开	,	和	这	蝉	悄悄地爬	沿着	这	漆面

['lætɪst] [wɔːl] ,

latticed	**wall**	**,**
晶格状	墙	,

他把屏风推开一条缝，蝉沿着漆面的格子墙爬了出来。

['biːtɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

beating	**its**	**little**	**wings**	**and**	**sliding**	**up**	**and**	**down**	**.**
殴打	它是	小的	翅膀	和	滑动	向上	和	向下	.

它拍打着小翅膀，上下滑行。

['leɪdi] ['seɪˌtoʊ] [slæpt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːv] ,

Lady	**Saito**	**slapped**	**at**	**it**	**with**	**the**	**end**	**of**	**her**	**long**	**sleeve**	**,**
女士	斋藤	被掌掴	在	它	和	这	结尾	的	她	长的	袖子	,

斋藤夫人用长袖的袖口拍了一下它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fled] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

but	it	fled	to	the	top	of	the	wall	.
但	它	逃亡	到	这	顶部	的	这	墙	.

但它逃到了墙顶上。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌbæmˈbuː] [bruːm] ,

She	beat	at	it	with	a	bamboo	broom	,
她	打	在	它	和	一个	竹子	扫帚	,

她用竹扫帚敲打它，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	presently	it	fluttered	down	and	fell	upon	the	floor	.
和	目前	它	飘动	向下	和	跌倒	之上	这	地面	.

随后它飘落下来，掉在了地上。

[ðeɪ] [ɔːl] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

They	all	hung	over	the	curious	little	creature	,
他们	全部	悬挂	超过	这	好奇的	小的	生物	,

它们都围着这个好奇的小家伙转来转去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈpresɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [krept] [əˈpɑːn]

and	as	they	examined	it	an	oppressive	feeling	of	sadness	crept	upon
和	作为	他们	检查	它	一个	压迫性的	感觉	的	悲伤	悄悄地爬	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他们仔细查看时，一种压抑的悲伤感悄然袭来。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][sɪˈkeɪdə] , ” [ˈmɜːmɜd] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈtrʌbld] .

“	How	strange	is	this	little	cicada	,	”	murmured	Moonlight	,	troubled	.
“	如何	奇怪的	是	这	小的	蝉	,	”	低声说道	月光	,	麻烦	.

“这只小蝉真奇怪，”月光忧虑地低语道。

“ [siː] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋz] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] . ”

“	See	,	one	of	its	little	wings	is	much	smaller	than	the	other	.	”
“	看	,	一	的	它是	小的	翅膀	是	很多	较小的	比	这	其他	.	”

“你看，它的一只小翅膀比另一只小得多。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈgluːmɪli] ;

“	It	is	a	bad	sign	,	”	repeated	the	mother	,	gloomily	;
“	它	是	一个	坏的	符号	,	”	重复	这	母亲	,	阴郁地	;

“这是个不好的征兆，”母亲沮丧地重复道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

and	she	made	as	if	to	step	upon	the	little	creature	,
和	她	制成	作为	如果	到	步	之上	这	小的	生物	,

她假装要踩死那小家伙。

[wen] ['muːnlaɪt] [grɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] .

when	Moonlight	grasped	at	her	arm	and	drew	her	back	.
什么时候	月光	抓住	在	她	手臂	和	画	她	后退	.

月光抓住她的手臂，把她拉了回来。

“ [duː][nɑːt] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Do	not	kill	it	!
“	做	不是	杀	它	!

“不要杀它！”

[duː][nɑːt] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !

Do	not	kill	it	!
做	不是	杀	它	!

不要杀它！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
" she cried , in sudden excitement .
" 她 哭 , 在 突然 激动 .

她突然激动地喊道。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [pʊr] - !
" Oh , do you not see — it is Ohano , poor Ohano !
" 哦 , 做 你 不是 看 — 它 是 - , 贫穷的 - !

"哦，你难道没看到吗——那是奥哈诺，可怜的奥哈诺！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] .
She has returned to us in this way .
她 有 返回 到 我们 在 这 方式 .

她就这样回到了我们身边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] .
There is a message she wishes to bring us .
那里 是 一个 信息 她 愿望 到 带来 我们 .

她想给我们带来一个信息。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][sɪ'keɪdə] ['siːst] [ɪts] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] .
" Even as she spoke the cicada ceased its fluttering and lay very still .
" 甚至 作为 她 辐 这 蝉 停止 它是 飘动 和 躺 非常 仍然 .

"就在她说话的时候，蝉停止了扑腾，一动不动地躺着。"

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪˌtoʊ]['fæməli] .
A silence fell upon the Saito family .
一个 沉默 跌倒 之上 这 斋藤 家庭 .

斋藤一家陷入了沉寂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [ded] .
They were oppressed with the sense of being in the presence of one dead .
他们 是 受压迫者 和 这 感觉 的 存在 在 这 在场 的 一 死的 .

他们感到一种压抑感，仿佛置身于一个死者之中。

[sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ['seɪˌtoʊ] - , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] :
Said the Lord Saito Gonji , in a very gentle voice :
说 这 主 斋藤 - , 在 一个 非常 温和的 嗓音 :

斋藤权治大人以极其温和的声音说道：

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [waɪf] [wɪʃɪz] ?
" What can it be my wife wishes ?
" 什么 能 它 是 我的 妻子 愿望 ?

"我妻子会想要什么呢？"

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] ['iziə] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - .
I would gladly resign my happiness if I could but make easier the lot of Ohano .
我 会 乐意 辞职 我的 幸福 如果 我 可以 但 制作 更轻松 这 很多 的 - .
"
"
"

如果可以，我愿意放弃自己的幸福，只求能让奥哈诺的处境好过些。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][nekst][bɜːrθ] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" She was always anxious about her next birth , " whispered his mother .
" 她 曾是 总是 焦虑的 关于 她 下一个 出生 , " 低声说道 他的 母亲 .

"她总是对下一次生育感到焦虑，"他的母亲低声说道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] !
" Perhaps she desires a Buddhist service especially for her spirit !
" 也许 她 欲望 一个 佛教徒 服务 尤其 为了 她 精神 !

"或许她想要一场特别为她的灵魂举行的佛教仪式！"

" ['muːnlaɪt] [hæd; həd] ['tendərli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] .
" **Moonlight had tenderly lifted the little body and put it into a small box .**
" 月光 有 温柔地 抬起 这 小的 身体 和 放 它 进入 一个 小的 盒子 .

"月光温柔地抱起小小的身体，把它放进一个小盒子里。"

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" **Come , " she said , simply .**
" 来 , " 她 说 , 简单地 .

"来吧，"她简单地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" **We must set out at once for the temple .**
" 我们 必须 放 出去 在 一次 为了 这 寺庙 .

"我们必须立即动身前往圣殿。"

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wɪl] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] - ['sɜːrvɪs] ,
The good priest will perform the Segati service ,
这 好的 牧师 将要 履行 这 - 服务 ,

那位善良的祭司将主持塞加蒂仪式。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['beri] - ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
and we will bury Ohano's little body in the grounds of the temple .
和 我们 将要 埋葬 - 小的 身体 在 这 理由 的 这 寺庙 .

我们将把奥哈诺幼小的身躯埋葬在寺庙的墓地里。

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ɪn] [piːs] !
There surely it will rest in peace !
那里 一定 它 将要 休息 在 和平 !

它一定会安息在那里!

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神